

DICCIONARIO
Español-Cakchiquel-Inglés

GARLAND REFERENCE LIBRARY
OF THE HUMANITIES
(VOL. 309)

Larry Richman

Larry L. Richman
Private Collection

DICCIONARIO Español-Cakchiquel-Inglés

por

**Robert W. Blair
John S. Robertson
Larry Richman
Greg Sansom
Julio Salazar
Juan Yool
Alejandro Choc**

*Brigham Young University
Provo, Utah, U.S.A.*

**Language and Intercultural Research Center
New World Languages Research Division**



**Garland Publishing, Inc.
New York & London
1981**

PREFACIO

Cakchiquel es la lengua nativa de unos trescientos mil habitantes de las tierras altas del sur de Guatemala abarcando un área desde Sololá en el occidente casi hasta la Ciudad de Guatemala en el oriente.

Cakchiquel es un idioma rico en dialectos. Se mencionan tres de ellos:

- 1) Occidental (Sololá-Panajachel)
- 2) Central (Tecpán-Patzún-Patzicía-Comalapa)
- 3) Oriental (Itzapa)

Mientras se proponen diccionarios de los dialectos del occidente y del oriente, este diccionario es del central, enfocando en los subdialectos de Patzicía y Patzún.

El Diccionario Español-Cakchiquel-Inglés no tiene como propósito hacer una lista completa de cada palabra cakchiquel, sino que tiene como propósito dominante ayudar al estudiante del idioma cakchiquel. Para ello, se proporcionan las siguientes ayudas:

a) Parte español-cakchiquel-inglés. En esta parte, hay oraciones que muestran el uso de las palabras. Además de dar la palabra española con su equivalente en cakchiquel, el diccionario muestra como usar tales equivalentes en el uso normal de la lengua.

b) Parte cakchiquel-español-inglés. En esta parte se puede buscar una palabra cakchiquel y encontrar su equivalente en español e inglés.

c) Parte inglés-cakchiquel-español. El que habla inglés y no domina el español puede buscar una palabra del inglés al cakchiquel y al español.

d) Pronunciación cakchiquel. Se da un breve resumen de los sonidos cakchiqueles.

e) Resumen de la gramática cakchiquel. Se da un breve resumen de las características principales de la fonología, morfología, y sintaxis del idioma cakchiquel.

f) Listas separadas de palabras relacionadas en áreas específicas. Por ejemplo, partes del cuerpo humano, colores, animales, ropa, etc.

GUIA PARA EL USO DEL DICCIONARIO

INDICACION DE LA PARTE DE LA ORACION

Como nuestro propósito es facilitar la tarea del lector y no confundirle con una serie de clasificaciones ingeniosas pero complicadas e inútiles, nos limitamos aquí a establecer casi al desnudo las sencillas clasificaciones siguientes:

(adj)	adjetivo
(conj)	conjunción
(est)	verbo estativo
(fadj)	frase adjetival
(fn)	frase nominal
(fv)	frase verbal
(mod)	modismo
(núm)	número
(part)	participio
(pl)	plural
(prep)	preposición
(pro)	pronombre
(s)	sustantivo
(sg)	sustantivo genérico
(vi)	verbo intransitivo
(vt1)	verbo transitivo clase 1
(vt2)	verbo transitivo clase 2

En el diccionario hemos anotado las derivaciones de las palabras con el uso de dos puntos. Así que la anotación (s.vi) quiere decir que es verbo intransitivo derivado de un sustantivo.

Indicamos palabras singulares con la anotación {sing.} y palabras plurales con {pl.}.

LITERAL

En muchos casos hemos anotado la traducción literal de la palabra o frase cakchiquel para la mayor comprensión del lector. Eso notamos con la abreviatura {lit.}. Por ejemplo:

cumplidor -b^hen r-onojel (tv) {lit. hacer todo} El es muy
cumplidor en su trabajo. Ri ja' nu-b^hen r-onojel ri ru-sa ma j.
complete: He is very complete {lit. does everything}
in his work.

En este ejemplo la anotación {lit. hacer todo} significa que "hacer
todo" es la traducción literal de -b^hen r-onojel. La anotación {lit. does
everything} muestra la traducción literal en inglés de -b^hen r-onojel.

PUEBLOS

El propósito de este diccionario no abarca el estudio de los varios
dialectos de la lengua cakchiquel. Sin embargo, para aclarar el significado
de algunas palabras hemos indicado el dialecto de donde proceden.

CO	San Juan Comalapa	PN	Patzún
CH	Chimaltenango	SO	Sololá
ITZ	San Andrés Itzapa	SU	Sumpango
PA	Patzicía	TN	Tecpán Guatemala

PALABRAS SUBRAYADAS

Cuando parte de una oración española está subrayada, quiere decir
que es un modismo que se realice en la palabra o frase cakchiquel. Por ejemplo:

dar -a la j (vt2) A los nueve meses doña Paca dió a luz. Ch-u-pan
ri beleje' ic' x-alan ri doña Paca.
to give birth: At nine months Paca gave birth.

En este ejemplo la línea bajo las palabras significa que dar a
luz y no solo la palabra dar es el equivalente de -a la j.

GUIONES

Los guiones dentro de una palabra separan la raíz del resto de la
palabra. Por ejemplo: ru-tz'í' (su perro). La raíz tz'í' (perro) está separada
del resto de la palabra por el guión.

Cuando se encuentra una palabra cakchiquel con guion inmediatamente
antes o después de la palabra, se requiere añadir un afixo o un sufixo
para completar la palabra. Por ejemplo: -ch'éy es la raíz del verbo
pegar. Para ser una palabra completa se requiere afixo. Ru- (su) no
es palabra completa hasta que se le añada su raíz.

PARTE ESPAÑOL-CAKCHIQUEL-INGLÉS

a Ø () Voy a Chimaltenango. Yi-be
Boco.
to: I go to Chimaltenango.
Ø () ¿A quién vió
anoche? ¿Achiq^{ue} xa-tz'et tok ak'a'
can?
whom: Whom did you see last night?
Ø () Se fue a hacerlo.
Xberu-bana'.
to: He went to do it.
chi (prep) Vamos a casa. Yoj-be
chi-k-achoch.
{to}: We're going {to} home.
chi (prep) Esta tela está
hecha a mano. Re tziek re' banon
chi k'abaj.
by: This cloth is made by hand.
chi (prep) Vine a pie.
Xi-pe chi v-akén.
on: I came on foot.
achoj ch-e (prep) ¿A quién
se lo diste? ¿Achoj ch-e xa-ya' vi?
to: To whom did you give it?
ch-e (prep) Te lo di a ti, no a
Juan. Xin-ya' ch-av-e rat, man ch-e
ta ri Juan.
to: I gave it to you, not to Juan.
tok () Al salir, me caí. Tok
xin-el el, xi-tzak.
when, upon: When I left {Upon
leaving}, I fell.
abajo pa xulan () Estoy aquí abajo.
In-c'o vave' pa xulan.
below: I'm here below.
c'a pa xulan (fprep) Desde
abajo, la casa parece muy alta. C'a
pa xulan c'a, ri jay ni-tz'etetej
yalan nim.
from below: From below, the house

seems very tall.
pa xulan (fprep) Cuando pase el
puente, no mire hacia abajo. Tok
ya-k'ax pa ru-vi' ri k'a'n, man
ca-tzu'un ka pa xulan.
down: When you cross the bridge,
don't look down.
abandonar -malij can (fv) Juan
abandonó su trabajo. Ri Juan
xu-malij can ri ru-samaj.
to abandon: Juan abandoned his work.
-mestaj can (fv) (lit. olvidar)
Juan abandonó a su esposa y no
volvió a verla. Ri Juan xu-mestaj
can ri r-ixjayil y manek chic
xberu-tz'eta' ta.
to abandon: Juan abandoned his wife
and never returned to see her.
abeja vonon (s), xuruy (s)
bee
abierto Véase abrir.
abonar -ya' uchuk'a' (fv) (lit. dar
fuerza) Es necesario abonar la milpa.
Ru-c'amon ni-ya'ox r-uchuk'a' ri
avén.
to fertilize: It is necessary to
fertilize the cornfield.
abonar (química) -ak'omaj (svt2)
Abone la milpa. Tav-ak'omaj ri avén.
to fertilize chemically: Fertilize
the cornfield.
abono fértil k'ayis (s)
fertilizer (natural)
abono químico ak'om (s)
fertilizer (chemical)
abrazar -k'etej (vt2) El papá
abrazó a su niño. Ri tata'aj
xu-k'etej ri r-alc'ual.
to hug: The father hugged his child.

abril abril (s)

April

abrir -jék (vt1) ¿Cuándo abrieron el cajón? ¿Jampe' xqui-jék ri cajón?

to open: When did they open the chest?

abrochar -tz'apij (vt2) Abróchele el cincho al niño. Ta-tz'apij ri ru-cintura ri ac'ual.

to fasten: Fasten the child's belt.

absorber Véase chupar.

abuela ati't (s)

grandmother

abuelo mama' (s)

grandfather

abundancia q'uuiyal (adj:s) El tiene abundancia de dinero. Rija' c'o ru-q'uuiyal ri mero r-iq'u'in.

abundance: He has an abundance of money.

abundar -q'uuiyir (adj:vi) Las moscas abundan acá. Ri amolo' ye-q'uuiyir vave'.

to abound: The flies abound here.

aburrir -ic'o c'u'x (fv) La reunión me aburre. Ri molojri'il ni-ic'o nu-c'u'x ch-u-pan.

to bore: The meeting bores me.

abusar de -xolk'otij (vt2) El alcalde abusó de su autoridad. Ri alcalde xu-xolk'otij ri ru-tzij.

to abuse: The mayor abused his authority.

man -nimaj ta (fv) [lit. no creer} El abusó de mi confianza. Rija' man xu-nimaj ta ri nu-cukubabel c'u'x.

to take unfair advantage of: He took

unfair advantage of my trust.

acá vave' (i) Venga acá. Cat-am pe vave'.

here: Come here.

vave' (i) No hay ladrones por acá. Man c'o ta elek'oma' vave'.
around here: There are no robbers around here.

que-re' (i) Por allí hay hoyos, véngase por acá. C'o jul que-la', cat-am pe que-re'.
over here: There are holes over there, come over here.

que tak re' (i) Hay muchos carros por acá. C'o q'uuiy ch'ich' que tak re'.
around here: There are many cars around here.

acabar -q'uis (vt1) Acaba tu trabajo pronto. Ta-q'uisa' can ri a-samaj jun anen.

to finish: Finish your work quickly.

acabar de c'a re' (i) Acabo de llegar. C'a re' yin-oka ka.

to have just: I have just arrived.

xa c'a...yan (i), c'a juba' (i)
Acabo de comer. Xa c'a xi-va' yan. C'a juba' qui-va'.

to have just: I just finished eating.

acariciar -mél -ij (fv) Acariciaba al perro. Xu-malama' r-ij ri tz'i'.
to pet: He petted the dog.

acarrear -eraj (vt2) La mujer acarrea agua todo el día. Ri ixok chi jun k'ij nr-eraj ya'.
to carry: The woman carries water all day.

aceptar -c'ui (vt1) El aceptó mi dinero. Rija' xu-c'ui ri nu-mero.

to accept: He accepted my money.
acerca de ch-ij (prep), pa vi'aj
(fprep) No sé nada acerca de eso.
Manjun v-etaman chi-r-ij (pa ru-vi')
ri'.

about: I don't know anything about that.

acercar -jeloj (vt2) Acérqueme una
silla. Ta-jeloj pe jun nu-ch'acat.
to bring over: Bring me over a chair.

acercarse -jel (vi) Acércate.
Ca-jel pe.

to come closer: Come closer.

-nakajup (adj:vi) El día de la
fiesta ya se acerca. Ri k'ij r-ichin
ri nima k'ij ya ni-nakajup pe.

to approach, to come up, to get close: The day of the celebration now approaches {is coming up, is getting close}.

ácido ch'em (adj) Estas pinas son
muy acidas. Re ch'op re' yalan
e-ch'em.

acidic: These pineapples are very
acidic.

aclarar -k'alajirisaj chi-vech
(fadj:fv) Aclárenme este asunto.
Ti-k'alajirisaj chi-nu-vech re cosa
re'.

to clarify, to explain: Clarify this matter for me. Explain this matter to me.

aclarse -sak'ijin (adj:vi) Parece
que el día se aclara. Que xa
ni-sak'ijin pe ri k'ij.

to dawn: It appears that the day is dawning.

acompañar -achibilaj (vt2) El
acompañó a su compañero. Ri ja'

xr-achibilaj el ri r-achibil.

to accompany: He accompanied his companion.

aconsejar -pixabaj (vt2) El padre
aconsejó a su hijo. Ri tata'aj
xu-pixabaj ri r-alc'ual.

to counsel: The father counseled his son.

aconsejar (para el mal) -takchi'ij
(vt2) Pedro aconsejó al joven que
robara. Ri Pedro xu-takchi'ij ri ala'
ch-u-banic ri elek'.

to advise (to do bad): Pedro advised the teenager to steal.

acordar -nataj (vt2) El me acordó
el trabajo de hoy. Ri ja' xu-nataj
ch-v-e ri samaj r-ichin vacami.

to assign: He assigned me today's work.

acordarse de -na' (vt1) ¿Se acuerda
usted de esto? ¿La na-na' rat chi-r-ij
re'?

to remember: Do you remember this?

acordarse de Véase también
recordar.

acortar -c'ol (fv) Hágame el favor
de acortar el pantalón. Ta-bana' jun
utzil, ta-c'olo' juba' ri r-aken' ri
nu-cursor.

to shorten: Do me the favor of shortening my pants.

-ch'utinirisaj (adj:vi:vt2)

Acórteme un poco ese lazo.

Ta-ch'utinirisaj juba' la colo' la'.

to shorten: Shorten that rope a little.

acostar -cotz'oba' (est:vt2) Se puso
enfermo y lo acostaron en una cama.
X-yave'j y xqui-cotz'oba' apon pa jun

ch'at.
to lay down: He got sick and they laid him down on a bed.
 -vartisa_j (vi:vt2) Ya es hora de acostar (dormir) a los niños. Hora chic chi ye-vartisē_j rī ac'uala'.
to put to bed: It is time to put the children to bed.
 acostarse (de cualquier manera) -cotz'e' (est)
to lie down
 acostarse (boca abajo) -jupe' (est)
to lie face down
 acostarse (boca arriba) -c'ave' (est)
to lie face up
 acostumbrarse -c'uluj ch-e (fv) Me acostumbré al trabajo. Xu-c'uluj ka ch-v-e ch-e rī samaj.
to get accustomed: I got accustomed to work.
 acostumbrarse Véase también hallarse.
 actitud na'oj (vt1:s) El tiene una mala actitud. C'o jun ru-na'oj itzel.
attitude: He has a bad attitude.
 activo tzoc'ol (adj) Tengo un abuelo que es muy activo. C'o jun nu-mama' yalan tzoc'ol.
active: I have a grandfather who is very active.
 actual vacamī () ¿Quién es el alcalde actual? ¿Achique alcalde rī c'o vacamī?
present: Who is the present mayor?
 actualidad ch-u-pan re k'ij re' () {lit. en este día} En la actualidad escasea el café. Ch-u-pan re k'ij

re' yalan q'uisinē_j rī café.
present time: At the present time coffee is scarce.
 vacamī () {lit. ahora} En la actualidad escasea el café. Vacamī yalan q'uisinē_j rī café.
present time: At the present time coffee is scarce.
 actualmente vacamī () Actualmente está en Patzún. Vacamī c'o chi-la' Patzún.
at present, today: At present {Today} he's in Patzún.
 acudir Véase ir.
 acuerdo junan nojibē_j () {lit. pensamientos iguales} Estamos de acuerdo. Junan rī ka-nojibē_j.
in agreement: We are in agreement {lit. have the same thoughts}.
 acusado rī jun rī -pe mac chi-ij (fn) Yo creo que el acusado es inocente. Nin-nimaj chi rī jun rī x-pe mac chi-r-ij man c'o ta ru-mac.
accused: I believe that the accused is innocent.
 acusar -k'abaj (vt2) Lo acusaron de matar a un hombre. Xqui-k'abaj chi-r-ij chi xu-camisa_j jun achin.
to accuse: They accused him of killing a man.
 adelantar -k'axaj (vt2) Adelantaron a todos los demás. Xequi-k'axaj c-onojel rī ch'aka' chic.
to pass up: They passed up everyone else.
 adelante que-la' apon (prep) Más adelante encontramos una casa. Más que-la' apon xk-il jun jay.
ahead: Further ahead we found a

house.

ch-vèch apon (i), -bèn apon (i)

De ahora en adelante lo

haremos así. Vacami, chi-ka-vèch

apon {Vacami, xtu-bèn apon},

xtika-bèn que-re'.

from this time forward, from now on:

From this time forward {From now

on} we will do it this way.

-oc (vi) {lit. entrar}

Adelante. Cat-oc.

Come in.

además de man xaxe ta...chuka' (i)

{lit. no solamente} Además de

mujeres habían hombres también. Man

xaxe ta ri ixoki' e-c'o, xa e-c'o

chuka' achi'a'.

besides, not just...but: Besides

women there were men too. There were

not just women, but there were men

too.

adentro ch-u-pan (prep) El gato

está adentro de la caja. Ri mes c'o

ch-u-pan ri cajón.

inside: The cat is inside the box.

adiós quirin' (i)

good-bye

adivinar -il (vt1) ¿Puede adivinar

cuantos años tengo? ¿La nav-il cami

rat janipe' nu-juna' e-c'o?

to guess: Can you guess how old I am?

admirar -mey (vt1), -ka ch-vèch

(fv) Ella admira el trabajo de su

amigo. Riya' nu-mey {Ni-ka

ch-u-vèch} ri ru-sama; ri r-achibil.

to admire: She admires the work of

her friend.

admitir -ya' k'ij (fv) {lit. dar

permiso} Le admitieron en la escuela.

Xqui-ya' k'ij chi x-be pan escuela.

to admit: They admitted him in the school.

admitir Véase también aceptar.

adobe xan (s)

adobe, mud brick

adonde Véase donde.

adorar -ya' k'ij (fv) {lit. dar

honra} Adoró a Dios. Xu-ya' ru-k'ij

ri Dios.

to worship: He worshiped God.

-cameluj (vt2) El hombre adoró

{honró} al rey. Ri achin xu-cameluj

ri nima k'atoy tzi.

to adore: The man adored the king.

adornar -vik (vt1) Adornaron el

salón para la fiesta. Ri jay

xqui-vik r-ichin ri nima k'ij.

to decorate: They decorated the hall for the party.

-vik (vt1) La tela estaba

adornada con encajes. Ri tziek vikon

el r-iq'uin encajes.

to adorn: The cloth was adorned with lace.

adorno etzebel (s) El puso un

adorno en su casa. Riya' xu-ya' jun

r-etzabal ch-u-va ri r-achoch.

decoration: He put a decoration on his house.

adquirir Véase obtener.

adversario Véase enemigo.

afeitar Véase rasurar.

afilar -bèn -ey (fv) {lit. hacer

dientes} Afiló su machete. Xu-bèn

r-ey ri ru-machete.

to sharpen, to put an edge on: He

sharpened {He put an edge on} his machete.

atligir -bison (vi) Les atligió
 mucho la muerte de su madre. Yalan
 xe-bison tok x-quēm ri qui-te'.
*to grieve: They were much grieved at
 the death of their mother.*
-oc ch-e (fv) Les atligió
 mucho la muerte de su madre. Yalan
 x-oc chi-qu-e ri ru-camic qui-te'.
*to grieve: They were much grieved at
 the death of their mother.*
aflojar -corobij (vt2) Aflojaron el
 lazo del caballo. Xqui-corobij
 ru-colo' ri quiej.
*to loosen: They loosened the lasso on
 the horse.*
afuera ch-u-va jay (i) Vaya afuera.
 Jet ch-u-va jay.
out: Get out.
afueras ch-chi' (prep), tza'n jay
 (fn) Viven en las afueras del pueblo.
 E-c'o ch-u-chi' ri tinamit [E-c'o pa
 tza'n jay].
*outskirts: They live on the outskirts
 of town.*
agachar -lucuba' (est:vt2) Agachen
 la cabeza, porque la puerta es muy
 baja. Ti-lucuba' ka ri i-jolon, ri
 ru-chi' jay yalan nica' c'o vi pe.
*to duck down: Duck down, because the
 doorway is very low.*
-tzupe' (est) Porque no tenía
 silla, el hombre estaba agachado.
 R-oma man c'o ta ru-ch'acat, r-oma
 ri' tzupul ri achin.
*to squat: Because there was no chair,
 the man was squatting.*
agarrar -chep (vt1) Agarra usted
 bien la cuerda. Ta-chapa' utz ri
 colo'

to grasp: Grasp the rope tight.
-chep (vt1) Me agarró la
 gripe. Xiru-chep ri kulaj.
to catch: I caught cold.
ágil tzoc'otzic (adj) El hombre es
 muy ágil para moverse. Ri achin
 yalan tzoc'otzic chi ni-silon.
*agile: The man is very agile in
 moving himself.*
agitar -siloj (vt2) Agite bien el
 jugo antes de tomarlo. Ta-siloj ri
 ru-xi'al ri jugo, c'a ri' na-tij ta.
*to stir, to shake: Stir {Shake} the
 juice well before drinking it.*
-ben chi -oyover (fv) El
 político agitó a la gente. Ri
 político xu-ben chi xe-oyover ri
 vinaki'.
*to excite, to make angry: The
 politician excited the people.*
agosto agosto (s)
August
agradable utz na'oj (fn) El es muy
 agradable. Ri ja' yalan utz ru-na'oj.
pleasant: He is very pleasant.
utz (adj) El tiempo es muy
 agradable. Ri k'ij yalan utz.
*agreeable: The weather is very
 agreeable.*
agradar -ka ch-véch (fv) Ese hombre
 no me agrada. Re achin re' man ni-ka
 ta chi-nu-véch.
*to like, to be agreeable to: I don't
 like that man {That man isn't
 agreeable to me}.*
-q'uēm -quic' (fv) Ese hombre
 me agrada. Re achin re' nu-q'uēm
 nu-quiq'uel.
to please: That man pleases me.

agradecer -matioxij (vt2) Le agradezco mucho su ayuda. Jan'ia nin-matioxij ch-av-e ri av-utzil.
to thank, to be grateful for: I thank you for your help {I'm grateful to you for your help}.
 -c'avomaj (vt2) Le agradeció a Dios por sus bendiciones. Xu-c'avomaj chi-r-e ri Dios c-oma ru-bendiciones.
to thank He thanked God for his blessings.
 agrandar -nimirisaj (adj;v:vt2) Vas a agrandar tu tienda. Xta-nimirisaj ri a-tienda.
to enlarge: You are going to enlarge your store.
 agregar -ya' chuka' (fv) {lit. dar también} Agregó sal a la comida. Xu-ya' chuka' atz'an r-iq'uin ri r-iqul.
to add: He added salt to the food.
 agua ya' (s) ¿Quiere usted un vaso de agua? ¿Nav-ajo' jun vaso ya'?
water: Do you want a glass of water? ya'al (s:s) Agua de coco.
 Ru-ya'al coco.
milk Coconut milk.
 aguacate oj (s)
avocado
 aguacero nima job (fn)
rain shower
 aguado man cof ta (fadj) {lit. no duro}, pitz'ipic (vt1:adj) Este mango está aguado. Re mango re' man cof ta {pitz'ipic}.
soft: This mango is soft.
 manek uchuk'a' (fv) {lit. no tener fuerza}, tukutic (adj) El enfermo está aguado. Ri yava' manek

r-uchuk'a'. {Ri yava' tukutic xu-na'}.
weak: The sick man is weak.
 aguantar -coch' (vt1) Esto no se aguanta. Re' man ni-coch'otēj ta.
to endure: This can't be endured.
 -coch' (vt1) Cuando le duele, hay que aguantarse. Tok ni-k'axon, c'o chi na-coch'.
to bear: When you hurt, you must bear it.
 aguardiente ya' (s) {lit. agua} El bolo tomó aguardiente. Ri k'abarel xu-tij ya'.
liquor: The drunk drank liquor.
 cuxa (s) Ese hombre tiene aguardiente en su campo. Ri achin re' c'o cuxa pa ru-juyu'.
liquor: That man has liquor in his field.
 agudo tzucutzic (adj) El cuchillo tenía la punta muy aguda. Ri cuchillo c'o ru-tza'n yalan tzucutzic.
sharp: The knife had a very sharp point.
 is (adj) La aguja es bien aguda. Ri bak is is ru-tza'n.
sharp: The needle is very sharp.
 aguja bak (s) ¿Tiene usted una aguja para coser? ¿C'o jun bak av-iq'uin chi yi-tz'iso'n?
needle: Do you have a needle to sew with?
 bak (s) A mi reloj se le cayó una aguja. Ri nu-reloj x-tz'ak el jun ti ru-bak.
hand: A watch hand fell from my watch.

agujero Véase hoyo.

ahí chi-ri' () Ahí está tu amigo.

Chi-ri' c'o vi ri av-achibil.

there: There is your friend.

que tak ri' () Por ahí

está tu sombrero. Que tak ri' c'o ri a-pavi'.

over there: Over there is your hat.

ahogar -jik' (vi) Trató de

ahogarlo. Xu-ben chi-r-e chi x-jik'.

to smother: He tried to smother him.

ahora vacami () Ahora voy a casa.

Vacami yi-be chi v-achoch.

now: I'm going home now.

vacami () Por ahora,

tenemos bastante comida. Vacami, c'o e q'uiy ri nika-ti).

for now: For now, we have enough food.

vacami ri xtu-ben apon () De

ahora en adelante, me voy a

bañar todos los días. Vacami, ri xtu-ben apon xquin-atin r-onojel k'i).

from now on: From now on, I'm going to bathe everyday.

vacami ch-véch apon () De

ahora en adelante, me voy a

bañar todos los días. Vacami, chi-ka-véch apon, xquin-atin r-onojel k'i).

from now on: From now on, I'm going to bathe everyday.

ahorcar -jit'z'aj (vt2) Ahorcaron al

ladrón ayer. Xqui-jit'z'aj ri elek'om ivir.

to hang: They hanged the thief yesterday.

ahorita vacami yan () Ahorita vamos

a verlo. Vacami yan ne'ka-tz'eta'

right now: Let's go see it right now.

ahorrar -yēc (vt1) {lit. guardar}

¿Cuánto dinero hemos ahorrado este mes? ¿Janipe' mero ka-yacon ch-u-pan re ic' re'?

to save: How much money have we saved this month?

aire cak'ik' (s) El aire en esta

casa es muy frío. Ri cak'ik'

ch-u-pan re jay re' yalan tet.

air: The air in this house is very cold.

cak'ik' (s) Sopla un aire muy

fuerte. Nu-xupu' el jun cak'ik' yalan nim.

wind: A very strong wind is blowing.

aislar Véase apartarse.

ajeno man -ichin ta (fadj) {lit. lo

que no es suyo} No toque lo ajeno.

Man ta-chëp ri man av-ichin ta.

another's: Don't touch anything that is another's {that isn't yours}.

ajo anxo (s) Le echo ajo al caldo

de frijol. Xu-ya' can anxo r-iq'uin

ri ru-ya'al ri quinek'.

garlic: He put garlic in the bean soup.

ajustar Véase apretar.

ala xic' (s) El pájaro tiene alas

muy grandes. Ri chicop c'o ru-xic' yalan nima'k.

wing: The bird has very large wings.

alacrán sinaj (s) Me picó un

alacran. Xiru-chëp jun sinaj.

scorpion: A scorpion bit me.

alargar -yuk (vt1) Alargue las

mangas de este saco. Ta-yuku' ka ri ru-k'a' ri saco

to lengthen: Lengthen the sleeves of this coat.

alba Véase amanecer.

alborotar -taluj (vt2) Los niños alborotaron los libros. Ri ac'u^{aa}ala' xqui-taluj ri vuj.

to scatter: The children scattered the books.

alboroto -xech'ima'y (vi), -xich'o (vi) Toda la gente está haciendo un alboroto. C-onojel ri vinék ye-xech'ima'y [ye-xich'o].

disturbance: All the people are making a disturbance.

alcalde alcalde (s) Fuimos a hablar con el alcalde. Xojbe-ch'o r-iq'u^{aa}in ri alcalde.

mayor: We went to talk with the mayor.

alcancia yaconab^{aa}el (vt1:s) Le eché cinco centavos a mi alcancia. Xin-ya' ka vo'o' centavo ch-u-pan ri nu-yaconab^{aa}el.

money box, piggy bank: I put five cents in my money box (piggy bank).

alcanzar -k'i' (vt1) Estos señores nos alcanzaron pronto. Re achi'a' re' xojqui-k'i' anen.

to overtake: Those men overtook us quickly.

-k'i' (vt1) No puedo alcanzar el lapicero que está en la mesa. Man ni-k'i' ta apon ri lapicero ri c'o ch-u-va la mesa.

to reach: I can't reach the pencil that is on the table.

-b^{aa}en (vt1) No nos alcanza el dinero. Man yojru-b^{aa}en ta ri puek.
to suffice, to be enough: The money

isn't going to suffice (to be enough for us).

aldea aldea (s) Hay una aldea en esa montaña. C'o jun aldea ch-u-pan re q'uechelaj re'.

village: There is a village on that mountain.

alegar -b^{aa}en oyoval (fv) [lit. hacer enojo] Roberto está alegando con el perro. Ri Juan nu-b^{aa}en oyoval r-iq'u^{aa}in ri tz'i'.

to scold: Roberto is scolding the dog.

alegarse -c'axij (vt2) Los viejitos se están alegando. Ri tak rijil^{aa}ej vinaki' ye-c'axlon qu-i'.

to argue: The old folks are arguing with each other.

alegrar -quicot (vi) Me alegra que me visites. Yalan yi-quicot chi yina-k'ejela'.

to be glad: I'm glad that you visit me.

-quicotirisa (vi:vt2) Estas flores me alegran mucho. Re cotz'h'i yalan yiqui-quicotirisa.

to cheer up: These flowers cheer me up a lot.

quicoten (vi:s) Me alegró mucho ver a doña Juana ayer. Yalan quicoten ri xin-tz'et ri doña Juana ivir.

to be glad: I was very glad to see Juana yesterday.

alegre -quicot (vi) Estas son gentes muy alegres. Riye' vinaki' yalan ye-quicot.

cheerful: These are very cheerful people.

alegría quicoten (vrs) Esta señora sintió una gran alegría cuando vió a su hijo. Ri jun ixok re' yalan quicoten xu-na' tok xu-tz'et ri r-al.

happiness: The lady felt great happiness when she saw her son.

alentado kukul vachaj (fadj) El niño está muy alentado. Ri ac'ual yalan kukul ru-véch.

in good health: The child is in very good health.

alentar -cukuba' vachaj (fv) Aliéntenle un poco. Ti-cukuba' ru-véch juba'

to cheer up: Cheer him up a little.

-cukuba' c'u'x (fv) Aliéntele usted para que lo haga ahorita.

Ta-cukuba' ru-c'u'x rat r-ichin nu-bēn vacami yan.

to encourage: Encourage him to do it right now.

algo juba' (adj) ¿Tiene usted algo de dinero? ¿La c'o juba' a-mero? some, a little: Do you have some (a little) money?

juba' (adj) ¿Tiene usted algo que decirme? ¿La c'o juba' achique na-bij pe ch-v-e?

something: Do you have something to tell me?

jun achique () ¿Tiene usted algo con que cascar estas nueces? ¿La c'o camí av-iq'uín rat jun achique nika-ch'ol qu-ij ri ka-nueces?

something: Do you have something to shell these nuts with?

algodón bo'j (s) Esta camisa es de algodón. Re camisa re' chi bo'j.

cotton: This shirt is made of cotton.

alguien jun (pro) Alguien está llamando a la puerta. C'o jun ri n-oyoj pa ru-chi' jay.

someone: Someone is calling at the door.

Ø () ¿Ha venido alguien a la casa? ¿La c'o petenék vave' ch-u-chi' jay?

someone: Has someone come to the house?

jun () Alguien me dijo que estabas enfermo. C'o jun x-bin ch-v-e chi ya-yavej.

someone: Someone told me that you were sick.

algún jun chic () Espero que usted regrese algún día. Ninv-oyobej chi rat xca-tzolin chic pe jun chic k'ij. some: I hope that you return some day.

alguno ca'i' oxi' () Quiero hacerle algunas preguntas. Ninv-ajo' nin-c'utuj ca'i' oxi' tak tzij ch-av-e.

some: I want to ask you some questions.

chic jun () Espero que nos visites alguna otra vez. Ninv-oyobej chi xkoja-k'ejeja' chic jun mul. another: I hope that you visit us another time.

jun (adj) ¿Necesita usted alguna cosa más? ¿La ni-c'atzin ch-av-e rat jun chic cosa? something: Do you need something else?

algunos jujun (s) Algunos son buenos y algunos no. E-c'o jujun re' e-utz y

c'o jujun re' ri man utz ta.
some: Some are good and some are not.
 aliento uxla' (s) Ya no tengo
 aliento. Manek chic v-uxla'.
breath: Now I'm out of breath.
 alimentar -tzuk (vt1) Julio alimenta
 bien a su perro. Ri Julio nu-tzuk utz
 ri ru-tz'i'.
to feed: Julio feeds his dog well.
 -ilij (vt2) Julia alimenta bien
 a sus niños. Ri Julia yer-ilij utz
 ri r-al.
*to nourish: Julie nourishes her
 children well.*
 alimento Véase comida.
 alistarse -nuc' -i' (vt1) El se
 alista porque viene la camioneta.
 Nu-nuc' apon r-i' r-oma n-oka ka ri
 ch'ich'.
*to get ready: He is getting ready
 because the bus is coming.*
 aliviarse -c'asc'o (vi) El enfermo
 se alivió. Ri yava' x-c'asc'o el.
to recover: El patient recovered.
 alma ánima (s) Siento un dolor en
 el alma. C'o ni-k'axon r-iq'uin ri
 v-ánima.
soul: I feel a pain in my soul.
 almohada ch'aquet vi'aj (fn)
 pillow
 almorzar -va' pa k'ij (fv) {lit.
 comer de mediodía} Vamos a almorzar.
 Koj-va' pa k'ij.
to eat lunch: Let's eat lunch.
 almuerzo vey chi pa k'ij (fn) Tengo
 que hacer el almuerzo. C'o chi
 nin-ben ri vey chi pa k'ij.
*lunch: I have to make lunch {lit. the
 noon meal}.*

alquilar -kej (vt1) Ahora estamos
 alquilando una casa. Vacami nika-kej
 jun jay.
to rent: We are now renting a house.
 alquiler ajil (s), kajbel (vt1:s)
 Tengo que pagar el alquiler de mi
 casa. C'o chi nin-toj ri r-ajil
 (ru-kajbal) ri jay.
*rent: I have to pay the rent on my
 house.*
 alrededor ch-chi' () Las personas
 estaban sentadas alrededor de la
 mesa. Ri vinaki' e-tz'uuyul ch-u-chi'
 ri mesa.
*around: The people were sitting
 around the table.*
 alto nim -akén (fn) El árbol es
 alto. Ri che' yalan nim r-akén.
tall: The tree is tall.
 altura chi caj (fadj) {lit. en el
 cielo} El pueblo está a mucha
 altura. Ri tinamit yalan chi caj c'o
 vi.
*altitude: The town is at a high
 altitude.*
 alumbrar -sakirisaj (adj;vi:vt2)
 Alumbre el cuarto porque está muy
 oscuro. Ta-sakirisaj ru-pan ri jay
 r-oma yalan k'eku'm.
*to light: Light the room because it's
 very dark.*
 -ben sakil (fv) {lit. hacer
 luz} Favor de alumbrar la mesa.
 Ta-bana' utzil, ta-bana' pe sakil
 ch-u-va ri mesa.
to light: Please light the table.
 alumno tijoxel (vt2:s) Tengo muchos
 alumnos. Yin c'o q'uuy nu-tijoxela'.
student: I have many students.

alzar -jotoba' (est:vt2) Tenemos que alzar la bandera. C'o chi nika-jotoba' rí bandera.
to raise: We have to raise the flag.
 allá chi-la' () Allá está el palo. Chi-la' c'o vi rí che'.
there: There is the stick.
 más c'a nēj () El pueblo está más allá de aquellos árboles. Rí tinamit c'o más c'a nēj chi-qui-vech apon la che'.
beyond, on the other side of: The town is beyond [on the other side of] those trees.
 que-la' apon () Les vi por allá hace un rato. Xixin-tz'et can que-la' apon rí mier.
over there: I saw you over there a while ago.
 allí chi-ri' () Póngalo allí. Ta-ya' can chi-ri'.
there: Put it there.
 que-ri' () El señor vive lejos de allí. Rí achin c'o r-achoch nēj que-ri' apon.
there: The man lives far from there.
 amable ch'a'e'l (adj) Juanito es muy amable. Juanito yalan ch'a'e'l.
kind: Juanito is very kind.
 amanecer -saker pe (adj:vi) Yo estoy comiendo cuando amanecer. Yin yi-va' tok ni-saker pe.
to dawn: I'm eating when it dawns.
 amar -ajo' (vt2) Yo te amo. Yatinv-ajo'.
to love: I love you.
 amargo q'uey (adj) El caldo está muy amargo. Rí caldo yalan q'uey
bitter: The broth is very bitter.

c'ayilej (adj) Comí una naranja amarguísima. Xin-tij jun c'ayilej naranja.
very bitter: I ate a very bitter orange.
 kapap (adj) PA El café está muy amargo. Rí café yalan kapap.
bitter: The coffee is very bitter.
 amarillo k'en (adj) El libro es amarillo. Rí vuj k'en.
yellow: The book is yellow.
 k'anilej (adj) Vi una flor muy amarilla. Xin-tz'et jun k'anilej colz'i'.
yellow (bright): I saw a bright yellow flower.
 amarillo claro k'ank'o:j (adj:adj) yellow (light)
 amargor c'ayil (adj:s), kapapil (adj:s) PA El café tiene mucho amargor. Rí café yalan ru-c'ayil {ru-kapapil}.
bitterness: The coffee has much bitterness.
 amarrar -yukuba' (est:vt2) El niño amarró al perro a un palo. Rí jun ti ala' xu-yukuba' rí tz'i' ch-u-vech jun che'.
to tie up: The child tied up the dog to a post.
 -xim (vt1) Amarro los palos. Yen-xim rí che'.
to tie together: I tie the sticks together.
 amenazar Véase regañar.
 amigo -achibil (s) María es una amiga mia. Rí María jun v-achibil yin.
friend: Maria is a friend of mine.

amo ajaf (s) El perro no tiene amo.

Ri tz'i' man c'o to r-ajaf.

master: The dog has a master.

amonestar -pixabaj (vt2) El padre

amonestó a su hijo. Ri tata'aj

xu-pixabaj ri ru-c'ajol.

to admonish, to counsel: The father admonished {counseled} his son.

amontonar -tzububa' (est:vt2)

Ricardo amontonó la tierra junto con

el otro montoncito. Ricardo

xu-tzububa' apon ri ulef r-iq'uin ri

jun ti tzubaj.

to heap up: Ricardo heaped up the earth along side of the other small pile.

-montonij (svt2) Amontonen las

naranjas en la esquina. Ti-montonij

ri naranja pan esquina.

to pile up: Pile up the oranges in the corner.

amor ajovabé (vt2s)

love

amoroso ajovane (vt2ad))

loving

amplio nim pamaj (fn) {lit. panza

grande} Este cuarto es muy amplio. Ri

jay ri' yalan nim ru-pan.

spacious: This room is very spacious {lit. has a large inside}.

anciano Véase viejo.

ancho jekejic (vt1:adj) El árbol es

muy ancho {y bajito}. Ri che' yalan

jekejic.

thick: The tree is very thick.

nim vachaj (fadj) El camino es

muy ancho. Ri bey nim ru-vech.

broad, wide: The road is very broad {wide}.

andar -biyin (vi) El hombre anda

rápido. Ri achin ni-biyin aninék.

to walk: The man walks rapidly.

-biyaj (vi) Voy a ir a andar al

parque. Yibe-biyaj pa parque.

to go for a walk: I'm going to go for a walk at the park.

angosto co'ol pamaj (fadj) El tronco

del árbol es muy angosto. Ri

r-achèk ri che' co'ol ru-pan.

narrow: The trunk of the tree is very narrow.

co'ol vachaj (fadj) La tabla es

angosta. Ri tz'além co'ol ru-vech.

narrow: The board is narrow.

anillo ru-chi' k'abaj (fn) Ayer me

regalaron un anillo. Ivir xqui-sipaj

jun ru-chi' nu-k'a'.

ring: Yesterday they gave me a ring.

animal doméstico chicop (s), avéj

(s)

animal (domestic)

animar -to' (vt1) {lit. ayudar}

Tenemos que animar a los jugadores

para que juegan bien. C'o chi

yeka-to' ri etz'anela' r-ichin

ye-etz'an utz.

to encourage: We have to encourage the players so they will play well.

-bochi'ij (vt2) Estoy animando

a José para que venga conmigo a la

capital. Nu-chapon ru-bochi'ixic ri

José chi ni-be chi-v-ij pan Armita.

to encourage: I am encouraging Jose to come with me to the capital.

anoche tok ak'a' ivir () {lit.

cuando noche ayer} Tuvimos una fiesta

anoche. Tok ak'a' ivir xka-bén jun

nima k'ij.

last night: We had a party last night.
 anochecer -oc ak'a' (fv) {lit. entrar la noche} Ayer anocheció a las siete. Ri ivir x-oc ak'a' ka a las siete.
to grow dark: Yesterday it grew dark {lit. became night} at seven o'clock.
 ansioso -rayij (vt2) Estoy ansioso de ver a mi novia. Nin-rayij nin-tz'et ru-vech ri nu-metz.
anxious: I'm anxious to see my sweetheart.
 anteanoche tok ak'a' can cabijir () {lit. cuando noche anteayer} Ellos se fueron anteanoche. Riye' xe-be tok ak'a' can cabijir.
night before last: They left the night before last.
 anteayer cabijir () Jugamos pelota anteayer. Xoj-etz'an chi pelota cabijir can.
day before yesterday: We played ball the day before yesterday.
 antepasados ojer tak ijatzul (fn) Los antepasados de los naturales eran muy buenos. Ri ojer tak qu-ijatzul ri naturales yalan e-utz.
ancestors: The ancestors of the Indians were very good.
 antes can que-la' can () Ya se lo dije antes. Can que-la' can xin-bij ch-av-e.
before: I already told it to you before.
 ojer () Nosotros eramos muy ricos antes. Roj yalan oj-beyon ojer.
formerly: We were very rich formerly.
 nabey ch-vech () Vino antes

que yo. X-pe nabey chi-nu-vech yin.
before: He came before me.
 tok manjani () {lit. cuando todavía no} Antes de que comieramos, él salió. Tok manjani koj-va', riya' x-el el.
before: Before we ate, he left. {lit. When we had not yet eaten, he left.}
 antiguo Vease viejo.
 antipático Véase desagradable.
 anunciar -tzijoj (vt2), -siq'uij (vt2) {lit. gritar} El hombre anuncia la medicina en el mercado. Ri achin nu-tzijoj {nu-siq'uij} ak'om pa c'ayibel.
to advertise, to announce: The man advertises {announces} his medicine in the market.
 anuncio bixiquil (vt1:s) Hemos escuchado un anuncio esta mañana. K-ac'axan jun ru-bixiquil ri nimak'a' vacami.
announcement: We have listened to an announcement this morning.
 añadir -ya' (vt1) Vamos a añadir un poco de sal al caldo. Tika-ya' juba' r-atz'an ri caldo.
to add: Let's add a little salt to the broth.
 año juna' (s) Este año fue muy bueno. Re juna' re' x-k'ax yalan utz.
year: This year was very good.
 juna' (s) Tengo 24 años. C'o 24 nu-juna'
year: I am 24 years old.
 año pasado junabir can ()
last year
 apagar -chup (vt1) Apaguen la luz. Ti-chupu' ri sakil.

to put out: Put out the light.

aparato Véase máquina.

aparecer -c'ut -i' ch-vèch (fv) A

Julian se le apareció un hombre.

Xu-c'ut r-i' jun achin ch-u-vèch ri

Julian.

to appear: A man appeared before Julian.

apariencia -tzu'un (vi) Esa persona tiene buena apariencia. La vinék la' yalan utz ni-tzu'un.

appearance: That person has a good appearance.

vachaj (sg) Me gusta la

apariencia de Jorge. Ni-ka ka

chi-nu-vèch ri ru-vèch ri Jorge.

appearance: I like the appearance of Jorge.

apartar -ch'èr (vt1) Tengo que

apartar las naranjas de los mangos.

C'o chi nin-ch'èr can ri naranja

r-iq'uin ri mango.

to separate: I have to separate the oranges from the mangos.

apartar Véase también separar.

apartarse -ch'èr -i' (vt1) Ayer me

aparté al monte. Ivir xin-ch'èr pe

v-i' pa juyu'.

to withdraw: Yesterday I withdrew to the mountains.

aparte jun chic vi (fadj) {lit. otra cosa} Lo que me está usted diciendo es cosa aparte. Ri na-bij ch-v-e rat, ri' jun yan chic vi.

something else, aside: What you are telling me is something else (aside).

apenas ju ti ba' oc (i) Apenas puedo ver la hormiga en el árbol. Ju ti ba' oc nin-tz'èl apon ri sanic

r-iq'uin ri che'.

just barely, hardly: I can just barely (hardly) see the ant in the tree.

apetito vayijal (s:s) Al enfermo se le fue el apetito. X-be ru-vayijal ri yava'.

appetite: The sick man lost his appetite.

aplanar -bèn tak'aj ch-e (fv) {lit. hacer plano a} El camión aplanó la calle. Ri ch'ich' xu-bèn tak'aj chi-r-e ri bey.

to level: The truck leveled the street.

-chojmirisaj (adj:vi:vt2) El camión aplanó la calle. Ri ch'ich' xu-chojmirisaj can ri bey.

to level: The truck leveled the street.

aplastar -palibej (vt2) Aplasté una cucaracha con mi pie. Xin-palibej can jun xe' la jay chi v-aken.

to crush: I crushed a cockroach with my foot.

-pitz' (vt1) {cuando sale algo de adentro de lo aplastado} Aplastó un banano. Xu-pitz' jun sak'ul.

to squash: He squashed a banana.

-xek' (vt1) Aplastaron el fuego para apagarlo. Xqui-xek' chi aken ri k'ak' r-ichin xqui-chup.

to stomp on: They stomped on the fire to put it out.

aplaudir -pek' k'abaj (fv) Toda la gente le aplaudió al cantante.

C-onojel ri vinaki' xqui-pék'

qui-k'a' chi-r-ij ri bixanel.

to applaud: All the people applauded

the singer.

aporrar -chëy (vt1) Hoy tenemos que aporrear el maíz. Vacami c'o chi nika-ch'ëy ri ixim.

to thrash: Today we have to thrash the corn.

apoyar -bochi'ij (vt2) La madre apoyó a su hijo para que fuera a la escuela. Ri te'ej xu-bochi'ij ri r-al r-ichin x-be pa tijobël.

to support, to encourage: The mother supported {encouraged} her son to go to school.

apreciar -lok'ok'ej (vt2) El padre apreció a su único hijo. Ri tata'aj xu-lok'ok'ej ru-vëch ri junayon ru-c'ajol.

to esteem: The father esteemed his only son.

aprender -etamaj (vt2) Tenemos que aprender la lección. C'o chi nik-etamaj ri tijonic.

to learn: We have to learn the lesson.

apretar -chep cof (fv) {lit. agarrar fuerte} Ese hombre me apretó la mano. Ri jun achin xu-chëp cof ri nu-k'a'.

to squeeze, to grab tightly: That man squeezed my hand {grabbed my hand tightly}.

-jitz' (vt1) Apriete bien el tornillo. Ti-jitz'a' utz ri tornillo.

to tighten: Tighten the screw well.

aprobar Véase estar de acuerdo.

aprovechar -bën utz ch-e (fv) {lit. hacer bueno de} Tenemos que aprovechar el tiempo. C'o chi nika-ben utz ch-e ri tiempo.

to use well, to make good of: We have to use the time well {make good of the time}.

apuesta ch'acoj (vt1:s) Hagamos una apuesta a ver quién llega primero. Tika-bana' na jun ch'acoj achique na xt-apon nabey.

bet: Let's make a bet to see who arrives first.

apuntar -chojmij (adj:vt2) Yo apunto al árbol con mi rifle. Yin nin-chojmij apon ri che' ch-e ri nu-rifle.

to aim: I aim at the tree with my rifle.

-c'ut (vt1) Esa persona me está apuntando con el dedo. La vinek la' yiru-c'ut ch-e ru-k'a'.

to point: That person is pointing at me with his finger.

-tz'ibaj (vt2) Favor de apuntarlo en el cuaderno. Ta-bana' utzil, ta-tz'ibaj ch-u-vech ri cuaderno.

to write down: Please write it down in the notebook.

apurarse -xic' -i' (s:vt1), -pararej -i' (vt2) Apúrese para llegar a tiempo. Ta-xic'a' {Ta-pararej} av-i' r-ichin que-ri' yabe-apon hora.

to hurry up: Hurry up so you can get there on time.

Cu-chave (fv) Apurate.

Cu-chave.

Hurry up.

aquel la...la' (pro) Aquel libro es mío. La jun vu'j la' v-ichin yin.

that: That book is mine.

aquello la (pro) ¿Qué es aquello

que está allá? ¿Achique la c'o
chi-la'?

that: What's that over there?

aquí vave' (i) Mi sombrero no está
aquí. Ri nu-pavi' man c'o ta vave'.

here: My hat isn't here.

vacami xtu-bén apon (i) De
aquí en adelante, tendremos
que comer más. Vacami, xtu-bén
apon, c'o chi yoj-va' más q'uiy.
from here on out: From here on out,
we will have to eat more.

araña om (s)

spider

arañar -roch (vt1) El gato me
arañó ayer. Ri mes xiru-roch ivir.
to scratch: The cat scratched me
yesterday.

arar Véase picar.

árbol che' (s)

tree

arco c'akbel ch'ab (s)

bow

arco iris cotok'a' (s), x-oc ak'a'
(s)

rainbow

arder -c'at (vi) La leña mojada no
arde bien. Ri si' ch'ekel man ni-c'at
ta utz.

to burn: The wet firewood doesn't
burn well.

ardilla cuc (s)

squirrel

arena sanayi' (s)

sand

armar -vik (vt1) Ayer armaron a Juan
con toda clase de armas. Ivir
xqui-vik el ri Juan r-ichin nojel
ch'aybel.

to arm: Yesterday they armed Juan
with all types of weapons.

aruñar -loch' (vt1) El gato aruñó
mi mano ayer. Ri si'an xu-loch'
nu-k'a' ivir.

to scratch: The cat scratched my hand
yesterday.

arrancar -c'uk (vt1) Arranquen la
zanahoria. Ti-c'uku' la jun
zanahoria.

to pull up, to uproot: Pull up
{Uproot} the carrot.

-tzok el (vt1) Por favor,
arranque el botón de mi camisa.
Ta-bana' utzil, ta-tzoko' el ri jun
botón r-iq'uin ri nu-camisa.

to pull off: Please pull the button
off my shirt.

-siloj (vt2) Arrancamos el
motor para moler el maíz. Xka-siloj
ri motor r-ichin nika-joc' ri ixin.

to start: We start the motor to grind
the corn.

arrastrar -quirirej (vt2) El señor
está arrastrando su saco. Ri jun
achin nu-quirirej ri ru-saco.
to drag: The man is dragging his
coat.

arreglar -nuc' (vt1) Hemos arreglado
el viaje. Ka-nuc'un ri ka-viaje.
to arrange: We have arranged the
trip.

-chojmirisaj (adj;vt2) El
mecánico arregló el camión. Ri
mecánico xu-chojmirisaj ri ch'ich'.

to fix: The mechanic fixed the truck.

arrendar -kaj (vt1) ¿Por qué no
arrenda usted su casa? ¿Achique r-oma
man na-kaja' ta rat ri av-achoch?

to rent: Why don't you rent your house?

arrepentirse -tzoliŋ c'u'x (fv)
{lit. volver el corazón} Usted se
arrepentirá de lo que hizo hoy. Rat
xti-tzolin pe a-c'u'x chi-r-e ri
xa-bën vacami.

*to repent: You will repent {lit.
return your heart} of what you did
today.*

arrestar -chëp (vt1) {lit. agarrar}
Arrestaron al ladrón en la calle.
Xqui-chëp ri elek'om pa bey.
*to arrest: They arrested the thief in
the street.*

arriba pa jotol (i) Tenemos que ir
para arriba. C'o chi yoj-be pa jotol.
up: We have to go up.

ak'anij (prep) El está allá
arriba. Riŋa' c'o chi-la' ak'anij.
up: He is up there.

pa vi'aj (fprep) Estoy arriba
de la casa. In-c'o el pa ru-vi' ri
jay.

*above: I'm on top of the house.
c'a pa jotol (i) Los*

*trabajadores se vinieron desde
arriba. Ri samajela' e-petenek c'a
pa jotol el.*

*from above: The workers came from
above.*

kavël (est) La señora estaba
boca arriba. Ri ixok kavël.

*face up: The woman was {lying} face
up.*

arrimar -jël (vt1) Arrime un poco
la valija. Ti-jeloŋ pe juba' la
valija.

to bring closer: Bring the satchel a

little closer.

arrodillarse -xuque' (est) Se
arrodilló en el suelo. X-xuque'
ch-u-va ulef.

*to kneel down: He knelt down on the
ground.*

arrojar -xa'a' (vi) Ayer arrojé
porque estaba enfermo. Ivir xi-xa'a'
r-oma yi-yavëj.

*to vomit: Yesterday I vomited because
I was sick.*

arrugar -buchuir (adj:vi) Se me
arrugó mi camisa. X-buchuir ri
nu-camisa.

to wrinkle: My shirt got wrinkled.

arruinar -yuj (vt1) Arruinamos
nuestro aparato. Xka-yuj ri
ka-aparato.

*to ruin: We ruined our apparatus.
asaltar Véase robar.*

asar -sa' (vt1) Vamos a asar esta
carne. Tika-sa' re ti'ij re'.
to roast: Let's roast this meat.

ascender Véase subir.

asco -mulun c'u'x (fv) Esta comida
me da asco. Re vëy re' ni-mulun
nu-c'u'x chi-r-e.

nausea: This food gives me nausea.

asegurar -bën utz (vt1) Ese señor
aseguró la carga con un lazo. Ri jun
achin re' xu-bën el utz chi-r-e ri
r-ejka'n chi colo'.

*to secure: That man secured the cargo
with a knot.*

-jiquiba' (est:vt2) Te aseguro
que digo la verdad. Nin-jiquiba'
ch-av-e chi kitziŋ ri nin-bij.

*to assure: I assure you that I'm
telling the truth.*

asesinar Véase matar.

asesino camisanel (vt2s) Ese hombre es un asesino. La achin la' jun camisanel.

murderer: That man is a murderer.

así (de aquella manera) que-la' ()
that way

así (de esta manera) que-re' ()
this way

así (de esa manera) que-ri' ()
that way

asiento Véase silla.

asistir -oka (vi) Toda la gente asistió la reunión. C-onojel ri vinék xe-oka' ch-u-pan ri jun molojri'il.

to attend: Everyone attended the meeting.

asolear -sa' (vt1) Necesitamos asolear la ropa. Ni-c'atzin nika-sa' ri ka-tziak.

to sun: We need to sun our clothes.

asolearse -sa' -i' (vt1) Los señores están asoleándose. Ri achi'a' niqui-sa' qu-i'.

to bask in the sun: The men are basking in the sun.

asomar -ju' (vi) El perro asomó la cabeza por la ventana. Ri tz'i' xu-ju' pe ru-jolon pa ri ventana.
to stick out: The dog stuck his head out the window.

asomarse -oka (vi) ¿Hasta cuándo se asomó Juan a la reunión? ¿C'a ru-na'j x-oka ka ri Juan pa ri molojri'il?

to show up: When did Juan finally show up at the meeting?

asombrar Véase asustar.

astilla c'aj (s) Mientras cortaba el árbol, salió una astilla. Tok xin-kupij ri che', x-el jun ru-c'ajil.

chip: While I was cutting the tree, out came a chip.

asunto ri () ¿Cuál es el asunto {lit. ¿Qué es lo} que tenemos que arreglar? ¿Achique ri c'o chi nika-nuc' apon?

matter: What is the matter {lit. What is it} that we have to settle?

ri -iq'uin (fv) Por favor, no se meta en mis asuntos {lit. en lo que es mío}. Ta-bana' utzil, man ca-c'oje' pe ch-u-pan ri v-iq'uin yin.

affair: Please don't interfere in my affairs {lit. in what is mine}.

asustar -xibij (vt2) Los gritos me asustaron anoche. Ri r-oko'j chi'ij xiru-xibij ri tok ak'a' can.

to frighten: The shouts last night frightened me.

asustarse -xibij -i' (vt2) Esta señora se asusta con los ruidos fuertes. Ri ixok r-i' nu-xibij r-i' r-oma ri ni-k'ajan.

to get scared: This lady gets scared of noises.

atacar -chëp (vt1) {lit. agarrar} El lobo atacó a la vaca. Ri utif xu-chëp ri vacx.

to attack: The wolf attacked {lit. grabbed} the cow.

atajar Véase obstruir.

atajo Véase extravió.

atar Véase amarrar.

atencion -ya' xiquin (fv) {lit. dar

oido} Favor de prestar atención.

Ti-bana' utzil, ti-ya' i-xiquin.

to pay attention: Please pay attention {lit. give ear}.

atender -c'ul (vt1) El señor de la casa nos atendió rapido. Ri r-ajaf ri jay xojru-c'ul aninék.

to attend: The man of the house attended us quickly.

atento novinek (adj) Ustedes son muy atentos. Rix yalan ix-novinek attentive: You are very attentive.

atol k'or (s) Está muy caliente el atol. Yalan c'aten ri k'or.

atole: The atole is very hot.

atraer Véase jalar.

atrás ch-ij (prep) Allí atrás hay un amigo mío. Chi-r-ij c'o jun v-achibil yin.

in back: A friend of mine is in back.

atrasado -canéj can ch-ij (fv) El patojo está bastante atrasado en su estudio. Ri ac'ual yalan x-canéj can chi-r-ij ri r-etamabal.

behind: The child is quite behind in his studies.

atrasar -canéj can (fv) Ya me atrasé en mi viaje. Ya xi-canéj ya can chi-r-e ri nu-biyajnen.

to delay: I got delayed on my trip.

-yoque' (est) Me atrasé por tanto hablar con ella. Xi-yoque' r-oma yalan xi-tzijon r-iq'uin.

to get behind: I got behind because I talked with her so long.

atravesar -k'ax (vi) La bala le atravesó el brazo al muchacho. Ri ru-pan ri k'ak' x-k'ax ch-u-pan ri ru-k'a' ri ala'.

to go through: The bullet went through the boy's arm.

-k'ax apon (fv), -c'ovisaj (vt2) Estamos atravesando el mar. Yoj-k'ax {Nika-c'ovisaj} apon jucan chic ya'.

to cross: We are crossing the sea.

atropellar -k'ax (vi) A este niño le atropelló un carro. Re jun ac'ual re' x-k'ax ch'ich' chi-r-ij.

to run over: A car ran over this boy.

aumentar -ya' mas ru-vi' (fv), -jotoba' (est-vt2) Nos tienen que aumentar el sueldo. C'o chi niqui-ya' mas ru-vi' {C'o chi niqui-jotoba'} ri k-ajit.

increase: They have to increase our salary.

aún Véase todavía.

aunque aunque (i), stape' (i) Aunque no nació en el pueblo, conozco a esta señora. Aunque {Stape'} man xin-alex ta pa ri tinamit, v-etaman ru-vech la ixok la'.

even though: Even though I wasn't born in the town, I know this lady.

ausentarse -el (vi) {lit. salir}, man -apon ta (fv): {lit. no llegar} El muchacho se ausentó de la escuela. Ri ala' x-el el ch-u-pan ri escuela.

to be absent: The boy was absent from school.

autoridad uchuk'a' (s) La policía tiene autoridad de parte del gobierno. Ri policia ya'on uchuk'a' chi-r-e r-oma ri gobierno.

authority: The police have authority from the government.

k'atbél tzi¹¹j (fn) La policía tiene autoridad de parte del gobierno. Ri policía c'o ru-k'atbél tzi¹¹j ya'on chi-r-e r-oma ri gobierno.
authority: The police have authority from the government.

autorizar -ya' k'atbél tzi¹¹j (fv) El alcalde me autorizó para ser policía. Ri alcalde xu-ya' jun k'atbél tzi¹¹j ch-v-e chi yin-oc policía.
to authorize: The mayor authorized me to be a policeman.

avanzar Véase caminar.

ave Véase pájaro.

aventajar -k'ax ch-vech¹¹ (fv) Estamos aventajando a los otros. Nika-k'ax chic chi-qui-vech¹¹ ri ch'aka' chic.
to get ahead of: We are getting ahead of the others.

avergonzar -ya' q'uix (fv) Usted me avergonzó con su conducta. Rat xa-ya' nu-q'uix r-iq'uin ri a-banoba¹¹.
to embarrass: You embarrassed me with your conduct.

-q'uix (vi) Ricardo se avergonzó después de haber dicho las palabras. Ri Ricardo x-q'uix tok xu-bij ri ru-ch'abel¹¹.
to be ashamed: Ricardo was ashamed after having said the words.

averiguar -nabej (vt2) Tenemos que averiguar si es cierto lo que dijo Alejandro. C'o chi nika-nabej si vi kitzi¹¹j ri xu-bij ri Alejandro.
to find out: We have to find out if it is true what Alejandro said.

avisar -bij (vt2) Avise a la policía. Ta-bij chi-qu-e ri policía.
to inform: Inform the police.

aviso ru-tzi¹¹jol (s:s) Cuando llegamos al pueblo, nos dieron un aviso muy importante. Tok xojbe-apon ch-u-pan ri tinamit, xqui-ya' jun ru-tzi¹¹jol yalan c'atzinel chi-k-e.
notice: When we arrived at the town, they gave us a very important notice.

avispa amarilla k'atz'utu¹¹j (s) wasp (yellow)

avispa negra ajkaj (s) wasp (black)

ayer ivir¹¹ () Tuvimos una fiesta ayer. Xka-bén jun nima k'i¹¹j ivir.
yesterday: We had a party yesterday.

ayote c'um (s) squash

ayuda to'onic (vt1:s) Necesito ayuda en mi trabajo. Ni-c'atzin to'onic ch-u-pan ri nu-samaj.
help: I need help in my work.

ayudar -to' (vt1) Necesito que me ayudes en mi trabajo. Ni-c'atzin chi yina-to' pa nu-samaj.
to help: I need you to help me in my work.

ayunar -mevayin (vi) Ayer ayunamos todo el día. Ivir xoj-mevayin chi-jun ri k'i¹¹j.
to fast: Yesterday we fasted all day.

azucar azucar (s) sugar

azul azul (adj), rēx (adj) blue

bailar -xajon (vi) Vamos a bailar hoy en la noche. Yojbe-xajon vacami ch'aka'.

to dance: We are going to dance tonight.

baile xajonic (vi:s) Hay un baile en la casa. C'o jun xajonic pa jay.
dance: There is a dance in the house

bajar -kasaj (vt2) Bajemos este cerro. Tika-kasaj ri jun juyu'.
to go down: Let's go down this hill.

-kasaj (vt2) Muchos hombres estaban bajando la carga del camión. E-q'uiy achi'a' xqui-kasaj ri ejka'n ch-u-pan ri camion.

to lower: Many men were lowering the cargo from the truck.

-ka (vi) Bajaremos de la camioneta en la esquina. Xkoj-ka ka ch-u-pan ri ch'ich' pan esquina.
to get off: We will get off the bus at the corner.

bajo co'ol -aken (fadj) Juan es más bajo que yo {lit. de más corta altura (pierna)}. Ri Juan más co'ol r-aken chi-nu-véch yin.

short: Juan is shorter than I am.
{lit. Juan is of shorter height (leg) than I am.}

ch-u-xe' (prep) El viejo está sentado bajo un árbol. Ri ri'j achin tz'uyul ch-u-xe' jun che'.

under: The old man is sitting under a tree.

balancearse -pec'ma'y (vi) Esa silla se esta balanceando. La jun ch'aquet la' yalan ni-pec'ma'y.

to sway: That chair is swaying.

balanza Véase pesa.

balde man c'o ta -ic'a'tz (i) De balde me dijo que me peinara, porque no hay fiesta. Man c'o ta

r-ic'a'tz nu-bij ch-v-e chi nin-jic nu-vi' r-oma man c'o ta nima k'ij.
to be in vain, to be of no use: It was in vain {of no use} that he told me to comb my hair, because there is no party.

man c'o ta -uc'ua'tz (i) PN De balde me dijo que me peinara, porque no hay fiesta. Man c'o ta r-uc'ua'tz nu-bij ch-v-e chi nin-jic nu-vi' r-oma man c'o ta nima k'ij.
to be in vain, to be of no use: It was in vain {of no use} that he told me to comb my hair, because there is no party.

manek ejkalen (i), manek r-oma (i) En balde lo hizo porque nadie lo vió. Manek r-ejkalen {Manek r-oma} xu-ben r-oma manjun xu-tz'et.

to be in vain: He did it in vain because no one saw it.

banano sak'ul (s)

banana

banca ch'aquet (s) Todas las bancas en el cuarto están ocupadas.

Chi-nojel ri ch'aket ch-u-pan ri jay c'o qui-pan.

bench: All the benches in the room are occupied.

bandido Véase ladrón.

bañar -atinisaj (vi:vt2) Bañe al niño. Tav-atinisaj ri ac'ual.

to bathe: Bathe the child.

bañarse -atin (vi) Me baño hoy, porque es sábado. Vacami yin-atin r-oma vacami sábado.

to take a bath: I bathe today, because it is Saturday.

baño atinibēl (vi:s) ¿Donde

estará el baño? ¿Acuchi c'o vi ri
atinibēl?

bathtub: Where is the bathtub?

baño Véase también sanitario.

barato man jotol ta ajil (fadj)

Estos zapatos son muy baratos. Re
xajab re' man jotol ta r-ajil.

*inexpensive: These shoes are very
inexpensive.*

man nim ta ajil (fadj) En esta
tienda venden muy barato. Ch-u-pan re
tienda re' ye-c'ayin man nim ta
r-ajil.

*inexpensive: In this store they sell
very inexpensively.*

barba suma' chi' (s) Hugo ya tiene
barba. Ri Hugo c'o chic ru-suma'
chi'.

beard: Hugo has a beard already.

barbero socanel (vt2s) Mañana
vamos a ir con el barbero. Chvak
yoj-be r-iq'uin ri socanel.

*barber: Tomorrow we are going to the
barber.*

barbilla caxtate' (s) PA, caxtachi'
(s) PN
chin

barranco sivan (s) Vamos a pasar por
el barranco. Xkoj-k'ax pa sivan.

*gorge: We're going to cross the
gorge.*

barrer -mes (vt1) Los niños están
barriendo la casa. Ri ac'uala'
ye-meson pa jay
*to sweep: The children are sweeping
the house.*

barro k'ana ulef (fn) Hagamos una
olla de barro. Tika-bana' jun bojo'y

chi k'ana ulef.

clay: Let's make a pot of clay.

basta Xe que-ri' () {lit. sólo
así}

Enough

bastante q'uuy (adj) Usted tiene
bastante dinero. Rat c'o q'uuy ri
a-mero.

a lot: You have a lot money.

yalan (adj) Ella es una
muchacha bastante bonita. Rija' jun
xten yalan jebel.

very: She is a very pretty girl.

nanic (adj) Este año
cosechamos bastante maíz. Re juna'
re' xka-c'ol nanic ixin.

*a lot: This year we harvested a lot
of corn.*

bastar -ben (vt1) {lit. hacer} No
bastó la comida para todos. Man
xu-ben ta ri vey chi-qu-e c-onojel.
*to be enough: There wasn't enough
food for everyone. {lit. The food
didn't make it for everyone.}*

bastón ch'amey (est.s) El viejo
camina con un bastón. Ri ri'j achin
ni-biyin r-iq'uin jun ru-ch'amey.
cane: The old man walks with a cane.

basura k'ayis (s) Tiremos la basura
en ese hoyo. Tika-rokiy el ri k'ayis
ch-u-pan ri jul.
*garbage: Let's throw the garbage in
that hole.*

batalla Véase pelea.

batir -tuk (vt1) Señora, por favor
hay que batir bien el chocolate.
Nána, ta-bana' utzil ta-tucu' utz ri
chocolate.

to whip: Mam, please whip the

chocolate well.

baul Véase cofre.

bebé Véase nene.

beber -tɪj (vt1) Vamos a beber un poco de atol. Tika-tija' juba' ka-k'or.

to drink Let's drink a little atole.

-kum (vt1) {tragar} Cada día

hay que beber bastante agua. R-onojel k'i:j c'o chi nika-kum q'uuy ya'.

to drink Every day we should drink lots of water.

-uq'uuya' (vi) Bebí bastante

porque tenía sed. Xin-uq'uuya' utz r-oma ni-chakuj nu-chi'.

to drink I drank a lot because I was thirsty.

becerro Véase ternero.

bello Véase bonito.

bendecir -urtisaj (vt2) PN ITZ CO,

-turusaj (vt2) TN SU, -teuchuj (vt2)

PA Dios bendijo a mi madre. Rí Dios xr-urtisaj {xu-turusaj, xu-teuchuj} rí n-te'.

to bless God blessed my mother.

bendición bendición (s), urtisanic

(vt2s) PN ITZ CO, turusanic (vt2s)

TN SU, teuchunic (vt2s) PA

blessing

besar -tz'ubaj chi'ij (fv) La mujer

besó a su marido. Rí ixok xu-tz'ubaj ru-chi' rí r-achijil.

to kiss The woman kissed her husband.

beso tz'ub (s) La madre le dió un

beso a su niño. Rí te'e:j xu-ya' jun tz'ub chi-r-e rí r-al.

kiss The mother gave her baby a

kiss.

bestia quiej (s)

horse

bien utz (s) Tenemos que escoger el bien del mal. C'o chi nika-canoj rí utz ch-u-pan rí itzel.

good We have to choose the good from the bad.

utz (i) Ese señor habla muy

bien. La jun achin la' yalan utz ni-ch'o.

well That man speaks very well.

yalan (adj) Esta agua está

bien fría. Re ya' re' yalan ch'uch'.

very This water is very cold.

bienvenida utzilej petebel (fn)

Todos le dieron una bienvenida a

Carlos. C-onojel xqui-ya' jun

utzilej petebel chi-r-e rí Carlos.

welcome Everyone gave a welcome to Carlos.

bigote suma chi' (fn)

mustache

bisabuela r-ati't rí n-te' (fn)

{lit. la abuela de mi madre}, r-ati't

rí n-ata' (fn) {lit. la abuela de mi padre}

great-grandmother

bisabuelo ru-mama' rí n-te' (fn)

{lit. el abuelo de mi madre},

ru-mama' rí n-ata' (fn) {lit. el

abuelo de mi padre}

great-grandfather

blanco sek (adj) Mi camisa es

blanca. Rí nu-camisa sek.

white My shirt is white.

saka (adj) El frijol blanco. Rí

saka quinek'.

white The white bean.

sakilej¹¹ (adj) El papel muy blanco. Ri sakilej¹¹ vuj.

white (very): The very white paper.

lo'xlo'x (adj) El granizo es blanquísimo. Ri sakboch lo'xlo'x.

white (extremely): The hail is extremely white.

blanco claro {crema} saksoj (adj:adj)

white (off white), cream (color)

blanco chi sèk (i) La pared la pintamos de blanco. Ri xan nika-chumaj chi sèk.

white: We paint the wall white.

blando Véase suave.

blanquear -chumaj (svt2) Tenemos que blanquear la casa {con cal}. C'o chi nika-chumaj ri jay.

to whitewash: We have to whitewash the house.

-ak'omaj (svt2) Tenemos que blanquear la casa con pintura blanca. C'o chi nik-ak'omaj ri jay chi pintura sèk.

to paint white: We have to paint the house with white paint.

blusa Véase güipil.

boca chi'ij (sg) No abrió la boca en toda la tarde. Man xu-jèk ta ri ru-chi' chi-nojel ri ti-ka k'ij.

mouth: He didn't open his mouth all afternoon.

xe' -ey (fn) Su boca estaba llena de comida. Ri xe' r-ey nojinèk chi r-iqul.

mouth: His mouth was full of food.

jupul (est:adj) Encontramos el bolo boca abajo. Xqu-il ri k'abarel jupul.

face down: We found the drunk {lying} face down.

kavèl (est:adj) La señora estaba boca arriba. Ri ixok kavèl.

face up: The woman was {lying} face up.

bocado catz (s), cab (s), mul (s) La comida se fue en dos bocados. Ri r-iqul x-tij ka chi ca'i' catz {cab}. Ri r-iqul xa ca'i' mul xu-bèn ka chi-r-e.

bite: The food was gone in two bites.

boda Véase casamiento.

bodega yaconabel (vt1:s) storeroom

bolo Véase borracho.

bondad utzil (s) Tenga la bondad de cerrar la puerta. Ta-bana' utzil, ta-tz'apij can ri ru-chi' jay. favor: Do me a favor and close the door.

bonito jebel (adj) La señorita es muy bonita. Ri xtèn yalan jebel oc. pretty: The young woman is very pretty.

chula (adj) Mi güipil es muy bonito. Ri nu-po't yalan chula oc. pretty: My blouse is very pretty.

bordar -t'is (vt1), -tz'is (vt1) La empleada está bordando una blusa. Ri jun aj-ic' nu-t'is {nu-tz'is} ru-vèch jun potaj.

to embroider: The maid is embroidering a blouse.

borde chi'ij (sg), xiquinaj (sg) {lit oreja} El borde del papel. Ru-chi' {ru-xiquin} ri vuj.

edge: The edge of the paper.

borracho k'abarel (s) El borracho se quedó en la calle. Ri k'abarel x-c'oje' can pa bey.

drunk: The drunk stayed in the street.

borrar -yuj (vt1) {lit. destruir} Borraron todo lo que estaba escrito en el papel. Xqui-yuj el r-onojel ri tz'ibatajinek ch-u-vech ri vuj.
to erase: They erased {lit. destroyed} all that was written on the paper.

-su' (vt1) Borre el pizarrón. Ta-su' ru-vech ri pizarrón.
to erase: Erase the chalkboard.

bosque q'uechelaj (s)
forest

bostezar -ayem (vi) Por el sueño, el muchacho bostezó. Ri ala', r-oma ri ru-varan, ni-ayem.
to yawn: Because of sleepiness, the boy yawned.

botar -rokij el (fv) Favor de no botar {tirar} los papeles. Ti-bana' utzil, man ti-rokij el ri vuj.
to throw away: Please don't throw away the papers.

-tzék el (fv) El niño botó el vaso. Ri ac'ual xu-tzék el ri vaso.
to knock over: The baby knocked his glass over.

-tix el (fv) La muchacha botó el agua. Ri xten xu-tix el ri ya'.
to spill: The girl tipped over the water.

bravo c'a'el (adj) El perro es muy bravo. Ri tz'h' yalan c'a'el.
mean: The dog is very mean.

brazo k'abaj (sg)
arm

-k'a' (s) Le duele su brazo. Ni-k'axon ri ru-k'a'.
arm: His arm hurts.

breve co'ol (adj) La entrevista fue muy breve. Ri tziyonic yalan co'ol.
short: The interview was very short.
jun mej (i) {lit. un ratito} La camioneta paro brevemente para echar gasolina. Ri ch'ich' x-pa'e' jun ti mej chi ni-ya' chi-r-e gasolina.
briefly: The bus stopped briefly to take on gasoline.

brillar -yiq'uulun (vi) Las estrellas brillan. Ri ch'umila' ye-yiq'uulun.
to shine, to glitter: The stars shine {glitter}.

-ch'ich'an (vi) El espejo brilla mucho. Ri espejo yalan m-ch'ich'an.
to reflect light: The mirror reflects light a lot.

brincar -tzopin (vi) El hombre brinca en la calle. Ri achin ni-tzopin pa bey.
to jump: The man jumps in the street.
-ropij (vi:vt2) Ese río es muy pequeño; yo lo puedo brincar. La jun ti r-akén ya' la' co'ol oc; yin yi-tiquir nin-ropij.
to jump over: That river is very small; I can jump over it.

brincar (animales) -tzoq'uín (vi) El conejo brinca. Ri umul ni-tzoq'uín.
to hop: The rabbit hops.
brincar (en una dirección o desde algo) -ropij (vt2) El hombre brincó

desde el techo. Ri achin xbe-ropin pe
c'a pa ru-vi' ri jay.

to jump: The man jumped off the roof.

brisa cak'ik' (s) Por la playa hay
mucha brisa. Pa ru-chi' ri ya' yalan
cak'ik'.

*breeze: Along the beach there is a
lot of breeze.*

broma k'oloj (vt1:s) Mi novia me
hizo una broma. Ri nu-novia xu-ben
ka jun k'oloj ch-v-e.

*joke: My girlfriend played a joke on
me.*

bromear -ben manya (fv) {lit. hacer
mentiras} Siempre está bromeando.
Rija' jantape nu-ben ru-manya.

*to joke: He is always joking {lit.
making lies}.*

brotar -bos (vi), -boybot (vi) Las
flores brotaron temprano este año.
Ri cotz't'i'j xe-bos {xe-boybot} yan
hora ch-u-p'an re juna' re'.

*to bud: The flowers budded early this
year.*

brujería itzinic (s:s)
witchcraft

brujo aj-itz (fn)
witch

buen utzilēj (adj) El es un buen
hombre. Rija' jun utzilēj achin.
good: He is a good man.

bueno utz (adj) Ese carro es muy
bueno. La jun ch'ich' la' yalan utz.
good: That car is very good.

buey boynx (s)
ox

bulto ejka'n (vt2:s) La mujer iba
cargando un bulto de ropa. Ri ixok
ru-c'uan jun ejka'n tziek.

*bundle: The woman went carrying a
bundle of clothes.*

bulia -k'ajaj (vt2) Los cohetes
hicieron mucha bulia. Ri cohete
janila xe-k'ajan.

*to make noise: The firecrackers made
a lot of noise.*

rakoj chi'ij (fn) {lit. gritos}

La bulia me despertó. Ri rakoj
chi'ij xinqui-c'asoj.

shouting: The shouting woke me up.

burla -tze'en pe ch-ij (fv) {lit.
reir de alguien} Me estaba haciendo
burla. Ni-tze'en pe ch-v-ij.

*to make a mockery: He was making a
mockery of me.*

burro bur (s)
donkey

buscar -canoj (vt2) Busco mi
pantalón. Nin-canoj ri nu-curson.
*to look for: I am looking for my
pants.*

cabal tz'akēt (adj) El vuelto que
me dió estaba cabal. Ri nu-vuelta
xu-ya' pe tz'akēt.

*exact: The change he gave me was
exact.*

caballo quiej (s)
horse

cabaña ca'aj (s)
hut

mo'c (s)
dwelling (small temporary), hut
cabecera jolomaj (sg) Cobán es la
cabecera de Alta Verapaz. Ri Cobán
jari' ri ru-jolon ri Alta Verapaz.
*capital city: Coban is the capital
city of Alta Verapaz.*

cabello Véase pelo.

caber -bén (vt1) No quepo aquí.
 Man yiru-bén ta vave'.
to fit: I don't fit here.

-bén (vt1) Las cosas no caben
 en el carro. Ri cosas man yeru-bén
 ta pa ch'ich'.
to fit: The things don't fit in the car.

cabeza jolomaj (sg) Ese muchacho
 tiene la cabeza muy grande. Ri ala'
 yalan nim ru-jolon.
head: That boy has a big head.

vi'aj (sg) No pasa por mi
 cabeza (No entiendo). Man ni-k'ax ta
 pa nu-vi'.
head: It doesn't go through my head (I don't understand).

cabo -q'uis (vt1) [lit. terminar]
 Tenemos que llevar a cabo este
 proyecto. Ru-c'amon chi nika-q'uis
 ru-baniquil ri jun proyecto.
to end: We have to bring this project to an end.

cabra tzuntzun (s), q'uisic' (s)
goat

cactus Véase tuna.

cacho uc'a' (s) No les cortaron los
 cachos a las vacas. Man xqui-kupij ta
 ri c-uc'a' ri vacx.
horns: They didn't cut the horns off the cows.

cacho Véase también pedazo.

cada chi-jujunal () Cada persona
 opina diferente. Chi-qui-jujunal ri
 vinaki' c'o jujun qui-nojibal.
each: Each person has a different opinion.

r-onojel k'ij () Cada día
 llueve en Cobán. R-onojel k'ij

n-ajin job pa Coban.
every day: It rains every day in Coban.

pa ru-ca'n k'ij () [lit. el
 segundo día] Cada dos días
 viene el camión. Pa ru-ca'n k'ij
 ni-pe ri camión.
every two days: The truck comes every two days [lit. comes the second day].

chi caca' () cada dos
 by twos
 chi ox'ox () cada tres
 by threes
 chi cajiej () cada cuatro
 by fours

cadáver caminek (vi:ad:s) [lit.
 un muerto]
corpse

cadena Véase collar.

cadera xe' pamaj (fn) El médico me
 puso una inyección en la cadera. Ri
 ak'omanel xu-ya' jun inyección xe'
 nu-pan.
hip: The doctor gave me a shot in the hip.

caer -tzak (vi) Cayó de rodillas.
 X-tzak xucul.
to fall: He fell on his knees.

-ka chi -véch (fv) [lit.
 descender por la cara] Este lugar me
cae bien. Ri jun lugar re' ni-ka
 ka chi-nu-véch.
to like: I like this place.

-na' (vi) La comida de aquí me
cae bien. Ri r-iquil vave' utz
 nin-na'.
to like: I like the food here.

-oka (vi) [lit. llegar] Mi
 cumpleaños cae el día miércoles.

Miércoles n-oka ka ri nu-k'ij.
to fall on: My birthday falls {lit. arrives} on Wednesday.
 café (la bebida) ^{vi}café (s)
coffee
 café (el color) c'ako'j (adj)
brown
 caída tzakic (s) La caída de
 Guatemala hizo sufrir a la gente. Ri
 ru-tzakic ri Armita xu-bén chi ri
 vinaki' xqui-tij pokon.
*fall: The fall of Guatemala made many
 people suffer.*
 caja caja (s)
box
 cajón caxon (s)
storage chest
 cal chum (s)
lime
 calabaza Véase ayote.
 calambre ^{vi}rēx quiej (fn) Me dió
 calambre mientras nadaba. Xu-ya' jun
 rēx quiej ch-v-e tok xin-atin.
*cramp: I got a cramp while I was
 swimming.*
 calcular Véase tantear.
 caldo caldo (s), ru-ya'al k'utun
 (fn)
broth
 calentar -mek' (vt1) Pedro, caliente
 el agua por favor. Pedro, ta-mek'a'
 ri ya', ta-bana' utzil.
*to heat: Pedro, heat the water
 please.*
 calentura k'ak'al (s:s) El niño
 está con calentura desde hace dos
 días. Ri ac'ual c'o ru-k'ak'al c'a
 ca'a' k'ij.
fever: The child has had a fever for

two days.
 caliente c'aten (adj), mek'en (adj)
hot
 calma ekal (i) Trabaja con mucha
 calma. Ca-samēj ekal oc.
calm: Work with much calmness.
 calmar -sile' (est) Se calmó el
 viento. X-sile' ri cak'ik'.
to calm: The wind calmed.
 -kaxaj (vt2) Estas aspirinas me
 van a calmar el dolor. Re aspirina
 re' xtiqui-kaxaj ri nu-k'axomal.
*to soothe: These aspirins are going
 to soothe my pain.*
 calor c'aten (s) No me gusta el
 calor. Man ni-ka ta chi-nu-vech ri
 c'aten.
heat: I don't like the heat.
 calumnia (engaño) k'oloj (s)
deceit, fraud
 calumnia (acusación) k'aban tzij
 (fn)
accusation
 caluroso c'aten (adj) Este día
 está muy caluroso. Re k'ij yalan
 c'aten.
hot: This day is very hot.
 calvo tz'anatz'o'j (adj), tz'anatz'ic
 (adj) El alcalde es calvo. Ri alcalde
 tz'anatz'o'j {tz'anatz'ic}.
bald: The mayor is bald.
 calzado xajab (s)
footwear
 calzar -cusa'j (vt2) Calzo número
 27. Nin-cusa'j ri xajab número 27.
*to wear (shoe size): I wear shoe size
 27.*
 callarse -chame' (est) El se calló
 mientras nosotros hablabamos.

X-chame' ka tok roj xoj-tz'ijon.

to keep silent: He kept silent while we were talking.

xa-ve' (mod) Callate. Xa-ve'.
to be quiet: Be quiet.

calle bey (s) ¿En qué calle vive usted? ¿Achique bey at-c'o vi rat?
street: On what street do you live?

callejón latz' bey (fn) {lit. camino apretado} Estamos en un callejón sin salida Oj-c'o pa jun latz' bey y man c'o ta yoj-el el.
dead-end street: We are in a dead-end street.

cama ch'at (s)
bed
varabel (vi:s)
sleeping place

cambiar -jél (vi) Las costumbres cambian de pueblo a pueblo. Ri qui-na'oj niqui-jél pa tak tinamit.
to change: The customs change from town to town.

-q'uex (vt1) ¿Puede cambiarme un billete de a cinco? ¿La c'o modo na-q'uex jun nu-billete de a cinco?
to exchange: Can you exchange a five dollar bill?

cambio vuelto (s) Me quedó un poco de cambio. X-c'oje' chic juba' nu-vuelto.

change: There was some change left over.

-jalatēj (vi) No hubo mayor cambio. Man c'o ta x-jalatēj.

change: There wasn't a great change.

caminar -biyin (vi) Caminaron hasta el pueblo. Xe-biyin c'a pa tinamit.
to walk: They walked to the town.

caminata -biyin (vi) Mi papá tomó una caminata por la mañana. Ri n-ata' x-biyin nimak'a' yan.
walk: My father took a walk in the morning.

camino bey (s)
road

camisa camisa (s)
shirt

camote is (s)
sweet potato

campana campana (s)
bell

campaña -ben utzil (fn) Hágame la campaña. Ta-bana' jun utzil ch-v-e.

to do a favor: Do me the favor.

campeón ch'aconel (vi:s) {lit. el que gana} El joven llegó a ser el campeón. Ri c'ajol x-oc ch'aconel.
champeon: The young boy became the champion {lit. the one who wins}.

campesino samajel pa juyu' (fn) {lit. trabajador del campo} Hay muchos campesinos en Guatemala. C'o e q'uuy samajela' pa juyu' chi pa Guatemala.

peasant: There are many peasants in Guatemala.

campo juyu' (s)
field

cana sek pa jolomaj (fn) {lit. blanco por la cabeza} Mi mamá tiene muchas canas. Ri n-te' c'o q'uuy sèk pa ru-jolon.

grey hair: My mother has lots of grey hair {lit. white on her head}.

canal ru-bey ya' (fn)
canal

canasta ¹¹chaquēch (s) La canasta contiene tomates. Ri ¹¹chaquēch c'o ixcoya' ch-u-pan.
basket: The basket contains tomatoes.
 -chacach (s) Súbame la canasta arriba de la camioneta. Ta-jotoba' ri nu-chacach pa ru-vi' ri ch'ich'.
basket: Lift the basket up on the bus for me.
 canción bix (s)
 song
 candela candela (s)
 candle
 canela canela (s)
 cinnamon
 cangrejo top (s)
 crab
 cansado ¹¹cosinēk (vradj) Estoy muy cansado. Yalan in ¹¹cosinēk.
tired: I'm very tired.
 cansar -cos (vi) Ya me cansé.
 Xi-cos yan.
to tire: I am tired.
 -ya' cosic (vt1) Es un trabajo que cansa mucho. Jun samaj yalan nu-ya' a-cosic.
to tire: It is a job that really makes you tired.
 cantante bixanel (vt2s)
 singer
 cantar -bixaj (vt2) Quiero aprender a cantar bien. Nin-v-ajo' ninv-etamaj yi-bixan utz.
to sing: I want to learn to sing well.
 bixanic (vt2s) El cantar de los gallos me encanta. Ri qui-bixanic ri mama ni-ka chi-nu-¹¹vēch.
song: The song of the roosters

fascinates me.
 cantidad q'uial (adj:s) Hay grandes cantidades de gente aquí. Vave' c'o vinaki' pa ru-q'uial.
a lot, abundance: There are a lot {an abundance} of people here.
 cantidad Véase también ¿cuánto?
 canto bixanic (vt2s) El canto de los gallos me despertó. Ri qui-bixanic ri mamá xiqui-c'aso.
song: The song of the roosters woke me up.
 caña (de azúcar) aji'j (s)
 cane (sugar)
 caña (de maíz) patz'ēn (s)
 cane (corn)
 capaz -tiquir (vi) El muchacho es muy capaz para trabajar. Ri ala' yalan ni-tiquir ni-samēj.
capable: The boy is very capable of working.
 capital c'u'x ri tinamit (fn) {lit. corazón del país} Vamos a hacer un viaje a la capital de Guatemala. Tika-bana' jun biyajnen ch-u-pan ri ru-c'u'x tinamit r-ichin ri Guatemala.
capital: Let's make a trip to the capital {lit. heart} of Guatemala.
 capítulo tanaj (s) Búsqueme la frase en el capítulo 3. Ta-canoj ri tzij ch-u-pan ri tanaj 3.
chapter: Look for the phrase in chapter 3.
 cara ¹¹palej (s) Ella tiene una cara muy bonita. Ri-ja' ri ru-¹¹palej yalan jebel oc.
face: She has a very pretty face.
¹¹palej No entiendo las palabras

que hay en la cara de la moneda. Man
n-oc ta pa nu-vi' ri ch'abél ri c'o
chu palej ri mero.

face: I don't understand the words
that are on the face of the coin.
chu palej (prep) Se lo dije
cara a cara. Xin-bij chu
palej.

face to face: I said it to him face
to face.

carácter na'oj (s) El tiene mal
carácter. Riya' yalan itzel
ru-na'oj.

disposition: He has a bad
disposition.

modo (s) No me gusta su
carácter. Man ni-ka ta chi-nu-vech
ri ru-modo.

character: I don't like his
character.

carbón ak'a'l (s)
charcoal

cárcel che' (s) Le metieron en la
cárcel. Xqui-ya' pa che'.

jail: They put him in jail.

carecer Véase hacer falta.

carga ejka'n (vt2s) El burro no
puede llevar mas carga. Ri burro man
ni-tiquir ta nu-c'ua'j más ejka'n.

load, cargo: The donkey can't carry a
bigger load {cargo}.

cargar -c'ua'j (vt1) Rigoberto carga
el dinero en su bolsa. Ri Rigoberto
ru-c'uan ri mero pa ru-bolsa.

to carry: Rigoberto carries the money
in his pocket.

-ejkaj (vt2) Cargo la leña
con mecapel. Ninv-ejkaj nu-si' chi
paten.

to carry on the back: I carry {on my
back} the firewood with a tumpline.

-telej (vt2) La mujer iba
cargando la tinaja sobre la
cabeza. Ri ixok ru-telen ri cucu' pa
ru-jolon.

to carry on the head: The woman
carried the water jar on her head.

-tz'alej (vt2) La madre carga
su hijo bajo el brazo. Ri te'ej
ru-tz'alen ri r-al ch-u-xe' ru-k'a'.

to carry under the arm: The mother
carries her son under her arm.

-ch'elej (vt2) La mujer carga
al nene en los brazos. Ri ixok
ru-ch'elen ri r-al pa ru-k'a'.

to carry in the arms: The woman
carries the baby in her arms.

-rak'ej (vt2) Cargaron el
bolo de brazos. Xqui-rak'ej ri
k'abarel.

to carry by the arm: They carried the
drunk by the arm.

-le'ej (vt2) El cargó el
vidrio en las manos. Riya' xu-le'ej
ri vidrio pa ru-k'a'.

to carry in the hands: He carried the
glass in his hands.

-nojisaj (vt2) {lit. llenar}
Cargaron el camion. Xqui-nojisaj el
ru-pan ri ch'ich'.

to load, to fill: They loaded
{filled} the truck.

caríño -ajo' (vt2) Su esposo le
tiene mucho caríño. Ri r-achibil
janila nr-ajo'.

affection: Her husband has much
affection for her.

carinoso -ajo' (vt2) Era muy

carinoso con sus padres. Rija'
 janila yer-ajo' ri ru-te' ru-tata'.
*affectionate: He was very
 affectionate with his parents.*
 carne ti'ij (s) Asaron la carne.
 Xqui-sa' ri ti'ij.
meat: They roasted the meat.
 ti'ojit (s:s) Tenemos cuerpos
 de carne y huesos. C'o jun ka-ch'akul
 r-ichin bakil y ti'ojil.
*flesh: We have bodies of flesh and
 bones.*
 caro jotol ajil (fadj) {lit. precio
 alto} El pasaje a Guatemala es muy
 caro. Ri pasaje pa Armita yalan jotol
 r-ajil.
*expensive: The fare to Guatemala is
 very expensive {lit. high priced}.*
 carpintero ajanel (s), josoy che'
 (fn)
carpenter
 carta vuj (s), takquil (vt1:s) Te
 mandé una carta. Xin-ték jun vuj
 {takquil} av-iq'uin.
letter: I sent you a letter.
 carrera ch'acoj anen (fn) Hicimos
 una carrera. Xka-ben jun ch'acoj
 anen.
race: We had a race.
 carretera nima bey (fn) {lit. camino
 grande} La carretera va a México. Ri
 nima bey ni-be c'a Mexico.
highway: The highway goes to Mexico.
 carro ch'ich' (s)
 car
 casa jay (s) Hay una casa alla. C'o
 jun jay chila'.
house: There is a house over there.
 -achoch (s) Mi casa es muy

grande. Ri v-achoch yalan nim.
house: My house is very big.
 chi-achoch (prep) ¿Estará
 usted en casa esta tarde? ¿La
 at-c'o cami ch-av-achoch tikak'ij
 vacami?
*at home: Will you be at home this
 afternoon?*
 casado -c'ule' (est) ¿Es usted
 casado o soltero? ¿At-c'ulan rat, o
 a-yon at-c'o?
married: Are you married or single?
 casamiento c'ulubic (estvt2s) El
 casamiento de Alejandro será en
 agosto. Ri ru-c'ulubic ri Alejandro
 pan agosto xti-banatēj.
*marriage: Alejandro's marriage will
 be in August.*
 casar -c'uluba' (estvt2) El cura de
 Patzicia los casó. Ri cura
 aj-Patzicia ja ri' x-c'uluban.
*to marry: The priest at Patzicia
 married them.*
 casarse -c'ule' (est) El joven se
 casará el sábado próximo. Ri ala'
 xti-c'ule' ri sábado apon.
*to get married: The young man will
 get married next Saturday.*
 cascar -ch'ol -ij (fv) ¿Tiene usted
 algo con que cascar estas nueces? ¿La
 c'o cami av-iq'uin rat jun achique
 nika-ch'ol qu-ij ri ka-nueces?
*to shell: Do you have something to
 shell these nuts with?*
 cascara ij (s) Esta naranja tiene
 una cáscara muy gruesa. Re naranja
 re' yalan r-ij pim.
*rind: This orange has a very thick
 rind.*

- ij (s) ¿Donde tiro estas cáscaras de huevos? ¿Achiq^{ue}ue lugar nin-roki^{je} rí r-ij sakmolo^{je}?
shell: Where do I throw these egg shells?
- casí juba' man () Casí cayó en el hoyo. Juba' man x-tzak pa jul.
almost: He almost fell in the hole.
- castigar -c'ajisaj vachaj (tv),
 -ch'olij (vt2) Castiga a los niños cuando mienten. Ta-c'ajisaj qui-vech {Que'a-ch'olij} rí ac'uala' tok niqui-tz'uc tzij.
to punish: Punish the children when they lie.
- casualidad c'ate' () Qué casualidad encontrarnos aquí. C'ate' xka-c'uí k-i' vave'.
coincidence: What a coincidence to find ourselves here.
- catarro ojob (s)
cold
- cazador canonel (vt2s)
hunter
- cazar -canoj (vt2) ¿Le gusta cazar venado? ¿La m-ka ch-a-vèch na-canoj masat?
to hunt: Do you like to hunt deer?
- cebol^{la} xnaquet (s)
onion
- ceja metz' (s), ru-sumal nak vachaj (fn)
eyebrow
- celos atixal (s) Tengo celos. C'o v-atixal.
jealousy: I am jealous {lit. I have jealousy}.
- celoso -atixaj (vt2) El se puso celoso de mi esposa. Rija' xr-atixaj rí v-ixjayil.
jealous: He became jealous of my wife.
- atixaj (vt2) Estoy celoso.
 Yin-atixan.
jealous: I am jealous.
- cena va'in chi tikak'ij (fn) {lit. comida de la tarde}
supper
- ceniza chaj (s)
ashes
- centro ru-nic'ajal rí tinamit (fn), ru-c'u'x rí tinamit (fn) Vamos al centro [del pueblo] para hacer compras. Jo' pa ru-nic'ajal rí tinamit {ru-c'u'x rí tinamit} ch-u-lok'ic.
downtown: Let's go downtown to shop.
- cepa cuta'n (s)
slump
- cerca nakaj () El mercado está cerca. Rí c'ayibel nakaj c'o vi pe.
nearby: The market is nearby.
- cerca de chu nakaj () El hombre está cerca del palo. Rí achin c'o chu nakaj la che'.
near: The man is near the post.
- cercar -kojoj (vt2) Cercaron la finca con alambrado. Xqui-kojoj ru-chi' rí finca chi alambre.
to enclose: They enclosed the farm with wire fence.
- cereza capilin (s), camblin (s)
cherry
- cerrar -tz'apij (vt2) Cierre usted la puerta. Ta-tz'apij ru-chi' jay
to close: Close the door.
- cerro juy^u (s)
hill

cesar Véase terminar.

cicatriz r-etat socotajic (fn) {lit.
señal de herido}

scar

ciego moy (s)

blind

cielo caj (s)

sky, heaven

cierto kitzij () ¿Es cierto que
vendrá mañana? ¿Kitzij chi ni-pe
chva'k?

true: Is it true that he will come
tomorrow?

jujun () A cierta gente le
gusta. C'o jujun vinék ni-ka ka
chi-qui-véch.

certain: It is pleasing to certain
people.

cigarrillo sic' (s)

cigarette

cilíndrico (como un poste o un árbol)
árbol) bolobic (adj)

cylindrical

cilíndrico (algo enrollado) botobic
(vt2adj)

rolled up

cima pa -vi' (prep) Hay un solo
árbol en la cima de la montaña. Xe
jun che' c'o pa ru-vi' ri juyu'.

top: There is one lone tree on the
top of the mountain.

cimiento ru-xe' tiquiribél (fn)

foundation

cinco vo'o' (nu)

five

cinta pachibél -vi' (fn) {lit.
amarrador de pelo}, lustén (s) Ella
lleva una cinta alrededor de la
cabeza. Ru-c'uan jun pachibél vi'aj

{lustén} pa ru-jolon.

hair ribbon: She is wearing a hair
ribbon on her head.

cinta (especial para la cabeza)

xok'op (s)

hair ribbon (special)

cintura xe' -pan (fn) {lit. bajo la
panza} El niño tiene una cintura muy
pequeña. Ri ac'ual c'o jun co'ol xe'
ru-pan.

waist: The child has a very small
waist.

cinturón ximibél (vt1:s) Voy a
comprar un cinturón de cuero.

X'tin-lok' jun ximibél chi tz'um.

belt: I'm going to buy a leather
belt.

circular (como una rueda) surusic
(adj)

circular (as a wheel)

ciudad tinamit (s)

city

clara (de un huevo) ru-sakil
sakmolo' (fn) {lit. el blanco del
huevo}

white of an egg

claridad sakil (adj,s)

brightness

clarificar -k'alajirisaj ch-véch
(fv) Clarifíqueme el asunto.

Ta-k'alajirisaj chi-nu-véch ri
asunto.

to clarify: Clarify the matter for
me.

claro sak'ij (adj) Es un día muy
claro. Jun k'ij yalan sak'ij.

clear: It is a very clear day.

c'oroc'o'j (adj) Es un día muy
claro {sin nubes}. Jun k'ij yalan

c'oroc'oj.

*clear: It is a very clear day
{without clouds}.*

sək (adj) {lit. blanco} Este
color es claro. Re color re' sək.
*white: This color is light {lit.
white}.*

k'alaj (adj) Lo que me dijo
está claro. Ri xa-bij pe ch-v-e
yalan k'alaj.

clear: What you told me is clear.
claro (blanco claro {crema}) saksoj
(adj:adj)

off white, cream

claro (verde claro) raxroj (adj:adj)
light green

claro (negro claro {gris}) k'ekk'oj
(adj:adj)

grey

claro (amarillo claro) k'ank'oj
(adj:adj)

light yellow

claro (rojo claro {rosado}) cakcoj
(adj:adj)

pink

clavar -bajij (vt2) Necesito un
martillo para clavar las tablas.
Ni-c'atzin jun martillo ch-v-e chi
mn-bajij ri tz'alēm.

*to nail: I need a hammer to nail the
boards.*

clavo clavo (s), loux (s)
nail

clima tiempo (s) En abril tenemos
muy buen clima. Pan abril yalan utz
ri tiempo.

*climate: In April we have a nice
climate.*

cobarde -xibij -i' (vt2) {lit.

asustarse} No sea cobarde. Man
ta-xibij av-i'.

*coward: Don't be a coward {lit. don't
be scared}.*

cobija k'u'uj (sg) PA CO ITZ, -c'ul
(s) PN TN, -k'u' (s) La cobija es
azul. Ri k'u'uj rēx.

*blanket, quilt: The blanket {quilt}
is blue.*

-c'ul (s) PN TN, -k'u' (s) Yo
tengo una cobija. C'o jun nu-c'ul
{nu-k'u'}.

*blanket, quilt: I have a blanket
{quilt}.*

cobrador c'utuy mero (fn) {lit. él
que pide dinero}
money collector

cobrar -c'utuj mero (fv) {lit. pedir
dinero} Voy a cobrar el dinero que me
debe don Juan. Nin-c'utuj ri mero ri
ru-jalon el ch-v-e ri ma Juan.
*to collect: I'm going to collect the
money don Juan owes me.*

cocer -chak'aj (vi) Los frijoles se
están cociendo bien. Ri quinek'
ye-chak'aj utz.

to cook The beans are cooking fine.

-chak'ajirisaaj (vi:vt2) La
señora cocio la carne. Ri ixok
xu-chak'ajirisaaj ri ti'j.

*to cook something: The woman cooked
the meat.*

cocina cocina (s)

kitchen

cocinar -tzec (vt1) La mujer de
Juan cocina bien la carne. Ri
r-ixjayil ri Juan utz nu-tzec ri
ti'j.

to cook Juan's wife cooks the meat

well.

coche ak (s)

pig

cochino ak (s) Esos niños se

ensuciaron con la tierra como

cochinos. La ac'u^uala' la' xe-tzilop

r-iq'u^uin ri ulef que tak ak.

pig: Those children got dirty with
soil like pigs.

codiciar -rayij (vt2), -munij (vt2)

Codicaba el terreno de su vecino.

Rija' xu-rayij {xu-munij} r-ulef ri
ru-vecino.

to covet: He coveted his neighbor's
land.

codo tz'ic (s)

elbow

cofre yacbel^u tziek^u (n)

clothes chest

coger Véase agarrar.

cojear -jeco' (vi), -recma'y (vi) El

niño se golpeó la pierna y ahora

cojea. Ri ac'ual xu-k'ajij ri r-akēn

y vacamⁱ ni-jeco' {ni-recma'y}.

to limp: The child broke his leg and
now he limps.

col Véase repollo.

cola jeyaj (sg) El perro tiene cola.

Ri tz'i' c'o ru-jey.

tail: The dog has a tail.

colaborar -to' (vt1) {lit. ayudar}

Necesito que usted colabore conmigo

para hacer este trabajo. Ni-c'atzin

chi rat yina-to' ch-u-bamc re samaj
re'.

to collaborate, to help: I need you

to collaborate with me {lit. to help
me} to do this job.

colar -latz'uj (vt2) El jugo de

naranja no está bien colado. Ri

ru-ya'al naranja man latz'un ta c'a
utz.

to strain: The orange juice isn't
well strained.

-chayuj (vt2) El hombre está

colando la arena. Ri achin nu-chayuj

ri sanayi'.

to strain: The man is straining the
sand.

colcha k'u'uj (sg) PA CO ITZ, -c'ul

(s) PN TN, -k'u' (s) La colcha es

azul. Ri k'u'uj rex.

blanket, quilt: The blanket {quilt}
is blue.

-c'ul (s) PN TN, -k'u' (s) Yo

tengo una colcha. C'o jun nu-c'ul

{nu-k'u'}

blanket, quilt: I have a blanket
{quilt}.

colchón varabēl (vi:s) El colchón

donde estoy acostado es muy suave. Ri

nu-varabal acuchi in-c'o cotz'ol vi

yalan ch'uch'uj.

mattress: The mattress I am lying on
is very soft.

colera oyoval (vi:s) Cuando me

maltrataste, me dio mucha colera.

Tok xina-yok' can, x-yacatéj

v-oyoval.

anger: When you mistreated me it

caused me anger.

colgar -tzequeba' (est:vt2) Hoy

vamos a colgar la ropa en el lazo.

Vacamⁱ yeka-tzequeba' ri tziek

ch-u-colo'.

to hang: Today we are going to hang
the clothes on the line.

-jequeba' (est:vt2) El hombre

c'oroc'oj.

*clear: It is a very clear day
{without clouds}.*

sək (adj) {lit. blanco} Este
color es claro. Re color re' sək.
*white: This color is light {lit.
white}.*

k'alaj (adj) Lo que me dijo
está claro. Ri xa-bij pe ch-v-e
yalan k'alaj.

clear: What you told me is clear.
claro (blanco claro {crema}) saksoj
(adj:adj)

off white, cream

claro (verde claro) raxroj (adj:adj)
light green

claro (negro claro {gris}) k'ekk'oj
(adj:adj)

grey

claro (amarillo claro) k'ank'oj
(adj:adj)

light yellow

claro (rojo claro {rosado}) cakcoj
(adj:adj)

pink

clavar -bajij (vt2) Necesito un
martillo para clavar las tablas.
Ni-c'atzin jun martillo ch-v-e chi
nin-bajij ri tz'alēm.

*to nail: I need a hammer to nail the
boards.*

clavo clavo (s), loux (s)
nail

clima tiempo (s) En abril tenemos
muy buen clima. Pan abril yalan utz
ri tiempo

*climate: In April we have a nice
climate.*

cobarde -xibij -i' (vt2) {lit.

asustarse} No sea cobarde. Man
ta-xibij av-i'.

*coward: Don't be a coward {lit. don't
be scared}.*

cobija k'u'uj (sg) PA CO ITZ, -c'ul
(s) PN TN, -k'u' (s) La cobija es
azul. Ri k'u'uj rēx.

*blanket, quilt: The blanket {quilt}
is blue.*

-c'ul (s) PN TN, -k'u' (s) Yo
tengo una cobija. C'o jun nu-c'ul
{nu-k'u'}.

*blanket, quilt: I have a blanket
{quilt}.*

cobrador c'utuy mero (fn) {lit. él
que pide dinero}
money collector

cobrar -c'utuy mero (fv) {lit. pedir
dinero} Voy a cobrar el dinero que me
debe don Juan. Nin-c'utuy ri mero ri
ru-jalon el ch-v-e ri ma Juan.
*to collect: I'm going to collect the
money don Juan owes me.*

cocer -chak'aj (vi) Los frijoles se
están cociendo bien. Ri quinek'
ye-chak'aj utz.

to cook The beans are cooking fine.

-chak'ajirisaaj (vi:vt2) La
señora cocio la carne. Ri ixok
xu-chak'ajirisaaj ri ti'j.

*to cook something: The woman cooked
the meat.*

cocina cocina (s)
kitchen

cocinar -tzec (vt1) La mujer de
Juan cocina bien la carne. Ri
r-ixjayil ri Juan utz nu-tzec ri
ti'j.

to cook Juan's wife cooks the meat

well.

coche ak (s)

pig

cochino ak (s) Esos niños se

ensuciaron con la tierra como

cochinos. La ac'uuala' la' xe-tzilop

r-iq'uin ri ulef que tak ak.

pig: Those children got dirty with
soil like pigs.

codiciar -rayij (vt2), -muniij (vt2)

Codicaba el terreno de su vecino.

Rija' xu-rayij {xu-muniij} r-ulef ri
ru-vecino.

to covet: He coveted his neighbor's
land.

codo tz'ic (s)

elbow

cofre yacbe¹¹ tziēk¹² (n)

clothes chest

coger Véase agarrar.

cojear -jeco' (vi), -recma'y (vi) El

niño se golpeó la pierna y ahora

cojea. Ri ac'ual xu-k'ajij ri r-akēn

y vacami ni-jeco' {ni-recma'y}.

to limp: The child broke his leg and
now he limps.

col Véase repollo.

cola jeyaj (sg) El perro tiene cola.

Ri tz'h' c'o ru-jey.

tail: The dog has a tail.

colaborar -to' (vt1) {lit. ayudar}

Necesito que usted colabore conmigo

para hacer este trabajo. Ni-c'atzin

chi rat yina-to' ch-u-banic re samaj

re'.

to collaborate, to help: I need you

to collaborate with me {lit. to help
me} to do this job.

colar -latz'uj (vt2) El jugo de

naranja no está bien colado. Ri

ru-ya'al naranja man latz'un ta c'a
utz.

to strain: The orange juice isn't
well strained.

-chayuj (vt2) El hombre está

colando la arena. Ri achin nu-chayuj

ri sanayi'.

to strain: The man is straining the
sand.

colcha k'u'uj (sg) PA CO ITZ, -c'ul

(s) PN TN, -k'u' (s) La colcha es

azul. Ri k'u'uj rēx.

blanket, quilt: The blanket {quilt}
is blue.

-c'ul (s) PN TN, -k'u' (s) Yo

tengo una colcha. C'o jun nu-c'ul

{nu-k'u'}

blanket, quilt: I have a blanket

{quilt}.

colchón varabē¹³ (vi:s) El colchón

donde estoy acostado es muy suave. Ri

nu-varabal acuchi in-c'o cotz'ol vi

yalan ch'uch'uj.

mattress: The mattress I am lying on
is very soft.

cólera oyoval (vi:s) Cuando me

maltrataste, me dio mucha colera.

Tok xma-yok' can, x-yacatej

v-oyoval.

anger: When you mistreated me it
caused me anger.

colgar -tzequeba' (est:vt2) Hoy

vamos a colgar la ropa en el lazo.

Vacami yeka-tzequeba' ri tziēk

ch-u-colo'.

to hang: Today we are going to hang
the clothes on the line.

-jequeba' (est:vt2) El hombre

colgó el costal {en el hombro}. Ri
achin xu-jequeba' rí costal.
*to hang on the shoulder: The man hung
the sack on his shoulder.*

colmena -achoch vonon (fn) Meti la
mano en la colmena y me picaron las
abejas. Xin-ya' rí nu-k'a' pa
c-achoch vonon y xinqui-chëp.
*beehive: I put my hand in the beehive
and the bees stung me.*

colocar Véase poner.

color color (s), -ij (s) ¿De qué
color es la camioneta? ¿Achiqhe color
{r-ij} rí ch'ich'?

color: *What color is the bus?*
cajman (s) Ese niño enfermo ya
no tiene color {está pálido}. Ri
ac'ual ni-yavëj y yalan ru-cajman.
*color, pale: That sick child has lost
his color {is pale}.*

colorado quiek (adj)
red

columpiar -cotin (vi) Los niños se
columpian en el lazo. Ri ac'uala'
ye-cotin r-iq'uin rí colo'.
*to swing: The children swing on the
rope.*

collar ichina; (s)
necklace

combinar -xol (vt1) Estamos
combinando el frijol negro con el
frijol colorado. Nika-xol rí quinek'
k'ek y rí quinek' quiek.
*to combine: We are combining the
black beans with the red beans.*

comelón jik'ul (s) El gordo es muy
comelón. Ri ti'o; yalan ru-jik'ul.
*big eater: The fat guy is a very big
eater.*

comenzar -chep (vt1) ¿A qué hora
comienza el cine? ¿Achiqhe hora
xtu-chëp rí cine?

*to begin: What time does the movie
begin?*

-tiquiriba' (est:vt2) Se
juntaron tres hombres y comenzaron
una cooperativa nueva. Xqui-c'ul
qu-i' oxí' achi'a' y xqui-tiquiriba'
jun c'ac'a' cooperativa.

*to begin: Three men got together and
began a new cooperative.*

comer -va' (vi) ¿A que hora comen
ustedes? ¿Achiqhe hora yix-va' vi
rix?

to eat: What time do you eat?

-tij (vt1) Comí demasiado
frijoles y ahora me duele el
estómago. Xin-tij q'uuy quinek' y
vacami ni-k'axon nu-pan.

*to eat: I ate too many beans and now
my stomach aches.*

comida k'utun (vt2s)

food

r-iqul (s:s)

food

comida (tiempos de comida) va'in
(vi:s)

meal

como achiqhe (i) Hágalo como usted
quiera. Ta-bana' rat achiqhe
nav-ajo'.

*how, however: Do it how {however} you
want.*

achi'el (i) Martín puede ladrar
como perro. Ri Martín ni-rek
ru-chi' achi'el nu-ben jun tz'i'.
like: Martin can bark like a dog.

¿cómo? ¿achiqhe? (i) ¿Como dijo?

¿Achique xa-bij?

what?: What did you say?

cómo achique modo (pro) Le diré cómo lo tiene que hacer. Nin-bij ch-av-e achique modo na-bën chi-r-e.
how: I will tell you how to do it.

cómodo utz (adj) [lit. buena] Esta silla donde estoy sentado es cómoda. Ri ch'aquet¹³ acuchi in-c'o vi tz'uyul yalan utz.

comfortable: This chair where I'm sitting is comfortable.

compadecer -joyovaj vachaj (fv) Ayer murió la mamá de don Jorge y yo le compadezco. Ivir x-quën ri ru-te¹⁴ ri ma Jorge y yin nin-joyovaj ru-vech.
to sympathize with: Yesterday don Jorge's mother died and I sympathize with him.

compañero achibil (s) Tengo un compañero que va conmigo a la escuela. Yin c'o jun v-achibil ri ni-pe ch-v-ij pan escuela.
companion: I have a companion that goes with me to school.

comparar -junamaj (adj;vt2) Tenemos que comparar los libros. C'o chi nika-jujuma¹⁵ ri tak vuj.
to compare: We have to compare the books.

compartir -jéch (vt1) Solo tenía una tortilla don Juan pero la compartio con sus hijos. Xe jun ru-vay c'o ri ma Juan y xu-jech chi-qui-vech ri r-alc'ual.
to share: Don Juan only had one tortilla but he shared it with his sons.

complementar -tz'akatisaj (vt2)

Complementó la comida con el chile. Xu-tz'akatisaj ri k'utun r-iq'uin ri ic.

to complete, to top off: He completed {topped off} the food with the chile.

completo tz'aket¹⁶ (adj) El vuelto que me dió José no está completo. Ri vuelto xu-ya¹⁷ pe ch-v-e ri José man tz'aket¹⁸ ta.

complete: The change that he gave me isn't complete.

complicar -covir (vi) El golpe que me di complicó mi enfermedad. Ri ch'eyonic xin-ya¹⁹ ch-v-e yalan x-covir ri nu-yabil.

to complicate, to make worse: The blow that I got {lit. that I gave myself} complicated my illness.

componer -chojmirisaj (adj;vi;vt2) Al fin compuso usted mi radio. C'a ru-naj, xa-chojmirisaj ri nu-radio.
to repair, to fix: You finally repaired {fixed} my radio.

-nuc²⁰ (vt1) [lit. armar] El relojero compuso mi reloj. Ri nuc'uy tak reloj xu-nuc²¹ pe ri nu-reloj.
to put together, to fix: The watchmaker put together {fixed} my watch.

componerse -c'achoj (vi) Don Pedro estuvo dos meses enfermo pero ya se compuso. Ri ma Pedro c'o chic ca²² ic²³ chi ni-yavej²⁴, pero vacami x-c'achoj ya el.

to recover: Don Pedro was sick for two months but now has recovered.

compra lok'o²⁵ (vt1:s)
purchase

comprar -lok²⁶ (vt1) Fuí al mercado

y compré bananos. Xi-be pa c'ayibél
y xin-lok' sak'ul.

*to buy, to purchase: I went to the
market and bought bananas.*

comprender -k'ax ch-vé¹⁸ch (fv), -oc
pa vi'aj (fv) Me cuesta mucho
comprender el inglés. Yalan c'ayet
chi ni-k'ax chi-nu-vé¹⁸ch {n-oc pa
nu-vi'} ri inglés.

*to comprehend, to understand: It is
hard for me to comprehend
{understand} English.*

comprobar -tz'et¹⁹ (vt1) {lit. ver}
Tengo que comprobar si es cierto lo
que me dijo Ildefonso. C'o chi
nin-tz'eta' na si vi kitziy ri xu-bij
pe ch-v-e ri Ildefonso.

*to verify: I have to verify {lit.
see} if what Ildefonso told me is
true.*

-tojtovej (vt2) No comprobamos
si era cierto o no lo que dijo el
bolo. Man xka-tojtobej ta si vi
kitziy o man kitziy ta ri xu-bij ri
k'abarel.

*to check: We didn't check if what the
drunk told us was true or not.*

comprometer -ya' tzij (fv) {lit. dar
palabra} Me comprometí para ir con
él. Xin-ya' nu-tzij chi-r-e rija'
chi yi-be r-iq'uin.

*to promise, to give your word: I
promised {gave my word} that I would
go with him.*

-bij el (fv) {lit. decir} Hoy
me comprometí para ir al cine con
una muchacha. Vacamí xin-bij el chi
yi-be pa cine r-iq'uin jun xten.
to promise: Today I promised to go to

the movies with a girl.

compromiso -ya' tzij ch-e (fv) {lit.
dar palabra} No puedo ir con usted
porque ya tengo un compromiso. Man
c'o ta modo yi-be ch-av-ij rat r-oma
ya xin-ya' ri nu-tzij chi-r-e jun
chic.

*appointment: I can't go with you
because I already have another
appointment.*

con -iq'uin (prep) Me voy con él.
Yi-be r-iq'uin rija'.

with: I'm going with him.

achoj -iq'uin (prep) ¿Con
quién te vas a ir a pasear? ¿Achoj
r-iq'uin yabe-biyaj vi?
*with whom?: With whom are you going
to take a walk?*

achoj ch-e (prep) ¿Con qué
vas a hacer ese trabajo? ¿Achoj ch-e
na-ben vi la samaj la'?

*with what?: With what are you going
to do that job?*

conciencia -oka ka ch-c'u'x (fv) Mi
conciencia dice que no es bueno

mentir. X-oka ka chi-nu-c'u'x chi man

utz ta nin-tz'uc tzij.
*conscience: My conscience tells me
that it isn't good to lie.*

condenar -k'et tzij pa vi'aj (fv)
Dios condenará a los malvados. Ri

Dios xti-k'aton tzij pa qui-vi' ri
aj-maquí.
*to condemn: God will condemn the
wicked.*

condición ru-banon (s) Esa persona

se encuentra en mala condición. La

jun vinek la' man utz ta ru-banon.

shape, condition: That person is in

bad shape {condition}.

conducta na'oj (s) El niño tiene muy buena conducta en la escuela. Ri ac'ual yalan jebel ru-na'oj pan escuela.

conduct, behavior: The child has very good conduct {behavior} at school.

conectar -tun (vt1) Ellas conectaron los dos alambres. Riye' xqui-tun qui-tza'n ri ca'i' alambre.

to connect: They connected the two wires.

conejo umul (s)
rabbit

conferencia nimalēj molojri'il (fn)
conference, meeting

confesar -k'alajirisa; mac (fv)
Tengo que confesar mis pecados con Dios. C'o chi nin-k'alajirisa; ri nu-mac ch-u-vech ri Dios.

to confess: I have to confess my sins to God.

confianza -cukuba' c'u'x (fv) A mi esposa yo le tengo mucha confianza. Janila nin-cukuba' nu-c'u'x r-iq'u'in ri v-ixjayil.

confidence, trust: I have a lot of confidence {trust} in my wife.

cukul -c'u'x (fv) Ese muchacho es de mucha confianza. Ri ala' yalan kukul nu-c'u'x r-iq'u'in.

confidence: That boy is worthy of confidence.

confiar -cukuba' c'u'x ch-ij (fv)
Ayer me confiaron este aparato. Ivir xqui-cukuba' pe qui-c'u'x chi-r-ij re jun aparato re'.

to entrust with: Yesterday they entrusted me with this machine.

confirmar Véase comprobar.

conformarse -cuker c'u'x (fv) Yo me conformo con lo que me dices. Yin ni-cuker nu-c'u'x r-iq'u'in ri na-bij pe ch-v-e.

to agree, to conform: I agree {conform} with what you tell me.

conforme junan achi'el (l) Hemos hecho el trabajo conforme a lo que se nos mando. Xka-ben ri sama; junan achi'el ri x-bix can chi-k-e.

in accordance with, according to: We have done the work in accordance with {according to} what you told us.

-cuker c'u'x (fv) Yo estoy conforme con lo que me tocó de mi herencia. Yin x-cuker nu-c'u'x r-iq'u'in ri xinv-ichina;.

to be satisfied: I am satisfied with what I have inherited.

confundir -xol (vt1) Roberto confundió los libros. Ri Roberto xeru-xol ka ri vuj.

to mix up: Roberto got the books mixed up.

confundirse -sēch (vt1) El niño se confundió con los libros. Ri ac'ual x-sach qu-iq'u'in ri vuj.

to confuse: The child was confused by the books.

-suk' (vt1) Me confundió mucho cuando me lo conto. Yalan xiru-suk' tok xu-tzijo; ch-v-e.

to confuse: He really confused me when he related it to me.

confusión -sēch c'u'x (fv) Cuando el alcalde dijo que había guerra, hubo una gran confusión. Tok ri alcalde xu-bij chi ni-banaté; jun

oyoval yalan xu-sēch qui-c'u'x ri vinek.

confusion: When the mayor said that there was a war, there was great confusion.

congregarse -mol -i' (fn) {lit. juntarse}, -oka (vi) {lit. llegar} Toda la gente se congregó en la plaza. C-onojel ri vinaki' xqui-mol qu-i' {xe-oka ka} pa ri plaza.

to congregate, to gather together: Everyone congregated {gathered together} in the plaza.

conjunto molaj (vt1:s) Hay un conjunto de animales en la Aurora. C'o jun molaj chicopi' pan Aurora. *group: There is a group of animals at the Aurora.*

molaj (vt1:adj), tzobaj (adj) Necesitamos un conjunto de hombres para que toque en la fiesta mañana. Ni-c'atzin jun molaj {tzobaj} achi'a' chi ye-k'ojoman ch-u-pan ri nima k'ij chva'k.

band: We need a band to play at the celebration tomorrow.

conocer -etamaj -vēc (fv) Yo conozco bien a esa persona. Yin v-etaman utz ru-vech la jun vinek la'.

to know: I know that person well.

conocido etaman ch-vech (fadj) Ese cantante es muy conocido en el pueblo. La jun achin ni-bixan etaman ch-u-vech utz pa tmamit.

known: That singer is very well known in town.

conocimiento etamabel (vt2:s) El maestro tiene mucho conocimiento de

matemáticas. Ri tijonel q'uuy r-etamabal chi-r-ij ri matemáticas. *knowledge: The teacher has much knowledge of mathematics.*

consagrar -jēch (vt1) {lit. entregar} El hombre consagró su vida a la obra de Dios. Ri achin xu-jēch ri ru-c'asien pa ru-samaj ri Dios. *to consecrate: The man consecrated his life to God's work.*

conseguir -il (vt1) {lit. hallar} Hoy conseguí un buen trabajo. Vacam xinv-il jun nu-samaj yalan utz. *to get, to find: Today I got {found} a good job.*

consejero pixabanel (vt2:s) *counselor*

consejo -pixabaj (vt2) Yo necesito que usted me dé un consejo. Yin ni-c'atzin ch-v-e chi yina-pixabaj. *to give advice, to counsel: I need you to give me some advice {to counsel me}.*

consentir Véase aguantar.

conservar -yec (vt1) Tenemos que conservar esta fruta para que nos dure bastante. C'o chi nika-yec re fruta re' r-ichin ni-yaloj juba' k-iq'uin.

to conserve: We have to conserve this fruit so it will last us a long time.

conservarse -ben cuenta (fv) {lit. hacer cuidado} Ese joven se conserva muy bien. La ala' la' yalan nu-ben cuenta r-i'.

to keep, to maintain: The young man keeps {maintains} himself very well.

consideración -joyovaj vachaj (fv) Necesito que me tengan

consideración de todas mis

problemas. Ni-c'atzin ch-v-e chi
ni-joyovaj nu-vêch chi-r-ij r-onojel
ri nu-c'ayeval.

*to have consideration: I need you to
have consideration for all my
problems.*

considerar -joyovaj vachaj (fv)
Considere mi problema. Ta-joyovaj
juba' ru-vêch ri nu-c'ayeval.

to consider: Consider my problem.

consolar -bochi'ij (vt2) El niño
está triste; consuélelo. Ri ac'ual
ni-bison; ta-bochi'ij.

*to console: The child is sad; console
him.*

-cukuba' c'u'x (fv) Cuando
murió su esposo, los amigos la
consolaron. Tok x-quên ri r-achijil,
ri r-achibil xqui-cukuba' ru-c'u'x.

*to console: When his wife died, his
friends consoled him.*

construcción baniquil (vt1:s) Vamos
a empezar la construcción del nuevo
edificio. Tika-chapa' el ri
ru-baniquil ri c'ac'a' jay.

*construction: Let's start the
construction of the new building.*

pabaxic (estvt2s) Hoy
empezamos la construcción de mi
casa. Vacami nika-chêp ri ru-pabaxic
ri v-achoch.

*construction: Today we start the
construction of my house.*

construir -paba' (estvt2) Los
trabajadores están construyendo un
hospital nuevo. Ri samajela'
niqui-paba' el ri c'ac'a' hospital.

to build, to construct: The workers

are building a new hospital.

consultar -c'utuj (vt2) {lit.
preguntar} Mañana le voy a consultar
mi enfermedad al doctor. Chva'k
xtin-c'utuj chi-r-e ri doctor achique
yabil in ru-chapon.

*to consult, to ask: Tomorrow I'm
going to consult {ask} the doctor
about my sickness.*

-tzijoj (vt2) Consultemos ese
problema entre nosotros. Tika-tzijoj
ri c'ayeval ri' chi-ka-vech roj.

*to discuss: Let's discuss this
problem among ourselves.*

-c'uluba' (estvt2) Voy a
consultar con mi mamá sobre este
trabajo. Xtin-c'uluba' ri n-te' pa
ru-vi' re samaj re'.

*to consult: I'm going to consult with
my mother about this work.*

contagiar -ya' pe chi-ij (fv) {lit.
dar} No te me acerques mucho porque
me vas a contagiar la gripe. Man
ca-jel pe yalan v-iq'uin r-oma na-ya'
pe yabil gripe chi-v-ij.

*to infect, to give: Don't come too
near me because you are going to
infect me with {give me} a cold.*

contar -ajilaj (vt2) Ya hemos
contado diez aguacates. Xk-ajilaj yan
lajuj oj.

*to count: We've already counted ten
avocados.*

-tzijoj (vt2) Me contaron lo
que les pasó. Xqui-tzijoj ch-v-e ri
xqui-c'ulvachij.

*to tell: They told me what happened
to them.*

-bij (vt2) Me contó que ya

vino el doctor. Xu-bij pe ch-v-e chi
x-pe yan ri ak'omanel.

to tell: He told me the doctor
already came.

contar con -cukuba' c'u'x (fv)

Cuento con su ayuda para hacer ese
trabajo. Nin-cukuba' nu-c'u'x
ch-av-ij r-ichin yina-to' chi-r-e la
samar.

to count on: I count on your help to
do this job.

contener c'o ch-u-pan (fv) La

canasta contiene tomates. Ri
chaquëch c'o ixcoya' ch-u-pan.

to contain: The basket contains
tomatoes.

contenido achique c'o ch-u-pan (fn)

{lit. lo que está adentro} Queremos
ver el contenido de esa caja.

Nik-ajo' nika-tz'et achique c'o
ch-u-pan la caja la'.

contents: We want to see the contents
{lit. what is inside} of that box.

contentar -bën quicoten ch-e (fv)

{lit. hacer alegre} La novia
contentó a Juan. Ri ru-metz' xu-bën
quicoten chi-r-e ri Juan.

to make happy, to please: John's
girlfriend made him happy {pleased
him}.

-quicotirisaj (vi:vt2) La madre

contentó a su hijo. Ri te'ej
xu-quicotirisaj ri r-al.

to make happy: The mother made her
son happy.

contento -quicot (vi) Cuando vino su
mamá él se puso muy contento.

Tok x-pe ri ru-te', yalan x-quicot.

to be content: When his mother came

he was content.

contestar -bij (vt1) El maestro les
preguntó pero ellos no contestaron
nada. Ri tijonel xu-c'utuj chi-qu-e
pero riije' manjun xqui-bij.

to answer: The teacher asked them but
they didn't answer anything.

-tzolij ru-bixic (fv) María no
le contestó. Ri María man xu-tzolij
ta ru-bixic chi-r-e.

to answer: Maria didn't answer him.

continuar c'a..na () Antonio

continua enfermo. Ri Antonio c'a
ni-yavej na.

still, yet: Antonio is still {yet}
sick.

continuar Véase también seguir.

contra ch-vëch (prep) Ponga la
espalda contra la pared. Ta-ya' apon
av-ij ch-u-vëch ri xan.

against: Put your back against the
wall.

-iq'uim () Los indígenas se
pelearon contra los españoles. Ri
e-natural xe-ch'ayoj qu-i' qu-iq'uim
ri españoles.

against: The Indians fought against
the Spaniards.

ch-ij (prep) Ellos se pusieron
en contra de nosotros. Riije'
xqui-piscolij qu-i' chi-k-ij roj.
against, in opposition to: They put
themselves against us {in opposition
to us}.

contraer -q'u'em (vt1) Yo he
contraído una enfermedad muy grave
Yin xin-q'u'em pe jun yabil yalan
nim.

to contract: I have contracted a very

serious sickness.

-sic' (vt1) Saber donde

contraje esta enfermedad. Acuchi na
xin-sic' vi re yabil re'.

to contract: Who knows where I
contracted this sickness.

-c'ule' (est) Esos dos

contrajeron matrimonio ayer. La
ca'i' vinaki' la' xe-c'ule' ivir.

to get married: Those two got married
yesterday.

contrario man ru-c'amon ta (fv) Lo
que usted está haciendo es contrario
a la ley. Ri a-chapon ru-baniquil rat
man ru-c'amon ta ch-u-vèch ri
k'atbel tzij.

contrary to, against: What you are
doing is contrary to {against} the
law.

contrato -bij (vt1) {lit. decir} No
puedo trabajar porque tengo un
contrato con este señor. Manèk
modo yibe-samèj chic, r-oma ya
nu-bin chic cchi-r-e re achin re' chi
yi-samèj r-iq'uin.

to have a contract: I can't work
because I have a contract with this
man.

-c'ul tzij (fv) No puedo
trabajar porque tengo un contrato
con este señor. Manèk modo
yibe-samèj chic, r-oma ya xin-c'ul
chic ka-tzij r-iq'uin re achin re'
chi yi-samèj r-iq'uin.

to have a contract: I can't work
because I have a contract with this
man.

controlarse -ben cuenta -i' (fv)
{lit. hacer cuenta} Cuando usted me

maltrata yo me tengo que controlar
para no enojarme. Tok rat yina-yok',
c'o chi nin-bèn cuenta v-i' r-ichin
man ni-pe ta v-oyoval.

to control yourself: When you
mistreat me I have to control myself
so as not to get angry.

convenir ru-c'amon (vt1) A don
Roberto no le conviene hacer ese
trabajo. Ri ma Roberto man ru-c'amon
ta nu-bèn la samaj la'.

to be agreeable to: It isn't
agreeable to don Roberto to do that
work.

conversar Véase platicar.

convertir -bèn.ch-e (fv) Esa casa
la convirtieron en un hospital. La
jay la' xqui-bèn hospital chi-r-e.
to convert: They converted that house
into a hospital.

convertirse -tzolin pe c'u'x (fv) El
hombre se convirtió y creyó en
Dios. Ri achin x-tzolin pe ru-c'u'x y
xu-nimaj ri Dios.

to be converted: The man became
converted and believed in God.

-pon -i' (vt1) El brujo se
convirtió en ardilla. Ri bálma
xu-pon r-i' chi cuc.

to become, to turn into: The witch
doctor became {turned into} a
squirrel.

convidar Véase invitar.

cooperativo cooperativo (s)
cooperative

copiar -bèn vachibèl (fv) {lit.
hacer apariencias} Tenemos que copiar
esas letras que están en la pared.
C'o chi nika-bèn el ru-vachibal la

letra ri c'o ch-u-vech la pared la'.
to copy: We have to copy those letters that are on the wall.

coquetear -suj -i' (vt1) {lit. ofrecerse a} Esta muchacha coquetea mucho con Francisco. Re jun xten re' yalan nu-suj r-i' ch-u-vech ri Francisco.

to flirt: That girl flirts a lot with Francisco.

-c'akatin (vi) {lit. estar atravesado} Esta muchacha coquetea mucho con Francisco. Re jun xten re' yalan ni-c'akatin r-iq'uin ri Francisco.

to flirt: That girl flirts a lot with Francisco.

coraje c'alen (s) El hombre tiene coraje. Ri achin c'o ru-c'alen.
courage: The man has courage.

corazón ánima (s) Me duele mucho el corazon al ver a Maria tan enferma. Yalan ni-k'axon ri v-anima nin-tz'et ri Maria yalan m-yavej.

heart: My heart aches to see Maria so sick.

c'u'x (s) Me duele el corazón porque me acabo de pelear con Carlos. Ni-k'axon chi-nu-c'u'x r-oma c'a xin-ben ka oyoval r-iq'uin ri Carlos.

heart: My heart is broken {I am downhearted} because I just fought with Carlos.

cordero alej carne'l (fn)
 lamb

cordón Véase lazo.

cortada socotajic (vt2s)
 cut

cortar -choy (vt1) ¿Me presta su machete para cortar ese árbol? ¿La nm-kej ri a-machete ch-v-e chi nin-choy la che' la'?

to cut: Will you lend me your machete to cut down that tree?

-kupi'j (vt2) Cortemos el árbol con el serrucho. Tika-kupi'j ri che' r-iq'uin ri serrucho.

to cut with a saw: Let's cut down the tree with the saw.

-tzaq'uij (vt2) Cuando me peleé con los ladrones, me cortaron el brazo con un machete Tok xin-chayon qu-iq'uin ri elek'oma', xqui-tzaq'uij el ri nu-k'a'.

to cut off with a machete: When I fought with the thieves, they cut off my arm with a machete.

-sel' (vt1) Vamos a cortar frutas. Jo' tika-sela' tak frutas.

to cut fruit: Let's cut fruit.

-vux (vt1) Vamos a cortar el café. Nikabe-vuxu' ru-vech ri café.

to cut coffee: Let's cut the coffee.

-tem (vt1) Vamos a ir a cortar esas flores. Nikabe-tama' ri cotz'i'j.

to cut flowers: Let's go and cut those flowers.

-elesaj (vt2) {lit. quitar} Ya cortaron la luz. Xqu-elesaj ya el ri luz.

to turn off, to cut off: They turned off {cut off} the electricity.

-juc' (vt1) El joven se cortó el pelo a la rapa. Ri alia'

xu-juc' ru-vi'.

to cut hair (in a crew cut): The young boy cut his hair in a crew cut.

corte ukaj (sg) Ese señor le regaló un corte a la Elena. Ri jun ixok xu-sipaj jun ukaj chi-r-e ri Elena.

skirt: That man gave Elena a skirt.

-uk (s) Ramona tiene un corte muy bonito. Ri Ramona c'o jun r-uk jebel oc.

skirt: Ramona has a very pretty skirt.

corto co'ol -aken (fadj) Mi dedo gordo es el más corto de todos. Ri ti'oj ri ru-vi' nu-k'a' ja ri' ri más co'ol oc r-aken chi-qui-vech c-onojel.

short: My thumb is the shortest of all.

c'apaq'uic (adj) Esta camisa está demasiado corta. Re camisa re' yalan c'apaq'uic.

short: This shirt is too short.

corral coc (s)
corral

correcto kitziy (adj) La respuesta que me diste es correcta. Ri tziy ri xa-bij pe ch-v-e kitziy.

correct: The answer that you gave me is correct.

choj (adj) Esa persona es muy correcta. La jun vinek la' yalan choj.

proper: That person is very proper.

corregir -chojmirisaj (adj/vt2),
-b'en choj (vt1) Necesito corregir todos sus errores. Ni-c'atzin chi nin-chojmirisaj {nin-b'en choj

chi-qu-e} r-onojel ri man utz ta xa-be

to correct: I need to correct all your errors.

correr -be anen (fv), -anin (vi)
Ricardo corre rápido. Ricardo ni-be anen {n-anin}.

to run: Ricardo runs fast.

-biyin (vi) {lit. andar} El río corre por la montaña. Ri r-aken ya' ni-biyin pa q'uechelaj.

to run: The river runs {lit. walks} through the mountains.

-jeloj (vt2) Corre esa silla para allá. Ta-jeloj apon la ch'aquet que-la'.

to move: Move that chair over there.

-okotaj (vt2) Juan corre caballos con un látigo. Ri Juan nr-okotaj ri quiej r-iq'uin jun asiar.

to run something: Juan runs horses with a whip.

corriente man can ta utz (fadj)
{lit. no tan bueno} Ese saco está hecho con tela muy corriente. La jun saco la' banon chi jun tziék man can ta utz.

ordinary: That coat is made with very ordinary cloth.

choj oc (fadj) {lit. común}
Ese saco está hecho con tela muy corriente. La jun saco la' banon chi jun tziék choj oc.

ordinary: That coat is made with very ordinary cloth.

cosa cosa (s) El me dijo dos o tres cosas importantes. Ri ja' xu-bij ch-v-e ca'i' oxi' cosas e-c'atzinel.

thing: He told me a few important things.

cosa (cosas físicas) chuxtek (s)

El cuarto está lleno de cosas. Ri

jay nojinék chi chuxtek.

thing (physical things): The room is full of things.

cosecha general tico'n (vt1:s)

crop, harvest

cosecha de frijol mac'oj (vt1:s)

harvest (bean)

cosecha de maíz jech' (vt1: n)

harvest (corn)

cosecha de trigo k'atoj (vt1:s)

harvest (wheat)

cosecha de café vuxuj (vt1:s)

harvest (coffee)

cosecha de papa c'otoj (vt1:s)

harvest (potato)

cosecha de caña choyo (vt1:s)

harvest (cane)

cosechar frijol -mec (vt1)

to harvest beans

cosechar maíz -jech' (vt1)

to harvest corn

cosechar trigo -k'et (vt1)

to harvest wheat

cosechar café -vux (vt1)

to harvest coffee

cosechar papa -c'ot (vt1)

to harvest potatoes

cosechar caña -choy (vt1)

to harvest cane

coser -t'is PN ITZ SU (vt1), tz'is

PA CO TN (vt1) Mi mamá me va a coser

una camisa. Ri n-te' xtu-t'is

(xtu-tz'is) jun nu-camisa

to sew: My mother is going to sew me a shirt.

cosquilla -ben sanum (fn), -bën

sanen (fn) El niño me está

haciendo cosquillas. Ri ac'ual

nu-bën nu-sanum {nu-sanen}.

to tickle: The child is tickling me.

cosquilloso -pe sanum (fv) Petronila

es muy cosquillosa. Ri Petronila x-pe

ru-sanum.

ticklish: Petronila is very ticklish.

costa tak'aj (s)

coast

costar c'ayef (adj) Esta tapisca

cuesta bastante. Ri jech re' yalan

c'ayef ru-baniquil.

to be difficult: This corn harvest is very difficult.

ajil (s) {lit costo} ¿Cuánto

cuesta el libro? ¿Jampe' r-ajil ri

vuj?

cost: What is the cost of the book?

costilla Véase hueso.

costo ajil (s) ¿Cuál será el costo

de estos zapatos? ¿Jampe' camí ri

r-ajil re xajab re'?

cost: What is the cost of these shoes?

costoso c'ayef (adj) {lit duro} La

subida de esa montaña fue bastante

costosa. Ya-jote' el pa ru-vi' ri

juyu' ri' yalan c'ayef.

difficult, hard: The climb up that mountain was very difficult {hard}.

costumbre modo (s) En este pueblo

tenemos la costumbre de celebrar el

día de San Antonio. Ch-u-pan re

tinamit re' c'o ka-modo chi nika-ben

ru-nimak'ij ru-k'ij ri San Antonio.

custom: In this town we have the custom of celebrating San Antonio

day.

ri -banala' (fn) {lit. lo que se hace} Me habló de las costumbres de sus padres. Xu-tzijo pe ch-v-e ri xqui-banala' ri ru-te' ru-tata'.

custom: He spoke to me of your parent's customs {lit. what they do}.

costura t'isobēl (vi:s) PN ITZ SU, tz'isel (vi:s) PA CO TN A esta pantalón se le abrió un hoyo en la costura de la manga. Re curson re' x-retzero' ka pa ru-t'isobal {ru-tz'isel} chi r-akēn.

seam: These pants have a hole in the seam on the leg.

cráter xe' eyaj juyu' (fn) {lit. la boca del monte}

crater

creación ru-baniquil (vt1:s), tz'ucubēl (vt1:s)

creation

creador banoy (vt1:s), tz'ucunel (vt1:s)

creator

crear -ben (vt1) ¿Quién creó el mundo? ¿Achiqe x-banon r-ichin ri ru-vach' ulef?

to create: Who created the world?

-chēp baniquil (fv) En esa carpintería están creando una nueva clase de camas. Ch-u-pan la carpintería la' qui-chapon ru-baniquil jun c'ac'a' tak ch'at.

to make: In that carpentry shop they are making a new kind of bed.

crecer -nimer (vi) Este niño ha crecido mucho en este mes. Re jun ac'ual re' x-nimer yalan ch-u-pan re ic' re'.

to grow: This child has grown a lot this month.

-q'uiy (vi) Cuando entraron esos hombres en el grupo, el grupo creció. Tok xe-oc la achi'a' la' ch-u-pan ri grupo, ri grupo x-q'uiy más.

to increase: When those men entered the group, the group increased.

creencia nimabēl c'u'x (fn) belief

creer -nimaj (vt2) El creyó lo que usted le dijo. Rija' xu-nimaj ka ri xa-bij chi-r-e.

to believe: He believed what you told him.

crema (el color) saksoj (adj:adj) cream (color), off white

cria al (s) La gata tiene una cría. Ri mes c'o jun r-al.

suckling: The cat has a suckling kitten.

criada aj-ic' (fs) {lit. por mes} maid, monthly worker

criar -q'uiytisaj (vi:vt2) A ese niño lo han criado muy mal. La jun ac'ual la' qui-q'uiytisan man utz ta. to bring up: They have brought up that child very poorly.

criatura ac'ual (s) child

cristiano -niman ri Dios (fv) {lit. que cree en Dios} Mi padre es un hombre cristiano. Ri n-ata' jun achin ru-niman ri Dios.

christian: My father is a christian man.

criticar -ch'o ch-ij (fv), -yok' (vt1) A la mujer le criticaron por

decir mentiras. La ixok xqui-yok'
 yalan r-oma ri tz'ucun tzij.
*to criticize: They criticized the
 woman for telling lies.*

crudo rex (adj) Estas papas
 todavía están crudas. Re papa re'
 c'a e-réx na.
raw: These potatoes are still raw.

cruel manék na'oj (fadj) {lit. no
 tener sentimiento}, itzel (adj) El
 hombre que golpeó a ese niño es muy
 cruel. Ri achin x-ch'ayon la jun
 ac'ual manék ru-na'oj {yalan itzel}.
*cruel: The man that hit that child is
 very cruel.*

cruzar -k'ax (vi), -ic'o (vi) Tenga
 cuidado al cruzar la calle. Ta-bana'
 cuenta tok ya-k'ax {yat-ic'o} apon
 ch-u-pan ri bey.
*to cross: Be careful when you cross
 the street.*

-c'ovisaj (vt2) Cristobal
 Colón cruzó el mar. Ri Cristobal
 Colón xu-c'ovisaj ri nimaléj ya'.
*to cross: Christopher Columbus crossed
 the sea.*

cuadra cuadra (s), samabey (s) Mi
 casa queda a una cuadra de aquí. Ri
 v-achoch c'o ch-u-pan chic la jun
 cuadra {ru-samabey} apon.
*block: My house is one block from
 here.*

cuadrado cuadrado (adj)
 square

cuajarse -tz'ebet'z'o (vi) Su sangre
 rápido se cuajó. Ri ru-qui'uel
 cha'nin x-tz'ebet'z'o.
*to coagulate: His blood coagulated
 quickly.*

¿cuái? ¿achique? () ¿Cuái es su
 nombre? ¿Achique ri a-bi'?

what?: What is your name?

¿achique ch-e? () ¿Cuái de
 ellos es más grande? ¿Achique
 chi-qu-e ri'e' más nim?

which?: Which of them is bigger?

cualquier(a) xabachique (pro)
 Alístense porque don Juan viene
 cualquier día. Ti-nuc'u' apon iv-i'
 r-oma ri ma Juan ni-pe xabachique
 k'ij.

any: Get ready because don Juan is
 coming any day now.

xabachique chi-qu-e (pro)
 Cualquiera de estos libros necesito
 yo. Xabachique chi-qu-e re vuj re'
 ni-c'atzin ch-v-e yin.

any of: I need any of these books.

cuando tok () Cuando usted venga, le
 diré lo que sé. Tok xca-pe rat,
 nin-bij ch-av-e ri v-etaman.

when: When you come, I'll tell you
 what I know.

chi juntek () De vez en
 cuando yo voy al mercado. Chi
 juntek yi-be pa c'ayibèl.

once in a while: Once in a while I go
 to the market

¿cuándo? ¿jampe'? () ¿Cuándo vamos
 a bañarnos? ¿Jampe' yojbe-atin?

when?: When are we going to bathe?

cuanto janipe' () Te voy a dar
 cuanto dinero quieres. Xtin-ya'
 ch-av-e janipe' mero nav-ajo'.
 as much: I'm going to give you as
 much money as you want.

anen () {lit. rápido}, cha'nin
 () {lit. rápido} Quiero que venga

cuanto antes. Nin-v-ajo' chi ya-pe
c'a v-iq'uin anen {cha'nin}.

as soon as possible: I want you to
come as soon as possible.

¿cuánto? ¿Janipe'? () ¿Cuánto
cuestan estos zapatos? ¿Janipe'
r-ajil re xajab re'?

how much?: How much do these shoes
cost?

cuarto jay (s) Este es un cuarto muy
grande. Ja re' jun jay yalan nim.
room: This is a very large room.
-achoch (s) Agustín esta en
su cuarto. Ri Agustín c'o pa
r-achoch.

room: Agustín is in his room.

ru-caj (núm:adj) El niño ya
está en cuarto grado. Ri ac'ual c'o
pa ru-caj grado.

fourth: The child is in fourth grade.

cuatro caji' (núm)

four

cover -tz'apij -vi' (fv) Cubre los
frijoles con una manta. Ta-tz'apij
ru-vi' ri quinék' chi jun tziék.
to cover: Cover the beans with a
cloth.

-cuch (vt1) Cúbrame con este
poncho porque tengo frío.

Quina-cuchu' ch-e re k'u'uj re' r-oma
x-pe tef chi-v-ij.

to cover: Cover me with this poncho
because I'm cold.

cucaracha chajel (s), xe' la jay
(fn), cha le jay (fn)
cockroach

cuchara cuchara (s)
spoon

cuchillo cuchillo (s)

knife

cuello kulaj (sg) Esa persona tiene
un cuello muy largo. La jun vinék
la' c'o ru-kul yalan nim.

neck That person has a very large
neck.

-etamaj -vêch (fv) Yo arreglo
ese problema porque tengo cuello con
el alcalde. Yin nin-nuc' la c'ayeval
la' r-oma k-etaman ka-vêch r-iq'uin
ri alcalde.

connections: I'll fix that problem
because I have connections with the
mayor {lit. we know each other}.

cuenta -nabey (vt2) Por fin me
di cuenta lo que me está
diciendo ese señor. C'a ru-naj
xin-nabey ri nu-bij pe ch-v-e ri
achi.

to get the point, to realize: Finally
I got the point that {I realized
what} this man was telling me.

-oka ch-c'u'x (fv) Tenga en
cuenta lo que le digo. T-oka ka
ch-a-c'u'x ri nin-bij ch-av-e.

to take heed, to remember: Take heed
{Remember} what I tell you.

cuento tzijonic (vt2s)
story

cuerda c'an (s) ¿Cuántas cuerdas de
maíz estás sembrando ahora?

¿Janipe' c'an avex na-ben vacamí?

cuerda: How many cuerdas of corn are
you planting?

c'an (s) ¿Tiene usted una
cuerda para atar este paquete? ¿La
c'o av-iq'uin rat jun c'an r-ichin
nin-xim re paquete re'?

cord, string: Do you have a cord

{string} to tie this package?
 cuerno uc'a' (s)
 horn
 cuero tz'um (s)
 leather
 cuerpo ch'aculaj (sg) Si nosotros no comemos bien, el cuerpo no tiene mucha fuerza. Si vi roj man yoj-va' ta utz, ri ch'aculaj man c'o ta r-uchuk'a'.
 body: If we don't eat well, the body doesn't have much strength.
 -ch'acul (s) Por causa de la gripe, me duele mucho mi cuerpo. R-oma ri nu-kul, yalan ni-k'axon ri nu-ch'acul.
 body: Because of my cold, my body aches a lot.
 cuervo joj (s), koch (s)
 crow
 cuesta vachaj juyu' (s) {lit. la cara del monte} Vamos a subir la cuesta. Koj-jote' ru-vech juyu'.
 hill: Let's climb the hill {lit. the face of the hill}.
 cuestión Véase asunto.
 cueva jul (s)
 cave
 cuidado -ben cuenta -i' (fv)
 Narciso tiene cuidado en su trabajo. Ri Narciso nu-ben cuenta r-i' pa ru-samaj.
 to take care, to be careful: Narciso takes care {is careful} in his work.
 -ben cuenta -i' (fv) Tenemos que tener cuidado con este perro que es muy bravo. C'o chi nika-ben cuenta k-i' r-oma re tz'i' yalan c'a'el.

to look out for: We have to look out for this very mean dog.
 cuidadoso Véase cuidado.
 cuidar -ben cuenta (fv) Esa señora cuida muy bien a sus niños. La ixok la' yalan yeru-ben cuenta ri r-al.
 to take care of: That lady takes very good care of her children.
 -chajij (vt2) Hágame el favor de cuidarme este bulto. Ta-bana' utzil, ta-chajij juba' re jun v-ejka'n re'.
 to look after, to watch: Do me the favor of looking after {watching} this bundle for me.
 culebra cumétz (s)
 snake
 culpa mac (s) Por mi culpa, se nos robó el maíz. R-oma ri nu-mac x-elek'ex el ri ixin.
 fault, account: Because of my fault {On my account}, our corn was robbed.
 culpable c'o mac (fv) El juez dijo que don Pedro es culpable. Ri k'atoy tzij xu-bij chi ri ma Pedro c'o ru-mac.
 guilty: The judge said that don Pedro is guilty.
 culpar -ya' mac ch-ij (fv) A mi me están culpando por la mentira que dijo Carlos. Chi-v-ij yin xqui-ya' ka ri mac chi-r-e ri tz'ucun tzij ri xu-ben ri Carlos.
 to blame: They are blaming me for the lie that Carlos told.
 cultivar -samajij (vt2) Nosotros cultivamos la tierra. Roj nika-samajij ri ulef.
 to cultivate, to work ground: We

cultivate {work} the ground.
 -tic (vt1) {lit. sembrar} Esas
 personas están cultivando el café.
 La vinaki' la' niqui-tic ri café.
 to cultivate, to plant: Those people
 are cultivating {planting} coffee.
 cultivo tico'n (vt1:s)
 cultivation
 cumbre -vi' juyu' (fn) Todos los
 muchachos subieron hasta la cumbre
 de la montaña. C-onojel ri alabo'
 xe-jote' c'a pa ru-vi' ri juyu'.
 summit: All the boys climbed to the
 summit of the mountain.
 cumpleaños k'ij (s) {lit. día}
 ¿Cuándo es su cumpleaños? ¿Jampe'
 ni-k'ax a-k'ij?
 birthday: When is your birthday?
 cumplidor -bén r-onojel (fv) {lit.
 hacer todo} El es muy cumplidor en
 su trabajo. Riya' nu-bén r-onojel ri
 ru-samaj.
 thorough, complete: He is very
 thorough {complete} in his work.
 cumplir -bén r-onojel (fv) Cumpla
 usted mis órdenes. Ta-bana' rat
 r-onojel ri nin-bij ch-av-e.
 to carry out: Carry out my orders.
 cuña ch'apel (vt1:s) Póngale una
 cuña al azadón para que aprete
 bien. Ta-ya' jun ru-ch'apel asaron
 chi nu-chep utz.
 wedge: Put a wedge in the hoe so
 that it holds.
 cuñada (de una mujer) ali' (s)
 sister-in-law (of a woman)
 cuñado (de un hombre) ixnam (s)
 sister-in-law (of a man)
 cuñado (de una mujer) echan (s)

brother-in-law (of a woman)
 cuñado (de un hombre) baluc (s)
 brother-in-law (of a man)
 curación ak'omanic (vt2:s),
 -ak'omaj (vt2) Esa herida que tiene
 usted en el brazo necesita una buena
 curación. La socotajic c'o r-iq'uin
 ri a-k'a' ru-c'amon chi n-ak'omex
 utz.
 cure: That wound on your arm needs a
 good cure.
 curar -ak'omaj (vt2) Después del
 terremoto, los doctores estaban
 curando a toda la gente. Tok xu-bén
 ri silonel, ri ak'omanela'
 xec-ak'omaj c-onojel ri vinaki'.
 to treat medically: After the
 earthquake, the doctors were treating
 everyone.
 curarse -c'achoj (vi) Al fin se
 curó Antonio de la gripe. C'a ru-naj
 x-c'achoj ri Antonio chi-r-e ri
 gripe.
 to get well: Finally Antonio got well
 from his cold.
 curiosidad -rayij (vt2) {lit.
 desear} Tengo mucha curiosidad por
 ver que hay en esa cajita. Janila
 nin-rayij nin-tz'el achique c'o
 ch-u-pan la ti caja la'.
 to be curious: I'm very curious to
 see what there is in that small box.
 curva Véase vuelta.
 chamarra k'u'uj (sg) PA CO ITZ,
 -c'ul (s) PN TN, -k'u' (s) La
 chamarra es azul. Ri k'u'uj rëx.
 blanket: The blanket is blue.
 -c'ul (s) PN TN, -k'u' (s) Yo
 tengo una chamarra. C'o jun nu-c'ul

{nu-k'u'}.

*blanket, quilt: I have a blanket
{quilt}.*

charco ch'abək (s) El niño se
cayó boca abajo en el charco. Ri
ac'ual jupul x-tzak pa ch'abək.
*mud: The child fell face down in the
mud.*

charlar Véase platicar.

chicle cach' (vt1:s)
chewing gum

chico co'ol (adj), cocoj (adj)

plural
small

chile ic (s)
chile

chisme molonen tzij (fn) Las mujeres
contaban muchos chismes. Ri ixoki'
q'uuy molonen tzij xqui-ben.
*gossip: The women told lots of
gossip.*

chismear -camuluj tzij (fv) Las
mujeres estaban chismeando en el
mercado. Ri ixoki' xqui-camuluj tzij
pa c'ayibel.
*to gossip: The women were gossiping
in the market.*

chispa ru-bix k'ak' (fn) Que no te
quemén las chispas del fuego. Man
caru-c'at ri ru-bix k'ak'.
*spark: Don't let the sparks from the
fire burn you.*

bix (s) El chiste no tiene
chispa. Ri c'acatil man c'o ta
ru-bix.

*life, spark: The joke doesn't have
life {spark}.*

chiste c'acatil (s), k'olonik
(vt1:s)

joke

chistoso yacol tze'en (fadj) El
payaso es chistoso. Ri payaso yacol
tze'en.

funny: The clown is funny.

chocar -pak'ij (vt2), -toch'ij (vt2)
Los dos cinco chocaron. Ri ca'i'
cinco xqui-pak'ij {xqui-toch'ij}
qu-i'.

to collide: The two marbles collided.

-paxij (vt2) Los dos carros
chocaron. Ri ca'i' ch'ich' xqui-paxij
qui-paléj.

to crash: The two cars crashed.

chompipe (macho) ko'l (s), chonko'l
(s)

turkey (tom)

chompipe (hembra) pi'y (s)

turkey (hen)

chuchito tacamel (s)

tamale

chueco man utz ta (fadj) {lit. no
bueno} El trabajo que hizo está muy
chueco. Ri ru-samaj xu-ben yalan man
utz ta.

*poorly done, sloppy: The work that he
did is very poorly done {very
sloppy}.*

chupar -tz'ub (vt1) El niño se
chupa el dedo. Ri ac'ual nu-tz'ub ri
ru-k'a'.

to suck: The child sucks his thumb.

-tz'ub (vt1) La esponja chupa
el agua. Ri esponja nu-tz'ub ri ya'.
*to absorb: The sponge absorbs the
water.*

-tij ya' (fv) El bolo chupó
otra vez. Ri k'abarel xu-tij chic
ya'.

to drink alcohol: The drunk began drinking alcohol again.

danza Véase baile.

dañarse -vuluvu' (vi) {lit. destruir} En el terremoto se dañaron las casas. Ch-e ri silonei, xe-vuluvu' ri jay.

to destroy: In the earthquake the houses were destroyed.

-lobolo' (vi) {lit. doblar}

Cuando le pegué a la piedra, se dañó mi azadón. Tok xin-tzèk ri v-asaron ch-e ri abéj, x-yojtèj ri v-asaron.

to ruin: When I struck the rock, it ruined my hoe.

daño ch'a'oj (s) Las grandes lluvias causaron mucho daño en el pueblo. Ri nima'k tak job, yalan ch'a'oj xqui-bèn ch-u-pan ri tinamit.

damage: The great rains caused much damage in the town.

man utz ta -bèn ch-e (fv)

{lit. hacerle malo} La comida con chile me hace daño a mí. Ri

r-iqul ri c'o ic r-iq'uin man utz ta nu-bèn ch-v-e.

to harm: The food with chile does me a lot of harm.

dar -ya' (vt1) Ese árbol da buena fruta. La che' la' nu-ya' utz ru-va'. *to give: That tree gives good fruit.*

-c'ut (vt1) {lit. mostrar} El enfermo no da señales de mejorarse. Ri yava' man nu-c'ut ta ni-c'achoj.

to show signs: The patient doesn't show any sign of recovering.

-tzu' (vi) Las ventanas de esta casa dan a la calle. Ri ventanas r-ichin ri jay ye-tzu'un ka pa bey. *to open to: The windows of this house open to the street.*

-ya' pa c'as (fv) Ese sombrero lo dan fiado en la tienda. La pavi'aj la' c'o modo niqui-ya' pa c'as.

to give on credit: They give that hat on credit in the store.

-matioxij (vt2) A Juan no le dieron gracias por el favor que hizo. Ri Juan man xqui-matioxij ta chi-r-e ri utzil xu-bèn.

to give thanks: They didn't give Juan thanks for the favor he did.

-rayij (vt2) Me dan ganas de comerme un mango. Nin-rayij nin-tij jun mango.

to want to: I want to eat a mango.

-sujuj (vt2) Yo le voy a dar parte a la policía. Yin yibe-sujun chi-r-e ri policia.

to report: I'm going to report it to the police.

-chèp (vt1) Los dos amigos se dieron la mano. Ri ca'i' c-achibil qu-i' xqui-chèp qui-k'a'.

to shake hands: The two friends shook hands.

-alaj (vt2) A los nueve meses doña Paca dio a luz. Ch-u-pan ri beleje' ic' x-alan ri doña Paca. *to give birth: At nine months doña Paca gave birth.*

-ya' cuenta (fv), -nabej (vt2) Nos dimos cuenta que salió ella. Xka-ya' cuenta (Xka-nabej) chi x-e!

rija'.

to realize: We realized that she left.

de Ø (i) Quiero un vaso de agua.
Nin-v-ajo' jun vaso nu-ya'.

of: I want a glass of water.

-ichin (prep) Este machete es de Pablo. Re machete re' r-ichin ri Pablo.

to belong to: This machete belongs to Pablo.

aj- (i) Yo soy de Guatemala. Yin in aj-Armita.

from: I am from Guatemala.

ch-ij (prep) ¿Habla usted de mi amiga? ¿La ya-ch'o rat chi-r-ij ri v-achibil?

of: Are you speaking of my girlfriend?

debajo ch-u-xe' (prep) Hay un libro debajo de esa caja. C'o jun libro ch-u-xe' la cajón.

under, underneath: There is a book under {underneath} that box.

deber c'o c'as (fv) {lit. tener deuda} Don Arturo nos debe mucho dinero. Ri ma Arturo c'o q'uuy ru-c'as k-iq'uin.

to owe: Don Arturo owes us a lot of money.

ru-c'amon (vt:adj) Ya es tarde; debemos irnos. Yalan x-ka k'ij ya can; ru-c'amon yoj-be.

should: It is late; we should go.

ru-c'amon (vt:adj) Ese señor es una persona que cumple con su deber. La jun vinek la' nu-ben r-onojel ri ru-c'amon nu-ben.
duty: That man is someone who

fulfills his duty.

débil manek uchuk'a' (fv), man c'o ta uchuk'a' (fv) Después de su enfermedad se quedó muy débil. Tok riya' x-yavej yalan, man c'o ta {manek} r-uchuk'a' x-c'oje' can weak After his illness he remained very weak.

debilidad man c'o ta uchuk'a' (fv), -q'uis uchuk'a' (fv) Tengo mucha debilidad. Man c'o ta chic v-uchuk'a' {Ri v-uchuk'a' x-q'uis yan}.

to be weak, to have no strength: I am very weak {I have no strength}.

debilitar -q'uis uchuk'a' (fv), -tukutu' (vi) Cuando me sacaron la sangre, me debilité demasiado. Tok xqu-elesaj ri nu-qui'uel yalan x-q'uis v-uchuk'a' {xi-tukutu'}.

to weaken: When they took out my blood, I was really weakened.

decente choj (adj) A ese lugar no va la gente decente. Ri vinek choj man ye-be ta chi-ri'.

decent: The decent people don't go to that place.

chiquichic (adj) Yo no creo que don Ambrosio sea una persona decente. Yin man nin-nimaj ta chi ri ma Ambrosio jun achin chiquichic.
decent: I don't believe that don Ambrosio is a decent person.

decepcionar -ya' bis (fv), -sech c'u'x (fv) Usted me decepcionó con sus hechos. Rat xa-ya' can yalan nu-bis {Rat yalan xa-sech nu-c'u'x} r-oma ri a-banobal.

to disappoint: You disappointed me with your deeds.

decidir -k'ijuj (vt2), -nojij (vt2)

Tengo que decidir si me voy a Patzun o a Patzicia. C'o chi nin-k'ijuj [nin-nojij] na o xqui-be Patzún o Patzicia.

to decide: I have to decide if I'm going to Patzun or Patzicia.

decir -bij (vt1) Ellos no me dijeron la verdad. Rije' man xqui-bij ta ri kitziy ch-v-e.

to tell: They didn't tell me the truth.

-c'ui (vt1) ¿Qué quiere decir eso? ¿Achique nibe-culun? *to mean: What does that mean?*

ru-bixic (vt1:s) ¿Como se dice en Cakchiquel? ¿Achique ru-bixic pa Cakchiquel?

to say: How do you say it in Cakchiquel?

-bij ch-e (fv) ¿Como se dice perro en Cakchiquel? ¿Achique ni-bix chi-r-e ri perro pa ch'abël?

to say: How do you say dog in Cakchiquel?

decisión -k'ijuj (vt2) Tenemos que tomar una buena decisión para hacer este negocio. C'o chi nika-k'ijuj utz chi nika-bën re negocio re'.

to make a decision: We have to make a good decision to do this business deal.

declaración k'alajirisanic (adj:vt2s)
declaration

declarar -k'alajirisaaj (adj:vt2) Los dos hombres declararon a la policia lo que hicieron. Ri ca'i' achi'a'

xqui-k'alajirisaaj chi-qui-vëch ri policia ri xqui-bën.

to confess: The two men confessed to the police what they had done.

dedicar -bën (vt1) [lit. hacer] El libro está dedicado a mi madre. Ri vuj banatajinëk pe chi-r-e ri n-te'. *to dedicate: The book was dedicated to my mother.*

xe ch-pan c'o (fv) [lit. sólo estar en] Yo estoy dedicado a mi trabajo. Xe ch-u-pan ri nu-samaaj in-c'o vi.

to be dedicated: I'm dedicated to my work.

c'o ch-pan jantape (fv) [lit. siempre estar en] Yo estoy dedicado a mi trabajo. Yin in-c'o ch-u-pan nu-samaaj jantape.

to be dedicated: I'm dedicated to my work.

dedo ru-vi' -k'a' (fn)
finger

dedo del pie ru-vi' -akën (fn)
toe

dedo gordo te'ej -k'a' (fn), nima ru-vi' -k'a' (fn)
thumb

dedo meñique chipix (fs)
little finger

defecto man tz'akël ta (fv) [lit. no completo] Ese chivo no está muy bueno porque tiene un defecto. La jun carne'l la' man can ta utz r-oma man tz'akët ta.

defect: That lamb isn't very good because it has a defect.

defender -to' (vt1) [lit. ayudar] No nos enfermamos porque la pared nos

defendió del frío. Man xoj-yavej
ta pe r-oma ri pared xojru-to'
ch-u-vech ri tet.

*to protect: We didn't get sick
because the wall protected us from
the cold.*

dejar -ya' can (fv) El niño dejó
un libro sobre la mesa. Ri ac'ual
xu-ya' can jun vuj pa ru-vi' ri mesa.
*to leave: The child left a book on
the table.*

-bij can (fv) Don Ramón
dejó dicho que vendría a las
cuatro. Ri ma Ramón xu-bij can chi
ni-pe a las cuatro.

*to leave word: Don Ramon left word
that he would come at four o'clock.*

-ya' can -yon (fv) {lit. dejar
solo} Déjame en paz porque
estoy trabajando. Quina-ya' can
nu-yon r-oma nu-chapon nu-samaj.
*to leave alone: Leave me alone
because I'm working.*

-mestaj (vt2) {lit. olvidar} No
dejes de venir el viernes
porque te voy a necesitar. Man
ta-mestaj can chi xca-pe ri viernes
r-oma ya-c'atzin chi-nu-vech.
*to forget: Don't forget to come on
Friday because I'm going to need you.*

delantal lantar (s)

apron

delante de ch-vech (prep) Mi casa
está delante de la catedral. Ri
v-achoch c'o ch-u-vech ri catedral.
*in front of: My house is in front of
the cathedral.*

ch-vech (prep) No digas estas
cosas delante de las mujeres. Man

ta-bij ri tzij ri' chi-qui-vech ri
ixoki'.

*in front of: Don't say these things
in front of the women.*

delantera ch-vech ri ch'aka' chic
(prep) {lit. enfrente de los demás}
El caballo blanco ya tomó la
delantera en la carrera. Ri sek
quiej ya xu-nabeyij chi-qui-vech ri
ch'aka' chic pa ri
*lead: The white horse has taken the
lead in the race.*

delgado bak (adj) {lit. hueso},
bakilej (adj) El hombre delgado por
poco se muere. Ri achin bak {bakilej
achin} juba' man x-quem.
*thin (used with people or animals):
The thin man is about to die.*
-bakir (adj/vi) Por no comer se
ha quedado muy delgado. R-oma ri man
ni-va' ta yalan x-bakir ka.
*to become slender: By not eating, he
became very slender.*

xax (adj) El papel delgado. Ri
xax vuj.
*thin (used with things): The thin
paper.*
xaxilej (adj) El papel
delgadísimo. Ri xaxilej vuj.
*thin (used with things): The very
thin paper.*

delicioso qui' (adj) {lit. dulce}
Este mango esta delicioso. Re mango
re' qui'.
sweet: This mango is sweet.
delito ch'a'oj (s) La policía
agarró a ese hombre por cometer un
delito. Ri policía xu-chep ri jun
achin r-oma ri ru-ch'a'oj.

crime: The police seized that man for committing a crime.

demanda -sujuj (vt2) Voy a hacer una demanda por los daños que me has hecho. Yibe-sujun ch-av-ij r-oma ri a-mac a-banalon ch-v-e.

demand: I'm going to make a demand for the damages that you have done to me.

c'ayil (vt2s) En estos días hay mucha demanda {negocio} de poncho negro. Ch-u-pan re k'ij vacamí c'o q'uuy c'ayil ri tak k'u'uj k'ek.

demand: There is much demand {business} for black ponchos these days.

demás ch'aka' chic (fn) Después le cuento lo demás de la historia. C'a xtin-tzijo na ch-av-e ri ch'aka' chic r-ichin ru-q'uisibel ri historia.

rest: Afterwards I'll tell you the rest of the story.

ch'aka' chic (fn) Nosotros llegamos primero y los demás se quedaron atrás. Roj xojbe-apon nabey y ri ch'aka' chic xe-c'oje' can chi-k-ij.

rest: We arrived first and the rest stayed behind.

demasiado yalan q'uuy (fadj) En esa reunión había demasiada gente. Pa ri jun molojri'il e-c'o yalan e-q'uuy vinék.

too many: In that meeting there were too many people.

yalan (adj) Ese trabajo que está haciendo no lo quiero hacer porque es demasiado difícil. La jun

a-samaj man ninv-ajo' ta nin-ben r-oma yalan c'ayef ru-baniquil.

too: I don't want to do that job that you are doing because it is too hard.
demonio itzel vinék (fn), aj-tzay (fn)

demon, devil

demonstración -c'ut (vt1) No me creían que podía yo hacer el trabajo hasta que les hice una demostración. Man xqui-nimaj ta chi yin yi-tiquir nin-ben ri samaj c'a tok xin-c'ut na chi-qui-vech.

demonstration: They didn't believe that I could do the work until I gave them a demonstration.

demostrar -c'ut (vt1) Yo les demostré que tenía razón ayer. Yin xin-c'ut chi-qui-vech chi kitzij ri nin-bij ivir.

to show: I showed them that I was right yesterday.

dentro de ch-pan (prep) El lápiz está dentro de la caja. Ri tz'ibabél c'o ch-u-pan la cajón.
inside: The pencil is inside the box.
pa (prep) Juan viene dentro de un mes. Ri Juan ni-pe pa jun ic'.
within: Juan will come within the month.

juba' chic (prep) Dentro de poco va a morir don Pedro. Juba' chic chi man ni-quem ri ma Pedro.
shortly, soon: Shortly {Soon} don Pedro is going to die.

departamento departamento (s), cuenta (s) Estamos en el departamento de Chimaltenango. Oj-c'o pa ri departamento {pa ru-cuenta}

Chimaltenango
 department: We are in the department
 of Chimaltenango.
 depender achique na () Depende de lo
 que me diga don Arturo, eso es lo que
 voy a hacer mañana. Achique na
 xtu-bij pe ch-v-e ri ma Arturo, ja
 ri' ninbe-bana' chva'k.
 to depend: Depending on what Arturo
 says, that's what I'm going to do
 tomorrow.
 depender Véase también contar con.
 deportista etz'anel (vi:s)
 player, athlete
 depositar -ya' can (fv) Depositaron
 la basura en el barranco. Xqui-ya'
 can ri k'ayis ch-u-pan ri sivan.
 to deposit: They deposited the trash
 in the ravine.
 depósito r-et al (vt2s) {lit.
 señal} Si quiero llevarme esta agua,
 tengo que dejar un depósito para el
 envase. Vi ninv-ajo' nin-c'ua:j re jun
 agua re', c'o chi nin-ya' na can jun
 r-et al r-ichin ri envase.
 deposit: If I want to take this soda
 pop, I have to leave a deposit on the
 bottle.
 yacbe'l ya' (vt1fn) Esta casa
 tiene un depósito arriba. Re jay re'
 c'o jun yacbe'l ya' pa ru-vi'.
 water storage tank: This house has a
 water storage tank on top.
 derecha derecha (ad:j), aj-qui-k'a'
 (fad:j)
 right
 derecho k'ij (s) Usted no tiene
 derecho de quitarme mis cinco
 centavos. Rat man c'o ta a-k'ij chi

ye'a-qu'ëm el ri cinco centavos
 chi-nu-vech.
 right: You don't have the right to
 take away my five cents.
 tz'akët na'oj (fad:j) {lit.
 mente completo} El es un hombre
 hecho y derecho. Ri ja' jun
 achin cabal y tz'akët ru-na'oj.
 honest and upright: He is an honest
 and upright man.
 derramar -tix (vt1) La mujer
 derramó la leche en el comal. Ri
 ixok xu-tix ka ri leche ch-u-pan ri
 ru-xot.
 to spill: The woman spilled milk on
 the griddle.
 derretirse -ya'er (svi) La
 mantequilla se está derritiendo en
 el sartén. Ri mantequilla ni-ya'er
 pa sartén.
 to melt: The butter is melting in the
 frying pan.
 derribar -elesaj el (fv) {lit.
 quitar} Los trabajadores derribaron
 la casa para construir una nueva. Ri
 samajela' xqu-elesaj el ri jay
 r-ichin niqui-bén jun c'ac'a'.
 to remove: The workers removed the
 house to build a new one.
 -kasaj (vt2), -rokij (vt2) Los
 trabajadores derribaron la casa para
 construir una nueva. Ri samajela'
 xqui-kasaj {xqui-rokij} ri jay
 r-ichin niqui-bén jun c'ac'a'.
 to demolish: The workers demolished
 the house to build a new one.
 -toc'oba' (vi:vt2) Un hombre le
 pegó al otro y lo derribó. Ri jun
 achin xu-ch'ey jun chic y xu-toc'oba'

ka pa ulef.
to knock down: One man hit the other
and knocked him down.

derrumbarse -tzak (vi) Ya se
derrumbó el puente con el temblor.
X-tzak yan ri k'a'n r-oma ri silonel.
to topple over: The bridge toppled
over in the earthquake.

derrumbe ul (s)
landslide

desabrochar -jék (vt1) {lit. abrir}
El doctor me pidió que me
desabrochara la camisa. Ri doctor
xu-bij ch-v-e chi nin-jék ri
nu-camisa.
to unbutton: The doctor asked me to
unbutton my shirt.

desagradable man utz ta (fadj) {lit.
malo} El caldo con azúcar es muy
desagradable. Ri ru-ya'al k'utun
ni-ya'ox azúcar r-iq'uín man utz ta.
distasteful: The broth with sugar is
very distasteful.

itzel -na' (fv) {lit. sentir
mal} Me desagrada mucho que le
pegues a mi patojo. Yalan itzel nin-na'
chi na-ch'ey ri v-alc'ual.

disagreeable: I feel bad that you hit
my kid.

desalentarse -q'uis rayibei (fv)
{lit. terminar deseos} El niño se
desalentó porque la maestra le puso
un cero. Ri ac'ual x-q'uis ru-rayibal
r-oma ri tijonel xu-ya' jun cero
chi-r-e.

to get discouraged, to dishearten:
The child got discouraged
{disheartened} because the teacher
gave him a zero.

-bison (vi) {lit. entristecer}
El niño se desalentó porque la
maestra le puso un cero. Ri ac'ual
x-bison r-oma ri tijonel xu-ya' jun
cero chi-r-e.

to get discouraged, to dishearten:
The child got discouraged
{disheartened} because the teacher
gave him a zero.

desangrarse -el quiq'uel (fv) {lit.
salir sangre} Me corté con mi
machete y me estoy desangrando.
Xin-soc v-i' r-iq'uín nu-machete,
n-el ri nu-quiq'uel.

to bleed: I cut myself with my
machete and I'm bleeding.

-tz'uju' quiq'uel (fv) {lit.
salir sangre a chorros} Me corté con
mi machete y me estoy desangrando.
Xin-soc v-i' r-iq'uín nu-machete,
ni-tz'uju' ri nu-quiq'uel.

to bleed: I cut myself with my
machete and I'm bleeding.

desanimado bis (adj) La fiesta está
muy desanimada. Ri nima k'ij yalan
bis.

lifeless, boring: The party is really
lifeless {boring}.

desanimarse -bison (vi) {lit. estar
triste} Don Fidel se desanimó por
haber perdido todo su dinero. Ma
Fidel x-bison r-oma xu-sech r-onojel
ri ru-mero.

to get discouraged, to dishearten:
Don Fidel was discouraged
{disheartened} because he lost all
his money.

-yoy anima (fv) Los jóvenes me
dijeron que había ladrones en la

calle y por eso me desanime. Ri alabo' xqui-bij ch-v-e chi e-c'o elek'oma' pa bey, r-oma ri' x-yojte] v-ánima.
to dishearten: The teenagers told me that there were thieves on the street and because of that I became disheartened.

desaparecer -sëch (vt1) Se desapareció un niño en el barranco. X-sëch jun ac'ual pa sivan.
to disappear: A child disappeared in the gorge.

desaparición -sëch (vt1) La desaparición de mi esposa me tiene muy triste. Tok x-sach el ri v-ixjayil yalan xu-yec can ri nu-bis.
disappearance: The disappearance of my wife has left me very sad.

desarmar -yoj (vt1), -vulaj (vt2) Tenemos que desarmar esa maquina para poder limpiarla. C'o chi nika-yoj {nika-vulaj} la jun máquina la' r-ichin que-ri' c'o modo nika-chojmirisaj.
to take apart: We have to take that machine apart to clean it.

desarreglar -taluj can (fv), -quich can (fv) Las gentes que vinieron a mi casa desarreglaron todo. Ri vinaki' ri xe-pe chi-v-achoch xqui-talula' {xqui-quich} can r-onojel.
to disorder, to mess up: The people that came to my house disordered {messed up} everything.

desarrollar -q'uiyir (adj.vi) Estas plantas de maíz están bien desarrolladas porque les echamos

abono. Re tak avëx x-q'uiyir r-oma xka-ya' abono r-iq'uin.

to develop: These corn plants are well developed because we fertilized them.

desatar -sol (vt1), -quir (vt1) Este nudo está muy difícil de desatar. Re c'oloq'uic yalan cof chi na-sol {na-quir}.

to untie: This knot is very difficult to untie.

desayunarse -va' r-ichin nimak'a' (fv) {lit. comer de mañana} ¿Se ha desayunado usted ya? ¿La xa-va' yan r-ichin nimak'a'?

to have breakfast: Have you had breakfast yet?

desayuno va'in r-ichin nimak'a' (fn) {lit. la comida de mañana} breakfast

desbaratar Véase desarreglar
desbordarse -el (vi) Ayer se desbordó el río. Ivir ri r-akën ya' x-el pa ru-bey.

to spill over, to flow over: Yesterday the river spilled over {overflowed}.

descansar -uxlan (vi) Cuando termina este trabajo, descanse usted un rato. Tok x-c'achoj chic re samaj re' cat-uxlan juba' rat.

to rest: When you finish this job, rest for awhile.

descanso uxlanen (vi:s), uxlanic (vi:s) El trabajo no es descanso. Ri samaj man uxlanen {uxlanic} ta rest: Work is not rest.

descargar -elesaj ejka'n (fv) {lit. sacar carga} Muchos hombres estaban

descargando el camión. E-q'uiy
achi'a' xqu-elesaj ri ejka'n ch-u-pan
ri camión.

*to unload: Many men were unloading
the truck.*

-kasaj ejka'n (fv) {lit. bajar
carga} Muchos hombres estaban
descargando el camión. E-q'uiy
achi'a' xqui-kasaj ri ejka'n ch-u-pan
ri camión.

*to unload: Many men were unloading
the truck.*

descendencia ru-xiquin tak iyaj
mamaj (fn) Espero tener una buena
descendencia. Yin ninv-oyobej chi
xque-c'oje' jun ru-xiquin tak v-ëy
nu-mam e-utz.

*lineage: I hope to have a good
lineage.*

ijatzul (s:s) Espero tener una
buena descendencia. Yin ninv-oyobej
chi xque-c'oje' jun v-ijatzul e-utz.

*lineage: I hope to have a good
lineage.*

descender -xule' (est) Esta
carretera descende hasta el mar. Re
nima bey re' ni-xule' c'a pa ya'.
*to descend, to go down: This highway
descends {goes down} to the sea.*
-ka (vi) Descendimos en el hoyo
con lazos. Xoj-ka ka pa jul r-iq'uin
colo'.

*to go down: We went down into the
hole using ropes.*

descendiente ijatzul (s:s) {lit.
simiento}, vinëk (s): {lit. gente}
Yo soy descendiente de Tecún Umán.
Yin in jun r-ijatzul {ru-vinak} can
ri Tecum Umam.

*descendant: I am a descendant of
Tecun Uman.*

descolorido -k'ax ru-va' (fv), chaj
chic (fadj) La camisa ya está
bastante descolorida.

faded: The shirt is very faded.

k'axinëk (adj) La camisa
descolorida se me rompió. Ri
nu-camisa k'axinëk ru-va'
x-retzetëj ya el.

faded: My faded shirt ripped.

descomponerse -yoj (vi) Mi radio se
me descompuso. Re nu-radio re' ya
x-yojtëj yan.

to ruin: My radio was ruined.

-chamir (vi) Por el calor, se
ha descompuesto la comida. R-oma ri
c'atën, x-ch'amir ri va'in.

*to spoil: Due to the heat, the food
spoiled.*

desconfianza man -cuker ta c'u'x
ch-ij (fv) {lit. no confiar en} A
este mentiroso le tengo desconfianza.
Re tz'ucuj tzij re' man nin-cuker ta
nu-c'u'x chi-r-ij.

to distrust: I distrust this liar.

desconfiar de man -cukuba' c'u'x
ch-ij (fv) {lit. no confiar en} Usted
no debe desconfiar de mí. Rat man
ru-c'amon ta chi man na-cukuba' ta
a-c'u'x ch-v-ij.

*to distrust: You shouldn't distrust
me.*

desconocido man -etamaj ta -vëch
(fv) {lit. no conocer la cara} No le
abra la puerta a ningún desconocido.
Man ta-jëk ri ru-chi' jay ch-u-vëch
manjun man av-etaman ta ru-vëch.
stranger: Don't open the door to any

stranger.

descontar -elesa} can (fv) {lit. quitar}, -kasaj can (fv) {lit. bajar} ¿Cuánto me va usted a descontar a esta camisa? ¿Janipe' xtav-elesa} {xta-kasaj} can chi-r-e re camisa re'?

to mark down, to discount: How much are you going to mark down {discount} this shirt for me?

descubrir -il (vt1) Cristobal Colón descubrió América. Ri Cristobal Colón xr-il ri ru-vach' ulef América.

to discover: Christopher Columbus discovered America.

descuento -elesa} chic juba' (fv) {lit. quitar un poco más} Voy a necesitar que me den un descuento. Ni-c'atzin ch-v-e chi niqu-elesa} chic juba' chi-r-e ri r-ajil.

discount: I need you to give me a discount.

descuidar man -bèn ta cuenta (fv) {lit. no cuidar} El enfermo se murió porque el doctor lo descuidó. Ri yava' x-quèm r-oma ri ak'omane} man xu-bèn ta cuenta.

to neglect: The patient died because the doctor neglected him.

man -tz'et ta (fv) {lit. no ver} El enfermo se murió porque el doctor lo descuidó. Ri yava' x-quèm r-oma ri ak'omane} man xu-tz'et ta. to neglect: The patient died because the doctor neglected him.

desde chi (prep), c'a (prep) Le vi desde lejos. Xin-tz'et chi ne} {C'a ne} xin-tz'et}.

from: I saw him from far away.

c'a tok () Desde que la conocí la quiero. Nin-v-ajo' c'a tok xin-v-elama} ri ru-vech.

since: I have loved her since I met her.

c'a ri' (), k'asan ri' ()

Desde entonces he cambiado mucho.

C'a ri' {K'asan ri'}, janila xin-jel ri nu-na'oj.

since then: Since then I have changed a lot.

vacami xtu-bèn apon (fv)

Desde ahora en adelante me

baño todos los días. Vacami xtu-bèn apon xtín-atín r-onojel k'ij.

from now on: From now on I will bathe every day.

desear -rayi} (vt2) Deseo verla cuando venga. Nin-rayi} nin-tz'et ru-vech tok xt-oka ka.

to want: I want to see her when she comes.

desempeñar -c'uaj (vt1) Ese señor desempeña muy bien su trabajo. La jun vinek la' ru-c'uan utz ri ru-sama}.

to carry out: That man carries out his job well.

desenrollar -sol (vt1) El hombre desenrolló el hilo. Ri achin xu-sol ri chij.

to unroll: The man unrolled the thread.

desenterrar -c'ot (vt1) El perro desenterró su hueso. Ri tz'i' xu-c'ot ri ru-bak.

to dig up: The dog dug up his bone.

deseo rayibēl (vt2s)

desire

desesperar -ic'o c'u'x ch-e (fv)

Este lloron me desespera mucho. Ri ac'ual yalan n-ok' n-ic'o nu-c'u'x chi-r-e.

to be discouraging: This crybaby is very discouraging.

desgarrar -xiluj (vt2) El tigre me

desgarró el brazo. Ri bálma xu-xiluj ri nu-k'a'.

to tear: The tiger tore my arm.

desgarrar Véase también resgar.

desgranar -bik (vt1) Estamos desgranando maíz con la mano.

Nika-bik ixin chi ka-k'a'.

to thrash: We are thrashing corn by hand.

deshacer -yuj (vt1) Tenemos que

deshacer la casa. C'o chi nika-yuj ri jay.

to take down: We have to take down the house.

-lolij (vt2), -taluj (vt2)

Deshaga la pastilla en el agua. Ta-lojij {Ta-taluj} ka ri pastilla ch-u-pan ri ya'.

to dissolve: Dissolve the pill in water.

desierto tz'iran ulef (fn), tolan

ulef (fn)

desert

desigual man junan ta (fadj) Este terreno está muy desigual. Re ulef yalan man junan ta ru-vech.

uneven: This land is very uneven.

deslizarse -jilijo' (vi) Se paró en una cáscara de banano y se deslizó. Ri ja' x-pa'e' pa ru-vi' jun r-ij

sak'ul y x-jilijo' el.

to slip: He stepped on a banana peel and he slipped.

desmayar juba' man -quem (fv) {lit. por poco morir} La mujer se desmayó cuando vió a su esposo sangrando. Ri ixok juba' man x-quem tok xu-tz'et ri r-achijil n-el ru-quiqu'uel.

to faint: The woman fainted when she saw her husband bleeding.

-tukutu' (vi) El joven se desmayó por correr tanto. Ri ala' x-tukutu' r-oma yalan x-anin.

to faint: The young boy fainted from running so much.

-mayamo' (vi) Por ayunar tanto, el hombre se desmayó. R-oma x-mevayin janila, x-mayamo' ru-va' ri achin.

to faint: For fasting so much, the man fainted.

-lavallo' (vi) El caballo le dió una patada al muchacho y éste se desmayó. Ri quiej xu-ya' jun akén chi-r-e ri ala', x-lavallo'.
to faint: The horse gave the boy a kick and he fainted.

desnudar -ch'anaba' (est:vt2) La mamá está desnudando a los patojos para bañarlos. Ri te'ej yeru-ch'anaba' ri ac'uala' chi yer-atinisaj.

to undress: The mother is undressing the children to bathe them.

desnudo ch'anel (est:adj) No me mires porque estoy desnudo. Man quina-tz'u' pe r-oma in-ch'anel.
naked, nude: Don't look at me because I'm naked [nude].

desobedecer man -nimaj ta tzij (fv)
 [lit. no creer palabra] El niño
 desobedece a sus padres. Ri ac'ual
 man nu-nimaj ta qui-tzij ri ru-te'
 ru-tata'.
*to disobey: The child disobeys his
 parents.*

desocupado jamul -pan (fadj)
 ¿Estará desocupado el cuarto? ¿La
 jamul camí ru-pan ri jay?
*unoccupied, vacant: Is the room
 unoccupied {vacant}?*
 jamul -vech (fadj) Necesito
 hablar con usted cuando esté
 desocupado. Ni-c'atzin ch-v-e
 yi-tzijon av-iq'uin tok jamul
 a-vech.
*not busy: I need to talk with you
 when you are not busy.*

desocupar -jëm (vt1) Ayúdame a
 desocupar lo que tengo en este cofre.
 Quina-to' ch-u-jamic ri c'o ch-u-pan
 ri cofre.
*to empty: Help me empty what I have
 in this chest.*

desorden tulutic (adj) Ese cuarto
 está en completo desorden. La jun
 ru-pan jay la' yalan tulutic ru-pan.
*disorder, mess: That room is in
 complete disorder (in a complete
 mess).*

desordenado quichiquic (adj) El
 cuarto está desordenado. Quichiquic
 ru-pan jay.
*disorderly, messed up: The room is
 disorderly {messed up}.*

desordenar -tucuquej (vt2) El joven
 desordenó su ropa para buscar los
 calcetines. Ri ala' xu-tucuquej ri

ru-tziak ch-u-canoxic ri ru-mérix.
*to mess up: The teenager messed up
 his clothes looking for his socks.*

desorientar -séch -vech (fv) En
 este pueblo estoy desorientado.
 Ch-u-pan re tinamit re' yalan ni-sach
 nu-vech chi-r-e.
*disoriented, lost: In this town I'm
 disoriented {lost}.*

despacio ekal () ¿Por qué no habla
 mas despacio? ¿Achique r-oma man
 ya-ch'o ta rat más ekal?
slow: Why don't you speak slower?

despachar -jéch (vt1) La mujer de
 la tienda nos despachó los dulces.
 Ri ixok r-ajaf ri tienda xu-jéch pe
 ri ka-cab.
*to despatch: The woman in the store
 despatched us the candy.*

despedazar -c'ajij (vt2) El león
 despedazó al venado. Ri coj
 xu-c'ajij ri masat.
*to tear into pieces: The lion tore
 the deer into pieces.*

despedir -jéch can (fv) Se va mi
 padre y vamos a despedirlo a la
 terminal. Ni-be ri n-ata' y
 nika-jach'a' can pa terminal.
*to see off: My father is leaving and
 we're going to see him off terminal.*

-bij quiri' (fv) [lit. decir
 adios] Cuando me voy, tengo que
 despedirme de mis amigos. Tok yi-be,
 c'o chi nin-bij can quiri' chi-qu-e
 ri v-achibil.
*to say good-bye: When I go, I have to
 say good-bye to my friends.*

despegar -jok'oyo' (vi) Mis zapatos
 ya se me despegaron de la suela. Ri

nu-xajab ye-jok'oyo' el pa r-aken.

to come unglued: The soles of my shoes came unglued.

-tz'ok (vt1) La superficie de la mesa se desclavó. Ru-vi' ri mesa x-tz'okotēj.

to come apart, to come unglued: The top of the table came apart {came unglued}.

despeinado xich'ixic (vt1:adj)
uncombed, unkempt

despejado roc'oroj (adj) {lit.

claro}, sak'ij (adj) {lit. luciente}

El día está muy despejado. Ri k'ij yalan roc'oroj {sak'ij}.

clear, bright: The day is very clear {bright}.

roc'oroj (adj) El cielo de la noche está muy despejado. Ri caj r-ichin ri ak'a' yalan roc'oroj.

clear: The sky at night is very clear.

despejar -sak'ijin (s.vi) El día se despejó. Ri k'ij x-sak'ijin.

to clear up, to brighten up: The day cleared up {brightened up}.

despertar -c'asoj (vt2) Despiérteme a las ocho. Quina-c'asoj a las ocho. *to wake: Wake me at eight o'clock.*

despertarse -c'astēj (vi), -na -vēch (fv) Me desperté al amanecer. Xin-na' nu-vēch {Xi-c'astēj} tok x-sakē pe.

to wake up: I woke up at dawn.

despierto q'ues (adj), -c'astajic (vi) El es un niño muy despierto. Ri ja' jun ac'ual yalan q'vēs {ni-c'astajic}.

wide-awake, alert: He is a very

wide-awake {alert} child.

despreciar man -c'ul ta (fv) {lit. no recibir} No hay que despreciar la comida de don Juan. Man c'o ta modo man na-c'ul ta ri va'in ri ma Juan. *to reject, to refuse: You shouldn't reject don Juan's food.*

-etzelaj (vt2) Ese muchacho desprecio a su hermana. La jun ala' la' xr-etzelaj ri r-ana'. *to despise: That boy despised his sister.*

desprender -tz'ocotz'o' (vi) Se desprendió un botón de mi camisa. X-tz'ocotz'o' el jun ru-botón ri nu-camisa.

to come unfastened: A button on my shirt came unfastened.

después -k'ax (vi) Tenemos una reunión después de las cinco. C'o jun ka-molojri'il xti-k'ax ri las cinco.

after: We have a meeting after five o'clock.

tok...chic () Después de lavarme, comienzo hacer el desayuno. Tok in-ch'ajovinēk chic, nin-chop ru-banic ri vey r-ichin nimak'a'. *after: After washing myself, I start breakfast.*

c'a ri' () Primero comimos, después nos fuimos al cine. Nabey xoj-va', c'a ri' xoj-be pa cine. *afterwards, then: First we ate, afterwards {then} we went to the movies.*

juba' chic () Vamos a reunirnos despues. Tika-molo' chic juba' k-i' juba' chic na.

later: We're going to meet together later.

destapar -jék -vi' (fv) Destápeme esta botella. Ta-jaka' ru-vi' re jun botella re'.

to uncork, to open: *Uncork {Open} this bottle.*

destino que-ri' ri c'aslen (fv)
{lit. así es la vida} Me tengo que morir porque es mi destino. C'o chi yi-quém r-oma que-ri' ri nu-c'aslen.
destiny: I have to die because it's my destiny {lit. because such is life}.

acuchi...vi (i), lugar (s) Esta carta no llegará a su destino. Re jun carta man xt-apon ta pa ru-lugar {man xt-apon ta acuchi n-apon vi}.
destination: This letter won't arrive at its destination.

destruir -vulaj (vt2) El terremoto destruyó el pueblo. Ri silonel xu-vulaj r-onojel ri tinamit.
to destroy: The earthquake destroyed the town.

desvelado -case' (vi) Casi no dormí, estoy desvelado. Man can ta xi-ver, yalan yi-c'ase'.
to have insomnia: I didn't hardly sleep; I have insomnia.

desvelar man -ya' ta varan (fv)
{lit. no dar sueño} El llanto de este niño me desvela mucho. Ri r-ok'ej re ac'ual re' man nu-ya' ta nu-varan.

to keep awake: This baby's crying keeps me awake.

desviar -séch el (fv) Ellos se desviaron del camino. Ri-je'

xqui-séch el ch-u-pan ri bey.
to detour, to deviate: They detoured {deviated} from the road.

-el el (vi) {lit. salir de} La carreta se desvió del camino. Ri carreta x-el el juba' ch-u-pan ri bey.

to run off (a road): The cart ran off the road.

detener -chép juba' (fv) Deténgame este libro un momento. Ta-chapa' juba' re libro re'.

to hold: Hold this book a moment for me.

-temej (vt2) Detenga la tabla para que no caiga. Ta-temej ri tz'alem r-ichin man ni-tzak.
to hold on to: Hold on to the board so that it doesn't fall.

-rak'ej (vt2) El hombre detuvo a su amigo que estaba bolo. Ri achin xu-rak'ej ri r-achibil ri k'abarel.
to hold up: The man held up his friend that was drunk.

-yocoba' (estvt2) El señor me detuvo en la calle por hablar tanto. Ri achin xiru-yocoba' pa bey r-oma yalan ni-tzijon.
to detain: The man detained me in the street for talking so much.

-k'et (vt1) La policía detuvieron el carro. Ri policía xqui-k'et ri ch'ich'.

to detain, to stop: The police detained {stopped} the car.

detrás de ch-ij (prep) Detrás de los árboles hay una casa. Chi-qu-ij ri che' c'o jun jay
behind: Behind the trees there is a

house.

deuda c'as (s) Tengo una deuda con usted. C'o jun nu-c'as av-iq'uin rat.
debt: I have a debt with you.

deudor aj-c'as (fn)

debtor

devolver -tzolij (vt2) Ya te devolví el dinero que me prestaste.

Xin-tzolij yan ch-av-e ri mero nu-jalon ch-av-e.

to return: I already returned the money that you lent me.

-ya' chic pe (fv) Todavía no han devuelto los libros. Manjani niqui-ya' chic pe ri libros.

to return: They still haven't returned the books.

día k'ij (s)

day

ch-u-ca'n k'ij (fv) Se murió

al día siguiente. X-quem

ch-u-ca'n k'ij.

next day: He died the next day.

pa k'ij (prep) Tal vez

regresaremos de día. R-iq'uin

juba', xkoj-tzolin pe pa k'ij.

during the day, by day: Perhaps we will return during the day (by day).

ch-u-pan re k'ij re' (prep)

Hoy en día es muy difícil

encontrar leche. Ch-u-pan re k'ij re'

yalan c'ayef chi nav-il ri leche.

nowadays, these days: Nowadays

{These days} it is very hard to find milk.

semana () Voy al cine cada

ocho días. Yi-be pa cine

r-onojel semana.

week I go to the movies every week.

c'o k'ij. c'o k'ij () Tengo

clase un día sí y otro

no. C'o k'ij re' tok c'o nu-clase y c'o re' tok man c'o ta.

every other day: I have class every other day.

sakér (adj:vi) Buenos

días. Sakér.

good morning: Good morning.

cabij () Dentro de dos

días. Cabij.

within two days: Within two days.

oxij () Dentro de tres

días. Oxij.

within three days: Within three days.

vo'o' k'ij apon () Dentro

de cinco días. Vo'o' k'ij apon.

within five days: Within five days.

kubix apon () En ocho

días. Kubix apon.

in a week In a week.

cabijir () Hace dos días.

Cabijir.

two days ago: Two days ago.

oxijir () Hace tres días.

Oxijir.

three days ago: Three days ago.

vo'o' can k'ij () Hace

cinco días. Vo'o' can k'ij.

five days ago: Five days ago.

kubixir can () Hace ocho

días. Kubixir can.

a week ago: A week ago.

diablo itzel vinek (fn), aj-tzay

(fn)

devil

diálogo choloj (s)

dialogue

diario r-onojel k'ij (), k'ij k'ij

() Ese señor se baña diario. La

achin la' n-atin r-onojel k'ij {k'ij
k'ij}.
daily: *That man bathes himself daily.*
dibujar -bën vachibël (fv) Ricardo
dibuja un árbol en su libro. Rí
Ricardo nu-bën jun ru-vachibël jun
che' ch-u-vëch ru-libro.
to draw: *Ricardo is drawing a picture
of a tree in his book.*
dibujo vachibël (vi:s)
drawing
diciembre diciembre (s)
December
dicha Vease felicidad.
dicho tziy (s)
saying
dichoso Véase feliz.
diente eyaj (sg) Encontré un diente
en la calle. Xinv-il jun eyaj pa bey.
tooth: *I found a tooth in the street.*
-ey (s) A Pedro le duele el
diente. Ní-k'axón rí r-ey Pedro.
tooth: *Pedro's tooth hurts.*
diez lajuj (núm)
ten
diferente man junan ta (fadj),
jalajoj (adj) Patzún y Cobán tienen
costumbres diferentes. Rí Patzún
r-iq'uín rí Cobán man junan ta
{jalajoj} rí niqui-banala'.
different: *Patzun and Coban have
different customs.*
jun chic vi (fadj) Este machete
es diferente a todos los demás. Re
machete re' jun chic vi chi-qui-vëch
rí ch'aka' chic.
different: *This machete is different
than all the others.*
difícil c'ayet (adj) Es difícil

hablar inglés. Yalan c'ayet ya-ch'o
inglés.
difficult, hard: *It is difficult
{hard} to speak English.*
c'ayevilej (adj) A ese hombre
le dieron un trabajo muy difícil.
Chi-r-e la jun achin la' xqui-ya' jun
c'ayevilej sama.
difficult, hard: *They gave a
difficult {hard} job to that man.*
difunto k'atzen (adj)
dead person
difunto Vease también muerto.
digno choj (adj) Roberto es un
hombre digno. Rí Roberto jun achin
choj.
worthy: *Roberto is a worthy man.*
ru-c'amon (adj) No es digno de
que le pague más. Man ru-c'amon ta
chi ní-toj más chi-r-e.
appropriate, right: *It isn't
appropriate {right} to pay him more.*
diligente mitij (adj)
diligent
diluvio nimalëj job (fn)
flood
dinero mero (s), puek (s), media
(s)
money
Dios Dios (s)
God
dirección acuchi () (lit. dónde),
achique lugar () (lit. qué lugar)
¿En qué dirección va usted? ¿Acuchi
(¿Achique lugar) ya-be vi?
direction: *In what direction are you
going?*
bey (s) [lit. calle] Escribame
su dirección en este papel.

Ta-tz'ibaj ri a-bey ch-u-vēch re vuj re'.

address: Write me your address on this paper.

directo choj (adj) La camioneta va directo a la capital. Ri ch'ich' ni-be choj pa Armita.

direct, straight: The bus goes directly {straight} to the capital.

dirigir -ya' (vt1) [lit. dar] ¿A quién le tengo que dirigir esta carta? ¿Achoj-ch-e nin-ya' vi re carta re'?

to send: To whom do I send this letter?

-c'ujaj -bey (fv) [lit. llevar el camino de] El dirigió la fiesta.

Rija' xu-c'ujaj ru-bey ri nima k'ij.

to direct: He directed the party.

-c'ut (vt1) [lit. mostrar]

Diríjanos usted en el camino.

Ta-c'utu' chi-ka-vēch ri bey.

to guide: Guide us along the road.

-bij (vt1) [lit. decir] No me

dirigio la palabra por una

semana. Man xu-bij ta pe ri

ru-ch'abel chi-r-e jun semana.

to say: He didn't say a word to me for a week.

discípulo tujoxel (vt2s)

disciple

disculpa cuyubel mac (fn) Me pidió

disculpas por el error que cometió.

Xu-c'utuj ri cuyubel mac chi-r-e ri

ru-mac xu-ben.

apology: He asked my forgiveness for the mistake that he made.

disculpar -c'uy mac (fv)

Discúlpeme. Ta-c'uyu' nu-mac.

to forgive, to excuse: Forgive me {Excuse me}.

discurso tzijonic (vt2s)

speech

discutir -k'ijuj (vt2) [lit.

decidir], -tzijoj (vt2) [lit.

platicar] Tenemos que discutir ese

problema. C'o chi nika-k'ijuj

{nika-tzijoj} re jun c'ayeval re'.

to discuss: We have to discuss that problem.

-ch'o pa -vi' (fv) [lit. hablar

de] Tenemos que discutir ese

problema. C'o chi yoj-ch'o pa ru-vi'

re jun c'ayeval re'.

to discuss: We have to discuss that problem.

disfrazarse -pon -i' (vt1) Se

disfrazó de mono. Xu-pon r-i' chi

c'oy.

to disguise oneself: He disguised himself as a monkey.

disfrutar -na' quicoten (fv) El

disfruta de muy buena salud. Rija'

yalan quicoten nu-na' r-iq'uin ri

ru-c'aslen.

to enjoy: He enjoys very good health.

-iq'uin quicoten (prep) Esta

comida hay que disfrutarla. Re jun

va'in re' ta-tija' r-iq'uin quicoten.

to enjoy: One must enjoy this food.

disgustar -ya' bis (fv) Lo que usted

dijo me disgustó mucho. Ri xa-bij

rat yalan xu-ya' bis ch-v-e.

to disgust: What you said disgusted me a lot.

disgusto oyoval (vi:s) He tenido un

disgusto con mis amigos. Yacatajinék

oyoval qu-iq'uin ri v-achibil.

quarrel: I have had a quarrel with my friends.

disminuir Véase acortar.

disparado anen (i) Cuando vino la policía salimos disparados. Tok x-pe ri policía xoj-el el jun anen. quickly: When the police came we left quickly.

disparar -tz'ek k'ak' (fv)

Dispararon al aire. Xqui-tz'ek jun k'ak' chi-caj.

to shoot: They shot into the air.

disponer -bën (vt1) Usted disponga lo que quiera hacer. Rat ta-bana' ri nav-ajo' na-bën.

to determine: You determine what you want to do.

-k'ijuj (vt2) El presidente ha dispuesto hacer una escuela. Ri presidente xu-k'ijuj chi nu-bën jun escuela.

to decide: The president has decided to build a school.

dispuesto c'o (i) Estoy dispuesto a irme hoy mismo. Yin in-c'o chi yi-be vacami.

to be ready: I'm ready to go right today.

-ajo' (vt1) {lit. querer} Estoy dispuesto a ayudarle. Nin-v-ajo' yatin-to'.

to want to, to be inclined to: I am inclined to help you.

distancia ru-cojol (s) De aquí a mi pueblo hay mucha distancia. Ri vave' c'a chi-v-achoch yalan ne' ru-cojol. distance: It is a long way (distance) from here to my town.

distinguir -etamaj -vech (fv) {lit.

conocer cara} Era muy difícil distinguir a los gemelos. Yalan c'ayef chi nav-etamaj qui-vech ri e-cuachi'.

to distinguish, to tell apart: It was very difficult to distinguish the twins {to tell the twins apart}.

-tz'ët (vt1) Yo puedo distinguir entre el bien y el mal. Yin yi-tiquir nin-tz'ët achique ri utz y ri man utz ta. to distinguish: I can distinguish between good and evil.

distinto man junan ta {fad} Son hermanos pero son muy distintos. C-ach'alal qu-i' pero man junan ta qui-va'.

different: They are brothers but they are very different.

distraer -bën chi man.ta (fv) {lit. hacer que no} Esa música me distrae y no puedo estudiar. Re k'ajon re' nu-bën ch-v-e chi man yi-tiquir ta nin-tijoj v-i'.

to distract: That music distracts me and I can't study.

man -ya' ta (fv): {lit. no permitir} Esa música me distrae y no puedo estudiar. Re k'ajon re' man nu-ya' ta chi nin-tijoj v-i'.

to distract: That music distracts me and I can't study.

-sëch (vt1) Pablo me distrae. Ri Pablo yiru-sëch.

to distract: Pablo distracts me.

diverso man junan ta -vech {fad} Tenían opiniones diversas. Man junan ta qui-vech qui-k'ijubal.

diverse: They had diverse opinions.

jalaloj -vèch (fadj), q'uuy
-vèch (fadj) Tenían opiniones
diversas. Jalaloj qui-vèch {C'o
q'uuy ru-vèch} qui-k'ijubal.
diverse: They had diverse opinions.
divertirse -c'astaj -vèch (fv) Nos
vamos a divertir mucho en la fiesta.
Yalan nika-c'astaj ka-vèch pa ri
nima k'ij.
*to have a good time, to have fun: We
are going to have a good time {going
to have fun} at the party.*
divertir -bèn chi -c'astaj (fv) El
payaso divirtió a la gente. Ri
payaso xu-bèn chi-qu-e chi
xe-c'astan ri vinaki'.
*to amuse: The clown amused the
people.*
dividir -jèch (vt1) Entre los dos
tenemos que dividir el dinero.
Chi-ka-vèch ch-oj ca'i' c'o chi
nika-jèch ri mero.
*to divide: Between the two of us we
have to divide the money.*
divorciarse -jèch -i' -iq'uin (fv)
{lit. separarse del uno al otro} El
hombre se divorció con su mujer. Ri
achin xu-jèch r-i' r-iq'uin ri
r-ixjayil.
*to divorce: The man was divorced from
his wife.*
doblar -bus (vt1) La señora está
doblando el mantel. Ri ixok nu-bus ri
mantel.
*to fold: The women are folding the
table cloth.*
-k'och (vt1) Doble este
alambre. Ta-k'och'o re jun alambre
re'.

to bend: Bend this wire.
doble ca'i' mul (fn) Usted tiene que
pagar el doble. Rat c'o chi na-toj
ca'i' mul r-ajil.
*double, twice: You have to pay double
{twice}.*
doce cablajuj (núm)
twelve
doctor ak'omanel (vt2s)
doctor
doler -k'axon (vi) Esta inyeccion
no duele. Re inyección re' man
ni-k'axon ta.
to hurt: This injection doesn't hurt.
-pokoner (svi) Lo que usted
me dijo me dolió mucho. Ri xa-bij
ch-v-e rat yalan xi-pokoner.
*to hurt: What you said to me hurt me
a lot.*
dolor k'axo'n (vi:s), k'axomai
(vi:s:s)
pain
domar -mansonirisaj (vt2), -kasaj
-vi' (fv) Ese caballo hay que
domarlo. La jun quiej la'
ta-mansonirisaj. Ta-kasaj ru-vi' la
jun quiej la'.
to tame: Tame that horse.
dominar -kasaj k'ij (fv), -tiquir
ch-e (fv) Los españoles dominaron a
los naturales. Ri e-español'i'
xqui-kasaj qui-k'ij {xe-tiquir
chi-qu-e} ri naturales.
*to rule: The Spanish ruled the
natives.*
dominarse -k'et -i' (vt1)
Domínese; no se enoje. Ta-k'ata'
av-i'; man ti-pe av-oyoval.
to control oneself: Control yourself;

don't gel mad.
 domingo domingo (s)
 Sunday
 don ma (adj) Tengo que hablar con don Francisco. C'o chi yi-ch'o r-iq'uin ri ma Francisco.
 don: I have to speak with don Francisco.
 sipanic (vt2s)
 gift
 donde Ø () Aquí es donde murió. Vave' ri x-quém.
 where: Here is where he died.
 -iq'uin (prep) Hoy fui donde mi hermana. Vacami xi-pe r-iq'uin ri nu-mmal.
 where (lives): Today I went to where my sister (lives).
 ¿dónde? ¿acuchi? () TN, ¿achique lugar? () PA, ¿ancuchi? () PN, ¿anchvar? () ITZ ¿Dónde estás?
 ¿Acuchi {Achique lugar, Ancuchi, Anchvar} at-c'o vi?
 where?: Where are you?
 ¿acuchi? () TN, ¿achique lugar? () PA, ¿ancuchi? () PN, ¿anchvar? () ITZ ¿A dónde va usted? ¿Acuchi {Achique lugar, Ancuchi, Anchvar} ya-be vi?
 where?: Where are you going?
 ¿aj-acuchi? () TN, ¿aj-achique lugar? () PA ¿De dónde es usted? ¿Aj-acuchi {¿Aj-achique lugar} rat?
 where?: Where are you from?
 ¿aj-ancuchi? () PN, ¿aj-anchvar? () ITZ ¿De dónde es usted? ¿Aj-ancuchi { Aj-anchvar} rat?
 where?: Where are you from?
 dondequiera xabacuchi (), xabachique

lugar () Dondequiera me encuentro a los vendedores. Xabacuchi {Xabachique lugar} e-c'o vi ri c'ayinela'.
 everywhere: I find myself with peddlers everywhere.
 c'ulan () El va por dondequiera. Ri'ja' c'ulan ni-be vi. anywhere: He goes anywhere.
 doña ya (adj) Me alegró mucho ver a doña Juana ayer. Yalan quicoten ri xin-tz'et ri ya Juana ivir.
 lady: It made me happy to see lady Juana yesterday.
 dormilón x-vér (vi:mod) Este Hugo es muy dormilón. Re Hugo re' yalan pe x-vér.
 heavy sleeper: This Hugo is a very heavy sleeper.
 dormir -vér (vi) Estoy cansado y quiero dormir. In-cosinék chic y ninv-ajo' yi-vér.
 to sleep: I'm tired and I want to sleep.
 -vartisa (vi:vt2) La madre duerme a su niño. Ri te'ej xu-vartisa; apon ri r-al.
 to put to sleep: The mother puts the baby to sleep.
 dos ca'i' (núm)
 two
 e-caca' () Los soldados marcharon de dos en dos. Ri soldados benek e-caca'.
 two by two: The soldiers marched two by two.
 duda ca'i' -c'u'x (fn), sachibél c'u'x (fn) Tengo una duda con respecto a ese libro. C'o ca'i' nu-c'u'x {C'o jun nu-sachibél c'u'x}

chi-r-ij la libro la'.
doubt: I have a doubt with respect to that book.

dudar man -nimaj ta (fv) {lit. no creer} Yo dudo que venga mi madre. Man nin-nimaj ta vi ni-pe ri n-te'.
to doubt: I doubt that my mother will come.

-sech c'u'x (fv) Dudó al darme la respuesta. Xu-sech ru-c'u'x y xu-bij pe ch-v-e.
to doubt: He doubted about giving me the answer.

dueño ajaf (s)
owner

dulce cab (s) Quiero comprarme un dulce. Nin-v-ajo' nin-lok' jun nu-cab.
candy: I want to buy candy.
qui' (adj) El durazno está muy dulce. Ri tura's yalan qui'.
sweet: The peach is very sweet.

duración uchuk'a' (s) {lit. fuerza}
Estas pilas tienen mucha duración. Re pila re' c'o c-uchuk'a'.
duration: These batteries have a lot of duration.

durante ch-u-pan (prep) Don Javier vino durante la fiesta. Ri ma Javier x-pe ch-u-pan ri nima k'i'.
during: Don Javier came during the party.

durar -bën (vt1), -yaloj (vi)
¿Cuánto dura la película? ¿Janipe' nu-bën [ni-yaloj] la cine?
to last: How long does the movie last?

-c'ua; (vt1) La guerra duró tres días. Ri oyoval oxi' k'i'. xu-c'ua;.

to last: The war lasted three days.
duro cof (adj) Mi colchón es muy duro. Ri nu-varabal yalan cof.

hard: My mattress is very hard.
covilej (adj) Esteban cortó un árbol duro. Ri Esteban xu-choy jun covilej che'.

hard, solid: Esteban cut down a hard {solid} tree.

c'ayef (adj), chi r-ayil pokonal (fadj) A duras penas llegamos al río. Yalan c'ayef {Chi r-ayil pokonal} xoj-apon chuchi' ri r-aken ya'.

with difficulty: With difficulty we reached the river.

economizar Véase ahorrar.

echar -ya' can (fv) Echemos esto en el cajón. Tika-ya' can ch-u-pan re cajón.

to throw: Let's throw this in the box.

-okotaj (vt2) Me echaron del trabajo. Xinc-okotaj pe ch-u-pan ri samaj.

to throw out: They threw me out of work.

-k'ayinaker (vi) Ya se echaron a perder todos los mangos. Ya xe-k'ayinaker yan r-onojel ri mango.

to spoil: All the mangos have already spoiled.

-k'oye' (est) El perro se echó en el suelo. Ri tz'i' x-k'oye' ka pa ulef.

to lie down: The dog lied down on the ground.

edad juna' (s) ¿Qué edad tiene ese

niño? ¿Jampe' ru-juna' c'o la jun
ac'ual la'?

age: How old {What age} is this
child?

educar -tijo (vt2) {lit. enseñar}

Los niños van a la escuela para
educarse. Ri ac'uala' ye-be pa
escuela chi-qui-tijoxic qu-i'.

to learn: The children go to school
to learn.

egoísta q'uec' (adj), q'ueq'uilej
(adj) El es un hombre egoísta. Ri ja'
jun achin q'uec' {jun q'ueq'uilej
achin}.

selfish: He is a selfish man.

ejemplo c'ambel tzi (fn) Déme un
ejemplo porque no le entiendo. Ta-ya'
jun nu-c'ambel tzi r-oma man n-oc
ta pa nu-vi'.

example: Give me an example because
I don't understand.

c'ambel na'oj (fn) El muestra
un buen ejemplo. Nu-c'ut jun utzilej
na'oj.

example: He shows a good example.

él ri ja' (pro)

he, him

el ri (pro)

the

elástico ach'iy (s)

elastic

elegir Vease escoger.

elote ej (s)

ear of corn

ella ri ja' (pro)

she, her

ellas ri je' (pro)

them

ellos ri je' (pro)

them

embargo man r-iq'uin vi ri' ()

Estamos cansados, sin embargo,
seguimos trabajando. Oj-cosinèk
chic, man r-iq'uin vi ri', c'a
ka-chapon ri samaj.

nevertheless: We are tired,
nevertheless we continue working.

emborracharse -k'abèr (vi) Ese
señor siempre se emborracha. La
achin la' r-onojel mul ni-k'abèr.
to get drunk That man is always
getting drunk.

emoción quicoten r-ichin -ánima
(fn) Cuando vi a mi novia, lloré de
la emoción. Tok xin-tz'et ri
nu-metz', xin-ok' r-oma ri
nu-quicoten r-ichin ri v-ánima.
emotion: When I saw my sweetheart, I
cried with emotion.

empapar -ch'ekeba' (est-vt2), -muba'
(est-vt2) Empape este trapo con agua.
Ta-ch'ekeba' {Ta-muba'} re tzièk re'
chi ya'.

to wet, to soak: Wet {Soak} this mop
with water.

empezar -chep (vt1) Empezé a
trabajar. Xin-chep el ri nu-samaj.
to begin: I began working.
-tiquiriba' (vt2) Dos hombres
de Patzún empezaron una cooperativa.
Ca'i' achi'a' aj-Patzuma'
xqui-tiquiriba' jun cooperativa.
to begin: Two men from Patzún began
a cooperative.

emplear c'o (vt1) {lit. tener} Yo
empleo veinte hombres aquí en la
finca. Yin c'o juvinèk nu-samajela'
vave' pa nu-finca.

to employ: I employ twenty men here at the farm.

-cusaj (vt2) [lit. usar] El patrón emplea sólo un hombre. Ri r-ajaf nu-cusaj xa jun ru-samajel. *to employ, to use: The foreman employs {uses} only one man.*

-ya' samaj ch-e (fv) [lit. dar trabajo a] La finca emplea diez hombres. Ri finca nu-ya' qui-samaj chi-qu-e lajuj achi'a'.

to employ, to give a job: The farm employs {gives jobs to} ten men.

emplear Véase también usar.

empleo samaj (s)

employment, work

empujar -nim (vt1), -chokomij (vt2)

Empuja la mesa hacia aquí. Ta-nima' {Ta-chokomij} pe juba' la mesa vave'. *to push: Push the table over here.*

-jeloj (vt2) Empuje la mesa hacia allá. Ta-jeloj apon la mesa que-la'.

to shove: Shove the table over there.

en ch-pan (prep), pa (prep)

in, on, at

enamorado benëk c'u'x -iq'u'in (fv)

Estoy enamorado de María. Benëk nu-c'u'x r-iq'u'in ri xta María.

to be in love: I am in love with Maria.

enamorar -ch'abej (vt2), -xara'ij

(vt2), -ajo' (vt2) Ese muchacho enamora a todas las muchachas. La jun ala' la' yeru-ch'abej {yeru-xara'ij, yer-ajo'} c-onojel ri xtaní'.

to inspire love in, to woo: That boy inspires love in {woos} all the girls.

enblanquecer -sakirisaj (adj;vi;vt2)

La servienta enblanqueció bien la ropa. Ri aj-ic' xu-sakirisaj utz ri tziëk.

to whiten: The servant whitened the clothes well.

encaminar Véase dirigir.

encaramarse -jote' (vi) El niño se encaramó al árbol. Ri ac'ual x-jote' el pa ru-vi' ri che'.

to climb: The child climbed the tree.

encargado c'o pa -vi' (fprep),

-pa'e' pa -vi' (fv) Yo soy el encargado de la fiesta. Yin in-c'o {in-pa'el} pa ru-vi' ri fiesta.

in charge: I am in charge of the party.

encargar -chilabej (vt2) Yo te

encargo a cuidar al niño.

Nin-chilabej ch-av-e na-tz'ët juba' ri ac'ual.

to put in charge of: I put you in charge of watching the baby.

-xjanej (vt2) Te encargo el libro. Nin-xjanej el ri vuj ch-av-ij.

to entrust: I entrust you with the book.

encender -tzij (vt1) Enciende la luz. Ta-tzija' ri luz.

to light, to turn on: Light {Turn on} the light.

encerrar -tz'apij (vt2) Los

encerraron en la cárcel.

Xequi-tz'apij apon pa che'.

to lock up: They locked them up in jail.

encerrarse -tz'apij ru-chi' jay (fv)

El se encerró en su cuarto. Rijja' xu-tz'apij ru-chi' pa r-achoch.

to lock oneself up: He locked himself in his room

encima pa -vi' (tprep) ¿Quiere usted que yo lo ponga encima de la mesa? ¿La nav-ajo' rat chi nin-ya' pa ru-vi' re mesa re'?

on top of: Do you want me to put it on top of the table?

encinta -alan (vi), yava' (adj) [lit. enferma] Esta mujer está encinta. Re ixok re' nibe-alan. Re ixok re' yava'.

to be pregnant: This woman is pregnant.

encoger -c'ol (vt1) El hombre encogió el largo del alambre. Ri achin xu-c'ol r-akén ri alambre. *to shorten: The man shortened the length of the wire.*

encogerse -c'ol -i' (vt1) Esta tela va a encogerse si se lava. Re tziek re' nu-c'ol r-i' vi xti-ch'a.

to shrink: This cloth is going to shrink if it is washed.

encomendar -xjanej (vt2), -vukuxanej (vt2) Le encomendaré este paquete al chofer de la camioneta.

Xtin-vukuxanej {Xtin-xjanej} el ri jun nu-vukxa'n chi-r-ij ri chofer r-ichin ri camioneta.

to entrust: I will entrust this package with the choffer of the bus.

encomienda vukxa'n (vt2s), ukxa'n (vt2s)

package

encontrar -il (vt1) Encontre este reloj en el mercado. Xin-v-il re reloj re' pa c'ayibél.

to find: I found this watch in the

market.

-tz'et (vt1) [lit. ver] ¿Como encuentra usted el trabajo? ¿Achique na-tz'et rat ri samaj?

to find: How do you find the job?

encontrarse -c'ul -i' (vt1) Nos encontraremos en la plaza. Xtika-c'ul k-i' pa c'ayibél.

to meet: We will meet in the plaza.

c'o (v) El joven se encuentra en su casa. Ri ala' c'o chi r-achoch. *to be: The boy is at home.*

encuentro -c'ul (vt1) Salí al encuentro de los jugadores. Xeberu-c'ulu' ri etz'anela'.

to meet: He went out to meet the players.

enchufar -ju' (vt1) Por favor, enchufe el cordón de la plancha.

Ta-bana' utzil, ta-ju' apon ri ru-cordón ri plancha.

to plug in: Please plug in the cord to the iron.

enderezar -chojmirisaj (adj;vi;vt2) Tenemos que enderezar este hierro. C'o chi nika-chojmirisaj re ch'ich' re'.

to straighten: We have to straighten this steel.

enderezarse -chojmirisaj -i' (adj;vi;vt2), -c'oje' choj (lv) Enderezese. Ta-chojmirisaj a-vi'. Ca-c'oje' choj.

to straighten (oneself) up: Straighten up.

endulzar -qui'ij (adj;vt2), -qui'irisaj (adj;vt2) Endulza el café porque está amargo. Ta-qui'ij {Ta-qui'irisaj} ri café r-oma yalan

q'uëy.

*to sweeten: Sweeten the coffee
because it is bitter.*

endurecer -covir (adj:vi) Estamos
esperando para que se endurezca el
adobe. K-oyoben r-ichin chi ni-covir
ka ri xan.

*to harden: We are waiting for the
adobe to harden.*

enemigo etzelanel (vt2s), c'u'el
(s)

enemy

enero enero (s)

January

enfermarse -yavëj (vi) Se enfermó
de tanto comer hongos. X-yavëj r-oma
xu-tij q'u'iy ocox.

*to get sick: He got sick from eating
so many mushrooms.*

enfermedad yabil (s)
sickness

enfermo yava' (vi:s)
patient

enflaquecerse -bakir (adj:vi) Se
enflaqueció mucho por causa de la
enfermedad. X-bakir ka yalan r-oma ri
yabil.

*to become thin: He became very thin
because of the sickness.*

enfrente ch-vëch (prep) Enfrente
hay una casa blanca. Ch-u-vëch c'o
jun jay sèk.

*in front: In front there is a white
house.*

entrar -tevurisa (adj:vt2),
-ch'uch'irisa (adj:vt2) Entré el
atol. Ta-tevurisa [Ta-ch'uch'irisa]
ri k'or.

to chill: Chill the atole.

engañar -etz'abej (vt2) La mujer

engañó {escondió algo} a su

marido. Ri ixok xu-k'ol ri r-achijil.

*to deceive: The woman deceived {hid
something from} her husband.*

-k'ol (vt1) El diablo engaña a
la gente. Ri aj-tzay yeru-k'ol ri
vinaki'.

*to deceive: The devil deceives
people.*

engaño k'olaj (vt1:s)

trick, deceit, hoax

engordar -ti'o'jir (adj:vi) Este

coche se ha engordado mucho. Re jun
ak re' yalan x-ti'o'jir.

*to fatten: This pig has fattened a
lot.*

engrandecer -nimirisa (adj:vt2)

Engrandecieron la calle.

Xqui-nimirisa ri bey.

*to make larger: They made the street
larger.*

engrandecerse -nimër (adj:vi) Se

engrandeció el río. X-nimër ri
r-akën ya'.

*to expand, to become enlarged: The
river expanded {became enlarged}.*

engusarse -chicopir (vi), -oc jut

(fv) Ya estan engusándose los
mangos. X-chicopir yan ka ri mangos.

Xe-oc jut ch-u-pan ri mangos.

*to become wormy: The mangos are
wormy.*

enlodarse -oc ch'abek ch-i (fv),

-ch'abakir (svi) Mis zapatos se
enlodaron completamente. Ri nu-xajab

x-oc ch'abek ch-qu-i j

{xe-ch'abakir}z chi nojël.

to get muddy: My shoes got completely

muddy {covered with mud}.

enloquecer -moxir (adj:vi), -ch'ujir (adj:vi) A consecuencia del golpe enloqueció. R-oma ri chayonic, x-moxir {x-ch'ujir}.

to go crazy: Because of the blow he went crazy.

-moxirisa (adj:vi:vt2),

-ch'ujirisa (adj:vi:vt2) Este

trabajo me está enloqueciendo. Re samaj re' yalan yiru-moxirisa {yiru-ch'ujirisa}.

to drive crazy: This work is driving me crazy.

enojar -yec oyoval (fv) Nos enoja que no nos dieron la comida a tiempo. X-yacatej k-oyoal r-oma man xqui-ya' ta ri ka-vay ch-u-pan ri hora.

to make angry: It made us angry when they didn't give us our food on time.

-oyover (vi), -pe oyoval (fv)

Ellos se enojaron. Riye' xe-oyover {x-pe c-oyoal}.

to get angry: They got angry.

enojo oyoval (s)

anger

enredar -suk' (vt1) El gato enredó todos los hilos. Ri mes xu-suk' ka c-onojel ri chi'ij.

to entangle: The cat entangled all the the threads.

enriquecerse -beyomer (adj:vi) Se enriqueció por vender sus tierras. X-beyomer ch-u-c'ayixic ri r-ulef. *to become rich: He became rich by selling his land.*

enrollar -béc' (vt1) Enrollen el lazo. Rix ti-bac'a' ri colo'.

to coil up: Coil up the rope.

-bot (vt1) Enrolle el papel.

Ta-boto' ri vu.

to roll up: Roll up the paper.

enseñanza tijonic (vt2:s)

teaching

enseñar -c'ut ch-véch (fv)

Enséñeme hablar en Cakchiquel.

Ta-c'utu' chi-nu-véch yi-ch'o ri Cakchiquel.

to teach: Teach me to speak Cakchiquel.

-tijoj (vt2) Juan enseña

inglés a la gente. Ri Juan

yeru-tijoj ri vinaki' chi-r-e inglés.

to teach: Juan teaches English to the people.

ensuciar -tz'lobirisa (adj:vi:vt2)

Este niño ensucio su ropa. Re jun ac'ual re' xu-tz'lobirisa ri ru-tziak.

to soil: This child soiled his clothes.

entender -k'ax ch-véch (fv), -k'ax

pa -vi' (fv) Ya entiendo lo que usted

me está diciendo. Ya x-k'ax chic

chi-nu-véch {Ya x-k'ax chic pa nu-vi'} ri na-bij ch-v-e rat.

to understand: Now I understand what you are saying.

-oc pa -vi' (fv) Ya entiendo lo

que usted me está diciendo. Ya n-oc

chic pa nu-vi' ri na-bij ch-v-e rat.

to understand: Now I understand what you are saying.

entendido novinek (adj) El muchacho es muy entendido. Ri ala' yalan novinek.

wise: *The boy is very wise.*

enterarse -ac'axaj (vt2) Me acabo de enterar de la muerte de mi abuela. C'a tinv-ac'axaj pe ri ru-camic ri v-at'i't.

to find out, to hear about: *I just found out {heard} about the death of my grandmother.*

entero chi nojel (prep), -onojel () Me contaron la historia entera. Xqui-tzijo ch-v-e chi nojel {r-onojel} ri historia.

entire, whole: *They told me the entire {whole} story.*

enterrar -muk (vt1) Ayer enterramos a mi abuela. Ivir xka-muk ri v-at'i't. to bury: *Yesterday we buried my grandmother.*

entonces c'a ri' () Fui al mercado y entonces compré piña. Xi-be pa c'ayibēl, c'a ri' xin-lok' nu-ch'op. then: *I went to the mercado and then I bought some pineapple.*

c'a ri' () Entonces, ¿qué pasó? C'a ri', ¿achique xu-bēn?

then: *Then what happened?*

entrada oquibēl (vi:s), oquen (vi:s)

entrance

entrar -oc (vi) ¿Se puede entrar? ¿C'o modo yoj-oc?

to enter: *Can we enter?*

entre chi-qui-cojol (tprep) La mujer estaba sentada entre dos hombres. Ri ixok tz'uyul chi-qui-cojol ca'i' achi'a'.

between: *The woman was sitting between two men.*

ch-pan (prep) Se metió entre

el agua. X-oc ch-u-pan ri ya'.

under: *He went under the water.*

ch-vēch (prep) Repartiremos

las ganancias entre todos.

Xtka-jēch r-onojel ri ka-ch'acon chi-ka-vēch k-onojel.

among: *We will distribute the earnings among everyone.*

entregar -jēch (vt1) Todavía no han entregado la mercadería. Manjan niqui-jēch ri c'ayij.

to deliver: *They still haven't delivered the merchandise.*

entregarse -jēch -i' (vt1) El bolo se entregó a la bebida. Ri jun k'abarel xu-jēch r-i' ch-u-vēch ri k'abanic.

to give oneself to: *The drunk gave himself to the drink.*

entretener -bochi'i'j (vt2), -yuk'uj (vt2) Hay que entretener al niño. C'o chi na-bochi'i'j {na-yuk'uj} ri ac'ual.

to entertain: *You must entertain the baby.*

entristecer -yēc bis (fv), -ya' can pa bis (fv) Me entristeció mucho la muerte de mi madre. Yalan xu-yēc nu-bis {xiru-ya' can pa bis} ri ru-camic ri n-te'.

to make sad: *The death of my mother made me sad.*

envejecer -rijir (adj:vi) Los problemas envejecieron a don Arturo. Ri ru-c'ayeval ri ma Arturo xqui-bēn chi x-rijix.

to make old: *The problems made don Arturo old.*

enviar -tēk ei (fv) Hay que enviar

la carta por avión. C'o chi ni-tak
el ri carta pa avión.
*to send: The letter should be sent by
airplane.*

enviciar -munij (vt2) Roberto
envicia el dinero. Ri Roberto
nu-munij ri medio.
to covet: Roberto covets money.

envidiar -xoch'ij (vt2) El envidia
lo que tienen todos sus amigos. Ri ja'
nu-xoch'ij r-onojel ri qu-ichin ri
r-achibil.
*to envy: He envies what all his
friends have.*

envolver -pis (vt1) Envolvieron la
caja con un papel. Xqui-pis el ri
caja ch-e jun vuj.
*to wrap up: They wrapped up the box
with paper.*

-bolkotij (vt2) Envolvió al
niño en la tela. Xu-bolkotij ri
ac'ual pa tziek.
*to wrap up: She wrapped up the baby
in the cloth.*

equivocar -sèch (vt1) Me equivoqué
del pueblo. Xin-sech ch-e ri
tinamit.
*to confuse, to mix up: I was confused
{mixed up} about the town.*

ergir -chuc'uq'uej (vt2) Ergio su
brazo {muy recto}. Xu-chuc'uq'uej
ru-k'a'.
*to lift: He lifted his arm {very
straight}.*

erutar -kasbèr (vi) El niño rudo
eruto. Ri itzel ac'ual x-kasbèr.
to belch: The rude child belched.
error mac (s)
error, mistake

esa la...la' (i) Esa casa. La jay
la'.
that: That house.

ésa la' (i) ¿Qué es ésa? ¿Achique
la'?

that one: What is that one?

escalera k'a'n (s)
stairs

escalofrío -yiquic (vi) El espanto
me dió escalofrío. Ni-yiquic ri
nu-ch'acul tok xin-tz'et ri xibinel.
*chills, shivers: The ghost gave me
chills {shivers}.*

escalón Véase gradas.

escapar -animèj (vi) Nos escapamos
de la lluvia. Xoj-animèj ch-u-vèch
ri job.
*to flee, to run from: We fled {ran
from} the rain.*

-col -i' (vt1) {lit. salvarse}
Me escapé de las manos de Juan.
Xin-col v-i' pa ru-k'a' ri Juan.
*to escape: I escaped from the hands
of Juan.*

escarbar -c'ot (vt1) El perro
escarbó el hueso enterrado. Ri tz'i'
xu-c'ot ri ru-bak mukun can.
*to dig out: The dog dug out the
buried bone.*

escarcha chuma tef (s), sek tef (s)
frost

escasear -q'uis (vi) La gasolina
escasea por aquí. Ri gasolina
ni-q'uis que-re'
*to be scarce: Gasoline is scarce
around here.*

escaso juba' oc (i) La carne está
escasa. Ri ti'ij yalan juba' oc.
scarce: Meat is scarce.

escoba mesenbēl (vt1:s)

broom

escoger -cha' (vt1) Escogimos el camino más corto. Xka-cha' ri bey más naka; oc.

to choose, to select: We chose {selected} the shortest route.

-quēk (vt1) {lit. señalar}

Ese joven escogió a esa muchacha para su novia. La jun ala' la' xu-quek ru-vech la jun xten r-ichin x-oc ru-metz'.

to choose, to select: That boy chose {selected} that girl to be his girlfriend.

esconder -evaj (vt1) No sé en donde escondieron la llave. Man v-etaman ta acuchi xqu-evaj vi ri jakbēl ru-chi' jay.

to hide: I don't know where they hid the key.

escribir -tz'ibaj (vt2) Me gusta escribir en este papel. Ni-ka ka chi-nu-vech yi-tz'iban ch-u-vech re vuj re'.

to write: I like to write on this paper.

escuchar -ac'axaj (vt2) Escuche un momento. Tav-ac'axaj jun ti rato. to listen: Listen a moment.

escuela escuela (s), tijobēl (vt2s)

school

escupir -chubaj (vt2) No escupa en el piso. Man ca-chuban ch-u-vech ri piso.

to spit: Don't spit on the floor.

ese la...la' (adj)
that

ése la' (pro)

that one

esforzarse -tij k'ij (fv)

Esfuézate mucho para que haga bien el trabajo. Ta-tija' a-k'ij utz r-ichin que-ri' n-el utz ri a-samaj. to make an effort: Make an effort to do the job well.

estuerzo -bēn covil (fv) Haré un esfuerzo para terminar mi trabajo. Xtin-bēn nu-covil r-ichin nin-q'uis ri nu-samaj.

to make an effort: I will make an effort to finish the job.

eso que-la' (!) Eso mismo creía yo.

Que-la' xin-nimaj chuka' yin.

that: I believed that same thing.

ri' (pro) ¿Qué es eso?

¿Achique ri'?

that one: What is that one?

espacio cojol (s), tek'el ch-cojol

(fn) Hay espacio entre esos dos adobes. C'o qui-cojol {C'o tek'el chi-qui-cojol} la ca'i' xan la'.

space: There is space between those two adobes.

espada espada (s)

sword

espalda ij (s) Le duele la espalda.

Ni-k'axon ri r-ij.

back: His back hurts.

espantapájaros po'y (s)

scarecrow

espantar -xibij (vt2) El espantapájaros espantó a los pájaros. Ri po'y xeru-xibij ri aj-xic'a' chicopi'.

to scare: The scarecrow scared the birds.

espanto xibinel (vt2s)
fright
espantoso xibinel (vt2adj) El
 hombre tiene una cara espantosa. Ri
 achin c'o jun xibinel ru-paléj.
frightful, frightening: The man has a
frightful {frightening} face.
español caxlan ch'abèl (fn),
 caxlan chi' (fn)
Spanish
esperar Véase regar.
esperar -oyobej (vt2) Espero una
 carta de mi amigo. Nin-voyobej jun
 ru-carta ri v-achibil.
to wait for: I am waiting for a
letter from my friend.
espeso t'okol (est:adj), tz'ebetzi'c
 (est:adj), pim ru-va' (fadj) PA
thick
espíar -nachaj (vt2) Al jugar el
 niño me espí. Tok yin-etz'an ri
 ac'ual xiru-nachaj.
to spy: When I was playing the child
spied on me.
espina q'uix (s), q'uixal (s) Las
 espinas de la mora. Ri ru-q'uixal
 (ru-q'uix) ri tocan.
thorn: The blackberry thorns.
bakil (s) Este pescado tiene
 muchas espinas. Re quér x-pe
 ru-bakil.
fish bone: This fish has a lots of
bones.
espíñar -q'uixaj (svt2) La tuna me
 espínó la mano. Ri tuna xu-q'uixaj
 ri nu-k'n'.
to prick: The cactus pricked my hand.
espíritu espíritu (s), uxlabel
 (s), ánima (s)

spirit
esposa ixjayilonel (s) Esta es una
 reunión para todas las esposas. Ja
 re' jun molojri'il qu-ichin c-onojel
 ri ixjayilonela'.
wife: This is a meeting for all of
the wives.
 -ixjayil (s) Su esposa se llama
 María. Ri r-ixjayil ru-bi' María.
wife: His wife is named Maria.
esposas -ixjayilal (s) plural Todos
 nosotros tenemos esposas. K-onojel
 roj c'o k-ixjayilal.
wives: We all have wives.
esposo achijilonel (s) Esta es una
 reunión para todos los esposos. Ja
 re' jun molojri'il qu-ichin c-onojel
 ri achijilonela'.
husband: This is a meeting for all
the husbands.
 -achijil (s) Su esposo es Juan.
 Ri r-achijil Juan.
husband: Her husband is Juan.
esposos -achijilal (s) plural
 Despedimos a nuestros esposos.
 Xka-bij can quiri' chi-qu-e ri
 k-achijilal.
husbands: We said good-bye to our
husbands.
esqueleto bakil (s:s) Sólo quedó
 el esqueleto del muerto. Xe x-c'o'je'
 can ru-bakil ri caminek.
skeleton: Only the skeleton of the
dead man remained.
esquina esquina (s), ch-u-tza'n bey
 (fn) Ellos viven en la casa de la
 esquina. Ri je' e-c'o ch-u-pan ri jay
 la c'o pan esquina {c'o ch-u-tza'n
 bey}.

corner: *They live in the house on the corner.*

-tza'n (s) Hay un árbol por la esquina de la casa. C'o jun che' pa ru-tza'n ri jay.

corner: *There is a tree by the corner of the house.*

esta re...re' (adj) Esta casa. Re jay re'.

this: *This house.*

esta re' (pro) ¿Qué es ésta?

¿Achiq^{ue} re'?

this thing: *What is this thing?*

establecer -tiquiriba' (est:vt2),

-tz'uc (vt1) Dos hombres de Patzún establecieron una cooperativa. Ca'i' achi'a' aj-Patzuma' xqui-tiquiriba' {xqui-tz'uc} jun cooperativa.

to establish: *Two men from Patzún established a cooperative.*

estaca simaj (s)

stake

estado baniquil (vt1:s:s) El camino está en mal estado. Ri bey man utz ta ru-baniquil.

condition, shape: *The road is in bad condition {bad shape}.*

estallar -rek (vt1) Al estallar la bomba, hizo mucho daño. Tok x-rekero' ri bomba, janila ri x-yo'.

to explode: *When the bomb exploded, it did much damage.*

estar c'o (vi) La casa está en la colina. Ri jay c'o pa jun ti juyu'.

to be: *The house is on the hill.*

Ø () La sopa está muy caliente. Ri sopa yalan c'aten

to be: *The soup is very hot.*

Ø () Estoy con dolor de cabeza.

Ni-k'axon nu-jolon.

to have: *I have a headache.*

Ø () Está bueno. Utz.

to be: *It's good.*

Ø () Estás muy linda hoy.

Yalan at-jebel vacami.

to be: *You are very beautiful today.*

Ø () Estamos acostados.

Øj-cotz'ol ka.

to be: *We are laying down.*

Ø () Estamos de acuerdo.

Junan k-anima.

to be in agreement: *We are in agreement.*

Ø () Estuvimos de viaje

durante el mes pasado. Xojbe-biyaj ri ic' can.

to travel: *We were traveling last month.*

estas re...re' (adj) Estas casas. Re jay re'.

these: *These houses.*

estas re' (pro) ¿Qué son éstas?

¿E-achique re'?

these: *What are these?*

este este (s), pa r-elebal k'i'j

(fprep) {lit. donde sale el sol}, acuchi n-ale^x vi pe ri k'i'j (fprep) {lit. donde nace el sol}

east

re...re' (adj) Este carro. Re ch'ich' re'.

this: *This car.*

éste re' (pro) ¿Qué es éste?

¿Achiq^{ue} re'?

this thing: *What is this thing?*

estimar -lok'ok'e'j (vt2) El padre

estimó a su único hijo. Ri tata'aj

xu-lok'ok'e'j ru-vech ri junayon

ru-c'ajol.

to esteem: The father esteemed his only son.

estirar -yuk (vt1) Se rompió la tela cuando la estiré. X-retzetēj ka ri tziēk tok xm-yuk.

to stretch: The cloth tore when I stretched it.

-yukuk (vt1) Esta tela se estira mucho. Re tziēk re' yalan ni-yukuk.

to stretch: This cloth stretches a lot.

esto re' (pro) ¿Qué es esto?

¿Achique re'?

this: What is this?

estómago pamaj (sg) Me duele el

estómago. Ni-k'axon nu-pan.

stomach: My stomach hurts.

estorbar -k'et (vt1) Este árbol

estorba el camino. Re jun che' re' nu-k'et ri bey.

to obstruct, to block: This tree obstructs {blocks} the road.

éstos re' (pro) ¿Qué son éstos?

¿E-achique re'?

these: What are these?

estos re...re' (adj) Estos carros.

Re ch'ich' re'.

these: These cars.

estrecho co'ol oc -vech (fadj), ti

latz' -vech (fadj) Pasamos por un camino estrecho. Xoj-k'ax pa jun bey co'ol oc ru-vech {ti latz' ru-vech}.

narrow: We passed along a narrow road.

estrecho Véase también apretado.

estrella ch'umil (s)

star

estrellar -paxij (vt2) Estrelló la frente de su carro. Xu-paxij ru-palēj ri ru-ch'ich'.

to shatter, to smash: She shattered {smashed} the front of her car.

estudiante tijoxel (vt2s)

student, learner

estudiar -tijo -i' (vt2) Ellos

estudian la historia de El Quiché.

Rije' niqui-tijo qu-i' chi-r-e ri

ru-historia ri Quiché.

to study: They are studying the history of El Quiche.

estúpido nacanic (adj)

stupid, dumb, ignorant

eterno (para siempre) jantape'

(adj), junelic (adj), k'asen (adj)

forever

eterno (de una vez) benēk k'ij

benēk sēk (fv) [lit. van días, va luz], jumul (adj)

eternal, unending

eterno (viviente) c'aslic (adj)

ever living

evaporar -animej (vi) El alcohol se

evaporó rápido. Ri alcohol

x-animej cha'nin.

to evaporate: The alcohol evaporated quickly.

exacto Véase cabal.

exagerar -ya' más -vi' (fv) No le

puedo creer porque exagera mucho. Yin man yi-tiqur ta nin-nimaj r-oma xa nu-ya' más ru-vi'.

to exaggerate: I can't believe him because he exaggerates a lot.

examinar -nic'o; (vt2) Los policías

examinaron la casa. Ri policía

xqui-nic'o'j pe ru-pan ri jay.

to examine, to search: The police examined {searched} the house.

-tz'ët (vt1) {lit. ver} El

doctor examinó al enfermo. Ri ak'omane! xu-tz'ët ri yava.

to examine, to see: The doctor examined {saw} the patient.

excremento quis (s)

excrement

exigir -pararej (vt2), yalan -c'utu

(fv) Me estás exigiendo que pague mi deuda. Yalan na-c'utu {Yina-pararej} chi nin-toj ri nu-c'as.

to demand, to urge: You are demanding that I pay my debt {You are urging me to pay my debt}.

experto -pe na'o'j (fv), -pe na'o'j

(fv) -pe etamabel Serapio es un experto en la carpintería. Ri

Serapio yalan x-pe ru-na'o'j {x-pe r-etamabal} chi-r-ij ri josoj che'.

expert: Serapio is an expert at carpentry.

explicar -tzijo (vt2) Explíqueme más despacio. Ta-tzijo pe ch-v-e más ekal.

to explain: Explain it to me slower.

-k'alajirisaj (adj:vt2) El

explicó el problema a su madre.

Rija' xu-k'alajirisaj ri ru-c'ayeval chi-r-e ri ru-te'.

to explain, to reveal: He explained {revealed} the problem to his mother.

explosión -rekero' (vi), -ponopo'

(vi) La bomba hizo una gran explosión. Ri bomba x-rekero'

{x-ponopo'} janila.

explosion: The bomb made a great

explosion.

-bojbo' (vi) El cohete pequeño hizo una explosión. Ri ti cohete x-bojbo'.

explosion: The firecracker made an explosion.

expresar Véase decir.

extender -ya' (vt1) {lit. dar} Por favor, extiéndeme un recibo de lo que compré. Ta-bana' utzil, ta-ya' jun nu-recibo chi-r-e ri nu-lok'o'.

to give: Please give me a receipt for what I bought.

-ya' apon (vt1), -yuk (vt1)

Extendió las manos para recibir los regalos. Xu-ya' apon {Xu-yuk} ri ru-k'a' r-ichin xu-c'ul ri

ru-sipanic.

to extend: He extended his hands to receive the gifts.

-rip (vt1), -ric' (vt1)

Extendieron las manos del ladrón y lo amarron. Xqui-rip {Xqui-ric'} can ri ru-k'a' ri elek'om y xqui-xim can.

to extend: They extended the hands of the thief and they tied them.

extranjero caxian vinék (fn) stranger

extrañar -ajo' -tz'ët (fv) {lit.

querer ver} Extraño mucho a mi madre. Janila ninv-ajo' nin-tz'ët ri n-te'.

to miss: I miss my mother a lot.

-mey (vt1) Me extraña que todavía no sabes el Cakchiquel.

Nin-mey r-oma c'a manjaní av-etaman ri Cakchiquel.

to be astonished, to be surprised: I'm astonished {surprised} that you

still don't know Cakchiquel.

extraño jun vi (adj) El tiene un nombre muy extraño. Rija' jun vi ri ru-bi'.

strange, odd: He has a very strange {odd} name.

extravió chojmin bey (fn) delour

fácil man c'ayef ta (fadj) {lit. no difícil} Me tocó un trabajo fácil.

Xin-c'ulumaj jun samaj man c'ayef ta. easy: I got an easy job.

facilidad man c'ayef ta ch-véch (fadj) El tiene mucha facilidad para aprender la lengua. Man c'ayef ta ch-u-véch chi nr-etamaj ri ch'abel. ease: He learns the language with ease.

faja ximibél (vt1:s), pas (s) belt

falda Véase corte.

falso man kitziy ta (fadj) {lit. no verdad} false, untrue

falta c'o -ajo' (fv) Hay muchas faltas en este libro. C'o ri nr-ajo' re libro re'.

deficiency, shortcoming: There are many deficiencies {shortcomings} in this book.

pero kitziy () Venga mañana sin falta. Ca-pe chva'k, pero kitziy. without fail: Come tomorrow without fail.

fallar -sech (vt1) El estaba cazando y falló el tiro.

Yeru-camisa; chicopi' y xu-sech ru-pan ru-k'ak'.

to miss: He was hunting and he missed

the shot.

-yoj (vi) El carro siempre falla al subir las cuestras. Ri ch'ich' jantape' ni-yojtē tok ni-jote' el ch-u-va juyu'. to fail: The car always fails climbing hills.

fama -etamaj -véch (fv) Ese hombre tiene buena fama. La jun achin yalan etaman ru-véch.

fame, to be known: That man has good fame {is well known}.

familia familia (s), ach'alal'il (s:s) family

familiar familia (s) Tengo un familiar en Chimaltenango. C'o jun nu-familia pa Boco. relative: I have a relative in Chimaltenango.

famoso nej benek ru-tziyol (fv), c-onojel etamayon -véch (fadj) Carlos es muy famoso. Nej benek ru-tziyol [C-onojel etamayon ru-véch] ri Carlos.

famous: Carlos is very famous.

fatigar -k'it (vi) De tanto correr, estoy fatigado. R-oma ri chapoj anen xi-k'itej.

to be tired, to be fatigued: From so much running, I'm tired {I'm fatigued}.

favor utzil (adj.s) Le hicieron muchos favores. Xqui-b'ën q'u'uy utzil chi-r-e.

favor: They did him many favors. cuenta (s) Fué el único que habló en su favor. Xe rija' x-ch'o pa ru-cuenta

favor: He was the only one that spoke in his favor.

-bēn utzil (fv) *Por favor,*
pásame la sal. Ta-bana' utzil,
ta-kasa¹¹ pe ch-v-e ri atz'an.

please: Please pass me the salt.
favorito más -rayij (fv), más
kajinēk ch-vēch (fadj) Esta es mi
fruta favorita. Ja munibēl re' ri
más nin-rayij {kajinēk
chi-nu-vēch}.

favorite: This is my favorite fruit.
fe cukubabel c'u'x (fn), cukul
c'u'x (fv) Tengo mucha fe en mi
padre. Yin c'o nu-cukubabel c'u'x
{Yin cukul nu-c'u'x} r-iq'uin ri
n-ata'.

faith: I have a lot of faith in my father.

febrero febrero (s)

February

fecha k'ij (s), ajilabel (vt2s)
date

felicidad quicoten (vi:s)
happiness

feliz -quicot (vi) No creo que él
sea feliz. Man mn-nimaj ta si vi
rija' ni-quicot.

happy: I don't believe that he is happy.

feo itzel -tzu'un (fv) El es un
hombre muy feo. Ri ja' jun achin itzel
ni-tzu'un.

ugly: He is an ugly man.

feria nima k'ij (s)
fair

feriado uxlanen (vi:s) El sábado es
feriado. Ri sábado uxlanen.
holiday: Saturday is a holiday.

fermentar -ch'amir (vi) La chicha
está fermentándose. Ri chicha
n-ajin ru-ch'amirinen.
to ferment: The alcohol is fermenting.

fertil c'o uchuk'a' (fv) {lit.
tener fuerza} Mi terreno es muy
fertil. Ri v-u'lef c'o r-uchuk'a'.
fertile: My land is very fertile.

fiado c'as (s) En esta tienda no se
vende fiado. Pa tienda re' man ni-ban
ta c'as.

on credit: In this store we don't sell on credit.

fiebre k'ak'al (s:s), c'atēn
(adj:s)
fever

fiel utz (adj), choj (adj), cukul
c'u'x -iq'uin (fadj) El perro me es
muy fiel. Ri tz'i' yalan utz {choj,
cukul ru-c'u'x v-iq'uin}.

faithful: The dog is very faithful to me.

fiesta nima k'ij (s)
party, celebration

fijar -q'uek (vt1) {lit.
señalar}, -ya' can (fv) {lit. dejar}
Fijaron una fecha para el casamiento.
Xqui-q'uek {Xqui-ya' can} jun k'ij
r-ichin ri c'ulubic.

to establish, to set: They established {set} a date for the marriage.

-ya' -vech (fv), -tzu' utz
(fv) Fije bien los ojos en ese
animal. Ta-ya' a-vech {Ta-tzu' utz}
la chicop la'.

to fix: Fix your eyes on that animal.
hjarse -ya' cuenta (fv) {lit. darse

cuenta} Te has fijado que hay una
 mujer muy bonita. A-ya'on cuenta
 chi-r-e chi c'o jun jebel xtën.
*to notice: You have noticed that
 there is a very pretty woman here.*
 fijo Véase seguro.

fila cholaj (s), -cholajj -i' (vt2)
 Los soldados hicieron una fila. Ri
 soldados xqui-bën jun cholaj
 {qui-cholajin qu-i'}.
*row, to line up: The soldiers made a
 row {The soldiers lined up}.*

fila eyaj (sg) {lit. diente} Esta
 machete tiene filo. Re machete re'
 c'o r-ey.

*cutting edge: This machete has a
 cutting edge.*

fin ru-q'uisibël (vi:s) Vimos el
 fin de la película. Xka-tz'et
 ru-q'uisibël ri película.
end: We saw the end of the movie.
 -q'uis (vi) {lit. terminar} La
 película llegó a su fin. Ri
 película xbe-q'uis.
*to end, to finish: The movie ended
 {finished}.*

achique r-oma () No sé con
 qué fin lo dice. Man v-etaman ta
 achique r-oma xu-bi.
*purpose: I don't know for what
 purpose he said it.*
 r-ichin chi (conj) Te doy este
 dinero a fin de que te vas.
 Nin-ya' re mero ch-av-e rat r-ichin
 chi ya-be.
*so that: I give you this money so
 that you go.*
 c'a ru-naj () Al fin se
 quedaron solos. C'a ru-naj xe-c'oje'

ka qui-yon.
*at last, finally: At last {Finally}
 they were by themselves.*
 fingir -bananej (vt1:vt2) No finja
 usted lo que no siente. Man
 ta-bananej pe ri man na-na' ta.
*to pretend: Don't pretend what you
 don't feel.*

fino utz (adj) El azadón
 "Papagallo" es muy fino. Ri asaron
 "Papagallo" yalan utz.
*good: The hoe "Papagallo" is very
 good.*

coc' (adj) La masa ya está
 bastante fina. Ri qui'en coc' chic.
fine: The dough is very fine.
 firma bi'aj (sg) {lit. nombre}
 Escriba usted su firma aquí en este
 papel. Ta-ya' ka ri a-bi' ch-u-vech
 re vuj re'.
*signature: Write your signature here
 on this paper.*

firme cof (adj) {lit. fuerte}, choj
 (adj): {lit. cabal} Esta silla es
 firme. Re ch'aquét re' yalan cof
 {choj}.
*firm, solid: This chair is firm
 {solid}.*

flaco bak (adj), bakilëj (adj) El
 caballo flaco se murió ayer. Ri
 quiej bak {bakilëj quiej} x-quëm
 ivir.

lean: The lean horse died yesterday.
 -bakir (adj:vi) Cada día se
 pone más flaco. K'ij k'ij
 ni-bakir ka
*to become skinny: Each day he becomes
 skinnier.*
 flauta xul (s)

flute

flecha ch'ab (s)

arrow

flojo corouic (vt1:adj), tobotic (est:adj) Los pantalones me quedan flojos. Ri nu-cursón e-coroquék [e-toboték].

loose: The pants are loose on me.

flor cotz'i'j (s), cotz' (s)

flower

florece -cotz'i'ja (s:vi) Ya florecieron todos los duraznales. Xe-cotz'i'jan yan pe c-onojel ri duraznales.

to bloom: All the peach trees have bloomed already.

fondo ch-u-xe' (prep) Mi lapizero se cayó y se fue hasta el fondo del río. Ri nu-tz'ibabal x-tzak el y x-be ka ch-u-xe' ka ri ya'.

bottom: My pencil fell and went to the bottom of the river.

c'a pa -achék (fprep) La escoba está al fondo del salón. Ri mesenbel c'o c'a pa r-achék ri salón.

back: The broom is at the back of the hall.

ch-u-xe' (i) Estudie este asunto a fondo. Ta-nic'oj ru-pan re asunto re' utz c'a ch-u-xe'.

thoroughly, in depth: Study this matter thoroughly (in depth).

forma baniquil (vt1:s) No me gusta la forma de este sombrero. Man utz ta nin-tz'et ru-baniquil re pa-vi'aj re'.

shape: I don't like the shape of this hat.

formal choj (adj) El es un muchacho muy formal. Ri'ja' jun ala' yalan choj.

formal, straight: He is a very formal {straight} boy.

forzar -bén fuerza ch-e (fv) [lit. hacer fuerza a] Me forzaron a comer frijoles. Xqui-bén fuerza ch-v-e chi xin-tij ri quinek'.

to force: They forced me to eat the beans.

franco Véase sincero.

fregar -nèk (vt1) Le pegué porque me estaba fregando. Xin-ch'ey r-oma xiru-nèk.

to bother, to annoy: I hit him because he was bothering {annoying} me.

freír -ch'i'ilej (vt2) Estos frijoles los vamos a freír en el sartén. Re quinek' re' yeka-ch'i'ilej ka pa sartén.

to fry: We're going to fry these beans in the frying pan.

frente nic'aj -vèch (fn) Tengo un grano en la frente. C'o jun sal nic'aj nu-vech.

forehead: I have a pimple on my forehead.

ch-vèch (prep) El carro paró frente a la casa. Ri ch'ich' x-pa'e' ch-u-vech ri jay.

in front of: The car stopped in front of the house.

-tzu' -i' (vt1) Los dos hombres estaban frente a frente. Ri ca'i' achi'a' niqui-tzula' qu-i'.

facing, face to face: The two men were facing each other {The two men

were face to face}.

fresco ch'uul (adj) La noche está muy fresco. Rí tok ak'a' yalan ch'uul.
fresh, cool, chilly: The night is very fresh {cool, chilly}.

ya'al (s:s) ¿Le gusta el fresco de pína? ¿La ni-ka ka ch-a-vech rí ru-ya'al ch'op?

drink: Do you like pineapple drink?

frijol quinek' (s)
bean

frío tef (adj) En diciembre hace mucho frío. Ch-u-pan rí diciembre yalan tef nu-bén.
cold: In December it is very cold.

ch'uch' (adj) El hielo es frío {helado}. Rí hielo yalan ch'uch'.
cold: The ice is cold {frozen}.

ch'uch'ilej (adj) El agua fría me enfermo. Rí ch'uch'ilej ya' xu-ya' nu-yabil.
cold: The cold water made me sick.

frotar -mél (vt1) Cuando me golpeé el brazo, lo froté. Tok xin-cajij rí nu-k'a' xin-mél.
to rub: When I hit my arm, I rubbed it.

fruta ru-vech che' (fn), munibél (s) Este árbol da mucha fruta. Re che' re' yalan q'uy ru-vech {munibél} nu-ya'.
fruit: This tree gives a lot of fruit.

fuego k'ak' (s)
fire

-box (vt1) Tenemos que juntar fuego para hacer la comida. C'o chi nika-box k'ak' r-ichin nika-bén rí

ka-vay.
to start a fire, to light a fire: We have to start {light} a fire to make the food.

fuelle alaxibél ya' (fn) {lit. nacimiento de agua}
fountain

fuera ch-ij (prep) La casa es bonita por fuera. Rí jay jebel oc ni-tz'etetéj chi-r-ij.
outside: The house is pretty from outside.

Ø () Les echaron fuera de aquí. Xec-okotaj el ch-u-pan rí vave'.
out: They threw him out of here.

Ø () Estaré tres días fuera del pueblo. Xquin-el el ch-u-pan rí tinamit oxí k'ij.
out of town: I will be out of town for three days.

fuerte uchuk'a' (s) Gregorio es un hombre fuerte. Rí Gregorio jun achin c'o r-uchuk'a'.
strong: Gregorio is a strong man.

nimalej (adj) Me agarró un catarro fuerte. Xiru-chèp jun nimalej ojob.
bad: I caught a bad cold.

nim (adj) Está haciendo un frío fuerte. Ru-chapon jun tef yalan nim.
very: It is very cold.

covil (s:s) Compré unos zapatos muy fuertes. Xin-lok' ca'i' nu-xajab yalan pe qui-covil.
strong: I bought some very strong shoes.

covilej (adj) Mis fuertes

zapatos aguantaron el lodo y la lluvia. Ri covilej nu-xajab e-cof chi-r-ij ri chi'abèk y chi-r-ij ri job.

strong: My strong shoes withstood the mud and the rain.

fuerza uchuk'a' (s) Mí caballo ya no tiene fuerza. Ri nu-quej man c'o ta r-uchuk'a'.

strength: My horse has no strength left.

-ch'ij (vt1) Hizo su trabajo

a la fuerza. Xu-ch'ij

ch-u-vèch ri ru-samaj.

by force: He did his work by force.

fumar -sic'aj (vt2) Se prohíbe fumar. Man n-ajovèx ta chi ya-sic'an.

to smoke: It is prohibited to smoke.

futuro ch-vèch apon (fprep) No sé lo que me va a pasar en el futuro. Man v-otaman ta achique xtin-bèn chi-nu-vèch apon.

future: I don't know what is going to happen to me in the future.

galera c'a'aj (s)

shed

gallina clueca t'uk (s), tz'uk (s)

brooding hen

qui-te' ec' (s), ec' (s)

hen

gallo mama' (s)

rooster

gana rayibèl (vt2s) Tengo ganas de ir a Guatemala. X-pe nu-rayibal chi yi-be Armita.

desire: I have a desire to go to Guatemala.

-rayij (vt2), -ajo' (vt2) No me

dan ganas de trabajar. Man nin-rayij ta {Man nin-v-ajo' ta} yi-samej.

to want to, to desire: I don't want {desire} to work.

ganado vacx (s)

cattle

ganar -ch'ec (vt1) ¿Cuánto gana al mes? ¿Janipe' na-ch'ec rat pa ic'? *to earn: How much do you earn a month?*

gancho gancho (s), chapbèl (vt1:s)

hook

garganta kulaj (sg)

throat

garra ixq'uèk (s)

claw

garrapata sip (s)

tick

gastar -q'uis (vt1) {lit. terminar},

-sech (vt1) {lit. perder} Se gastó todo su dinero en la feria. Xu-q'uis {Xu-sech} r-onojel ri ru-mero pa nima k'ij.

to spend: He spent all his money at the fair.

-elesaj (vt2) {lit. quitar}

Usted me hace gastar el tiempo. Rat nav-elesaj ri nu-tiempo.

to waste: You make me waste time.

-q'uis (vt1:passive) Este

sombrero nunca se gasta. Re pa-vi'aj re' man ni-q'uis ta.

to wear out: This hat never wears out.

-cusa (vt2) {lit. usar} Este dinero es para gastar. Re puek re' r-ichin chi nika-cusa.

to spend: This money is to spend.

gata {ixok} mes (s), {ixok} si'an
(s) PN
cat (female)
gato {achij} mes (s), {achij} si'an
(s) PN
cat (male)
gavilán xic (s), aj-ch'ac (s)
hawk
gemelos cuachi' (s), tioxi' (s) La
Maria y la Juanita son gemelas. Ri
Maria r-iq'uin ri Juanita e-cuachi'
{e-tioxi'} xtani'.
twins: Maria and Juanita are twins.
gemido -jil (vt1) El herrido gemía
con gemidos de muerte. Ri
socotajinek x-jililo' achi'e! jun
caminek.
*to wail: The wounded man wailed with
cries of death.*
gemir -jilo' (vi) Gemió por el
dolor. X-jilo' r-oma ri ru-k'axomal.
to wail: He wail because of the pain.
gente vinek (s) El es buena gente.
Rija' jun utzilej vinek.
person: He is a good person.
vinaki' (s) plural El político
agitó a la gente. Ri politico
xu-bén chi xe-oyover ri vmaki'.
*people: The politician stirred up the
people.*
gigante nim -aken (fadj) Ese hombre
es gigante. La jun achin la' yalan
nim r-aken.
gigantic: That man is gigantic.
girar -biyin (vi) La rueda no gira.
Ri rueda man ni-biyin ta
to rotate: The wheel doesn't rotate.
gobernante k'atoy tziy (fv:fn)
governor

gobierno k'atbe! tziy (fv:fn)
government
goloso jik'ul (s) El gordo es muy
goloso. Ri ti'oj yalan ru-jik'ul.
*gluttonous: The fat man is very
gluttonous.*
golpe cajitajic (vt2s)
blow
golpear -ch'ey (vt1) Voy a golpear a
ese hombre por mentiroso. Xtin-ch'ey
la jun achin la' r-oma nu-tz'uc tziy.
*to hit: I'm going to hit that man for
being a liar.*
-cajij (vt2) Me golpeé la
pierna. Xin-cajij v-aken.
to hit: I hit my leg.
-bajij (vt2) Estaba golpeando
con el martillo. Xu-bajij chi
martillo.
*to hammer: I was hammering with the
hammer.*
goma de mascar Véase chicle
gordo ti'oj (adj), ti'ojil (s) Este
caballo es muy gordo. Re quiej re'
yalan ti'oj {ru-ti'ojil}.
fat: This horse is very fat.
ti'oj (s) El gordo es muy
comelón. Ri ti'oj yalan ru-jik'ul.
fat man: The fat man is a big eater.
gota tz'uuj (vt2s)
drop
gotear -tz'uujaj (vt2) Esta olla
gotea. Re bojo'y re' ni-tz'uujan.
to drip: This pan drips.
gozar -quicot (vi) Gozamos mucho en
la fiesta anoche. Jan'la xoj-quicot
pa ri nima k'ij tok ak'a' ivir.
*to enjoy: We really enjoyed ourselves
at the party last night.*

-k'axisaj quicoten (fv) ¿Goza usted de buena salud? ¿La na-k'axisaj quicoten rat chi-r-e ri a-c'asien? to enjoy: Do you enjoy good health?

gozo quicoten (v:rs)
joy

gracia Véase nombre.

gracias matiox (!) Gracias a usted llegué a tiempo. Matiox ch-av-e rat, xin-apon a tiempo.

thanks: Thanks to you I arrived on time.

gradas gradas (s)
steps

gran Véase grande.

grande nim (adj) El usa un zapato muy grande. Riya' nu-cusaj ru-xajab yalan nim.

large, big: He uses a very large {big} shoe.

nima'k (adj) plural Son personas grandes. Riye' e-nima'k tak vinaki'.

large: They are large people.

nima (adj;adj), mama (adj;adj)
Voy en carro en la calle grande.

In-benèk ch-u-pan ch'ich' ch-u-pan ri nima {mama} bey

big: I'm going in a car on the big highway.

nimalèj (adj;adj), mama'lièj (adj;adj) Hoy vi un elefante grande.

Vacami xin-tz'èl jun nimalèj {mama'lièj} tix.

big, huge: Today I saw a big {huge} elephant.

grano nek' ru-vech (fn) El grano maduró bien este año. Ri ru-nak' ru-vech yalan x-vachin ch-u-pan re'

juna' re'.

grain: The grain ripened well this year.

sa' (s) Usted tiene la cara llena de granos. Rat nojinèk chi sa' ri a-palèj.

pimples: Your face is full of pimples.

grasa k'anal (adj;s)
grease

gratis -sipaj (vt2), man tojon ta (fv) La entrada es gratis. Ri oquen xa ni-sipèx {man tojon ta}.

free: The entrance is free.

grillo xi'l (s)
cricket

gripe ojob (s) tos
cold, cough

gritar -rek chi'ij (fv), -siq'uij (vt2) Cuando entraron los ladrones, la mujer se puso a gritar. Tok xe-oc ri elek'oma', ri ixok xu-rèk ru-chi' {x-siq'uin}.

to yell: When the robbers broke in, the woman began to yell.

grito rakoj chi'ij (fv:fn), siq'uinic (vt2:s)
scream

grueso pim (adj) Esta tela es muy gruesa. Re tzièk re' yalan pim.

thick: This cloth is very thick.

nim pamaj (fadj) En el bosque hay un árbol grueso. Pa q'uechela; c'o jun che' nim ru-pan.

stout, big: In the forest there is a stout {big} tree.

grupo tzobaj (s), molaj (s) Estoy en un grupo de jóvenes. In-c'o chi-qui-cojol jun molaj {tzobaj}

alabo'.
 group: I'm in a group of teenagers.
 guacal tɬimay (s)
 crate
 guardar -yéc (vt1) Guárdeme este
 papel. Ta-yaca' re nu-vuɣ re'.
 to keep: Keep this paper for me.
 -chajij (vt2) El policía está
 guardando la entrada. C'o jun policía
 nu-chajij ri oquic.
 to guard: The policeman is guarding
 the entrance.
 guaro Véase aguardiente.
 guerra oyoval (vi:s)
 war
 guiar -c'uaɣ bey (fv) Iba delante
 para guiar a los soldados. Benek
 chi-qui-vech r-ichin yeru-c'uaɣ
 qui-bey ri soldados.
 to guide, to show the way: He went in
 front to guide the soldiers {to show
 the soldiers the way}.
 -c'ut ch-vech ri bey (fv) Iba
 delante para guiar a los soldados.
 Benek chi-qui-vech r-ichin nu-c'ut
 chi-qui-vech ri bey ri soldados.
 to guide, to show the way: He went in
 front to guide the soldiers {to show
 them the way}.
 -yukeɣ (vt2) Ese hombre va
 guiando al ciego. La jun achin la'
 ru-yuken ri moy.
 to guide: That man is guiding the
 blind man.
 guipil potaj (sg) La empleada está
 bordando un guipil. Ri jun aɣ-ic'
 nu-t'is (nu-tz'is) ru-vech jun
 potaj.
 blouse: The servant is embroidering

the guipil (Indian blouse).
 po't (s) Te vendo un guipil.
 Nin-c'ayij jun a-pot ch-av-e.
 blouse: I'll sell you a guipil
 (Indian blouse).
 guisquil q'uix (s)
 chayole
 gusano jut (s), k'ay ch'eɣ (s)
 peludo
 caterpillar
 gustar -ka ch-vech (fv) Me gusta su
 nueva camisa. Ni-ka chi-nu-vech ri
 c'ac'a' a-camisa.
 to be pleased with, to like: I am
 pleased with {I like} your new shirt.
 jebel -tz'et (fv) {lit. ver
 bonito} Me gusta el teatro. Jebel
 nin-tz'et ri teatro.
 to be pleased with, to like: I am
 pleased with {I like} the theater.
 utz -na' (fv) {lit. sentir
 bien} A él le gusta mucho viajar.
 Riɣa' utz nu-na' ni-biyaj.
 to be pleased with, to like: It
 pleases him {He likes} to travel.
 -ajo' (vt2) {lit. querer} Lo
 haré como a usted le guste.
 Xtin-ben ach'el ri nav-ajo' rat.
 to like: I will do it as you like it.
 gusto quicoten (vi:s) Mucho gusto en
 conocerlo. Quicoten c'o tok
 xinv-etamaj a-vech.
 pleasure: A pleasure to meet you.
 haber c'o (vi) ¿Cuántas personas
 hay aquí? ¿Janipe' vinaki' e-c'o
 vave'?
 are there: How many people are there
 here?
 c'o chi (fv) {lit. tener que}

Hay que hacerlo hoy mismo. C'o
chi nika-bén vacami.
*must, to have to: It must be done {We
have to do it} right today.*

habilidad q'uēs -jolon (fadj) {lit.
mente viva}, tzokol (adj) Serapio
tiene mucha habilidad para jugar
pelota. Ri Serapio yalan q'uēs
ru-jolon {yalan tzokol} r-ichin
n-etz'an pelota.
*ability: Serapio has a lot of ability
to play ball.*

hablar -ch'o (vi) ¿Habla usted
inglés? ¿La ya-ch'o rat inglés?
to speak: Do you speak English?
-tzijo} (vt2) {lit. platicar}
La mujer habla con el muchacho. Ri
ixok ni-tzjon r-iq'uín ri ala'.
*to talk: The woman talks with the
boy.*

hacer -ben (vt1) Me han hecho un
traje nuevo. Xqui-ben jun nu-traje
c'ac'a'.
*to make: They have made me a new
suit.*

-ben utzil (fv) Hagame el
favor de darme el pasaje para la
camioneta. Ta-bana' jun utzil ta-ya'
el ri pasaje r-ichin ri camioneta.
*to do a favor: Do me the favor of
giving me the bus fare.*

-ben c'aten (fv) Hoy hace
calor. Vacami yalan c'aten
nu-ben.

to be hot: Today it is very hot.
-bén falta (fv), c'o -bén ri
manék (fv) Me hace falta la
novia. Nu-ben falta ch-v-e ri
nu-metz' C'o nu-bén ri manék

nu-metz'.

*to miss: I miss my sweetheart. It
matters that my sweetheart is not
here.*

can que-la' can (i) Hace
tiempo me lo dijo. Can que-la' can
xu-bij ch-v-e.

awhile back: Awhile back he told me.
-ben si vi (fv) Don Ricardo
se está haciendo el muerto. Ri
ma Ricardo nu-bén si vi jun
caminek.

*to pretend, to act like: Don Ricardo
is pretending to be {acting like} a
dead man.*

manjun ru-banon (fv), manék
ru-banon (fv) No le hace.

Manjun {Manék} ru-banon.
not to matter: It doesn't matter.

-c'ula'a} (vt2) Lo hicimos
nuestro enemigo. Xka-c'ula'a}
rija'.

*to make enemies: We made him our
enemy.*

-bén jun utzilē k'i} (fv)
Hace un buen día. Nu-bén
jun utzilē k'i}.

to be a nice day: It is a nice day.
hacerse -oc (vi) Quiere hacerse
carpintero. Nr-ajo' n-oc carpintero.
*to become: He wants to become a
carpenter.*

hacia chi (prep) Iba hacia su casa.
Benék chi r-achoch.

to: He was going to his house.
pe (part) Mire usted hacia
aca. Ta-tzu' pe rat vave'.
towards: Look towards here.

hacha iquiej (s)

hachet
 halar -jic' (vt1) Hálame el lazo.
 Ta-jic'a' ri colo'.
to pull: Pull the lazo for me.
 hallar -il (vt1) Halló un quetzal
 en la bolsa. Xr-il jun quetzal pa
 ru-bolsa.
*to find: He found a quetzal in his
 pocket.*
 hallarse Ø (i) No pudo venir porque
 se halla enfermo. Man x-tiquir ta
 x-be r-oma ni-yavej.
*to be: He couldn't come because he is
 sick.*
 -qu'ëm vachaj (fv) Al fin me
 hallé en esta tierra fría. C'a
 ru-na-j xu-qu'ëm ka nu-vech ch-u-pan
 re ru-vach' ulef yalan tef.
*to get used to: I've finally gotten
 used to this cold country.*
 hamaca ya' (s), c'an (s)
hammock
 hambre -num (vi) Ya tengo hambre. Ya
 yi-num chic.
hunger: Now I'm hungry.
 vayijal (s) Hubo un gran hambre
 en el pueblo. X-c'oje' jun nimalaj
 vayijal pa tinamit.
*famine: There was a great famine in
 the town.*
 haragán k'or (s), c'o ru-k'oral
 (fv) [lit. tener pereza] Juan es muy
 haragan. Ri Juan yalan k'or {c'o
 ru-k'oral}.
lazy: Juan is very lazy.
 hasta c'a (i) No regresarán hasta
 después de las seis. Man xque-tzolin
 ta pe c'a a las seis.
until: They won't return until after

six.
 c'a (i) Se subieron hasta la
 punta del cerro. Xe-jote' c'a pa
 ru-vi' ri juyu'.
*up to: They climbed up to the point
 of the hill.*
 c'a jampe' (i) La rana se
 hinchó y se hinchó hasta que se
 reventó. Ri xpék x-sipoj x-sipoj
 c'a jampe' x-rekero'.
*until: The frog kept swelling up
 until it burst.*
 c'a jampe' na (i) ¿Hasta
 cuándo te veré? ¿C'a jampe' na
 xcatin-tz'et?
*until when: Until when will I see
 you?*
 chva'k chic (fn) Hasta
 mañana. Chva'k chic.
until tomorrow: Until tomorrow.
 c'a vacami (i) Hasta aquí
 todo está bien. C'a vacami, r-onojel
 utz.
*up to now: Up to now everything is
 ok.*
 hay Véase haber.
 hechicería itz (s), itzinic (s)
witchcraft
 hechicero itzinel (adj), aj-itz
 (fadj)
witch
 hechizo itz (s), itzinic (s)
witchcraft
 hechura baniquil (vt1:s) Me gustó
 la hechura de la casa que vimos. X-ka
 chi-nu-vech ri ru-baniquil ri jun
 jay xka-tz'et.
*shape: I liked the shape of the house
 that we saw.*

banic (vt1:s) Me gusta la
hechura de esta casa. Ni-ka
chi-nu-vech ri ru-banic re jay re'.
*workmanship: I like the workmanship
of this house.*

heder -chuvín (adj:vi) El zorrillo
yede mucho. Ri par yalan ni-chuvín.
to stink: The skunk really stinks.
chuvín (adj:s) Este cerdo yede
mucho. Re ak re' yalan ru-chuvín.
to stink: This pig really stinks.

hedor chuvil (adj:s)

stench

helado ch'uch' (adj), bajéj (adj)
{muy helado}
frozen

hembra ixok (adj) Ese perro no es
macho, es hembra. La jun tz'i' la'
man achij ta, xa ixok.
*female: That dog isn't male, it's
female.*

hereder -ichinaj (vt2), -jech ch-e
(fv) Heredé una gran finca.
Xinv-ichinaj {X-jach can ch-v-e} jun
nimalej ulef.

to inherit: I inherited a large farm.

-sipaj can (fv) {lit. regalar}

Mi abuelo me heredó su casa. Ri
nu-mama' xu-sipaj can ch-v-e ri
r-achoch.

*to bequeath: My grandfather
bequeathed me his house.*

herencia -sipaj can (fv) {lit.
regalar} Ri nu-mama' xu-sipaj can
ch-v-e ri r-achoch.
inheritance

herida socotajic (vt1:s) Ya se curó
la herida. Ya x-c'achoj el ri
socotajic.

wound: The wound already healed.

herido socotajinek (vt1:s) El
herido se curó en tres días. Ri
socotajinek x-c'achoj el pa oxí'
k'ij.

*wounded: The wounded man got better
in three days.*

herir -soc (vt1) Me herieron el
brazo de un machetazo. Xqui-soc ri
nu-k'a' chi jun machetazo.

*to wound: They wounded my arm with a
large machete.*

hermana (de un hombre) -ana' (s)
sister (of a man)

hermana mayor (de una mujer)
mmalaxel (s:s)
sister (older sister of a woman)
-nimal (s)
sister (older sister of a woman)

hermana menor (de una mujer)
chak'laxel (s:s)
sister (younger sister of a woman)

hermana menor (de una mujer)
{Irregular en primera persona
singular} -chak' (s) Mi hermana
menor. Ri n-chak'.
sister (younger sister of a woman)
{Irregular in first person singular}
My younger sister.

ach'alai (s) Mi hermana menor.
*sister (of a man or a woman), brother
(of a man or a woman)*

hermano (de una mujer) -xibal (s)
brother (of a woman)

hermano mayor (de un hombre)
nimalaxel (s:s)

brother (older brother of a man)
-nimal (s)
brother (older brother of a man)

hermano menor (de un hombre)
 chak'laxel (s:s)
 brother (younger brother of a man)
 hermano menor (de un hombre)
 {Irregular en primera persona
 singular} -chak' (s) Mi hermano
 menor. Ri n-chak'.
 brother (younger brother of a man)
 {Irregular in first person singular}
 My younger brother.
 ach'alal (s) Mi hermano menor.
 brother (of a man or a woman), sister
 (of a man or a woman)
 hermoso jebel (adj)
 beautiful
 hervir -rokovisaj (vi:vt2) Hierva el
 agua. Ta-rokovisaj ri ya'.
 to boil: Boil the water.
 hierba ichaj (s) Me gusta comer la
 hierba. Ni-ka chi-nu-vech nin-tij ri
 ichaj.
 greens {edible}: I like to eat
 greens.
 k'ayis (s) No come la hierba
del monte. Man ta-tij ri k'ayis
 pa juyu'.
 weeds: Don't eat weeds.
 hígado sase' (s)
 liver
 hija mi'al (s) {de un hombre}, al
 {xten} (s) {de una mujer} Esta es la
 hija de Pedro, la hija de María. Re'
 ru-mi'al ri Pedro y r-al {xten} ri
 María.
 daughter: This is Pedro's daughter,
 Maria's daughter.
 hijo c'ajol (s) {de un hombre}, al
 {ala'} (s) {de una mujer} Juan es el
 hijo de Arturo y Catrina. Juan ri

ru-c'ajol ri Arturo y r-al {ala'} ri
 Catrina.
 son: John is the son of Arturo and
 Catrina.
 hilar -batz'ij (vt2) Yo hilé el
 tejido. Yin xin-batz'ij ri quem.
 to weave: I wove the cloth.
 hilo chij (s) {de un solo color},
 betz' (s) de colores
 thread
 hincarse -xunque' (est) El cura se
 hincó. Ri cura x-xunque'.
 to kneel: The priest knelt down.
 hinchar -sipoj (vi) Se le hinchó la
 pierna. X-sipoj ri r-achek.
 to swell: His leg swoll up on him.
 hipo tzuc' (s)
 hiccup
 hipócrita ca'i palej (fn) Sea
 usted sincero, no sea hipócrita.
 Ta-bana' choj, man ta-ben ca'i
 a-palej.
 hypocrite: Be sincere, not a
 hypocrite.
 historia tzijonic (vt2s) Me gustó
 la historia que me contó. X-ka ka
 chi-nu-vech ri tzijonic ri xu-tzijo
 pe ch-v-e.
 story: I liked the story that he
 related to me.
 banobel can (fn) La historia
 de Patzicia es muy bonita. Ri
 ru-banobel can ri Patzicia yalan
 jebel.
 history: The history of Patzicia is
 very beautiful.
 hocico tza'n (s) El perro metió el
 hocico en la palangana. Ri tz'i'
 xu-ju' chi ru-tza'n pa palangana.

snout: The dog stuck its snout in the bucket.

hogar jay (sg) Ese hogar es muy grande. La jay la' yalan nim.

home: That home is very large.

-achoch (s) Mi hogar es muy grande. Ri v-achoch yalan nim.

home: My home is very large.

hoguera Véase fuego.

hoja xak (s) Se le están cayendo las hojas de ese árbol. Ye-tzak el ru-xak la che'.

leaf: The leaves of that tree are falling.

vachaj (sg) La hoja de mi machete está limpia. Ri ru-va' ri nu-machete ch'ajch'o.

blade: The blade of my machete is clean.

xak (s) Este cuaderno tiene veinte hojas. Re cuaderno re' c'o juvinék ru-xak.

page: This notebook has twenty pages.

hombre achin (s)

man

hombres achin'a' (s)

men

hombria uchuk'a' (s) {lit. fuerza}, covil (adj:s) {lit. dureza} Demostró su hombría al decir la verdad.

Xu-c'ut r-uchuk'a' {ru-covil} tok xu-bij ri kitzi.

courage: He demonstrated his courage when he told the truth.

hombro tele'n (s)

shoulder

honda ach'iy (s) de hule, {i}quek' (s) de pita El tiró una piedra con su honda. Xu-q'uek jun abej

r-iq'uin ri r-ach'iy {r-i'quek', ru-quek'}.

sling: He threw a rock with his sling.

hondo nēj ru-pan (fn), nim ru-pan (fn) Este pozo es hondo. Re pozo re' nēj {nim} ru-pan.

deep: This well is deep.

honesto choj (adj) El es un hombre honesto. Ri'ja' jun achin choj.

honest: He is an honest man.

hongo ocox (s)

mushroom

honrar -mmaj tzi (fn) {lit.

obedecer} Ese niño honra a sus padres. La ac'ual la' nu-nimaj qui-tzi ru-te' ru-tata'.

to obey: That boy obeys his parents.

-ya' k'ij (fn) El hombre honró al rey. Ri achin xu-ya' ru-k'ij ri rey.

to show respect, to honor: The man showed respect for {honored} the king.

hora hora (s) ¿Qué hora es?

¿Achique hora?

hour, time: What hour {time} is it?

hormiga sanic (s)

ant

hoy vacami (s)

today

hoyo jul (s) Al caminar en el campo, Juan cayó en un hoyo. Ni-biyin pa juyu', ri Juan x-tzak ka ch-u-pan jun jul.

hole: While walking in the fields, Juan fell in a hole.

tek'el (s) Tienes un hoyo en el pantalón. C'o jun tek'el r-iq'uin ri

a-cursor.

hole, rip: *You have a hole {rip} in your pants.*

hueco jom (est:s) El árbol tiene un hueco donde vive una ardilla. Ri che' c'o jun jom ch-u-pan acuchi c'o vi jun cuc.

hollow: The tree has a hollow where a squirrel lives.

vokovic -pan (fadj) {la cáscara}, tek'etic -pan (adj) {la cavidad} El árbol tiene un hueco donde vive una ardilla. Ri che' vokovic {tek'etic} ru-pan acuchi c'o vi jun cuc.

hollow: The tree has a hollow {is hollow} where a squirrel lives.

huella etal -aken (fn) Siguieron las huellas del tigre. Xquiv-okaj ri r-et al -aken ri balma.

tracks, footprints: They followed the tiger's tracks {footprints}.

huérfano meba' (s) Ese niño es huérfano; no tiene padre ni madre. La ac'ual la' meba'; manjun ru-te' ru-tata'.

orphan: That boy is an orphan, he doesn't have a father or a mother.

hueso bak (s) Encontré un hueso tirado en el camino. Xinv-il jun bak rokin can pa bey.

bone: I found a bone left in the street.

bakil (s:s) Tengo un hueso que se quebró. C'o jun nu-bakil x-k'aj.

bone: I have a bone that broke.

huesped ula' (s)

guest

huevo sakmolo' (s)

egg

huevo (clara del huevo) ru-sakil sakmolo (fn)

egg white

huevo (yema del huevo) ru-k'anal sakmolo' (fn)

egg yolk

huir -animēj (vi) El ladrón huyó y no lo pudieron alcanzar. Ri elek'om x-animēj y man xe-tiqur ta xqui-k'i'.

to flee: The thief fled and they could not catch him.

humear -buku' (vi) La leña verde humea. Ri rēxilēj si' ni-buku'.

to smoke: Green wood smokes.

humedad rēx (adj) {lit. verde} En la costa hay mucha humedad. Pa tak'aj yalan rēx.

humid: On the coast it is very humid.

húmedo ch'ekel (vt1:adj) Aunque sea húmedo, me voy a poner el pantalón porque no tengo otro. Aunque ch'ekel nin-cusaj ri nu-cursor r-oma man c'o ta chic jun.

damp: Even though my pants are damp, I am going to put them on because I don't have any others.

rēx (adj) {lit. verde} La tierra está húmeda. Ri ulef rēx ru-pan.

damp: The ground is damp.

humilde ch'uch'uj ánima (fadj) Los hombres humildes, aunque sean ricos, se llevan con todos. Ri achi'a' ch'uch'uj c-ánima, stape' e beyoma', qui-c'uan qu-i' utz qu-iq'uin c-onojel.

humble: Humble people, even though

they are rich, get along well with everyone.

humillarse -kasaj -i' ch-vèch (fv)

El hijo se humilló a su padre. Ri c'ajol xu-kasaj r-i' ch-u-vèch ri ru-tata'.

to humble oneself: The son humbled himself before his father.

humo sib (s)

smoke

hundirse -be ch-u-xe' (fv) Se

hundió el barco en el agua. Ri jucu' x-be ch-u-xe' ya'.

to sink: The boat sank in the water.

idea na'oj (vt1:s)

idea

idioma ch'abel (s) El profesor sabe varios idiomas. Ri tijonel r-etaman q'uuy ch'abel.

language: The professor knows several languages.

idiota Véase tonto.

ignorancia manèk etamabel (fadj)

{lit. ninguna inteligencia} Somos pobres por la ignorancia. Oj-pobre r-oma manek k-etamabal.

ignorance: We are poor because of ignorance.

ignorante manèk etamabel (fadj)

{lit. ninguna inteligencia} El bolo es muy ignorante. Ri k'abarel manek r-etamabal.

ignorant: The drunk is ignorant.

ignorar man etaman ta (fv) {lit. no saber} Yo ignoro todo eso. Man v-etaman ta nojel la'

to ignore: I ignore all of that.

igual junan (adj) La madre y la hija tienen los ojos iguales. Ri te'te'

r-iq'uin ri r-al c'o qui-vèch junan. alike: The mother and her daughter have eyes alike.

igualar -junumaj (vt2) Este patojo se iguala con su hermano. Re jun ala' re' nu-junumaj apon r-iq'uin ri ru-nimal.

to be the same: This boy is the same as his brother.

illegal man ru-c'amon ta (fv) {lit.

no se debe} Hacer aguardiente es ilegal. Man ru-c'amon ta chi na-bèn sivan ya'.

illegal: It is illegal to make liquor.

imagen vachibèl (s:s) Yo vi mi

imagen en el agua. Xin-tz'et apon nu-vachibal pa ya'.

reflection: I saw my reflection in the water.

imaginar -nojij (vt2) {lit. pensar}

Hugo imaginó que podía volar. Ri Hugo xu-nojij chi ni-tiquir ni-be chicaj.

to imagine: Hugo imagined that he could fly.

-tz'uc pa jolon (fv) {lit.

inventar en la mente} Hugo imaginó que podía volar. Ri Hugo xu-tz'uc pa ru-jolon chi ni-tiquir ni-be chicaj.

to imagine: Hugo imagined that he could fly.

imitar -ojka; (vt2) Mi esposa imita

muy bien a mi mamá. Ri v-ixjayil utz nr-ojka; ri n-te'.

to imitate: My wife imitates my mother well.

impaciente man -coch' ta (fv)

Apúrese porque el jefe es

impaciente. Ta-xaka' a-vi' r-oma ri
ajaf yalan man ni-coch'on ta.
*impatient: Hurry because the boss is
impatient.*

impedir -k'et' (vt1) Nadie te pudo
impedir que te vinieras. Nijun
x-tiquir xatru-k'et' chi xa-pe.
*to stop: No one could stop you from
coming.*

man -ya' ta k'ij (fv) {lit. no
dar permiso} Yo impido que te vayas
al cine. Man nin-ya' ta k'ij ch-av-e
chi ya-be pa cine.
*to not let someone: I will not let
you go to the theatre.*

importante c'atzinel (adj) Estamos
haciendo un trabajo muy importante.
Ka-chapon ru-baniquil jun samaj yalan
c'atzinel.

*important: We are doing very
important work.*

importar cuenta (s) Eso no me
importa. La' man nu-cuenta ta yin.
*to care about: I don't care about
that.*

imposible man -tiquir ta (fv) Es
imposible saltar un volcán. Man
ya-tiquir ta ya-ropin jun volcán.
*impossible: It is impossible to jump
over a volcano.*

incendiar Véase quemar o juntar
fuego.

incendio k'ak' (s) Un incendio
quemó mi casa. Jun k'ak' x-c'aton ri
v-achoch.

fire: A fire burned down my house.

inclinarse -lucuba' (estvt2) Inclínó
la cabeza para ver bien. Xu-lucuba'
ka ru-jolon chi nu-tz'et' utz.

*to bow the head, to lower the head:
He bowed [lowered] his head to see
well.*

inclinarse -luque' (est) Para entrar
en la cueva tiene que inclinarse uno.
R-ichin yat-oc ch-u-pan la jun jul
la' c'o chi ya-luque' ka.
*to duck down: To enter the cave, you
have to duck down.*

incomodarse -yéc oyoval (fv) Se
incomoda por cualquier cosa. Rijja'
ni-yacatéj r-oyoval r-oma xabachique
chuxték.

*to get upset: She gets upset over
anything.*

incómodo man utz ta -na (fv) {lit.
no sentir bien} Me siento incómodo
en esta silla quebrada. Man utz ta
nin-na' ch-u-pan re jun ch'aquét
k'ajiné.

*uncomfortable: I feel uncomfortable
in this broken chair.*

incorrecto man choj ta (fadj) La
palabra que has dicho está
incorrecta. Ri ch'abél a-bin man
choj ta.

*incorrect: The word you have said is
incorrect.*

incurable man -ak'omatej ta (fv)
{lit. sin remedio} Le dió una
enfermedad incurable. X-ya' jun yabil
chi-r-e chi man n-ak'omatej ta.

*incurable: He came down with an
incurable disease.*

man c'achojel ta (fadj) {lit.
sin cura} Le dió una enfermedad
incurable. X-ya' jun yabil chi-r-e
chi man c'achojel ta.

incurable: He came down with an

incurable disease.

indeciso man -il ta ri bey (fv)
{lit. no encontrar manera} Estoy
indeciso. Man ninv-il ta ri bey.
indecisive: I am indecisive.

indicación -bij (vt1) {lit. decir},
-pixabaj (vt2) {lit. aconsejar}
Siguió las indicaciones del médico.
Xu-bén ri xu-bij {xu-pixabaj} ri
ak'omanei.

*indication, instruction: He followed
the doctor's indications
{instructions}.*

indicar -bij ch-e (fv) {decir},
-c'ut chi-vèch (fv) {mostrar}
Indíqueme por donde ir. Ta-bij pe
ch-v-e {Ta-c'utu' chi-nu-vèch}
acuchi yi-be vi.

*to tell, to show, to indicate: Tell
{Show, Indicate to} me where to go.*

indígena natural (s)
Indian, native

infectar -pujan (vi) Esta herida
está infectada. Ri jun socotajic re'
yalan ni-pujan.

to infect: This wound is infected.

infiel man choj ta -c'oje' (fv) Esa
mujer es infiel a su marido. La jun
ixok la' man choj ta x-c'oje'
r-iq'uin ri r-achijil.
*unfaithful: That woman is unfaithful
to her husband.*

infierno infierno (s), xibalbay (s)
hell

infinito man ni-q'uis ta (fv) {lit.
no termina}
infinite

información bixic (vt1:s), tzijol
(vt2s)

information

ingrato itzel na'oj (fadj) El es
ingrato; mata a los perros. Ri ja'
itzel ru-na'oj; nu-camisaj ri tak
tz'i'.

*harsh, ungrateful: He is harsh
{ungrateful}; he kills dogs.*

ingresar Véase entrar.

iniciar Véase empezar.

inmediatamente vacami yan (fadj)
{lit. ahora}, jun anen {} {lit.
rápido} Quiero que vengas
inmediatamente. Ninv-ajo' chi ya-pe
vacami yan {jun anen}.

*immediately: I want you to come
immediately.*

inocente man c'o ta mac (fadj) Yo
creo que el acusado es inocente.

Nin-nimaj chi ri jun ri x-pe mac
chi-r-ij man c'o ta ru-mac.

*innocent: I believe that the accused
is innocent.*

manjani c'o na'oj (fv) Ese
niño todavía es muy inocente. La
ac'ual la' manjani c'o ru-na'oj.
*innocent: That child is still
innocent.*

insecto chicop (s) Las moscas son
insectos que acarrear muchas
enfermedades. Ri amolo' e-chicopi'
qui-c'uan q'uuy yabil.

*insect: Flies are insects that carry
many diseases.*

instrumento k'ojom (vi:s) musical
musical instrument

insultar -yok' (vt1) No me insultes.
Man quina-yok'.

to insult: Don't insult me.

inteligente c'o na'oj (fv), novinek

(adj) El maestro es muy inteligente.

Ri tijonel yalan c'o ru-na'o^j

{novin^{ek}}.

intelligent: The teacher is very intelligent.

intención rayib^{el} (vt2s) Yo

tenía la intención de salir, pero me enfermé. C'o nu-rayib^{el} chi yin-el el, pero xin-yav^{ej}.

intention: I had the intention of leaving, but I got sick.

intentar -tij k'i^j (fv) Intentó

pararse, pero no pudo levantarse; estaba muy debil después de una enfermedad. Xu-tij ru-k'i^j x-pa'e', pero man x-tiquir ta x-yacat^{ej}; man^{ek} r-uchuk'a' r-oma tok x-yav^{ej}.
to try: He tried to stand up, but he couldn't get up; he was very weak after his illness.

interés rayib^{el} (vt2s) Tengo

mucho interés en aprender el Quiché. C'o nu-rayib^{el} chi ninv-etamaj ri Quiché.

interest: I have interest in learning Quiche.

interior pamaj (sg), pan (s) El

interior de la casa está pintado. Ri ru-pan ri jay ru-banon pintar.

interior: The interior of the house is painted.

ch-pan (prep) El interior de la casa es muy fresco. Ch-u-pan ri jay yalan ch'u'ul.

inside: It is very cool inside the house.

interrumpir -s^{ech} (vt1) Mi hijo

interrumpió mi estudio. Ri nu-c'ajol xiru-s^{ech} tok xin-tijo^j v-i'.

interrupt: My son interrupted me while I was studying.

intestino ixcolob (s) {de personas},

ixco' (s) {de animales}
intestine

inútil manjun -c'atzin (fv) Con

esta pierna quebrada soy un hombre inútil. R-iq'uin re jun v-ach^{ek} re' nu-k'ajon manjun yi-c'atzin vi.
useless: With this broken leg, I am a useless man.

inventar -b^{en} (vt1) {lit. hacer},

-tz'uc (vt1) {lit. crear} Ya inventaron una máquina para hacer tortillas. Xqui-b^{en} {Xqui-tz'uc} yan jun samajib^{el} chi nu-b^{en} v^{ej}.
to invent: They have invented a machine to make tortillas.

investigar -canoj (vt2) {lit.

buscar} El policia investigó la causa del robo. Ri policia xu-canoj r-ichin xu-nab^{ej} achique r-oma tok x-ban ri elek'.

to investigate: The policeman investigated the cause of the robbery.

invierno invierno (s), tok c'o job

(fv) {lit. cuando hay lluvia}

winter

invisible man -tz'et^{et} ta (fv),

man tz'et^{el} ta {fadj} El espíritu es invisible. Jun espíritu man ni-tz'et^{et} ta {man tz'et^{el} ta}.

invisible: A spirit is invisible.

invitar -oyo^j (vt2) Me han invitado

a una fiesta. Xinc-oyo^j pa jun nima k'i^j.

to invite: They invited me to a party.

ir -be (vi) ¿A dónde va este

camino? ¿Acuchi ni-be vi re bey re'?
to go, to lead: Where does this road
go {lead}?

-q'uēm (vt1) Ese color no le
va bien a la casa. La jun color la'
man nu-q'uēm ta la jay.

to go with: That color doesn't go
with the house.

-be ch-i-j quiej (fv) Fuimos
a caballo hasta la finca. Xoj-be
chi-r-i-j quiej c'a pa finca.
to go on horseback: We went on
horseback to the ranch.

-be chi-akēn (fv) Si vamos
a pie, nos vamos a tardar mucho.
Vi yoj-be chi-k-akēn, yoj-yaloj
yoj-apon.

to go on foot: If we go on foot, we
will be late.

-biyaj (vi) Fuí a
pasear. Xibe-biyaj.

to go for a walk: I went for a walk.

ira oyoval (s)
anger

isla ch'uti' ulef ch-u-pan ri
nimalej ya' (fn)
island, isle

izquierda izquierda (adj), aj xocon
(fadj)
right

jabón jabón (s), xabon (s)
soap

jalar -jic' (vt1) Ella jaló su faja
y pegó a su hijo. Xu-jic' ri pas y
xu-ch'ey ri r-al.

lo grab: She grabbed her belt and hit
her son.

jamás man...ta chic (i) No vuelvo
jamás. Man yi-tzolin ta pe chic.

never: I will never return.

jarabe Véase miel.

jardín cotz'i'jbel (s:s), cotz'i'j
(s) {lit. flor}

flower garden

jarra xára (s)

jar

jaula c'araq'uic che' (fn) Lo
encerraron el pajarito en una jaula.
Xqui-ya' ri ti aj-xic' chicop
ch-u-pan ri jun ti ru-c'araq'uic
che'.

cage: They put the little bird in a
cage.

jefe ajat (s), tata'aj (sg)

boss, chief

jornada biyajnen (vi:s)

journey

jornalero aj chi k'i'j samaj (s)

{lit. él que trabaja por día}

laborer, journeyman

joven (hembra) xtēn (s), k'opoj (s)

{sin esposo} Lorenzo le quiere a la

joven. Lorenzo nr-ajo' ri xtēn

{k'opoj}.

girl: Lorenzo loves the girl.

joven (varón) ala' (s), c'ajol (s)

El joven le quiere a Juanita. Ri ala'

{Ri c'ajol} nr-ajo' ri Juanita.

boy: The boy loves Juanita.

juego etz'anen (vi:s) Me gusta este

juego. Ni-ka chi-nu-vēch ri

etz'anen.

game: I like the game.

jueves jueves (s)

Thursday

juez k'atoy tzij (fn)

judge

jugador etz'anel (vi:s)

player

jugar -etz'aj (vt2) Vamos a jugar un juego. Koj-etz'an jun etz'anen.
to play: Let's play a game.

jugo ya'al (s:s) Sáquele el jugo a la naranja. Tav-elesaj el rí ru-ya'al rí naranja.

juice: Take the juice from the orange.

julio julio (s)

July

junio junio (s)

June

juntar -tun (vt2) Juntemos estos dos alambres. Tika-tunu' juba' re ca'i' alambre re'.

to join: Let's join these two wires.

-box (vt1) Pronto voy a juntar el fuego. Cha'nin xtín-box rí k'ak'.

to start a fire: Soon I will start the fire.

juntarse -mol -i' (fv) Toda la gente se juntaron en la plaza. Chi jun vinek xqui-mol qu-i' pa c'ayibél.

to gather together: All the people gathered together in the plaza.

junto junan (adj) Los dos hermanos siempre andan juntos. Rí ca'i' c-ach'alal qu-i' jantape' ye-biyajla' junan.

together: Those two brothers are always together.

junan -iq'uín (fadj) El se sentó junto a la muchacha. Rija' x-tz'uye' junan r-iq'uín rí xten.
next to: He sat down next to the girl.

jurar -bíj kitzij (fv) {lit. decir

la verdad} Ellos juraron que no iban a robar otra vez. Riye' xqui-bij kitzij chi manék chic ye-elek' ta.
to swear: They swore that they would not rob again.

jurar Véase también maldecir.

justo choj (adj), kitzij (adj)

Gregorio es un hombre justo. Rí Gregorio jun achin choj {kitzij}.

just: Gregorio is a just man.

ru-c'amon () No es justo que usted coma los dulces de los niños.

Man ru-c'amon ta rat xta-tij ka rí cab rí ac'uala'.

right: It is not right that you eat the children's candy.

juventud (masculino) c'ajolil (s:s)

A ese muchacho se le nota la juventud. La jun ala' la' ní-k'alajin rí ru-c'ajolil.

youthfulness: You can see the youthfulness in that boy.

juventud (femenina) k'opojil (s:s) A

esa muchacha se le nota la juventud.

La jun xten la' ní-k'alajin rí ru-k'opojil.

youthfulness: You can see the youthfulness in that girl.

juzgar -k'et' tziy (fv), -ch'ojij

(vt2) Hoy van a juzgar al ladrón.

Vacamí xtiqúi-k'et' tziy pa ru-vi' {Vacamí xtiqúi-ch'ojij} rí elek'om.

to judge: Today they will judge the robber.

la rí (pro)
the

labio xe' eyaj (fn), chi'aj (sg) Mis labios están secos. Rí xe' v-ey e-chaki'j {Rí nu-chi' chaki'j}.

lips: *My lips are dry.*
 ladino mo's (s)
 latin
 lado chi-chi' (fprep) Se sentó a mi lado. X-tz'uye' chi nu-chi'.
 side: *He sat at my side.*
 ch-chi' (prep) Puso la carga al lado del camino. Xu-ya' can ri ejka'n ch-u-chi' ri bey.
 at the side: *He put the cargo at the side of the road.*
 juc'an apon (i) Se fue al otro lado de la calle. X-be juc'an apon ri bey.
 other side: *He went to the other side of the road.*
 ladrar -ba'on (vi) El perro estaba ladrando toda la noche. Ri tz'i' x-ba'on chi jun ri tok ak'a'.
 to bark: *The dog was barking all night.*
 ladrón elek'om (vt2s)
 thief
 lagartija spa'ch (s)
 newt, small lizard
 lagarto ayin (s)
 lizard
 lago choy (s)
 lake
 lágrima ya'al -vech (fn) Cuando lloraba, las lágrimas me caían de los ojos. Tok yin-ok' ri ru-ya'al nu-vech ye-tzak pe.
 tear: *When I cried, tears fell from my eyes.*
 lamer -rek' (vt1) El perro me lamió la cara. Ri tz'i' xu-rek' ri nu-palej.
 to lick: *The dog licked my face.*

lana lana (s)
 wool
 largo nim (adj) El tiene pelo largo. Ri ja' nim ru-vi'.
 long: *He has long hair.*
 nim ak'en (fadj) El palo es largo. Ri che' nim r-ak'en.
 talk: *The tree is tall.*
 ne'j (adj) El camino es muy largo. Ri bey yalan ne'j.
 long (far): *The road is very long (far).*
 -yaloj (vi) Su discurso era muy largo. Ri ru-tzijonic janila x-yaloj.
 to be long: *His talk was very long.*
 akanaj (sg) ¿Cuál es el largo de la tela? ¿Janipe' r-aken re tziek re'?
 length: *What is the length of the cloth?*
 las ri (pro)
 the
 lástima joc -vech (fv), juyu' oc -vech (fv) Qué lástima que se murió el tío de don Francisco. Joc ru-vech {Juyu' oc ru-vech} x-quem el ri ru-tío ri ma Francisco.
 to be too bad: *It is too bad that don Francisco's uncle died.*
 lastimar -ch'it (vt1) Lastimé mi herida. Xin-ch'it jun socotajic c'o ch-v-e.
 to hurt: *I hurt my wound.*
 -ca'ij (vt2) Me caí del árbol y me lastimé el brazo. Xi-tzak el pa ru-vi' ri che' y xin-ca'ij ri nu-k'a'.
 to hurt: *I fell from the tree and*

hurt my arm.

-k'axon -iq'uín ¹ánima (fv) Me
lastima que tu no me ayudas.

Ni-k'axon r-iq'uín ri v-ánima r-oma
rat man yina-to' ta pe.

*to hurt (emotionally): It hurts me
that you don't help me.*

latino mo's (s)

latin

lavar -ch'ej (vt1) Lávame esta
ropa. Ta-ch'aja' re nu-tziak.

to wash: Wash my clothes.

lavar (la cabeza) -mu' (vt1) Me lavo
la cabeza. Nin-mu' nu-vi'.

to wash hair: I wash my hair.

lazar -ch'ep chi colo' (fv) Lazaron
a la vaca. Xqui-ch'ep ri vacx chi
colo'.

*to rope, to lasso: They roped
{lassoed} the cow.*

lazo colo' (s)

rope

lección etamabél (vt2s), etamanic
(vt2s), tijobél (vt2s), tijonic
(vt2s)

lesson, teaching

leche leche (s)

milk

-ya' tz'um (fv) La madre dió

leche al niño. Ri te'ej xu-ya'
ru-tz'um r-al.

*to give milk, to nurse: The mother
gave milk to {nursed} her child.*

lechuga lechuga (s)

lettuce

leer -tz'et ru-véch ri vuj (fv)

Tengo que aprender a leer. C'o chi
xtinv-etamaj chi nin-tz'et ru-véch
ri vuj.

to read: I have to learn to read.

leer (en voz alta) -siq'uij ru-véch
ri vuj (fv) Léame el libro.

Ta-siq'uij ch-v-e ru-véch ri vuj.

to read aloud: Read me that book.

legua legua (s)

legua (distance)

lejos nēj (adj) Está lejos la casa

de Juan. Nēj ri r-achoch ri Juan.

far: Juan's house is far.

c'a nēj (fadj) La montaña

queda lejos de aquí. Ri

q'uechelaj yalan c'a nēj el.

*far from: The mountain is far from
here.*

chi nēj (fadj) De lejos se

ve el río. Chi nēj ni-tz'etetéj ri

r-akén ya'.

*from afar: From afar you can see the
river.*

lengua -ak' (s) Mi lengua está
sangrando. N-el quic' r-iq'uín ri
v-ak'.

tongue: My tongue is bleeding.

ch'abél (s) Quiero aprender la

lengua cakchiquel. Ninv-ajo'

ninv-etamaj ri ch'abél cakchiquel.

language: I want to learn the

Cakchiquel language.

lenguaje ch'abél (s)

language

lento al -ch'acul (fadj) {lit. de
cuerpo pesado} Ese hombre es muy
lento. La jun achin la' yalan al
ru-ch'acul.

slow: That man is very slow.

ekal () La tortuga camina

lento. Ri coc ekal ni-biyin.

slowly: The turtle walks slowly.

leña si' (s)

firewood

león coj (s)

lion

letra letra (s), r-et'al (vt2s)

letter (of the alphabet)

levantar -yéc (vt1) No puedo

levantar esto porque pesa demasiado.

Man yi-tiquir ta nin-yéc el re'

r-oma x-pe r-alal.

to lift: I can't lift this because it weighs too much.

-yéc (vt1) Ellos se levantaron

contra los soldados. Xqui-yacatej

chi-qu-ij ri soldados.

to rise: They rose up against the soldiers.

-paba' (est:vt2) Levantaron

muchas casas nuevas en esta calle.

Xqui-paba' c'ac'a'c tak jay ch-u-chi'

re bey re'.

to build: They have built many new houses on this street.

levantar Véase también alzar

levantarse -yacatej (vt1:vi) Me

levanto muy temprano en la mañana.

Yi-yacatej nimak'a' yalan.

to get up: I get up very early in the morning.

ley pixa' (vt2s)

law

libra libra (s)

pound

librar -solcopij (vt2), -osk'opij

(vt2) Libra al perro que está

amarrado. Ta-solcopij {Tav-osk'opij}

ri tz'i' yukul.

to free, to let loose: Free {Let loose} the dog that is tied up.

-ya' k'ij ch-e chi -el (fv) El

gobernador libró a todos los presos.

Ri k'atoy tzij xu-ya' k'ij chi-qu-e

chi xe-el el c-onojel ri e-presó.

to free: The governor freed all the prisoners.

libre solcopitajinék (vt2adj),

osk'opitajinék (vt2adj) El perro

anda libre. Ri tz'i' solcopitajinék

{osk'opitajinék} ni-biyaj.

loose: The dog walks around loose.

colotajinék (vt2adj) Ya estoy

libre de mi trabajo. In-colotajinék

chic pa ru-k'a' nu-samaj.

free: Now I am free from my work.

chic pa ru-k'a' nu-samaj.

libro libro (s), vuj (s)

book

licor Véase aguardiente.

ligar Véase atar.

ligero anen (i) No vayas tan ligero.

Man ta-chép anen.

fast, quick: Don't go so fast {quick}.

cha'nin (i) Vino ligero. Xi-pe

cha'nin.

fast, quick: I came fast {quick}.

aninék (i) Este trabajo está

hecho a la ligera. Re samaj re'

yalan aninék banon.

quickly: This job was done quickly.

lima lima (s)

lime

limitado ajilan (vt2adj) {lit

contado} Tenemos una cantidad de

dinero limitada. Xa ajilan ri medio

c'o k-iq'uin.

limited: We have a limited amount of money.

limitar -k'et¹³ (vt1) Tenemos que
 limitar el número de gente en la
 reunión. C'o chi nika-k'et¹³ ri
 r-ajilabal ri vinak' ch-u-pan ri jun
 molojri'il re'.
*to limit: We have to limit the number
 of people here.*
 limón limon (s)
 lemon
 limosna -c'utuj mero (fv), -moloj
 mero (fv) Ese está pidiendo
 limosna en la esquina. La jun achin
 nu-c'utuj {ni-molon} mero pa ru-tza'n
 bey.
*to beg: That man is begging on the
 corner.*
 limosnero c'utuy mero (fn), molonel
 mero (fn)
 beggar
 limpiar -ch'ej¹⁴ (vt1) Limpie bien
 estos mangos antes de comerselos.
 Que'a-ch'aja' utz re mango re', c'a
 ri' ye'a-tij ka.
*to wash: Wash the mangos well before
 eating them.*
 -ch'ajch'o'jirisa (ad):vi:vt2)
 Antes de sembrar, tengo que limpiar
 un terreno. Nabey tok xquin-avëx,
 c'o chi nin-ch'ajch'o'jirisa el ri
 ulëf.
*to clear off: Before I plant, I have
 to clear off the ground.*
 -josk'ij (vt2) Tengo que
 limpiar la casa. C'o chi nin-josk'ij
 ru-pan jay.
*to clean up: I need to clean up the
 house.*
 limpieza ch'ajch'o'jirisanic
 (ad):vi:vt2s) Para que no te

enfermes, es muy importante la
 limpieza. R-ichin man ya-yavëj¹⁵ ta,
 yalan ni-c'atzin ri
 ch'ajch'o'jirisanic.
*cleanliness: Cleanliness is very
 important so that you don't get sick.*
 limpio ch'ajch'o'j (adj) Este vaso
 está limpio. Re jun vaso re'
 ch'ajch'o'j.
clean: This glass is clean.
 lindo jebel (adj) Que lindo el día.
 Jebel ri k'ij.
beautiful: What a beautiful day.
 línea cholaj (s) Haga una línea de
 letras en este papel. Ta-bana' jun
 cholaj letra ch-u-vëch¹⁶ re jun vuj
 re'.
*line: Make a line of letters on this
 paper.*
 cholajen (s:s) Los soldados
 caminaban en línea recta. Ri
 soldados xe-biyin ch-u-pan jun
 cholajen choj.
*line: The soldiers marched in a
 straight line.*
 lío oyoval (vi:s) No quiero meterme
 en un lío. Man nin-v-ajo' ta yin-oc
 ch-u-pan jun oyoval.
*fight, squabble, argument: I don't
 want to get involved in a fight
 {squabble, argument}.*
 liso lik' (adj) Ella tiene el pelo
 liso. C'o ru-vi' lik'.
smooth: She has smooth hair.
 jilik' (adj) Cuidado porque el
 camino está muy liso. Ta-tz'eta'
 r-oma ri bey yalan jilik'.
*slick, slippery: Be careful because
 the road is very slick {slippery}.*

listo -nuc'uj -i' (fv) Todos
estaban listos para el viaje.
C-onojel qui-nuc'un chic qu-i' chi
ye-be chi-r-e ri biyajen.
*to be ready: Everyone was ready for
the trip.*
novinek (adj) Esta muchacha es
muy lista. Re jun xtēn re' yalan
novinek.
*sharp, intelligent: This girl is very
sharp {intelligent}.*
lobo utif (s)
wolf
loco mox (adj), ch'uj (adj)
crazy, mad, insane
lodo ch'abek (s)
mud
lograr -il (vt1) Trabajó hasta que
logró cien quetzales. X-samej c'a
tok xber-ila' ri cien quetzales.
*to earn, to gain: He worked until he
earned {gained} a hundred quetzales.*
lomo ru-va' -achék (fn)
loin
loro loro (s)
parrot
los ri (pro)
the
lucha -tij k'ij (fv) Tenemos que
hacer la lucha para trabajar
bien. C'o chi nika-tij ka-k'ij chi
yoj-samej utz.
*to struggle: We have to struggle to
work well.*
luchar -tij k'ij (fv) Tenemos que
luchar para la vida. C'o chi nika-tij
ka-k'ij ch-u-pan ri ka-c'aslen.
*to struggle: We have to struggle in
life.*

luego cha'nin (), -xic' -i' (fv)
Venga luego. Cat-am pe cha'nin.
{Ta-xic'a' pe a-vi'}.
soon: Come soon.
c'a ri' () Fuimos a comer y
luego fuimos a la fiesta. Xojbe-va',
c'a ri' xoj-be pa nima k'ij.
*then: We went to eat, then we went to
the celebration.*
lugar lugar (s), c'ojlibel (vi:s)
place
lujoso jebel (adj) {lit. bonito}
luxurious
luna ic' (s)
moon
lunes lunes (s)
Monday
luz sakil (adj:s) No puedo ver con
esta luz. Manék modo nin-tz'et
r-iq'uin re sakil re'.
light: I can't see with this light.
-alaj (s:vt2) Doña Margarita
dió luz a un varoncito. Rí ya
Margarita xr-alaj pe jun ti r-al
ala'.
*to give birth: Doña Margarita gave
birth to a boy.*
llaga ch'ac (s)
sore
llama ru-xak k'ak' (fn)
flame
llamar -oyo (vt2) Haga usted el
favor de llamar a Carlos. Ta-bana'
utzil, tav-oyo pe ri Carlos.
*to call: Do me a favor and call
Carlos.*
llamarse bi'aj (sg) ¿Como te
llamas? ¿Achiq'ue a-bi'?
name: What is your name?

-bini'aj (s:vt2) Mi hermano se llama Ricardo. Ri nu-nimal ru-bini'an Ricardo.

to be called, to be named: My brother is called (is named) Ricardo.

-bij ch-e (fv) Le llaman burro por ser tonto. Xqui-bij burro chi-r-e r-oma rija' nacaníc.

to call: They called him a donkey because he was stupid.

llanto ok'ej (vi:s) No se le pudo consolar su llanto. Man c'o ta modo x-k'et can ri r-ok'ej.

cry: It was impossible to stop his cry.

llave llave (s), ru-jakbél ru-chi' jay (fn)
key

llegada kajen (vi:s), aponibél (vi:s)
arrival

llegar -apon (vi) ¿Cuándo llegaremos a Guatemala? ¿Jampe' yojbe-apon Guatemala?
to arrive (there): When will we arrive in Guatemala?

-oka' ka (fv) Llegamos aquí hace tres días. Xoj-oka' ka vave' oxijir.

to arrive (here): We arrived here three days ago.

-apon (vi) Este camino llega hasta Totonicapán. Re bey re' n-apon c'a Totonicapán.

to reach: This road reaches to Totonicapán.

-oc (vi) Si estudio llegaré a ser un médico. Si vi xtin-tijoj v-i' yibe-oc jun

ak'omanel.

to become: If I study, I will become a doctor.

llenar -nojisaj (vi:vt2) Lléname el vaso con agua. Ta-nojisaj ri vaso chi ya'.

to fill: Fill the glass with water for me.

-balij (vt2) Llène esta red con aguacates. Ta-balij ru-pan ri ya' chi oj.

to fill: Fill this net with avocados.

-noj (vi) Se llenó el cine de gente. X-noj ri cine che vinaki'.

to fill: The theater filled with people.

llevar -c'uaj (vt1) Llevaron al enfermo al hospital. Xqui-c'uaj ri yava' ch-u-pan ri hospital.

to carry, to take: They took the sick man to the hospital.

-yukej (vt2) Lleve este caballo a pastorearlo por allí. Ta-yukej ri quiej, ta-yuk'uj chirí'.

to lead: Lead the horse and graze him over there.

-bén (vt1) Tenemos que llevar a cabo nuestro plan. C'o chi nika-bén ri ka-bin.

to carry out: We have to carry out our plan.

-c'uaj (vt1) Ese lleva una vida de borracho. Ru-c'uan jun ru-c'aslen chi k'abaric.

to live a life of: He lives the life of a drunk.

llevar Véase también cargar.

llevarse -c'uaj -i' (fv) Yo me llevo bien con mi suegra. Yin nu-c'uan v-i'

utz r-iq'uin ri nu-jite'.

to get along with: I get along well
with my mother-in-law.

llorar -ok' (vi) Lloraba porque su
madre murió. Xc-ok' r-oma ri ru-te'
x-quēm el.

to cry: He was crying because his
mother died.

-ok'ej (vi:vt2) Lloraron la
muerte de su padre. Xc-ok'ej ri
ru-camic ri qui-tata'.

to cry about: They cried about the
death of their father.

llover -ben job (fv), -ajin job
(fv) Está lloviendo a chorros. Yalan
nim job nu-ben {n-ajin}.

to rain: It is raining hard.

llovizna mesmël job (fn), sumal job
(fn)

mist, drizzle

llovisnar -ben sumal job (fv),
-ajin mesmël job (fv), -musmut (vi)
Solo está llovisnando. Xa ru-sumal
job nu-ben. {Xa n-ajin mesmël job.}
{Xa ni-musmut.}

to drizzle: It is just drizzling.

lluvia job (s)

rain

maceta ru-c'o'libal cotz'i'j (fn),
ru-yabel cotz'i'j (fn)
flower pot

machacar -ch'ey (vt1) Machaqué la
carne con una piedra. Xin-ch'ey ri
ti'ij chi jun abej.

to pound: I pounded the meat with a
rock.

machete machete (s)

machete

macho achij (adj) La perra tuvo dos

perritos, un macho y una hembra. Ri
ixok tz'i' xu-c'o'je' ca'i' r-al, jun
achij y jun ixok.

male: The dog had two puppies, a male
and a female.

machucar -cach'uj (vt2) Machuqué mi
dedo en la puerta. Xin-cach'uj ru-vi'
nu-k'a' r-iq'uin ru-chi' jay.

to smash: I smashed my finger in the
door.

madera che' (s) El ciprés es buena
madera. Ri quisiz utz che'.
wood: Cyprus is good wood.

tz'ale'm (s) {lit. tabla} La
casa es de madera. Ri jay banon chi
tz'ale'm.

wood: The house is made of wood.

madre te'e'j (sg) La madre dió pan
al niño. Ri te'e'j xu-ya' caxlan vey
chi-r-e ri r-al.

mother: The mother gave bread to her
son.

-te' (s): Ri ru-te' la jun ti
tz'i' la' x-quēm. {irregular en
primera persona singular La madre de
ese perrito se murió. Mi madre. Ri
n-te'.}

mother: The mother of that puppy
died.

madrugada c'a roq'uic (i), c'a loman
(i), jucumaj (i) Me levanté de
madrugada. C'a roq'uic {C'a loman,
Jucumaj} xi-yacatej.

early in the morning: I get up early
in the morning.

madrugar c'a roq'uic (i), c'a loman
(i), jucumaj (i) El que madruga Dios lo
ayuda. Ri c'a roq'uic {c'a loman,
jucumaj} ni-yacatej ja ri Dios

ni-to'on r-ichin.

to get up early: God helps him who gets up early.

madurar -ch'ak'aj (vi) El durazno
maduró bien este año. Ri tura's
x-ch'ak'aj utz re juna' re'.

to ripen: The peaches ripened well this year.

-k'aner (adj/vi) {lit. hacerse
amarillo} Maduró el mango. X-k'aner
ri mango.

to ripen: The mango got ripe.

maduro ch'ek' chic (fadj) El
aguacate ya está maduro. Ri o
ch'ek' chic.

ripe: The avocado is already ripe.

ch'ek'ilej (adj/adj) Me voy a
comer un aguacate madurísimo.
Xtin-tij jun ch'ek'ilej o.

very ripe: I am going to eat a very ripe avocado.

k'en chic (fadj) {lit.
amarillo} My voy a comer un mango
maduro. Xtin-tij jun mango k'en
chic.

ripe: I am going to eat a ripe mango.

k'anilej (adj/adj) Me voy a
comer un madurísimo mango. Xtin-tij
jun k'anilej mango.

very ripe: I am going to eat a very ripe mango.

maestro tijonel (vt2s)

teacher

maguey sek quiy (fn)

century plant

maíz ixin (s)

corn

maíz (la planta) aven (s)

corn plant

maíz (planta recién salida o la siembra)
avex (s)

corn (tender corn plant or the planting)

maíz (masorca) jël (s)

corn

maíz (olote) pik (s)

corn

maíz (elote) ej (s)

corn (ear)

maíz (jilote) och' (s)

corn

maíz (cocido) tz'o' (s)

corn (cooked)

mal man utz ta (fadj) {lit. no
bueno} Este trabajo está mal hecho.
Re samaj re' man utz ta banon can
chi-r-e.

bad: This is a bad job.

itzel (adj) Esa enfermedad es
muy mala. La yabil la' yalan itzel.

bad: That illness is very bad.

itzel (s) Lucharemos contra el
mal. Xtika-tij ka-k'ij chi-r-ij ri
itzel.

evil: We will fight evil.

malcriado itzel (adj) {lit. malo}

Hugo es un niño malcriado. Ri Hugo
jun itzel ala'.

bad: Hugo is a bad boy.

maldecir -bij itzel (fv) Los

ladrones maldijeron a la policía. Ri

elek'oma' xqui-bij itzel tak tzij
chi-qu-ij ri policía.

*to curse, to swear: The thieves
cursed {swore at} the police.*

maldición etzelanic (vt2s)

damnation

malo itzel (adj) Está muy malo el

tiempo. Yalan itzel ru-banon ri k'ij.
bad: The weather is very bad.

itzel vinék (fn) Todos los
malos irán a la cárcel. C-onojel
ri itzel tak vinék xque-be pa che'.
*bad people, evil people: All the bad
{evil} people will go to jail.*

maltratar -yok' (vt1) ¿Por qué me
maltratas si yo no te estoy haciendo
nada? ¿Achique r-oma yina-yok' si yin
manjun nin-bén ch-av-e?
*to mistreat, to bother: Why do you
mistreat {bother} me if I'm not doing
anything to you?*

mamá Véase madre.

mamar -tz'umaj (vt2) El niño tiene
4 años y sigue mamando. C'o caji'
ru-juna' y c'a ni-tz'uman na.
*to nurse, to suckle: The boy is four
years old and he continues to nurse
{to suckle}.*

manco manék -k'a' (fn), cumut -k'a'
(fn)

handless, one-handed person

mancha tz'il (s) Tengo una mancha en
mi ropa. C'o jun tz'il chi-r-ij ri
nu-tziak.

stain: I have a stain on my clothes.

manchar -tz'ilobirisa (adjv:vt2)
El perro me manchó la ropa. Ri tz'i'
xu-tz'ilobirisa ri nu-tziak.

to stain: The dog stained my clothes.

mandado taken (vt1:s)

errand

mandar -tek (vt1) Mandó a la
criada a comprar tortillas. Xu-ték
el ri aj-ic' ch-u-lok'ic véy
*to send: He sent the servant to buy
tortillas.*

mandato taken (vt1:s)
command

manejar -c'uj ri ch'ich' (tv)
Carlos me enseñó a manejar camión.
Ri Carlos xu-c'ut chi-nu-véch chi
nin-c'uj ri ch'ich'.
*to drive: Carlos taught me to drive a
truck.*

manera (de esta manera) que-re' (i)
this way

manera (de esa manera) que-la' (i)
that way

manera baniquil (vt1:s) Muéstreme
la manera de hacerlo. Ta-c'utu'
chi-nu-véch ru-baniquil.

way: Show me the way to do it.

manga k'abaj (sg) Las mangas de mi
camisa están muy cortas. Ri ru-k'a'
ri nu-camisa yalan cut.

*sleeves: The sleeves of my shirt are
very short.*

mango mango (s)

mango

mano k'abaj (sg) Tiene las manos muy
grandes. Yalan nima'k ru-k'a'.

hand: He has very large hands.

k'abaj (sg) Echeme una mano con
el trabajo. Ta-ya' jun a-k'a' ch-v-e
chi nin-bén re samej re'.

hand: Give me a hand with the work.

chi -k'a' (prep) Este saco está
hecho a mano. Re saco re' banon
chi k'abaj.

by hand: This coat is made by hand.

manejo ximaj (s), boraj (s) Compré
un manejo de flores. Xin-lok' jun
ximaj {boraj} cotz'i'.

*handful: I bought her a handful of
flowers.*

manso ch'uch'u'j (adj)
tame
 manta manta (s), tzièk (s)
blanket
 mantel mantel (s), tzièk (s)
tablecloth
 mantener -ilij (vt2) Estoy
 manteniendo a mi madre y tres
 hermanos. Ninv-ilij ri n-te' r-iq'u'in
 oxi' v-ach'alal.
to support: I'm supporting my mother
and three brothers.
 manzana manzana (s)
apple
 manzanilla k'enum (s)
manzanilla
 mañana chva'k (s) Te veré mañana.
 Xcatin-tz'et chva'k.
tomorrow: I will see you tomorrow.
 nimak'a' (s) La mañana estaba
 clara. Yalan sak'ij ri nimak'a'.
morning: The morning was clear.
 chva'k () Hasta mañana. Chva'k
 chic.
tomorrow: Until tomorrow.
 máquina máquina (s), samajibél
 (vi:s) Ya inventaron una máquina
 para hacer tortillas. Xqui-bén yan
 jun máquina {samajibél} chi nu-bén
 vèy.
machine: They have invented a
machine to make tortillas.
 mar nimaléj ya' (fn), nima choy
 (fn)
sea
 maravillarse -mey (vt1) Me maravillo
 al ver esa estrella. Nin-mèy tok
 nin-tz'et la ch'umil la'.
to marvel: I marvel looking at that

star.
 marca r-etel (vt2s) Vea bien la
 marca de la camisa. Ta-tzu' utz ri
 r-etel ri camisa.
mark, brand: Look well at the mark
{brand} of the shirt.
 marcar -ya' r-etel (fv) {lit. dar
 seña} Voy a marcar mi vaca para que
 no se pierda. Xtin-ya' r-etel ri
 nu-vacx chi man ni-sèch ta.
to mark, to brand: I'm going to mark
{brand} my cow so that he won't get
lost.
 marchar -be (vi) El tren marchaba a
 toda velocidad. Ri tren benèk
 r-iq'u'in r-onojel r-uchuk'a'.
to go: The train went at full speed.
 marchitar -mayirisaj (vt2), -lububa'
 (est:vt2) El calor marchitó las
 flores. Ri c'aten xeru-mayirisaj
 {xeru-lububa'} ri cotz'h'.
to wither, to droop: The heat
withered {drooped} the flowers.
 marchitarse -cajco' (adj:vi) Se le
 marchitó la belleza a esa muchacha.
 X-cajco' ka ri ni-tzu'un la xtén.
to fade: The beauty of that girl
faded away.
 marearse -sutuk'ij -vèch (fv) Esta
 camioneta me mareó. Re ch'ich' re'
 xu-sutuk'ij nu-vèch.
to make dizzy: This bus made me
dizzy.
 -mulun c'u'x (fv), -yoj ánima
 (fv) Me mareé al oler la gasolina.
 Tok xin-sèk ri gasolina, x-mulun
 nu-c'u'x {x-yoj v-ánima}.
to nauseate: I got nauseated when
smelling the gasoline.

marido achijilonel (s) Esta es una reunión para todos los maridos. Ja re' jun molojri'il qu-ichin c-onojel ri achijilonela'.

husband: This is a meeting for all the husbands.

-achijil (s) Su marido es Juan. Ri r-achijil Juan.

husband: Her husband is Juan.

-achijilal (s) [pl.] Despedimos a nuestros maridos. Xka-bij quiri' chi-qu-e ri k-achijilal.

husband: We said goodbye to our husbands.

marimba marimba (s)

marimba

mariposa palamax (s), amalex (s)

butterfly

martes martes (s)

Tuesday

martillo martillo (s)

hammer

marzo marzo (s)

March

marrano ak (s)

pig, hog

más juba' chic (i) Quiero tomar más agua. Nin-v-ajo' nin-kum juba' chic ya'

more: I want to drink more water.

chic (i) Ya no llueve más.

Manek chic ni-pe ta job.

more: It won't rain any more.

mas...ch-vèch (i), -ic'o

-vi'...ch-vèch (i) María es más

bonita que Josefina. Ri María niás

jebel oc [Ri María n-ic'o ru-vi'

jebel] ch-u-vèch ri Josefina.

more (comparison): María is prettier

than Josefina.

-iq'u'in (prep) Cuatro más tres son siete. Caji' r-iq'u'in oxi', vuku'.

plus: Four plus three equals seven.

ch-vèch apon (prep) Más

adelante se lo diré. Chi-ka-vèch

apon xtin-bij ch-av-e.

later: I will give it to you later.

ru-vi' (prep) Le dieron seis

centavos de más. Xqui-ya' vaki'

centavos ru-vi'.

too much: They gave him seven cents too much.

mas pero (conj), po (conj) PA, pu

(conj) PN

but

masa qui'en (vt2s)

dough

mascar -cach'u'j (vt2) La puerta

mascó mi dedo. Ri ru-chi' jay

xu-cach'u'j ri ru-vi' nu-k'a'.

to mash: The door mashed my hand.

máscara c'o'j (s)

mask

masticar -quèch' (vt1) Mastiqué la

carne. Xin-quèch' ri ti'ij.

to chew: I chewed the meat.

matar -camisaj (vt2) Tenemos que

matar dos chompipes para la fiesta de

hoy. C'o chi nika-camisaj ca'i'

chonkol chi ri nima k'ij vacami.

to kill: We have to kill two turkeys

for today's party.

matarse -camisaj -i' (vt2) Se mató

con un cuchillo. Xu-camisaj r-i'

r-iq'u'in jun cuchillo.

to kill oneself: He killed himself

with a knife.

matasano ajache' (s)

matasano

material Ø () ¿De qué material está hecho este techo? ¿Achoj-iq'uin banon vi re ru-vi' jay re'?

material: What material is this roof made of?

tziék (s) El material de este traje es fino. Ri tziék ni-cusex ch-u-banic re traje re' yalan utz.
material: The material of this suit is fine.

matorral botzobic che' (fn)

bush

matrimonio c'ulubic (est:vt2s) Hubo dos matrimonios en la iglesia hoy. Vacam¹³ x-banatej ca' c'ulubic ch-u-pan ri iglesia'
marriage: There were two marriages in the church today.

mayo mayo (s)

May

mayor nimalaxel (adj:s:s) Juan es mayor que su hermano. Ri Juan ja rija' ri mmalaxel ch-u-vêch ri ru-chak'.

older: Juan is older than his brother.

juba' man -onojel () {lit. casi todo} La mayor parte del trabajo ya está hecho. Juba' man r-onojel ri samaj x-c'achoj yan.

most: Most of the work is already done.

más nic'aj () {lit. más que la mitad} La mayor parte del trabajo ya está hecho. C'o más nic'aj ri samaj x-c'achoj yan.

most: Most of the work is already

done.

mayoría más nic'aj (), juba' man -onojel () La mayoría de nosotros somos hombres. Más nic'aj {Juba' man k-onojel} roj oj-achi'a'.

majority: The majority of us are men.

mazorca jêl (s)

ear of corn

mecapal patên (s)

tumpline, carrying strap (around head)

mecer -cuxca' (est:vt2) La madre mecía al niño en sus brazos. Ri te'ej xu-cuxca' ri ti r-al pa ru-k'a'.

to rock: The mother rocked the boy in her arms.

mecerse -siloj (vt2) Las flores se mecén con el viento. Ri cotz'h'j ye-silon ch-u-vêch ri cak'ik'.

to sway: The flowers swayed in the wind.

medicina ak'om (s)

medicine

médico ak'omanel (s:s)

doctor

medio nic'aj (adj) Te vendo medio pollo. Nin-c'ayij nic'aj êc' ch-av-e.

half: I'll sell you half of a chicken.

nic'ajal (s:s) El auto se paró en medio de la carretera. Ri ch'ich' x-pa'e' pa ru-nic'ajal ri nima bey.
middle: The car stopped in the middle of the highway.

modo (s) No veo medio de solucionar esto. Man ninv-il ta achique modo nin-c'achoj re re'.

way: *I don't see a way to solve this.*

pa k'ij (fn), nic'aj k'ij (fn)

Nos veremos a medio día.

Xtika-tz'et k-i' pa k'ij {pa nic'aj k'ij}.

noon: *We'll see each other at noon.*

medir -etaj (vt2) Medieron el terreno. Xqu-etaj ri ulef.

to measure: *They measured the ground.*

meditar -ch'ob -ij (fv) Medite lo que te dije. Ta-ch'obo' r-ij ri xin-bij ch-av-e.

to meditate: *Meditate what I told you.*

mejilla k'o'tz (s)

cheek

mejor mas utz (fadj) Esta casa es

mejor que la otra. Re jun jay re'

mas utz ch-u-vech la jun chic.

better: *This house is better than the other one.*

mas utz (fadj) Es la mejor

casa del pueblo. Ja re jay re' ri

mas utz ch-u-pan ri tinamit.

best: *It is the best house in town.*

r-iq'uin juba' (prep) {lit. con un poco} A lo mejor {tal vez} no llueve mañana. R-iq'uin juba' man xtr-pe ta job chva'k.

probably: *It probably won't rain tomorrow.*

mejorar -utzir (adj:vi), -c'achoj (vi) El enfermo mejoró rápidamente. Cha'nin x-utzir {x-c'achoj ei} ri yava'

to improve: *The patient improved rapidly.*

melon melon (s)

melon

memoria natabel (vt2s) No olvida nada, porque tiene buena memoria.

Manjun nu-mestaj r-oma utz

ru-natabal.

memory: *He doesn't forget anything, because he has a good memory.*

q'ués -jolon (fadj) Todo lo

recuerda, porque tiene buena memoria.

R-onojel nu-na' r-oma yaian q'ués ri ru-jolon.

memory: *He remembers everything, because he has a good memory.*

pa -jolon (prep) El terremoto quedó grabado en su memoria. Ri

silonel x-canéj can pa ru-jolon.

memory: *The earthquake remained engraved in his memory.*

méndigo molonel (vt2s)

beggar

menear -siloj (vt2) No menee usted

la mesa. Man ta-siloj ri mesa.

to shake: *Don't shake the table.*

-tuc (vt1) Menee la sopa

mientras se cocé. Ta-tucú ri sopa

loman ni-chak'aj.

to stir: *Stir the soup while it cooks.*

menguar -tzej (vt1) El lago se

menguó. Ri choy x-tzej ka.

to recede: *The lake receded.*

menor chak'laxel (s:s) María es la menor de las tres. Ri María ja rija' ri chak'laxel chi-qui-vech ri oxí'.

youngest: *María is the youngest of the three.*

chak'laxel (s:s) Mi hermana

menor se llama Juana. Ri v-ana'

chak'laxel ru-bini'an Juana.

younger: *My younger sister is named*

Juana.

ch'ip (adj) Carlitos es el menor de los hijos. Ri Carlitos ja rija' ri ch'ip chi-qu-e ri r-ach'alal.

youngest: Carlitos is the youngest of the children.

co'ol (adj), cocoj (adj) [pl.]

Esta película no es buena para menores. Re película re' man utz ta qu-ichin ri ac'uala' e-cocoj.

minor: This film isn't good for minors.

menos más co'ol (fadj) Mi hermano tiene seis años menos que yo. Ri nu-chak' c'o vaki' ru-juna' mas co'ol chi-nu-vech yin.
younger: My brother is six years younger than I.

-ka (vt1) Este es el menos caro de todos. Ja re' ri más kajinēk r-ajil chi-qui-vech c-onojel.

least: This is the least expensive of them all.

xa...mani () Puede usted leer todos los libros menos éste. C'o modo na-tz'eñ qui-vech c-onojel re vuj re', xa re jun re' mani.

except: You can read all of the books except this one.

man -bēn ta (fv) [lit. no cumplir] Tengo menos de veinte años. Yin man ru-banon ta juvinēk nu-juna'.

less than: I'm less than twenty years old.

mensaje takquil (vt1:s), mensaje (s)
message

mensual r-onojel ic' (), chi ic' ()

Yo recibo mi pago mensual. Yin nin-c'ui ri v-ajil r-onojel ic' [chi ic'].

monthly: I am paid monthly.

mente jolomaj (sg) Piénselo bien en su mente antes de hacerlo. Ta-k'ijuj utz pa a-jolon y c'a ri' na-bēn.

mind: Think it over well in your mind before doing it.

mentir -tz'uc tzij (fv) [lit. inventar palabras], -tz'uc tzij (fv)
Me mentiste cuando me dijiste que me amabas. Xa-tz'uc tzij tok xa-bij ch-v-e chi yinav-ajo'.

to lie: You lied to me when you told me that you loved me.

mentira tz'ucun tzij (fv), tz'ucuj tzij (fn), manya (s)
lie

mentiroso tz'ucuy tzij (fv:fn)
liar

mercado c'ayibēl (vt2s)
market

mercancia c'ayij (vt2s), c'ay (vt2s)
goods, merchandise

merecer ru-c'amon (vt1:adj) No merezco que me paguen tanto. Man ru-c'amon ta chi xquinqi-toj q'uiy.
to deserve: I don't deserve to be paid so much.

mero kitzij (adj) Pablo es el mero dueño de esta finca. Ri Pablo ja rija' ri kitzij r-ajaf re finca re'.
true, actual, very: Pablo is the true {actual, very} owner of this farm.

mes ic' (s)

month

mesa mesa (s)

table

metal ch'ich' (s)

metal

meter -ya' can (fv) Meta usted el dinero en la bolsa. Ta-ya' can ri mero pa a-bolsa.

to stick Stick the money in the bag.

-ju' (vt1) Meta su mano en el morral. Ta-ju' ka ri a-k'a' pa pekes. *to put in: Put your hand in the net bag.*

-bēn (vt1) {lit. hacer} No te metas en cualquier cosa. Man chēk nojel que'a-bēn.

to meddle: Don't meddle in everything.

mezclar -xol (vt1) Mezcla bien los ajos en los frijoles. Ta-xolo' utz ri ajo ch-u-pan ri quinek'.

to mix: Mix well the garlic with the beans.

mi nu- (pro) {delante de una consonante} Mi machete tiene filo. Ri nu-machete c'o r-ey.

my: My machete has a blade.

v- (pro) {delante de una vocal} Mi casa es muy grande Ri v-achoch yalan nim.

my: My house is very big.

mico c'oy (s)
monkey

miedo -xibij -i' (vt2) Tengo miedo de pasar por el cementerio. Nin-xibij v-i' yi-k'ax pa campo santo.

to be afraid: I'm afraid to pass by the cemetery.

miedoso -xibij -i' (vt2) No seas miedoso; ven conmigo al cementerio

Man ta-xibij av-i'; cat-am pe chiv-v-ij pa campo santo.

afraid: Don't be afraid; come with me to the cemetery.

miel (de abejas) ru-ya'al che' (fn)
{lit. agua del arbol}, cab (s)
honey

miembro ru-vinak (s) {lit. gente de} Soy miembro de la cooperativa. Yin jun ru-vmak ri cooperativa.
member: I am a member of the cooperative.

mientras loman (), roquic () Lea usted el periódico mientras yo recibo la visita. Ta-tz'eta' ru-vēch ri periódico loman {roquic} yin nin-c'ul apon ri k'ejelonel.
while: Read the newspaper while I meet with the visitor.

tok () Mientras mas duermo, menos ganas tengo de trabajar. Tok yalan yi-vēr, xa juba' oc nu-rayibal chi yi-samej.

the more...the less: The more I sleep, the less I want to work.

loman ri' (), roquic ri' () Volverán pronto, mientras tanto juguemos. Xa ye-tzolin yan pe, loman ri' {roquic ri'} koj-etz'an.

in the meanwhile: They will return soon, in the meanwhile we'll play.

miércoles miércoles (s)

Wednesday
miga c'aj (s)
crumb

mina elebel (vi:s) Esta es una mina de oro. Re' jun r-elebal k'ana puek.

mine: This is a gold mine.

mío v-ichin (prep) Este machete es

mío. Re machete re' v-ichin yin.
mine: This machete is mine.

mirar -tzu' (vt1) Míreme a los ojos
 y verá que estoy diciendo la verdad.
 Ta-tzu' re nu-vé^hch y xta-tz'et^h chi
 katzi^h ri nin-bi^hj.
*to look: Look me in the eyes and you
 will see that I'm telling the truth.*

miserable q'uec' (adj) {lit.
 tacaño}, xu'y (adj) {lit. tacaño}
miserable, stingy, greedy

miseria meba'il (adj:s) {lit.
 pobreza} La familia estaba en la
 miseria. Ri familia c'o pa meba'il.
*poverty: The family was living in
 poverty.*

misericordia -joyovaj -vé^hch (fv) El
 juez tuvo misericordia con el
 ladrón. Ri k'atoy tzi^hj xu-joyovaj
 ru-vé^hch ri elek'om.
*mercy: The judge had mercy on the
 robber.*

mismo mismo (adj) Se puso el mismo
 sombrero. Xu-cusaj ri mismo ru-pavi'.
same: He put on the same hat.

junan (adj) Me da lo mismo si
 nos vamos hoy o mañana. Junan n-el
 vi xkoj-be vacami o chva'k.
*same: It's the same to me if we go
 today or tomorrow.*

junan (adj) Juan y Rigoberto
 tienen el mismo problema. Ri Juan
 r-iq'uin ri Rigoberto junan
 qui-c'ayeval.
*same: Juan and Rigoberto have the
 same problem.*

chuka' () Eso mismo digo yo. Ja
 la' chuka' nin-bi^hj yin.
same thing: That is the same thing I

say.

mitad nic'aj (s) ¿Quiere usted la
 mitad de este pan? ¿Nav-ajo' nic'aj
 re caxlan vé^hy rat?
*half: Do you want half of this loaf
 of bread?*

nic'ajal (s:s) Estamos parados
 a mitad del camino. Oj-pa'el pa
 ru-nic'ajal ri bey.
*middle: We are stopped in the middle
 of the road.*

moco pa -tzan (fn)
mucous

modo baniquil (vt1:s:s) Ese es el
 modo de arreglarlo. Que-la'
 ru-baniquil chi na-c'achojir^hisaj.
way: That's the way to fix it.

achi'el -ajo' (fv) {lit. como
 querer} Yo hago las cosas a mi modo
 Yin nin-bén^h ri cosas achi'el
 ninv-ajo' yin.
way: I do things my way.

na'oj (s) No me gusta el modo
 de esa mujer. Man ni-ka ta ru-na'oj
 la jun ixok.
*manner: I don't like the manner of
 that woman.*

manék modo () De ningún modo
 me voy en este saco. Manék modo
 yi-be ch-u-pan re saco re'.
way: No way am I going in this coat

moho -pusir (vi) {lit. pudrir}, -pe
 ru-sumal (fv) Ya le cayó moho a mi
 pan. Ya xbe-pusir pe [x-pe ru-sumal]
 ri nu-caxlan vé^hy.
mold: My bread is already moldy.

mojar -ch'ekeba' (est:vt2) Moje bien
 este trapo para limpiar la mesa.
 Ta-ch'ekeba' utz re tziék^h re'

r-ichin na-subej ru-vi' ri mesa.
to wet: Wet this rag well to wipe off the table.

moler -qui'ej (vt2) La señora muele el maíz cocido en la piedra. Ri ixok nu-qui'ej ri tz'o' ch-u-vèch ri ca'.
to grind: The woman grinds the cooked corn on the rock.

-k'ut (vt1) Muele el chile en el mortero. Nu-k'ut ri ic pa k'utbèl.

to grind: She grinds the chili on the mortar.

-joc' (vt1) Muela el tomate.

Ta-joc'o' ri tomate.

to grind: Grind the tomato.

-chèk (vt1), -pèr (vt1),

-coq'uij (vt2), -tzi' (vt1) Para

moler el nixtamal, tengo que hacerle la primera molida, la segunda molida, y la tercera molida. R-ichin nin-chèk ri tz'o', c'o chi nin-pèr, nin-coq'uij y nin-tzi'.

to grind: To grind tortilla dough, I have to do the first grinding, the second grinding, and the third grinding.

molestar -nèk (vt1) No me moleste. Man quina-nèk pe.

to bother: Don't bother me.

molestia -nèk (vt1), -yok' (vt1)

Perdóneme usted tantas molestias.

Ta-cuyu' nu-mac rat yalan yatin-nèk [yatin-yok'oya'].

annoyance: Forgive me for so many annoyances.

mollejón vux (s)

whetstone

momento rato (s), mèj (s), rama

(s)

moment

moneda puèk (s), mero (s)

coin

mono batz' (s)

ape

montaña q'uechela (s)

mountain

montar -ch'oque' (est) No se monte en ese caballo porque lo va a botar. Man ca-ch'oque' chi-r-ij la quiej r-oma xcaru-torij na ka.

to mount: Don't mount that horse because it will throw you.

-ch'ocoba' (est:vt2) No montes

el niño sobre el caballo. Man

ta-ch'ocoba' ri ac'ual chi-r-ij ri quiej.

to mount: Don't mount the boy on the horse.

-ch'ocolbej (est:vt2) Monte el

caballo. Ta-ch'ocolbej ri quiej.

to mount: Mount the horse.

monte juyu' (s) Voy a trabajar al

monte. Yibe-samej pa juyu'.

countryside, mountain: I'm going to work in the countryside {at the mountain}.

k'ayis (s) Ese monte es

comestible. La k'ayis ia' tijel.

vegetation (uncultivated), weeds:

Those weeds are edible.

k'ayis (s) La milpa esta llena

de monte. Ri aven nojinek k'ayis ch-u-pan.

weeds: The corn field is full of weeds.

monton q'uiy (adj) Tengo un monton de cosas que hacer. C'o q'uiy cosas

chi nin-bén.
a lot, many: I have a lot of {many} things to do.
 tzubaj (s) Ponga estos aguacates en el montón que está en la esquina. Ta-ya' apon re oj re' ch-u-pan la jun tzubaj chi c'o pan esquina.
pile: Put these avocados in the pile that is on the corner.
 mora mora (s), toca'n (s)
blackberry
 morder -capij (vt2), -ba' (vt1) Ya me mordió el perro. Ya xiru-capij (xiru-ba') ri tz'i'.
to bite: The dog already bit me.
 moreno k'ek juba' (fadj) {lit. un poco negro}
brown
 morir -quem (vi) PA TN ITZ, -com (vi) PN SU, -quen (vi) CO Alfonso murió. X-quem {X-com, X-quen} ri Alfonso.
to die: Alfonso died.
 mortero k'utbel (vt1:s) Ella muele el chile en el mortero. Rija' nu-k'ut ri ic pa k'utbel.
mortar: She grinds the chili in the mortar.
 morral pekes (s)
net bag, sack
 mosca amolo' (s)
fly
 mosquito us (s)
mosquito
 mostrar -c'ut ch-vèch (fv) Le mostro la herida al doctor. Xu-c'ut ri socotajic ch-u-vèch ri ak'omanel.
to show: He showed the wound to the

doctor.
 motivo r-oma (s) No tenía ningún motivo por pegarme. Man c'o ta r-oma tok xiru-ch'ey.
motive, reason: He didn't have any motive {reason} to hit me.
 mover -siloj (vt2) El terremoto movió la tierra. Ri silonel xu-siloj ri ru-vach' ulef.
to shake: The earthquake shook the earth.
 -tuc (vt1), -siloj (vt2) Mueva usted la sopa. Ta-tucu' {Ta-siloj} ri sopa.
to stir: Stir the soup.
 mozo mozo (s), samajel (vi:s)
hired hand
 muchacha xtén (s), k'opoj (s)
girl
 muchacho ala' (s), c'ajol (s)
boy
 mucho yalan (adj), janila (adj)
 Hace mucho frío. Yalan {Janila} tef nu-bén.
very: It's very cold.
 q'uiy (adj), sibilej (adj)
 Tengo muchos papeles. C'o q'uiy {sibilej} nu-vuj.
a lot, many: I have lots of {many} papers.
 mudo mem (s)
dumb
 muela ca'ey (sg) Encontré una muela en la calle. Xinv-il jun ca'ey pa bey.
molar tooth: I found a molar tooth in the road.
 ca'aj (sg) A Pedro le duele la muela. Ni-k'axon ri ru-va' ri Pedro.

molar tooth: Pedro's molar tooth
hurts him.

muerte camic (vi:s)

death

muerto caminek (vi:s)

dead

mugre tz'il (s), xep (s)

dirt, filth

mujer ixok (s)

woman

mula covilej quiej (fn) {lit.

bestia dura}

mule

mundo ru-vach' ulef (s)

world

muñeca ru-kul -k'a' (fn) {lit. el

cuello del brazo} Me duele la

muñeca. Ni-k'axon ru-kul nu-k'a'.

wrist: My wrist hurts.

muñeca (s)

doll

murcielago sotz' (s)

bat

murmurar -ch'o ch-ij (fv) Estaban

murmurando en contra de sus hermanos. summer.

Xe-ch'o chi-qu-ij ri qui-nimal.

murmur: They were murmuring about
their brothers.

-volol ch-ij (fv) Estaban

murmurando de él. Xe-volol chi-r-ij.

murmur: They were murmuring about
him.

muro xan (s), tz'ak (s)

wall

músculo ti'ojil (s:s)

muscle

musica k'ojo'n (vt2s)

music

muslo a' (s)

thigh

muy yalan () Estoy muy cansado.

Yalan in-cosinek.

very: I'm very tired.

can...vi (adj) Ese hombre es

muy bueno. Can utz vi la achin la'.

very: That man is very good.

nabo nabo (s)

turnip

nacer -alex (vt2vi) El nació en

Quetzaltenango. Riija' x-alëx

Xelaju'.

to be born: He was born in

Quetzaltenango.

-bos (vi) Ya nacieron mis

plantitas que sembré. Ya xe-bos yan

ri tak nu-tico'n.

to sprout: My little plants that I

planted already sprouted.

-el pe (fv) El sol nace más

temprano en el verano. Ri k'ij n-el

pe más c'a ioman tok ni-chep

sak'ij.

to rise: The sun rises earlier in the

summer.

nacimiento (de personas) alaxibei

(vt2s)

birth (of people)

nacimiento (de agua) alaxibei ya'

(fn), tz'ucbëi ya' (fn)

spring (of water)

nada manjun (), nijun () No hay nada

en esta caja. Manjun {Nijun} c'o

ch-u-pan re cajón re'.

nothing: There is nothing in this
box.

nadar -muxan (vi) PA PN TN, -vuxan

(vi) SO ¿Sabe usted nadar? ¿Av-etaman

ya-muxan {ya-vuxan} rat?

to swim: Do you know how to swim?
-biyín ch-u-xe' ya' (fv) El pez
nada bajo el agua. Rí quér^u ní-biyín
ch-u-xe' ya'.

*to swim: The fish swims below the
water.*

nadie manjun (pro), nijun (pro)
Nadie vino. Manjun [Nijun] x-pe.
nobody: Nobody came.

nalga ru-k'o'tz -achék (fn)
buttocks

nance tapa'l (s)
nance fruit

naranja naranja (s), naránxa (s)
orange

nariz tzamaj (sg), -tza'n (s) Tiene
su nariz torcido. Xotoxic ru-tza'n.
nose: He has a crooked nose.

natural vinakíl (s), vinék (s) El
es un natural de Guatemala. Ríja'
ru-vínakíl Guatemala. Ríja' jun
vinék aj-Guatemala.

native: He is a native of Guatemala.
can...vi (fadj), kitzij (adj)
{lit. verdadero} Este jugo es de
fruta natural {verdadera}. Re
ru-ya'al fruta re' can ru-ya'al fruta
vi {kitzij ru-ya'al fruta}.

*natural: This juice is of natural
fruit.*

neblina sutz' (s)
mist, fog

necesario -c'atzin (vi), c'atzinel
(vi:adj) Es necesario que comamos
bien. Ní-c'atzin {C'atzinel} chí
yó-j-va' utz.
*to be necessary: It's necessary that
we eat well.*

necesidad -c'atzin (vi), c'atzinel

(vi:adj) El enfermo tiene
necesidad de ver al médico. Rí
yava' ní-c'atzin {c'atzinel} chí
ní-be r-iq'uín rí ak'omanel.

*to need: The patient needs to see the
doctor.*

necesitar -c'atzin (vi), c'atzinel
(vi:adj) Necesitamos mas
trabajadores. Ní-c'atzin {C'atzinel}
mas samajela'.

to need: We need more workers.
necio nacanic (adj)
fool

negar man -k'alajirisaj ta (fv)
{lit. no confesar} Nego que conocía
a aquel hombre. Ríja' man
xu-k'alajirisaj ta chí r-etaman
ru-vèch rí jun achin rí'.
*to deny: He denied that he knew that
man.*
man -ajo' ta (fv) {lit. no
querer} Me negaron dar mi sueldo. Man
xc-ajo' ta xqui-ya' ch-v-e rí v-ajil.
to cut: They cut my pay.
man -ajo' ta (fv) {lit. no
querer} Yo me niego a ir con ellos.
Yín man nínv-ajo' ta yí-be chí-qu-ij
ríje'.

to refuse: I refuse to go with them.
negocio c'ayij (vt2s) Ellos tienen
un negocio en Guatemala. Ríje' c'o
jun qui-c'ayij pa Armita.
*business: They have a business in
Guatemala.*

lok'oj (vt1:s) Hice un buen
negocio al comprar este abono.
Xín-bén jun utziléj lok'oj tok
xín-lok' re abono re'.

buy, purchase: I made a good buy

{purchase} in buying this fertilizer.

negro k'ek (adj)

black

negro claro (gris) k'ekk'oj

(adj:adj)

grey

nene ne'y (s), nene (s)

infant, baby

nervio i'boch' (s), i'boch'il (s:s)

nerve

nervioso -xibij -i' (vt2) Me pongo

nervioso cuando tengo que hablar en

público. Nin-xibij v-i' tok yin-ch'o

chi-qui-vëch e q'uuy vinaki'.

nervous: I get nervous when I have to speak in public.

nido soquej (sg), socaj (sg) El

chupallor hace un nido. Ri tz'unun

nu-ben jun ru-soc.

nest: The hummingbird makes a nest.

niebla sutz' (s)

fog, haze

nieta{o} (de un hombre) mamaj (sg)

grandchild (of a man)

nieta{o} (de una mujer) iya (sg)

grandchild (of a woman)

nieve sek tef (fn)

snow

ningún manjun (i), nijun (i) Ningún

hombre entre ellos pudo levantar el

palo Manjun {Nijun} achin chi-qu-e

rije' x-tiquir ta xu-tzekej el ri

che'.

no, nobody: No man among them could lift up the log.

ninguno manjun (pro), nijun (pro)

¿No le agrada a usted ninguno de

todos estos? ¿La manjun {nijun}

chi-qu-e c-onojel riye' ni-ka

ch-a-vëch?

not one: Not one of them at all pleases you?

niña ti xten (fn), ac'ual (s),

-alc'ual (s)

girl

niñez tok ac'ual (i) Fui muy

travieso en mi niñez. Yalan

in-c'aq'uët tok yin in-ac'ual.

childhood: I was mischievous in my childhood.

niño ti ala' (fn), ti alabo' (fn)

{pl}, ti alaboni' (fn) {pl} PN,

ac'ual (s), -alc'ual (s)

boy

nivelar -junamaj (adj:vt2) Nivelaron

la carretera en poco tiempo.

Xqui-junamaj ri nima bey y man

xqui-yaloj ta chi-r-ij.

to level: They leveled the highway in no time.

nixtamal tz'o' (s)

tortilla dough

no mani, ne', ta, manëk, ni (i)

¿Hará usted eso? No. ¿La xta-ben

rat? Mani. {Ne'. Ta. Manëk. Ni.}

no: Will you do that? No.

man..ta (i) No lo voy a hacer.

Man xtin-bën ta.

not: I'm not going to do it.

noche ak'a' (s)

night

x-oc ak'a' (fv) [lit. entró la

noche] Buenas noches. X-oc ak'a'.

good night: Good night

tok ak'a' ivir (i) Fuimos a

pasear anoche. Xojbe-biyaj tok

ak'a' ivir.

last night: We went for a walk last

night.

ch-ak'a' (I) No es bueno pasear
muy de noche. Man utz ta ya-biyaj
yalan ch-ak'a'.

at night: It isn't good to walk late
at night.

nombrar -cha' (vt1) {lit. escoger}
Han nombrado a Olivia para que sea
la secretaria del grupo. Xqui-cha' can
ri: Olivia r-ichin n-oc tz'ibanel
chi-r-e ri tzobaj.

to nominate, to select: They have
nominated {selected} Olivia the
secretary of the group.

-bini'aj (s:vt2) Nombraron su
niño Juan. Xqui-bini'aj Juan chi-r-e
ri r-alc'ual.

to name: They named their son Juan.

nombre bi'aj (sg) Hay muchos nombres
en este libro. C'o q'uuy bi'aj
ch-u-pan re vuj re'.

name: There are many names in this
book.

-bi' (s) ¿Cuál es su nombre?

¿Achique ri a-bi'?

name: What is your name?

norte norte (adj), pa r-aj qui-k'a'
ri k'ij (I) {lit. a la derecha del
sol}

north

nosotros roj (pro)

us

notar Vease darse cuenta.

noticia ru-tz'ijol (vt2s)

news, notice

novia metz' (s) PA, xára (s) PN,
c'an (s) CO, concierto (s) ITZ, xt'en
(s) TN

girlfriend

noviembre noviembre (s)

November

novio novio (s), metz' (s) PN, c'an
(s) CO, concierto (s) ITZ

boyfriend

nube sutz' (s)

cloud

nublado mukul (vt1:adj)

cloudy

xumoj (s), c'oloq'uic (s),
ch'oxoch'ic (s)

knot (with a rope)

nudo (de un árbol) ru-k'a' che'
(fn)

knot (on a tree)

nuera alibetz' (s), -ali' (s)

daughter-in-law

nuestro ka- (pro) {delante de una
consonante} Tenemos que traducir
estas palabras a nuestro idioma. C'o
chi nika-k'axaj re tz'ij re' pa
ka-ch'abel.

our: We have to translate these words
into our language.

k- (pro) {delante de una vocal}

Vamos a casa. Yoj-be chi k-achoch.

our: Let's go to our house.

k-ichin (pro) La casa es

nuestra. Ri jay k-ichin roj.

ours: The house is ours.

nueve beleje' (núm)

nine

nuevo c'ac'a' (adj) El libro es
nuevo. Ri libro c'ac'a'.

new: The book is new.

c'ac'ac' (adj) {pl.} Levantaron

muchas casas nuevas en esta calle.

Xqui-paba' c'ac'ac' tak jay ch-u-chi'
re bey re'.

new {plural} They have built many new houses on this street.

chic jun bey (i), chic jun mul (i) Tendremos que hacerlo de nuevo. C'o chi nika-ben chic jun bey {mul}.

again: We have to do it over again.

nuez nuez (s)

nut

numero número (s), ajilabel

{vt2s}

number

nunca manjun bey (i), nijun bey (i)

Nunca supe donde estaba Rosita.

Manjun [Nijun] bey xinv-etamaj

acuchi c'o vi ri Rosita.

never: I never found out where Rosita was.

o o (conj) Tiene tres o cuatro

amigos. C'o oxi' o caji' r-achibil.

or: He has three or four friends.

obedecer -nimaj tzij (fv) {lit.

creer palabras} Obedezca los órdenes

del patron. Ta-nimaj ru-tzij ri

patron.

to obey: Obey the orders of the land owner.

obediencia nimey tzij (fvfn),

nimabel tzij (fvfn) La obediencia

es muy importante en nuestras vidas.

Ri nimey tzij {nimabel tzij} yalan

c'atzinel r-ichin ri ka-c'aslen.

obediencia: Obedience is very

important in our lives.

obediente nimey tzij (fadj), -nimaj

tzij (fv) Luis es muy obediente a sus

padres Luis yalan nimey tzij

chi-qui-vech {yalan nu-nimaj

qui-tzij} ri ru-te' ru-tata'

obedient: Luis is very obedient to his parents.

obligacion c'o chi (fv) {lit. tener que} Usted tiene la obligacion de ir con ellos. Rat c'o chi ya-be qu-iq'uin ri je'.

obligation, to have to: You have the obligation to {You have to} go with them.

obligar -ben ch-e (fv) Me obligaron a firmar el papel. Xqui-ben ch-v-e chi xquin-ben firmar ri vuj.

to obligate: They obligated me to sign the paper.

obra samaj (s)

work

obrero samajel (vi:s)

worker, laborer

oscurecer -k'ekumatēj (adj:vi) En el invierno oscurece mas pronto. Pa job yalan cha'nin ni-k'ekumatēj.

to darken: In the winter it darkens much sooner.

oscurecerse -muke' (est) El cielo se oscurecio. Ri caj x-muke'.

to cloud over: The sky clouded over.

obscuridad k'eku'm (s), k'ekumal ri ak'a' (sfn) No podemos ver el camino por causa de la obscuridad. Man yoj-tiquir ta nika-tz'et ri bey r-oma ri k'eku'm {ri ru-k'ekumal ri ak'a'}.

darkness: We can't see the road because of the darkness.

oscuro k'eku'm (adj:s) A las cinco ya esta oscuro. A las cinco k'eku'm chic.

dark: At five o'clock it was already dark.

observación ri -tz'et²¹ (fn) Mis observaciones sobre Pedro son estas. Ri nu-tz'eton chi-r-ij Pedro ja re'.
observation: My observations about Pedro are these.

observar -tzu' (vt1) Los maestros observaban a los niños mientras jugaban. Ri tijonela' xqui-tzu' ri ac'uala' tok ye-etz'an.
to observe: The teachers observed the children while they played.

obstruir -k'et²¹ (vt1), -tz'apij {lit. cerrar} (vt2) El camino estaba obstruido por causa del derrumbe. Ri ul ru-k'aton ri bey {Ri bey tz'apel²¹ r-oma ri ul}.
to block: The road was blocked because of the landslide.

obtener -il (vt1) {lit. encontrar}, -c'ul (vt1) {lit. recibir} Obtuve cinco quetzales. Xin-²¹il {Xin-c'ul} vo'o' mank'uk'.
to obtain: I obtained five quetzales.

occidente occidente (s), oeste (s), ru-kajibél²¹ k'ij (fn) {lit. donde baja el sol}
west

océano nima choy (fn) {lit. lago grande}, nimaléj²¹ ya' (fn) {lit. agua grande}
ocean

ocote chéj²¹ (s)
oat

octubre octubre (s)
October

ocultar Vease esconder.

ocupación Vease trabajo

ocupado latz' -véch²¹ (fn) Estoy ocupado. Latz' nu-véch.

busy, occupied: I'm busy.

ocupar -cusaj (vt2) {lit. usar} Usted puede ocupar esta silla si quiere. Vi nav-ajo', c'o modo na-cusaj re ch'aquét²¹ re'.
to take, to occupy: You may take {occupy} this seat if you like.

c'o ch-pan (fv) Ellos están ocupando la casa. Rije' e-c'o ch-u-pan ri jay.
to occupy: They are occupying the house.

-k'atapu²¹j (vt2) La mujer ocupó su lugar en el mercado. Ri ixok xu-k'atapu²¹j can ri ru-c'ojlibal pa c'ayibél.
to take a place: The woman took her place in the market {before others took it}.

-tz'om (vt1) La leña ocupa mucho lugar. Ri si' nu-tz'om q'uuy c'ojlibél.
to take up room: The firewood takes up a lot of room.

ocurrir Véase suceder.

ocho vakxaki' (núm)
eight

odiar -etzelaj -i' (vt2) Los dos hermanos se odian. Ri ca'i' c-ach'alal la' niqu-etzelaj qu-i'.
to hate: The two brothers hate each other.

itzel -na' -i' (fv), itzel -tz'et²¹ -i' (fv) Los dos hermanos se odian. Ri ca'i' c-ach'alal la' itzel niqui-na' {niqui-tz'et²¹} qu-i'.
to hate: The two brothers hate each other.

odio etzelanic (vt2s)

halred

oeste occidente (s), oeste (s),
ru-kajibēl k'ij (fn) {lit. donde
baja el sol}

west

ofender -soc (vt1) Me has ofendido
con tus palabras. Xina-soc r-iq'uin
rī a-tzij.

*to offend: You have offended me with
your words.*

ofenderse -oyovēr (vi) {lit.
enojarse} Se ofendió por lo que le
dije. X-oyovēr r-oma rī xin-bij
chi-r-e.

*to take offense, to get angry: He
took offense {got angry} because of
what I told him.*

oficio samaj (s)
*employ, work, occupation, office
(position)*

ofrecer -suḡ (vt1) Me ofrecieron un
trabajo mejor. Xqui-suḡ jun samaj
mas utz ch-v-e.

*to offer: They offered me a better
job.*

oído ac'axabēl (vt2s)
ear

oir -ac'axaj (vt2) No oigo bien. Man
ninv-ac'axaj ta utz.

to hear: I don't hear well.

ojo ru-nak' -vēch (fn) Debemos
cuidar bien los ojos. Ruc'amon chi
nika-ben cuenta utz ru-nak'
ka-vēch.

*eye: We should take good care of our
eyes.*

vachaj (sg) El médico le
examinó los ojos. Rī ak'omanel
xu-tz'ēt rī ru-vēch.

eye: The doctor examined his eyes.

ola ru-vi' rī ya' (fn) {lit. la cima
del agua}, ru-bolojil ya' (fn)
wave

oler -sēk (vt1) El perro le olía y
ya no le mordió. Rī tz'i' xu-sēk y
man xu-ba' ta chic.

*to smell: The dog smelled him and
didn't bite him.*

uxla' (s) Este perfume huele
bien. Re jun perfume re' yalan jebel
r-uxla'.

to smell: This perfume smells good.

olor uxla' (s) Me gusta el olor de
las flores. Ni-ka chi-nu-vēch rī
c-uxla rī tak cotz'i'.

smell: I like the smell of flowers.

oloroso uxla' (s) Mi novia se puso
muy olorosa para la fiesta. Rī
nu-metz' yalan jebel rī r-uxla'
xu-bēn el ch-u-pan rī nima k'ij.
*fragrant: My girl friend made herself
very fragrant for the celebration.*

olvidadizo mestanel (vt2ad)
forgetful

olvidar -mestaj (vt2) A usted se le
olvido ponerse la camisa. Rat
xa-mestaj chi xa-cusaj el rī
a-camisa.

*to forget: You forgot to put on your
shirt.*

olla bojo'y (s)

pot

ombligo muxu'x (s)

navel

once julajuj (num)

eleven

opaco c'o sutz' ch-vech (fv) {lit.
tener nubes delante} El vidrio esta

opaco. Ri vidrio c'o sutz'
 ch-u-vêch.
opaque: The glass is opaque.
 opaco (luz a punto de apagarse)
 -chupuchut (vi)
opaque (a light almost extinguished)
 opaco (luz tenue) -moymot (vi)
opaque (a faint light)
 opaco (luz fluctuante) -yupuyut (vi)
opaque (a flickering light)
 oponer -paba' -i' (est:vt2) {lit.
 pararse} Nadie se opuso a que
 fueramos a la capital. Manjun
 xu-paba' r-i' r-ichin xoj-be pa
 Armita.
*to oppose, to be against: No one was
 opposed to {was against} our leaving
 the capital.*
 orden tzi (s) {lit. palabra} El
 patrón todavía no ha dado el orden.
 Ri r-ajaf ri samaj manjaní tu-ya' rí
 tzi.
*order: The boss still hasn't given
 the order.*
 ordenar -tek (vt1) {lit. mandar},
 -bij (vt1) {lit. decir} El padre
 ordenó que trajera la comida. Ri
 tata'aj xu-têk ru-c'amic {xu-bij el
 chi tiqui-c'ama' pe} rí k'utun.
*to order, to command: The father
 ordered {commanded} that the food be
 brought.*
 -chojmirisaj (adj:vi:vt2) El
 niño ordenó las cosas en su cuarto.
 Ri ac'ual xu-chojmirisaj rí chuxtek
 rí c'o pa r-achoch.
*to straighten up: The boy
 straightened up the things in his
 room.*

-nuc' (vt1) El ordenó la
 leña. Ri ja' xu-nuc' rí si'.
to arrange: He arranged the firewood.
 ordeñar -yitz' (vt1) Tenemos que
 ordeñar la vaca en la mañana. C'o
 chi nika-yitz' rí vacx nimak'a'.
*to milk: We have to milk the cow in
 the morning.*
 ordinario choj oc (fadj) {lit.
 simple}, man can ta utz (fadj) {lit.
 no tan bueno} Su pantalón es
 ordinario. Ri a-curson choj oc {man
 can ta utz}.
*ordinary, common: Your pants are
 ordinary {common}.*
 oreja xiquinaj (sg) Tiene orejas
 grandes. Nima'k ru-xiquin.
ear: He has big ears.
 organizar -bên ru-chojmil (fv)
 Vamos a organizar una fiesta.
 Tika-bana' ru-chojmil jun nima k'ij.
*to organize: Let's organize a
 celebration.*
 -tz'uc (vt1) Organizaron una
 cooperativa ayer. Xqui-tz'uc jun
 cooperativa ivir.
*to organize: They organized a
 cooperative yesterday.*
 orgullo nim -na' -i' (fv) {lit.
 sentirse grande} Por causa de su
 orgullo, todos lo odian. R-oma yalan
 nim nu-na' r-i', r-oma rí tok
 c-onojel itzel niqui-na' chi-r-e.
*pride: Because of his pride, everyone
 hates him.*
 -bananej (vt1:vt2) Por causa de
 su orgullo, todos lo odian. R-oma
 yalan nu-bananej, r-oma rí tok
 c-onojel itzel niqui-na' chi-r-e.

pride: Because of his pride, everyone hates him.

orientarse -il ri bey (fv) {lit. encontrar el camino} En las montañas es difícil orientarse. Pa q'uechela j c'ayef nav-il ri a-bey.

to orient oneself: In the mountains it's difficult to orient oneself.

oriente oriente (s), este (s), r-elebal k'ij (fn) {lit. donde sale el sol}

east

origen aj- (part) El es de origen guatemalteco. Ri ja' aj-Guatemala. *origin: He is of Guatemalan origin.*

acuchi petenek vi (fv) Ya sabemos cual es el origen de la gente de aquí. K-etaman chic acuchi e-petenek vi ri vinaki' aj-vave'. *origin: We already know the origin of the people around here.*

orilla chi' (s) Las orillas del río estaban cubiertas de árboles. Ri ru-chi' ri r-aken ya' nojinek ch-e ri che'. *bank: The banks of the river are full of trees.*

chi' (s) No se pare a la orilla del barranco. Man ca-pa'e' ch-u-chi' ri sivan.

edge: Don't stand at the edge of the ravine.

tza'n jay (s) Yo vivo a la orilla del pueblo. Yin c'o v-achoch tza'n jay

edge of town, outskirts: I live on the edge [the outskirts] of town.

orinar -chulu j (vt2) El niño orina en la cama. Ri ac'ual x-chulun pa

ru-ch'at

to urinate, to wet: The boy wet the bed.

orines chula j (vt2sg) *urine*

oro k'ana puek (fn), k'ana mero (fn)

gold

otro jun chic (fadj) Este otro me gusta mas. Re jun chic re' mas ni-ka chi-nu-vech. *other: I like the other one more.* juley chic (fadj) Estos caballos son caballos de otra clase. Re quiej re' e-juley chic tak quiej. *another: These horses are of another kind.*

ch'aka' chic (fadj) La señora trajo bananos, mangos y otras frutas. Ri ixok xu-q'uem pe sak'ul, mangos y ch'aka' chic munibel.

other: The lady brought bananas, mangos, and other fruits.

chic jun bey (fadj), chic jun mul (fadj) Hagalo otra vez.

Ta-bana' chic jun bey {mul}. *again: Do it again.*

-i' (pro), -i' ch-vech (pro) Todos amaban los unos a los otros. C-onojel xc-ajo' qu-i' {chi-qui-vech}.

each other: Everyone loved each other.

juc'an chic (fadj) Ellos viven al otro lado del río. Ri je' c'o c-achoch ri juc'an chic apon ch-e ri r-aken ya'

other side: They live on the other side of the river.

oveja carne'l (s)

sheep

oxidarse -aker⁺⁺ (svi) {lit. hacerse cochino} Con el agua, se oxidó mi machete. R-iq'uin ri ya' x-aker ri nu-machete.

to rust: With water, my machete rusted.

-chuluj -i' (vt2) {lit. orinarse} Con el agua, se oxidó mi machete. R-iq'uin ri ya' xu-chuluj r-i' ri nu-machete.

to rust: With water, my machete rusted.

paciencia -coch' (vt1), ch'uch'uj (adj) Sin paciencia no se puede vivir con niños. Vi man ya-coch'on ta {Vi man at-ch'uch'uj ta}, man ya-tiquir ta ya-c'oje' qu-iq'uin ac'uala'.

patience: Without patience you can't live with children.

padre tata'aj (sg) Padre de la casa. Ri tata'aj ch-u-pan ri jay.

father: Father of the house.

-tata' (s): Ri ru-tata'

ru-bini'an Juan. {irregular en primera persona singular Su padre se llama Juan. Mi padre. Ri n-ata'}

father: His father is named Juan.

padres -te' -tata' (fn): Ri ru-te' ru-tata' ri María. {irregular en primera persona singular Los padres de María. Mis padres. Ri n-te' n-ata'}

parents: The parents of María.

padrino lok' -tata' (fn) {lit. padre pagado} Mi padrino. Ri nu-lok' tata' godfather: My godfather.

pagar -toj (vt1) Le pagaron bien por

hacer ese trabajo. Xqui-toj jebel ch-u-banic la jun samaj la'.

to pay: They paid him well for doing that work.

página ru-xak vuj (fn)

page

pago ajil (s), tojbél ri samaj (fv:fn) A fin de mes recibiré mi pago. Pa ru-q'uisibél ri ic', xtin-c'ul ri v-ajil {ru-tojbal ri nu-samaj}.

pay: At the end of the month, I will receive my pay.

país ru-vach' ulef (fn) Este es mi país. Ja re' nu-ru-vach' ulef.

country: This is my country.

paisano vinakul (s:s), pa tinamit (prep) Ese señor es mi paisano. La achin la' nu-vinakul {pa nu-tinamit}. fellow countryman: Than man is my fellow countryman.

paja q'uim (s), páxa (s) straw

pájaro aj-xic' chicop (fn) {lit. animal con alas}, tz'iquin (s) PN bird

pala pala (s) shovel

palabra ch'abél (s) El hombre habló unas pocas palabras. Ri achin xu-bij jun ca't' ox'i' ch'abél.

word: The man spoke few words.

tzij (s) Hay una palabra escrita en este papel. C'o jun tzij tz'ibatél can ch-u-véch ri vuj.

word: There's a word written on this paper.

palangana (de plástico o aluminio) vakal (s)

washbasin (of plastic or aluminum),
bucket

palido cajman (s), -k'anër
(adj:vi) [lit. hacerse amarillo] El
esta muy palido. Ri:ja' yalan
ru-cajman {x-k'anër ka}.

pale: He is very pale.

palma (el árbol) palma (s)
palm tree

palma (de mano) ru-pan -k'a' (fn) La
palma de mi mano. Ru-pan ri nu-k'a'
palm: The palm of my hand.

palo che' (s)
stick, log

paloma (doméstica) paloma (s)
pigeon (domestic)

palpar -t'ujt'ut (vi) Palpito mi
corazón al ver la novia. X-t'ujt'ut
ri v-anima tok xin-tz'ët ri
nu-metz'.

to throb, to beat: My heart throbbed
{beat} when I saw my girlfriend.

paludismo rëx tef (fn)
malaria

pan caxlan vëy (fn) [lit. tortilla
castellana]
bread

panal aj-ka; (fn) [lit. de las
avispas]
honey comb

panela cab (s)
brown sugar

pantalón pantalon (s), curson (s)
PA, caslon (s) PN, vaxaj (sg)
pants, trousers

panza pamaj (sg) Ese hombre tiene
una panza grande La jun achin la'
yalan nim ru-pan
belly: That man has a big belly.

pañuelo su't (s)
handkerchief

papa Vease padre.

papa paps (s), sëkvëch (fn)
potato

papel vu; (s)
paper

par c'ulaj (est.s) Quiero un par de
zapatos. Ninv-ajo' jun c'ulaj
nu-xajab.

pair: I want a pair of shoes.

para r-ichin (prep) Debemos salir ya
para llegar temprano. Ru-c'amon
yoj-el el vacami r-ichin yoj-apon c'a
loman.

to: We should leave right now to
arrive on time.

acuchi () ¿Para dónde va
esta camioneta? ¿Acuchi ni-be vi re
ch'ich' re'?

where?: Where is this bus going?

achique () ¿Para que sirve
esta maquina? ¿Achique r-ic'a'tz re
maquina re'?

what for?: What is this machine for?

paralítico yutuyic (adj),
chuc'uchic (adj) El paralítico tiene
la mano paralizada Ri yutuyic
{chuc'uchic} achin x-chuc'uchu'
{x-yutuyu'} ri jun ru-k'a'.

paralyzed person: The paralyzed
person has a paralyzed hand.

parar -tane' (est), -chame' (est)
Todavía no ha parado de llover.
Manjani ti-tane' {ti-chame'} ri job.
to stop: It still hasn't stopped
raining.

-paba' (est:v2) El perro paró
las orejas. Ri tz'i' xu-paba'

ru-xiquin.

to raise: The dog raised his ears.

-paba' (estvt2) El policía
paró la camioneta. Ri policía
xu-paba' ri ch'ich'.

to stop: The police stopped the bus.

pararse -pa'e' (est) Se pararon al
verle. Xe-pa'e' tok xqui-tz'ët.

*to stop: They stopped when they saw
him.*

parecer achi'el xa () Parece que va
a llover hoy. Achi'el xa ni-pe job
vacami.

*to seem: It seems that it's going to
rain today.*

junan -tzu' -iq'uin (fv), junan
ch-ij (fadj) La hija se parece mucho
a la madre. Ri xtën junan ni-tzu'un
r-iq'uin {junan chi-r-ij} ri ru-te'.

*to look like: The daughter looks a
lot like her mother.*

-vachij (svt2) Este muchacho
parece bueno, pero no lo es. Re ala'
re' xa achi'el utz ni-vachin, xa man
utz ta.

*to seem: This boy seems good, but he
isn't.*

parecido juba' man junan (fadj)
{lit. casi igual} Los dos hermanitos
gemelos son muy parecidos. Ri ca'i'
ac'uala' e-cuachi' juba' man e-junan.
*similar: The two little twin brothers
are very similar.*

junan juba' (fadj) {lit. un
poco igual} Los dos hermanitos
gemelos son muy parecidos. Ri ca'i'
ac'uala' e-cuachi' e-junan juba'.

*similar: The two little twin brothers
are very similar.*

pared (de adobe) xan (s), tãpia (s)
wall (of adobe)

pared (de cualquier material) tz'ak
(s)

wall (of any material)

pareja c'ulaj (ests)

couple, pair

parejo junan (adj) Los dos
corredores iban parejo. Ri ca'i'
qui-chapon anen junan e-benëk.
*same, parallel, neck to neck: The two
runners are running neck to neck.*
choj (adj) Córdalo parejo.

Choj ta-kupij.

equal, even: Cut it equally {evenly}.

pariente -ach'alal (s)

relative

parte juba' ch-e () {lit. un poco
de} Comió parte de la tortilla.

Xu-tij juba' chi-r-e ri vëy.

part: He ate part of the tortilla.

participar -oc chuka' ch-pan (fv)
Participaron en el robo. Xe-oc chuka'
ch-u-pan ri elek'.

to participate, to be involved in:

*They participated {They were
involved} in the robbery.*

partido etz'anen (vi:s) ¿Vas a ir a
ver el partido de fútbol?

¿Xtabe-tz'eta' ri etz'anen pelota?

*game: Are you going to see the soccer
game?*

partir -elesaj (vi:vt2) Partió la
manzana en dos pedazos. Xr-elesaj pa
nic'aj {pa ca'i'} ri jun manzana.
*to cut: He cut the apple into two
pieces.*

-per (vt1) El niño partió la
manzana. Ri ac'ual xu-per ri manzana.

to cut: The boy cut the apple.

-ch'er (vt1) {en partes iguales} Partimos la tortilla entre nosotros. Xka-ch'er ri vey chi-ka-vech.

to split in equal parts: We split the tortilla in equal parts among ourselves.

-be (vi), -chep bey (fv) {lit. agarrar camino} Partio ayer hacia Honduras. X-be {Xu-chep bey} ivir Honduras.

to depart, to leave: He departed {left} yesterday for Honduras.

pasado ru-banon can (fv), ojer can (fad) Este lago no existía en el pasado Re choy re' manek ru-banon can {ojer can}.

past: This lake didn't exist in the past.

kubixir can (i) Estas cartas llegaron la semana pasada. Re tak vuj re' xe-oka' kubixir can.

last week These letters arrived last week.

cabij (i) Pasado mañana Cabij.

day after tomorrow: The day after tomorrow.

pasar -k'ax (vi), -ic'o (vi) Pasaron al otro lado de la calle. Xe-k'ax {Xe-ic'o} apon juc'an chic la bey to cross: They crossed to the other side of the street.

-k'axaj (vt2) PN TN ITZ SU,
-k'asaj (vt2) PA CO Favor de pasarme el azúcar Ta-bana' utzil, ta-k'axaj {ta-k'asaj} pe juba' la azúcar to pass: Please pass me the sugar.

-k'axaj (vt2) PN TN ITZ SU,
-k'asisaj (vt2) PA CO Ese muchacho pasa los domingos en la playa. La jun ala' la' nu-k'axaj {nu-k'asisaj} r-onojel domingo ch-u-chi' ya' to spend: That boy spends Sundays at the beach.

-c'ulvachij (vt2) ¿Que paso anoche? ¿Achi que x-c'ulvachitej {x-banatej} tok ak'a' ivir?

to happen: What happened last night?

-oc (vi), -ic'o (vi) Pase adelante. Cat-oc pe {Cat-ic'o pe}.

to come in: Come in.

pasarse -yoy (vt1) {lit. ruinarse} Esta leche ya se paso. Re leche re' x-yoytej yan.

to sour: This milk has soured.

-k'ayir (vi) {lit. pudrirse} La fruta ya se paso. Ri munibel x-k'ayinakir yan.

to spoil: The fruit has spoiled.

-ch'amir (adv) {lit. ponerse chuco} La masa ya se paso. Ri qui'en x-ch'amir yan.

to sour, to go stale: The dough has gone stale.

pasear -biyaj (vi) Fuimos a pasear al parque Xojbe-biyaj pa parque to walk: We went for a walk in the park.

paseo biyajnen (vi:s), biyajinic (vi:s) Salio bien el paseo Utz xu-ben ri biyajnen {biyajinic}.

walk, outing: The outing went well.

paso xacal (s), akanaj (sg) El niño dio su primer paso Ri ac'ual xu-ya' ri nabey ru-xacal {xu-tz'uc apon

- nabey r-akēn¹⁶⁶}.
step: The little boy took his first step.
- pasto rex k'os (fn) {lit. monte verde}
grass, pasture
- pastor aj-yuk' (vt1:s), yuk'unel (vt1:s)
shepherd
- pastorear -yuk'uj (vt2) El pastor pastoreaba las ovejas. Ri yuk'unel yeru-yuk'uj ri carne'l.
to herd: The shepherd herded the sheep.
- pata akanaj (sg) El gato tiene cuatro patas. Ri mes c'o caji' r-akēn.
leg: The cat has four paws.
- patada akanaj (sg) {lit. pata} El caballo le dió una patada al perro. Ri quiej xu-ya' jun r-akēn chi-r-e ri tz'i'.
kick: The horse gave the dog a kick.
- patear -puyij (vt2), -ya' -akēn ch-e (fv) El caballo pateó al perro. Ri quiej xu-puyij {xu-ya' r-akēn chi-r-e} ri tz'i'.
to kick: The horse kicked the dog.
- patinar -surur (vi), -jilijo' (vi) {lit. resbalar} En el lodo patinan las ruedas del carro. Pa ch'abek ni-surur [ni-jilijo'] vi ru-rueda ri ch'ich'.
to skid, to slide: The wheels of the car skidded {slid} in the mud.
- patio ch-u-va jay (fs)
patio, court
- pato patx (s)
duck
- patojo ac'ual (s)
child
- patrón ajaf (s)
landlord, boss
- pavo Véase chompipe.
- payaso payaso (s)
clown
- paz uxlanibēl c'u'x (fn) {lit. descanso de corazón}
peace
- pecado mac (s), xajan (s)
sin
- pecador aj-mac (fn)
sinner
- pecar -macun (vi) Yo pequé mucho en mi juventud. Yin yalan xin-macun tok in-c'ajol.
to sin: I sinned a lot in my youth.
- pecas ac' (s), nitzinic (adj) Ese niño tiene muchas pecas en la cara. La jun ti ac'ual la' ac' {nitzinēk} ru-palej.
freckle: That boy has a lot of freckles on his face.
- pecho (de hombre o de mujer) ru-va' c'u'x (fn)
chest (of a man or a woman)
- pecho (de mujer) tz'umaj (sg)
breast (of a woman)
- ya' -tz'um (fv) La madre le da pecho al niño. Ri te'ej nu-ya' ru-tz'um ri ac'ual.
to nurse: The mother nurses the boy.
- pedazo juba' (s) {lit. un poco} Deme un pedazo de pan. Ta-ya' ch-v-e juba' nu-caxlan vey.
piece: Give me a piece of bread.
- vuluvu' (vi), -c'ajij (vt2) Al caerse el vaso, se hizo

pedazos. Tok x-tzak el ri vaso

x-vuluvu' {x-c'ajitej}.

to break into pieces: When the glass fell down, it broke to pieces.

pedidor c'utunel (vt2s), chinamital (s:s) El muchacho mando el pedidor que fuera a pedir su novia a su padre. Ri ala' xu-tëk el ri c'utunel (chinamital) ch-u-c'utuxic ri ru-metz' chi-r-e ri ru-tata'.

matchmaker: The young man sent the matchmaker to ask for his girlfriend's hand in marriage from her father.

pedir -c'utu' (vt2) Le pedí permiso a mi madre para salir. Xin-c'utu' k'ij chi-r-e ri n-te' chi xin-el pe. *to ask I asked my mother permission to leave.*

pegajoso tz'amon (vt1:adj), -tz'arabij (vt2), -chëp (vt1) Esta goma es muy pegajosa. Re pegamento re' yalan tz'amon (yalan nu-tz'arabij, yalan nu-chëp). *sticky: This glue is very sticky.*

pegar -ch'ey (vt1) Le pegaron con un palo Xqui-ch'ey ch-e jun che'. *to hit: They hit him with a stick.*

-pak'ij (vt2) La señorita le pegó a Juan en la cara cuando mintió. Ri xtën xu-pak'ij ru-palej ri Juan tok xu-tz'uc tzij.

to hit: The lady hit Juan in the face when he lied.

-tz'em (vt1), -tz'arabij (vt2) Pegaron (con goma) un papel en la pared Xqui-tz'em {Xqui-tz'arabij} jun vuj ch-u-vëch xan. *to stick: They stuck a paper to the*

wall.

-t'is (vt1) PN ITZ, -tz'is (vt1) PA CO TN Mi madre pegó los botones a mi camisa. Ri n-te' xu-t'is {xu-tz'is} ri botón chi-r-e ri nu-camisa.

to sew: My mother sewed the buttons on my shirt.

-chëp (vt1) Me pegó el catarro Xiru-chëp ojob.

to come down with: I came down with a cold.

-ya' (vt1) Me pegaron el catarro. Xqui-ya' ojob ch-v-e. *to give: They gave me a cold.*

peinar -jic' -vi' (fv) Antes de ir a la fiesta, me tengo que peinar. C'o chi nabey nin-jic' el nu-vi', c'a ri' yi-be ch-u-pan ri nima k'ij.

to comb: Before going to the party, I have to comb my hair.

peine jicha' (s) *comb*

pelar -mich' (vt1) La cocinera peló el pollo. Ri ixok banoy k'utun xu-mich' ri ec'.

to pluck: The cook plucked the chicken.

-ch'ol -ij (fv) Pelaron los bananos. Xqui-ch'ol r-ij ri sak'ul. *to peel: They peeled the bananas.*

-ch'ol -ij (fv) Pelaron el conejo. Xqui-ch'ol r-ij ri umul. *to skin: They skinned the rabbit.*

pelea oyoval (vi:s) *fight*

pelear -ben oyoval (fv) Los dos hombres se pelearon durante dos horas. Ca'ti hora xqui-ben oyoval ri

ca'i' achi'a'.
to fight, to argue: The two men fought {argued} for two hours.
 -ch'ey -i' (vt1) {lit. pegar}
 Nos peleamos a las manadas. Xka-ch'ey
 k-i' r-iq'uin ka-k'a' {che colok'a'}.
to fist fight: We fought with our fists (fist fought).
 pelo (de la cabeza) vi'aj (sg)
hair (of the head)
 pelo (de animales o personas) sumal (s)
hair (of animals or people)
 pelo (pelo de fruta) puyal (adj:s)
hair (of fruit), fuzz
 pelón tz'anatz'ic (adj),
 tz'anatz'oj (adj)
bald
 peludo patzapic (adj), nim -vi' (fadj)
 En estos días hay muchos muchachos peludos. Vacami e-c'o q'u'iy alabo' patzapèk {nima'k} qui-vi'.
to have long hair: These days there are many boys with long hair.
 pellizcar -k'ip (vt1), -chèp (vt1) {lit. agarrar} El niño pellizcò a su hermanita. Ri ac'ual xu-k'ip {xu-chèp} ri ti r-ana'.
to pinch: The boy pinched his sister.
 pena k'axo'n (s) {lit. dolor} Ha pasado muchas penas en su vida. E-q'u'iy k'axo'n ru-k'axan pa ru-c'aslen.
sorrow: He has gone through many sorrows in his life.
 pensamiento nojibèl (vt2s) Es importante que tengas buenos pensamientos. C'atzinel vi c'o utzilèj tak a-nojibal.

thought: It's important that we have good thoughts.

pensar -nojij (vt2) {lit. creer} Yo pensaba que usted ya se había ido. Yin xin-nojij chi rat xa-be yan.
to think I thought that you had gone.
 -k'ijuj (vt1) {lit. decidir} ¿A dónde piensa ir usted mañana?
 ¿Acuchi na-k'ijuj ya-be vi chva'k?
to think Where do you think you'll go tomorrow?
 peor más itzel (fadj) Este caballo es el peor de todos. Re quiej re' ja re' ri más itzel chi-qui-vèch c-onojel.
worst: This horse is the worst of them all.
 pepino pepino (s)
cucumber
 pepita nak' (s)
seed
 pequeño co'ol (adj), cocoj (adj) {pl}, ch'uti'n (adj), ch'uti'k (adj) {pl}, alaj (adj)
small, little
 pera pera (s)
pear
 perder -sèch (vt1) Cuando se quemó su casa, perdió todas sus cosas. Tok x-c'at ri r-achoch, xeru-sèch c-onojel ri ru-chuxtèk.
to lose: When their house burned, they lost all of their things.
 man -ch'èc ta (fv) {lit. no ganar} Perdimos en el partido de futbol. Man xoj-ch'acon ta chi-r-e ri etz'anen pelota.
to lose: We lost the soccer game.

perdón cuyubel mac (fn) Me pidió
 perdón por haberme ofendido.
 Xu-c'utuj ru-cuyubel mac
 chi-nu-vech r-oma xiru-yok'.
*forgiveness: He asked me for
 forgiveness for having offended me.*
 perdonar -cuy mac (fv) Ya lo
 perdone. Xin-cuy yan ru-mac.
to forgive: I forgave him.
 -cuy (vt1) Perdonare tu deuda.
 Xcatin-cuy chi-r-e ri a-c'as.
to forgive: I will forgive your debt.
 pereza k'oral (adj:s)
 laziness
 perezoso k'or (adj)
 lazy
 perfecto choj (adj)
 perfect
 perforar -tek'uj (vt2) Perforaron el
 papel. Xqui-tek'uj ri vuj.
*to perforate: They perforated the
 paper.*
 perjudicar -ben itzel (fv) No
 quisiera perjudicar este trabajo. Man
 nmv-ajo' ta nin-ben apon itzel
 chi-r-o re samaj re'
*to ruin, to damage: I don't want to
 ruin this work.*
 perjuicio ch'a'oj (s) Las ratas son
 animales que hacen perjuicio. Ri
 ch'oyn' ja riye' ri chicopi' juba'
 ch'a'oj niquiben.
*damage: Mice are animals that do
 damage.*
 permanecer Vease quedarse
 permiso k'ij (s) Pedí permiso para
 no trabajar el lunes Xin-c'utuj el
 k'ij chi man y-n-samej ta lunes.
permission: I asked permission to not

work on Monday.
 -cuy juba' (mod) Con
 permiso. Ta-cuyu' juba'.
to excuse: Excuse me.
 permitir -ya' k'ij (fv) No voy a
 permitir que fumen en mi casa. Man
 nin-ya' ta k'ij chi ye-sic'an pa
 v-achoch.
*to permit: I'm not going to permit
 them to smoke in my house.*
 pero pero (conj), pu (conj) PN, po
 (conj) PA
 but
 perseguir -okaj (vt2), -ojkaj (vt2)
 Perseguieron a los ladrones. Xec-okaj
 {Xec-ojkaj} ri elek'oma'.
to pursue: They pursued the thieves.
 -okaj (vt2), -ojkaj (vt2) Toda
 la gente del pueblo lo persigue por
 decir la verdad C-onojel ri vinaki'
 pa tinamit nic-okaj {nic-ojkaj} r-oma
 nu-bij ri kitzij.
*to persecute: Everyone in town
 persecutes him for telling the the
 truth.*
 persona vinek (s)
 person
 personas vinaki' (s) {pl.}
 people
 persuadir -bochi'ij (vt2) Me quiso
 persuadir para que fuera con el.
 Xr-ajo' xiru-bochi'ij r-ichin yi-be
 chi-r-ij.
*to persuade: He wanted to persuade me
 to go with him.*
 pertenecer -ichin (prep) Este dinero
 no nos pertenece Re mero re' man
 k-ichin ta roj.
to belong to: This money doesn't

belong to us.

vinek (s) Yo pertenezco a la cooperativa. Yin ru-vinak ri cooperativa.

to belong to: I belong to the cooperative.

perro tz'i' (s)

dog

pesa pajibél (vt1:s) Pesamos las cebollas con una pesa. Nika-pěj ri xnaquét r-iq'uin jun pajibél.

scale (balance): We weigh the onions with a balance scale.

pesadilla itzel achic' (fn) Anoche tuve una pesadilla. Tok ak'a' ivir xin-bén jun itzel achic'.

nightmare: Last night I had a nightmare.

pesado al (adj) Este bulto es muy pesado. Re jun bulto re' yalan al. heavy: This bundle is very heavy.

pesar -pěj (vt1) Pesamos las cebollas con una pesa. Nika-pěj ri xnaquét r-iq'uin jun pajibél.

to weigh: We weigh the onions with a balance scale.

-etaj (vt2) {lit. medir}

Pésame una libra de carne. Tav-etaj pe jun libra nu-ti'oj.

to weigh: Weigh one pound of meat for me.

alal (adj:s) ¿Cuánto pesa?

¿Jampe' av-alal?

to weigh: How much do you weigh?

-k'axon ánima (fv) Siento

pesar porque murió mi esposa.

Ni-k'axon ri v-ánima r-oma x-quém ri v-ixjayil.

to feel grief: I feel grief because

my wife died.

man r-iq'uin ta () A pesar de todo lo que me pasó, todavía tengo ganas de trabajar. Man r-iq'uin ta r-onojel ri xin-c'ulvachij, c'a c'o rayibél ch-v-e r-ichin yi-samej.

in spite of: In spite of all that has happened to me, I still want to work.

pescado quér (s)

fish

pescador chapoy quér (fn)

fisherman

pescar -carij (vt2) A mí me gusta

pescar. Yin ni-ka chi-nu-véch yi-carin.

to fish: I like to fish.

-chép quér (fv) Los peces que pesqué ayer, los comimos hoy. Ri quér ri xen-chép ivir, xeka-tij vacami.

to catch fish: The fish that I caught yesterday we ate today.

peso alal (adj:s) El peso de ese marrano es enorme. Ri r-alal la jun ak la' yalan chic.

weight: The weight of that hog is enormous.

al (adj) Eso es demasiado peso para ti. La' janila al ch-av-e rat. heavy: That is too heavy for you.

pestaña metz' (s), ru-sumal nak vachaj (fn)

eyelash

pestar chuvil (vi:s) La basura

pesta. Ri k'ayis yalan ru-chuvil.

to stink: The garbage stinks.

petate pop (s)

mat

pež quër (s)

fish

picante pokon (adj), pokonal (adj:s)

Este chile esta muy picante. Re ic

re' yalan pokon {ru-pokonal}

hot (spicy): This chili is very hot.

picar -ti' (vt1) Las avispas lo

picaron a Juan. Ri akañ xqui-ti' ri

Juan.

to sting: The wasps stung Juan.

-chicopir (s:vi) El maíz esta

picado. X-chicopir ri ixin.

to be wormy: The corn is wormy.

-k'ëy (vt1) [lit podrir],

-chicopir (vi) Tengo picados los

dientes. K'ayinek {Chicopirinek} ri

v-ey.

to have cavities: My teeth have cavities.

-c'akët (vi), -cuxun (vi) Me

pica la espalda. Ni-c'akët

{Ni-cuxun} ri v-ij.

to itch: My back itches.

-ch'op (vt1) Tenemos que picar

la tierra. C'o chi nika-ch'op ri

ulef

to plough: We must plough this field.

-toch' (vt1) Picaba la piedra

con piocha. Nu-toch' ru-vech ri

abej r-iq'uin piocha.

to spade up: He spades up the earth with a pick.

picazon c'akatil (adj:s) El sol me

dió picazón en el cuerpo. Ri k'ij

xu-ya' ru-c'akatil ri nu-ch'acul.

itching: The sun gave me an itching.

pico tzamaj (sg), -tza'n (s) El

zopilote tiene el pico muy grande. Ri

cuch yalan nim ri ru-tza'n.

beak: The buzzard has a very large beak.

-tza'n (s) [lit. nariz] Me

golpee en el pico de la mesa.

Xin-cajij v-i' pa ru-tza'n la mesa.

corner: I hit myself on the corner of the table.

juba' (s) Me costo diez

quetzales y pico. Xin-ya' lajuj

quetzal r-iq'uin juba'

a bit more: It cost me a bit more than ten quetzales.

pie akanaj (sg) Mi pie. V-aken.

foot: My foot.

piedra abej (s) Hay muchas piedras

en el monte. E-c'o e q'uiy abej pa

juyu'.

rock: There are a lot of rocks in the uncultivated land.

ca' (s) Mi esposa muele el

maíz con una piedra. Ri v-ixjayil

nu-qui'ej r-iq'uin jun ru-ca'.

grinding stone: My wife grinds the corn with a (grinding) stone.

piel tz'um (s) La piel que compre

hoy es muy bonita. Ri tz'um xin-lok'

vacami yalan jebel.

leather, skin: The skin that I bought today is very pretty.

tz'umal (s:s) Se hizo un saco

con piel de lobo. X-ban jun coton

r-iq'uin ru-tz'umal utif

fur: A coat was made with wolf fur.

pierna achakaj (sg), -achék (s) Mi

pierna. V-achek.

leg: My leg.

pila (de agua) pila (s)

fountain

pila (lavadero) ch'ajonbel (vt1:s)

basin (for washing)
 pila (batería) pila (s)
 battery
 pino chéj (s)
 pine
 pintar -bén pintar (fv), -ak'omaj
 (s:vt2) Tenemos que pintar la casa de
 rojo. C'o chi nika-bén pintar
 {nik-ak'omaj} ri jay chi quiek.
 to paint: We have to paint the house
 red.
 pintarse -ak'omaj -paléj (fn) Esa
 muchacha se pinta mucho. La xtén la'
 yalan nr-ak'omaj ru-paléj.
 to put on makeup: That girl puts on
 too much makeup.
 pintura pintura (s), ak'om (s)
 painting
 piña ch'op (s)
 pineapple
 piojo uc' (s)
 louse
 pisar -yék' (vt1) El caballo me
 pisó. Ri quiej xiru-yék'.
 to step on: The horse stepped on me.
 -pitz' ch-akén (fv) Estaba
 enojado y le pisé {con fuerza}.
 Yacatajinék v-oyoval, r-oma ri'
 xin-pitz' chi-v-akén.
 to kick: I was really mad, so I
 kicked him.
 piso ru-pan jay (fn) Es nesecario
 mantener limpio el piso. Ni-c'atzin
 chi ch'ajch'oj ru-pan ri jay.
 floor: It's necessary to keep the
 floor clean.
 tas (vi:s) {la division en los
 pisos}, vik (s) Es una casa de dos
 pisos. Jun jay ca'i' tas {vik}.

floor, story: It is a two-story
 house.
 pita c'an (s)
 vine, string
 pitar -k'ajan (vi) El tren pitó en
 la estación. Ri tren x-k'ajan pa
 ru-c'ojlibal.
 to blow a whistle, to blow a horn:
 The train blew its whistle in the
 station.
 pito xul (s)
 whistle
 pizotear Vease pisar.
 planear -chojmirisaj (adj:vi:vt2)
 {organizar}, -k'ijuj (vt2) {decidir}.
 Vamos a planear el viaje de mañana.
 Tika-chojmirisaj {Tika-k'ijuj} ri
 biyajnen r-ichin chva'k.
 to plan: Let's plan tomorrow's trip.
 plano tak'aj (adj), li'an (adj) PN
 TN SU, li'on (adj) PA CO ITZ El
 terreno es muy plano. Ri ulef yalan
 tak'aj {li'an, li'on}.
 flat: The ground is very flat.
 planta k'ayis (s)
 plant
 plantar Vease sembrar.
 plata saka puek (s), saka mero (s)
 silver
 platicar -tzijoj (vt2) Estaban
 platicando en el parque. Xe-tzijon pa
 cotz'i'j.
 to chat: They were chatting in the
 park.
 plato lék (s)
 dish, plate
 playa ru-chi' ri nimalej ya' (fn)
 beach
 plaza c'ayibél (vt2s)

plaza, square
 pleito oyoval (vi:s)
 dispute
 pleno Véase completo.
 pluma sumal (s) Tenía mucha hambre,
 y por eso comí las plumas del pollo
 Yalan nu-vayijal, y r-oma ri' xin-tij
 ru-sumal ri ec'.
*feathers: I was very hungry, and
 that's why I ate the chicken
 feathers.*
 pobre pobre (adj), meba' (adj) Somos
 pobres. Oj-pobre {Oj-meba'i'}
 poor: We are poor.
 pobreza meba'il (adj:s)
 poverty
 poco juba' (adj) Queda muy poca
 comida en la mesa. Ni-canēj can
 juba' oc k'utun pa ru-vi' ri mesa.
*little: There is very little food
 left on the table.*
 juba' na (), ya-yan ()
 Llegará dentro de poco Juba' na
 n-oka' {Ya n-oka' yan}
shortly: He will arrive shortly.
 ekal ekal () Estamos
 aprendiendo poco a poco. Ekal ekal
 nik-etamaj.
*little by little: We are learning
 little by little.*
 poder -tiquir (vi) Ya no puedo
 correr más Man yi-tiquir chic
 yin-anin
*to be able to: I'm not able to run
 any more.*
 c'o modo () ¿Podemos pasar
 adelante? ¿La c'o modo yoj-k'ax apon
 ch-u-va yay?
 may, can: May {Can} we come in?

uchuk'a' (s) Es un hombre que
 tiene mucho poder. La jun echin yalan
 r-uchuk'a'.
*power, strength: He's a man who has a
 lot of power {strength}.*
 podrido k'ayinek (vi:adj) Estas
 naranjas ya están podridas. Ri
 naranja e-k'ayinek chic.
rotten: These oranges are rotten.
 podrir -k'éy (vt1) La carne se
 pudrió. Ri ti'hj x-k'ay
to rot: The meat rotted.
 -k'ayinakir (vi) Se pudrieron
 los aguacates. Xe-k'ayinakir ri oj.
to rot: The avocados rotted.
 polvo pokolaj (s) Hay mucho polvo en
 el camino. C'o q'uuy pokolaj pa bey
*dust: There is a lot of dust in the
 road.*
 joc'on (adj) Me gusta el chile
 en polvo. Ni-ka chi-nu-vech ri ic
 joc'on.
powder: I like chili powder.
 pollo ec' (s)
 chicken
 poncho k'u'uj (sg) PA CO ITZ, -c'ul
 (s) PN TN, -k'u' (s) Tengo un poncho
 C'o jun nu-c'ul {nu-k'u'}.
poncho: I have a poncho.
 poner -ya' (vt1) Ponga sus cosas
 aquí Ta-ya' ri a-chuxtek vave'
to put: Put your things here.
 -nuc' (vt1) Ya te dije que
 pusiera la mesa. Xin-bij yan ch-av-e
 chi ta-nuc'u' ru-vi' ri mesa.
to set: I told you to set the table.
 -cusa'j (vt2) Hoy me pondré mi
 pantalón azul Vacami xtin-cusa'j ri
 nu-caslon rex.

to put on: Today I'll put on my blue pants

-pa'e' (est) Ponganse de pie. Quix-pa'e'.

to stand up: Stand up.

-junamaj nojibēl' (fv) {lit.

igualar pensamientos} Después de discutir mucho, se pusieron de

acuerdo. Xe-yaloj na xe-ch'o, c'a ri' xqui-junamaj ri qui-nojibal.

to come to an agreement: After much arguing, they came to an agreement.

-tzak ka ri k'ij (fv) Se está poniendo el sol. Ni-tzak ka ri k'ij.

to set (the sun): The sun is setting.

ponerse -chép (vt1) Se puso a correr. Xu-chép anen.

to begin to: He began to run.

por -oma (prep) Murio por Juan. X-quēm r-oma ri Juan.

for, because of: He died for {because of} John.

pa (prep) Haremos el viaje por camioneta. Pa camioneta yoj-be vi chi ri ka-biyajen.

by: We'll make the trip by bus.

pa -vi' (prep) Mi padre ha hecho mucho por mí. Ri n-ata' q'uiy xu-bēn pa nu-vi'.

for: My father has done a lot for me

ch-pan (prep) Pasaron por el túnel. Xe-k'ax ch-u-pan ri jul.

through: They went through the tunnel.

pa (i) Yo estudio por las manáanas. Nin-tijoj v-i' pa tak nimak'a'.

during, in: I study during {in} the

mornings.

chi (i) Le pagan por hora o por día. Chi hora ya-toj o chi k'ij.

by: You are paid either by the hour or by the day.

r-oma ri' (i), meneri' (i) Está lejos; por eso quiero salir temprano. Yalan nēj c'o vi; r-oma ri' {meneri'} ninv-ajo' yi-be nimak'a'.

why, therefore: It is far; that's why {therefore} I want to leave early.

achique r-oma (i) ¿Por qué comes tanto chile? ¿Achique r-oma yalan ic na-tij?

why?: Why do you eat so much chili?

porque r-oma (i) No comeré mucho porque estoy enfermo. Man xqui-va' ta q'uiy r-oma yi-yavej.

because: I won't eat much because I'm sick.

porquería quichiquic (adj), tz'il (adj), tz'ilol (adj:s) Tu cuarto está hecho una porquería. Ri ti av-achoch yalan quichiquic {tz'il, ru-tz'ilol}.

mess: Your room is a mess.

portarse -c'oje' (est.vi) Se porta muy bien cuando está con su novia. Rija' choj ni-c'oje' tok c'o r-iq'u'in ri ru-metz'.

to behave: He behaves very well when he's with his girlfriend.

porvenir Vease futuro.

posada -kēj jay (fv) {lit. alquilar casa} Anda de casa en casa pidiendo posada. Ni-biyin r-onojel jay y nu-kējla' r-achoch.

to ask for lodging: He goes from

house to house asking for lodging.
 posar -xjanej -i' (vt2) Se fue a
 posarse Xberu-xjanej r-i'.
 to rest: He went to rest.
 posible -tiquir (vi) No me fue
 posible venir más temprano Man
 xi-tiquir ta xin-oka' más c'a loman.
 to be possible: It wasn't possible
 for me to come any earlier.
 tiquirei (vi:adj) Lo que usted
 dice no es posible. Ri na-bij rat
 man tiquirei ta.
 to be possible: What you say isn't
 possible.
 pozo pozo (s), tz'ucbel ya' (fn)
 well
 preceder -nabeyij (adj:vt2) Precedí
 a los demás Xin-nabeyij pe
 chi-qui-vech ri ch'aka'
 to go before: I went before the rest.
 precio ajil (s) Todos los precios
 han subido C-onojel ri r-ajil
 xe-jote'.
 price: All of the prices went up.
 precioso yalan jebel oc (fadj) {lit.
 muy bonito} Yo tengo una hija
 preciosa Yin c'o jun nu-m'al yalan
 jebel oc.
 sweet, precious: I have a sweet
 {precious} daughter.
 predicar -ch'abalij (vt2) Ellos
 están predicando en el parque Ri:je'
 ye-ch'abalín pa parque
 to preach: They are preaching in the
 park.
 preferir más utz (fadj) Preferió
 morir antes de ser vencido Mas utz
 ni-camisex ch-u-vech ni-ch'acatej
 to prefer: He preferred being killed

to being defeated.
 pregunta c'utunic -bén (fv), -c'ot
 pa -chi' (fv) Tu me haces muchas
 preguntas. Rat janila c'utunic
 na-bén ch-v-e {Rat yalan na-c'ot pa
 nu-chi'}
 to ask questions: You ask me a lot of
 questions.
 -c'utuj (vt2) ¿Quieren hacer
 una pregunta? ¿La c'o jun achique
 niv-ajo' ni-c'utuj rix?
 to ask questions: Do you want to ask
 a question?
 preguntar -c'utuj (vt2) Pregúntele
 donde vive. Ta-c'utuj chi-r-e acuchi
 c'o vi ri r-achoch.
 to ask: Ask him where he lives.
 -c'utuj (vt2) Ayer me
 preguntaron por usted. Ivir
 xatqui-c'utuj ch-v-e.
 to ask: Yesterday they asked me about
 you.
 preguntarse -c'utuj -i' (vt2) Me
 pregunto donde estará mi hijo.
 Nin-c'utuj v-i' {Nin-c'utuj ch-v-e
 yin} acuchi c'o vi ri nu-c'ajol.
 to wonder, to ask yourself: I wonder
 {ask myself} where my son is.
 -bij pa ánima (fv) {lit. decir
 en el corazón} Me pregunto donde
 estará mi hijo. Nin-bij pa v-ánima
 acuchi camí c'o vi ri nu-c'ajol.
 to wonder, to ask yourself: I wonder
 {ask myself} where my son is.
 premiar -ya' sipanic (fv) {lit. dar
 regalo} Lo premiaron por ganar la
 carrera Xqui-ya' ru-sipanic r-oma
 xu-ch'ec ri anen
 to reward, to give a prize: They

- rewarded him {They gave him a prize} for winning the race.
 -ya' ch'aquic (fv) {lit. dar ganancia} Lo premiaron por ganar la carrera. Xqui-ya' ru-ch'aquic r-oma xu-ch'ec ri anen.
 to reward, to give a prize: They rewarded him {They gave him a prize} for winning the race.
 premio ch'acoj (vt1:s) reward, prize
 prender -tziy (vt1) Prenda esta candela. Ta-tziya' re candela re'.
 to light: Light this candle.
 -ya' ru-k'ak'al (fv) Le prendio fuego a la casa. Xu-ya' ru-k'ak'al ri jay.
 to set fire: He set fire to the house.
 prensar -yitz' (vt1) Prensaron las uvas para sacarles el jugo.
 Xqui-yitz' ri uvas r-ichin niqu-elesaj ri ru-ya'al.
 to press: They pressed the grapes to remove the juice.
 preocupacion -ch'ob (vt1) Me duele la cabeza porque tengo muchas preocupaciones. Ni-k'axon ri nu-jolon r-oma c'o q'uiy ri nin-ch'ob.
 worry: My head hurts because I have many worries.
 preocupar -k'axon anima (fv) Estoy muy preocupado porque mi madre esta enferma. Janila ni-k'axon v-anima r-oma ri n-te' yava'.
 to be busy: I'm very busy because my mother is sick.
 -c'u'xla'aj (vt2) Estoy muy preocupado porque el niño se fue solo. Yalan nin-c'u'xla'aj ri ac'ual r-oma x-be ru-yon.
 to be worried: I am very worried about my boy because he went alone.
 preparar -nuc' apon (fv), -ben chojmil (fv) Vamos a preparar las maletas para el viaje de mañana. Xtika-nuc' apon {Xtika-ben ru-chojmil} ri ka-maleta r-ichin chva'k.
 to prepare: Let's prepare the suitcases for the trip tomorrow.
 prepararse -nuc' -i' (vt1) Se preparó para salir. Xu-nuc' r-i' chi n-el el.
 to get ready: He got ready to leave.
 presencia c'o -iq'uin (fv) Estamos muy agradecidos por la presencia de nuestro alcalde. Janila nika-matioxij r-oma ri ka-alcalde c'o k-iq'uin.
 presence: We're very thankful for the presence of our mayor.
 presentar -c'ut (vt1) El cine está presentando una película chistosa. Ri cine nu-c'ut jun película yacbel tze'en.
 to show: The theater is showing a funny movie.
 presentarse -c'ut apon -i' (fv) {lit. mostrarse} Presentese a la alcaldía mañana a las ocho.
 Tabé-c'utu' apon av-i' pa alcaldía chva'k vakxaki' hora nimak'a'.
 to appear: Appear at the mayor's office tomorrow at eight o'clock.
 -c'ut ch-vech (fv) Te presento a mi hermana. Nin-c'ut ch-a-vech ri v-ana'.

to introduce: I introduce you to my sister.

presente re .re' (pro) El presente año Re juna' re'.

present: The present month.

vacami () Al presente, no hay noticia. Vacami yan, man c'o ta ru-tzijo'l.

present: At present, there isn't any news.

presidente (del gobierno) nima k'atbel tzij (fn)

president (of a government)

preso tz'apel (vt2adj) Está preso desde hace dos semanas. C'o ca'i' semana re' tz'apel.

prisoner: He's been a prisoner for two weeks.

c'o pa che' (fv) Roberto es preso en Chimaltenango. Ri Roberto c'o pa che' pa Boco'.

prisoner: Roberto is a prisoner in Chimaltenango.

préstamo kajo'n (vt1:s)
loan

prestar -kej (vt1) A él le presté el libro Yin xin-kej ri vuj chi-r-e

to lend: I lent him the book.

-ya' -xiquin (fv) {lit. dar oído} Se ruega prestar atención. Ni-bix chi ti-ya' i-xiquin

to pay attention: It is asked that you pay attention.

presumir -oc -na' (fv) A saber que presume porque tiene una bicicleta Achique na n-oc nu-na' r-oma c'o jun ru-bicicleta

to think, to presume: Who knows what he is thinking {what he presumes} because he has a bicycle.

prevenido -nabej -i' (vt2), -na' -i' (vt1) Nada lo sorprendió porque estaba prevenido Manjun xu-chep ta r-oma ru-naben {ru-na'on} r-i'.
to be prepared: Nothing surprised him because he was prepared.

prevenir -nabej -i' (vt2), -na' -i' (vt1) Tenemos que prevenirnos por si se entran los ladrones hoy en la noche. C'o chi nika-nabej {nika-na'} k-i' r-oma r-iq'u'in juba' ye-oc ri elek'oma' k-iq'u'in ch-u-pan
to prepare: We have to prepare ourselves in case the thieves come in tonight.

primero nabey (adj) El es el primero de la fila. Ri ja' ri nabey chi-r-e ri chola j.
first one: He is the first one in line.

nabey () Haga este trabajo primero, y después el otro. Ta-bana' nabey re jun sama j re', c'a ri' la jun chic.

first: Do this job first, and later the other one.

nabeyil (adj:s) Soy el primero en llegar Ja yin in-nabeyil.
first: I'm the first to arrive.

principal más c'atzinel (adj) {lit. más importante} El almuerzo es la comida principal en el día. Ri va'in r-ichin pa k'ij, jari' ri más c'atzinel ch-u-pan ri jun k'ij.
main, principle: Lunch is the main {principle} meal of the day.

principiar -tiquiriba' (vi:vt2)

Principiaremos inmediatamente.

Xtika-tiquiriba' yan.

to begin: Let's begin immediately.

-chēp (vt1) Ya principi^o la
reunión. Xu-chēp yan c'a ri
molojri'il.

to begin: The meeting has already
begun.

principio nojibēl (vt2s) {lit.

pensamiento} Yo no miento, porque
eso no está de acuerdo con mis
principios. Yin man nin-tz'uc ta tzij
r-oma man ja ta ri' ri nu-nojibal.

principle: I don't lie because it's
not in accordance with my principles.

tiquiribēl (vi:vt2s) El

principio del libro me gusto, pero
lo demas no. Pa ru-tiquiribal
chi-r-e ri vuj ni-ka chi-nu-vech
pero c'a ri' ri ch'aka' man chic x-ka
chi-nu-vech.

beginning: I liked the beginning of
the book, but not the rest.

prisa aninēk ru-bey (fadj) Olvidó

su sombrero de la prisa que tenia.

Xu-mestaj ri ru-pavi' r-oma ri
aninēk ru-bey.

hurry: He forgot his hat for being in
such a hurry.

c'atzinel (vi:adj) Hay prisa de
terminar este trabajo hoy. C'atzinel
r-ichin nika-q'uis re samaj vacami.

rush: There's a rush to get this work
done today.

prisión Vease carcel.

prisionero Véase preso.

probar -na' (vt1) Pruebe este dulce.

Ta-na' re jun cab re'.

to taste: Taste this candy.

-tojtovej (vt2) Pruebe bien el
radio antes de comprarlo. Ta-tojtobej
utz ri radio nabey, c'a ri' na-lok'.

to test: Test the radio well before
buying it.

problema c'ayeval (adj:s) Está muy
triste porque tiene muchos problemas.
Yalan ni-bison r-oma c'o q'uiy
ru-c'ayeval.

problem: He's very sad because he has
many problems.

jun -c'ulvachij (fn) Tuve
un problema y me atrasé. C'o jun
xin-c'ulvachij y r-oma ri' xi-yaloj.

to have a problem: I had a problem
and I got behind.

proclamar -tzijoj (vt2), -ch'abalij
(s:vt2) El esta proclamando la
noticia en todos los pueblos. Ri'ja'
nu-tzijoj {nu-ch'abalij} ri
x-c'ulvachitē chi-nojel tinamit.
to proclaim: He is proclaiming the
news in all the towns.

procurar -tij k'ij (fv) Esa mujer
procura ser inteligente. La ixok la'
nu-tij ru-k'ij r-ichin n-oc novinēk.
to try: The lady tries to be
intelligent.

-telechej (vt2) El se procura
en su trabajo. Ri'ja' nu-telechej
ru-samaj.

make an effort: He really makes an
effort in his work.

producir -ya' (vt1) Este país
produce mucho café. Re ru-vach' ulef
re' nu-ya' q'uiy café.

to produce: This country produces a
lot of coffee.

producto -ya' (vt1) Los productos de esta finca son la leche y el queso.
Re hñca re' nu-ya' leche y queso.
product: The products of this farm are milk and cheese.

profesor tijonel (vt2s)
professor

profundo nim -pan (fn) Este río es profundo. Re jun r-aken ya' re' nim ru-pan.

deep: This river is deep.

nim (adj) El maestro nos enseña cosas profundas. Ri tijonel nu-c'ut chi-ka-vech nima'k tak tijonic.

profound: The teacher teaches us profound things.

progresar -be pa jotol (fv) {lit. ir por arriba} Nuestro pueblo ha progresado mucho. Ri ka-tinamit yalan benek pa jotol.

to progress: Our town has progressed a lot.

-jotoba' (estvt2), -yec (vt1)
Por sus estudios, él ha progresado mucho. Ri-oma xu-tijo r-i', yalan x-jotobex {x-yacatej}.

to progress: Because of his studies, he has progressed a lot.

prohibir -bij chi man (fv) {lit. decir que no} Te prohíbo que me hables de ese modo. Nin-bij ch-av-e chi man ca-ch'o que-la' ch-v-e
to forbid: I forbid you from speaking to me that way.

promesa tzij (s) {lit. palabra}
Espero que cumplas con tu promesa. Nin-v-oyobej chi na-q'uis pa ru-vi' ri a-tzij.

promise, word: I hope that you keep your promise {your word}.

prometer -bij (vt1) {lit. decir},
-ya' tzij (fv) {lit. dar palabra}
Prometió que me daría el dinero mañana. Xu-bij {Xu-ya' ru-tzij} chi nu-ya' pe ch-v-e ri puék chva'k.
to promise: He promised to give me the money tomorrow.

pronto aninek (), anen () Hizo el trabajo muy pronto. Yalan aninek xu-ben ri samaj {Xu-ben ri samaj jun anen}.

fast: He did the work very fast.

cha'nin () Venga pronto. Cat-am pe cha'nin.

soon: Come soon.

nabey () Al pronto no lo reconocí. Nabey, man xinv-etamaj ta ru-vech.

at first: At first I didn't recognize him.

c'ate' () Se me apareció de pronto. C'ate' x-c'utmej chi-nu-vech.

suddenly: He appeared to me suddenly.

loman ri' () Por de pronto escriba usted estas palabras. Loman ri' ta-tz'iba; rat re tzij re'

in the meantime, for the time being
In the meantime {For the time being}, write these words.

anen tok () Iremos tan pronto que usted esté listo.

Xkoj-be anen tok rat xcabe-c'achoj.
as soon as: We'll come as soon as you're ready.

pronunciar -bij (vt2) Me cuesta

pronunciar el inglés. C'ayef
chi-nu-vëch r-ichin nin-bij ri
inglés.

to pronounce: It's hard for me to
pronounce English.

propiedad ulef (s) {lit. terreno},
xoral (s)

property, land

-ichin (prep) Esta casa es de
mi propiedad. Re jay re' v-ichin yin.
property, possession: This house is
my property.

proponer -bij (vt1) Yo propongo que
vayamos a Patzún. Yin nin-bij chi
yoy-be Patzún.

to propose: I propose that we go to
Patzún.

proporcionar -ya' (vt1) {lit. dar}
Espero que mi padre me proporcione
todo lo que necesito. Yin ninv-oyobej
chi ri n-ata' nu-ya' ch-v-e r-onojel
ri ni-c'atzin ch-v-e.

to furnish, to give: I hope that my
father furnishes me with {gives me}
everything that I need.

proposito nojibël (vt2s),
k'ijubël (vt2s) Nuestro proposito
es de hacer un diccionario. Ri
ka-nojibal {ka-k'ijubal} r-ichin chi
nika-bën jun diccionario.
purpose: Our purpose is to make a
dictionary.

prosperar Vease progresar.

proteger -to' -i' ch-vëch (fv) Los
soldados se protegieron de los
enemigos. Ri soldados xqui-to' qu-i'
chi-qui-vëch ri qu-etzelanela'.

to protect: The soldiers protected
themselves from the enemy.

-bën cuenta (fv) La madre
protege a sus hijos. Ri te'ej
yeru-bën cuenta ri r-al.

to protect: The mother protects her
children.

-paran (vi) Entremos en esta
casa para protegernos de la
lluvia. Koj-oc ch-u-pan re jun jay
re' r-ichin yoy-paran.

to get out of the rain: Let's go into
this house to get out of the rain.

protestar -ch'o ch-ij (fv)

Protestaron contra lo que dijo el
alcalde. Xe-ch'o chi-r-ij ri ru-tzij
ri alcalde.

to protest: They protested against
what the mayor said.

provecho -ch'ëc (vt1), -elesaj
(vt2) No saco ningún provecho de
aquel negocio. Manjun xu-ch'ëc
{xr-elesaj} chi-r-ij ri jun c'ayij.
profit: He didn't get any profit from
that business.

utz (adj) Esta comida no es de
provecho para usted. Re k'utun re'
man utz ta ch-av-e rat.

use: This food is of no use to you.

provocar -tz'uc (vt1) El muchacho
malcriado provocó la pelea. Ri
c'ak'ët ala' xu-tz'uc ri oyoval.
to provoke: The spoiled boy provoked
the fight.

proximo apon (adj) Entrare en la
escuela el proximo año. Xquin-oc
ch-u-pan ri tijobël ri juna' apon.
next: I'll enter school next year.

yan () El fin del año esta
muy proximo. Ni-q'uis yan re jun
juna' re'.

near: The end of the year is very near.

prudente novinek (adj)
prudent

prueba tojtobenik (vt2s), -tojtobej (vt2) El aparato se rompió en la prueba. Ri aparato x-yojtej ch-u-pan ri tojtobenik (x-yojtej tok x-tojtobex).

test, trial: The apparatus broke in the test (trial).

Ø () ¿Qué prueba tiene usted de que Carlos ganó la carrera?

¿Achique modo av-etaman chi ri Carlos x-ch'acon ri anen?

proof: What proof do you have that Carlos won the race?

pueblo tinamit (s)
town

puesto k'a'n (s)
bridge

puerta ru-chi' jay (fn) {lit. la boca de la casa}
door

pues c'a (part) Si no quieres, pues no vayas. Vi man nav-ajo' te, man ca-be c'a.

then: If you don't want to, then don't go.

c'a ri' () Pues bien, iré.
Utz c'a ri', yi-be c'a ri'.

well then: Well then, I'll go.

ja' na c'a () Sí pues, yo me voy. Ja' na c'a, yi-be.

indeed: Yes indeed, I'm going.

puesto c'ojlibel (vr:s) Lo compre en un puesto del mercado. Xin-lok' pa jun c'ojlibel ch-u-pan ri c'ayibel.
booth, place: I bought it in a market

booth (place).

ru-banon (vt1:s) La cama está mal puesta. Man utz ta ru-banon ri ch'at.

placed: The bed is poorly placed.

samaj (s) Don Juan tiene un buen puesto en la hnca. Ri ma Juan c'o jun utzilē ru-samaj chi-ri' pa finca.

job: Don Juan has a good job at the farm.

pujar -ch'iko' (vi) La mujer pujaba mucho porque le dolía su estómago.

Ri ixok ni-ch'iko' yalan r-oma ni-k'axon ru-pan.

to groan: The woman groaned a lot because her stomach hurt.

pulga q'uiék (s)
flea

pulgar te'ej ru-vi' -k'a' (fn), nima ru-vi' -k'a' (fn)

thumb

pulmón poror (s), pospo'y (s)
lung

punta tzamaj (sg) {lit. nariz} Este lápiz no tiene buena punta. Re lápiz re' man utz ta ru-tza'n.

point: This pencil doesn't have a good point.

vi'aj (sg) Ayer caminamos hasta la punta de la montaña. Ivir xoj-biyin c'a pa ru-vi' ri juyuj

point: Yesterday we walked to the point of the mountain.

puntillas -chac'achot (vi),

-tzeq'uetzot (vi) María andaba de puntillas para no despertar a su madre. Ri xta María ni-chac'achot (ni-tzeq'uetzot) x-be apon r-ichin

man nu-c'aso^j ri ru-te'.
*to walk tiptoe: Maria walked tiptoe
 in order to not wake her mother up.*
 punto lugar (s) Nos veremos en el
 mismo punto. Xtika-tz'et^{tt} k-i' pa ri
 mismo lugar.
*place: We'll see each other in the
 same place.*
 juba' man (l, xa juba' -ajo'
 chi man (fv) Yo estaba a punto
 de caerme en el lodo. Yin juba' man
 {Yin xa juba' xinv-ajo' chi man}
 xi-tzak pa ch'abek.
*at the point of, about to: I was at
 the point of falling in the mud. I
 was about to fall in the mud.*
 nojibel^{tt} (vt2s) {lit.
 pensamiento} Desde mi punto de
 vista, creo que usted no dijo la
 verdad. Pa nu-nojibal yin, nin-nojij
 chi rat man kitziy ta xa-bij.
*point of view, way of thinking: From
 my point of view {To my way of
 thinking}, I believe that you didn't
 tell the truth.*
 puñado mok'aj (vt2s) El niño
 agarró un puñado de dulces. Ri
 ac'ual ru-mok'en jun mok'aj cab.
*handful: The boy grabbed a handful of
 candy.*
 puño colon -k'a' (fn) El joven
 cerró sus puños para pelear. Ri
 ala' xu-ben jun colon k'a chi-r-e ri
 ru-k'a' tok xu-ben oyoval.
*fist: The boy doubled up his fists to
 fight.*
 pupila santo -vèch (fn), tioxel
 -vèch (fn)
pupil (of the eye)

pureza ch'ajch'o^{jil} (adj:s) Vea la
 pureza de ese arroyo. Ta-tz'eta'
 ru-ch'ajch'o^{jil} la ti r-aken ya'
 la'.
*purity, cleanliness: Look at the
 purity {cleanliness} of that stream.*
 puro kitziy (adj) Esta leche es
 pura. Re leche re' kitziy.
pure: This is pure milk.
 ch'ajch'o^{jilej} (adj) Agua pura
 es buena para la salud. Ri
 ch'ajch'o^{jilej} ya' ja ri' utz
 chi-r-e ri ka-c'aslen.
*pure: Pure water is good for your
 health.*
 ¿que? ¿achique? (l) ¿Qué quieres
 tu? ¿Achique nav-ajo' rat?
what?: What do you want?
 que ri (l) Tomare la camioneta que
 pasa a las seis. Xqui-be ch-u-pan ri
 camioneta ri ni-k'ax a las seis.
*that: I will take the bus that comes
 by at six o'clock.*
 tok (l) {lit. cuando} El día
 que llegó Juan era viernes. Ri k'ij
 tok x-oka ri Juan viernes.
*that, when: The day that {when} Juan
 arrived was Thursday.*
 achique (l) Yo no se que voy a
 hacer mañana. Yin man v-etaman ta
 achique xtin-ben chva'k.
*what: I don't know what to do
 tomorrow.*
 achique (pro) El que bebe de
 este agua se enfermera. Achique
 xti-kumun re ya' re' xti-yavèj.
*that: He that drinks from this water
 will get sick.*
 chi (conj) Quiero que venga a

la reunión. Ninv-ajo' chi ya-pe pa molojri'il.

D: I want him to come to the meeting.

ch-vëch (prep) Este güipil es más bonito que el otro. Re potaj re' más jebel ch-u-vëch la jun.

than: This blouse is prettier than the other one.

yalan (adj) Qué bonita esa chica. Yalan jebel oc la jun xten la'.

how: How pretty that girl is.

quebrado k'ajinëk (vt1:adj) Tengo el brazo quebrado. K'ajinëk nu-k'a'.

broken: I have a broken arm.

k'ajinëk (vt1:adj) Mi carro está quebrado. Ri nu-ch'ich' k'ajinëk.

broken down: My car is broken down.
toch'otic (vt1:adj) Este camino

es muy quebrado. Re bey re' yalan toch'otic.

broken up, bumpy: This road is very broken up {bumpy}.

quebrar -paxij (vt2) Juan quebró el vaso. Ri Juan xu-paxij ri vaso.

to break Juan broke the glass.

-k'ëj (vt1) Cuando José se

cayó, quebró una pierna. Tok x-tzak ri José, xu-k'ëj r-akën.

to break When Jose fell down, he broke his leg.

quedar -canëj can (fv), -c'oje' can

(fv) Mi morral se quedó sobre la

mesa. Ri nu-pekes x-canëj can

{x-c'oje' can} pa ru-vi' ri mesa.

to be left: My net bag was left on the table.

c'o (vi) Sololá queda muy

lejos de aquí. Ri Sololá yalan nej c'o vi c'a chi ri vave'.

to be: Sololá is very far from here.

-bij can (fv) {lit. decir}

Quedamos en juntarnos hoy en la noche. Xka-bij can chi xtika-c'ul k-i' tok ak'a' vacami.

to agree: We agreed to meet together tonight.

quejarse -jilo' (vi) {lit. gemir}

Usted no tiene porque quejarse por el dolor. Rat manëk achique r-oma ya-jilo' r-oma ri k'axomal.

to grumble: You have no reason to grumble because of the pain.

-sujuj (vt2) No vayas a quejar

a la policía. Man ca-sujun

ch-u-vëch ri policía.

to complain: Don't go complain to the police.

quema c'atic (vt1:s) La quema de la ciudad dejó todo destruido. Ri c'atic r-ichin ri tinamit xu-q'uuis r-onojel.

fire: The fire in the city left everything destroyed.

quemadura c'atic (vt1:s) Tengo una quemadura en mi brazo. Yin c'o jun c'atic chi-r-ij ri nu-k'a'.

burn: I have a burn on my arm.

quemar -c'at (vt1) Por descuido, la mujer quemó la comida. R-oma man xu-tz'ët ta, ri ixok xu-c'at ri r-iquil.

to burn: Because of carelessness, the woman burned the food.

-poroj (vt2) Quemaron el cuerpo del muerto y solo quedó su ceniza. Xqui-poroj ru-ch'acul ri caminëk y

man nu-c'asoj ri ru-te'.
*to walk tiptoe: Maria walked tiptoe
 in order to not wake her mother up.*
 punto lugar (s) Nos veremos en el
 mismo punto. Xtika-tz'et k-i' pa ri
 mismo lugar.
*place: We'll see each other in the
 same place.*
 juba' man (l, xa juba' -ajo'
 chi man (fv) Yo estaba a punto
 de caerme en el lodo. Yin juba' man
 {Yin xa juba' xinv-ajo' chi man}
 xi-tzak pa ch'abek.
*at the point of, about to: I was at
 the point of falling in the mud. I
 was about to fall in the mud.*
 nojibel (vt2s) {lit.
 pensamiento} Desde mi punto de
 vista, creo que usted no dijo la
 verdad. Pa nu-nojibal yin, nin-nojij
 chi rat man kitziy ta xa-bij.
*point of view, way of thinking: From
 my point of view {To my way of
 thinking}, I believe that you didn't
 tell the truth.*
 puñado mok'aj (vt2s) El niño
 agarró un puñado de dulces. Ri
 ac'ual ru-mok'en jun mok'aj cab.
*handful: The boy grabbed a handful of
 candy.*
 puño colon -k'a' (fn) El joven
 cerró sus puños para pelear. Ri
 ala' xu-ben jun colon k'a chi-r-e ri
 ru-k'a' tok xu-ben oyoval.
*fist: The boy doubled up his fists to
 fight.*
 pupila santo -v'ech (fn), tioxel
 -v'ech (fn)
pupil (of the eye)

pureza ch'ajch'ojil (adj:s) Vea la
 pureza de ese arroyo. Ta-tz'eta'
 ru-ch'ajch'ojil la ti r-aken ya'
 la'.
*purity, cleanliness: Look at the
 purity {cleanliness} of that stream.*
 puro kitziy (adj) Esta leche es
 pura. Re leche re' kitziy.
pure: This is pure milk.
 ch'ajch'ojilej (adj) Agua pura
 es buena para la salud. Ri
 ch'ajch'ojilej ya' ja ri' utz
 chi-r-e ri ka-c'aslen.
*pure: Pure water is good for your
 health.*
 ¿qué? ¿achique? (l) ¿Qué quieres
 tu? ¿Achique nav-ajo' rat?
what?: What do you want?
 que ri (l) Tomare la camioneta que
 pasa a las seis. Xqui-be ch-u-pan ri
 camioneta ri ni-k'ax a las seis.
*that: I will take the bus that comes
 by at six o'clock.*
 tok (l) {lit. cuando} El día
 que llegó Juan era viernes. Ri k'ij
 tok x-oka ri Juan viernes.
*that, when: The day that {when} Juan
 arrived was Thursday.*
 achique (l) Yo no se que voy a
 hacer mañana. Yin man v-etaman ta
 achique xtin-ben chva'k.
*what: I don't know what to do
 tomorrow.*
 achique (pro) El que bebe de
 este agua se enfermará. Achique
 xti-kumun re ya' re' xti-yavëj.
*that: He that drinks from this water
 will get sick.*
 chi (conj) Quiero que venga a

la reunión. Ninv-ajo' chi ya-pe pa molojri'il.

D: I want him to come to the meeting.

ch-vèch (prep) Este güpil es más bonito que el otro. Re potaj re' más jebel ch-u-vèch la jun.

than: This blouse is prettier than the other one.

yalan (adj) Qué bonita esa chica. Yalan jebel oc la jun xten la'.

how: How pretty that girl is.

quebrado k'ajinèk (vt1:adj) Tengo el brazo quebrado. K'ajinèk nu-k'a'.

broken: I have a broken arm.

k'ajinèk (vt1:adj) Mi carro está quebrado. Ri nu-ch'ich' k'ajinèk.

broken down: My car is broken down.
toch'otic (vt1:adj) Este camino

es muy quebrado. Re bey re' yalan toch'otic.

broken up, bumpy: This road is very broken up {bumpy}.

quebrar -paxij (vt2) Juan quebró el vaso. Ri Juan xu-paxij ri vaso.

to break Juan broke the glass.

-k'èj (vt1) Cuando José se

cayó, quebró una pierna. Tok x-tzak ri José, xu-k'èj r-aken.

to break: When Jose fell down, he broke his leg.

quedar -canèj can (fv), -c'oje' can (fv) Mi morral se quedó sobre la

mesa. Ri nu-pekes x-canèj can

{x-c'oje' can} pa ru-vi' ri mesa.

to be left: My net bag was left on the table.

c'o (vi) Sololá queda muy

lejos de aquí. Ri Sololá yalan nej c'o vi c'a chi ri vave'.

to be: Sololá is very far from here.

-bij can (fv) [lit. decir]

Quedamos en juntarnos hoy en la noche. Xka-bij can chi xtika-c'ul k-i' tok ak'a' vacami.

to agree: We agreed to meet together tonight.

quejarse -jilo' (vi) [lit. gemir]

Usted no tiene porque quejarse por el dolor. Rat manèk achique r-oma ya-jilo' r-oma ri k'axomal.

to grumble: You have no reason to grumble because of the pain.

-sujuj (vt2) No vayas a quejar a la policía. Man ca-sujun ch-u-vèch ri policía.

to complain: Don't go complain to the police.

quemar c'atic (vt1:s) La quema de la ciudad dejó todo destruido. Ri c'atic r-ichin ri tinamit xu-q'uuis r-onojel.

fire: The fire in the city left everything destroyed.

quemadura c'atic (vt1:s) Tengo una quemadura en mi brazo. Yin c'o jun c'atic chi-r-ij ri nu-k'a'.

burn: I have a burn on my arm.

quemar -c'at (vt1) Por descuido, la mujer quemó la comida. R-oma man xu-tz'et ta, ri ixok xu-c'at ri r-iquil.

to burn: Because of carelessness, the woman burned the food.

-poroj (vt2) Quemaron el cuerpo del muerto y solo quedó su ceniza. Xqui-poroj ru-ch'acul ri caminèk y

xe chic ru-ch'acul x-canēj can.
to burn: They burned the body of the dead man and all that remained was his ashes.

querer -ajo' (vt2) Haga lo que quiere hacer. Ta-bana' ri nav-ajo' na-bēn. Ta-bana' ri nav-ajo' na-bēn.

to want: Do what you want to do.
 -ajo' (vt2) Alejandro le quiere mucho a Cristina. Ri Alejandro yalan nr-ajo' ri Cristina.

to love: Alejandro loves Cristina a lot.

-c'ul (vt1), -el chi tzij (fv)

¿Qué quiere decir esta palabra?

¿Achique nibe-c'ulun vi {n-el chi tzij} re jun tzij re?

to mean: What does this word mean?
 queso queso (s)
 cheese

quetzal mank'uk' (s)

quetzal bird

quien achoj ch-ij (i), achoj pa -vi'

(i) El es el muchacho de quien te hablé. Ja rija' ri ala' achoj chi-r-ij {achoj pa ru-vi'} xin-bij ch-av-e.

who: He is the boy about whom I spoke to you.

¿quién? ¿achique? (i) ¿Quién me llamó? ¿Achique xin-oyon?

who?: Who called me?

¿achoj -ichin? (i) ¿De quién es este papel? ¿Achoj-ichin re vuj re?' *whose?: Whose paper is this?*

quienquiera xabachique vinék (pro)
 Deja pasar a quienquiera que venga.
 Ta-ya' k'ij chi-r-e chi ni-k'ax

xabachique vinék ri xti-pe.
whoever, whomever: Let whoever {whomever} pass that comes.

quieto silan (est:adj) Las noches estan muy quietas. E-silan ri ak'a'.

quiet: The nights are very quiet.

jun oc c'o vi (fv) Cristina es muy quieta. Ri Cristina yalan jun oc c'o vi.

quiet: Cristina is very quiet.

quinto r-o' (núm:adj)

fifth

quitar -mej (vt1) El malcriado nino le quitó el dulce a su hermanito. Ri c'aqu'etilej ac'ual xu-mej ru-cab ri ru-chak'.

to take away: The rude boy took the candy away from his little brother.

-elesa (vt2) Quitemos esta mesa de aquí. Tik-elesa el ri mesa vave'.

to take away: Let's take this table away from here.

quizá Véase tal vez.

quizas Véase tal vez.

rabano rabano (s)

radish

rabia yava' (adj) {lit. enfermo},

moxilej (adj:adj) {lit. loco} Ese

perro tiene rabia. La jun tz'i' la'

yava' {moxilej} tz'i'.

rabies: That dog has rabies.

rabo jeyaj (sg)

tail

racimo tzekej (s)

bunch

radio radio (s)

radio

raíz xe' (s) Este árbol tiene las

raíces muy hondas. Re che' re' yalan
nej benék ri ru-xe'.

root: This tree has very deep roots.
ch-xe' (s) Arranque de raíz
esa árbol. Ta-c'uku' ei ch-u-xe' la
jun che' la'.

root: Pull out the roots of that
tree.

rajar -ch'ér (vt1) Don Francisco
está rajando leña. Ri ma Francisco
n-ajin ch-u-ch'aric si'.

to split: Don Francisco is splitting
firewood.

-paxij (vt2) La casa se rajó
mucho con el terremoto. Yalan x-pax
ri jay r-oma ri silonel.

to crack: The house cracked a lot
because of the earthquake.

ralo ch'ukuch'ic (adj), man t'okol
ta (adj) La leche está muy rala.
Yalan ch'ukuch'ic yan {man t'okol ta}
ri leche.

thin: The milk is very thin.

xax (adj) El trigo salió muy
ralo este año. Ri trigo yalan xax
x-el re juna' re'.

sparse, thin: The wheat crop came up
very sparse this year.

rama ru-k'a' che' (fn)
branch

ramo boraj (s), r-aken (s) Le
ofreció un ramo de flores a la
muchacha. Xu-ya' jun boraj {r-aken}
cotz'i' chi-r-e ri xtén.

bouquet: He presented the girl a
bouquet of flowers.

rancho jay q'uim (fn) {lit. casa de
paja} Hay un rancho allá. C'o jun
jay q'uim chila'.

thatched hut: There's a thatched hut
over there.

rapidez aninakil (adj:s) Su rapidez
le ayudó escapar de los ladrones. Ri
r-aninakil xu-bén chi xu-col r-i'
chi-qui-véch ri elek'oma'.

swiftness: His swiftness helped him
to escape from the thieves.

rápido aninék () Juan vino muy
rápido. Ri Juan x-pe aninék.
quickly: Juan came very quickly.

cha'nin () Rápido, porque ya
me voy. Cha'nin, r-oma yi-be yan.

hurry: Hurry, because I'm going now.

-juq'uin (vi) El gatamonte es
muy rápido. Ri xuan ni-juq'uin.

quick: The mountain lion is very
quick.

raro jun vi (fadj), jun chic vi
(fadj) Florencia tiene un modo muy
raro. Ri Florencia jun {chic} vi ri
ru-na'o).

odd, peculiar: Florencia has a very
odd {peculiar} manner about her.

rascar -c'akatij (vt2), -roch' (vt1)
Mi esposa me rascó la espalda. Ri
v-ixjayil xu-c'akatij {xu-roch'} ri
v-ij.

to scratch: My wife scratched my
back.

-roch' (vt1) Al andar en el
bosque, las ramas me rascaron. Tok
xi-biyin pa tak che', ri ru-k'a' che'
xqui-roch'ola' ri v-ij.

to scratch: While I was walking
through the forest, the branches
scratched me.

rasgar -retz (vt1), -jis (vt1) Al
caerse, se rasgó los pantalones.

X-retzero' {X-jistej} ri ru-caslon
tok xbe-tzak pe.

to tear: His pants tore when he fell.
raspadura kolotajic (vt1:s)

scrape

raspar -kol (vt1) El niño se raspó
la cara cuando se cayó en la calle.
Ri ac'ual xu-kol ru-palej tok x-tzak
pa bey.

to scrape: The boy scraped his face
when he fell in the street.

-jos (vt1) El pintor raspó la
pintura de la casa. Ri pintor xu-jos
el ri pintura chi-r-ij ri jay.

to scrape off: The painter scraped
off the paint from the house.

rasurarse -socaj (vt2) Don Pedro se
rasura todas las mañanas. Ri ma
Pedro r-onojel nimak'a' nu-socaj el
ri ru-sumal chi'.

to shave: Don Pedro shaves every
morning.

rata nima ch'oy (fn) {lit. ratón
grande}

rat

rato juba' (s), rato (s), mej (s)
Espéreme un rato. Quinav-oyobej
juba' {jun ti rato, jun mej}.

little while: Wait for me a little
while.

mier (i) Hace rato vine. Mier
qui-pe.

short time: After a short time he
came.

ratón ch'oy (s)

mouse

rayar -kux (vt1), -jux (vt1) Esta
usted rayando la mesa. Rat na-kuxla'
{na-jux} ru-vech ri mesa.

to scratch: You are scratching the
table.

razón achique r-oma (i), r-oma (s)
Juan le pegó a su hermana sin
razón. Manjun (achique) r-oma ri
Juan xu-ch'ey ri r-ana'.

reason: Juan hit his sister without a
reason.

-na' (vt1) El señor ha
perdido la razón. Ri achin man
nu-na' ta chic achique nu-ben.

to go insane: The man has gone
insane.

realidad kitziy (adj) En realidad no
me importa lo que me dice. Kitziy na
vi, man n-oc ta ch-v-e ri na-bij
ch-v-e.

actually: Actually I don't care what
you tell me.

realizar -ben chic (fv) Ya no se
realizó la reunion. Man x-ban ta
chic ri molojri'il.

to take place: The meeting didn't
take place.

reanimar Vease animar.

rebajar -ka (vi) Se han rebajado los
precios de la carne. X-ka ka r-ajil
ri ti'ij.

to go down: Meat prices have gone
down.

-k'ob (vt1) He rebajado diez
libras de peso. X-k'ob ka lajuj libra
v-alal.

to lose: I have lost ten pounds.

recaer -pachk'omij -i' (vt2) El
enfermo recayó de nuevo con la
enfermedad. Ri yava' xu-pachk'omij
r-i' ri yabil chi-r-ij.

to have a relapse: The patient had a

relapse again with the disease.
recibir -c'ul (vt1) ¿Recibió usted ayer alguna visita? ¿Xa-c'ul ivir pa av-achoch jun k'ejelonel?
to receive, to have: Did you have some visitors yesterday?
recién c'a juba' () Alejandro y Cristina son recién casados. Ri Alejandro r-iq'uin ri Cristina c'a juba' que-c'ule'.
recent, just: Alejandro and Cristina were recently {just} married.
reciente c'a juba' () Estas noticias son recientes. Re ru-tzijol c'a juba' que-oka'.
recent: This news is recent.
reciente Véase también nuevo.
reclamar -c'utuj (vt2) Yo reclamé el quetzal que se había perdido. Xin-c'utuj ri quetzal ri sachinèk.
to claim: I claimed the quetzal that had been lost.
recobrar -c'ul chic (fv) Recobre mi quetzal perdido. Xin-c'ul chic ri nu-quetzal sachinèk el.
to recover: I recovered the quetzal that had been lost.
recoger -q'uëm (vt1) Voy a recoger los libros que presté a Victor. Xquenbe-c'ama' pe ri vuj xen-kèj chi-r-e ri Victor.
to get back: I'm going to get back the books that I lent to Victor.
-mol (vt1) La alcaldía recogió mucho dinero para reconstruir un nuevo edificio. Ri k'atbèl tzij xu-mol q'uuy mero r-ichin chi nu-bèn chic jun c'ac'a' jay.

to collect: The mayor collected a lot of money to construct a new building.
-col (vt1) La mujer recogió las cosas en la casa. La ixok xu-c'ol ri chuxtèk pa jay.
to pick up: The woman picked up the things in the house.
-sic' (vt1) Recoge lo que te ha caído. Ta-sic'a' la a-tzakon el.
to pick up: Pick up what you dropped.
-pich'olij (vt2) El recogió lo que se quedó de la cosecha. Ri ja' xu-pich'olij ri xe-canèj can ch-e ri jèch'.
to glean: He gleaned what was left over from the harvest.
recomendar -chilabej (vt2) Le recomiendo a usted que haga el trabajo de mucha prisa. Nin-chilabej ch-av-e rat chi ta-q'uisa' ri samaj aninèk.
to recommend: I recommend that you do the work quickly.
reconocer -etamaj -vèch (fv) Cuando le vi, no le reconocí. Tok xin-tz'èt, man xinv-etamaj ta ru-vèch.
to recognize: When I saw him, I didn't recognize him.
-tz'èt (vt1) [lit. ver] Usted debe reconocer su error. Ru-c'amon chi na-tz'èt rat ri man utz ta a-banon.
to acknowledge: You must acknowledge your mistake.
reconstruir -paba' chic (fv) Han reconstruido la casa. Xqui-paba' chic ri jay.
to rebuild: They rebuilt the house.

recordar -na' (vt1) {lit. sentir},
 -oka ch-c'u'x (fv) {lit. llegar al
 corazón} ¿Recuerda usted lo que le
 dije? ¿La na-na' [n-oka ch-a-c'u'x]
 ri xin-bij ch-av-e?
*to remember: Do you remember what I
 told you?*
 -nataj (vt2) El dice que mi
 amigo me recordó. Ri jun v-achibil
 xiru-nataj, x-cha'.
*to remember: He says that my friend
 remembers me.*
recorrer -biyin (vi) {lit. andar}
 Ayer recorrimos diez kilómetros.
 Ivir xoj-biyin lajuj kilómetros.
*to cover: Yesterday we covered ten
 kilometers.*
recreo uxlanen (vi:s) {lit.
 descanso}
recreation, rest
 etz'anen (vi:s) {lit. juego}
recreation, play
recto choj (adj) El camino no estaba
 torcido; era recto. Ri bey man
 cotoquic ta; xa choj.
*straight: The road wasn't crooked; it
 was straight.*
 choj (adj) Era un hombre recto.
 Ri ja' jun achin choj.
*just, honorable: He was a just
 {honorable} man.*
recuerdo natabel (vt2s) Tengo
 buenos recuerdos de cuando era joven.
 C'o q'uuy utzil⁽¹⁾ej natabel⁽²⁾ r-ichin
 can ri nu-c'ajohil.
*memories: I have good memories of
 when I was young.*
rechazar -etzela⁽¹⁾j (vt2), -xutuj
 (vt2) Juan rechazó a su amigo. Ri

Juan xr-etzela⁽²⁾j {xu-xutuj} ri
 r-achibil.
to reject: Juan rejected his friend.
red ya' (s)
net
redondo (como una pelota) sirisic
 (adj)
round (like a ball)
redondo (como una moneda o una tortilla)
 setesic (adj)
round (like a coin or tortilla)
redondo (más o menos) c'oloq'uic
 (adj)
round (more or less)
redondo (cilíndrico) bolobic (adj)
cylindrical
reducir -ch'utinirisa⁽¹⁾j (adj;vt2)
 Redujo el tamaño de su finca.
 Xu-ch'utinirisa⁽²⁾j ri ru-finca.
*to reduce: He reduced the size of his
 farm.*
referir -ch'o ch-ij (fv) {lit.
 hablar de}, -ch'o pa -vi' (fv) {lit.
 hablar de} Refirió a un autor.
 X-ch'o chi-r-ij {pa ru-vi'} jun
 tz'ibanel.
*to make reference to, to speak about:
 He made reference to {spoke about} an
 author.*
 -tzijoj (vt2) {lit. relatar}
 Refirió lo que le pasó. Xu-tzijoj
 ri xu-c'ulvachij.
*to relate: He related what happened
 to him.*
referirse -c'ulun (vi) ¿A qué se
 refiere usted cuando dice eso?
 ¿Achique nibe-c'ulun pe ri na-bij?
*to refer to: What are you referring
 to when you say that?*

refrescar -ch'uch'uvisaj

(adj.vi:vt2) El aire frío me

refresca. Ri tevilēj cak'ik'

yiru-ch'uch'uvisaj.

to refresh: The cold air refreshed me.

regalar -sipaj (vt2) Me regalaron un

reloj para mi cumpleaños. Xqui-sipaj

jun nu-reloj tok x-ic'o ri nu-k'ij.

to give: They gave me a watch for my birthday.

regalo sipanic (vt2s)

gift, present

regañar -ch'olij (vt2) Regañó a

su hijo por haber mentido. Xu-ch'olij

ri ru-c'ajol r-oma xu-tz'uc tzi.

to scold: He scolded his son for lying.

-chēp (vt1) Nos regañó

cuando llegamos tarde. X-chapon

chi-k-e tok molo' yan xojbe-apon.

to scold: He scolded us when we arrived late.

regañó Vease regañar.

regar -yi'aj (vt1) Esas plantas

necesitan que las reguemos. La k'ayis

la' ni-c'atzin chi yeka-yi'aj

to water: We need to water those plants.

-ya' (vt1) No riegues mucho

abono en ese terreno. Man ta-ya'

q'uiy r-uchuk'a' la ulef la'.

to scatter: Don't scatter much fertilizer on that land.

-quiraj (vt2) Están regando la

semilla de trigo. Niqui-quiraj ri

ija'tz trigo.

to irrigate: They are irrigating the

wheat seed.

-taluj (vt2) El agua que se

cayó se está regando. Ri ya' ri

x-tix n-ajin nu-taluj r-i'.

to run all over: The water that spilled is running all over.

regatear -ch'ojij ajil (fv) No me

gusta regatear en el mercado. Man

ni-ka ta chi-nu-vēch nin-ch'ojij ri

r-ajil ri c'ayij pa c'ayibēl.

to haggle: I don't like to haggle in the market.

registrar -nic'oj (vt2), -canoj

(vt2) La policía registró mi casa.

Ri policía xu-nic'oj {xu-canoj} ri

ru-pan ri v-achoch.

to search: The police searched my home.

regresar -tzolin (vt2vi) ¿Cuando

vas a regresar de tu viaje? ¿Jampe'

ya-tzolin pe chi-r-e ri a-biyajen?

to return: When are you going to return from your trip?

regular loman (vt2adj) Ese caballo

no está ni bueno ni malo, está

regular. La quiej la' man can ta utz,

y man can ta itzel, xa loman.

ordinary: That horse is neither good nor bad, it's ordinary.

reinar -k'ēt tzi (fv) El rey

reinó en su reino. Ri nima k'atoy

tzij xu-k'ēt tzi pa ri r-avaren.

to reign: The king reigned in his kingdom.

reir -tze'en (vt2vi) Me reí

cuando vi al payaso. Xi-tze'en tok

xin-tz'ēt ri payaso.

to laugh: I laughed when I saw the clown.

-tze'en ch-ij (fv)) Se río

de mí cuando me caí. X-tze'en
chi-v-ij tok xi-tzak.
to laugh at: He laughed at me when I
fell down.

relajo oyoval (vi:s) Esos bolos
están haciendo relajo. La k'abarela'
la' niqui-bén oyoval.

commotion, disorder: Those drunks are
making a commotion {disorder}.

relampago coyopa' (s)
lightning

relatar Vease contar.

rellenar -nojisaj (vi:vt2) Rellene
ese hoyo con tierra. Ta-nojisaj la
jul la' r-iq'uin ulef.

to fill: Fill that hole with dirt.

remedio ak'om (s) El enfermo tomo
el remedio. Ri yava' xu-tij ri ak'om.
cure: The patient took the cure.

banel (vt1:s) Lo que has hecho
no tiene remedio. Ri a-banon rat man
c'o ta chic banel.

remedy: What you have done has no
remedy.

remendar -c'ojoj (vt2) Remiendeme
mis calcetines. Ta-c'ojoj ri
nu-calcetines.

to mend: Mend my stockings.

remiendo c'ojobél (vt2:s) El
pantalón de ese señor está lleno
de remiendos. Ri ru-caslon la jun
achin la' ru-ya'on c'ojobél
chi-r-ij.

patches: That man's pants are full of
patches.

remojar -muba' (est:vt2) Remojo la
ropa toda la noche. Xu-muba' ri
tziek chi jun ak'a'.

to soak: She soaked the clothes all

night.

remolacha remolacha (s)
beet

remolino salum (s) PN, sulcum (s)
PA, sulcum (s) TN, surquén (s) CO,
salcom (s) SU, sarcum (s) ITZ
whirlwind

remordimiento itzel -na' (fv) {lit.
sentir malo} Después de haberle
pegado a mi hermano, tuve un gran
remordimiento. Itzel xin-na' tok
nu-ch'ayon chic ri n-chak'.
to feel bad, to feel remorse: After
hitting my brother, I felt bad {I
felt remorse}.

rendir -ya' can (i) Este negocio no
rinde. Re c'ayinic re' manjun nu-ya'
can.

to produce, to yield: That business
doesn't produce {yield}.

rendirse -jéch -i' (vt1), -liba'
-i' (vt2) Por fin, el luchador se
rindió. C'a ru-na, xu-jéch r-i'
{xu-liba' r-i'} ri banoy ch'a'oj.

to give up: Finally, the fighter gave
up.

renquear -jetzejo' (vi) Se quebró
la pierna y ahora vacamea para andar.
X-k'aj ri r-akén y vacami
ni-jetzejo' ni-biyn.

to limp: He broke his leg and now he
walks with a limp.

renta Vease alquiler.

rentar Vease alquilar.

renunciar -ya' can (fv) {lit. dejar}
Tuvo que renunciar a su trabajo. C'o
chi xu-ya' can ri ru-samaj.
to resign: He had to resign from his
job.

reparar -chojmirisaj (adj:vi:vt2) Se ruinó mi carro, lo tengo que llevar a reparar. X-yo^{jē} ri nu-ch'ich', c'o chi nin-c'uaj r-ichin ni-chojmirisēx pe.

to repair: My car got wrecked, so I have to take it in to get it repaired.

-c'ojoj (vt2) Reparamos el hoyo en la chumpa. Xka-c'ojoj ri tek'el pa chumpa.

to mend: We mended the hole in the coat.

repartir -jēch (vt1) Tenemos que repartir estas naranjas entre los invitados. C'o chi nika-jēch re naranja re' chi-qui-vēch ri ula'i'.

to distribute: We have to distribute these oranges among the guests.

-taluj (vt2) Don Carlos reparte muchos regalos a los niños. Ri ma Carlos nu-taluj q'uuy sipanic chi-qu-e ac'uala'.

to give away: Don Carlos gives away many gifts to the children.

repente chēk c'ate' (i) Llegó de repente. Chēk c'ate' x-apon.

suddenly, all of a sudden: He arrived suddenly {all of a sudden}.

repetir -camuluj (vt2), -bij chic jun mul (fv) Repita esa palabra. Ta-camuluj ri tzij ri' {Ta-bij chic pe ri tzij jun mul}.

to repeat: Repeat that word.

repollo repollo (s)
cabbage

reponer -ya' ru-q'uexel (fv) Voy a tomar este dinero y luego lo repongo. Nin-chēp ka re mero re', c'a ri'

xlin-ya' ru-q'uexel.

to replace, to put back: I'm going to take this money and replace it {put it back} later.

reponerse -c'achoj (vt2), -utzir (adj:vi) El enfermo se está reponiendo. Ri yava' ni-c'achoj {n-utzir} yan pe.

to recover: The patient is recovering.

reposar Véase descansar.

reposo Véase descanso.

representar c'o pa -bi' (fv), -q'uexvachij (vt2) El alcalde representa la ley. Ri alcalde c'o pa ru-bi' {nu-q'uexvachij} ri k'atbēl tzij.

to represent: The mayor represents the law.

res vacx (s)
head of cattle

resbaladizo lik' (adj), jilijic (vt1:adj), jilik' (adj) Cuidado porque el camino está muy resbaladizo. Ta-bana' cuenta av-i' r-oma ri bey yalan lik' {jilijic, jilik'} ru-va.

slippery: Be careful because the road is very slippery.

resbalarse -jil (vi) Se resbaló en el lodo. X-jilijo' pa ch'abēk.

to slip: He slipped in the mud.

resbaloso Véase resbaladizo.

rescate colic (vt1:s)
rescue

resfriado tef (s) {lit. frío} Me dió resfriado. X-pe tef chi-v-i-j.
cold: I caught a cold.

residir c'o jay (fv) Ellos residen

en Patzicía. Ri^{je} c'o c-achoch
chi-ri' Patzicía.
to reside: They reside in Patzicía.
resignarse Vease conformarse.
resistencia uchuk'a' (s) {lit.
fuerza} Corre mucho porque tiene
mucha resistencia. Yalan ni-biyin
r-oma c'o yalan r-uchuk'a'.
*endurance: He runs far because he
has endurance.*
resistente -covin (adj:vi) Estos
zapatos son muy resistentes. Re xajab
re' yalan ye-covin.
*resistant: These shoes are very
resistant.*
resistir -coch' (vt1) Resistió los
golpes y los insultos. Xu-coch' ri
ch'ayiquil y ri yok'oníc.
*to withstand: He withstood the blows
and the insults.*
resolver -chojmirisaj (adj:vi:vt2),
-nuc' (vt1) Este problema lo vamos a
resolver entre todos. Re c'ayeval re'
xtika-chojmirisaj {xtika-nuc'}
chi-ka-vech k-onojel.
*to resolve: We're going to resolve
this problem among everyone.*
respetar -ya' k'ij (fv) {lit. dar
honra} Debemos respetar a nuestra
madre y a nuestro padre. Ru-c'amon
chi nika-ya' qui-k'ij ka-te'
ka-tata'.
*to respect: We should respect our
mother and our father.*
respeto nim k'ij (fn), nim ru-va
k'ij (fn) Es un hombre de respeto.
Rija' jun achin nim {nim ru-va}
ru-k'ij.
respect: He's a man of respect.

respiración uxla' (s) Le faltó la
respiración. Manek chic r-uxla'.
*respiration: His respiration failed
him.*
respirar -jik'aj (vt2) Respire usted
fuerte. Ta-jik'aj cof.
to breathe: Breathe deep.
responder -tzolij tzij (fv), -bij
(vt1) Cuando le preguntaron, no
respondió. Tok xqui-c'utuj chi-r-e,
man xu-tzolij ta tzij {manjun
xu-bij}.
*to answer: When they asked him, he
didn't answer.*
responsable pa'el pa -vi' (fv) {lit.
parado a la cabeza} El presidente es
él que es responsable del país. Ri
presidente, ja re' ri pa'el pa ru-vi'
ri tinamit.
*responsible: The president is the one
that is responsible for the country.*
c'o ch-vech (fv) {lit. estar
delante} El presidente es él que es
responsable del país. Ri presidente,
ja re' ri c'o ch-u-vech ri tinamit.
*responsible: The president is the one
that is responsible for the country.*
respuesta tzij (s), -bij ri -c'utuj
(fv) Estoy esperando la respuesta de
mi pregunta. Ninv-oyobej ri a-tzij.
Ninv-oyobej jampe' na-bij pe ch-v-e
ri xin-c'utuj apon ch-av-e.
*answer: I'm waiting for the answer to
my question.*
resto ch'aka' chic (fn), -col (vi)
{lit. salvar} Deme el resto del
dinero. Ta-ya' pe ch-v-e ri ch'aka'
chic media. Ta-ya' pe ch-v-e ri media
ri x-colotej.

rest: Give me the rest of the money.
resucitar -q'uēs chic (fv) {lit.
 vivir otra vez} El muerto resucitó.
 Ri caminek x-c'astēj chic pe.
*to resurrect, to revive: The dead man
 resurrected {revived}.*

resultado -vachij (vt2), -c'ul (vt1)
 No dió resultado lo que hicimos. Man
 xbe-vachin ta ri xka-bēn. Man utz ta
 xbe-c'ulun ri xka-bēn.

*result: Nothing resulted from what we
 did.*

c'o r-oma (fv) Mi enfermedad es
 el resultado de mi descuido. Ri
 nu-yabil vacami c'o r-oma man
 xin-bēn ta cuenta v-i'.

*result: My sickness is the result of
 my carelessness.*

resultar -bēn (vt1) La fiesta no
 resultó bien. Ri nima k'ij man utz
 ta xu-bēn.

*to go, to turn out: The party didn't
 go {turn out} very well.*

retirado nēj (adj) El pueblo está
 retirado [lejos]. Nēj c'o vi ri
 tinamit.

remote: The town is remote.

retirar -el (vi) {lit. salir}
 Retírese de aquí. Cat-el el vave'.
*to leave, to get out: Leave {Get out
 of here}.*

retoñar -k'a'an (vi) Mire la
 plantita, ya está retoñando.
 Ta-tzu' la ti k'ays ya ni-k'a'an
 chic pe.

*to sprout: Look at the little plant,
 it's already sprouted.*

retoño alaj ru-k'a' che' (fn)
 sprout, shoot

retrasar -yaloj (vi) Me retrasé en
 el camino. Xi-yaloj pa bey.
to delay: I was delayed on the way.
 -yoque' (vi) Me retrasé porque
 había derrumbe en el camino.
 Yi-yoque' r-oma c'o jun ul pa bey.
*to delay: I was delayed because there
 was a landslide in the road.*

retratar -elesaj vachibēl (fv)
 {lit. sacar fotos} Vamos a
 retratarnos en el parque. Jo'
 tik-elesaj ri ka-vachibal pa parque.
*to take pictures: Let's get our
 pictures taken in the park.*

retrato vachibēl (s:s)
 portrait, photograph

retroceder -tzolij ch-ij (fv) {lit.
 regresar por atrás} Retrocedi la
 carreta para poder pasar. Xin-tzolij
 chi-r-ij ri carreta r-ichin que-ri'
 ni-k'ax.

*to back up: I backed up the
 wheelbarrow to get by.*

-tzolij ch-ij (fv) Ante el
 enemigo, los soldados retrocedieron.
 Xe-tzolin chi-qu-ij ri soldados
 ch-u-vēch ri qui-c'ulel.

*to turn back, to retreat: In the face
 of the enemy, the soldiers turned
 back {retreated}.*

reunión molojri'il (vt1:s),
 molotajic (vt1:s)
 meeting

reunir -mol (vt1) Reunió a todos
 sus amigos en la fiesta. Xeru-mol
 c-onojel ri r-achibil ch-u-pan ri
 nima k'ij.

*to gather together: He gathered all
 his friends together at the party.*

reunirse -mol -i' (vt1) Ellos se reúnen todos los miércoles en mi casa. Ri je' niqui-mol qu-i' r-onojel miércoles pa v-achoch.
to meet: They meet at my house every Wednesday.

revelar -k'alajirisaj (adj:vi:vt2)
 Tus actos revelan tu ignorancia. Ri a-banobal nu-k'alajirisaj chi-nu-vech ri a-nacaquil.
to reveal: Your actions reveal your ignorance.

reventar -rakachij (vt2), -rok'ochij (vt2) Esta pita me costó reventar con las manos. Re c'an re' c'ayef chi x-rakachitēj {x-rok'ochitēj} {x-c'okpitēj} chi-nu-k'a'.
to break: This string was hard for me to break with my hands.

-c'okpij (vt2) Esta pita me costó reventar con las manos. Re c'an re' c'ayef chi x-c'okpitēj chi-nu-k'a'.
to break: This string was hard for me to break with my hands.

-bos (vi), -rek (vt1) La rana se hinchó y se hincho hasta que se reventó. Ri xpēk x-sipoj x-sipoj c'a jampe' x-bos {x-rekero'}.
to burst: The frog kept swelling up until it burst.

revés -piscolij el ch-ij (fv) El tonto puso la camisa al revés.
 Ri nacanic xu-piscolij el ri ru-camisa chi-r-ij.
backwards: The fool put his shirt on backwards.
 jun chic (fn) No es así, es al revés. Man que ta ri', xa la

jun chic.
opposite, reverse: It's not like that, it's just the opposite {reverse}.
 man utz ta (fad) {lit. mal} Todo me sale al revés. R-onojel man utz ta n-el chi-nu-vech.
mixed up: Everything that I say comes out mixed up.

revisar -nic'oj (vt2) Voy a revisar el trabajo de mi mozo. Nin-nic'oj na ri ru-samaj ri nu-samajel.

to look over, to check, to review: I'm going to look over {check, review} the work of my hired hand.

revolcarse -bolkotij -i' (vt2), -bech -i' (vt1) El niño se revolcó en la tierra. Ri ac'ual xu-bolkotla' r-i' {xu-bēch r-i'} pa ulef.

to roll around: The child rolled around on the ground.

revolución Véase guerra.

revolver -xol (vt1) {lit. mezclar} Revuelva los frijoles. Ta-xolo' ri quinēk'.

to stir: Stir the beans.

revuelto -bolbot (vi) Da revuelto el río. X-bolbot ri r-akēn ya'.

to move swiftly: The river moves swiftly.

xolon (vt1:adj) Huevos revueltos. Xolon sakmolo'.
scrambled: Scrambled eggs.

rezar -bēn ch'abēl (fv) {lit. hacer palabras}, -ch'abalij (vt2) Están rezando en la iglesia. Niqui-bēn ch'abēl {Ye-ch'abalin} pan iglesia.

to pray, to recite: They are praying

{*reciting*} in the church.

rico beyon (adj) El es el hombre
más rico del pueblo. Ri^a ri achin
más beyon ch-u-pan ri tinamit.
rich: He is the richest man in town.
qui' (adj), peja' (adj) PA Mi
esposa preparó un almuerzo muy rico.
Ri v-ixjayil xu-bën jun va'in
r-ichin pa k'ij yalan qui' (yalan
peja').

delicious, tasty: My wife prepared a
very delicious {tasty} lunch.

rienda ru-colo' quiej (fn)
rein

rígido chuc'uchic (adj)
rígido

rincón cajtz'uc (s), latz' (s)
Ponga la silla en el rincón. Ta-ya'
apon ri ch'aquët pa cajtz'uc
{latz'}.

corner: Put the chair in the corner.

riñón quinek' (s) [lit. frijol]
kidney

rió r-aken ya' (fn)
river

riqueza beyomal (adj:s)
wealth

risa tze'en (vi:s), tze'enic (vi:s)
laugh, laughter

robar -elek'aj (vt2) El ladrón me
robó todo lo que tenía. Ri elek'om
xr-elekaj r-onojel ri c'o v-iq'uin
to rob: The thief robbed me of
everything I had.

robo elek' (vt2s)
robbery

roca Véase piedra.

rodar -piscolij -i' (vt2) La piedra
rodaba por abajo. Ri abëj

xu-piscolila' r-i' benëc pa xulan.
to roll: The rock rolled downhill.

rodear -sutij -ij (fv) El río
rodeaba la ciudad. Ri r-aken ya'
xu-sutij r-ij ri tinamit.

to go around, to encircle: The river
went around {encircled} the city.
ch-ij (prep) La casa está
rodeada de árboles. Ri jay c'o che'
chi-r-ij.

to surround: The house is surrounded
by trees.

rodilla ch'acaj (sg), ch'ec (s)
knee

rogar -chilabej (vt2) Me rogó que
le esperara. Xu-chilabej ch-v-e chi
nin-v-oyobej.

to beg: He begged me to wait for him.
-c'utuj (vt2) Le rogó su
ayuda. Xu-c'utuj chi-r-e chi xu-to'.
to ask for: He asked him for help.

rojo quiek' (s)
red

rojo claro (rosado) cakcoj (adj:adj)
pink

rollo boraj (vt1:s), botaj (vt1:s),
bolon (vt1:s) Agarre este rollo de
papel y llévelo a mi amigo.
Ta-chapa' re boraj {botaj, bolon} vuj
y ta-c'uj chi-r-e ri v-achibil.
roll: Grab this roll of paper and
take it to my friend.

romper -retz (vt1) El rompió mi
camisa. Ri^a xu-retz ri nu-camisa.
to tear: He tore my shirt.

-rok'ochij (vt2), -rakachij
(vt2) Jalaron el lazo hasta que lo
rompieron. Xqui-jék ri colo' c'a
jampe' x-rok'ochitéj

{x-rakachitej}.
to break: They pulled the rope until they broke it.
 -paxij (vt2) Se rompió el vaso. Ri vaso x-pax.
to break: The glass broke.
 roncar -kor varan (fv) Ese señor está roncando. La jun achin la' nu-kor varan.
to snore: That man is snoring.
 ronco jas kulaj (fn), jasajic kulaj (fn) Es un hombre muy ronco. Ri ja' jun achin jas {jasajic} ru-kul.
hoarse: He is a man with a very hoarse voice.
 ropa tziëk (s) Voy a lavar mi ropa. Yibe-ch'aja' na r-ij nu-tziak.
clothes: I'm going to wash my clothes.
 ropero yacbel tziëk (fn) {lit. guardaropa}
dresser, chest of drawers, closet
 rosa ronks (s), rojs (s)
 rose
 rosada cakcoj (adj:adj) {lit. rojo claro}
 pink
 rostro Vease cara.
 roto tek'el (adj), retzeric (vt1:adj) Tiene roto el pantalón.
 Tek'el {Retzeric} ri ru-caslon.
tear: The pants have a tear.
 paxinék (vt2:adj) La casa está rota. Paxinék ri jay.
damaged: The house is damaged.
 rozar -jicanej (vt2) Rozó el bosque antes de sembrar. Xu-jicanej ri q'uechela, c'a ri' xu-chep ri tiquic.

to clear, to cut down: He cleared {cut down} the forest before planting.
 -kol (vt1) Cuando le disparó la bala, le rozó la cabeza. Tok xu-ya' ri k'ak' chi-r-e, xu-kol el ri ru-jolon.
to graze: When he shot the bullet at him, it grazed his head.
 rubio k'ën -vi' (fn)
 blond
 rudo ch'u (adj) {lit. loco} Es un hombre rudo para pelear. Ri ja' jun achin yalan ch'u chi ch'ayon.
rough: He's a rough man to fight.
 rueda surusic (adj)
 wheel
 ruido -k'ajan (vi) En ese cuarto están haciendo mucho ruido. Yalan ye-k'ajan ri vinék ch-u-pan la jay la'.
to make noise: They're making a lot of noise in that room.
 -bulul (vi) Mi estómago está haciendo ruido. Ni-bulul nu-pan.
to grumble: My stomach is grumbling.
 ruina ojer jay (fn)
 ruin
 sábado sábado (s)
 Saturday
 saber -etamay (vt2) ¿Sabe usted español? ¿La av-etaman rat ya-ch'o pa caxian ch'abél?
to know: Do you know Spanish?
 etamayon (vt2:s) ¿Quién sabe cuando vamos a terminar? ¿Achique etamayon jampe' nika-q'uis?
to know: Who knows when we're going to finish.

achique na () A saber a que
hora vienen. Achique na la hora
ye-pe.

*who knows: Who knows what time he
will come.*

jampe' na () A saber cuando
es la reunión. Jampe' na ni-ban ri
molojri'il ri'.

*who knows: Who knows when the
meeting is.*

jampe' na () A saber cuanto
cuesta. Jampe' na r-ajil.

*who knows: Who knows how much it
costs.*

sabiduría etamabe¹¹ (vt2s)

wisdom

sabio etamane¹¹l (vt2s), novine¹¹k

(adj)

wise

saborear -na' (vt1) Saboree usted el
banano. Ta-na' rat ri sak'ul.

to taste: Taste the banana.

sacar -elesaj (vt2) Saque a ese
niño del río. Tav-elesaj pe rat ri
ac'tual ch-u-pan ri r-ake¹¹n ya'.

*to take out: Take that boy out of the
river.*

-ju (vt1) Sacó la cabeza por
la ventana. Xu-ju' pe ri ru-jolon pa
ri ventana.

*to stick out: He stuck his head out
of the window.*

sacar (algo metido dentro de algo)
-juruj (vt2) Saque el machete de su
vaina. Ta-juruj ri machet pa
ru-vaina.

*to pull out: Pull your machete out of
the sheath.*

saco coton (s), saco (s), chaqueta

(s)

coat

sacrificar -suj (vt2) La gente
antigua mataban animales para
sacrificarlos en la primera siembra.
Ri ojer tak vinaki' xqui-camisala'
chicopi' r-ichin chi niqui-suj chi ri
nabey qui-tico'n.

*to sacrifice: Ancient people killed
animals to sacrifice them during the
first planting of crops.*

-tij pokon (fv) Si queremos
comprar esa casa tenemos que
sacrificarnos. Vi nik-ajo' nika-lok'

la jay la', c'o chi nika-tij pokon.
*to sacrifice: if we want to buy that
house we have to sacrifice.*

sacrificio sujunic (vt1:s) Hacían
sacrificios de animales. Xqui-banala'
sujunic r-ichin chicop.

*sacrifice: They made sacrifices of
animals.*

-tij pokon (fv) Hizo un
sacrificio para ganar el dinero.
Xu-tij pokon r-ichin chi nu-ch'ec¹¹ ri
puék.

*sacrifice: He made a sacrifice to
obtain the money.*

sacudir -totaj (vt2) Sacude la
tierra del petate con un palo.
Ta-totaj el ri ulef c'o chi-r-ij ri
pop chi che'.

*to shake off: Shake the dirt off of
the mat with a stick.*

-quiraj (vt2) Sacude el agua
del nylon. Ta-quiraj ri ya' chi-r-e
ri nylon

*to shake off: Shake the water off of
the sheet of plastic.*

-siloj (vt2) El terremoto nos sacudio. Ri silonel xojru-siloj.
to shake, to jolt: The earthquake shook {jolted} us.

sagrado lok'olëj (adj)

sacred

sal atz'an (s)

salt

salado tzëy (adj), tzayil (adj:s),
 atz'amil (s:s) La comida esta muy salada. Ri k'utun yalan tz'ëy
 {ru-tz'ayil, r-atz'amil}.

salty: The food is very salty.

salida elen (vi:s), elebël (vi:s)

La salida está por allí. Chi-ri'
 c'o vi ri elen (elebël).

exit: The exit is over there.

-el (vi) Esperaremos hasta la salida del bus. Nik-oyobej jampe'
 xt-el el ri bus.

departure: We'll wait until the departure of the bus.

salir -el (vi) Salio de la casa.

X-el el ch-u-pan ri jay.

to leave: He left the house.

-el (vi) Se le sale el pañuelo de la bolsa. N-el el ri ru-su't pa
 ru-bolsa.

to fall out: His handkerchief is falling out of his pocket.

-el (vi) Estas manchas no salen. Re tz'il re' man n-el ta el.

to come out: These spots won't come out.

-be (vi) Salieron a pasear.

Rije' xe-be pa biyajen.

to go: They went for a walk.

utz -bën (fv) Salio bien

el paseo. Utz xu-bën ri biyajnen.

to go well: The walk went well.

saliva chubaj (vt2:s), chub (vt2:s)

saliva

saliva (baba) c'axëj (s)

slobber

salpicar -ropij (vt2) Al caerse la leche le salpicó a la señora. Tok
 x-tzak ri leche x-ropin chi-r-ij ri
 ixok.

to splash: When the milk fell down it splashed the woman.

saltamontes sac' (s)

grasshopper

saltar Vease brincar.

salto Vease brincar.

salud raxnakil (s) ¿Cómo está su salud? ¿Achique ru-banon ri
 a-raxnakil?

health: How is your health?

raxnëk (adj) El esta bien de salud. Raxnëk ru-vëch.

health: He is in good health.

saludable ch'ajch'oj -ch'acul (fn),
 raxnëk -vëch (fn) [lit. de buena salud] Es un niño saludable. Jun ti
 ac'ual ch'ajch'oj ru-ch'acul {raxnëk
 ru-vëch}.

healthy: He's a healthy boy.

saludar -ya' raxnakil (fv), -ya'
 r-utzil -vëch (fv) Le saludo esta mañana. Nin-ya' a-raxnakil {r-utzil
 a-vëch} ch-u-pan re nima'ka' re'.

to greet: I greet you this morning.

saludo raxnakil (s), r-utzil -vëch
 (fn) Dele saludos a su mamá. Ta-ya'
 ru-raxnakil {r-utzil ru-vëch} ri
 a-te'.

greetings: Give your mother greetings.

salvar -col (vt1) Salvó al que se estaba ahogando. Xu-col ri ni-jik' yan ka .
to save: He saved the one that was drowning.
 salvo Véase sólo.
 sanar -c'achoj (vi) Esta herrida pronto va a sanar. Re socotajic re' cha'nin ni-c'achoj el.
to heal: This wound will soon heal.
 -c'achojirisa (vi:vt2) El doctor lo sanó. Ri ak'omanel xu-c'achojirisa.
to cure: The doctor cured him.
 sangre quic' (s) Vió que había sangre en el camino. Xu-tz'et' chi c'o quic' pa bey.
blood: He saw that there was blood in the road.
 -quiq'uel (s:s) Me salió sangre. X-el pe nu-quiq'uel.
blood: I bled.
 sano ch'ajch'oj (adj), manjun yabil (fv) Estoy muy sano. Ch'ajch'oj nu-ch'acul {Manjun nu-yabil}.
healthy: I'm very healthy.
 santo lok'olëj (adj) Qütese el sombrero porque este es un lugar santo. Tav-elesaj ri a-pavi' r-oma ri vave' lok'olëj.
holy: Take off your hat because this is a holy place.
 tiox (s) La señora le puso diez candelas a su santo. Ri ixok xu-tzij lajuj candelas ch-u-vëch ri ru-tiox.
saint: The lady put out ten candles to her saint.
 sapo xpëk (s)

load
 sastre t'isonel (vt1:s) PN SU ITZ, aj-t'iso'n (vt1:s) PN SU ITZ, tz'isonel (vt1:s) PA CO, aj-tz'iso'n (vt1:s) PA CO
 tailor
 tz'isoy (vt1:s) TN
 tailor
 satisfacer -cukuba' c'u'x (fv), -cukirisa c'u'x (fv) Esta siembra no me satisface. Re tico'n re' man nu-cukuba' {nu-cukirisa} ta nu-c'u'x.
to satisfy: This planting doesn't satisfy me.
 satisfecho -cuker c'u'x (fv) Después de comer, me quedé satisfecho. Tok xi-vayitej, x-cuker nu-c'u'x.
satisfied: After eating, I was satisfied.
 sazón K'en (adj) {lit. amarillo} Está sazón el mango. K'en chic ri mango.
ripe: The mango is ripe.
 cof (adj) {lit. duro} Ya está sazón el elote. Cof chic ri ej.
mature: The corn is mature.
 sazonar -atz'amij (s:vt2) {lit. dar sal} Sazone bien la sopa.
 Tav-atz'amij utz ri sopa.
to season, to salt: Season {salt} the soup well.
 secar -chakirisa (adj:vt2)
 Secaremos los trastes.
 Xqueka-chakirisa ri lëk.
to dry: We will dry the dishes.
 -sa' (vt1) Secamos la ropa en el sol. Nika-sa' ch-u-va k'ij ri

tzièk.
to dry: We dry the clothes in the sun.
 sección tanaɪ (s)
section
 seco chaki'j (adj) La tela está seca. Chaki'j ri tzièk.
dry: The cloth is dry.
 secretear -bèn k'abal (fv) Estas señoras estan secreteando en la esquina. La ixoki' la' niqui-bèn ru-k'abal pan esquina.
to whisper, to gossip: These ladies are whispering {gossiping} in the corner.
 sed chaki'j chi'ij (fadj) {lit. boca seca} Tengo sed. Chaki'j nu-chi'.
thirst: I'm thirsty.
 seguir -tzekebej (vt2) Seguimos el camino. Nika-tzekebej ri bey.
to follow: We follow the road.
 -pe ch-ij (fv) ¿Que sigue después de este programa? ¿Achique ni-pe chi-r-ij re jun programa re'?
to come after: What comes after this program?
 Ø Siguió hablando mas de dos horas {lit. Habló mas de dos horas}. Mas ca'i' hora x-ch'o.
to go on: He went on talking for more than two hours.
 seguir Véase también perseguir.
 según achi'el () {lit. como} La casa está hecha según los planes.
 Ri jay x-banatéj achi'el ri x-k'ijux.
according to: The house is made according to the plans.
 achique na ru-banon () Según

el tiempo, si está bueno me voy.
 Achique na ru-banon ri k'ij, vi utz, yi-be.
depending: Depending on the weather, if it's good I'm going.
 segundo ru-ca'n (núm:adj) La segunda vez, resultó bien la cosecha. Utz xu-bèn ri tico'n pa ru-ca'n mul.
second: The second time, the harvest came out well.
 segundo Véase también momento.
 seguro jiquil (adj) ¿Estás seguro de que no vendra? ¿At-jiquil rat chi man n-oka ka ta?
sure: Are you sure that he won't come?
 seis vaki' (núm)
 six
 selva q'uechelaj (s)
jungle
 sellar -tz'apij (vt2) Selló las cartas. Xeru-tz'apij ri takuil.
to seal: He sealed the letters.
 sello r-etaj (vt2s) El abogado puso su sello en el documento. Ri abogado xu-ya' r-etaj ri vujil.
seal: The lawyer put his seal on the document.
 semana semana (s), vuku' k'ij (fn)
 {lit. siete días}
 week
 sembrador ticonel (vt1:s)
 sower
 sembrar (cualquier siembra menos milpa)
 -tic (vt1) Sembramos el frijol. Nika-tic ri quínèk'.
to plant (anything but corn): We planted beans.

sembrar milpa -avëx (vi) Ya es tiempo de que vamos a sembrar la milpa. X-oka ri k'ij r-ichin yojbe-avëx.

to plant corn: It's time that we planted the corn.

semejante juba' man junan (fadj) {lit. casi igual} Las dos historias son muy semejantes. Ri ca'i' tzijonik juba' man c-junan.

similar, alike: The two stories are very similar. The two stories are very much alike.

ach'alal (s), vinëk (s)

Tenemos que amar a nuestros semejantes. C'o chi yek-ajo' ri k-ach'alal {ka-vinak}.

fellow man: We have to love our fellow man.

semilla ija'tz (s) En estas bolsas está la semilla de frijol y de maíz. Ch-u-pan re bolsa re' c'o vi ri ija'tz r-ichin quinëk' y ixin.

seed: in these bags are the bean and corn seeds.

nak' (s) Voy a sembrar esta semilla de mango. Yibe-tic'a' ri ru-nak' mango.

pit: I'm going to plant this mango pit.

sencillo choj (adj) Es un trabajo muy sencillo. Ja re' jun samaj ti choj oc.

simple, easy: It's a very simple {easy} job.

ch'uch'uj (adj) Tengo un amigo muy sencillo. C'o jun v-achibil ch'uch'uj oc.

simple, humble: I have a very simple

{humble} friend.

man jotol ta ajil (fadj) {lit. no caro} Esta muchacha usa ropa muy sencilla. Re jun xtën re' nu-cusaj tziëk man jotol ta r-ajil.
inexpensive: This girl wears very inexpensive clothes.

senda ru-k'a' bey (fn) {lit. brazo del camino}

path

sendero ru-k'a' bey (fn) {lit. brazo del camino}

path

sentar -tz'uyuba' (est:vt2),

-ch'ocoba' (est:vt2) PN Siente bien al niño. Ta-tz'uyuba' {Ta-ch'ocoba'} utz ri ac'ual.

to sit something down: Sit the boy down well.

sentarse -tz'uye' (est), -ch'oque' (est) PN Siéntese. Ca-tz'uye' {Ca-ch'oque'}.

to sit: Sit down.

sentido chojmil (adj:s) Sus palabras no tienen sentido. Ri ru-ch'abël manëk ru-chojmil.

meaning: His words have no meaning.

c'u'x (s) Perdió el sentido y cayó al suelo. X-sach ru-c'u'x y x-tzak pa ulef.

consciousness: He lost consciousness and fell to the ground.

sentimiento nojibël (vt2:s), na'oj (vt1:s) Es un hombre de buenos sentimientos. Rijja' jun achin c'o utz ru-nojibël {ru-na'oj}.

feeling: He is a man of good feelings.

sentir -na' (vt1) El siente enfermo.

Yava' chic nu-na'.

to feel: He feels sick.

-k'axon c'u'x (fv) Lo siento la muerte de su madre. Ni-k'axon nu-c'u'x r-oma chi x-quēm ri a-te'.
to be sorry: I'm sorry that your mother died.

seña r-etāl (vt2s) Tiene una seña en la cara. C'o jun r-etāl ch-u-palēj.

sign, mark: He has a sign {mark} on his face.

señal r-etāl (vt2s) Ponga una señal en este papel. Ta-ya' jun r-etāl ch-u-vēch re vuj.

sign, mark: Put a sign {mark} on this paper.

señalar -c'ut (vt1) Lo esta señalando con su dedo. Xu-c'ut r-iq'uin ri ru-vi' ru-k'a'.

to point: He is pointing at it with his finger.

-bēn r-etāl (fv) Señale usted esto con el lápiz. Ta-bana' r-etāl r-iq'uin ri lápiz.

to put a mark: Put a mark on this with the pencil.

Señor Ajaf (s)

Lord

señor achin (s) {lit. hombre} Hay un señor esperandole. C'o jun achin yatr-oyoben.

man: There's a man waiting for you.

ajaf (s) El señor de la casa.

Ri r-ajaf ri jay.

man, owner: The man {owner} of the house.

ma (adj) El señor Gomez. Ri ma Gomez.

Mr.: Mr. Gomez.

señora ixok (s) Ya viene la senora. Ni-pe yan ri ixok.

lady: Here comes the lady.

ixok ajaf (fn) La señora de la casa. Ri ixok r-ajaf ri jay.

lady, owner: The lady {owner} of the house.

ya (adj) La señora Gomez. Ri ya Gomez.

Mrs.: Mrs. Gomez.

señorita k'opoj (s)

girl (unmarried)

xten (s)

girl

xta (adj) La señorita María.

Ri xta María.

Miss: Miss Maria.

separar -jēch (vt1) Separa los que estan peleando. Que'a-jacha' ri niqui-bēn oyoval.

to separate: Separate the ones that are fighting.

-ch'ēr (vt1) Separemos las semillas negras de las blancas.

Tika-ch'ara' ri k'ek ija'tz qu-iq'uin ri sēk.

to separate: Let's separate the black seeds from the white ones.

-tēs (vt1) Separa el queso con un papel. Ta-tasa' ri queso r-iq'uin jun vuj.

to separate: Separate the cheeses with a paper.

-jeloj (vt2) Separe un poco la mesa de la pared. Ta-jeloj juba' ri mesa ch-u-vēch ri xan.

to pull: Pull the table out a little from the wall.

separarse -jěch -i' (vt2) La mujer
decidió separarse con su marido. Ri
ixok xu-k'ijuj nu-jěch r-i' r-iq'uin
ri r-achijil.

*to divorce, to separate: The woman
decided to divorce her husband
{separate herself from her husband}.*

septiembre septiembre (s)
September

sepultar -muk (vt1) El viernes
sepultarán al muerto. Ri viernes
xtiqui-muk ri caminek.
*to bury: They will bury the dead man
on Friday.*

sepultura mukubel (vt1:s)
tomb, grave

sereno raxk'ab (s)
night air

serio tuputic (adj) El no es muy
serio. Ri ja' man can ta tuputic.
serious: He isn't very serious.
can kitziy (adj) Estoy hablando
en serio. Can kitziy nin-bij.
seriously: I'm speaking seriously.

serpiente cumetz (s)
snake

serpiente grande coloben (s)
snake (large)

servir -jěch (vt1) Sirva primero a
las señoras. Ta-jacha' nabey
chi-qu-e ri ixoki'.

to serve: Serve the ladies first.

-pej (vt1) Sirvió el agua en

los vasos. Xu-pej ri ya' pa tak
vasos.

*to serve: She served the water in the
glasses.*

ic'a'tz (s), uc'uat (s) PN Ese
azadón ya no sirve para nada. Re

asaron re' ya manek chic r-ic'a'tz
{r-uc'uat}.

to be of use: This hoe is of no use.

sesión molojn'il (vt2:s) {lit.
reunión}

session, meeting

seso tzantz'or (s)

brains

na'oj (s) {lit. inteligencia}

Ese señor no tiene sesos. La achin

la' manek ru-na'oj.

*brains, sense: That man has no brains
{no sense}.*

si vi () Quisiera saber si usted

viene mañana. Ninv-ajo' ninv-etama)

vi ya-pe chva'k .

*if: I wanted to know if you are
coming tomorrow.*

sí ja' (), je' ()

yes

siembra (de cualquier siembra menos milpa)
tico'n (s)

sowing (anything but corn)

siembra de milpa avex (s)

sowing (of corn)

siempre jantape' (), junelic (),
r-onojel mul (), benek ru-věch ()
always

siete vuku' (núm)
seven

significado -c'ul (vt1) No entendió
el significado de la palabra. Man
x-k'ax ta ch-u-věch ri nibe-c'ulun
vi ri tziy.

*meaning: I don't understand the
meaning of the word.*

significar -el chi tziy (fv), -c'ul
(vt1) ¿Que significa lo que dijo el
maestro? ¿Achique n-el chi tziy

[ĉ Achique nibe-c'ulun vi] ri xu-bij
ri tijonel.

*to mean: What does that which the
teacher said mean?*

signo r-etaj (vt2s)

sign

silbar (con los labios) -xubaj (vt2)
to whistle (with lips)

silbar (agudo, entre los dientes)
-pich'aj (vt2)

*to whistle (sharply, through the
teeth)*

silbar (suave, entre los dientes)
-visvot (vi)

*to whistle (softly, through the
teeth)*

silbar (del aire) -jumin (vi)
to whistle (of the air)

silencio silan (estadj) En las
montañas hay mucho silencio. Yatan
silan pa tak q'uechelaj.

*to be silent: In the mountains it's
very silent.*

silvestres -ichin q'uechelaj (fadj),
juyu' (s:adj) Son flores silvestres.
E-cotz'i'j r-ichin q'uechelaj (E
ru-cotz'ijal juyu').

wild: They're wild flowers.

silla ch'aquet (sg) Corre esa silla
para allá. Ta-jeloj apon ia
ch'aquet que-lá'.

chair: Move that chair over there.

-ch'acat (s) Acérqueme una

silla. Ta-jeloj pe jun nu-ch'acat.

chair: Bring me a chair.

simple choj (adj) Era un trabajo muy
simple. Ja lá' jun chojiléj samaj.

*simple, easy: It's a very simple
{easy} job.*

sin manek (i) Estoy sin un centavo.
Manek ri nu-centavo.

without: I'm without a cent.

man...ta (i) Salimos sin Julio.

Xoj-el el y man x-be ta Julio

chi-k-ij.

*not with: We left, and not with
Julio.*

sinceridad chojiléj na'oj (fn) Dime
la verdad porque me gusta la
sinceridad. Ta-bij ch-v-e ri kitzij
r-oma ni-ka chi-nu-vech ri chojiléj
na'oj.

*sincerity: Tell me the truth because
I like sincerity.*

sino xe (i) No sólo era pobre, sino
que también tonto. Man xaxe ta
meba', xe can chuka' nacanic.
*but: Not only was he poor, but stupid
too.*

sitio xoral (s)

sile

sobra -col (vt1) De lo que usted me
dio, tengo hasta de sobra. R-iq'uín
ri xa-ya' pe ch-v-e rat, hasta c'o
x-colotéj.

*more than enough: From what you gave
me, I have more than enough.*

sobrar -col (vt1) Sobró mucha
comida. X-colotéj va'in.

*to remain, to be left: There was a
lot of food {remaining} left.*

sobre pa -vi' (prep) El avión paso
sobre el pueblo. Ri avión x-k'ax pa
ru-vi' ri tinamit.

*over: The airplane passed over the
town.*

sobre (s) Puso su carta en un

sobre. Xu-ya' ri ru-takquil ch-u-pan

jun ru-sobre.
envelope: He put the letter in an envelope.
 sobrina (de un hombre) ch'uti mi'al
 (fn)
niece (of a man)
 sobrina (de una mujer) ch'uti al
 (fn)
niece (of a woman)
 sobrino (de un hombre) ch'uti c'ajol
 (fn)
nephew (of a man)
 sobrino (de una mujer) ch'uti al
 (fn)
nephew (of a woman)
 socorrer Vease ayudar.
 socorro Vease ayuda.
 sol k'ij (s)
sun
 solamente ch'ek -yon (fadj)
 Solamente hay maíz acá. Ch'ek
 ru-yon ixin c'o vave'.
only: There's only corn here.
 soledad yonil (adj:s) Me gusta la
 soledad. Ni-ka ka chi-nu-v'ech in-c'o
 nu-yonil.
alone: I like to be alone.
 sólido cof (adj) {lit. duro} El
 puente tiene una base muy sólida. Ri
 k'a'n c'o jun ru-xe' yalan cof.
*solid, hard: The bridge has a very
 solid {hard} base.*
 solo yon (s) Estoy solo. Nu-yon oc
 in-c'o.
*alone, lonely: I am alone. I am
 lonely.*
 sólo xa (adj), xaxe (adj) Solo
 tiene un hijo. Xa {Xaxe} jun
 ru-c'ajol.

only: He has only one son.
 soltar -quir (vt1), -sol (vt1),
 -solcopij (vt2)
to free, to let go
 -osk'opij (vt2) Ya soltaron al
 preso. Xc-osk'opij yan el ri preso.
*to let go: They already let the
 prisoner go.*
 soltera k'opoj (s), man c'ulan ta
 (fadj) {lit. no casada}
spinster, unmarried woman
 soltero c'ajol ala' (fn), man c'ulan
 ta (adj) {lit. no casado}
bachelor, unmarried man
 solución chojmil (s) Este problema
 no tiene solución. Re c'ayeval re'
 man'ek ru-chojmil.
*solution: This problem doesn't have a
 solution.*
 solucionar -chojmirisaj (adj:vi:vt2)
 Tengo que solucionar mis problemas.
 C'o chi nin-chojmirisaj ri
 nu-c'ayeval.
*to solve: I have to solve my
 problems.*
 sombra muj (s) Busquemos una sombra
 donde sentarnos. Tika-canoj muj
 acuchi yoj-tz'uye' vi.
*shade: Let's look for some shade to
 sit in.*
 mujal (s:s) Siéntese en la
 sombra del árbol. Ca-tz'uye' pa
 mujal ri che'.
shadow: Sit in the shade of the tree.
 mach'ach'el (s)
shadow
 sombrero pavi'aj (sg) Ese sombrero
 compre en la tienda. La pavi'aj la'
 xin-lok' pa tienda.

hat: I bought that hat at the store.
 -pavi' (s) Olvidó su sombrero
 de la prisa que tenía. Xu-mestaj ri
 ru-pavi' r-oma ri aninék ru-bey.
hat: He forgot his hat because he was
in a hurry.
 sonar -k'ajaj (vt2) Ya sonó el pito
 del tren. X-k'ajan yan pe ri tren.
to sound: The train whistle already
sounded.
 sonido ch'abel' (s)
sound
 sonreír -tze'en (vi) El niño ya
 puede sonreír. Ri ac'ual ni-tze'en
 chic.
to smile: The boy can already smile.
 sonrisa -tze'en (vi) La mujer tenía
 una bonita sonrisa. Ri ixok jebel oc
 ni-tze'en.
smile: The woman has a pretty smile.
 soñar -achic' (vi) Yo estaba
 soñando cuando vino mi mamá.
 Yin-achic' tok x-pe ri n-te'.
to dream: I was dreaming when my
mother came.
 -achic'aj (vi:vt2) Anoche te
 soñé. Tok ak'a' ivir
 xatinv-achic'aj.
to dream about: Last night I dreamed
about you.
 soplador xupubél k'ak' (vt2fn)
fan
 soplar -xupuj ri k'ak'.
to blow: He blew the fire.
 soplido xup (vt2s) Apagó la
 candela con un soplido. Chi jun xup
 xu-chép ri candela.
breath, puff: He blew out the candle

with one breath {puff}.
 soportar -coch' (vt1) No puedo
 soportar esta comida tan fea. Man
 yi-tiquir ta nin-coch' ta re k'utun
 re' yalan itzel.
to stand, to endure, to put up with:
I can't stand this bad food.
 sordo tocon (s)
deaf
 sorprender -mey (vi) Me sorprendió
 cuando entró. Xin-mey tok x-oc pe.
to be surprised: He surprised me when
he came in.
 -xibij (vt2) (lit. asustar) Las
 noticias me sorprendieron. Ri noticia
 xiru-xibij.
to surprise: The news surprised me.
 -il (vt1) Me sorprendieron
 cuando yo estaba robando. Tok
 xin-elek', xinqu-il.
to catch: They caught me when I was
stealing.
 especias ok'omal k'utun (fn)
spices
 su (de usted) a- (pro) {delante de
 una consonante} Me gusta su perro.
 Ni-ka chi-nu-véch ri a-tzi'.
your: I like your dog.
 av- (pro) {delante de una
 vocal} Su casa es bonita. Jebel ri
 av-achoch.
your: Your house is pretty.
 su (de ustedes) i- (pro) {delante de
 una consonante} Se ruega prestar
 atención. Ni-bix chi ti-ya'
 i-xiquin.
your: It's asked that you {pl} give
your attention.
 iv- (pro) {delante de una

vocal} Su cuarto está hecho una porquería. Ri ti iv-achoch yalan quichiquic.

your: Your {pl} room is a mess.

su (de él o de ella) r- (pro) {delante de una vocal} El es un hombre fuerte. Ri ja' jun achin yalan r-uchuk'a'.

his, her: He is a strong man. {lit. He has a lot of his strength}.

ru- (pro) {delante de una consonante} Sabe tanto como su hermana. Q'uuy r-etaman can achi'el ri ru-nimal.

his, her: He {She} knows as much as his {her} sister.

su (de ellos o de ellas) qui- (pro) {delante de una consonante} Les afligió mucho la muerte de su madre. Yalan x-oc chi-qu-e ri ru-camic qui-te'.

their: The death of their mother grieved them a lot.

c- (pro) {delante de una "a", "o", "u"} Meti la mano en la colmena y me picaron. Xin-ya' ri nu-k'a' pa c-achoch vonon y xinqui-chëp.

their: I stuck my hand in the beehive and they stung me.

qu- (pro) {delante de "e", "i"} Los soldados mataron a sus enemigos. Ri soldados xqui-camisaj ri qu-etzelanela'.

their: The soldiers killed their enemies.

suave buyul (adj)

soft

suave (algo que se suavizó)

k: ch'uch'uuj (adj)

soft (something softened)

suavizar -ch'uch'uujir (adjvi)

Echele vinagre en la carne para suavizarla. Ta-ya' vinagre chi-r-ij ri ti'ij r-ichin ni-ch'uch'uujir.

to soften: Put vinegar on the meat to soften it.

subir -jote' (est) Ya subió el precio del maíz. X-jote' yan r-ajil ri ixin.

to increase, to go up: The price of meal increased {went up}.

-jotoba' (estvt2) Súbame la canasta arriba de la camioneta.

Ta-jotoba' ri nu-chacach pa ru-vi' ri ch'ich'.

to raise, to lift up: Raise {lift up} the basket on top of the bus.

suceder -c'ulvachij (vt2) Me sucedió un accidente. Xin-c'ulvachij jun accidente.

to have: I had an accident.

-c'ulvachij (vt2) Sucedió algo que no esperábamos. X-c'ulvachitej ri man ka-k'ijun ta.

to happen: Something happened that we didn't expect.

suciedad tz'ilol (adj.s)
filthiness

sucio tz'il (adj) La calle estaba sucia. Tz'il ru-pa ri bey.

dirty: The street was dirty.

sudar -tz'o'ipij (vt2) Jugábamos pelota y sudábamos. Xoj-etz'an pelota y xoj-tz'o'ipin.

to perspire, to sweat: We played ball and perspired {sweat}.

sudor tz'o'j pe (fn), tz'o'j pil (fn)
sweat, perspiration

suegra (de un hombre) jite' (s)
mother-in-law (of a man)
 suegra (de una mujer) alite' (s)
mother-in-law (of a woman)
 suegro (de un hombre) jinan (s)
father-in-law (of a man)
 suegro (de una mujer) alinan (s)
father-in-law (of a woman)
 suela pa r-akēn xajab (fn) {lit. el
 pie del zapato}
sole
 suelo ulef (s)
ground
 sueño varan (vi:s) Usted necesita
 más sueño. Rat ni-c'atzin juba'
 chic a-varan.
sleep: You need more sleep.
 achic' (s) Anoche tuve un
 sueño muy raro. Ivir chak'a'
 xin-bēn jun achic' yalan jun vi.
dream: Last night I had a very
strange dream.
 suerte utz ru-va' k'ij (fn) Tuve
 suerte en no morir de ese accidente.
 Utz ru-va' nu-k'ij r-oma man
 xin-quēm ta ch-u-pan re jun
 accidente re'.
to be lucky: I was lucky to not be
killed in that accident.
 c'ayeval (adj:s) El cuervo es
 un animal que trae mala suerte.
 Ri koch jun chicop nu-quēm pe
 c'ayeval.
bad luck The crow is an animal that
brings bad luck.
 sufrimiento r-ayil pokonal (fn) Me
 da tristeza tu sufrimiento. Nu-yēc
 nu-bis ri a-rayil pokonal.
suffering: Your suffering makes me

sad.
 sufrir -tij pokon (fv) Sufró de una
 enfermedad terrible. Nin-tij pokon
 r-oma jun yabil yalan c'ayef.
to suffer: I suffer from a terrible
disease.
 suicidarse -camisaj -i' (vt2) Se
 suicidio porque estaba triste.
 Xu-camisaj r-i' r-oma ni-bison.
to commit suicide: He committed
suicide because he was unhappy.
 suicidio -camisaj -i' (vt2) {lit.
 matarse} Ese hombre cometió
 suicidio. La jun achin la'
 xu-camisaj r-i'.
to commit suicide: That man committed
suicide.
 sujetarse -ya' -vi' ch-vēch (fv)
 Hay que sujetarse al nuevo
 gobernador. C'o chi na-ya' a-vi'
 ch-u-vēch ri c'ac'a' k'atoy tzij.
to subject oneself: You should
subject yourself to the new
government.
 -nimaj tzij (fv) {lit.
 obedecer} Hay que sujetarse al nuevo
 gobernador. C'o chi na-nimaj ru-tzij
 ri c'ac'a' k'atoy tzij.
to subject oneself: You should
subject yourself to the new
government.
 sumar -ajilaj (vt2) Sumemos dos más
 dos. Tik-ajilaj ca'i' y ca'i'.
to add, to sum: Let's add {sum} two
and two.
 sumergir -ju' (vt1) Sumergió la
 ropa en el agua. Xu-ju' ri tziēk
 ch-u-xe' ya'.
to submerge: He submerged the clothes

in the water.

superior nimalaxel (adj:s:s) Tenemos que respetar a nuestros superiores. C'o chi nika-nimaj qui-tzij ri nimalaxela' ri e-c'o pa ka-vi' *superior: We have to respect our superiors.*

suplicar -c'utuj utzil (fv) {lit. pedir favor} Le suplico que me ayude. Nin-c'utuj utzil ch-av-e chi quina-to'.

to ask I ask you to help me.

sur sur (s), pa r-aj-xocon ri k'ij () {lit. a la izquierda del sol} *south*

surco (la parte abultada del surco) boloj (s) *furrow*

surgir Vease salir.

surtido xolon ru-pan (fv) {lit. mezclado} Vendeme dulce surtido. Ta-c'ayij ri nu-cab xolon ru-pan. *assorted: Sell me assorted candy.* r-onojel ru-vech (fn) {lit. de toda clase} Vendeme dulce surtido. Ta-c'ayij ri nu-cab r-onojel ru-vech.

assorted: Sell me assorted candy.

susponder Vease parar.

susto -xibij -i' (vt2) Me dio un

susto el espanto. Xiru-xibij ri jun xibinel.

to frighten, to scare: The ghost frightened me {scared me}.

susurar -jasjot (vi) En la biblioteca hay que susurar.

Ru-c'amon'chi ya-jasjot pa biblioteca.

to whisper: In the library you should

whisper.

suyo (de el o de ella) r-ichin (pro) El libro no es suyo. Ri vuj man r-ichin ta.

his, hers: The book isn't his {hers}.

suyo (de ellos o de ellas) qu-ichin (pro) Los niños no son suyos. Ri ac'uala' man qu-ichin ta.

theirs: The children aren't theirs.

suyo (de usted o de ti) av-ichin (pro) La carta no es suya. Ri carta man iv-ichin ta.

yours {sing}: The letter isn't yours {sing}.

suyo (de ustedes) iv-ichin (pro) La carta no es suya. Ri carta man iv-ichin ta.

yours {pl}: The letter isn't yours {pl}.

tabaco may (s) *tabacco*

tabla tz'ale'm (s) *board, plank*

tacaño q'uec' (adj) *stingy, greedy*

tachar -yoj (vt1) {lit. destruir}

Tache la palabra en el papel.

Ta-yojo' ri tzij c'o ch-u-vech ri vuj.

to cross out, to blot out: Cross {Blot} out the word on the paper.

tal achi'e'l () Jamas he visto tal cosa. Manjun bey nu-tz'et'on achi'e'l re'.

such: I've never seen such a thing.

achi'e'l () Terminalo tal como lo empezo. Ta-q'uisa' pa ru-vi' achi'e'l tok xa-chep.

just: Finish it just like you started

it.
 tal vez r-iq'uin juba' () {lit. con poco} No lo dejes para mañana porque tal vez se va a descomponer. Man ta-ya' can r-ichin chva'k r-oma r-iq'uin juba' ni-yo'tēj ka.
might: Don't leave it for tomorrow because it might spoil.
 talón uxtuxil (s)
 heel
 taltusa ba'y (s)
 ground hog, mole
 tallo akanaj (sg) Corte la rosa por el tallo. Ta-kupij ri ronks chi r-akēn.
stem: Cut the rose at the stem.
 tamal de elote joc' (s)
 tamale (corn)
 tamal de viaje tz'akon (s), bok' (s)
 tamale
 tamal de frijol to'on (s)
 tamale (bean)
 tamal (chuchito) tacamēl (s)
 tamale
 tamalito suban (s)
 tamale
 tamaño palen (ests), baniquil (v11:s) ¿De qué tamaño es esa casa?
 ¿Jampe' ru-palen {ru-baniquil} la jun jay la'?

size: What size is this house?
 también chuka' ()
 also
 tampoco chuka' () Yo tampoco lo he visto. Yin chuka' man nu-tz'eton ta.
neither: I haven't seen him either.
 chuka' () Yo no le sé, ni ella tampoco. Yin man v-etaman ta, ni ta chuka' rija'.

neither: I don't know, neither does she.
 tan man...ta...achi'el () No escribo tan rápido como usted. Man aninēk ta yi-tz'iban achi'el rat.
as: I don't write as fast as you.
 man can ta () No es tan cierto como dices. Man can ta kitzi achi'el na-bij rat.
not as: It isn't as certain as he says.
 tanda sol (s), k'ataj (s) Nos iremos en la primera tanda. Yoj-be ch-u-pan ri nabey sol {k'ataj}.
turn: We'll go on the first turn.
 tanto yalan (adj) He comido tanto que ya no tengo hambre. Xi-va' yalan y r-oma ri' manēk chic yi-num ta.
so much: I've eaten so much that I'm not hungry.
 r-oma ri' () Ya es tarde, por lo tanto debemos regresar.
 Tikak'ij chic, r-oma ri' ru-c'amon chi yoj-tzolin.
therefore: It's late, therefore we must return.
 can achi'el () Sabe tanto como su hermana. Q'uuy r-etaman can achi'el ri ru-nimal.
as much as: He knows as much as his sister.
 tapa tz'apibēl -vi' (fn) Se me perdió la tapa de esta olla. X-sach ri tz'apibēl ru-vi' re bojo'y re'.
lid: I've lost the lid to this pot.
 tapadera Véase tapa.
 tapar -tz'apij -vi' (fv) Tapa bien la olla de frijoles para que no se enfrien. Ta-tz'apij utz ru-vi' ri

bojo'y quinek' r-ichin man ni-tevir
ta.

*to cover: Cover the pot of beans well
so that they don't get cold.*

-cuch (vt1) Tapese bien porque
hace frío afuera. Ta-cuchu' av-i'
utz r-oma ch-u-va jay x-pe tef.
*to cover: Cover yourself well because
it's cold outside.*

tapia xan (s)
wall

tapisca jech' (s)
harvest, picking

tapiscar jech' (s) Ya llevo el
tiempo de tapiscar la milpa. X-oka
ru-k'ijul ri jech'.

*to harvest corn, to pick corn: It is
time to harvest {pick} the corn.*

tardarse -yaloj (vi) No me tardaré
mucho. Man yalan ta xqui-yaloj.
to be delayed: I wasn't delayed much.

tarde ti-ka k'ij (fn) Llegaré a la
casa hoy en la tarde. Xquin-apon
ch-u-va jay vacami ti-ka k'ij.
*afternoon: I'll arrive at the house
in the afternoon.*

-ka k'ij (fv) Ya se puso el
sol; ya es tarde. X-ka ka ya ri k'ij;
x-ka k'ij chic.

*late: The sun has set; it's already
late.*

ak'a' chic (fn) {lit. noche ya}
Son las once de la noche, ya es muy
tarde. Las once chic ch-ak'a', nē)
ak'a' chic.

*late: It's eleven o'clock at night,
it's really late.*

malo' man chva'k (fn) Tarde
o temprano lo sabré. Malo' man

chva'k yin xtin-etamaj.
*sooner or later: Sooner or later I
will know it.*

vi yalan (fn) Terminamos el
miercoles a lo más tarde.
Xtika-q'uis ri miercoles vi yalan.
*at the latest: We'll finish Wednesday
at the latest.*

x-ka k'ij (fv) {lit. bajo el
sol} Buenas tardes. X-ka k'ij.
good afternoon: Good afternoon.

tecote tucr (s)
owl

tecomate tzuy (s)
water bag, gourd

techo ru-vi' jay (fn) {lit. la cima
de la casa}
roof

tejer -quem (vt1) Esta tejiendo en
el patio. Ni-quemon ch-u-va jay.
to weave: She's weaving on the patio.

tejido quem (vt1:s), quemc (vt1:s)
weaving

tela tziék (s) No me gusta la tela
de esta camisa. Man ni-ka ta
chi-nu-vèch ri ru-tziak chi-r-e re
jun camisa re'.

*cloth, material: I don't like the
material of this shirt.*

temascal tuj (s)
sauna, steam bath

temblar -c'arac'ot (vi) Estamos
temblando de frío. R-oma ri tef
yoj-c'arac'ot.
to shiver: We're shivering from cold.

temblar lentamente -baybot (vi)
Tiemblo por el susto. Yi-baybot r-oma
nu-xibinri'il.
to tremble: I'm trembling from

fright.
temblar -siloj (vt2) La tierra está temblando. Ri ulef ni-silon.
to shake: The earth is shaking.
temblor silonei (vt2s), cabrakēn (s) [lit. dos pies]
tremor
temer -xibij -i' (vt2) Temo pelearme con ese luchador. Nin-xibij v-i' ni-ch'ayon v-i' r-iq'uin la jun luchador la'.
to fear, to be afraid: I'm afraid to fight with that fighter.
temible Véase bravo.
temor xibinri'il (vt2s)
fear
tempestad cokolajay y coyopa' (fn) storm
templado mek'en (adj) En Guatemala el clima es templado. Pa Armita mek'en juba' ri k'ij.
temperate: In Guatemala the climate is temperate.
temprano jucumaj (i) CO SU ITZ, c'a loman (i) PN Los campesinos se levantan temprano. Ri samajela' tak achi'a' ye-yacatéj jucumaj {c'a loman}.
early: The farmers get up early.
c'a roquic (i) PA ITZ, nim ak'a' yan (i) Los campesinos se levantan temprano. Ri samajela' tak achi'a' ye-yacatéj c'a roquic {nim ak'a' yan}.
early: The farmers get up early.
tenamaste xc'ub (s)
rocks for cooking
tender -ric' (vt1) Tiende esta ropa al sol. Ta-ric'a' re tziëk re'

ch-u-va k'ij.
to hang: Hang these clothes out in the sun.
-yuk (vt1), -ya' apon (vt1) Le tendió la mano para que se levantara. Xu-yuk {Xu-ya' apon} ri ru-k'a' chi-r-e r-ichin ni-yacatéj pe.
to stretch out: I stretched out my hand so that he could get up.
tendido riq'uil (est.adj), -roc' -i' (vt1) Ese hombre está tendido en la arena. La achin la' riq'uil {ru-roq'uin r-i'} pa sanayi'.
stretched out: That man is stretched out in the sand.
tener c'o.pronombre posesivo (fv) Tengo un azadón nuevo. C'o jun c'ac'a' v-asaron.
to have: I have a new hoe.
c'o.pronombre posesivo (fv) Tengo veinte años. C'o juvinëk nu-juna'.
to be...years old: I am twenty years old.
c'o chi (fn) Tenemos que terminar pronto. C'o chi nika-q'uis anen.
to have to: We have to finish soon.
-bën cuenta -i' (fv) Tenga cuidado al pasar la calle. Ta-bana' cuenta av-i' tok xca-k'ax apon ch-u-pan la bey la'.
to be careful: Be careful crossing the street.
c'o tef ch-ij (fv) Tengo frío. C'o tef chi-v-ij.
to be cold: I'm cold.
-num (vi) Tienen hambre.

Ye-num.

to be hungry: They're hungry.

-xibij -i' (vt2) Tengo

miedo de pasar por el cementerio.

Nin-xibij v-i' yi-k'ax pa campo
santo.

*to be afraid: I am afraid to pass by
the cemetery.*

anen bey (fn), anin^hek bey (fn)

Tengo prisa. Anen {Anin^hek}

nu-bey.

to be in a hurry: I'm in a hurry.

tentar -tojtovej (vt2) La mujer me

tento con su platica. Ri ixok

xiru-tojtobej r-iq'uin ru-tzij.

*to tempt, to try: The woman tempted
{tried} me with her speech.*

ten^hir -ak'omaj -ij (fv) Tinamos la

tela. Tik-ak'omaj r-ij ri tzi^hek.

to dye: Let's dye the cloth.

tercero r-ox (num:adj)

third

tercio ejka'n (vt2s) Dame un tercio

de leña. Ta-ya' jun ejka'n nu-si'

ch-v-e.

*third: Give me a third of the
firewood.*

terminar -chame' (est) Al fin,

terminó de hablar. C'a ru-naj,

x-chame' ch-e ch'oven.

to finish, to end: At last, he

finished {ended} speaking.

-q'uis (vt1) Al terminar su

trabajo, se fue a dormir. Xaxe

xu-q'uis ru-samaj xbe-ver.

*to complete, to finish: When he
completed {finished} his work he went
to sleep.*

terminarse -c'achoj (vi) Ya se

terminó la tapisca. X-c'achoj yan ri
j^hech.

to be over: The corn harvest is over.

ternera k'opoj vacx (fn)

calf (female)

ternero alaj vacx (fn)

calf (male)

terremoto silonel (vt2s) {lit. que

mueve}, cabra^hken (s) {lit. dos pies}

earthquake, tremor

terreno ulef (s)

land

tizne xak (s)

soot

tocar -ch^hep (vt1) No me toques. Man

quina-ch^hep.

to touch: Don't touch me.

-n^hek (vt1) Me tocó con la

mano. Xiru-n^hek r-iq'uin ri ru-k'a'.

*to touch: He touched me with his
hand.*

-c'onoc'a (vt2), -c'o'joc'a

(vt2) Alguien está tocando la

puerta. C'o jun nu-c'onoc'a

{nu-c'o'joc'a} ri puerta.

*to knock: Somebody is knocking on the
door.*

-c'ulumaj (vt1:vt2) Me

tocó un trabajo fácil.

Xin-c'ulumaj jun samaj man c'ayef ta.

*to get, to be one's turn: I got {it
was my turn for} an easy job.*

-ichinaj (vt2) A mí también

me toca parte del dinero. Chuka'

yin ninv-ichinaj juba' chi-r-e ri
mero.

to get: I get part of the money.

-siloj (vt2), -k'ojomaj (vt2)

Toca muy bien la guitarra. Jebel

nu-siloj [nu-k'ojoma] ri guitarra.
to play (an instrument): He plays the
guitar very well.

tocón cuta'n (s)

stump

todavía c'a...na () Todavía tengo

hambre. C'a yi-num na.

still: I am still hungry.

manjani () Todavía no ha

llegado. Manjani t-oka.

still not: He still has not arrived.

todo -onojel (adj) A él le gusta

probarlo todo. Ri'ja' ni-ka ch-u-vèch

nu-tojtobej r-onojel.

everything: He likes to try

everything out.

chi jun (adj) Todo el día

estábamos jugando. Chi jun k'ij

xoj-etz'an.

all: We were playing all day.

ch-vèch -onojel (fadj) Ante

todo hay que ser valiente. Ta-bana'

a-covil chi-qui-vèch r-onojel.

more than anything: More than

anything you should be brave.

tomar -sic' (vt1) Tomó una piedra y

la tiró a su amigo. Xu-sic' jun

abéj y xu-q'uèk chi-r-ij ri

r-achibil.

to pick up, to take: He picked up

{took} a rock and threw it at his

friend.

-kum (vt1) Tomó cuatro vasos

de agua. Xu-kum caji' vaso ya'.

to drink: He drank four glasses of
water.

-tz'ibaj (vt2) [lit. escribir]

Tomaron notas de todo lo que

oyeron. Xqui-tz'ibaj r-onojel ri

xc-ac'axaj.

to take notes: They took notes on
everything that they heard.

tomate ixcoya' (s)

tomato

tontería nacaquil (adj:s)

nonsense, foolishness

tonto nacaníc (s)

fool, dunce

topar -c'ul (vt1) Me topé con mi

suegra en la calle. Xin-c'ul ri

nu-jite' pa bey.

to run into, to meet by chance: I ran
into {met by chance} my mother-in-law
in the street.

-q'uis (vt1) Sigue recto hasta

donde topa la calle. Ca-biyin choj

c'a acuchi xtibe-q'uis vi ri bey.

to end: Go straight up to where the
road ends.

tope q'uisibèl (vi:s)

top, end

topetear -tok' (vt1) La cabra

topeteó al niño. Ri tzuntzun

xu-tok' ri ac'ual.

to butt: The goat butted the boy.

torcer -bolkotij (vt2) Si sigues

torciendo ese alambre, se va a

romper. Vi c'a xta-bolkochila' na ri
alambre, ni-rakachitèj.

to twist: If you continue twisting

that wire, it's going to break.

-cotoco' (vi) Ese árbol se

está torciendo. La jun che'

ni-cotoco ka.

to be crooked: That tree is crooked.

-k'och (vt1) Estoy renqueando

porque me torcí el tobillo.

Yi-cojo'in r-oma xin-k'och ru-kul

v-aken.

to sprain, to twist: I'm limping because I sprained {twisted} my ankle.

-yitz' (vt1) Para que se seca rápido, tuerza bien la ropa. R-ichin ni-chakir cha'nin, ta-yitz'a' jebel ri tziek.

to wring: Wring the clothes well so that they dry quickly.

torcido jech'ejic (vt1:adj), xotoxic (vt1:adj) Arregla ese cuadro porque está torcido. Ta-nuc'u' la cuadro la' r-oma jech'ejic {xotoxic} ru-banon.

crooked: Fix that picture because it's crooked.

cotoquic (est:adj) El clavo está torcido. Ri clavo cotoquic. *twisted, bent: The nail is twisted {bent}.*

k'ochok'ic (vt1:adj) El clavo está tan torcido que ya no sirve. Ri loux k'ochok'ic y man utz ta. *twisted, bent: The nail is so twisted {bent} that it's no good.*

torear -turij (vt2) Todo el tiempo toreaba todos los torros. R-onojel mul yeru-turij c-onojel ri achij tak vacx.

to bullfight: He fought bulls all the time.

torero turunel (vt2s)
bullfighter

toro achij vacx (fn)
bull

tortilla vey (s), iej (s)

tortilla

tortuga coc (s)

turtle

tos ojob (s)

cough

toser -ojobër (svi), -c'ujc'ut (vi) No pude dormir anoche por estar tosiendo. Man yi-tiquir ta xi-vër chak'a' r-oma xin-ojobër {xi-c'ujc'ut}.

to cough: I couldn't sleep because I was coughing.

tostada votz'otz' (adj) Quiero comerme una tortilla tostada. Nin-rayij nin-tij jun votz'otz' vëy. *toasted: I want to eat a toasted torilla.*

tostar (una cosa ya cocida--tortillas, pan) -votz'otz'ij (vt2)

to toast (something already cooked)

tostar (una cosa cruda--avas, maíz) -q'uiliij (vt2)

to toast (something uncooked)

trabado -k'ate' (vt1:est) La carreta se quedó trabada en el camino. Ri carreta x-k'ate' pa bey.

stuck: The wheelbarrow got stuck in the road.

trabajador samajel (vi:s) Eres un trabajador. Rat at-samajel. *worker: You are a worker.*

mitij (adj) José us un trabajador diligente. Ri José mitij. *hard worker, diligent worker: Jose is a hard {diligent} worker.*

trabajar -samej (vi) Trabaja en el campo. Ni-samej pa juyu'.

to work: He works in the country.

-samajij (vi:vt2) El trabaja la tierra. Nu-samajij ri ulef.

to work He works the land.

trabajo samaj (vi:s)

work, job

trabar -k'ate' -ak' (fv) Se trabo

la lengua. X-k'ate' ri r-ak'.

to get tongue-tied: He got tongue-tied.

traducir -k'axaj tziij (fv) PN TN ITZ

SU, -k'asaj tziij (fv) PA CO Tenemos que traducir estas palabras a nuestro idioma. C'o chi nika-k'axaj {nika-k'asaj} re tziij re' pa ka-ch'abél.

to translate: We have to translate these words to our language.

traer -q'uëm (vt1) Espere a que

traigan el almuerzo. Tav-oyobej, ti-q'uëm na pe ri vëy r-ichin tikak'ij.

to bring: Wait until they bring lunch.

tragar -bik' (vt1) Se tragó una

pepita de nance. Xu-bik' jun r-ija'tz tapa'.

to swallow: He swallowed a nance fruit pit.

-cuk' (vt1) El trago el agua.

Rija' xu-cuk' ri ya'.

to swallow, to gulp down: He swallowed {gulped down} the water.

trampa chapbél (vt1:s)

trap

tranquilizarse -cukuba' c'u'x (fv)

Hay que tranquilizarse. Rat ni-c'atzin chi na-cukuba' a-c'u'x.

to calm down: You should calm down.

tranquilo utz -na' (fv), kukul c'u'x

(tadj) Estoy muy tranquilo. Utz nu-na'on {Cukul nu-c'u'x}.

calm: I'm very calm.

transgredir -xolk'otij (vt2), -k'ej

(vt1) Transgredió la ley del país cuando robó. Rija' xu-xolk'otij {xu-k'ej} ri ru-pixa' ri tinamit tok xr-elek'.

to transgress: He transgressed the law of the land when he stole.

trapo tziék (s)

rag

traspasar -k'ax (vi) El balazo le

traspasó el corazón. Ri k'ak' x-k'ax pa r-anima.

to pass through: The shot passed through his heart.

trasto lëk (s)

dish

tratar -tij k'ij (fv) Trataré de

hacerlo lo mejor posible. Xtin-tij nu-k'ij r-ichin utz xtín-ben.

to try: I will try to do as best I can.

travesura c'akatil (adj:s) Los

niños hicieron una travesura. Ri ac'u'ala' xqui-ben jun c'akatil.

prank: The children played a prank.

trementina k'ol (s)

turpentine

trenza pach'un -vi' (fn), pach'bél

-vi' (fn)

braid

tres oxí' (num)

three

tribu tzobaj (s), k'ataj vinék (fn)

tribe

trigo trigo (s)

wheat

trillar -ch'ay (vt1) Estan

trillando trigo. Ye-tajin

- ch-u-ch'ayic ri trigo.
to thrash: They're thrashing the wheat.
- tripa (de animales) ixco'l (s)
intestine (of animals)
- tripa (de personas) ixcolob (s)
intestine (of people)
- triste -bison (vi) Está triste
por la muerte de su hijo. Ni-bison
r-oma ru-camic ri ru-c'ajol.
to be sad: She is sad because of the death of her son.
- tristeza bis (s), bisonic (s:s)
sadness
- triunfar -ch'ec (vt1) {lit. ganar}
Espero triunfar en mi negocio.
Ninv-oyobej chi xqui-ch'acon chi-r-e
ri nu-negocio.
to succeed: I want to succeed in my business.
- troja c'ujay (s) PA CO ITZ TN,
c'uljay (s) PN
storage barn, granary
- trompa -tza'n (s)
snout
- tronar -vulul (vi), -k'ajan (vi) El
cielo tronará después de un rayo de relámpago. Ri caj xti-vulul
{xti-k'ajan} chi-r-ij jun coyopa'.
to thunder: The sky will thunder after a bolt of lightning.
-pak'aloj (vt2) Están tronando los cohetes. Ye-pak'aloj ri cohetes.
to explode: The fireworks are exploding.
- tronco r-achek che' (fn), r-aken che' (fn)
trunk
- tropezarse -paj'quij aken (fv),
-chek'ij aken (fv) Se tropezó y cayó al suelo. Xu-paj'quij
{Xu-chek'ij} r-aken y x-tzak pa ulef.
to trip: He tripped and fell to the ground.
- trozo bolobic ru-pan che' (fn)
log, block of wood
- trueno cokolajay (s)
thunder
- tu a- (pro) {delante de una consonante} Acaba tu trabajo pronto.
Ta-q'uisa' can ri a-samaj jun anen.
your {sing.}: Finish your work soon.
- av- (pro) {delante de una vocal} ¿Por qué no arrendas tu casa?
¿Achique r-oma man na-kaja' ta rat ri
av-achoch.
your {sing.}: Why don't you rent your house?
- tú rat (pro)
you {sing.}
- tuerto rot' (adj), xe jun nak'
-vëch (fadj) {lit. sólo un ojo}
one-eyed
- tumba jul (s), mukubël (vt1:s)
tomb, grave
- tuna (la fruta) noxti' (s)
cactus fruit
- tuna (el pez) tuna (s)
tuna fish
- tusa jo'k (s)
corn husk
- tuyo av-ichin (pro) No toque lo que no es tuyo. Man ta-chëp ri man
av-ichin ta.
yours {sing.}: Don't touch what isn't yours.
- último q'uisibël (vi:s) ¿Quién es

el ultimo? ¿Achique ri
 ru-q'uisibel?
last: Who is the last one?
 un jun (art)
 a, an, one
 una jun (art)
 a, an, one
 jujun (i) Deme unas manzanas.
 Ta-ya' jujun manzana ch-v-e.
some: Give me some apples.
 único xaxe (adj) El es el único
 que puede arreglar esta maquina.
 Xaxe rija' ni-tiquir nu-chojmirisaj
 re ch'ich' re'.
only: Only he can fix this machine.
 unidad k'uch (s) Trabajemos por la
 unidad. Koj-samej pa k'uch.
unity: Let's work for unity.
 union tunuxic (est:s) La union de
 esas dos tablas esta mal hecha. Ri
 tunuxic la ca'i' tz'além man utz ta.
*joint: The joint between these two
 boards is poorly done.*
 junan (adj) {lit. juntos}
 Trabajemos en union. Koj-samej
 junan.
together: Let's work together.
 unir -tunuba' (est:vt2) Una estas
 dos lazos. Que'a-tunuba' re ca'i'
 colo' re'.
*to join together: Join these two
 ropes together.*
 unirse -oc -iq'uín (fv) Se unio con
 el otro grupo. X-oc qu-iq'uín la jun
 chic tzobaj.
*to join, to get together: They
 {joined} got together with the other
 group.*
 uno jun (núm)

one
 chi-qui-jujunal (i) Le pagó a
 cada uno lo que le debía. Xu-toj
 chi-qu-e chi-qui-jujunal ri ru-c'as.
*each one: He paid each one what he
 owed him.*
 jujun (i) Deme unos bananos.
 Ta-ya' jujun banano ch-v-e.
some: Give me some bananas.
 untar -q'uich (vt1) Untele
 mantequilla al pan. Ta-q'uicha' pa
 mantequilla ri caxlan vey.
*to spread: Spread the bread with
 butter.*
 una ixq'uek (s)
 fingernail
 usar -cusaj (vt2) Quiero usar su
 machete. Ninv-ajo' nin-cusaj ri
 a-machete.
to use: I want to use your machete.
 -cusaj (vt2) ¿Qué clase de
 zapatos usa usted? ¿Achique chi xajal
 na-cusaj rat?
*to wear: What kind of shoes do you
 wear?*
 uso cusaxic (vt2s) No sé el uso de
 esta maquina. Man v-etaman ta
 ru-cusaxic re maquina re'.
*use: I don't know the use of this
 machine.*
 utz (adj) Este saco todavía
 está en buen uso. Re coton re' c'a
 utz na.
use: This coat is still in good use.
 usted rat (pro)
 you {sing.}
 ustedes rix (pro)
 you {pl.}
 útil utz -cusaj (fv) {lit. bueno de

usar} Esta mesa es muy útil. Re mesa
re' yalan utz ni-cusëx.

useful: This table is very useful.

utilizar Vease usar.

vaca vacx (s)

cow

vaciar -jëm (vt1) Vacío el tonel.

Nin-jëm el ru-pan ri tonel.

to empty: I emptied the barrel.

vagar -k'ororia'aj (adj:vt2),

-k'oran (adj:vi) Vagaban por las
calles. Xe-k'ororia'ax {Xe-k'oran} pa
tak bey.

to wander, to roam: He wandered
through the streets.

vago k'or (adj:s)

loafer, bum

vaina vaina (s)

sheath, scabbard

vaina (de frijoles o de plantas) -ij
(s)

pod

valer ajil (s) {lit. precio}

¿Cuanto vale este traje? ¿Jampe'
r-ajil re traje re'?

to cost: How much does this suit
cost?

ic'a'tz (s) {lit. servir} No
vale nada. Manëk r-ic'a'tz.

to be worth: It isn't worth anything.

mas utz (fadj) Mas me

valiera no haberla conocido. Mas
ta utz man xinv-etamaj ta ru-vëch.

to be better: It would be better if
I'd never known her.

-c'atzin (vi) No vale la

pena ir. Manjun ni-c'atzin vi
yoj-be.

to be worth the effort: It isn't

worth the effort to go.

valiente uchuk'a' (s) {lit. fuerza},
covil (adj:s) {lit. dureza} El es un
hombre valiente. Ri'ja' jun achin
yalan r-uchuk'a' {ru-covil}.

brave: He's a brave man.

valor ajil (s) Compré este anillo
por la mitad de su valor. Xin-lok' re
jun chi-k'abaj re' pa ru-nic'aj
r-ajil.

value: I bought this ring for half of
its value.

valle ch'okoch'ic ulef (fn)

valley

vapor uxla' (s), sibil (s:s) Vapor

de agua. R-uxla' {Ru-sibil} ya'.
steam, vapor

varios -onojel (adj), jalajoj (adj)

Tenia telas de varios precios. C'o
tziëk r-onojel {jalajoj} r-ajil.

various: She had materials of
various prices.

q'uiy (adj) Hay varios libros
sobre la mesa. C'o q'uiy vuj pa
ru-vi' la mesa.

various, variety: There are various
{is a variety of} books on the table.

varón ala' (s) ¿Es varón o hembra
el bebé? ¿La ti ala' o x'ten ri
ne'y?

male: Is the baby male or female?

vaso vaso (s)

glass (for drinking)

vecino vecino (s) Roberto es mi
vecino. Roberto nu-vecino.

neighbor: Roberto is my neighbor.

-vëch c'uljay (fn) Tengo
muchos vecinos (refiriendo a las
casas). C'o q'uiy nu-vëch c'uljay.

neighbor: I have a lot of neighbors.

nakaj (adj) {lit. cercano}

Patzún y Patzicia son pueblos

vecinos. Ri Patzún r-iq'uín ri

Patzicia nakaj e-c'o vi.

neighboring: Patzún and Patzicia are

neighboring towns.

vejez ríjixic (adj:s)

old age

velar -varaj (vi:vt2) Estuvo velando

al enfermo toda la noche. Xu-varaj ri

yava' chi-jun ri ak'a'.

to watch: She was watching the

patient all night long.

velocidad uchuk'a' (s) {lit. fuerza}

Corrieron a toda velocidad. Xe-biyin

r-iq'uín r-onojel c-uchuk'a'.

speed: They ran at full speed.

velorio -varaj (vi:vt2) Hoy es el

velorio del difunto. Vacamí ni-varex

ri camínek.

wake: Today is the wake of the

deceased.

veloz anen ()

rapid

vena iboch' (s), iboch'il (s:s)

vein

venado masat (s)

deer

vencer -ch'éc (vt1) Vencieron al

enemigo. Xqui-ch'éc ri qui-c'ulel.

to conquer: They conquered the enemy.

-k'et (vt1) Tengo que vencer

mi cólera para no pegarle. C'o chi

nin-k'et ri v-oyoval chi man

nin-ch'ey ta.

to overcome: I have to overcome my

anger not to hit him.

vendar -bir (vi) Ya le vendaron el

brazo al que se golpió. Xqui-bir

ru-k'a' ri x-k'ajitē.

to bandage: They already bandaged the

arm that was hit.

vendedor c'ayinel (vt2s)

seller, trader

vender -c'ayij (vt2) Vendió todo lo

que tenía. Xu-c'ayij r-onojel ri c'o

r-iq'uín.

to sell: He sold all that he had.

veneno camisabél (vt2s)

poison

venenoso camisanel (vt2adj) El

hongo es venenoso. Ri ocox camisanel.

poisonous: The mushroom is poisonous.

venganza elesabél oyoval (fn)

revenge

vengarse -bén ru-q'uexel ch-e (fv)

Se vengó del mal que le hicieron.

Xu-bén ru-q'uexel chi-qu-e r-oma ri

itzel xqui-bén chi-r-e.

to take revenge: He took revenge for

the evil they did to him.

-elesaj oyoval ch-ij (fv) Se

vengó del mal que le hicieron.

Xr-elesaj r-oyoval chi-qu-ij r-oma ri

itzel xqui-bén chi-r-e.

to take revenge: He took revenge for

the evil they did to him.

venida petebél (vi:s), peten (vi:s)

arrival

venir -pe (vi) ¿De dónde vienen

ellos? ¿Acuchi e-petenēk vi?

to come: Where do they come from?

-oka (vi) Vino el día de su

cumpleaños. X-oka ka ru-k'ij.

to come, to arrive: His birthday came

{arrived}.

-am pe (fv) {forma imperativa}

Véngase. Cat-am pe.

to come: Come here.

venta c'ayij (vt2s) Toda la venta

aquí es al contado. C-onojel ri

c'ayij vave' tojon.

sale: All sales here are cash.

ventaja -q'uëm pe (fv) Hacer

ejercicios tiene muchas ventajas. Ri

na-bën ejercicios q'uuy nu-q'uëm pe

ch-av-e.

advantage: Exercising has many advantages.

ver -tzu' (vt1) Se puede ver bien

con estos anteojos. R-iq'uin re ch'ay

re' ya-tzu'un utz.

to see: With these glasses you can see well.

-tz'et (vt1) Hace mucho tiempo

que no veo a mi madre. C'o q'uuy k'ij

re' man tin-tz'et ta ri n-te'.

to see: It's been a long time since I've seen my mother.

verano sak'ij (s)

summer

verdad kitziy (s) Dijo la verdad.

Xu-bij ri kitziy.

truth: He told the truth.

kitziy (adj) Era verdad lo que

decía. Kitziy ri nu-bij.

true: It was true what he said.

¿verdad? ¿peja? (i) Usted es

Guatemalteco, ¿verdad? Rat at

aj-Guatemala, ¿peja?

right?: You are from Guatemala,

right?

verdadero kitziy (adj) El sí es un

amigo verdadero. Riya' jun can kitziy

v-achibil.

true: He is a good friend.

verde ^{rex} (s)

green

verde claro raxroj (adj:adj)

green (light)

verdura ichaj (s)

vegetable

vergüenza -q'uix (vi) Me da

vergüenza hablar en público.

Yi-q'uix yi-ch'o chi-qui-vëch

c-onojel ri vinaki'.

to be embarrassed: I am embarrassed to speak in public.

vestido tziëk (s) Le compraron un

vestido nuevo para su cumpleaños.

Xqui-lok' jun c'ac'a' ru-tziak

r-ichin ri ru-juna'.

dress: They bought her a new dress for her birthday.

vestir -ya' tziëk (fv) {lit. poner

ropa} Viste al niño. Ta-ya' ru-tziak

ri ac'ual.

to dress: Dress the boy.

vestirse -vëk -i' (vt1) Ese hombre

se viste bien. La achin la' jebel

ru-vikon r-i'.

to dress: That man dresses well.

vez bey (s), mul (s) Lo hizo dos

veces. Xu-bën ca'i' bey {mul}.

time: He did it two times.

jantek (i) Alguna que

otra vez {A veces} se puede ver

las estrellas. Jantek ye-k'alajin ri

ch'umila'.

sometimes, at times: Sometimes {At times} you can see the stars.

r-onojel mul (i) Cada vez

que le platico, me enoja. R-onojel

mul yi-tzizon r-iq'uin, ni-pe

v-oyoval.

every time: *Every time that I talk to him I get mad.*

jumul (i) Mejor si terminamos este trabajo de una vez. Mas utz vi nika-q'uis jumul re samaj re'. *at once: It's better that we finish this work at once.*

c'o bey re' (i) De vez en cuando va a las reuniones. C'o bey re' tok ni-be pa molojri'il. *occasionally: Occasionally he goes to meetings.*

pa ru-q'uexel (fn) Voy a comer pescado en vez de carne.

Xtin-tij ^{ti}quér pa ru-q'uexel ri ti'ij.

instead of: I'm going to eat fish instead of meat.

r-iq'uin juba' (prep) (lit. con poco) Tal vez mañana lo podemos hacer. R-iq'uin juba' chva'k xkoj-tiquir xtika-bén.

maybe, perhaps: Maybe {Perhaps} we can do it tomorrow.

viajar -biyaj (vi) El mes entrante vamos a viajar a Honduras. Pa jun ic' apon yojbe-biyaj Honduras. *to travel: Next month we are going to travel to Honduras.*

viaje biyajen (vi:s) El abuelo nos contaba de sus viajes. Ri ka-mama' xu-tziyola' chik-e ri xeru-banala' pa ru-biyajen.

trip, travel: Grandfather told us of his trips {travels}.

viajero biyajinel (vi:s) *passenger, traveler*

vibrar -c'ararej (vt2) El camión hizo vibrar el vidrio. Ri ch'ich'

xu-c'ararej ri vidrio.

to vibrate: The bus made the glass vibrate.

vida c'aslen (s)

life

vieja ri'j ixok (fn)

old woman

viejo ri'j (adj) La casa es vieja.

Ri jay ri'j chic.

old: The house is old.

rijilèj (adj:adj) La casa

viejísima. Ri rijilèj jay.

very old: The very old house.

viejo (hombre) ri'j achin (fn)

old man

viento cak'ik' (s)

wind

viente pama:j (sg)

womb

viernes viernes (s)

Friday

viga tem (s)

beam

vigilar -chajij (vt2) Hay una persona vigilando la casa. C'o jun vinèk ni-chajin ri jay.

to watch over: There's a person watching over the house.

virgen c'a xtén na (fn), och' (s)

virgin

viruela lok'obèl (s)

smallpox

visita k'ejelonel (vt2s) Ayer

recibi una visita {visitante}. Ivir

xin-c'ul jun k'ejelonel.

visit: Yesterday we had a visitor.

visitante k'ejelonel (vt2s), ula' (s)

{un invitado}, ula'it' (s) {pl}

visitor

visitar -k'ejela' (vt2) El doctor está visitando a los enfermos. Ri ak'omanel yeru-k'ejela' ri yava'i'.
to visit: The doctor is visiting the patients.

-tz'et' (vt1) El domingo voy a visitar a mi familia. Ri domingo apon yen-tz'eta' ri v-ach'alal.
to visit: Sunday I'm going to visit my family.

vista -tzu' (vt1) El tiene buena vista. Ri ja' c'a utz ni-tzu'un.
sight: He has good sight.
tzubel' (vt1:s) La vista desde el techo es muy bonita. Ri tzubel pa ru-vi' ri jay jebel oc.
view: The view from the roof is very beautiful.

r-oma re' (fn) [lit. por esto]
En vista de esto, no puedo comer. R-oma re', man yi-tiquir ta yi-va'.
because of: Because of this, I can't eat.

viuda malca'n ixok (fn)
widow

viudo malca'n achin (fn)
widower

vivir q'ues (adj) No sé si vive o si ya está muerto. Man v-etaman ta vi c'a q'ues o xa x-quém yan.
to be alive, to live: I don't know if he's alive {lives} or if he has already died.

c'o jay (fv) [lit. tener casa]
Yo vivo en la capital. Yin c'o v-achoch pa Armita.
to live, to reside: I live {reside} in the capital.

vivo q'ues (adj) Estoy vivo.
In-q'ues.

alive: I'm alive.

q'ues -jolon (fadj), novinék (adj) Ella es una niña muy viva.
Rija' jun ac'ual yalan q'ues ru-jolon {novinék}.
lively, sharp: She's a very lively {sharp} girl.

volar -be chicaj (fv) El avión vuela muy alto. Ri avion nêj benék chi caj.
to fly: The airplane flies very high.

-xic'an (svi) Vi a un gavilán volando. Xin-tz'et jun aj-ch'ac ni-xic'an.

to fly: I saw a hawk flying.
-jumin (vi), -sumin (vi) Se fue volando. Ti-jumin {Ti-sumin} x-be.

to hurry: He left in a hurry.

volcán juyu' (s)

volcano

volcar -piscolij -i' (vt2) El carro se volcó al pasar por el puente. Tok x-k'ax pa ru-vi' ri k'a'n, ri ch'ich' xu-piscolij r-i'.

to turn over: The car turned over when crossing the bridge.

voltear -piscolij (vt2) La tortilla ya está lista para que la volteen. Ri vey utz chic r-ichin ni-piscolix.
to turn over: The tortilla is ready to turn over.

voltearse -piscolij -i' (vt2) Ella se volteo para verlo a él. Ri ja' xu-piscolij c'a r-i' r-ichin xu-tz'et rija'.
to turn around: She turned around to

see him.
 -tzalaba' -i' (est:vt2) El se
 volteó un cuarto de vuelta. Rija'
 xu-tzalaba' r-i'.
 to turn one-fourth around; She turned
 one-fourth way around.
 voluntad rayibél (vt2:s) {lit.
 deseo} El tiene buena voluntad. Rija'
 c'o jun ru-rayibél utz.
 to be willing: He's willing.
 volver -tzolin (vi) Volvió a casa.
 X-tzolin chic chí r-achoch.
 to return, to go back: He returned
 {went back} home.
 chic (adj) No volvió a
 escribir. Manék chic x-tz'iban.
 to return, to go back: He didn't
 return {go back} to writing.
 -c'ase' (est) Ya volvió en
 sí el desmayado. Xbe-c'astéj chic
 pe ri x-lavalo'.
 to come to, to come around, to regain
 consciousness: The person who fainted
 came to {came around, regained
 consciousness}.
 -ch'ujirisaj (adj:vi:vt2) Me
 vas a volver loco.
 Xquina-ch'ujirisaj.
 to go crazy: You are going to make me
 go crazy.
 vomitar -xa' (vt1) El enfermo
 vomitó toda la comida. Ri yava'
 xu-xa' el r-onojel ri k'utun.
 to vomit: The patient vomited all the
 food.
 vómito xa'oj (vt1:s)
 vomit
 vosotros rix (pro)
 you {pl.}

voz ch'abel (s) Me lo dijo con su
 propia voz. R-iq'uin ri ru-ch'abel
 xu-bij pe ch-v-e.
 voice: He told it to me in his own
 voice.
 pa jas () Estaban hablando en
 voz baja. Xe-ch'o pa jas.
 in a whisper: They are talking in a
 whisper.
 cof -ch'o (fv) Hable en voz
 alta. Cof ca-ch'o.
 out loud: Speak out loud.
 vuelta c'otoq'uic (adj) Este camino
 tiene muchas vueltas. Re bey re'
 yalan c'otoq'uic.
 turn: This road has a lot of turns.
 -ya' vuelta (fv) Dió la
 vuelta y caminó hasta la casa.
 Xu-ya' vuelta, c'a ri' x-biyin c'a pa
 r-achoch.
 to turn a corner: He turned the
 corner and walked to the house.
 -tzale' (vi) El carro dió
 vuelta en la esquina. Ri ch'ich'
 x-tzale' pa ru-tza'n bey.
 to turn: The car turned at the
 corner.
 -piscolij (vt2) Dele dos
 vueltas a la llave. Ta-piscolij
 ca'i' mul la llave.
 to turn: Turn the key around twice.
 -biyaj (vi), -ya' vuelta (fv)
 Vamos a dar una vuelta por el
 parque. Kojbe-biyaj juba' {Tika-ya'
 jun vuelta} pa parque.
 to walk, to take a stroll: Let's walk
 {take a stroll} through the park.
 vuelto vuelto (s) Cuente el vuelto
 para ver si está cabal. Tav-ajila'

ri vuelto a ver vi tz'akët.

change: Count the change to see if it's exact.

vuestro iv-ichin (pro) La carta no es vuestra. Ri carta man iv-ichin ta, yours {pl.} The letter isn't yours {pl.}.

y y (conj)
and

ya chic (part) Ya sabe usted lo que yo quiero. Av-etaman chic rat ri ninv-ajo' yin.

already: You already know what I want.

yan (part) Ya es tarde. X-ka k'ij yan.

already, now: It is already late. It is late now.

yagual soto'y (s) La mujer usa un yaval para llevar su tinaja. Ri ixok nu-cusa; jun ru-soto'y chi nu-telej ru-cucu'.

padded ring (for carrying loads on the head): The woman uses a padded ring to carry the water jar.

yegua ixok quiej (fn)
mare

yema ru-k'anal sakmolo' (fn) {lit. lo amarillo del huevo}
egg yolk

yerba (comestible) k'ayis (s), ichaj (s)

herb (edible)

yerno ji' (s)
son-in-law

yo yin (pro)
I

yuca yuca (s), tz'in (s)
yucca

zacate k'os (s)
fodder

zafarse -el (vi), -juruju' (vi) Se zafo la rueda de mi carreta. X-el el {X-juruju'} el ru-rueda ri nu-carreta.

to fall off, to slip off: The wheel of my wagon fell off {slipped off}.

-jok'ojo' el (vi), -jolc'otij el (vi) Me zafe un brazo al jugar. X-jok'ojo' {X-jolc'otij} el ri nu-k'a' tok xin-etz'an.

to dislocate: I dislocated my shoulder while playing.

zanahoria zanahoria (s)
carrot

zancudo xanen (s)
mosquito

zanja ru-bey ya' (fn), ru-cojol boloj (fn)
ditch

zapatero banoy xajab (fn)
shoemaker

zapato xajab (s), cubut (s)
shoe

zapote tulul (s)
sapota tree

zarzamora tocan (s)
blackberry

zonzo nacanic (adj)
silly, stupid

zopilote c'uch (s)

buzzard, vulture

zorrillo par (s)
skunk

zumbar -ranin (vi) La mosca me estaba zumbando en el oído toda la noche. Ri amolo' ni-ranin pa nu-xiquin chi jun ri ak'a'.

to buzz: The fly buzzed in my ear all night long.

-bixan (vi) El mosquito estaba zumbando toda la noche. Ri ux ni-bixan chi jun ri ak'a'.

to buzz: The mosquito was buzzing all night long.

zurcir -t'isa' (vi) PN SU ITZ,

-tz'isa' (vi) PA CO TN Por favor zúrceme mis calcetines. Ta-bana' utzil, ta-t'isa' {ta-tz'isa'} ri nu-calcetines.

to darn: Please darn my socks.

zurdo xocon (s)

left-handed

want.

PARTE CAKCHIQUEL-ESPAÑOL-INGLÉS

a-	su (de usted)	your
a-	tu	your {sing.}
¿aj-achique lugar?	¿de dónde?	where?
¿aj-acuchi?	¿de dónde?	where?
¿aj-anchvar?	¿de dónde?	where?
¿aj-ancuchi?	¿de dónde?	where?
ánima	alma	soul
ánima	corazón	heart
ánima	espíritu	spirit
ánxo	ajo	garlic
a'	muslo	thigh
abéj	piedra	rock
abril	abril	April
¿acuchi?	¿a dónde?	where?
¿acuchi?	¿dónde?	where?
ac'	pecas	freckle
ac'axabej	oído	ear
-ac'axaj	enterarse	to find out, to hear about
-ac'axaj	escuchar	to listen
-ac'axaj	oir	to hear
ac'ual	criatura	child
ac'ual	niña	girl
ac'ual	niño	boy
ac'ual	patojo	child
ach'alal	hermana menor (de una mujer)	sister (of a man or woman)
ach'alal	hermano menor	brother, sister
-ach'alal	pariente	relative
ach'alal	semejante	fellow man
ach'alal'il	familia	family
ach'iy	elástico	elastic
ach'iy	honda	sling
achakaj	pierna	leg
-achék	pierna	leg
achi'a'	hombres	men
achi'el	como	like
achi'el	según	according to
achi'el	tal	such
achi'el	tal	just
achi'el -ajo'	modo	way
achi'el xa	parecer	to seem

-achibil	amigo	friend
achibil	compañero	companion
-achibila	acompañar	to accompany
-achic'	sonar	to dream
achic'	sueño	dream
-achic'aj	sonar	to dream about
achij	macho	male
achij vacx	toro	bull
-achijil	esposo	husband
-achijil	marido	husband
-achijilal	esposos	husbands
-achijilal	marido	husband
achijilonel	esposo	husband
achijilonel	marido	husband
achin	hombre	man
achin	señor	man
¿achique?	¿para qué?	what for?
achique	como	how, however
achique	que	what
achique	que	that
achique c'o ch-u-pan	contenido	contents
achique lugar	dirección	direction
achique modo	cómo	how
achique na	depender	to depend
achique na	a saber	who knows
achique na ru-banon	según	depending
achique r-oma	fin	purpose
¿achique r-oma?	¿por qué?	why?
achique r-oma	razón	reason
¿achique ch-e?	¿cuál de?	which?
¿achique lugar?	¿dónde?	where?
¿achique lugar?	¿a dónde	where?
¿achique?	¿como?	what?
¿achique?	¿cual?	what?
¿achique?	¿qué?	what?
¿achique?	¿quién?	who?
¿achoj -ichin?	¿quién?	whose?
-achoch	casa	house
-achoch	cuarto	room
-achoch	hogar	home

-achoch vonon	colmena	beehive
achoj -iq'uin	con quién	with whom?
achoj ch-e	a quién	to
achoj ch-e	con qué	with what?
achoj ch-ij	quien	who
achoj pa -vi'	quien	who
¿acuchi?	¿para dónde?	where?
acuchi	dirección	direction
acuchi n-alex vi pe ri k'ij este		east
acuchi petenek vi	origen	origin
acuchi...vi	destino	destination
agosto	agosto	August
aj chi k'ij samaj	jornalero	laborer, journeyman
aj xocon	izquierda	right
aj-	de	from
aj-	origen	origin
aj-c'as	deudor	debtor
aj-ch'ac	gavilán	hawk
aj-ic'	criada	maid, monthly worker
aj-itz	brujo	witch
aj-itz	hechicero	witch
aj-kaj	panal	honey comb
aj-mac	pecador	sinner
aj-qui-k'a'	derecha	right
aj-t'iso'n	sastre	tailor
aj-tz'iso'n	sastre	tailor
aj-tzay	demonio	demon, devil
aj-tzay	diablo	devil
aj-xic' chicop	pajaro	bird
aj-yuk'	pastor	shepherd
ajache'l	matasano	matasano
ajaf	amo	master
ajaf	dueño	owner
ajaf	jefe	boss, chief
ajaf	patrón	landlord, boss
ajaf	señor	man, owner
Ajaf	Señor	Lord
ajanel	carpintero	carpenter
aji'ij	caña (de azucar)	cane (sugar)
ajil	alquiler	rent

ajil	costar	cost
ajil	costo	cost
ajil	pago	pay
ajil	precio	price
ajil	valer	to cost
ajil	valor	value
ajilabel	fecha	date
ajilabel	número	number
-ajilaJ	contar	to count
-ajilaJ	sumar	to add, to sum
ajilan	limitado	limited
-ajin job	llover	to rain
-ajin mesmel job	lloviznar	to drizzle
ajkaJ	avispa negra	wasp (black)
-ajo'	amar	to love
-ajo'	carino	affection
-ajo'	carinoso	affectionate
-ajo'	dispuesto	to want to, to be inclined to
-ajo'	enamorar	to inspire love in, to woo
-ajo'	gana	to want to, to desire
-ajo'	gustar	to like
-ajo'	querer	to want
-ajo'	querer	to love
-ajo' -tz'et	extrañar	to miss
ajovabel	amor	love
ajovanel	amoroso	loving
ak	coche	pig
ak	cochino	pig
ak	marrano	pig, hog
-ak'	lengua	tongue
ak'a'	noche	night
ak'a' chic	tarde	late
ak'a'l	carbon	charcoal
ak'anij	arriba	up
ak'om	abono químico	fertilizer (chemical)
ak'om	medicina	medicine
ak'om	pintura	painting
ak'om	remedio	cure
-ak'omaj	abonar (química)	to fertilize chemically
-ak'omaj	blanquear	to paint white

-ak'omaj	curación	cure
-ak'omaj	curar	to treat medically
-ak'omaj	pintar	to paint
-ak'omaj -ij	teñir	to dye
-ak'omaj -palēj	pintarse	to put on makeup
ak'omanel	doctor	doctor
ak'omanel	médico	doctor
ak'omanič	curación	cure
akanaj	largo	length
akanaj	paso	step
akanaj	pata	leg
akanaj	patada	kick
akanaj	pie	foot
akanaj	tallo	stem
-aker	oxidarse	to rust
al	cría	suckling
al	pesado	heavy
al	peso	heavy
al -ch'acul	lento	slow
al {ala'}	hijo	son
al {xten}	hija	daughter
ala'	joven (varón)	boy
ala'	muchacho	boy
ala'	varón	male
-alaj	dar a luz	to give birth
-alaj	dar luz	to give birth
alaj	pequeño	small, little
alaj ru-k'a' che'	retoño	sprout, shoot
alaj vacx	ternero	calf (male)
alal	pesar	to weigh
alal	peso	weight
-alan	estar encinta	to be pregnant
alaxibel	nacimiento (de persona:)	birth (of people)
alaxibel ya'	fuelle	fountain
alaxibel ya'	nacimiento (de agua)	spring (of water)
-alc'ual	niña	girl
-alc'ual	niño	boy
alcalde	alcalde	mayor
aldea	aldea	village
alēj carne'l	cordero	lamb

-alëx	nacer	to be born
ali'	cunada (de una mujer)	sister-in-law (of a woman)
-ali'	nuera	daughter-in-law
alibetz	nuera	daughter-in-law
alinan	suegro (de una mujer)	father-in-law (of a woman)
alite'	suegra (de una mujer)	mother-in-law (of a woman)
-am pe	venir	to come
amalex	mariposa	butterfly
amolo'	mosca	fly
-ana'	hermana (de un hombre)	sister (of a man)
¿anchvar?	¿dónde?	where?
¿anchvar?	¿a dónde	where?
¿ancuchi?	¿dónde?	where?
¿ancuchi?	¿a dónde?	where?
anen	cuanto antes	as soon as possible
anen	disparado	quickly
anen	ligero	fast, quick
anen	pronto	fast
anen	veloz	rapid
anen bey	tener prisa	to be in a hurry
anen tok	tan pronto que	as soon as
-animëj	escapar	to flee, to run from
-animëj	evaporar	to evaporate
-animëj	huir	to flee
-anin	correr	to run
aninakil	rapidez	swiftness
aninëk	a la ligera	quickly
aninëk	pronto	fast
aninëk	rapido	quickly
aninëk bey	tener prisa	to be in a hurry
aninëk ru-bey	prisa	hurry
-apon	llegar	to arrive (there)
-apon	llegar	to reach
apon	proximo	next
aponibël	llegada	arrival
ati't	abuela	grandmother
-atin	bañarse	to take a bath
atinibël	baño	bathtub
-atinisaj	bañar	to bathe
-atixaj	celoso	jealous

-atixaj	celoso	jealous
atixal	celos	jealousy
-atz'amij	sazonar	to season, to salt
atz'amil	salado	salty
atz'an	sal	salt
aunque	aunque	even though
av-	su (de usted)	your
av-	tu	your {sing.}
av-ichin	suyo (de usted o de ti)	yours {sing.}
av-ichin	tuyo	yours {sing.}
avēj	animal doméstico	animal (domestic)
aven	maíz (la planta)	corn plant
avēx	maíz (la siembra)	corn (planting)
-avex	sembrar milpa	to plant corn
avēx	siembra de milpa	sowing (of corn)
-ayēm	bostezar	to yawn
ayin	lagarto	lizard
azucar	azucar	sugar
azul	azul	blue
-ba'	morder	to bite
-ba'on	ladrar	to bark
ba'y	taltusa	ground hog, mole
bajēj	helado	frozen
-bajij	clavar	to nail
-bajij	golpear	to hammer
d bak	aguja	needle
d bak	aguja	hand
bak	delgado	thin (people or animals)
bak	flaco	lean
bak	hueso	bone
bakil	espina	fish bone
bakil	esqueleto	skeleton
bakil	hueso	bone
bakilēj	delgado	thin (people or animals)
bakilēj	flaco	lean
-bakir	delgado	to become slender
-bakir	enflaquecerse	to become thin
-bakir	ponerse flaco	to become skinny
-balij	llenar	to fill
baluc	cunado (de un hombre)	brother-in-law (of a man)

-bananej	fingir	to pretend
-bananej	orgullo	pride
banel	remedio	remedy
banic	hechura	workmanship
baniquil	construcción	construction
baniquil	estado	condition, shape
baniquil	forma	shape
baniquil	hechura	shape
baniquil	manera	way
baniquil	modo	way
baniquil	tamaño	size
banobel ¹¹ can	historia	history
banoy	creador	creator
banoy xajab	zapatero	shoemaker
batz'	mono	ape
-batz'ij	hilar	to weave
-baybot	temblar	to tremble
-be	ir	to go, to lead
-be	marchar	to go
-be	partir	to depart, to leave
-be	salir	to go
-be anen	correr	to run
-be ch-ij quiej	ir a caballo	to go on horseback
-be ch-u-xe'	hundirse	to sink
-be chi-aken	ir a pie	to go on foot
-be chicaj	volar	to fly
-be pa jotol	progresar	to progress
-bec' ²²	enrollar	to coil up
-ben ²²	alcanzar	to suffice, to be enough
-ben ²²	bastar	to be enough
-ben ²²	caber	to fit
-ben ²²	caber	to fit
-ben ²²	crear	to create
-ben ²²	dedicar	to dedicate
-ben ²²	disponer	to determine
-ben ²²	durar	to last
-ben ²²	hacer	to make
-ben ²²	inventar	to invent
-ben ²²	llevar a cabo	to carry out
-ben ²²	meter	to meddle

-ben	resultar	to go, to turn out
-ben -ey	ahilar	to sharpen, to put an edge on
-ben apon	de ahora en adelante	from this time forward, from now on
-ben c'aten	hacer calor	to be hot
-ben ch-e	obligar	to obligate
-ben ch'abel	rezar	to pray, to recite
-ben chi -c'astaj	divertir	to amuse
-ben chi -oyover	agitar	to excite, to make angry
-ben chi man.ta	distraer	to distract
-ben chic	realizar	to take place
-ben choj	corregir	to correct
-ben chojmil	preparar	to prepare
-ben covil	hacer un esfuerzo	to make an effort
-ben cuenta	cuidar	to take care of
-ben cuenta	proteger	to protect
-ben cuenta -i'	conservarse	to keep, to maintain
-ben cuenta -i'	controlarse	to control yourself
-ben cuenta -i'	cuidado	to take care, to be careful
-ben cuenta -i'	tener cuidado	to look out for
-ben cuenta -i'	tener cuidado	to be careful
-ben falta	hacer falta	to miss
-ben fuerza ch-e	forzar	to force
-ben itzel	perjudicar	to ruin, to damage
-ben job	llover	to rain
-ben jun utzilej k'ij	hacer un buen día	to be a nice day
-ben k'abal	secretear	to whisper, to gossip
-ben manya	bromear	to joke
-ben oyoval	alegar	to scold
-ben oyoval	pelear	to fight, to argue
-ben pintar	pintar	to paint
-ben quicoten ch-e	contentar	to make happy, to please
-ben r-etel	senalar	to put a mark
-ben r-onojel	cumplidor	thorough, complete
-ben r-onojel	cumplir	to carry out
-ben ru-chojmil	organizar	to organize
-ben ru-q'uexel ch-e	vengarse	to take revenge
-ben sakil	alumbrar	to light
-ben sanen	hacer cosquillas	to tickle
-ben sanum	hacer cosquillas	to tickle

-ben si vi	hacerse	to pretend, to act like
-ben sumal job	lloviznar	to drizzle
-ben tak'aj ch-e	aplanar	to level
-ben utz	asegurar	to secure
-ben utz ch-e	aprovechar	to use well, to make good of
-ben utzil	hacer una campaña	to do a favor
-ben utzil	por favor	please
-ben utzil	hacer un favor	to do a favor
-ben vachibél	copiar	to copy
-ben vachibél	dibujar	to draw
-ben.ch-e	convertir	to convert
-bech -i'	revolcarse	to roll around
beleje'	nueve	nine
bendición	bendición	blessing
benék c'u'x -iq'uin	enamorado	to be in love
benék k'ij benék sek	eterno (de una vez)	eternal, unending
benék ru-vech	siempre	always
betz'	hilo	thread
bey	calle	street
bey	camino	road
bey	dirección	address
bey	vez	time
beyomal	riqueza	wealth
-beyomer	enriquecerse	to become rich
beyon	rico	rich
-bi'	nombre	name
bi'aj	firma	signature
bi'aj	llamarse	name
bi'aj	nombre	name
-bij	avisar	to inform
-bij	contar	to tell
-bij	contestar	to answer
-bij	decir	to tell
-bij	dirigir la palabra	to say
-bij	indicacion	indication, instruction
-bij	ordenar	to order, to command
-bij	prometer	to promise
-bij	pronunciar	to pronounce
-bij	proponer	to propose
-bij	responder	to answer

-bij	tener un contrato	to have a contract
-bij can	dejar dicho	to leave word
-bij can	quedar	to agree
-bij ch-e	indicar	to tell, to indicate
-bij ch-e	llamarse	to call
-bij ch-e	se dice	to say
-bij chi man	prohibir	to forbid
-bij chic jun mul	repetir	to repeat
-bij el	comprometer	to promise
-bij itzel	maldecir	to curse, to swear
-bij kitzi	jurar	to swear
-bij pa anima	preguntarse	to wonder, to ask yourself
-bij quiri'	despedir	to say good-bye
-bij ri -c'utu	respuesta	answer
-bik	desgranar	to thrash
-bik'	tragar	to swallow
-bini'aj	llamarse	to be called, to be named
-bini'aj	nombrar	to name
-bir	vendar	to bandage
bis	desanimado	lifeless, boring
bis	tristeza	sadness
-bison	afligir	to grieve
-bison	desalentarse	to get discouraged, to dishearten
-bison	desanimarse	to get discouraged, to dishearten
-bison	estar triste	to be sad
bisonic	tristeza	sadness
bix	canción	song
bix	chispa	life, spark
-bixaj	cantar	to sing
-bixan	zumbar	to buzz
bixanel	cantante	singer
bixanic	cantar	song
bixanic	canto	song
bixic	informacion	information
bixiquil	anuncio	announcement
-biyaj	andar	to go for a walk
-biyaj	dar una vuelta	to walk, to take a stroll
-biyaj	ir a pasear	to go for a walk
-biyaj	pasear	to walk
-biyaj	viajar	to travel

biyajen	viaje	trip, travel
biyajinel	viajero	passenger, traveler
biyajinic	paseo	walk, outing
biyajnen	jornada	journey
biyajnen	paseo	walk, outing
-biyin	andar	to walk
-biyin	caminar	to walk
-biyin	caminata	walk
-biyin	correr	to run
-biyin	girar	to rotate
-biyin	recorrer	to cover
-biyin ch-u-xe' ya'	nadar	to swim
bo'j	algodón	cotton
-bochi'ij	animar	to encourage
-bochi'ij	apoyar	to support, to encourage
-bochi'ij	consolar	to console
-bochi'ij	entretener	to entertain
-bochi'ij	persuadir	to persuade
-bojbo'	explosión	explosion
bojo'y	olla	pot
bok'	tamal de viaje	tamale
-bolbot	revuelto	to move swiftly
-bolkotij	envolver	to wrap up
-bolkotij	torcer	to twist
-bolkotij -i'	revolcarse	to roll around
bolobic	cilíndrico (como un poste o un árbol)	cylindrical
bolobic	redondo (cilíndrico)	cylindrical
bolobic ru-pan che'	trozo	log, block of wood
boloj	surco	furrow
bolon	rollo	roll
boraj	manejo	handful
boraj	ramo	bouquet
boraj	rollo	roll
-bos	brotar	to bud
-bos	nacer	to sprout
-bos	reventar	to burst
-bot	enrollar	to roll up
botaj	rollo	roll
botobic	cilíndrico (algo enrollado)	rolled up
botzobic che'	matorral	bush

-box	juntar fuego	to start a fire, to light a fire
-box	juntar fuego	to start a fire
-boybot	brotar	to bud
boynx	buey	ox
-buchuir	arrugar	to wrinkle
-buku'	humear	to smoke
-bulul	hacer ruido	to grumble
bur	burro	donkey
-bus	doblar	to fold
buyul	suave	soft
c-	su (de ellos o de ellas)	their
c-onojel etamayon -v ^h ech famoso		famous
c'a	desde	from
c'a	hasta	until
c'a	hasta	up to
c'a	pues	then
c'a jampe'	hasta que	until
c'a jampe' na	hasta cuando	until when
c'a juba'	acabar de	to have just
c'a juba'	recién	recent, just
c'a juba'	reciente	recent
c'a loman	de madrugada	early in the morning
c'a loman	madrugar	to get up early
c'a loman	temprano	early
c'a n ^h ej	lejos de	far from
c'a pa -achek	fondo	back
c'a pa jotol	desde arriba	from above
c'a pa xulan	desde abajo	from below
c'a re'	acabar de	to have just
c'a ri'	desde entonces	since then
c'a ri'	después	afterwards, then
c'a ri'	entonces	then
c'a ri'	entonces	then
c'a ri'	luego	then
c'a ri'	pues bien	well then
c'a roq'uic	de madrugada	early in the morning
c'a roq'uic	madrugar	to get up early
c'a roquic	temprano	early
c'a ru-naj	al fin	at last, finally
c'a tok	desde que	since

c'a vacami	hasta aquí	up to now
c'a x ¹¹ tēn na	virgen	virgin
c'a...na	continuar	still, yet
c'a...na	todavía	still
c'a'a _j	galera	shed
c'a'el	bravo	mean
c'ac'a'	nuevo	new
c'ac'ac' {pl.}	nuevos	new {plural}
c'acatil	chiste	joke
-c'achoj	componerse	to recover
-c'achoj	curarse	to get well
-c'achoj	mejorar	to improve
-c'achoj	reponerse	to recover
-c'achoj	sanar	to heal
-c'achoj	terminarse	to be over
-c'achojirisa _j	sanar	to cure
c'aj	astilla	chip
c'aj	miga	crumb
-c'ajij	despedazar	to tear into pieces
-c'ajij	hacerse pedazos	to break into pieces
-c'ajisaj vachaj	castigar	to punish
c'ajol	hijo	son
c'ajol	joven (varón)	boy
c'ajol	muchacho	boy
c'ajol ala'	soltero	bachelor, unmarried man
c'ajolil	juventud (masculino)	youthfulness
-c'akati _j	rascar	to scratch
c'akatil	picazón	itching
c'akatil	travesura	prank
-c'akatin	coquetear	to flirt
c'akbel ¹¹ ch'ab	arco	bow
-c'akét ¹¹	picar	to itch
c'ako'j	café (el color)	brown
c'alēn	coraje	courage
c'ambel ¹¹ na'o _j	ejemplo	example
c'ambel ¹¹ tzij	ejemplo	example
c'an	cuerda	cuerda
c'an	cuerda	cord, string
c'an	hamaca	hammock
c'an	novia	girlfriend

c'an	novio	boyfriend
c'an	pita	wine, string
c'apaq'uic	corto	short
-c'arac'ot	temblar	to shiver
c'araq'uic che'	jaula	cage
-c'ararej	vibrar	to vibrate
c'as	deuda	debt
c'as	fiado	on credit
-c'asc'o	aliviarse	to recover
-c'ase'	volver en sí	to come to, to come around
-c'ase'	volver en sí	to regain consciousness
c'aslen	vida	life
c'aslic	eterno (viviente)	ever living
-c'asoj	despertar	to wake
-c'astaj -vech	divertirse	to have a good time, to have fun
-c'astajic	despierto	wide-awake, alert
-c'astej	despertarse	to wake up
-c'at	arder	to burn
-c'at	quemar	to burn
c'ate'	casualidad	coincidence
c'ate'	de pronto	suddenly
c'at'en	fiebre	fever
c'aten	caliente	hot
c'aten	calor	heat
c'aten	caluroso	hot
c'atic	quema	fire
c'atic	quemadura	burn
-c'atzin	necesitar	to need
-c'atzin	ser necesario	to be necessary
-c'atzin	tener necesidad	to need
-c'atzin	valer la pena	to be worth the effort
c'atzinel	importante	important
c'atzinel	necesitar	to need
c'atzinel	prisa	rush
c'atzinel	ser necesario	to be necessary
c'atzinel	tener necesidad	to need
-c'ave'	acostarse (boca arriba)	to lie face up
-c'avoma	agradecer	to thank
-c'axe'	saliva (baba)	slobber
-c'axij	alegarse	to argue

c'ay	mercancía	goods, merchandise
c'ayef	a duras penas	with difficulty
c'ayef	costar	to be difficult
c'ayef	costoso	difficult, hard
c'ayef	difícil	difficult, hard
c'ayeval	mala suerte	bad luck
c'ayeval	problema	problem
c'ayevile ^{ai} j	difícil	difficult, hard
c'ayibē ⁱⁱ	mercado	market
c'ayibē ⁱⁱ	plaza	plaza, square
c'ayij	mercancía	goods, merchandise
c'ayij	negocio	business
-c'ayij	vender	to sell
c'ayij	venta	sale
c'ayil	amargor	bitterness
c'ayil	demanda	demand
c'ayile ^o j	amargo	very bitter
c'ayinel	venedor	seller, trader
c'o	dispuesto	to be ready
c'o	emplear	to employ
c'o	encontrarse	to be
c'o	estar	to be
c'o	haber	to be
c'o	quedar	to be
c'o -ajo'	falta	deficiency, shortcoming
c'o -ben ri manek	hacer falta	to miss
c'o -iq'uin	presencia	presence
c'o bey re'	de vez en cuando	occasionally
c'o c'as	deber	to owe
c'o ch-pan	ocupar	to occupy
c'o ch-pan jantape	dedicar	to be dedicated
c'o ch-u-pan	contener	to contain
c'o ch-vech	responsable	responsible
c'o chi	hay que	must, to have to
c'o chi	obligacion	obligation, to have to
c'o chi	tener que	to have to
c'o jay	residir	to reside
c'o jay	vivir	to live, to reside
c'o k'ij, c'o k'ij	un día sí y otro no	every other day
c'o mac	culpable	guilty

c'o modo	poder	may, can
c'o na'o _j	inteligente	intelligent
c'o pa -bi'	representar	to represent
c'o pa -vi'	encargado	in charge
c'o pa che'	preso	prisoner
c'o r-oma	resultado	result
c'o ru-k'oral	haragan	lazy
c'o suz' ch-vé ^h ch	opaco	opaque
c'o tef ch-i _j	tener frío	to be cold
c'o uchuk'a'	fértil	fertile
c'o...pronombre posesivo	tener	to have
c'o...pronombre posesivo	tener	to be...years old
c'o _j	máscara	mask
-c'o _j e'	portarse	to behave
-c'o _j e' can	quedar	to be left
-c'o _j e' cho _j	enderezarse	to straighten (oneself) up
c'o _j libèl	lugar	place
c'o _j libèl	puesto	booth, place
c'o _j obèl	remiendo	patches
-c'o _j oc'a	tocar la puerta	to knock
-c'o _j o _j	remendar	to mend
-c'o _j o _j	reparar	to mend
-c'o _k p _i	reventar	to break
-c'ol	acortar	to shorten
-c'ol	encoger	to shorten
-c'ol	recoger	to pick up
-c'ol -i'	encogerse	to shrink
c'oloq'uic	nublado	knot (with a rope)
c'oloq'uic	redondo	round
-c'onoc'a	tocar la puerta	to knock
c'oroc'o _j	claro	clear
-c'ot	cosechar papa	to harvest potatoes
-c'ot	desenterrar	to dig up
-c'ot	escabar	to dig out
-c'ot pa -chi'	hacer preguntas	to ask questions
c'oto _j	cosecha de papa	harvest (potato)
c'otoq'uic	vuelta	turn
-c'ovisa _j	atravesar	to cross
-c'ovisa _j	cruzar	to cross
c'oy	mico	monkey

c'u'x	corazón	heart
c'u'x	sentido	consciousness
c'u'x ri tinamit	capital	capital
-c'u'xla'aaj	preocupar	to be worried
-c'uaaj	cargar	to carry
-c'uaaj	desempeñar	to carry out
-c'uaaj	durar	to last
-c'uaaj	llevar	to carry, to take
-c'uaaj	llevar una vida	to live a life of
-c'uaaj -bey	dirigir	to direct
-c'uaaj -i'	llevarse	to get along with
-c'uaaj bey	guiar	to guide, to show the way
-c'uaaj ri ch'ich'	manejar	to drive
c'uch	zopilote	buzzard, vulture
c'ujay	troja	storage barn, granary
-c'ujc'ut	toser	to cough
-c'uk	arrancar	to pull up, to uproot
-c'ul	aceptar	to accept
-c'ul	atender	to attend
-c'ul	chamarra	blanket, quilt
-c'ul	cobija	blanket, quilt
-c'ul	colcha	blanket, quilt
-c'ul	encuentro	to meet
-c'ul	obtener	to obtain
-c'ul	poncho	poncho
-c'ul	querer decir	to mean
-c'ul	quiere decir	to mean
-c'ul	recibir	to receive, to have
-c'ul	resultado	result
-c'ul	significado	meaning
-c'ul	significar	to mean
-c'ul	topar	to run into, to meet by chance
-c'ul	colcha	blanket, quilt
-c'ul -i'	encontrarse	to meet
-c'ul chic	recobrar	to recover
-c'ul tzij	tener un contrato	to have a contract
-c'ula'aaj	hacerse enemigo	to make enemies
c'ulaaj	par	pair
c'ulaaj	pareja	couple, pair
c'ulan	dondequiera	anywhere

-c'ule'	casado	married
-c'ule'	casarse	to get married
-c'ule'	contraer matrimonio	to get married
c'ulel	enemigo	enemy
c'uljay	troja	storage barn, granary
-c'uluba'	casar	to marry
-c'uluba'	consultar	to consult
c'ulubic	casamiento	marriage
c'ulubic	matrimonio	marriage
-c'uluj ch-e	acostumbrarse	to get accustomed
-c'ulumaj	tocarse	to get, to be one's turn
-c'ulun	referirse	to refer to
-c'ulvachij	¿qué pasó?	to happen
-c'ulvachij	suceder	to have
-c'ulvachij	suceder	to happen
c'um	ayote	squash
-c'ut	apuntar	to point
-c'ut	dar señales	to show signs
-c'ut	demonstración	demonstration
-c'ut	demostrar	to show
-c'ut	dirigir	to guide
-c'ut	presentar	to show
-c'ut	señalar	to point
-c'ut -i' ch-vëch	aparecer	to appear
-c'ut apon -i'	presentarse	to appear
-c'ut ch-vëch	enseñar	to teach
-c'ut ch-vëch	mostrar	to show
-c'ut ch-vëch	presentarse	to introduce
-c'ut ch-vëch ri bey	guiar	to guide, to show the way
-c'ut chi-vëch	indicar	to show, to indicate
-c'utuj	consultar	to consult, to ask
-c'utuj	hacer preguntas	to ask questions
-c'utuj	pedir	to ask
-c'utuj	preguntar	to ask
-c'utuj	reclamar	to claim
-c'utuj	rogar	to ask for
-c'utuj -i'	preguntarse	to wonder, to ask yourself
-c'utuj mero	cobrar	to collect
-c'utuj mero	pedir limosna	to beg
-c'utuj utzil	suplicar	to ask

c'utunel	pedidor	matchmaker
c'utunic -ben	hacer preguntas	to ask questions
c'utuy mero	cofrador	money collector
c'utuy mero	limosnero	beggar
-c'uy mac	disculpar	to forgive, to excuse
ca'	pedra	grinding stone
ca'aj	cabaña	hut
ca'aj	muela	molar tooth
ca'ey	muela	molar tooth
ca'i'	dos	two
ca'i' -c'u'x	duda	doubt
ca'i' mul	doble	double, twice
ca'i' oxii'	alguno	some
ca'i' palëj	hipócrita	hypocrite
cab	dulce	candy
cab	miel (de abejas)	honey
cab	panela	brown sugar
cab (s), mul	bocado	bite
cabi	dentro de dos días	within two days
cabi	pasado mañana	day after tomorrow
cabijir	anteayer	day before yesterday
cabijir	hace dos días	two days ago
cabla	doce	twelve
cabra	temblor	tremor
cabra	terremoto	earthquake, tremor
cach'	chicle	chewing gum
-cach'u	machucar	to smash
-cach'u	mascar	to mash
café	café (la bebida)	coffee
ca	cielo	sky, heaven
caja	caja	box
-cajco'	marchitarse	to fade
caji'	cuatro	four
-caji	golpear	to hit
-caji	lastimar	to hurt
cajajic	golpe	blow
cajman	color	color, pale
cajman	pálido	pale
cajtz'uc	rincón	corner
ca'ik'	aire	air

cak'ik'	aire	wind
cak'ik'	brisa	breeze
cak'ik'	viento	wind
cakcoj	rojo claro	pink
cakcoj	rojo claro (rosado)	pink
cakcoj	rosado	pink
cakcoj	rosada	pink
caldo	caldo	broth
camblin	cereza	cherry
-cameluj	adorar	to adore
camic	muerte	death
camine ^{ik}	cadaver	corpse
camine ^{ik}	muerto	dead
camisa	camisa	shirt
camisabel	veneno	poison
-camisaj	matar	to kill
-camisaj -i'	matarse	to kill oneself
-camisaj -i'	suicidarse	to commit suicide
-camisaj -i'	cometer suicidio	to commit suicide
camisanel	asesino	murderer
camisanel	venenoso	poisonous
campana	campana	bell
-camuluj	repetir	to repeat
-camuluj tzij	chismear	to gossip
can ach'el	tanto como	as much as
can kitzij	serio	seriously
can que-la' can	antes	before
can que-la' can	hace tiempo	awhile back
can...vi	muy	very
can...vi	natural	natural
candela	candela	candle
-canēj can	atrasar	to delay
-canēj can	quedar	to be left
-canēj can ch-ij	atrasado	behind
canela	canela	cinnamon
-canoj	buscar	to look for
-canoj	cazar	to hunt
-canoj	investigar	to investigate
-canoj	registrar	to search
canonel	cazador	hunter

-capij	morder	to bite
capilin	cereza	cherry
-carij	pescar	to fish
carne'l	oveja	sheep
-case'	desvelado	to have insomnia
caslon	pantalón	pants, trousers
catz	bocado	bite
caxlan ch'abēl	español	Spanish
caxlan chi'	español	Spanish
caxlan vēy	pan	bread
caxlan vinēk	extranjero	stranger
caxon	cajón	storage chest
caxtachi'	barbilla	chin
caxtate'	barbilla	chin
ch-ak'a'	de noche	at night
ch-chi'	afueras	outskirts
ch-chi'	al lado	at the side
ch-chi'	alrededor	around
ch-e	a	to
ch-ij	acerca de	about
ch-ij	atrás	in back
ch-ij	contra	against, in opposition to
ch-ij	de	of
ch-ij	detrás de	behind
ch-ij	fuera	outside
ch-ij	rodear	to surround
ch-pan	dentro de	inside
ch-pan	en	in, on, at
ch-pan	entre	under
ch-pan	interior	inside
ch-pan	por	through
ch-u-ca'n k'ij	al día siguiente	next day
ch-u-pan	adentro	inside
ch-u-pan	durante	during
ch-u-pan re k'ij re'	actualidad	present time
ch-u-pan re k'ij re'	hoy en día	nowadays, these days
ch-u-tza'n bey	esquina	corner
ch-u-va jay	afuera	out
ch-u-va jay	patio	patio, court
ch-u-xe'	a fondo	thoroughly, in depth

ch-u-xe'	bajo	under
ch-u-xe'	debajo de	under, underneath
ch-u-xe'	fondo	bottom
ch-vèch	contra	against
ch-vèch	delante de	in front of
ch-vèch	delante de	in front of
ch-vèch	enfrente	in front
ch-vèch	entre	among
ch-vèch	frente a	in front of
ch-vèch	que	than
ch-vèch -onojel	ante todo	more than anything
ch-vèch apon	de ahora en adelante	from this time forward, from now
ch-vèch apon	futuro	future
ch-vèch apon	mas adelante	later
ch-vèch ri ch'aka' chic	delantera	lead
ch-xe'	raíz	root
ch'a'el	amable	kind
ch'a'o	daño	damage
ch'a'o	delito	crime
ch'a'o	perjuicio	damage
ch'ab	flecha	arrow
-ch'abakir	enlodarse	to get muddy
-ch'abalij	predicar	to preach
-ch'abalij	proclamar	to proclaim
-ch'abalij	rezar	to pray, to recite
ch'abèk	charco	mud
ch'abèk	lodo	mud
ch'abèl	idioma	language
ch'abèl	lengua	language
ch'abèl	lenguaje	language
ch'abèl	palabra	word
ch'abèl	sonido	sound
ch'abèl	voz	voice
-ch'abej	enamorar	to inspire love in, to woo
ch'ac	llaga	sore
ch'aca	rodilla	knee
-ch'acat	silla	chair
ch'aco	apuesta	bet
ch'aco	premio	reward, prize

-ch'er	separar	to separate
-ch'er -i'	apartarse	to withdraw
-ch'ec	ganar	to earn
-ch'ekeba'	empapar	to wet, to soak
-ch'ekeba'	mojar	to wet
ch'ekel	húmedo	damp
-ch'elej	cargar en los brazos	to carry in the arms
-ch'ey	golpear	to hit
-ch'ey	machacar	to pound
-ch'ey	pegar	to hit
-ch'ey -i'	pelear	to fist fight
ch'ich'	carro	car
ch'ich'	metal	metal
-ch'ich'an	brillar	to reflect light
-ch'ij	a la fuerza	by force
-ch'iko'	pujar	to groan
-ch'ililej	freír	to fry
ch'ip	menor	youngest
-ch'it	lastimar	to hurt
-ch'o	hablar	to speak
-ch'o ch-ij	criticar	to criticize
-ch'o ch-ij	murmurar	murmur
-ch'o ch-ij	protestar	to protest
-ch'o ch-ij	referir	to make reference to, to speak about
-ch'o pa -vi'	discutir	to discuss
-ch'o pa -vi'	referir	to make reference to, to speak about
-ch'ob	preocupación	worry
-ch'ob -ij	meditar	to meditate
-ch'ocoba'	montar	to mount
-ch'ocoba'	sentar	to sit something down
-ch'ocolbej	montar	to mount
-ch'oijj	juzgar	to judge
-ch'oijj ajil	regatear	to haggle
ch'okoch'ic ulef	valle	valley
-ch'ol -ij	cascar	to shell
-ch'ol -ij	pelar	to peel
-ch'ol -ij	pelar	to skin
-ch'olij	castigar	to punish
-ch'olij	regañar	to scold
-ch'op	picar	to plough

ch'op	piña	pineapple
-ch'oque'	montar	to mount
-ch'oque'	sentarse	to sit
ch'oxoch'ic	nublado	knot (with a rope)
ch'oy	ratón	mouse
ch'u'ul	fresco	fresh, cool, chilly
ch'uch'	frío	cold
ch'uch'	helado	frozen
ch'uch'ilej	frío	cold
-ch'uch'irisaj	enfriar	to chill
ch'uch'uj	manso	tame
ch'uch'uj	paciencia	patience
ch'uch'uj	sencillo	simple, humble
ch'uch'uj	suave	soft (something softened)
ch'uch'uj ánima	humilde	humble
-ch'uch'ujir	suavizar	to soften
-ch'uch'uvirisaj	refrescar	to refresh
ch'uj	loco	crazy, mad, insane
ch'uj	rudo	rough
-ch'ujir	enloquecer	to go crazy
-ch'ujirisaj	enloquecer	to drive crazy
-ch'ujirisaj	volver loco	to go crazy
ch'ukuch'ic	ralo	thin
ch'umil	estrella	star
ch'uti al	sobrina (de una mujer)	niece (of a woman)
ch'uti al	sobrino (de una mujer)	nephew (of a woman)
ch'uti c'ajol	sobrino (de un hombre)	nephew (of a man)
ch'uti m'al	sobrina (de un hombre)	niece (of a man)
ch'uti' ulef ch-u-pan ri	nimaléj ya' isla	island, isle
ch'uti'k {pl}	pequeño	small, little
ch'uti'n	pequeño	small, little
-ch'utinirisaj	acortar	to shorten
-ch'utinirisaj	reducir	to reduce
cha le jay	cucaracha	cockroach
-cha'	escoger	to choose, to select
-cha'	nombrar	to nominate, to select
cha'nin	cuanto antes	as soon as possible
cha'nin	ligero	fast, quick
cha'nin	luego	soon
cha'nin	pronto	soon

cha'nin	rápido	hurry
-chac'achot	andar de puntillas	to walk tiptoe
-chacach	canasta	basket
chaj	ceniza	ashes
chaj chic	descolorido	faded
chajel	cucaracha	cockroach
-chaji	cuidar	to look after, to watch
-chajij	guardar	to guard
-chajij	vigilar	to watch over
-chak'	hermana menor (de una mujer)	sister (younger, of a woman)
-chak'	hermano menor (de un hombre)	brother (younger, of a man)
-chak'aj	cocer	to cook
-chak'ajirisaj	cocer	to cook something
-chak'laxel	hermana menor (de una mujer)	sister (younger, of a woman)
chak'laxel	hermano menor (de un hombre)	brother (younger, of a man)
chak'laxel	menor	youngest
chak'laxel	menor	younger
chaki'j	seco	dry
chaki'j chi'ij	sed	thirst
-chakirisaj	secar	to dry
-chame'	callarse	to keep silent
-chame'	parar	to stop
-chame'	terminar	to finish, to end
-chamir	descomponerse	to spoil
chapbel	gancho	hook
chapbel	trampa	trap
chapoy quer	pescador	fisherman
chaquech	canasta	basket
chaqueta	saco	coat
-chayuj	colar	to strain
che'	arbol	tree
che'	carcel	jail
che'	madera	wood
che'	palo	stick, log
chej	ocote	cote
chej	pino	pine
-chek	moler	to grind
chek -yon	solamente	only
chek c'ate'	de repente	suddenly, all of a sudden

-chêp ¹⁶	agarrar	to grasp
-chêp ¹⁶	agarrar	to catch
-chêp ¹¹	arrestar	to arrest
-chêp ¹⁶	atacar	to attack
-chêp ¹⁶	comenzar	to begin
-chêp ¹⁶	darse la mano	to shake hands
-chêp ¹¹	empezar	to begin
-chêp ¹¹	pegajoso	sticky
-chêp ¹⁶	pegar	to come down with
-chêp ¹⁶	pellizcar	to pinch
-chêp ¹⁶	ponerse	to begin to
-chêp ¹⁶	principiar	to begin
-chêp ¹⁶	regañar	to scold
-chêp ¹⁶	tocar	to touch
-chêp ¹⁶ baniquil	crear	to make
-chêp ¹⁶ bey	partir	to depart, to leave
-chêp ¹¹ chi colo'	lazar	to rope, to lasso
-chêp ¹⁶ cof	apretar	to squeeze, to grab tightly
-chêp ¹⁶ juba'	detener	to hold
-chêp ¹⁶ quer ¹¹	pescar	to catch fish
-chêy ¹⁶	aporrar	to thrash
-chek'ij aken	tropezarse	to trip
chi	a	{to}
chi	a mano	by
chi	a pie	on
chi	desde	from
chi	hacia	to
chi	por	by
chi	que	ø
chi -k'a	a mano	by hand
chi caca'	cada dos	by twos
chi caj	altura	altitude
chi cajiej	cada cuatro	by fours
chi ic'	mensual	monthly
chi jun	todo	all
chi junték	de vez en cuando	once in a while
chi nêj	de lejos	from afar
chi nojel	entero	entire, whole
chi ox'ox	cada tres	by threes
chi r-ayil pokonal	a duras penas	with difficulty

chi sèk	de blanco	white
chi-achoch	en casa	at home
chi-chi'	lado	side
chi-jujunal	cada	each
chi-la'	alla	there
chi-qui-cojol	entre	between
chi-qui-jujunal	cada uno	each one
chi-ri'	ahí	there
chi-ri'	allí	there
chi'	orilla	bank
chi'	orilla	edge
chi'aj	labio	lips
chi'ij	boca	mouth
chi'ij	borde	edge
chic	más	more
chic	volver	to return, to go back
chic	ya	already
chic jun	alguno	another
chic jun bey	de nuevo	again
chic jun bey	otra vez	again
chic jun mul	de nuevo	again
chic jun mul	otra vez	again
chicop	animal domestico	animal (domestic)
chicop	insecto	insect
-chicopir	engusanarse	to become wormy
-chicopir	picar	to be wormy
-chicopir	picar	to have cavities
chij	hilo	thread
-chilabej	encargar	to put in charge of
-chilabej	recomendar	to recommend
-chilabej	rogar	to beg
chinamital	pedidor	matchmaker
chipix	dedo menique	little finger
chiquichic	decente	decent
choj	correcto	proper
choj	decente	decent
choj	digno	worthy
choj	directo	direct, straight
choj	fiel	faithful
choj	firme	firm, solid

choj	formal	formal, straight
choj	honesto	honest
choj	justo	just
choj	parejo	equal, even
choj	perfecto	perfect
choj	recto	straight
choj	recto	just, honorable
choj	sencillo	simple, easy
choj	simple	simple, easy
choj oc	corriente	ordinary
choj oc	ordinario	ordinary, common
chojilēj na'oj	sinceridad	sincerity
-chojmij	apuntar	to aim
chojmil	sentido	meaning
chojmil	solución	solution
chojmin bey	extravío	detour
-chojmirisaj	aplanar	to level
-chojmirisaj	arreglar	to fix
-chojmirisaj	componer	to repair, to fix
-chojmirisaj	corregir	to correct
-chojmirisaj	enderezar	to straighten
-chojmirisaj	ordenar	to straighten up
-chojmirisaj	planear	to plan
-chojmirisaj	reparar	to repair
-chojmirisaj	resolver	to resolve
-chojmirisaj	solucionar	to solve
-chojmirisaj -i'	enderezarse	to straighten (oneself) up
-chokomij	empujar	to push
cholaj	fila	row, to line up
cholaj	línea	line
cholajen	línea	line
-cholajij -i'	fila	row, to line up
choloj	diálogo	dialogue
chonko'i	chompipe (macho)	turkey (tom)
-choy	cortar	to cut
-choy	cosechar caña	to harvest cane
choy	lago	lake
choyoy	cosecha de caña	harvest (cane)
chu nakaj	cerca de	near
chu palēj	cara a cara	face to face

chub	saliva	saliva
-chubaj	escupir	to spit
chubaj	saliva	saliva
chuc'uchic	paralítico	paralyzed person
chuc'uchic	rígido	rigid
-chuc'uq'uej	ergir	to lift
chuka'	mismo	same thing
chuka'	también	also
chuka'	tampoco	neither
chuka'	tampoco	neither
chula	bonito	pretty
chulaj	orines	urine
-chuluj	orinar	to urinate, to wet
-chuluj -i'	oxidarse	to rust
chum	cal	lime
chuma tef	escarcha	frost
-chumaj	blanquear	to whitewash
-chup	apagar	to put out
-chupuchut	opaco	opaque
chuvil	hedor	stench
chuvil	pestar	to stink
-chuvin	heder	to stink
chuvin	heder	to stink
chuxték	cosa (cosas físicas)	thing (physical things)
chva'k	mañana	tomorrow
chva'k chic	hasta mañana	until tomorrow
clavo	clavo	nail
clueca t'uk	gallina	brooding hen
co'ol	breve	short
co'ol	chico	small
co'ol	menor	minor
co'ol	pequeño	small, little
co'ol -aken	bajo	short
co'ol -aken	corto	short
co'ol oc -vèch	estrecho	narrow
co'ol pama j	angosto	narrow
co'ol vacha j	angosto	narrow
coc	corral	corral
coc	tortuga	turtle
coc'	fino	fine

-coch'	aguantar	to endure
-coch'	aguantar	to bear
-coch'	paciencia	patience
-coch'	resistir	to withstand
-coch'	soportar	to stand, to endure
-coch'	soportar	to put up with
cocina	cocina	kitchen
cocoj	chico	small
cocoj {pl.}	menor	minor
cocoj {pl.}	pequeño	small, little
cof	duro	hard
cof	firme	firm, solid
cof	sazón	mature
cof	sólido	solid, hard
cof -ch'o	voz alta	out loud
coj	león	lion
cojol	espacio	space
cokolajay	trueno	thunder
cokolajay y coyopa'	tempestad	storm
-col	resto	rest
-col	salvar	to save
-col	sobra	more than enough
-col	sobrar	to remain, to be left
-col -i'	escapar	to escape
colic	rescate	rescue
colo'	lazo	rope
coloben	serpiente grande	snake (large)
colon -k'a'	puño	fist
color	color	color
colotajinek ¹⁸	libre	free
-com	morir	to die
conciert	novia	girlfriend
conciert	novio	boyfriend
cooperativo	cooperativo	cooperative
-coq'uij	moler	to grind
-corobij	aflojar	to loosen
coroquic	flojo	loose
-cos	cansar	to tire
cosa	cosa	thing
cosinek ¹⁹	cansado	tired

-cotin	columpiar	to swing
-cotoco'	torcer	to be crooked
cotok'a'	arco iris	rainbow
coton	saco	coat
cotoquic	torcido	twisted, bent
cotz'	flor	flower
-cotz'e'	acostarse (de cualquier manera)	to lie down
cotz'i'i'	flor	flower
cotz'i'j	jardín	flower garden
-cotz'i'ja j	floreecer	to bloom
cotz'i'jbel ¹¹	jardín	flower garden
-cotz'oba'	acostar	to lay down
covil	fuerte	strong
covil	hombria	courage
covil	valiente	brave
covile ¹² j	duro	solid
covile ¹³ j	fuerte	strong
covile ¹⁴ j quiej	mula	mule
-covin	resistente	resistant
-covir	complicar	to complicate, to make worse
-covir	endurecer	to harden
coyopa'	relampago	lightning
cu-chave	apurarse	hurry up
cuachi'	gemelos	twins
cuadra	cuadra	block
cuadrado	cuadrado	square
cubut	zapato	shoe
cuc	ardilla	squirrel
-cuch	cubrir	to cover
-cuch	tapar	to cover
cuchara	cuchara	spoon
cuchillo	cuchillo	knife
cuenta	departamento	department
cuenta	favor	favor
cuenta	importar	to care about
-cuk'	tragar	to swallow, to gulp down
-cuker c'u'x	conformarse	to agree, to conform
-cuker c'u'x	conforme	to be satisfied
-cuker c'u'x	satisfecho	satisfied
-cukirisaj c'u'x	satisfacer	to satisfy

-cukuba' c'u'x	alentar	to encourage
-cukuba' c'u'x	confianza	confidence, trust
-cukuba' c'u'x	consolar	to console
-cukuba' c'u'x	contar con	to count on
-cukuba' c'u'x	satisfacer	to satisfy
-cukuba' c'u'x	tranquilizarse	to calm down
-cukuba' c'u'x ch-ij	confiar	to entrust with
-cukuba' vachaj	alentar	to cheer up
cukubabēl c'u'x	fe	faith
cukul -c'u'x	confianza	confidence
cukul c'u'x	fe	faith
cukul c'u'x	tranquilo	calm
cukul c'u'x -iq'uin	fiel	faithful
cukul vachaj	alentado	in good health
cumēt ^h z	culebra	snake
cumēt ^h z	serpiente	snake
cumut -k'a'	manco	handless, one-handed person
curson	pantalón	pants, trousers
-cusaj	calzar	to wear (shoe size)
-cusaj	emplear	to employ, to use
-cusaj	gastar	to spend
-cusaj	ocupar	to take, to occupy
-cusaj	poner	to put on
-cusaj	usar	to use
-cusa ^j	usar	to wear
cusaxic	uso	use
cuta'n	cepa	stump
cuta'n	tocón	stump
cuxa	aguardiente	liquor
-cuxca'	mecer	to rock
-cuxun	picar	to itch
-cuy	perdonar	to forgive
-cuy juba'	con permiso	to excuse
-cuy mac	perdonar	to forgive
cuyubēl mac	disculpa	apology
cuyubēl mac	perdón	forgiveness
departamento	departamento	department
derecha	derecha	right
diciembre	diciembre	December
Dios	Dios	God

domingo	domingo	Sunday
e-caca'	dos en dos	two by two
¹¹ ec'	gallina	hen
¹¹ ec'	pollo	chicken
¹² ej	elote	ear of corn
¹² ej	maíz (elote)	corn (ear)
echan	cuñado (de una mujer)	brother-in-law (of a woman)
ejka'n	bulto	bundle
ejka'n	carga	load, cargo
ejka'n	tercio	third
-ejkaj	cargar con mecapal	to carry on the back
ekal	calma	calm
ekal	despacio	slow
ekal	lento	slowly
ekal ekal	poco	little by little
-el	ausentarse	to be absent
-el	desbordarse	to spill over, to flow over
-el	retirar	to leave, to get out
-el	salida	departure
-el	salir	to leave
-el	salir	to fall out
-el	salir	to come out
-el	zafarse	to fall off, to slip off
-el chi tziꝝ	querer decir	to mean
-el chi tziꝝ	significar	to mean
-el el	desviar	to run off (a road)
-el pe	nacer	to rise
-el quiq'uel	desangrarse	to bleed
¹³ elebe'	mina	mine
¹³ elebe'	salida	exit
¹³ elek'	robo	robbery
-elek'aj	robar	to rob
elek'om	ladrón	thief
elen	salida	exit
¹⁴ esabe' oyoval	venganza	revenge
-elesaꝝ	cortar	to turn off, to cut off
-elesaꝝ	gastar	to waste
-elesaꝝ	partir	to cut
-elesaꝝ	provecho	profit
-elesaꝝ	quitar	to take away

-elesa ^j	sacar	to take out
-elesa ^j can	descontar	to mark down, to discount
-elesa ^j chic juba'	descuento	discount
-elesa ^j ejka'n	descargar	to unload
-elesa ^j el	derribar	to remove
-elesa ^j oyoval ch-ij	vengarse	to take revenge
-elesa ^j vachibél	retratar	to take pictures
enero	enero	January
-era ^j	acarrear	to carry
escuela	escuela	school
espada	espada	sword
espíritu	espíritu	spirit
esquina	esquina	corner
este	este	east
este	oriente	east
-eta ^j	medir	to measure
-eta ^j	pesar	to weigh
etal -aken	huella	tracks, footprints
etamabel	conocimiento	knowledge
etamabél	lección	lesson, teaching
etamabél	sabiduría	wisdom
-etamaj	aprender	to learn
-etamaj	saber	to know
-etamaj -vèch	conocer	to know
-etamaj -vèch	cuello	connections
-etamaj -vèch	distinguir	to distinguish, to tell apart
-etamaj -vèch	fama	fame, to be known
-etamaj -vèch	reconocer	to recognize
etaman ch-vèch	conocido	known
etamanel	sabio	wise
etamanic	lección	lesson, teaching
etamayon	saber	to know
-etz'abej	engañar	to deceive
-etz'aj	jugar	to play
etz'anel	deportista	player, athlete
etz'anel	jugador	player
etz'anen	juego	game
etz'anen	partido	game
etz'anen	recreo	recreation, play
etzebel	adorno	decoration

-etzela _j	despreciar	to despise
-etzela _j	rechazar	to reject
-etzela _j -i'	odiar	to hate
etzelanel	enemigo	enemy
etzelanic	maldición	damnation
etzelanic	odio	hatred
-eva _j	esconder	to hide
-ey	diente	tooth
eya _j	diente	tooth
eya _j	filo	cutting edge
familia	familia	family
familia	familiar	relative
febrero	febrero	February
gancho	gancho	hook
gradas	gradas	steps
herencia	herencia	inheritance
hora	hora	hour, time
i-	su (de ustedes)	your
-i'	unos a los otros	each other
-i' ch-vèch	unos a los otros	each other
iboch'	nervio	nerve
iboch'	vena	vein
iboch'il	nervio	nerve
iboch'il	vena	vein
ic	chile	chile
ic'	luna	moon
ic'	mes	month
ic'a'tz	servir	to be of use
ic'a'tz	valer	to be worth
-ic'o	cruzar	to cross
-ic'o	pasar	to cross
-ic'o	pasar adelante	to come in
-ic'o -vi'...ch-vèch	mas	more (comparison)
-ic'o c'u'x	aburrir	to bore
-ic'o c'u'x ch-e	desesperar	to be discouraging
icha _j	hierba	greens (edible)
icha _j	verdura	vegetable
icha _j	yerba (comestible)	herb (edible)
-ichin	de	to belong to
-ichin	pertenecer	to belong to

-ichin	propiedad	property, possession
-ichin q'uechela _j	silvestres	wild
ichina _j	collar	necklace
-ichina _j	heredar	to inherit
-ichina _j	tocarse	to get
ij	cáscara	rind
-ij	cáscara	shell
-ij	color	color
ij	espalda	back
-ij	vaina	pod
ija'tz	semilla	seed
ijatzul	descendencia	lineage
ijatzul	descendiente	descendant
-il	adivinar	to guess
-il	conseguir	to get, to find
-il	descubrir	to discover
-il	encontrar	to find
-il	hallar	to find
-il	lograr	to earn, to gain
-il	obtener	to obtain
-il	sorprender	to catch
-il ri bey	orientarse	to orient oneself
-ili _j	alimentar	to nourish
-ili _j	mantener	to support
infierno	infierno	hell
invierno	invierno	winter
{i} quek'	honda	sling
-iq'uin	con	with
-iq'uin	contra	against
-iq'uin	donde	where (lives)
-iq'uin	más	plus
-iq'uin quicoten	disfrutar	to enjoy
iquié _j	hacha	hatchet
is	agudo	sharp
is	camote	sweet potato
itz	hechicería	witchcraft
itz	hechizo	witchcraft
itzel	cruel	cruel
itzel	mal	bad
itzel	mal	evil

itzel	malcriado	bad
itzel	malo	bad
itzel -na'	desagradable	disagreeable
itzel -na'	remordimiento	to feel bad, to feel remorse
itzel -na' -i'	odiar	to hate
itzel -tz'et' -i'	odiar	to hate
itzel -tzu'un	feo	ugly
itzel achic'	pesadilla	nightmare
itzel na'o ^j	ingrato	harsh, ungrateful
itzel vinèk ^{ik}	demonio	demon, devil
itzel vinèk ^{ik}	diablo	devil
itzel vinèk ^{ik}	malos	bad people, evil people
itzinel	hechicero	witch
itzinic	brujería	witchcraft
itzinic	hechicería	witchcraft
itzinic	hechizo	witchcraft
iv-	su (de ustedes)	your
iv-ichin	suyo (de ustedes)	yours {pl}
iv-ichin	vuestro	yours {pl}
ivir	ayer	yesterday
ixco'l	intestino	intestine
ixco'l	tripa (de animales)	intestine (of animals)
ixcolob	intestino	intestine
ixcolob	tripa (de personas)	intestine (of people)
ixcoya'	tomate	tomato
ixin	maíz	corn
-ixjayil	esposa	wife
-ixjayilal	esposas	wives
ixjayilonel	esposa	wife
ixnam	cuñada (de un hombre)	sister-in-law (of a man)
ixok	hembra	female
ixok	mujer	woman
ixok	señora	lady
ixok ajaf	señora	lady, owner
ixok quiej	yegua	mare
ixq'uèk ^{ik}	garra	claw
ixq'uèk ^{ik}	uña	finger nail
iyaj	nieta{o} (de una mujer)	grandchild (of a woman)
izquierda	izquierda	right
ja'	sí	yes

ja' na c'a	sí pues	indeed
jabón	jabón	soap
jalajoj	diferente	different
jalajoj	varios	various
jalajoj -vêch	diverso	diverse
-jalatej	cambio	change
jampe' na	a saber	who knows
jampe' na	a saber	who knows
¿jampe'?	¿cuándo?	when?
jamul -pan	desocupado	unoccupied, vacant
jamul -vêch	desocupado	not busy
janíla	mucho	very, many, much, a lot
janipe'	cuanto	as much
¿janipe'?	¿cuánto?	how much?
jantape'	eterno (para siempre)	forever
jantape'	siempre	always
jantek	a veces	sometimes, at times
jantek	alguna que otra vez	sometimes, at times
jas kulaj	ronco	hoarse
jasajic kulaj	ronco	hoarse
-jasjot	susurar	to whisper
jay	casa	house
jay	cuarto	room
jay	hogar	home
jay q'uim	rancho	thatched hut
je'	sí	yes
-jêch	compartir	to share
-jêch	consagrar	to consecrate
-jêch	despachar	to despatch
-jêch	dividir	to divide
-jêch	entregar	to deliver
-jêch	repartir	to distribute
-jêch	separar	to separate
-jêch	servir	to serve
-jêch -i'	entregarse	to give oneself to
-jêch -i'	rendirse	to give up
-jêch -i'	separarse	to divorce, to separate
-jêch -i' -iq'uim	divorciarse	to divorce
-jêch can	despedir	to see off
-jêch ch-e	heredar	to inherit

jěch'	cosecha de maíz	harvest (corn)
-jěch'	cosechar maíz	to harvest corn
jěch'	tapisca	harvest, picking
jěch'	tapiscar	to harvest corn, to pick corn
-jěk	abrir	to open
-jěk	desabrochar	to unbutton
-jěk -vi'	destapar	to uncork, to open
-jěl	arrimar	to bring closer
-jěl	cambiar	to change
jěl	maíz (masorca)	corn
jěl	mazorca	ear of corn
-jēm	desocupar	to empty
-jēm	vaciar	to empty
jebel	bonito	pretty
jebel	hermoso	beautiful
jebel	lindo	beautiful
jebel	lujoso	luxurious
jebel -tz'ět	gustar	to be pleased with, to like
jech'ejic	torcido	crooked
-jeco'	cojear	to limp
jekejic	ancho	thick
-jel	acercarse	to come closer
-jeloj	acercar	to bring over
-jeloj	correr	to move
-jeloj	empujar	to shove
-jeloj	separar	to pull
-jequeba'	colgar	to hang on the shoulder
-jetzejo'	renquear	to limp
jeya j	cola	tail
jeya j	rabo	tail
ji'	yerno	son-in-law
-jic'	halar	to pull
-jic'	jalar	to grab
-jic' -vi'	peinar	to comb
-jicaněj	rozar	to clear, to cut down
jicha'	peine	comb
-jik'	ahogar	to smother
-jik'a j	respirar	to breathe
jik'ul	comelon	big eater
jik'ul	goloso	gluttonous

-jil	gemido	to wail
-jil	resbalarse	to slip
jilijic	resbaladizo	slippery
-jilijo'	deslizarse	to slip
-jilijo'	patinar	to skid, to slide
jilik'	liso	slick, slippery
jilik'	resbaladizo	slippery
-jilo'	gemir	to wail
-jilo'	quejarse	to grumble
jinan	suegro (de un hombre)	father-in-law (of a man)
-jiquiba'	asegurar	to assure
jiquil	seguro	sure
-jis	rasgar	to tear
jite'	suegra (de un hombre)	mother-in-law (of a man)
-jitz'	apretar	to tighten
-jitz'aj	ahorcar	to hang
jo'k	tusa	corn husk
job	lluvia	rain
joc -vëch	lastima	to be too bad
-joc'	moler	to grind
joc'	tamal de elote	tamale (corn)
joc'on	polvo	powder
joj	cuervo	crow
-jok'ojo'	despegar	to come unglued
-jok'ojo' el	zafarse	to dislocate
-jolc'otij el	zafarse	to dislocate
jolomaj	cabecera	capital city
jolomaj	cabeza	head
jolomaj	mente	mind
jom	hueco	hollow
-jos	raspar	to scrape off
-josk'ij	limpiar	to clean up
josoy che'	carpintero	carpenter
-jote'	encaramarse	to climb
-jote'	subir	to increase, to go up
-jotoba'	alzar	to raise
-jotoba'	aumentar	increase
-jotoba'	progresar	to progress
-jotoba'	subir	to raise, to lift up
jotol ajil	caro	expensive

-joyovaj - ^{aa} vech	misericordia	mercy
-joyovaj vachaj	compadecer	to sympathize with
-joyovaj vachaj	tener consideración	to have consideration
-joyovaj vachaj	considerar	to consider
-ju	sacar	to stick out
ju ti ba' oc	apenas	just barely, hardly
-ju'	asomar	to stick out
-ju'	enchufar	to plug in
-ju'	meter	to put in
-ju'	sumergir	to submerge
juba'	algo	some, a little
juba'	algo	something
juba'	pedazo	piece
juba'	poco	little
juba'	rato	little while
juba'	y pico	a bit more
juba' ch-e	parte	part
juba' chic	dentro de poco	shortly, soon
juba' chic	después	later
juba' chic	más	more
juba' man	a punto de	at the point of, about to
juba' man	casi	almost
juba' man -onojel	mayor	most
juba' man -onojel	mayoría	majority
juba' man -qu ^{ti} em	desmayar	to faint
juba' man junan	parecido	similar
juba' man junan	semejante	similar, alike
juba' na	poco	shortly
juba' oc	escaso	scarce
-juc'	cortar a la rapa	to cut hair (in a crew cut)
juc'an apon	al otro lado	other side
juc'an chic	otro lado	other side
jucumaj	de madrugada	early in the morning
jucumaj	madrugar	to get up early
jucumaj	temprano	early
jueves	jueves	Thursday
jujun	algunos	some
jujun	cierto	certain
jujun	unas	some
jujun	unos	some

jul	cueva	cave
jul	hoyo	hole
jul	tumba	tomb, grave
julaju	once	eleven
juley chic	otro	another
julio	julio	July
-jumin	silbar (del aire)	to whistle (of the air)
-jumin	volar	to hurry
jumul	de una vez	at once
jumul	eterno (de una vez)	eternal, unending
jun	alguien	someone
jun	alguien	someone
jun	alguno	something
jun	un	a, an, one
jun	una	a, an, one
jun	uno	one
jun -c'ulvachi	tener un problema	to have a problem
jun achique	algo	something
jun anen	inmediatamente	immediately
jun chic	algún	some
jun chic	al revés	opposite, reverse
jun chic	otro	other
jun chic vi	aparte	something else, aside
jun chic vi	diferente	different
jun chic vi	raro	odd, peculiar
jun mej	breve	briefly
jun oc c'o vi	quieto	quiet
jun vi	extrano	strange, odd
jun vi	raro	odd, peculiar
juna'	año	year
juna'	año	year
juna'	edad	age
junabir can	año pasado	last year
-junamaj	comparar	to compare
-junamaj	nivelar	to level
-junamaj nojibei	ponerse de acuerdo	to come to an agreement
junan	igual	alike
junan	junto	together
junan	mismo	same
junan	parejo	same, parallel, neck to neck

junan	unión	together
junan -iq'uin	junto a	next to
junan -tzu' -iq'uin	parecer	to look like
junan achi'el	conforme	in accordance with, according to
junan ch-ij	parecer	to look like
junan juba'	parecido	similar
junan nojibél ¹¹	de acuerdo	in agreement
junelic	eterno (para siempre)	forever
junelic	siempre	always
junio	junio	June
-junumaj	igualar	to be the same
-jupe'	acostarse (boca abajo)	to lie face down
jupul	boca abajo	face down
-juq'uin	rápido	quick
-juru	sacar	to pull out
-juruju'	zafarse	to fall off, to slip off
jut	gusano	caterpillar
-jux	rayar	to scratch
juyu'	campo	field
juyu'	cerro	hill
juyu'	monte	countryside, mountain
juyu'	silvestres	wild
juyu'	volcán	volcano
juyu' oc -vèch	lastima	to be too bad
k-	nuestro	our
k-ichin	nuestro	ours
-k'a'	brazo	arm
-k'a'an	retoñar	to sprout
k'a'n	escalera	stairs
k'a'n	punte	bridge
-k'abaj	acusar	to accuse
k'abaj	brazo	arm
k'abaj	manga	sleeves
k'abaj	mano	hand
k'abaj	mano	hand
k'aban tzij	calumnia (acusación)	accusation
k'abarel	borracho	drunk
-k'abér ¹²	emborracharse	to get drunk
-k'ajaj	bullá	to make noise
-k'ajaj	sonar	to sound

-k'ajan	hacer ruido	to make noise
-k'ajan	pitar	to blow a whistle, to blow a horn
-k'ajan	tronar	to thunder
k'ajinèk	quebrado	broken
k'ajinèk	quebrado	broken down
k'ak'	fuego	fire
k'ak'	incendio	fire
k'ak'al	calentura	fever
k'ak'al	fiebre	fever
k'alaj	claro	clear
-k'alajirisaj	declarar	to confess
-k'alajirisaj	explicar	to explain, to reveal
-k'alajirisaj	revelar	to reveal
-k'alajirisaj chi-vèch	aclarar	to clarify, to explain
-k'alajirisaj ch-vèch	clarificar	to clarify
-k'alajirisaj mac	confesar	to confess
k'alajirisanic	declaracion	declaration
k'ana mero	oro	gold
k'ana puèk	oro	gold
k'ana ulef	barro	clay
k'anal	grasa	grease
-k'aner	madurar	to ripen
-k'anèr	palido	pale
k'anilèj	muy amarilla	yellow (bright)
k'anilèj	maduro	very ripe
k'ank'oj	amarillo claro	yellow (light)
k'ank'oj	amarillo claro	light yellow
-k'asaj	pasar	to pass
-k'asaj tzij	traducir	to translate
k'asan ri'	desde entonces	since then
k'asen	eterno (para siempre)	forever
-k'asisaj	pasar	to spend
k'ataj	tanda	turn
k'ataj vnèk	tribu	tribe
-k'atapuj	ocupar un lugar	to take a place
k'atbèl tzij	autoridad	authority
k'atbèl tzij	gobierno	government
-k'ate'	trabado	stuck
-k'ate' -ak'	trabar la lengua	to get tongue-tied
k'atoj	cosecha de trigo	harvest (wheat)

k'atoy tziɿ	gobernante	governor
k'atoy tziɿ	juez	judge
k'atz'utuj	avispa amarilla	wasp (yellow):
k'atzen	difunto	dead person
-k'ax	atravesar	to go through
-k'ax	atropellar	to run over
-k'ax	cruzar	to cross
-k'ax	después	after
-k'ax	pasar	to cross
-k'ax	traspasar	to pass through
-k'ax apon	atravesar	to cross
-k'ax ch-vech	aventajar	to get ahead of
-k'ax ch-vech	comprender	to comprehend, to understand
-k'ax ch-vech	entender	to understand
-k'ax pa -vi'	entender	to understand
-k'ax ru-va'	descolorido	faded
-k'axaj	adelantar	to pass up
-k'axaj	pasar	to pass
-k'axaj	pasar	to spend
-k'axaj tziɿ	traducir	to translate
k'axinēk	descolorido	faded
-k'axisaj quicoten	gozar	to enjoy
k'axo'n	dolor	pain
k'axo'n	pena	sorrow
k'axomal	dolor	pain
-k'axon	doler	to hurt
-k'axon -iq'uin ánima	lastimar	to hurt (emotionally)
-k'axon ánima	sentir pesar	to feel grief
-k'axon ánima	preocupar	to be busy
-k'axon c'u'x	sentir	to be sorry
k'ay ch'éj	gusano	caterpillar
-k'ayinaker	echar a perder	to spoil
-k'ayinakir	podrir	to rot
k'ayinēk	podrido	rotten
-k'ayir	pasarse	to spoil
k'ayis	abono fértil	fertilizer (natural)
k'ayis	basura	garbage
k'ayis	hierba del monte	weeds
k'ayis	monte	vegetation
k'ayis	monte	weeds

k'ayis	planta	plant
k'ayis	yerba (comestible)	herb (edible)
-k'e'j	quebrar	to break
-k'e'j	transgredir	to transgress
k'ën	amarillo	yellow
k'ën	sazón	ripe
k'ën -vi'	rubio	blond
k'ën chic	maduro	ripe
-k'ët	cosechar trigo	to harvest wheat
-k'ët	detener	to detain, to stop
-k'ët	estorbar	to obstruct, to block
-k'ët	impedir	to stop
-k'ët	limitar	to limit
-k'ët	obstruir	to block
-k'ët	vencer	to overcome
-k'ët -i'	dominarse	to control oneself
-k'ët tzi'j	juzgar	to judge
-k'ët tzi'j	reinar	to reign
-k'ët tzi'j pa vi'a'j	condenar	to condemn
-k'ë'y	picar	to have cavities
-k'ë'y	podrir	to rot
-k'e'jela'	visitar	to visit
k'e'jelonel	visita	visit
k'e'jelonel	visitante	visitor
k'ek	negro	black
k'ek juba'	moreno	brown
k'ekk'o'j	gris	grey
k'ekk'o'j	negro claro	grey
k'ekk'o'j	negro claro (gris)	grey
k'eku'm	obscuridad	darkness
k'eku'm	oscuro	dark
k'ekumal ri ak'a'	obscuridad	darkness
-k'ekumatë'j	oscurecer	to darken
k'enum	manzanilla	manzanilla
-k'ete'j	abrazar	to hug
-k'i'	alcanzar	to overtake
-k'i'	alcanzar	to reach
k'i'j	cumpleaños	birthday
k'i'j	derecho	right
k'i'j	día	day

k'ij	fecha	date
k'ij	permiso	permission
k'ij	sol	sun
k'ij k'ij	diario	daily
k'ijubél	propósito	purpose
-k'ijuj	decidir	to decide
-k'ijuj	discutir	to discuss
-k'ijuj	disponer	to decide
-k'ijuj	pensar	to think
-k'ijuj	planear	to plan
-k'ijuj	tomar una decisión	to make a decision
-k'ip	pellizcar	to pinch
-k'it	fatigar	to be tired, to be fatigued
k'o'tz	mejilla	cheek
-k'ob	rebajar	to lose
-k'och	doblar	to bend
-k'och	torcer	to sprain, to twist
k'ochok'ic	torcido	twisted, bent
k'ojo'n	musica	music
k'ojom	instrumento	musical instrument
-k'ojomaj	tocar	to play (an instrument)
-k'ol	engañar	to deceive
k'ol	trementina	turpentine
k'olaj	broma	joke
k'olaj	calumnia (engaño)	deceit, fraud
k'olaj	engaño	trick, deceit, hoax
k'olonic	chiste	joke
k'opoj	joven (hembra)	girl
k'opoj	muchacha	girl
k'opoj	señorita	girl (unmarried)
k'opoj	soltera	spinster, unmarried woman
k'opoj vacx	ternera	calf (female)
k'opojil	juventud (femenina)	youthfulness
k'or	atol	atole
k'or	haragán	lazy
k'or	perezoso	lazy
k'or	vago	loafer, bum
k'oral	pereza	laziness
-k'oran	vagar	to wander, to roam
-k'ororia'aaj	vagar	to wander, to roam

k'os	zacate	fodder
-k'oye'	echarse en el suelo	to lie down
-k'u'	chamarra	blanket, quilt
-k'u'	cobija	blanket, quilt
-k'u'	colcha	blanket, quilt
-k'u'	poncho	poncho
k'u'u ^u j	chamarra	blanket
k'u'u ^u j	cobija	blanket, quilt
k'u'u ^u j	colcha	blanket, quilt
k'u'u ^u j	poncho	poncho
k'uch	unidad	unity
-k'ut	moler	to grind
k'utbēl	mortero	mortar
k'utun	comida	food
-ka	bajar	to get off
-ka	descender	to go down
-ka	menos	least
-ka	rebajar	to go down
-ka ch-vēch	admirar	to admire
-ka ch-vēch	agradar	to like, to be agreeable to
-ka ch-vēch	gustar	to be pleased with, to like
-ka chi -vēch	caer bien	to like
-ka k'ij	tarde	late
ka-	nuestro	our
-kaj	arrendar	to rent
kajbēl	alquiler	rent
kajen	llegada	arrival
kajo'n	préstamo	loan
kapap	amargo	bitter
kapapil	amargor	bitterness
-kasaj	bajar	to go down
-kasaj	bajar	to lower
-kasaj	derribar	to demolish
-kasaj -i' ch-vēch	humillarse	to humble oneself
-kasaj -vi'	domar	to tame
-kasaj can	descontar	to mark down, to discount
-kasaj ejka'n	descargar	to unload
-kasaj k'ij	dominar	to rule
-kasbēr	erutar	to belch
kavēl	boca arriba	face up

kavél	boca arriba	face up
-kaxaj	calmar	to soothe
-kəj	alquilar	to rent
-kəj	prestar	to lend
-kəj jay	pedir posada	to ask for lodging
kitzij	cierto	true
kitzij	correcto	correct
kitzij	justo	just
kitzij	mero	true, actual, very
kitzij	natural	natural
kitzij	puro	pure
kitzij	realidad	actually
kitzij	verdad	truth
kitzij	verdad	true
kitzij	verdadero	true
koʔ	chompipe (macho)	turkey (tom)
koch	cuervo	crow
-kojoj	cercar	to enclose
-kol	raspar	to scrape
-kol	rozar	to graze
kolotajic	raspadura	scrape
-kor varan	roncar	to snore
kubix apon	en ocho días	in a week
kubixir can	hace ocho días	a week ago
kubixir can	semana pasada	last week
kulaj	cuello	neck
kulaj	garganta	throat
-kum	beber	to drink
-kum	tomar	to drink
-kupij	cortar con serrucho	to cut with a saw
-kux	rayar	to scratch
la	aquello	that
la...laʔ	aquel	that
la...laʔ	esa	that
la...laʔ	ese	that
laʔ	ésa	that one
laʔ	ése	that one
laju	diez	ten
lana	lana	wool
lantar	delantal	apron

latz'	rincón	corner
latz' -vêch	ocupado	busy, occupied
latz' bey	callejón sin salida	dead-end street
-latz'uɿ	colar	to strain
-lavalo'	desmayar	to faint
-le'eɿ	cargar en las manos	to carry in the hands
lêj	tortilla	tortilla
lêk	plato	dish, plate
lêk	trasto	dish
leche	leche	milk
lechuga	lechuga	lettuce
legua	legua	legua (distance)
letra	letra	letter (of the alphabet)
li'an	plano	flat
li'on	plano	flat
-liba' -i'	rendirse	to give up
libra	libra	pound
libro	libro	book
lik'	liso	smooth
lik'	resbaladizo	slippery
lima	lima	lime
limon	limon	lemon
llave	llave	key
lo'xlo'x	blanquísimo	white (extremely)
-lobolo'	dañarse	to ruin
-loch'	arñar	to scratch
-lok'	comprar	to buy, to purchase
lok' -tata'	padrino	godfather
lok'obêl	viruela	smallpox
lok'oɿ	compra	purchase
lok'oɿ	negocio	buy, purchase
-lok'ok'eɿ	apreciar	to esteem
-lok'ok'eɿ	estimar	to esteem
lok'olêj	sagrado	sacred
lok'olêj	santo	holy
-loliɿ	deshacer	to dissolve
loman	mientras	while
loman	regular	ordinary
loman ri'	mientras	in the meanwhile
loman ri'	por de pronto	in the meantime, for the time being

loro	loro	parrot
loux	clavo	nail
-lububa'	marchitar	to wither, to droop
-lucuba'	agachar	to duck down
-lucuba'	inclinar	to bow the head, to lower the head
lugar	destino	destination
lugar	lugar	place
lugar	punto	place
lunes	lunes	Monday
-luque'	inclinarse	to duck down
lustén	cinta	hair ribbon
ma	don	don
ma	señor	Mr.
máquina	máquina	machine
mās -rayij	favorito	favorite
mās c'a nēj	mās alla	beyond, on the other side of
mās c'atzinel	principal	main, principle
mās co'ol	menos	younger
mās itzel	peor	worst
mās kajinēk ch-vēch	favorito	favorite
mās nic'aj	mayor	most
mās nic'aj	mayoría	majority
mas utz	mejor	better
mās utz	mejor	best
mās utz	preferir	to prefer
mās utz	valer mas	to be better
mās...ch-vēch	mas	more (comparison)
mac	culpa	fault, account
mac	error	error, mistake
mac	pecado	sin
mac'oj	cosecha de frijol	harvest (bean)
mach'ach'el	sombra	shadow
machete	machete	machete
-macun	pecar	to sin
malca'n achin	viudo	widower
malca'n ixok	viuda	widow
-malij can	abandonar	to abandon
malo' man chva'k	tarde o temprano	sooner or later
mama	grande	big
mama'	abuelo	grandfather

mama'	gallo	rooster
mama'i ^{le} j	grande	big, huge
mama _j	nieta{o} (de un hombre)	grandchild (of a man)
man -ajo' ta	negar	to cut
man -ajo' ta	negar	to refuse
man -ak'omate ^j ta	incurable	incurable
man -apon ta	ausentarse	to be absent
man -ben ta	menos	less than
man -ben ta cuenta	descuidar	to neglect
man -c'ul ta	despreciar	to reject, to refuse
man -ch'ec ta	perder	to lose
man -coch' ta	impaciente	impatient
man -cuker ta c'u'x ch-ij	desconfianza	to distrust
man -cukuba' c'u'x ch-ij	desconfiar de	to distrust
man -etama _j ta -vech	desconocido	stranger
man -ichin ta	ajeno	another's
man -il ta ri bey	indeciso	indecisive
man -k'alajirisa _j ta	negar	to deny
man -nima _j ta	abusar de	to take unfair advantage of
man -nima _j ta	dudar	to doubt
man -nima _j ta tzi _j	desobedecer	to disobey
man -tiquir ta	imposible	impossible
man -tz'et ta	descuidar	to neglect
man -tz'etete ^j ta	invisible	invisible
man -ya' ta	distraer	to distract
man -ya' ta k'i _j	impedir	to not let someone
man -ya' ta varan	desvelar	to keep awake
man c'achojel ta	incurable	incurable
man c'ayef ta	fácil	easy
man c'ayef ta ch-vech	facilidad	ease
man c'o ta -ic'a'tz	de balde	to be in vain, to be of no use
man c'o ta -ic'ua'tz	de balde	to be in vain, to be of no use
man c'o ta mac	inocente	innocent
man c'o ta uchuk'a'	débil	weak
man c'o ta uchuk'a'	debilidad	to be weak, to have no strength
man c'ulan ta	soltera	spinster, unmarried woman
man c'ulan ta	soltero	bachelor, unmarried man
man can ta	no es tan	not as
man can ta utz	corriente	ordinary
man can ta utz	ordinario	ordinary, common

man choj ta	incorrecto	incorrect
man choj ta -c'oje'	infíel	unfaithful
man cof ta	aguado	soft
man etaman ta	ignorar	to ignore
man jotol ta ajil	barato	inexpensive
man jotol ta ajil	sencillo	inexpensive
man junan ta	desigual	uneven
man junan ta	diferente	different
man junan ta	distinto	different
man junan ta -véch	diverso	diverse
man kitzij ta	falso	false, untrue
man ni-q'uis ta	infinito	infinite
man nim ta ajil	barato	inexpensive
man r-iq'uin ta	a pesar de	in spite of
man r-iq'uin vi ri'	embargo	nevertheless
man ru-c'amon ta	contrario	contrary to, against
man ru-c'amon ta	ilegal	illegal
man t'okol ta	ralo	thin
man tojon ta	gratis	free
man tz'akët ta	defecto	defect
man tz'etel ta	invisible	invisible
man utz ta	chueco	poorly done, sloppy
man utz ta	desagradable	distasteful
man utz ta	mal	bad
man utz ta	al revés	mixed up
man utz ta -bën ch-e	hacer daño	to harm
man utz ta -na	incomodo	uncomfortable
man xaxe ta...chuka'	ademas de	besides, not just...but
man...ta	no	not
man...ta	sin	not with
man...ta chic	jamás	never
man...ta...achi'el	tan	as
manëk	no	no
manëk	sin	without
manëk -k'a'	manco	handless, one-handed person
manëk ejkaleñ	en balde	to be in vain
manëk etamabel	ignorancia	ignorance
manëk etamabël	ignorante	ignorant
manëk modo	modo	way
manëk na'oï	cruel	cruel

manëk r-oma	en balde	to be in vain
manëk ru-banon	no le hace	not to matter
manëk uchuk'a'	aguado	weak
manëk uchuk'a'	débil	weak
mango	mango	mango
maní	no	no
manjani	todavía no	still not
manjani c'o na'oj	inocente	innocent
manjun	nada	nothing
manjun	nadie	nobody
manjun	ningun	no, nobody
manjun	ninguno	not one
manjun -c'atzin	inútil	useless
manjun bey	nunca	never
manjun ru-banon	no le hace	not to matter
manjun yabil	sano	healthy
mank'uk'	quetzal	quetzal bird
-mansonirisaj	domar	to tame
manta	manta	blanket
mantel	mantel	tablecloth
manya	mentira	lie
manzana	manzana	apple
marimba	marimba	marimba
martes	martes	Tuesday
martillo	martillo	hammer
marzo	marzo	March
masat	venado	deer
matiox	gracias	thanks
-matioxij	agradecer	to thank, to be grateful for
-matioxij	dar grácian	to give thanks
may	tabaco	tabacco
-mayamo'	desmayar	to faint
-mayirisaj	marchitar	to wither
mayo	mayo	May
-mëc	cosechar frijol	to harvest beans
mëj	momento	moment
-mël	frotar	to rub
-mël -ij	acariciar	to pet
meba'	huérfano	orphan
meba'	pobre	poor

meba'il	miseria	poverty
meba'il	pobreza	poverty
media	dinero	money
-mej	quitar	to take away
mej	rato	little while
-mek'	calentar	to heat
mek'en	caliente	hot
mek'en	templado	temperate
melón	melón	melon
mem	mudo	dumb
meneri'	por eso	why, therefore
mensaje	mensaje	message
mero	dinero	money
mero	moneda	coin
{achij} mes	gato	cat (male)
{ixok} mes	gata	cat (female)
-mes	barrer	to sweep
mesa	mesa	table
mesenbel	escoba	broom
mesmel ^{ix} job	llovizna	mist, drizzle
-mestaj	dejar de venir	to forget
-mestaj	olvidar	to forget
-mestaj can	abandonar	to abandon
mestanel	olvidadizo	forgetful
metz'	ceja	eyebrow
metz'	novia	girlfriend
metz'	novio	boyfriend
metz'	pestaña	eyelash
-mevayin	ayunar	to fast
-mey	admirar	to admire
-mey	extrañar	to be astonished, to be surprised
-mey	maravillarse	to marvel
-mey	sorprender	to be surprised
mi'al	hija	daughter
-mich'	pelar	to pluck
miércoles	miércoles	Wednesday
mier	rato	short time
mismo	mismo	same
mitij	diligente	diligent
mitij	trabajador	hard worker, diligent worker

mo'c	cabaña	dwelling (small temporary), hut
mo's	ladino	latin
mo's	latino	latin
modo	caracter	character
modo	costumbre	custom
modo	medio	way
mok'aj	puñado	handful
-mol	recoger	to collect
-mol	reunir	to gather together
-mol -i'	congregarse	to congregate, to gather together
-mol -i'	juntarse	to gather together
-mol -i'	reunirse	to meet
mola:j	conjunto	group
mola:j	conjunto	band
mola:j	grupo	group
-moloj mero	pedir limosna	to beg
molojri'il	reunión	meeting
molojri'il	sesion	session, meeting
molonel	méndigo	beggar
molonel mero	limosnero	beggar
molonen tzi:j	chisme	gossip
molotajic	reunion	meeting
-montonij	amontonar	to pile up
mora	mora	blackberry
mox	loco	crazy, mad, insane
moxilē ^{te} j	rabia	rabies
-moxir	enloquecer	to go crazy
-moxirisaj	enloquecer	to drive crazy
moy	ciego	blind
-moymot	opaco	opaque
mozo	mozo	hired hand
-mu'	lavar (la cabeza)	to wash hair
-muba'	empapar	to wet, to soak
-muba'	remojar	to soak
muj	sombra	shade
mujal	sombra	shadow
-muk	enterrar	to bury
-muk	sepultar	to bury
-muke'	obscurerse	to cloud over
mukubel	sepultura	tomb, grave

mukubē ¹¹	tumba	tomb, grave
mukul	nublado	cloudy
mul	vez	time
-mulun c'u'x	asco	nausea
-mulun c'u'x	marearse	to nauseate
muñeca	muñeca	doll
munibē ¹¹	fruta	fruit
-munij	codiciar	to covet
-munij	enviar	to covet
-musmut	llovisnar	to drizzle
-muxan	nadar	to swim
muxu'x	ombigo	navel
-na -vēch	despertarse	to wake up
-na'	acordarse de	to remember
-na'	caer bien	to like
-na'	perder la razón	to go insane
-na'	probar	to taste
-na'	recordar	to remember
-na'	saborear	to taste
-na'	sentir	to feel
-na' -i'	estar prevenido	to be prepared
-na' -i'	prevenir	to prepare
-na' quicoten	disfrutar	to enjoy
na'o _j	actitud	attitude
na'o _j	carácter	disposition
na'o _j	conducta	conduct, behavior
na'o _j	idea	idea
na'o _j	modo	manner
na'o _j	sentimiento	feeling
na'o _j	seso	brains, sense
-nabe _j	averiguar	to find out
-nabe _j	dar cuenta	to realize
-nabe _j	darse cuenta	to get the point, to realize
-nabe _j -i'	estar prevenido	to be prepared
-nabe _j -i'	prevenir	to prepare
nabey	al pronto	at first
nabey	primero	first one
nabey	primero	first
nabey ch-vēch	antes	before
-nabey _j	preceder	to go before

nabeyil	primero	first
nabo	nabo	turnip
nacanic	estúpido	stupid, dumb, ignorant
nacanic	necio	fool
nacanic	tonto	fool, dunce
nacanic	zonzo	silly, stupid
nacaquil	tontería	nonsense, foolishness
-nachaj	espiar	to spy
nak'	pepita	seed
nak'	semilla	pit
nakaj	cerca	nearby
nakaj	vecino	neighboring
-nakajup	acercarse	to approach, to come up, to get close
nanic	bastante	a lot
naránxa	naranja	orange
naranja	naranja	orange
natabél	memoria	memory
natabél	recuerdo	memories
-nataj	acordar	to assign
-nataj	recordar	to remember
natural	indígena	Indian, native
ne'	no	no
ne'y	nene	infant, baby
něj	largo	long (far)
něj	lejos	far
něj	retirado	remote
něj beněk ru-tzijol	famoso	famous
něj ru-pan	hondo	deep
-něk	fregar	to bother, to annoy
-něk	molestar	to bother
-něk	molestia	annoyance
-něk	tocar	to touch
něk' ru-vech	grano	grain
nene	nene	infant, baby
ni	no	no
nic'aj	medio	half
nic'aj	mitad	half
nic'aj -věch	frente	forehead
nic'aj k'ij	medio día	noon
nic'ajal	medio	middle

nic'ajal	mitad	middle
-nic'o:j	examinar	to examine, to search
-nic'o:j	registrar	to search
-nic'o:j	revisar	to look over, to check, to review
nijun	nada	nothing
nijun	nadie	nobody
nijun	ningún	no, nobody
nijun	ninguno	not one
nijun bey	nunca	never
-nim	empujar	to push
nim	fuerte	very
nim	grande	large, big
nim	largo	long
nim	profundo	profound
nim -aken	alto	tall
nim -aken	gigante	gigantic
nim -aken	largo	tall
nim -na' -i'	orgullo	pride
nim -pan	profundo	deep
nim -vi'	peludo	to have long hair
nim ak'a' yan	temprano	early
nim k'i:j	respeto	respect
nim pama:j	amplio	spacious
nim pan	grueso	stout, big
nim ru-pan	hondo	deep
nim ru-va k'i:j	respeto	respect
nim vachaj	ancho	broad, wide
nima	grande	big
nima bey	carretera	highway
nima ch'oy	rata	rat
nima choy	mar	sea
nima choy	océano	ocean
nima job	aguacero	rain shower
nima k'atbel' tzi:j	presidente	president
nima k'i:j	feria	fair
nima k'i:j	fiesta	party, celebration
nima ru-vi' -k'a'	dedo gordo	thumb
nima ru-vi' -k'a'	pulgar	thumb
nima'k	grande	large
nimabel' c'u'x	creencia	belief

nimabēl tzi ¹¹ j	obediencia	obedience
-nima ¹¹ j	creer	to believe
-nima ¹¹ j tzi ¹¹ j	honrar	to obey
-nima ¹¹ j tzi ¹¹ j	obedecer	to obey
-nima ¹¹ j tzi ¹¹ j	obediente	obedient
-nima ¹¹ j tzi ¹¹ j	sujetarse	to subject oneself
nimak'a ¹¹	mañana	morning
-nimal	hermana mayor (de una mujer)	sister (older, of a woman)
-nimal	hermano mayor (de un hombre)	brother (older, of a man)
-nimalaxel	hermana mayor (de una mujer)	sister (older, of a woman)
nimalaxel	hermano mayor (de un hombre)	brother (older, of a man)
nimalaxel	mayor	older
nimalaxel	superior	superior
nimalē ¹¹ j	fuerte	bad
nimalē ¹¹ j	grande	big, huge
nimalē ¹¹ j job	diluvio	flood
nimalē ¹¹ j molojri'i ¹¹	conferencia	conference, meeting
nimalē ¹¹ j ya'	mar	sea
nimalē ¹¹ j ya'	océano	ocean
-niman ri Dios	cristiano	christian
-nimer ¹¹	crecer	to grow
-nimer ¹¹	engrandecerse	to expand, to become enlarged
nimey tzi ¹¹ j	obediencia	obedience
nimey tzi ¹¹ j	obediente	obedient
-nimirisaj	agrandar	to enlarge
-nimirisaj	engrandecer	to make larger
nitzinic	pecas	freckle
-noj	llenar	to fill
nojibēl ¹¹	pensamiento	thought
nojibēl ¹¹	principio	principle
nojibēl ¹¹	propósito	purpose
nojibēl ¹¹	punto de vista	point of view, way of thinking
nojibēl ¹¹	sentimiento	feeling
-nojij	decidir	to decide
-nojij	imaginar	to imagine
-nojij	pensar	to think
-nojisa ¹¹ j	cargar	to load, to fill
-nojisa ¹¹ j	llenar	to fill
-nojisa ¹¹ j	rellenar	to fill
norte	norte	north

noviembre	noviembre	November
novinek ¹¹	atento	attentive
novinek ¹¹	entendido	wise
novinek ¹¹	inteligente	intelligent
novinek ¹¹	listo	sharp, intelligent
novinek ¹¹	prudente	prudent
novinek ¹¹	sabio	wise
novinek ¹¹	vivo	lively, sharp
novio	novio	boyfriend
noxti'	tuna (la fruta)	cactus fruit
nu-	mi	my
número	número	number
-nuc'	arreglar	to arrange
-nuc'	componer	to put together, to fix
-nuc'	ordenar	to arrange
-nuc'	poner	to set
-nuc'	resolver	to resolve
-nuc' -i'	alistarse	to get ready
-nuc' -i'	prepararse	to get ready
-nuc' apon	preparar	to prepare
-nuc'uj -i'	estar listo	to be ready
nuez	nuez	nut
-num	tener hambre	to be hungry
-num	tener hambre	to be hungry
o	o	or
-oc	adelante	come in
-oc	entrar	to enter
-oc	hacerse	to become
-oc	llegar a ser	to become
-oc	pasar adelante	to come in
-oc -iq'uin	unirse	to join, to get together
-oc -na'	presumir	to think, to presume
-oc ak'a'	anochece	to grow dark
-oc ch-e	atligir	to grieve
-oc ch'abek ch-ij	enlodarse	to get muddy
-oc chuka' ch-pan	participar	to participate, to be involved in
-oc jut	engusarse	to become wormy
-oc pa -vi'	entender	to understand
-oc pa vi'aj	comprender	to comprehend, to understand
occidente	occidente	west

occidente	oeste	west
och'	maíz (jilote)	corn
och'	virgen	virgin
ocox	hongo	mushroom
octubre	octubre	October
oeste	occidente	west
oeste	oeste	west
oj	aguacate	avocado
ojer	antes	formerly
ojer can	el pasado	past
ojer jay	ruina	ruin
ojer tak iatzul	antepasados	ancestors
-ojkaj	imitar	to imitate
-ojkaj	perseguir	to pursue
-ojkaj	perseguir	to persecute
ojob	catarro	cold
ojob	gripe	cold, cough
ojob	tos	cough
-ojober	toser	to cough
-ok'	llorar	to cry
ok'ej	llanto	cry
-ok'ej	llorar	to cry about
ok'omal k'utun	specias	spices
-oka	asistir	to attend
-oka	asomarse	to show up
-oka	caer	to fall on
-oka	congregarse	to congregate, to gather together
-oka	venir	to come, to arrive
-oka ch-c'u'x	tener en cuenta	to take heed, to remember
-oka ch-c'u'x	recordar	to remember
-oka ka ch-c'u'x	conciencia	conscience
-oka' ka	llegar	to arrive (here)
-okaj	perseguir	to pursue
-okaj	perseguir	to persecute
-okotaj	correr	to run something
-okotaj	echar	to throw out
om	araña	spider
-oma	por	for, because of
-onojel	entero	entire, whole
-onojel	todo	everything

-onojel	varios	various
oquen	entrada	entrance
oquibēi	entrada	entrance
oriente	oriente	east
-osk'opij	librar	to free, to let loose
-osk'opij	soltar	to let go
osk'opitajinēk	libre	loose
oxi'	tres	three
oxij	dentro de tres días	within three days
oxijir	hace tres días	three days ago
-oyobej	esperar	to wait for
-oyoj	invitar	to invite
-oyoj	llamar	to call
oyoval	cólera	anger
oyoval	disgusto	quarrel
oyoval	enojo	anger
oyoval	guerra	war
oyoval	ira	anger
oyoval	lío	fight, squabble, argument
oyoval	pelea	fight
oyoval	pleito	dispute
oyoval	relajo	commotion, disorder
-oyover	enojar	to get angry
-oyover	ofenderse	to take offense, to get angry
pa	dentro de	within
pa	en	in, on, at
pa	por	by
pa	por	during, in
pa -jolon	memoria	memory
pa -tzan	moco	mucous
pa -vi'	cima	top
pa -vi'	encima	on top of
pa -vi'	por	for
pa -vi'	sobre	over
pa jas	voz baja	in a whisper
pa jotol	arriba	up
pa k'ij	de día	during the day, by day
pa k'ij	medio día	noon
pa r-aj qui-k'a' ri k'ij	norte	north
pa r-aj-xocon ri k'ij	sur	south

pa r-ak ^{en} xajab	suela	sole
pa r-elebal k'ij	este	east
pa ru-ca'n k'ij	cada dos días	every two days
pa ru-q'uexel	en vez de	instead of
pa tinamit	paisano	fellow countryman
pa vi'aj	acerca de	about
pa vi'aj	arriba	above
pa xulan	abajo	below
pa xulan	hacia abajo	down
paxa	paja	straw
-pa'e'	pararse	to stop
-pa'e'	ponerse de pie	to stand up
-pa'e' pa -vi'	encargado	in charge
pa'el pa -vi'	responsable	responsible
-paba'	construir	to build, to construct
-paba'	levantar	to build
-paba'	parar	to raise
-paba'	parar	to stop
-paba' -i'	oponer	to oppose, to be against
-paba' chic	reconstruir	to rebuild
pabaxic	construcción	construction
pach'b ^{el} -vi'	trenza	braid
pach'un -vi'	trenza	braid
pachib ^{el} -vi'	cinta	hair ribbon
-pachk'omij -i'	recaer	to have a relapse
pa'ib ^{el}	pesa	scale (balance scale)
-pa'q'uij ak ^{en}	tropezarse	to trip
-pak'aloj	tronar	to explode
-pak'ij	chocar	to collide
-pak'ij	pegar	to hit
pala	pala	shovel
palamax	mariposa	butterfly
pal ^{el} j	cara	face
pal ^{el} j	cara	face
palen	tamaño	size
-palibe j	aplastar	to crush
palma	palma (el árbol)	palm tree
paloma	paloma (domestica)	pigeon (domestic)
pamaj	estómago	stomach
pamaj	interior	interior

pamaj	panza	belly
pamaj	vientre	womb
pan	interior	interior
pantalón	pantalón	pants, trousers
paps	papa	potato
par	zorrito	skunk
-paran	protegerse de la lluvia	to get out of the rain
-pararej	exigir	to demand, to urge
-pararej -i'	apurarse	to hurry up
pas	faja	belt
patén	mecapal	tumpline, carrying strap (around head)
patx	pato	duck
patz'en	caña (de maíz)	cane (corn)
patzapic	peludo	to have long hair
-pavi'	sombrero	hat
pavi'aj	sombrero	hat
-paxij	chocar	to crash
-paxij	estrellar	to shatter, to smash
-paxij	quebrar	to break
-paxij	rajar	to crack
-paxij	romper	to break
paxinék	roto	damaged
payaso	payaso	clown
pe	hacia	towards
-pe	venir	to come
-pe ch-ij	seguir	to come after
-pe ch-ij	seguir	to go on
-pe na'oj	experto	expert
-pe na'oj	experto	expert
-pe oyoval	enojar	to get angry
-pe ru-sumal	moho	mold
-pe sanum	cosquilloso	ticklish
-pej	pesar	to weigh
-pej	servir	to serve
-pek' k'abaj	aplaudir	to applaud
-per	moler	to grind
-pec'ma'y	balancearse	to sway
peja'	rico	delicious, tasty
¿peja'?	¿verdad?	right?
pekes	morral	net bag, sack

pepino	pepino	cucumber
-per	partir	to cut
pera	pera	pear
pero	mas	but
pero	pero	but
pero kitziŋ	falta	without fail
petebēl	venida	arrival
peten	venida	arrival
pi'y	chompipe (hembra)	turkey (hen)
-pich'aj	silbar	to whistle
-pich'oliŋ	recoger	to glean
pik	maíz (olote)	corn
pila	pila (de agua)	fountain
pila	pila (batería)	battery
pim	grueso	thick
pim ru-va'	espeso	thick
pintura	pintura	painting
-pis	envolver	to wrap up
-piscoliŋ	dar vueltas	to turn
-piscoliŋ	voltear	to turn over
-piscoliŋ -i'	rodar	to roll
-piscoliŋ -i'	volcar	to turn over
-piscoliŋ -i'	voltearse	to turn around
-piscoliŋ el ch-iŋ	al revés	backwards
-pitz'	aplastar	to squash
-pitz' ch-akēn	pisar	to kick
pitz'ipic	aguado	soft
pixa'	ley	law
-pixabaj	aconsejar	to counsel
-pixabaj	amonestar	to admonish, to counsel
-pixabaj	dar consejo	to give advice, to counsel
-pixabaj	indicación	indication, instruction
pixabanel	consejero	counselor
po	mas	but
po	pero	but
-po't	guipil	blouse
po'y	espantapajaros	scarecrow
pobre	pobre	poor
pokolaŋ	polvero	dust
pokon	picante	hot (spicy)

pokonal	picante	hot (spicy)
-pokoner ²⁴	doler	to hurt
-pon -i'	convertirse	to become, to turn into
-pon -i'	disfrazarse	to disguise oneself
-ponopo'	explosión	explosion
pop	petate	mat
-poroj	quemar	to burn
poror	pulmón	lung
pospo'y	pulmón	lung
potaj	guipil	blouse
pozo	pozo	well
pu	mas	but
pu	pero	but
puek ²⁴	dinero	money
puek	moneda	coin
-pujan	infectar	to infect
-pusir	moho	mold
puyal	pelo (de fruta)	hair (of fruit), fuzz
-puyij	patear	to kick
-q'uëm ²⁴	contraer	to contract
-q'uëm ²⁴	ir	to go with
-q'uëm ²⁴	recoger	to get back
-q'uëm ²⁴	traer	to bring
-q'uëm ²⁴ -quic'	agradar	to please
-q'uëm ²⁴ pe	ventaja	advantage
-q'uëm ²⁴ vachaj	hallarse	to get used to
q'ues ²⁴	despierto	wide-awake, alert
q'ues ²⁴	vivo	alive
q'ues ²⁴ -jolon	habilidad	ability
q'ues ²⁴ -jolon	memoria	memory
-q'ues ²⁴ chic	resucitar	to resurrect, to revive
q'ues ²⁴ jolon	vivo	lively, sharp
q'ue'y	amargo	bitter
q'uec'	egoísta	selfish
q'uec'	miserable	miserable, stingy, greedy
q'uec'	tacaño	stingy, greedy
q'uechelaj	bosque	forest
q'uechelaj	montaña	mountain
q'uechelaj	selva	jungle
q'ueq'uilej ²⁴	egoísta	selfish

q'ues	vivir	to be alive, to live
-q'uex	cambiar	to exchange
-q'uexvachij	representar	to represent
-q'uich	untar	to spread
-q'uiëk	fijar	to establish, to set
q'uiëk	pulga	flea
-q'uiliij	tostar	to toast
q'uim	paja	straw
-q'uis	acabar	to finish
-q'uis	escasear	to be scarce
-q'uis	gastar	to spend
-q'uis	gastar	to wear out
-q'uis	llegar a un fin	to end, to finish
-q'uis	llevar a cabo	to end
-q'uis	terminar	to complete, to finish
-q'uis	topar	to end
-q'uis rayibél	desalentarse	to get discouraged, to dishearten
-q'uis uchuk'a'	debilidad	to be weak, to have no strength
-q'uis uchuk'a'	debilitar	to weaken
q'uisibél	tope	top, end
q'uisibél	último	last
q'uisic'	cabra	goat
-q'uix	avergonzar	to be ashamed
-q'uix	dar vergüenza	to be embarrassed
q'uix	espina	thorn
q'uix	guisquil	chayote
-q'uixaj	espinar	to prick
q'uixal	espina	thorn
q'uiy	bastante	a lot
-q'uiy	crecer	to increase
q'uiy	monton	a lot, many
q'uiy	mucho	a lot, much, many
q'uiy	varios	various, variety
q'uiy -vech	diverso	diverse
q'uiyal	abundancia	abundance
q'uiyal	cantidad	a lot, abundance
-q'uiyir	abundar	to abound
-q'uiyir	desarrollar	to develop
-q'uiyitisaj	criar	to bring up
qu-	su (de ellos o de ellas)	their

qu-ichin	suyo (de ellos o de ellas)	theirs
que tak re'	por acá	around here
que tak ri'	por ahí	over there
{i} quek'	honda	sling
que-la'	así (de aquella manera)	that way
que-la'	eso	that
que-la'	manera (de esa manera)	that way
que-la' apon	adelante	ahead
que-la' apon	por allá	over there
que-re'	así (de esta manera)	this way
que-re'	manera (de esta manera)	this way
que-re'	por acá	over here
que-ri'	allí	there
que-ri'	así (de esa manera)	that way
que-ri' ri c'asien	destino	destiny
-quech'	masticar	to chew
-quek'	escoger	to choose, to select
-quem	morir	to die
-quen	morir	to die
quër	pescado	fish
quër	pez	fish
-quem	tejer	to weave
quem	tejido	weaving
quemc	tejido	weaving
queso	queso	cheese
qui-	su (de ellos o de ellas)	their
qui-te' éc'	galina	hen
qui'	delicioso	sweet
qui'	dulce	sweet
qui'	rico	delicious, tasty
-qui'ej	moler	to grind
qui'en	masa	dough
-qui'ij	endulzar	to sweeten
-qui'irisaj	endulzar	to sweeten
quic'	sangre	blood
-quich can	desarreglar	to disorder, to mess up
quichiquic	desordenado	disorderly, messed up
quichiquic	porquería	mess
-quicot	alegrar	to be glad
-quicot	alegre	cheerful

-quicot	feliz	happy
-quicot	gozar	to enjoy
-quicot	ponerse contento	to be content
quicoten	alegrar	to be glad
quicoten	alegría	happiness
quicoten	felicidad	happiness
quicoten	gozo	joy
quicoten	gusto	pleasure
quicoten r-ichin -anima	emoción	emotion
-quicotirisa	alegrar	to cheer up
-quicotirisa	contentar	to make happy
quiek ¹¹	colorado	red
quiek ¹¹	rojo	red
quiej	bestia	horse
quiej	caballo	horse
quinek ¹¹	frijol	bean
quinek ¹¹	riñón	kidney
-quiq'uel	sangre	blood
-quir	desatar	to untie
-quir	soltar	to free, to let go
-quiraj	regar	to irrigate
-quiraj	sacudir	to shake off
quiri'	adiós	good-bye
-quirre	arrastrar	to drag
quis	excremento	excrement
r-	su (de él o de ella)	his, her
r-achék che'	tronco	trunk
r-akén ¹¹	ramo	bouquet
r-akén che'	tronco	trunk
r-akén ya'	río	river
r-atit' ri n-ata'	bisabuela	great-grandmother
r-atit' ri n-te'	bisabuela	great-grandmother
r-ayil pokonal	sufrimiento	suffering
r-elebal k'ij	oriente	east
r-etál	depósito	deposit
r-etál	letra	letter (of the alphabet)
r-etál	marca	mark, brand
r-etál	sello	seal
r-etál	seña	sign, mark
r-etál	señal	sign, mark

r-et'al	signo	sign
r-et'al socotajic	cicatriz	scar
r-ichin	para	to
r-ichin	suyo (de él o de ella)	his, hers
r-ichin chi	a fin de que	so that
r-iq'uin juba'	mejor	probably
r-iq'uin juba'	tal vez	might
r-iq'uin juba'	tal vez	maybe, perhaps
r-iquil	comida	food
r-o'	quinto	fifth
r-oma	motivo	motive, reason
r-oma	porque	because
r-oma	razón	reason
r-oma re'	en vista de	because of
r-oma ri'	por eso	why, therefore
r-oma ri'	por lo tanto	therefore
r-onojel ic'	mensual	monthly
r-onojel k'i'j	cada día	every day
r-onojel k'i'j	diario	daily
r-onojel mul	siempre	always
r-onojel mul	cada vez	every time
r-onojel ru-vech	surtido	assorted
r-ox	tercero	third
r-utzil -vech	saludo	greetings
rabano	rabano	radish
radio	radio	radio
-rak'e'j	cargar de brazos	to carry by the arm
-rak'e'j	detener	to hold up
-rakachi'j	reventar	to break
-rakachi'j	romper	to break
rakoj -chi'	grito	scream
rakoj chi'i'j	bullá	shouting
ramaj	momento	moment
-ranin	zumbar	to buzz
rat	tu	you {sing.}
rat	usted	you {sing.}
rato	momento	moment
rato	rato	little while
raxk'ab	sereno	night air
raxnakil	salud	health

raxnakil	saludo	greetings
raxnek	salud	health
raxnek -v'ech	saludable	healthy
raxroj	verde claro	light green
raxroj	verde claro	green (light)
rayib ¹⁰	deseo	desire
rayib ¹⁰	gana	desire
rayib ¹⁰	intención	intention
rayib ¹⁰	interes	interest
rayib ¹⁰	voluntad	to be willing
-rayij	ansioso	anxious
-rayij	codiciar	to covet
-rayij	curiosidad	to be curious
-rayij	dar ganas	to want to
-rayij	desear	to want
-rayij	gana	to want to, to desire
re...re'	esta	this
re...re'	estas	these
re...re'	este	this
re...re'	estos	these
re...re'	presente	present
re'	ésta	this thing
re'	ésta	these
re'	este	this thing
re'	éstos	these
re'	esto	this
-rek -chi'	gritar	to yell
-rek'	lamer	to lick
rex	azul	blue
rex	crudo	raw
rex	húmedo	damp
rex	humedad	humid
rex	verde	green
rex k'os	pasto	grass, pasture
rex quiej	calambre	cramp
rex tef	paludismo	malaria
-recma'y	cojear	to limp
-rek	estallar	to explode
-rek	reventar	to burst
-rekero'	explosión	explosion

remolacha	remolacha	beet
repollo	repollo	cabbage
-retz	rasgar	to tear
-retz	romper	to tear
retzeric	roto	tear
ri	asunto	matter
ri	el	the
ri	la	the
ri	las	the
ri	los	the
ri	que	that
ri -banala'	costumbre	custom
ri -iq'uin	asunto	affair
ri -tz'ët	observación	observation
ri jun ri -pe mac chi-ij	acusado	accused
ri'	eso	that one
ri'j	viejo	old
ri'j achin	viejo (hombre)	old man
ri'j ixok	vieja	old woman
-ric'	extender	to extend
-ric'	tender	to hang
rija'	él	he, him
rija'	ella	she, her
rije'	ellas	them
rije'	ellos	them
rijile ^{vi} j	viejísimo	very old
-rijir	envejecer	to make old
rijixic	vejez	old age
-rip	extender	to extend
riq'uil	tendido	stretched out
rix	ustedes	you {pl.}
rix	vosotros	you {pl.}
-roc' -i'	tendido	stretched out
roc'oroj	despejado	clear, bright
roc'oroj	despejado	clear
-roch	arañar	to scratch
-roch'	rascar	to scratch
roj	nosotros	us
rojs	rosa	rose
-rok'ochij	reventar	to break

-rok'ochij	romper	to break
-rokij	derribar	to demolish
-rokij el	botar	to throw away
-rokovisaj	hervir	to boil
ronks	rosa	rose
-ropij	brincar	to jump over
-ropij	brincar (en una dirección o desde algo)	to jump
-ropij	salpicar	to splash
roquic	mientras	while
roquic ri'	mientras	in the meanwhile
rot'	tuerto	one-eyed
ru-	su (de él o de ella)	his, her
ru-baniquil	creación	creation
ru-banon	condición	shape, condition
ru-banon	puesto	placed
ru-banon can	el pasado	past
ru-bey ya'	canal	canal
ru-bey ya'	zanja	ditch
ru-bix k'ak'	chispa	spark
ru-bixic	se dice	to say
ru-bolojil ya'	ola	wave
ru-c'amon	convenir	to be agreeable to
ru-c'amon	deber	should
ru-c'amon	deber	duty
ru-c'amon	digno	appropriate, right
ru-c'amon	justo	right
ru-c'amon	merecer	to deserve
ru-c'ojlibal cotz'i'j	maceta	flower pot
ru-c'u'x ri tinamit	centro	downtown
ru-ca'n	segundo	second
ru-caj	cuarto	fourth
ru-chi' jay	puerta	door
ru-chi' k'abaj	anillo	ring
ru-chi' ri nimalēj ya'	playa	beach
ru-cojol	distancia	distance
ru-cojol boloj	zanja	ditch
ru-colo' quiej	rienda	rein
ru-jakbel ru-chi' jay	llave	key
ru-k'a' bey	senda	path
ru-k'a' bey	sendero	path

ru-k'a' che'	nudo (de un árbol)	knot (on a tree)
ru-k'a' che'	rama	branch
ru-k'anal sakmolo'	yema del huevo	egg yolk
ru-k'anal sakmolo'	yema	egg yolk
ru-k'o'tz -achëk	naiga	buttocks
ru-kajibël k'ij	occidente	west
ru-kajibël k'ij	oeste	west
ru-kul -k'a'	muñeca	wrist
ru-mama' ri n-ata'	bisabuelo	great-grandfather
ru-mama' ri n-te'	bisabuelo	great-grandfather
ru-nak' -vëch	ojo	eye
ru-nic'ajal ri tinamit	centro	downtown
ru-pan -k'a'	palma (de mano)	palm
ru-pan jay	piso	floor
ru-q'uisibël	fin	end
ru-sakil sakmolo'	clara (de un huevo)	white of an egg
ru-sakil sakmolo'	clara del huevo	egg white
ru-sumal nak -vëch	pestaña	eyelash
ru-sumal nak vachaj	ceja	eyebrow
ru-tzijol	aviso	notice
ru-tzijol	noticia	news, notice
ru-va' -achëk	lomo	loin
ru-va' c'u'x	pecho	chest
ru-vach' ulef	mundo	world
ru-vach' ulef	país	country
ru-vëch che'	fruta	fruit
ru-vi'	mas	too much
ru-vi' -akën	dedo del pie	toe
ru-vi' -k'a'	dedo	finger
ru-vi' jay	techo	roof
ru-vi' ri ya'	ola	wave
ru-vinak	miembro	member
ru-xak k'ak'	llama	flame
ru-xak vuj	página	page
ru-xe' tiquiribël	cimiento	foundation
ru-xiquin tak iyaj mama' descendencia		lineage
ru-ya'al che'	miel	honey
ru-ya'al k'utun	caldo	broth
ru-yabal cotz'i'j	maceta	flower pot
sabado	sabado	Saturday

-sa'	asar	to roast
-sa'	asolear	to sun
-sa'	secar	to dry
-sa' -i'	asolearse	to bask in the sun
sa'l	grano	pimples
sac'	saltamontes	grasshopper
sachibēl c'u'x	duda	doubt
saco	saco	coat
sak'ij	claro	clear
sak'ij	despejado	clear, bright
sak'ij	verano	summer
-sak'ijin	aclararse	to dawn
-sak'ijin	despejar	to clear up, to brighten up
sak'ul	banano	banana
saka	blanco	white
saka mero	plata	silver
saka puek	plata	silver
sakēr	buenos días	good morning
-sakēr pe	amanecer	to dawn
sakil	claridad	brightness
sakil	luz	light
sakilej	muy blanco	white (very)
-sakirisaj	alumbrar	to light
-sakirisaj	enblanquecer	to whiten
sakmolo'	huevo	egg
saksoj	blanco claro {crema}	white (off white), cream (color)
saksoj	blanco claro	off white, cream
saksoj	crema (color)	off white, cream
saksoj	crema (el color)	
salcom	remolino	whirlwind
salum	remolino	whirlwind
samabey	cuadra	block
samaj	empleo	employment, work
samaj	obra	work
samaj	oficio	employ, work
samaj	oficio	occupation, office (position)
samaj	puesto	job
samaj	trabajo	work, job
samajel	mozo	hired hand
samajel	obrero	worker, laborer

samajel	trabajador	worker
samajel pa juyu'	campesino	peasant
samajibèl	maquina	machine
-samajij	cultivar	to cultivate, to work ground
-samajij	trabajar	to work
-samej	trabajar	to work
sanayi'	arena	sand
sanic	hormiga	ant
santo -vèch	pupila	pupil (of the eye)
sarcum	remolino	whirlwind
sase'	hígado	liver
-sèch	confundirse	to confuse
-sèch	desaparecer	to disappear
-sèch	desaparición	disappearance
-sèch	distraer	to distract
-sèch	equivocar	to confuse, to mix up
-sèch	fallar	to miss
-sèch	gastar	to spend
-sèch	interrumpir	interrupt
-sèch	perder	to lose
-sèch -vech	desorientar	disoriented, lost
-sèch c'u'x	confusion	confusion
-sèch c'u'x	decepcionar	to disappoint
-sèch c'u'x	dudar	to doubt
-sèch el	desviar	to detour, to deviate
sèk	blanco	white
sèk	claro	white
-sèk	oler	to smell
sèk pa jolomaj	cana	grey hair
sèk quiy	magüey	century plant
sèk tef	escarcha	frost
sèk tef	nieve	snow
sèkvech	papa	potato
-sèl	cortar frutas	to cut fruit
semana	ocho dias	week
semana	semana	week
septiembre	septiembre	September
setesic	redondo	round
si'	leña	firewood
{ixok} si'an	gata	cat (female)

{achij} si'an	gato	cat (male)
sib	humo	smoke
sibil	vapor	steam, vapor
sibilej	mucho	a lot, much, very
sic'	cigarrillo	cigarette
-sic'	contraer	to contract
-sic'	recoger	to pick up
-sic'	tomar	to pick up, to take
-sic'a]	fumar	to smoke
silan	quieto	quiet
silan	silencio	to be silent
-sile'	calmar	to calm
-siloj	agitar	to stir, to shake
-siloj	arrancar	to start
-siloj	mecerse	to sway
-siloj	menear	to shake
-siloj	mover	to shake
-siloj	mover	to stir
-siloj	sacudir	to shake, to jolt
-siloj	temblar	to shake
-siloj	tocar	to play (an instrument)
silonel	temblor	tremor
silonel	terremoto	earthquake, tremor
sima]	estaca	stake
sina]	alacrán	scorpion
sip	garrapata	tick
-sipa]	gratis	free
-sipa]	regalar	to give
-sipa]	heredar	to bequeath
sipanic	don	gift
sipanic	regalo	gift, present
-sipoj	hinchar	to swell
-siq'uij	anunciar	to advertise, to announce
-siq'uij	gritar	to yell
-siq'uij ru-vech ri vuj	leer (en voz alta)	to read aloud
siq'uimic	grito	scream
sirisic	redondo	round
sivan	barranco	gorge
sobre	sobre	envelope
-soc	herir	to wound

-soc	ofender	to offend
socaj	nido	nest
-socaj	rasurarse	to shave
socanel	barbero	barber
socotajic	cortada	cut
socotajic	herida	wound
socotajin ^h ek	herido	wounded
-sol	desatar	to untie
-sol	desenrollar	to unroll
-sol	soltar	to free, to let go
sol	tanda	turn
-solcopij	librar	to free, to let loose
-solcopij	soltar	to free, to let go
solcopitajin ^h ek	libre	loose
soquej	nido	nest
soto'y	yagual	padded ring
sotz'	murciélago	bat
spa'ch	lagartija	newt, small lizard
stape'	aunque	even though
-su'	borrar	to erase
su't	pañuelo	handkerchief
suban	tamalito	tamale
-suj	ofrecer	to offer
-suj	sacrificar	to sacrifice
-suj -i'	coquetear	to flirt
-sujuj	dar parte	to report
-sujuj	demanda	demand
-sujuj	quejarse	to complain
sujunic	sacrificio	sacrifice
-suk'	confundirse	to confuse
-suk'	enredar	to entangle
sulcum	remolino	whirlwind
suma chi'	bigote	mustache
suma' chi'	barba	beard
sumal	pelo	hair
sumal	pluma	feathers
sumal job	llovizna	mist, drizzle
-sumin	volar	to hurry
sur	sur	south
surquen	remolino	whirlwind

-surur	patinar	to skid, to slide
surusic	circular (como una rueda)	circular (as a wheel)
surusic	rueda	wheel
sutcum	remolino	whirlwind
-sutij -ij	rodear	to go around, to encircle
-sutuk'ij -vech	marearse	to make dizzy
sutz'	neblina	mist, fog
sutz'	niebla	fog, haze
sutz'	nube	cloud
-t'is	bordar	to embroider
-t'is	coser	to sew
-t'is	pegar	to fasten
-t'isa'	zurcir	to darn
t'isobel ¹¹	costura	seam
t'isonel	sastre	tailor
t'okol	espeso	thick
-t'ujt'ut	palpitar	to throb, to beat
ta	no	no
tapia	pared (de adobe)	wall (of adobe)
tacamel ¹¹	chuchito	tamale
tacamel ¹¹	tamal (chuchito)	tamale
tak'aj	costa	coast
tak'aj	plano	flat
-takchi'ij	aconsejar (para el mal)	to advise (to do bad)
taken	mandado	errand
taken	mandato	command
takquil	carta	letter
takquil	mensaje	message
-taluj	alborotar	to scatter
-taluj	deshacer	to dissolve
-taluj	regar	to run all over
-taluj	repartir	to give away
-taluj can	desarreglar	to disorder, to mess up
tanaaj	capítulo	chapter
tanaaj	sección	section
-tane'	parar	to stop
tapa'l	nance	nance fruit
tas	piso	floor, story
-tata'	padre	father
tata'aj	jefe	boss, chief

tata'aj	padre	father
-te'	madre	mother
-te' -tata'	padres	parents
te'ej	madre	mother
te'ej -k'a'	dedo gordo	thumb
te'ej ru-vi' -k'a'	pulgar	thumb
-tēk	mandar	to send
-tēk	ordenar	to order, to command
-tēk el	enviar	to send
-tēm	cortar flores	to cut flowers
-tes	separar	to separate
tef	frío	cold
tef	resfriado	cold
tek'el	hoyo	hole, rip
tek'el	roto	tear
tek'el ch-cojol	espacio	space
tek'etic -pan	hueco	hollow
-tek'uj	perforar	to perforate
tele'n	hombro	shoulder
-telechej	procurar	make an effort
-telej	cargar sobre la cabeza	to carry on the head
tem	viga	beam
-temej	detener	to hold on to
-teuchuj	bendecir	to bless
teuchunic	bendición	blessing
-tevurisaj	enfriar	to chill
ti ala'	nino	boy
ti alabo'	nino	boy
ti alaboni' {pl}	nino	boy
ti latz' -vēc	estrecho	narrow
ti xtēn	nina	girl
ti-ka k'ij	tarde	afternoon
-ti'	picar	to sting
ti'ij	carne	meat
ti'o j	gordo	fat
ti'o j	gordo	fat man
ti'o jil	carne	flesh
ti'o jil	gordo	fat
ti'o jil	músculo	muscle
-ti'o jir	engordar	to fatten

-tic	cultivar	to cultivate, to plant
-tic	sembrar (menos milpa)	to plant (except corn)
tico'n	cosecha general	crop, harvest
tico'n	cultivo	cultivation
tico'n	siembra (menos milpa)	sowing (except corn)
ticonel	sembrador	sower
tiempo	clima	climate
-tij	beber	to drink
-tij	comer	to eat
-tij k'i:j	esforzarse	to make an effort
-tij k'i:j	hacer la lucha	to struggle
-tij k'i:j	intentar	to try
-tij k'i:j	luchar	to struggle
-tij k'i:j	procurar	to try
-tij k'i:j	tratar	to try
-tij pokon	sacrificar	to sacrifice
-tij pokon	sacrificio	sacrifice
-tij pokon	sufrir	to suffer
-tij ya'	chupar	to drink alcohol
tijobel	escuela	school
tijobel	lección	lesson, teaching
-tijo:j	educar	to learn
-tijo:j	enseñar	to teach
-tijo:j -i'	estudiar	to study
tijonel	maestro	teacher
tijonel	profesor	professor
tijonic	enseñanza	teaching
tijonic	lección	lesson, teaching
tijoxel	alumno	student
tijoxel	discipulo	disciple
tijoxel	estudiante	student, learner
tinamit	ciudad	city
tinamit	pueblo	town
tiox	santo	saint
tioxi'	gemelos	twins
tioxil -vech	pupila	pupil (of the eye)
-tiquir	capaz	capable
-tiquir	poder	to be able to
-tiquir	ser posible	to be possible
-tiquir ch-e	dominar	to rule

tiquirel	ser posible	to be possible
-tiquiriba'	comenzar	to begin
-tiquiriba'	empezar	to begin
-tiquiriba'	establecer	to establish
-tiquiriba'	principiar	to begin
tiquiribël	principio	beginning
-tix	derramar	to spill
-tix el	botar	to spill
-to'	animar	to encourage
-to'	ayudar	to help
-to'	colaborar	to collaborate, to help
-to'	defender	to protect
-to' -i' ch-vëch	proteger	to protect
to'on	tamal de frijol	tamale (bean)
to'onic	ayuda	help
tobotic	flojo	loose
-toc'oba'	derribar	to knock down
toca'n	mora	blackberry
tocan	zarzamora	blackberry
-toch'	picar	to spade up
-toch'ij	chocar	to collide
toch'otic	quebrado	broken up, bumpy
tocon	sordo	deaf
-toj	pagar	to pay
tojbël ri sama	pago	pay
-tojtobej	comprobar	to check
-tojtobej	probar	to test
-tojtobej	prueba	test, trial
-tojtobej	tentar	to tempt, to try
tojtobenic	prueba	test, trial
tok	al	when, upon
tok	cuando	when
tok	mientras	the more...the less
tok	que	that, when
tok ac'ual	niñez	childhood
tok ak'a' can cabijir	anteanoche	night before last
tok ak'a' ivir	anoche	last night
tok ak'a' ivir	anoche	last night
tok c'o job	invierno	winter
tok manjani	antes de que	before

tok...chic	después	after
-tok'	topetear	to butt
tolan ulef	desierto	desert
top	cangrejo	crab
-totaɟ	sacudir	to shake off
trigo	trigo	wheat
-tuc	menear	to stir
-tuc	mover	to stir
tucr	tecolote	owl
-tucuquiej	desordenar	to mess up
tuj	temascal	sauna, steam bath
-tuk	batir	to whip
tukutic	aguado	weak
-tukutu'	debilitar	to weaken
-tukutu'	desmayar	to faint
tulul	zapote	sapota tree
tulutic	desorden	disorder, mess
-tun	conectar	to connect
-tun	juntar	to join
tuna	tuna (el pez)	tuna fish
-tunuba'	unir	to join together
tunuxic	unión	joint
tuputic	serio	serious
-turij	torear	to bullfight
turunel	torero	bullfighter
-turusaj	bendecir	to bless
turusanic	bendición	blessing
tz'ak	muro	wall
tz'ak	pared	wall
-tz'akatisaj	complementar	to complete, to top off
tz'akeɬ	cabal	exact
tz'akeɬ	completo	complete
tz'akeɬ na'oɟ	hecho y derecho	honest and upright
tz'akon	tamal de viaje	tamale
tz'aleɪm	madera	wood
tz'aleɪm	tabla	board, plank
-tz'aleɟ	cargar bajo el brazo	to carry under the arm
tz'amon	pegajoso	sticky
tz'anatz'ic	calvo	bald
tz'anatz'ic	pelón	bald

tz'anatz'o _j	calvo	bald
tz'anatz'o _j	pelón	bald
tz'apē ⁱⁱ	preso	prisoner
tz'apibē ⁱⁱ -vi'	tapa	lid
-tz'api _j	abrochar	to fasten
-tz'api _j	cerrar	to close
-tz'api _j	encerrar	to lock up
-tz'api _j	obstruir	to block
-tz'api _j	sellar	to seal
-tz'api _j -vi'	cubrir	to cover
-tz'api _j -vi'	tapar	to cover
-tz'api _j ru-chi' jay	encerrarse	to lock oneself up
-tz'arabi _j	pegajoso	sticky
-tz'arabi _j	pegar	to stick
-tz'ē ⁱⁱ k'ak'	disparar	to shoot
-tz'ēm ⁱⁱ	pegar	to stick
-tz'ēt ⁱⁱ	comprobar	to verify
-tz'ēt ⁱⁱ	distinguir	to distinguish
-tz'ēt ⁱⁱ	encontrar	to find
-tz'ēt ⁱⁱ	examinar	to examine, to see
-tz'ēt ⁱⁱ	reconocer	to acknowledge
-tz'ēt ⁱⁱ	ver	to see
-tz'ēt ⁱⁱ	visitar	to visit
-tz'ēt ⁱⁱ ru-vēch ri vuj	leer	to read
tz'ebet ⁱⁱ z'ic	espeso	thick
-tz'ebet ⁱⁱ z'o	cuajarse	to coagulate
tz'i'	perro	dog
-tz'iba _j	apuntar	to write down
-tz'iba _j	escribir	to write
-tz'iba _j	tomar notas	to take notes
tz'ic	codo	elbow
tz'il	mancha	stain
tz'il	mugre	dirt, filth
tz'il	porquería	mess
tz'il	sucio	dirty
-tz'ilobirisa _j	ensuciar	to soil
-tz'ilobirisa _j	manchar	to stain
tz'ilol	porquería	mess
tz'ilol	suciedad	filthiness
tz'in	yuca	yucca

tz'iquin	pájaro	bird
tz'iran ulef	desierto	desert
-tz'is	bordar	to embroider
tz'is	coser	to sew
-tz'is	pegar	to fasten
-tz'isa'	zurcir	to darn
tz'isel	costura	seam
tz'isonel	sastre	tailor
tz'isoy	sastre	tailor
tz'o'	maíz (cocido)	corn (cooked)
tz'o'	nixtamal	tortilla dough
-tz'ocotz'o'	desprender	to come unfastened
tz'oj pe	sudor	sweat, perspiration
tz'oj pil	sudor	sweat, perspiration
-tz'ojpil	sudar	to perspire, to sweat
-tz'ok	despegar	to come apart, to come unglued
-tz'om	ocupar lugar	to take up room
tz'ub	beso	kiss
-tz'ub	chupar	to suck
-tz'ub	chupar	to absorb
-tz'ubaj chi'ij	besar	to kiss
-tz'uc	establecer	to establish
-tz'uc	inventar	to invent
-tz'uc	organizar	to organize
-tz'uc	provocar	to provoke
-tz'uc pa jolon	imaginar	to imagine
-tz'uc tzij	mentir	to lie
-tz'uc tzij	mentir	to lie
tz'ucbél ya'	nacimiento (de agua)	spring (of water)
tz'ucbél ya'	pozo	well
tz'ucubél	creación	creation
tz'ucuj tzij	mentira	lie
tz'ucun tzij	mentira	lie
tz'ucunel	creador	creator
tz'ucuy tzij	mentiroso	liar
tz'uj	gota	drop
-tz'uja	gotear	to drip
-tz'uju' quiq'uel	desangrarse	to bleed
tz'uk	gallina	brooding hen
tz'um	cuerdo	leather

tz'um	piel	leather, skin
-tz'umaj	mamar	to nurse, to suckle
tz'umaj	pecho de mujer	breast
tz'umal	piel	fur
-tz'uye'	sentarse	to sit
-tz'uyuba'	sentar	to sit something down
-tza'n	esquina	corner
tza'n	hocico	snout
-tza'n	nariz	nose
-tza'n	pico	beak
-tza'n	pico	corner
-tza'n	trompa	snout
tza'n jay	afueras	outskirts
tza'n jay	orilla	edge of town, outskirts
-tza j	menguar	to recede
-tzak	caer	to fall
-tzak	derrumbarse	to topple over
-tzak ka ri k'ij	poner el sol	to set (the sun)
tzakic	caída	fall
-tzalaba' -i'	voltearse	to turn one-fourth around
-tzale'	dar vuelta	to turn
tzamaj	nariz	nose
tzamaj	pico	beak
tzamaj	punta	point
tzantzk'or	seso	brains
-tzaq'uij	cortar con machete	to cut off with machete
tzayil	salado	salty
-tze'en	reir	to laugh
tze'en	risa	laugh, laughter
-tze'en	sonreir	to smile
-tze'en	sonrisa	smile
-tze'en ch-ij	reir de	to laugh at
-tze'en pe ch-ij	burla	mockery
tze'enic	risa	laugh, laughter
-tze ⁱⁱ c	cocinar	to cook
-tze ⁱⁱ k el	botar	to knock over
tze ⁱⁱ y	salado	salty
tzekaj	racimo	bunch
-tzekebej	seguir	to follow
-tzequetzot	andar de puntillas	to walk tiptoe

-tzequeba'	colgar	to hang
-tzi'	moler	to grind
tziēk ¹¹	manta	blanket
tziēk ¹¹	mantel	tablecloth
tziēk ¹¹	material	material
tziēk ¹¹	ropa	clothes
tziēk ¹¹	tela	cloth, material
tziēk ¹¹	trapo	rag
tziēk ¹¹	vestido	dress
tziij	dicho	saying
-tziij	encender	to light, to turn on
tziij	orden	order
tziij	palabra	word
-tziij	prender	to light
tziij	promesa	promise, word
tziij	respuesta	answer
-tziijoj	anunciar	to advertise, to announce
-tziijoj	consultar	to discuss
-tziijoj	contar	to tell
-tziijoj	discutir	to discuss
-tziijoj	explicar	to explain
-tziijoj	hablar	to talk
-tziijoj	platicar	to chat
-tziijoj	proclamar	to proclaim
-tziijoj	referir	to relate
tziijol	información	information
tziijonic	cuento	story
tziijonic	discurso	speech
tziijonic	historia	story
tzimay	guacal	crate
tzobaj	conjunto	band
tzobaj	grupo	group
tzobaj	tribu	tribe
tzoc'ol	activo	active
tzoc'otzic	agil	agile
-tzok el	arrancar	to pull off
tzokol	habilidad	ability
-tzolij	devolver	to return
-tzolij c'u'x	arrepentirse	to repent
-tzolij ch-ij	retroceder	to back up

-tzolij ch-ij	retroceder	to turn back, to retreat
-tzolij ru-bixic	contestar	to answer
-tzolij tzij	responder	to answer
-tzolin	regresar	to return
-tzolin	volver	to return, to go back
-tzolin pe c'u'x	convertirse	to be converted
-tzopin	brincar	to jump
-tzoq'u'in	brincar (animales)	to hop
-tzu'	dar a	to open to
-tzu'	mirar	to look
-tzu'	observar	to observe
-tzu'	ver	to see
-tzu'	vista	sight
-tzu' -i'	frente a frente	facing, face to face
-tzu' utz	fijar	to fix
-tzu'un	aparición	appearance
tzubaj	montón	pile
tzubel ^{ij}	vista	view
-tzububa'	amontonar	to heap up
tzuc'	hipo	hiccup
tzucutzic	agudo	sharp
-tzuk	alimentar	to feed
tzuntzun	cabra	goat
-tzupe'	agachar	to squat
tzuy	tecomate	water bag, gourd
uc'	piojo	louse
uc'a'	cacho	horns
uc'a'	cuerno	horn
uc'uatx	servir	to be of use
uchuk'a'	autoridad	authority
uchuk'a'	duración	duration
uchuk'a'	fuerte	strong
uchuk'a'	fuerza	strength
uchuk'a'	hombria	courage
uchuk'a'	poder	power, strength
uchuk'a'	resistencia	endurance
uchuk'a'	valiente	brave
uchuk'a'	velocidad	speed
-uk	corte	skirt
ukaj	corte	skirt

ukxa'n	encomienda	package
ul	derrumbe	landslide
ula'	huesped	guest
ula'	visitante	visitor
ula'i'	visitantes	visitors
ulef	propiedad	property, land
ulef	suelo	ground
ulef	terreno	land
umul	conejo	rabbit
-uq'uiya'	beber	to drink
-urtisaj	bendecir	to bless
urtisanic	bendición	blessing
us	mosquito	mosquito
utif	lobo	wolf
utz	agradable	agreeable
utz	bien	good
utz	bien	well
utz	bueno	good
utz	cómodo	comfortable
utz	fiel	faithful
utz	fino	good
utz	provecho	use
utz	uso	use
utz -bén	salir bien	to go well
utz -cusaaj	útil	useful
utz -na'	gustar	to be pleased with, to like
utz -na'	tranquilo	calm
utz na'oj	agradable	pleasant
utz ru-va' k'i:j	suerte	to be lucky
utzil	bondad	favor
utzil	favor	favor
utzilēj	buen	good
utzilēj petebēl	bienvenida	welcome
-utzir	mejorar	to improve
-utzir	reponerse	to recover
uxla'	aliento	breath
uxla'	olor	smell
uxla'	oloroso	fragrant
uxla'	respiración	respiration
uxla'	vapor	steam, vapor

uxlabel	espíritu	spirit
-uxlan	descansar	to rest
uxlanen	descanso	rest
uxlanen	feriado	holiday
uxlanen	recreo	recreation, rest
uxlanibél c'u'x	paz	peace
uxlanic	descanso	rest
uxtuxil	talón	heel
v-	mi	my
v-ichin	mío	mine
-va'	comer	to eat
-va' pa k'ij	almorzar	to eat lunch
-va' r-ichin nimak'a'	desayunarse	to have breakfast
va'in	comida (tiempos de comida)	meal
va'in chi tikak'ij	cena	supper
va'in r-ichin nimak'a'	desayuno	breakfast
vacami	actual	present
vacami	actualidad	present time
vacami	actualmente	at present, today
vacami	ahora	now
vacami	hoy	today
vacami	por ahora	for now
vacami	presente	present
vacami ch-vech apon	de ahora en adelante	from now on
vacami ri xtu-bén apon	de ahora en adelante	from now on
vacami xtu-bén apon	de aquí en adelante	from here on out
vacami xtu-bén apon	desde ahora en adelante	from now on
vacami yan	ahorita	right now
vacami yan	inmediatamente	immediately
vachaj	apariencia	appearance
vachaj	hoja	blade
vachaj	ojo	eye
vachaj juyu'	cuesta	hill
vachibél	dibujo	drawing
vachibél	imagen	reflection
vachibél	retrato	portrait, photograph
-vachij	parecer	to seem
-vachij	resultado	result
vacx	ganado	cattle
vacx	res	head of cattle

vacx	vaca	cow
vaina	vaina	sheath, scabbard
vakal	palangana	washbasin, bucket
vaki'	seis	six
vakxaku'	ocho	eight
varabél	cama	sleeping place
varabél	colchón	mattress
-varaj	velar	to watch
-varaj	velorio	wake
varan	sueño	sleep
-vartisaj	acostar	to put to bed
-vartisaj	dormir	to put to sleep
vaso	vaso	glass (for drinking)
vave'	acá	here
vave'	aquí	here
vave'	por acá	around here
vaxaj	pantalon	pants, trousers
vayijal	apetito	appetite
vayijal	hambre	famine
-véch c'u'jay	vecino	neighbor
-vék -i'	vestirse	to dress
-vér	dormir	to sleep
véy	tortilla	tortilla
véy chi pa k'i	almuerzo	lunch
vecino	vecino	neighbor
vi	si	if
vi yalan	a lo más tarde	at the latest
-vi' juyu'	cumbre	summit
vi'aj	cabeza	head
vi'aj	pelo	hair (of the head)
vi'aj	punta	point
viernes	viernes	Friday
-vik	adornar	to decorate
-vik	adornar	to adorn
-vik	armar	to arm
vik	piso	floor, story
vinaki'	gente	people
vinaki'	personas	people
vinakil	natural	native
vinakul	paisano	fellow countryman

vin ^h ek	descendiente	descendant
vin ^h ek	gente	person
vin ^h ek	natural	native
vin ^h ek	persona	person
vin ^h ek	pertenecer	to belong to
vin ^h ek	semejante	fellow man
-visvot	silbar	to whistle
vo'o'	cinco	five
vo'o' can k'ij	hace cinco días	five days ago
vo'o' k'ij apon	dentro de cinco días	within five days
vokovic -pan	hueco	hollow
-volol ch-ij	murmurar	murmur
vonon	abeja	bee
votz'otz'	tostada	toasted
-votz'otz'ij	tostar	to toast
vuelto	cambio	change
vuelto	vuelto	change
vuj	carta	letter
vuj	libro	book
vuj	papel	paper
vuku'	siete	seven
vuku' k'ij	semana	week
-vukuxanej	encomendar	to entrust
vukxa'n	encomienda	package
-vulaj	desarmar	to take apart
-vulaj	destruir	to destroy
-vulul	tronar	to thunder
-vuluvu'	dañarse	to destroy
-vuluvu'	hacerse pedazos	to break into pieces
-vux	cortar café	to cut coffee
-vux	cosechar café	to harvest coffee
vux	mollejón	whetstone
-vuxan	nadar	to swim
vuxuj	cosecha de café	harvest (coffee)
x-ka k'ij	buenas tardes	good afternoon
x-oc ak'a'	arco iris	rainbow
x-oc ak'a'	buenas noches	good night
x-vér	dormilón	heavy sleeper
xa	sólo	only
xa c'a...yan	acabar de	to have just

xa juba' -ajo' chi man	a punto de	at the point of, about to
xə...mani	menos	except
xa-ve'	callarse	to be quiet
xára	jarra	jar
xára	novia	girlfriend
-xa'	vomit	to vomit
-xa'a'	arrojar	to vomit
xa'o.j	vómito	vomit
xabachique	cualquier{a}	any
xabachique chi-qu-e	cualquier{a}	any of
xabachique lugar	dondequiera	everywhere
xabachique vinék	quienquiera	whoever, whomever
xabacuchi	dondequiera	everywhere
xabon	jabón	soap
xacal	paso	step
xajab	calzado	footwear
xəjab	zapato	shoe
xajan	pecado	sin
-xajon	bailar	to dance
xajonic	baile	dance
xak	hoja	leaf
xak	hoja	page
xak	tizne	soot
xan	adobe	adobe, mud brick
xan	muro	wall
xan	pared (de adobe)	wall (of adobe)
xan	tapia	wall
xanen	zancudo	mosquito
-xara'ij	enamorar	to inspire love in, to woo
xax	delgado	thin (things)
xax	ralo	sparse, thin
xaxe	sólo	only
xaxe	único	only
xaxilēj	delgado	thin (things)
xc'ub	tenamaste	rocks for cooking
xe	sino	but
xe ch-pan c'o	dedicar	to be dedicated
xe jun nak' -vech	tuerto	one-eyed
xe que-ri'	basta	enough
xe'	raíz	root

xe' -ey	boca	mouth
xe' -pan	cintura	waist
xe' eyaj	labio	lips
xe' eyaj juyu'	cráter	crater
xe' la jay	cucaracha	cockroach
xe' pamaj	cadera	hip
xep	mugre	dirt, filth
-xech'ima'y	alboroto	disturbance
-xek'	aplastar	to stomp on
xi'l	grillo	cricket
-xibal	hermano (de una mujer)	brother (of a woman)
xibalbay	infierno	hell
-xibij	asustar	to frighten
-xibij	espantar	to scare
-xibij	sorprender	to surprise
-xibij -i'	asustarse	to get scared
-xibij -i'	cobarde	coward
-xibij -i'	miedoso	afraid
-xibij -i'	nervioso	nervous
-xibij -i'	susto	to frighten, to scare
-xibij -i'	tener miedo	to be afraid
-xibij -i'	temer	to fear, to be afraid
-xibij -i'	tener miedo	to be afraid
xibinel	espanto	fright
xibinel	espantoso	frightful, frightening
xibinri'il	temor	fear
xic	gavilan	hawk
xic'	ala	wing
-xic' -i'	apurarse	to hurry up
-xic' -i'	luego	soon
-xic'an	volar	to fly
xich'ixic	despeinado	uncombed, unkempt
-xich'o	alboroto	disturbance
-xiluj	desgarrar	to tear
-xim	amarrar	to tie together
ximaj	manojo	handful
ximibél	cinturón	belt
ximibél	faja	belt
xiquinaj	borde	edge
xiquinaj	oreja	ear

-xjanej	encargar	to entrust
-xjanej	encomendar	to entrust
-xjanej -i'	posar	to rest
xnaquet	cebolla	onion
-xoch'tij	envidiar	to envy
xocon	zurdo	left-handed
xok'op	cinta (especial para la cabeza)	hair ribbon (special)
-xol	combinar	to combine
-xol	confundir	to mix up
-xol	mezclar	to mix
-xol	revolver	to stir
-xolk'otij	abusar de	to abuse
-xolk'otij	transgredir	to transgress
xolon	revuelto	scrambled
xolon ru-pan	surtido	assorted
xoral	propiedad	property, land
xoral	sitio	site
xotoxic	torcido	crooked
xpek	sapo	toad
xta	señorita	Miss
xten	joven (hembra)	girl
xten	muchacha	girl
xten	novia	girlfriend
xten	señorita	girl
xu'y	miserable	miserable, stingy, greedy
-xubaj	silbar	to whistle
xul	flauta	flute
xul	pito	whistle
-xule'	descender	to descend, to go down
xumo:j	nublado	knot (with a rope)
xup	soplido	breath, puff
xupubel k'ak'	soplador	fan
-xupuj	soplar	to blow
-xuque'	arrodillarse	to kneel down
-xuque'	hincarse	to kneel
xuruy	abeja	bee
-xutu:j	rechazar	to reject
y	y	and
ya	doña	lady
ya	señora	Mrs.

ya...yan	poco	shortly
ya'	agua	water
ya'	aguardiente	liquor
-ya'	añadir	to add
-ya'	dar	to give
-ya'	dirigir	to send
-ya'	extender	to give
-ya'	pegar	to give
-ya'	poner	to put
-ya'	producir	to produce
-ya'	producto	product
-ya'	proporcionar	to furnish, to give
-ya'	regar	to scatter
-ya' -a ^h en ch-e	patear	to kick
-ya' -tz'um	dar pecho	to nurse
-ya' -vêch	fijar	to fix
-ya' -vi' ch-vêch	sujetarse	to subject oneself
-ya' -xiquin	prestar atencion	to pay attention
-ya' apon	extender	to extend
-ya' apon	tender	to stretch out
-ya' bis	decepcionar	to disappoint
-ya' bis	disgustar	to disgust
-ya' can	dejar	to leave
-ya' can	depositar	to deposit
-ya' can	echar	to throw
-ya' can	fijar	to establish, to set
-ya' can	meter	to stick
-ya' can	rendir	to produce, to yield
-ya' can	renunciar	to resign
-ya' can -yon	dejar en paz	to leave alone
-ya' can pa bis	entristecer	to make sad
-ya' ch'aquic	premiar	to reward, to give a prize
-ya' chic pe	devolver	to return
-ya' chuka'	agregar	to add
-ya' cosic	cansar	to tire
-ya' cuenta	dar cuenta	to realize
-ya' cuenta	fijarse	to notice
-ya' k'atbel tziij	autorizar	to authorize
-ya' k'ij	admitir	to admit
-ya' k'ij	adorar	to worship

-ya' k'ij	honrar	to show respect, to honor
-ya' k'ij	permitir	to permit
-ya' k'ij	respetar	to respect
-ya' k'ij ch-e chi -el	librar	to free
-ya' más -vi'	exagerar	to exaggerate
-ya' mac ch-ij	culpar	to blame
-ya' mas ru-vi'	aumentar	increase
-ya' pa c'as	dar fiado	to give on credit
-ya' pe chi-ij	contagiar	to infect, to give
-ya' q'uix	avergonzar	to embarrass
-ya' r-etel	marcar	to mark, to brand
-ya' r-utzil -vèch	saludar	to greet
-ya' raxnakil	saludar	to greet
-ya' ru-k'ak'al	prender	to set fire
-ya' ru-q'uexel	reponer	to replace, to put back
-ya' samaj ch-e	emplear	to employ, to give a job
-ya' sipanic	premiar	to reward, to give a prize
-ya' tz'um	dio leche	to give milk, to nurse
-ya' tziek	vestir	to dress
-ya' tziij	comprometer	to promise, to give your word
-ya' tziij	prometer	to promise
-ya' tziij ch-e	compromiso	appointment
-ya' uchuk'a'	abonar	to fertilize
-ya' vuelta	dar la vuelta	to turn a corner
-ya' vuelta	dar una vuelta	to walk, to take a stroll
-ya' xiquin	prestar atención	to pay attention
ya'al	agua	milk
ya'al	fresco	drink
ya'al	jugo	juice
ya'al -vèch	lágrima	tear
-ya'er	derretirse	to melt
ya'l	hamaca	hammock
ya'l	red	net
yabil	enfermedad	sickness
-yacatej	levantarse	to get up
yacbel tziek	cofre	clothes chest
yacbel tziek	ropero	dresser, chest of drawers, closet
yacbel ya'	deposito	water storage tank
yacol tze'en	chistoso	funny
yaconabel	alcancia	money box, piggy bank

yaconabël	bodega	storeroom
yalan	bastante	very
yalan	bien	very
yalan	demasiado	too
yalan	mucho	very
yalan	muy	very
yalan	que	how
yalan	tanto	so much
yalan -c'utuj	exigir	to demand, to urge
yalan jebel oc	precioso	sweet, precious
yalan q'uuy	demasiado	too many
-yaloj	durar	to last
-yaloj	largo	to be long
-yaloj	retrasar	to delay
-yaloj	tardarse	to be delayed
yan	próximo	near
yan	ya	already, now
yava'	enfermo	patient
yava'	estar encinta	to be pregnant
yava'	rabia	rabies
-yavëj	enfermarse	to get sick
-yëc	ahorrar	to save
-yëc	conservar	to conserve
-yëc	guardar	to keep
-yëc	levantar	to lift
-yëc	levantar	to rise
-yëc	progresar	to progress
-yëc bis	entristecer	to make sad
-yëc oyoval	enojar	to make angry
-yëc oyoval	incomodarse	to get upset
-yëk'	pisar	to step on
-yi'aj	regar	to water
yin	yo	!
-yiq'uilun	brillar	to shine, to glitter
-yiquic	escalofrio	chills, shivers
-yitz'	ordenar	to milk
-yitz'	prensar	to press
-yitz'	torcer	to wring
-yocoba'	detener	to detain
-yoj	desarmar	to take apart

-yoj	descomponerse	to ruin
-yoj	fallar	to fail
-yoj	pasarse	to sour
-yoj	tachar	to cross out, to blot out
-yoj 'ánima	desanimarse	to dishearten
-yoj 'ánima	marearse	to nauseate
-yok'	criticar	to criticize
-yok'	insultar	to insult
-yok'	maltratar	to mistreat, to bother
-yok'	molestia	annoyance
yon	solo	alone, lonely
yonil	soledad	alone
-yoque'	atrasar	to get behind
-yoque'	retrasar	to delay
yuca	yuca	yucca
-yuj	arruinar	to ruin
-yuj	borrar	to erase
-yuj	deshacer	to take down
-yuk	alargar	to lengthen
-yuk	estirar	to stretch
-yuk	extender	to extend
-yuk	tender	to stretch out
-yuk'uj	entretener	to entertain
-yuk'uj	pastorear	to herd
yuk'unel	pastor	shepherd
-yukej	guiar	to guide
-yukej	llevar	to lead
-yukuba'	amarrar	to tie up
-yukuk	estirar	to stretch
-yupuyut	opaco	opaque
yutuyic	paralítico	paralyzed person
zanahoria	zanahoria	carrot

PARTE INGLÉS-CAKCHIQUEL-ESPAÑOL

a	jun	un
a	jun	una
a bit more	juba'	y pico
a little	juba'	algo
a lot	nanic	bastante
a lot	q'uiy	bastante
a lot	q'uiyal	cantidad
a lot	q'uiy	montón
a lot	q'uiy	mucho
a lot	sibilēj	mucho
a week ago	kubixir can	hace ocho días
to abandon	-malij can	abandonar
to abandon	-mestaj can	abandonar
ability	q'ues -jolon	habilidad
ability	tzokol	habilidad
to abound	-q'uiyir	abundar
about	ch-ij	acerca de
about	pa vi'aj	acerca de
about to	juba' man	a punto de
about to	xa juba' -ajo' chi man	a punto de
above	pa vi'aj	arriba
to absorb	-tz'ub	chupar
abundance	q'uiyal	abundancia
abundance	q'uiyal	cantidad
to abuse	-xolk'otij	abusar de
to accept	-c'ul	aceptar
to accompany	-achibilaj	acompañar
according to	junan achi'el	conforme
according to	achi'el	según
account	mac	culpa
accusation	k'aban tzij	calumnia (acusación)
to accuse	-k'abaj	acusar
accused	ri jun ri -pe mac chi-ij	acusado
acidic	ch'ēm	ácido
to acknowledge	-tz'ēl	reconocer
to act like	-bēn si vi	hacerse
active	tzoc'ol	activo
actual	kitzij	mero
actually	kitzij	realidad
to add	-ajilaj	sumar

to add	-ya'	añadir
to add	-ya' chuka'	agregar
address	bey	dirección
to admire	-ka ch-vech	admirar
to admire	-mey	admirar
to admit	-ya' k'ij	admitir
to admonish	-pixabaj	amonestar
adobe	xan	adobe
to adore	-cameluj	adorar
to adorn	-vik	adornar
advantage	-q'uem pe	ventaja
to advertise	-tziuj	anunciar
to advertise	-siq'uij	anunciar
to advise (to do bad)	-takchi'tij	aconsejar (para el mal)
affair	ri -iq'uin	asunto
affection	-ajo'	carino
affectionate	-ajo'	carinoso
afraid	-xibij -i'	miedoso
after	-k'ax	después
after	tok...chic	después
afternoon	ti-ka k'ij	tarde
afterwards	c'a ri'	después
again	chic jun bey	de nuevo
again	chic jun mul	de nuevo
again	chic jun bey	otra vez
again	chic jun mul	otra vez
against	-iq'uin	contra
against	ch-vech	contra
against	ch-ij	contra
against	man ru-c'amon ta	contrario
age	juna'	edad
agile	tzoc'otzic	agil
to agree	-bij can	quedar
to agree	-cuker c'u'x	conformarse
agreeable	utz	agradable
ahead	que-la' apon	adelante
to aim	-chojmi	apuntar
air	cak'ik'	aire
alert	-c'astajic	despierto
alert	q'ues	despierto

alike	juba' man junan	semejante
alike	junan	igual
alive	q'uēs	vivo
all	chi jun	todo
all of a sudden	chëk c'ate'	de repente
almost	juba' man	casi
alone	yon	solo
alone	yonil	soledad
already	chic	ya
already	yan	ya
also	chuka'	también
altitude	chi caj	altura
always	benëk ru-vëch	siempre
always	jantape'	siempre
always	junelic	siempre
always	r-onojel mul	siempre
among	ch-vëch	entre
to amuse	-bën chi -c'asta]	divertir
an	jun	un
an	jun	una
ancestors	ojer tak i]atzul	antepasados
and	y	y
anger	oyoval	colera
anger	oyoval	enojo
anger	oyoval	ira
animal (domestic)	chicop	animal domestico
animal (domestic)	avëj	animal domestico
to announce	-tzijo]	anunciar
to announce	-siq'uuj	anunciar
announcement	bixiquil	anuncio
to annoy	-nëk	fregar
annoyance	-nëk	molestia
annoyance	-yok'	molestia
another	chic jun	alguno
another	juley chic	otro
another's	man -ichin ta	ajeno
to answer	-bij	contestar
to answer	-bij	responder
answer	-bij ri -c'utuj	respuesta
to answer	-tzolij ru-bixic	contestar

to answer	-tzolij tzi ^j	responder
answer	tzi ^j	respuesta
ant	sanic	hormiga
anxious	-rayi ^j	ansioso
any	xabachique	cualquier(a)
any of	xabachique chi-qu-e	cualquier(a)
anywhere	c'ulan	dondequiera
ape	batz'	mono
apology	cuyubel ⁱⁱ mac	disculpa
to appear	-c'ut -i' ch-vech	aparecer
to appear	-c'ut apon -i'	presentarse
appearance	-tzu'un	apariciencia
appearance	vachaj	apariciencia
appetite	vayijal	apetito
to applaud	-pèk' k'abaj	aplaudir
apple	manzana	manzana
appointment	-ya' tzi ^j ch-e	compromiso
to approach	-nakajup	acercarse
appropriate	ru-c'amon	digno
April	abril	abril
apron	lantar	delantal
to argue	-bèn oyoval	pelear
to argue	-c'axij	alegarse
argument	oyoval	lío
arm	-k'a'	brazo
to arm	-vik	armar
arm	k'abaj	brazo
around	ch-chi'	alrededor
around here	vave'	por acá
around here	que tak re'	por aca
to arrange	-nuc'	arreglar
to arrange	-nuc'	ordenar
to arrest	-chép	arrestar
arrival	aponibel ⁱⁱ	llegada
arrival	kajen	llegada
arrival	petebel ⁱⁱ	venida
arrival	peten	venida
to arrive	-oka	venir
to arrive (here)	-oka' ka	llegar
to arrive (there)	-apon	llegar

arrow	ch'ab	flecha
as	man...ta...achi'e'l	tan
as much	janipe'	cuanto
as much as	can achi'e'l	tanto como
as soon as	anen tok	tan pronto que
as soon as possible	anen	cuanto antes
as soon as possible	cha'nin	cuanto antes
ashes	chaj	ceniza
aside	jun chic vi	aparte
to ask	-c'utuj	consultar
to ask	-c'utuj	pedir
to ask	-c'utuj	preguntar
to ask	-c'utuj utzil	suplicar
to ask for	-c'utuj	rogar
to ask for lodging	-k'ej jay	pedir posada
to ask questions	c'utunic -b'eh	hacer preguntas
to ask questions	-c'ot pa -chi'	hacer preguntas
to ask questions	-c'utuj	hacer preguntas
to ask yourself	-c'utuj -i'	preguntarse
to ask yourself	-bij pa anima	preguntarse
to assign	-nataj	acordar
assorted	r-onojel ru-v'ech	surtido
assorted	xolon ru-pan	surtido
to assure	-jiquiba'	asegurar
at	ch-pan	en
at	pa	en
at first	nabey	al pronto
at home	chi-achoch	en casa
at last	c'a ru-naj	al fin
at night	ch-ak'a'	de noche
at once	jumul	de una vez
at present	vacami	actualmente
at the latest	vi yalan	a lo mas tarde
at the point of	juba' man	a punto de
at the point of	xa juba' -ajo' chi man	a punto de
at the side	ch-chi'	al lado
at times	jan'tek	alguna que otra vez
at times	jan'tek	a veces
athlete	elz'anel	deportista
atole	k'or	atol

to attack	-chēp	atacar
to attend	-c'ul	atender
to attend	-oka	asistir
attentive	novinēk	atento
attitude	na'oj	actitud
August	agosto	agosto
authority	k'atbēl tziɿ	autoridad
authority	uchuk'a'	autoridad
to authorize	-ya' k'atbēl tziɿ	autorizar
avocado	oj	aguacate
awhile back	can que-la' can	hace tiempo
baby	ne'y	nene
baby	nene	nene
bachelor	c'ajol ala'	soltero
bachelor	man c'ulan ta	soltero
back	c'a pa -achēk	fondo
back	ij	espalda
to back up	-tzolij ch-ij	retroceder
backwards	-piscolij el ch-ij	al revés
bad	itzel	mal
bad	itzel	malcriado
bad	itzel	malo
bad	man utz ta	mal
bad	nimalēj	fuerte
bad luck	c'ayeval	mala suerte
bad people	itzel vinēk	malos
bald	tz'anatz'oj	calvo
bald	tz'anatz'ic	calvo
bald	tz'anatz'ic	pelón
bald	tz'anatz'oj	pelón
banana	sak'ul	banano
band	molaɿ	conjunto
band	tzobaɿ	conjunto
to bandage	-bir	vendar
bank	chi'	orilla
barber	socanel	barbero
to bark	-ba'on	ladrar
basin (for washing)	ch'ajonbēl	pila (lavadero)
to bask in the sun	-sa' -i'	asolearse
basket	-chacach	canasta

basket	chaquech	canasta
bat	sotz'	murciélagos
to bathe	-atinisaj	bañar
bath tub	atinibél	baño
battery	pila	pila (batería)
to be	Ø	estar
to be	Ø	estar
to be	Ø	estar
to be	Ø	estar
to be	Ø	hallarse
to be	c'o	encontrarse
to be	c'o	estar
to be	c'o	haber
to be	c'o	quedar
to be a nice day	-bén jun utzilëj k'ij	hacer un buen día
to be able to	-tiquir	poder
to be absent	-el	ausentarse
to be absent	man -apon ta	ausentarse
to be afraid	-xibij -i'	tener miedo
to be afraid	-xibij -i'	temer
to be afraid	-xibij -i'	tener miedo
to be against	-paba' -i'	oponer
to be agreeable to	-ka ch-vëch	agradar
to be agreeable to	ru-c'amon	convenir
to be alive	q'ues	vivir
to be ashamed	-q'uix	avergonzar
to be astonished	-mey	extrañar
to be better	mas utz	valer más
to be born	-alëx	nacer
to be busy	-k'axon ánima	preocupar
to be called	-bini'aj	llamarse
to be careful	-bén cuenta -i'	cuidado
to be careful	-bén cuenta -i'	tener cuidado
to be cold	c'o tef ch-ij	tener frío
to be content	-quicot	ponerse contento
to be converted	-tzolin pe c'u'x	convertirse
to be crooked	-cotoco'	torcer
to be curious	-rayij	curiosidad
to be dedicated	xe ch-pan c'o	dedicar
to be dedicated	c'o ch-pan jantape	dedicar

to be delayed	-yaloj	tardarse
to be difficult	c'ayef	costar
to be discouraging	-ic'o c'u'x ch-e	desesperar
to be embarrassed	-q'uix	dar vergüenza
to be enough	-bēn	alcanzar
to be enough	-bēn	bastar
to be fatigued	-k'it	fatigar
to be glad	-quicot	alegrar
to be glad	quicoten	alegrar
to be grateful for	-matioxij	agradecer
to be hot	-bēn c'atēn	hacer calor
to be hungry	-num	tener hambre
to be hungry	-num	tener hambre
to be in a hurry	anen bey	tener prisa
to be in a hurry	aninēk bey	tener prisa
to be in agreement	Ø	estar de acuerdo
to be in love	benēk c'u'x -iq'uin	enamorado
to be in vain	man c'o ta -ic'a'tz	de balde
to be in vain	man c'o ta -ic'ua'tz	de balde
to be in vain	manēk ejkalen	en balde
to be in vain	manēk r-oma	en balde
to be inclined to	-ajo'	dispuesto
to be involved in	-oc chuka' ch-pan	participar
to be known	-etamaj -vēch	fama
to be left	-c'oje' can	quedar
to be left	-canēj can	quedar
to be left	-col	sobrar
to be long	-yaloj	largo
to be lucky	utz ru-va' k'ij	suerte
to be named	-bini'aj	llamarse
to be necessary	-c'atzin	ser necesario
to be necessary	c'atzinel	ser necesario
to be of no use	man c'o ta -ic'a'tz	de balde
to be of no use	man c'o ta -ic'ua'tz	de balde
to be of use	ic'a'tz	servir
to be of use	uc'uat	servir
to be one's turn	-c'ulumaj	tocarse
to be over	-c'achoj	terminarse
to be pleased with	-ka ch-vēch	gustar
to be pleased with	jebel -tz'ēt	gustar

to be pleased with	utz -na'	gustar
to be possible	-tiquir	ser posible
to be possible	tiquirel	ser posible
to be pregnant	-alan	estar encinta
to be pregnant	yava'	estar encinta
to be prepared	-nabej -i'	estar prevenido
to be prepared	-na' -i'	estar prevenido
to be quiet	xa-ve'	callarse
to be ready	c'o	dispuesto
to be ready	-nuc'uj -i'	estar listo
to be sad	-bison	estar triste
to be satisfied	-cuker c'u'x	conforme
to be scarce	-q'uis	escasear
to be silent	silan	silencio
to be sorry	-k'axon c'u'x	sentir
to be surprised	-mey	extrañar
to be surprised	-mey	sorprender
to be the same	-junumaj	igualar
to be tired	-k'it	fatigar
to be too bad	joc -vëch	lástima
to be too bad	juyu' oc -vëch	lastima
to be weak	-q'uis uchuk'a'	debilidad
to be weak	man c'o ta uchuk'a'	debilidad
to be willing	rayibél	voluntad
to be wormy	-chicopir	picar
to be worried	-c'u'xla'aj	preocupar
to be worth	ic'a'tz	valer
to be worth the effort	-c'atzin	valer la pena
to be...years old	c'o...pronombre posesivo	tener
beach	ru-chi' rí nimalé'j ya'	playa
beak	-tza'n	pico
beak	tzamaj	pico
beam	tem	viga
bean	quinék'	fríjol
to bear	-coch'	aguantar
beard	suma' chi'	barba
to beat	-t'ujt'ut	palpitar
beautiful	jebel	hermoso
beautiful	jebel	lindo
because	r-oma	porque

because of	-oma	por
because of	r-oma re'	en vista de
to become	-oc	hacerse
to become	-oc	llegar a ser
to become	-pon -i'	convertirse
to become enlarged	-nimér ⁹⁵	engrandecerse
to become rich	-beyomér ⁹⁵	enriquecerse
to become skinny	-bakir	ponerse flaco
to become slender	-bakir	delgado
to become thin	-bakir	enflaquecerse
to become wormy	-chicopir	engusnarse
to become wormy	-oc jut	engusnarse
bed	ch'at	cama
bee	vonon	abeja
bee	xuruy	abeja
beehive	-achoch vonon	colmena
beet	remolacha	remolacha
before	can que-la' can	antes
before	nabey ch-véch ¹¹	antes
before	tok manjani	antes de que
to beg	-c'utuj mero	pedir limosna
to beg	-chilabey	rogar
to beg	-moloj mero	pedir limosna
beggar	c'utuy mero	limosnero
beggar	molonel mero	limosnero
beggar	molonel	méndigo
to begin	-chép ¹¹	comenzar
to begin	-chép ¹¹	empezar
to begin	-chép ¹¹	principiar
to begin	-tiquiriba'	comenzar
to begin	-tiquiriba'	empezar
to begin	-tiquiriba'	principiar
to begin to	-chép ¹¹	ponerse
beginning	tiquiribel	principio
to behave	-c'oje'	portarse
behavior	na'oj	conducta
behind	-canej can ch-ij	atrasado
behind	ch-ij	detrás de
to belch	-kasbér ⁹⁵	erutar
belief	nimabel c'u'x	creencia

to believe	-nima ^j	creer
to believe	saksoj	crema (el color)
bell	campana	campana
belly	pamaj	panza
to belong to	-ichin	de
to belong to	-ichin	pertenecer
to belong to	vinëk	pertenecer
below	pa xulan	abajo
belt	pas	faja
belt	ximibël	cinturón
belt	ximibël	faja
bench	ch'acquët	banca
to bend	-k'och	doblar
bent	cotoquic	torcido
bent	k'ochok'ic	torcido
to bequeath	-sipaj can	heredar
besides	man xaxe ta...chuka'	además de
best	más utz	mejor
bet	ch'acoj	apuesta
better	más utz	mejor
between	chi-qui-cojol	entre
beyond	más c'a nē ^j	más allá
big	mama	grande
big	mama'ile ^j	grande
big	nim	grande
big	nim pan	grueso
big	nima	grande
big	nimalē ^j	grande
big eater	jik'ul	comelón
bird	aj-xic' chicop	pajaro
bird	tz'iquin	pajaro
birth (of people)	alaxibël	nacimiento (de personas)
birthday	k'ij	cumpleaños
to bite	-ba'	morder
to bite	-capij	morder
bite	cab (s), mul	bocado
bite	catz	bocado
bitter	kapap	amargo
bitter	q'uëy	amargo
bitterness	c'ayil	amargor

bitterness	kapapil	amargor
black	k'ek	negro
blackberry	mora	mora
blackberry	toca'n	mora
blackberry	tocan	zarzamora
blade	vachaj	hoja
to blame	-ya' mac ch-ij	culpar
blanket	-c'ul	cobija
blanket	-c'ul	colcha
blanket	-c'ul	colcha
blanket	-c'ul	chamarra
blanket	-k'u'	cobija
blanket	-k'u'	colcha
blanket	-k'u'	chamarra
blanket	k'u'uj	cobija
blanket	k'u'uj	colcha
blanket	k'u'uj	chamarra
blanket	manta	manta
blanket	^{vi} tziék	manta
to bleed	-el quiq'uel	desangrarse
to bleed	-tz'uju' quiq'uel	desangrarse
to bless	-teuchuj	bendecir
to bless	-turusaj	bendecir
to bless	-urtisaj	bendecir
blessing	bendición	bendición
blessing	teuchunic	bendición
blessing	turusanic	bendición
blessing	urtisanic	bendición
blind	moy	ciego
to block	-k'et	estorbar
to block	-k'et	obstruir
to block	-tz'apij	obstruir
block	cuadra	cuadra
block	samabey	cuadra
block of wood	bolobic ru-pan che'	trozo
blond	k'en -vi'	rubio
blood	-quiq'uel	sangre
blood	quic'	sangre
to bloom	-cotz'i'aj	floreecer
to blot out	-yoj	tachar

blouse	-po't	guipil
blouse	pota _j	guipil
to blow	-xupuj	soplar
blow	cajitajic	golpe
to blow a horn	-k'ajan	pitar
to blow a whistle	-k'ajan	pitar
blue	azul	azul
blue	rex	azul
board	tz'alem	tabla
body	-ch'acul	cuerpo
body	ch'acula _j	cuerpo
to boil	-rokovisa _j	hervir
bone	bak	hueso
bone	bakil	hueso
book	libro	libro
book	vuj	libro
booth	c'o _j libel	puesto
to bore	-ic'o c'u'x	aburrir
boring	bis	desanimado
boss	ajaf	jefe
boss	ajaf	patrón
boss	tata'aj	jefe
to bother	-nek	fregar
to bother	-nek	molestar
to bother	-yok'	maltratar
bottom	ch-u-xe'	fondo
bouquet	boraj	ramo
bouquet	r-akēn	ramo
bow	c'akbēl ch'ab	arco
to bow the head	-lucuba'	inclinarse
box	caja	caja
boy	-alc'ual	niño
boy	ac'ual	niño
boy	ala'	joven (varón)
boy	ala'	muchacho
boy	c'ajol	joven (varón)
boy	c'ajol	muchacho
boy	ti ala'	niño
boy	ti alabo'	niño
boy	ti alaboni' {pl}	niño

boyfriend	c'an	novio
boyfriend	conciert	novio
boyfriend	metz'	novio
boyfriend	novio	novio
braid	pach'un -vi'	trenza
braid	pach'bél -vi'	trenza
brains	na'oj	seso
brains	tzantz'or	seso
branch	ru-k'a' che'	rama
to brand	-ya' r-etál	marcar
brand	r-etál	marca
brave	covíl	valiente
brave	uchuk'a'	valiente
bread	caxlan véy	pan
to break	-c'okpij	reventar
to break	-k'éj	quebrar
to break	-paxij	quebrar
to break	-paxij	romper
to break	-rakachij	reventar
to break	-rakachij	romper
to break	-rok'ochij	reventar
to break	-rok'ochij	romper
to break into pieces	-vuluvu'	hacerse pedazos
to break into pieces	-c'ajij	hacerse pedazos
breakfast	va'in r-ichin nímak'a'	desayuno
breast	tz'umaj	pecho de mujer
breath	uxla'	aliento
breath	xup	soplido
to breathe	-jik'aj	respirar
breeze	ca'k'ik'	brisa
bridge	k'a'n	puente
briefly	jun mej	breve
bright	roc'oró	despejado
bright	sak'ij	despejado
to brighten up	-sak'ijin	despejar
brightness	sakil	claridad
to bring	-q'uém	traer
to bring closer	-jél	arrimar
to bring over	-jeloj	acercar
to bring up	-q'uiytisaj	criar

broad	nim vachaj	ancho
broken	k'ajin ^h ek	quebrado
broken down	k'ajin ^h ek	quebrado
broken up	toch'otic	quebrado
brooding hen	clueca t'uk	gallina
brooding hen	tz'uk	gallina
broom	mesenbe ^h i	escoba
broth	caldo	caldo
broth	ru-ya'al k'utun	caldo
brother	ach'alal	hermano menor
brother (of a woman)	-xibal	hermano (de una mujer)
brother (older of a man)	nimalaxel	hermano mayor (de un hombre)
brother (older of a man)	-nimal	hermano mayor (de un hombre)
brother (younger of a man)	chak'laxel	hermano menor (de un hombre)
brother (younger of a man)	-chak'	hermano menor (de un hombre)
brother-in-law (of a woman)	echan	cuñado (de una mujer)
brother-in-law (of a man)	baluc	cuñado (de un hombre)
brown	c'ako'j	café (el color)
brown	k'ek juba'	moreno
brown sugar	cab	panela
bucket	vakal	palangana
to bud	-bos	brotar
to bud	-boybot	brotar
to build	-paba'	construir
to build	-paba'	levantar
bull	achij vacx	toro
to bullfight	-turi j	torear
bullfighter	turunel	torero
bum	k'or	vago
bumpy	toch'otic	quebrado
bunch	tzekaj	racimo
bundle	ejka'n	bulto
to burn	-c'at	arder
to burn	-c'at	quemar
to burn	-poroj	quemar
burn	c'atic	quemadura
to burst	-bos	reventar
to burst	-rek	reventar
to bury	-muk	enterrar
to bury	-muk	sepultar

bush	botzobic che'	matorral
business	c'ayij	negocio
busy	latz' -vech	ocupado
but	pero	mas
but	pero	pero
but	po	mas
but	po	pero
but	pu	mas
but	pu	pero
but	xe	sino
to butt	-tok'	topetear
butterfly	amalex	mariposa
butterfly	palamax	mariposa
buttocks	ru-k'o'tz -achek	nalga
to buy	-lok'	comprar
buy	lok'oj	negocio
to buzz	-bixan	zumbar
to buzz	-ranin	zumbar
buzzard	c'uch	zopilote
by	chi	a mano
by	chi	por
by	pa	por
by day	pa k'ij	de día
by force	-ch'ij	a la fuerza
by fours	chi cajiej	cada cuatro
by hand	chi -k'a	a mano
by threes	chi ox'ox	cada tres
by twos	chi caca'	cada dos
cabbage	repollo	repollo
cactus fruit	noxti'	tuna (la fruta)
cage	c'araq'uic che'	jaula
calf (female)	k'opo'j vacx	ternera
calf (male)	alaj vacx	ternero
to call	-bij ch-e	llamarse
to call	-oyo'j	llamar
to calm	-sile'	calmar
calm	cukul c'u'x	tranquilo
calm	ekal	calma
calm	utz -na'	tranquilo
to calm down	-cukuba' c'u'x	tranquilizarse

can	c'o modo	poder
canal	ru-bey ya'	canal
candle	candela	candela
candy	cab	dulce
cane	ch'amey	bastón
cane (corn)	patz' ⁱⁱ en	caña (de maíz)
cane (sugar)	aji'	caña (de azúcar)
capable	-tiquir	capaz
capital	c'u'x ri tinamit	capital
capital city	jolomaj	cabecera
car	ch'ich'	carro
to care about	cuenta	importar
cargo	ejka'n	carga
carpinter	ajanel	carpintero
carpinter	josoy che'	carpintero
carrot	zanahoria	zanahoria
to carry	-c'ua ⁱ j	cargar
to carry	-c'ua ⁱ j	llevar
to carry	-era ⁱ j	acarrear
to carry by the arm	-rak'e ⁱ j	cargar de brazos
to carry in the arms	-ch'e ⁱ elej	cargar en los brazos
to carry in the hands	-le'e ⁱ j	cargar en las manos
to carry on the back	-ejka ⁱ j	cargar con mecapan
to carry on the head	-tele ⁱ j	cargar sobre la cabeza
to carry out	-bën r-ono ⁱⁱ jel	cumplir
to carry out	-c'ua ⁱ j	desempeñar
to carry out	-bën	llevar a cabo
to carry under the arm	-tz'ale ⁱ j	cargar bajo el brazo
carrying strap (around head)	patën	mecapan
cat (female)	{ixok} mes	gata
cat (female)	{ixok} si'an	gata
cat (male)	{achi ⁱ j} mes	gato
cat (male)	{achi ⁱ j} si'an	gato
to catch	-chëp	agarrar
to catch	-il	sorprender
to catch fish	-chëp quër	pescar
caterpillar	jut	gusano
caterpillar	k'ay ch'e ⁱⁱ j	gusano
cattle	vaxx	ganado
cave	jul	cueva

celebration	nima k'i:j	fiesta
century plant	sék quiy	maquey
certain	jujun	cierto
chair	-ch'acat	silla
chair	ch'aquét	silla
champeon	ch'aconel	campeon
change	-jalatēj	cambio
to change	-jēl	cambiar
change	vuelto	cambio
change	vuelto	vuelto
chapter	tanaj	capítulo
character	modo	carácter
charcoal	ak'a'l	carbón
to chat	-tzi:oj	platicar
chayote	q'uix	guisquil
to check	-nic'o:j	revisar
to check	-tojtobej	comprobar
cheek	k'o'tz	mejilla
to cheer up	-quicotirisa:j	alegrar
to cheer up	-cukuba' vachaj	alentar
cheerful	-quicot	alegre
cheese	queso	queso
cherry	camblin	cereza
cherry	capilin	cereza
chest	ru-va' c'u'x	pecho
chest of drawers	yacbe:l tziēk	ropero
to chew	-quech'	masticar
chewing gum	cach'	chicle
chicken	ēc'	pollo
chief	ajaf	jefe
chief	tata'aj	jefe
child	ac'ual	criatura
child	ac'ual	patojo
childhood	tok ac'ual	niñez
chile	ic	chile
to chill	-ch'uch'irisa:j	enfriar
to chill	-tevurisa:j	enfriar
chills	-yiquic	escalofrío
chilly	ch'u'ul	fresco
chin	caxtachi'	barbilla

chin	caxtate'	barbilla
chip	c'aj	astilla
to choose	-cha'	escoger
to choose	-quëk	escoger
christian	-niman ri Dios	cristiano
cigarette	sic'	cigarrillo
cinnamon	canela	canela
circular (as a wheel)	surusic	circular (como una rueda)
city	tinamit	ciudad
to claim	-c'utuj	reclamar
to clarify	-k'alajirisaj chi- ¹¹ vëch	aclarar
to clarify	-k'alajirisaj ch- ¹¹ vëch	clarificar
claw	ixq'uëk	garra
clay	k'ana ulef	barro
clean	ch'ajch'oj	limpio
to clean up	-josk'ij	limpiar
cleanliness	ch'ajch'ojirisanic	limpieza
cleanliness	ch'ajch'ojil	pureza
to clear	-jicanë ¹¹	rozar
clear	c'oroc'oj	claro
clear	k'alaj	claro
clear	roc'oroj	despejado
clear	roc'oroj	despejado
clear	sak'ij	claro
clear	sak'ij	despejado
to clear off	-ch'ajch'ojirisaj	limpiar
to clear up	-sak'ijin	despejar
climate	tiempo	clima
to climb	-jote'	encaramarse
to close	-tz'apij	cerrar
closet	yacbël tziëk	ropero
cloth	tziëk	tela
clothes	tziëk	ropa
clothes chest	yacbël tziëk	cofre
cloud	sutz'	nube
to cloud over	-muke'	obscurecerse
cloudy	mukul	nublado
clown	payaso	payaso
to coagulate	-tz'ebetz'o	cuajarse
coast	tak'aj	costa

coat	chaqueta	saco
coat	coton	saco
coat	saco	saco
cockroach	chajel	cucaracha
cockroach	cha le jay	cucaracha
cockroach	xe' la jay	cucaracha
coffee	café	café (la bebida)
to coil up	-béc'	enrollar
coin	mero	moneda
coin	puek	moneda
coincidence	c'ate'	casualidad
cold	ch'uch'	frío
cold	ch'uch'iilej	frío
cold	ojob	catarro
cold	ojob	gripe
cold	tef	frío
cold	tef	resfriado
to collaborate	-to'	colaborar
to collect	-c'utu j mero	cobrar
to collect	-mol	recoger
to collide	-pak'ij	chocar
to collide	-toch'ij	chocar
color	-ij	color
color	cajman	color
color	color	color
to comb	-jic' -vi'	peinar
comb	jicha'	peine
to combine	-xol	combinar
to come	-am pe	venir
to come	-oka	venir
to come	-pe	venir
to come after	-pe ch-ij	seguir
to come apart	-tz'ok	despegar
to come around	-c'ase'	volver en sí
to come closer	-jel	acercarse
to come down with	-chep	pegar
to come in	-ic'o	pasar adelante
come in	-oc	adelante
to come in	-oc	pasar adelante
to come out	-el	salir

to come to	-c'ase'	volver en sí
to come to an agreement	-junamaj nojibél	ponerse de acuerdo
to come unfastened	-tz'ocotz'o'	desprender
to come unglued	-jok'ojo'	despegar
to come unglued	-tz'ok	despegar
to come up	-nakajup	acercarse
comfortable	utz	cómodo
to command	-bij	ordenar
to command	-tēk	ordenar
command	taken	mandato
to commit suicide	-camisaj -i'	suicidarse
to commit suicide	-camisaj -i'	cometer suicidio
common	choj oc	ordinario
common	man can ta utz	ordinario
commotion	oyoval	relajo
companion	achibil	compañero
to compare	-junamaj	comparar
to complain	-sujuj	quejarse
to complete	-tz'akatsaj	complementar
complete	-bēn r-onojel	cumplidor
to complete	-q'uis	terminar
complete	tz'akēt	completo
to complicate	-covir	complicar
to comprehend	-k'ax ch-vēch	comprender
to comprehend	-oc pa vi'aj	comprender
to condemn	-k'ēt tzij pa vi'aj	condenar
condition	baniquil	estado
condition	ru-banon	condicion
conduct	na'oj	conducta
conference	nimalej molojri'il	conferencia
to confess	-k'alajirisaj mac	confesar
to confess	-k'alajirisaj	declarar
confidence	-cukuba' c'u'x	confianza
confidence	cukul -c'u'x	confianza
to conform	-cuker c'u'x	conformarse
to confuse	-sēch	confundirse
to confuse	-suk'	confundirse
to confuse	-sēch	equivocar
confusion	-sēch c'u'x	confusión
to congregate	-mol -i'	congregarse

to congregate	-oka	congregarse
to connect	-tun	conectar
connections	-etamaj -v ^{ee} ch	cuello
to conquer	-ch ^{ee} c	vencer
conscience	-oka ka ch-c'u'x	conciencia
consciousness	c'u'x	sentido
to consecrate	-j ^{ee} ch	consagrar
to conserve	-y ^{ee} c	conservar
to consider	-joyovaj vachaj	considerar
to console	-bochi'i'j	consolar
to console	-cukuba' c'u'x	consolar
to construct	-paba'	construir
construction	baniquil	construcción
construction	pabaxic	construcción
to consult	-c'utuj	consultar
to consult	-c'uluba'	consultar
to contain	c'o ch-u-pan	contener
contents	achique c'o ch-u-pan	contenido
to contract	-q'uem	contraer
to contract	-sic'	contraer
contrary to	man ru-c'amon ta	contrario
to control oneself	-k'et -i'	dominarse
to control yourself	-b ^{ee} n cuenta -i'	controlarse
to convert	-b ^{ee} n.ch-e	convertir
to cook	-chak'aj	cocer
to cook	-tz ^{ee} c	cocinar
to cook something	-chak'ajrisaj	cocer
cool	ch'u'ul	fresco
cooperative	cooperativo	cooperativo
to copy	-b ^{ee} n vachib ^{ee} l	copiar
cord	c'an	cuerda
corn	ixin	maíz
corn	j ^{ee} l	maíz (masorca)
corn	och'	maíz (jilote)
corn	pik	maíz (olote)
corn (cooked)	tz'o'	maíz (cocido)
corn (ear)	e'j	maíz (elote)
corn (planting)	av ^{ee} x	maíz (la siembra)
corn husk	jo'k	tusa
corn plant	av ^{ee} n	maíz (la planta)

corner	-tza'n	esquina
corner	-tza'n	pico
corner	cajtz'uc	rincon
corner	ch-u-tza'n bey	esquina
corner	esquina	esquina
corner	latz'	rincón
corpse	caminék	cadaver
corral	coc	corral
to correct	-bén choj	corregir
to correct	-chojmirisaj	corregir
correct	kitzij	correcto
cost	ajil	costar
cost	ajil	costo
to cost	ajil	valer
cotton	bo'j	algodón
to cough	-c'ujc'ut	toser
to cough	-ojobér	toser
cough	ojob	gripe
cough	ojob	tos
to counsel	-pixabaj	aconsejar
to counsel	-pixabaj	amonestar
to counsel	-pixabaj	dar consejo
counselor	pixabanel	consejero
to count	-ajilaj	contar
to count on	-cukuba' c'u'x	contar con
country	ru-vach' ulef	país
countryside	juyu'	monte
couple	c'ulaj	pareja
courage	c'alén	coraje
courage	covil	hombria
courage	uchuk'a'	hombria
court	ch-u-vá jay	patio
to cover	-biyin	recorrer
to cover	-cuch	cubrir
to cover	-cuch	tapar
to cover	-tz'apij -vi'	cubrir
to cover	-tz'apij -vi'	tapar
to covet	-munij	codiciar
to covet	-munij	enviciar
to covet	-rayij	codiciar

cow	vax	vaca
coward	-xibij -i'	cobarde
crab	top	cangrejo
to crack	-paxij	rajar
cramp	rex quie ^u j	calambre
to crash	-paxij	chocar
crate	tzimay	guacal
crater	xe' eyaj juyu'	cráter
crazy	ch'u ^u j	loco
crazy	mox	loco
cream	saksoj	blanco claro
cream	saksoj	crema (color)
cream (color)	saksoj	blanco claro {crema}
to create	-ben	crear
creation	ru-baniquil	creación
creation	tz'ucubel	creación
creator	banoy	creador
creator	tz'ucunel	creador
cricket	xi'l	grillo
crime	ch'a'o ^u j	delito
to criticize	-ch'o ch-i ^u j	criticar
to criticize	-yok'	criticar
crooked	jech'e ^u jic	torcido
crooked	xotoxic	torcido
crop	tico'n	cosecha general
to cross	-c'ovisa ^u j	atravesar
to cross	-c'ovisa ^u j	cruzar
to cross	-ic'o	cruzar
to cross	-ic'o	pasar
to cross	-k'ax apon	atravesar
to cross	-k'ax	cruzar
to cross	-k'ax	pasar
to cross out	-yoj	tachar
crow	joj	cuervo
crow	koch	cuervo
cruel	itzel	cruel
cruel	manek na'o ^u j	cruel
crumb	c'a ^u j	miga
to crush	-palibe ^u j	aplastar
to cry	-ok'	llorar

cry	ok'ej	llanto
to cry about	-ok'ej	llorar
cucumber	pepino	pepino
cuerda	c'an	cuerda
to cultivate	-samajij	cultivar
to cultivate	-tic	cultivar
cultivation	tico'n	cultivo
cure	-ak'omaj	curación
to cure	-c'achojirisaj	sanar
cure	ak'om	remedio
cure	ak'omanic	curación
to curse	-bij itzel	maldecir
custom	modo	costumbre
custom	ri -banala'	costumbre
to cut	-choy	cortar
to cut	-elesaj	partir
to cut	-per	partir
to cut	man -ajo' ta	negar
cut	socotajic	cortada
to cut coffee	-vux	cortar café
to cut down	-jicanej	rozar
to cut flowers	-tem	cortar flores
to cut fruit	-sël	cortar frutas
to cut hair (in a crew cut)	-juc'	cortar a la rapa
to cut off	-elesaj	cortar
to cut off with machete	-tzaq'uij	cortar con machete
to cut with a saw	-kupiij	cortar con serrucho
cutting edge	eyaj	filo
cylindrical	bolobic	cilíndrico (como un poste o un árbol)
cylindrical	bolobic	redondo (cilíndrico)
daily	k'ij k'ij	diario
daily	r-onojel k'ij	diario
to damage	-bën itzel	perjudicar
damage	ch'a'oij	daño
damage	ch'a'oij	perjuicio
damaged	paxinèk	roto
damnation	etzelanic	maldición
damp	ch'ekel	humedo
damp	rëx	humedo
to dance	-xajon	bailar

to despatch	-jēch ¹³	despachar
to despise	-etzelaj	despreciar
destination	acuchi...vi	destino
destination	lugar	destino
destiny	que-ri' rí c'aslen	destino
to destroy	-vuluvu'	dañarse
to destroy	-vulaj	destruir
to detain	-k'ēt ¹⁴	detener
to detain	-yocoba'	detener
to determine	-bēn ¹⁵	disponer
to detour	-sēch el	desviar
detour	chojmin bey	extravío
to develop	-q'uuyir	desarrollar
to deviate	-sēch el	desviar
devil	aj-tzay	demonio
devil	aj-tzay	diablo
devil	itzel vinēk ¹⁶	demonio
devil	itzel vinēk ¹⁷	diablo
dialogue	choloj	diálogo
to die	-com ¹⁸	morir
to die	-quēm ¹⁹	morir
to die	-quēn ²⁰	morir
different	jalajoj	diferente
different	jun chic vi	diferente
different	man junan ta	diferente
different	man junan ta	distinto
difficult	c'ayef	costoso
difficult	c'ayef	difícil
difficult	c'ayevilej ²¹	difícil
to dig out	-c'ot	escarbar
to dig up	-c'ot	desenterrar
diligent	mitij	diligente
diligent worker	mitij	trabajador
to direct	-c'uaaj -bey	dirigir
direct	choj	directo
direction	acuchi	dirección
direction	achique lugar	dirección
dirt	tz'il	mugre
dirt	xēp ²²	mugre
dirty	tz'il	sucio

disagreeable	itzel -na'	desagradable
to disappear	-sēch	desaparecer
disappearance	-sēch	desaparición
to disappoint	-ya' bis	decepcionar
to disappoint	-sēch c'u'x	decepcionar
disciple	tijoxel	discípulo
to discount	-elesaj can	descontar
to discount	-kasaj can	descontar
discount	-elesaj chic juba'	descuento
to discover	-il	descubrir
to discuss	-ch'o pa -vi'	discutir
to discuss	-k'i'uj	discutir
to discuss	-tzijoj	consultar
to discuss	-tzijoj	discutir
to disguise oneself	-pon -i'	disfrazarse
to disgust	-ya' bis	disgustar
dish	lēk	plato
dish	lēk	trasto
to dishearten	-q'uis rayibēl	desalentarse
to dishearten	-bison	desalentarse
to dishearten	-bison	desanimarse
to dishearten	-yoj ānima	desanimarse
to dislocate	-jok'ojo' el	zafarse
to dislocate	-jolc'otij el	zafarse
to disobey	man -nimaj ta tzij	desobedecer
to disorder	-taluj can	desarreglar
to disorder	-quich can	desarreglar
disorder	oyoval	relajo
disorder	tulutic	desorden
disorderly	quichiquic	desordenado
disoriented	-sēch -vech	desorientar
disposition	na'o'j	carácter
dispute	oyoval	pleito
to dissolve	-loli'j	deshacer
to dissolve	-taluj	deshacer
distance	ru-cojoi	distancia
distasteful	man utz ta	desagradable
to distinguish	-etamaj -vech	distinguir
to distinguish	-tz'et	distinguir
to distract	-bēn chi man.ta	distraer

to distract	-sēch	distraer
to distract	man -ya' ta	distraer
to distribute	-jēch	repartir
to distrust	man -cuker ta c'u'x ch-ij	desconfianza
to distrust	man -cukuba' c'u'x ch-ij	desconfiar de
disturbance	-xech'ima'y	alboroto
disturbance	-xich'o	alboroto
ditch	ru-bey ya'	zanja
ditch	ru-cojol boloj	zanja
diverse	jalajoj -vēch	diverso
diverse	man junan ta -vēch	diverso
diverse	q'uiy -vēch	diverso
to divide	-jēch	dividir
to divorce	-jēch -i' -iq'uin	divorciarse
to divorce	-jēch -i'	separarse
to do a favor	-bēn utzil	hacer una campaña
to do a favor	-bēn utzil	hacer un favor
doctor	ak'omanel	doctor
doctor	ak'omanel	médico
dog	tz'i'	perro
doll	muñeca	muñeca
don	ma	don
donkey	bur	burro
door	ru-chi' jay	puerta
double	ca'i' mul	doble
to doubt	-sēch c'u'x	dudar
doubt	ca'i' -c'u'x	duda
to doubt	man -nima'j ta	dudar
doubt	sachibēl c'u'x	duda
dough	qui'en	masa
down	pa xulan	hacia abajo
downtown	ru-nic'ajal ri tinamit	centro
downtown	ru-c'u'x ri tinamit	centro
to drag	-quirirej	arrastrar
to draw	-bēn vachibēl	dibujar
drawing	vachibēl	dibujo
to dream	-achic'	soñar
dream	achic'	sueño
to dream about	-achic'aj	soñar
to dress	-vēk -i'	vestirse

to dress	-ya' tziëk	vestir
dress	tziëk	vestido
dresser	yacbeł tziëk	ropero
to drink	-kum	beber
to drink	-kum	tomar
to drink	-tij	beber
to drink	-uq'uiya'	beber
drink	ya'al	fresco
to drink alcohol	-tij ya'	chupar
to drip	-tz'ujaj	gotear
to drive	-c'ujaj ri ch'ich'	manejar
to drive crazy	-moxirisaj	enloquecer
to drive crazy	-ch'ujirisaj	enloquecer
to drizzle	-ajin mesmël job	llovisnar
to drizzle	-bën sumal job	llovisnar
to drizzle	-musmut	llovisnar
drizzle	mesmël job	llovisna
drizzle	sumal job	llovisna
to droop	-lububa'	marchitar
drop	tz'uj	gota
drunk	k'abarel	borracho
to dry	-chakirisaj	secar
to dry	-sa'	secar
dry	chaki'j	seco
duck	patx	pato
to duck down	-lucuba'	agachar
to duck down	-luque'	inclinarse
dumb	mem	mudo
dumb	nacanic	estúpido
dunce	nacanic	tonto
duration	uchuk'a'	duración
during	ch-u-pan	durante
during	pa	por
during the day	pa k'ij	de día
dust	pokolaj	polvo
duty	ru-c'amon	deber
dwelling (small temporary)	mo'c	cabaña
to dye	-ak'omaj -ij	teñir
each	chi-jujunal	cada
each one	chi-qui-jujunal	cada uno

each other	-i'	unos a los otros
each other	-i' ch-vēch	unos a los otros
ear	ac'axabēl	oído
ear	xiquinaj	oreja
ear of corn	ēj	elote
ear of corn	jēl	mazorca
early	c'a loman	temprano
early	c'a roquic	temprano
early	jucumaj	temprano
early	nim ak'a' yan	temprano
early in the morning	c'a roquic	de madrugada
early in the morning	c'a loman	de madrugada
early in the morning	jucumaj	de madrugada
to earn	-ch'ec	ganar
to earn	-il	lograr
earthquake	silonel	terremoto
earthquake	cabrakēn	terremoto
ease	man c'ayef ta ch-vēch	facilidad
east	acuchi n-alex vi pe ri	k'ij este
east	este	este
east	este	oriente
east	oriente	oriente
east	pa r-elebal k'ij	este
east	r-elebal k'ij	oriente
easy	choj	sencillo
easy	choj	simple
easy	man c'ayef ta	fácil
to eat	-tij	comer
to eat	-va'	comer
to eat lunch	-va' pa k'ij	almorzar
edge	chi'	orilla
edge	chi'ij	borde
edge	xiquinaj	borde
edge of town	tza'n jay	orilla
egg	sakmolo'	huevo
egg white	ru-sakil sakmolo	clara del huevo
egg yolk	ru-k'anal sakmolo'	yema del huevo
egg yolk	ru-k'anal sakmolo'	yema
eight	vaxaki'	ocho
elastic	ach'iy	elástico

elbow	tz'ic	codo
eleven	juləjuj	once
to embarrass	-ya' q'uix	avergonzar
to embroider	-t'is	bordar
to embroider	-tz'is	bordar
emotion	quicoten r-ichin -anima	emoción
to employ	-cusaɟ	emplear
to employ	-ya' samaɟ ch-e	emplear
to employ	c'o	emplear
employ	samaɟ	oficio
employment	samaɟ	empleo
to empty	-jəm	desocupar
to empty	-jəm	vaciar
to encircle	-sutij -ij	rodear
to enclose	-koɟ	cercar
to encourage	-cukuba' c'u'x	alentar
to encourage	-to'	animar
to encourage	-bochi'tij	animar
to encourage	-bochi'tij	apoyar
to end	-chame'	terminar
to end	-q'uis	llevar a cabo
to end	-q'uis	llegar a un fin
to end	-q'uis	topar
end	q'uisibəl	tope
end	ru-q'uisibəl	fin
endurance	uchuk'a'	resistencia
to endure	-coch'	aguantar
to endure	-coch'	soportar
enemy	c'u'el	enemigo
enemy	etzelanel	enemigo
to enjoy	-iq'uin quicoten	disfrutar
to enjoy	-k'axisaj quicoten	gozar
to enjoy	-na' quicoten	disfrutar
to enjoy	-quicot	gozar
to enlarge	-nimirisaɟ	agrandar
enough	xe que-ri'	basta
to entangle	-suk'	enredar
to enter	-oc	entrar
to entertain	-bochi'tij	entretener
to entertain	-yuk'uɟ	entretener

entire	-onojel	entero
entire	chi nojel	entero
entrance	oquibēl	entrada
entrance	oquen	entrada
to entrust	-vukuxanej	encomendar
to entrust	-xjanej	encargar
to entrust	-xjanej	encomendar
to entrust with	-cukuba' c'u'x ch-ij	confiar
envelope	sobre	sobre
to envy	-xoch'ij	envidiar
equal	choj	parejo
to erase	-su'	borrar
to erase	-yuj	borrar
errand	taken	mandado
error	mac	error
to escape	-col -l'	escapar
to establish	-tiquiriba'	establecer
to establish	-tz'uc	establecer
to establish	-q'uiēk	fijar
to establish	-ya' can	fijar
to esteem	-lok'ok'ej	apreciar
to esteem	-lok'ok'ej	estimar
eternal	benēk k'ij benēk sēk	eterno (de una vez)
eternal	jumul	eterno (de una vez)
to evaporate	-animēj	evaporar
even	choj	parejo
even though	aunque	aunque
even though	stape'	aunque
ever living	c'aslic	eterno (viviente)
every day	r-onojel k'ij	cada día
every other day	c'o k'ij..c'o k'ij	un día sí y otro no
every time	r-onojel mul	cada vez
every two days	pa ru-ca'n k'ij	cada dos días
everything	-onojel	todo
everywhere	xabacuchi	dondequiera
everywhere	xabachique lugar	dondequiera
evil	itzel	mal
evil people	itzel vinēk	malos
exact	tz'akēt	cabai
to exaggerate	-ya' mas -vi'	exagerar

to examine	-nic'o ^j	examinar
to examine	-tz'ët	examinar
example	c'ambël tzi ^j	ejemplo
example	c'ambël na'o ^j	ejemplo
except	xa...mani	menos
to exchange	-q'uex	cambiar
to excite	-bën chi -oyovër	agitar
excrement	quis	excremento
to excuse	-c'uy mac	disculpar
to excuse	-cuy juba'	con permiso
exit	elebël	salida
exit	elen	salida
to expand	-nimër	engrandecerse
expensive	jotol ajil	caro
expert	-pe na'o ^j	experto
expert	-pe na'o ^j	experto
to explain	-k'alajirisaj chi-vëch	aclarar
to explain	-k'alajirisaj	explicar
to explain	-tzi ^j oj	explicar
to explode	-rek	estallar
to explode	-pak'alo ^j	tronar
explosion	-rekero'	explosión
explosion	-ponopo'	explosión
explosion	-bojbo'	explosión
to extend	-ric'	extender
to extend	-rip	extender
to extend	-ya' apon	extender
to extend	-yuk	extender
eye	ru-nak' -vëch	ojo
eye	vachaj	ojo
eyebrow	metz'	ceja
eyebrow	ru-sumal nak vachaj	ceja
eyelash	metz'	pestaña
eyelash	ru-sumal nak -vëch	pestaña
face	palë ^j	cara
face	palë ^j	cara
face down	jupul	boca abajo
face to face	chu palë ^j	cara a cara
face to face	-tzu' -i'	frente a frente
face up	kavël	boca arriba

face up	kavēl	boca arriba
facing	-tzu' -i'	frente a frente
to fade	-cajco'	marchitarse
faded	-k'ax ru-va'	descolorido
faded	chaj chic	descolorido
faded	k'axinēk	descolorido
to fail	-yoj	fallar
to faint	-lavalo'	desmayar
to faint	-mayamo'	desmayar
to faint	-tukutu'	desmayar
to faint	juba' man -quēm	desmayar
fair	nima k'i j	feria
faith	cukubabel c'u'x	fe
faith	cukul c'u'x	fe
faithful	choj	fiel
faithful	cukul c'u'x -iq'uin	fiel
faithful	utz	fiel
to fall	-tzak	caer
fall	tzakic	caída
to fall off	-el	zafarse
to fall off	-juruju'	zafarse
to fall on	-oka	caer
to fall out	-el	salir
false	man kitzi j ta	falso
fame	-etamaj -vēch	fama
family	ach'alal'il	familia
family	familia	familia
famine	vayijal	hambre
famous	c-onojel etamayon -vēch famoso	famoso
famous	nē j benēk ru-tzijol	famoso
fan	xupubēl k'ak'	soplador
far	nē j	lejos
far from	c'a nē j	lejos de
to fast	-mevayin	ayunar
fast	anen	ligero
fast	anen	pronto
fast	aninēk	pronto
fast	cha'nin	ligero
to fasten	-t'is	pegar
to fasten	-tz'apij	abrochar

to fasten	-tz'is	pegar
fat	ti'oj	gordo
fat	ti'ojil	gordo
fat man	ti'oj	gordo
father	-tata'	padre
father	tata'a _j	padre
father-in-law (of a man) jinan		suegro (de un hombre)
father-in-law (of a woman) alinan		suegro (de una mujer)
to fatten	-ti'o _{jir}	engordar
fault	mac	culpa
favor	cuenta	favor
favor	utzil	bondad
favor	utzil	favor
favorite	más -rayij	favorito
favorite	más kajine ¹¹ k ch-vech ¹¹	favorito
to fear	-xibij -i'	temer
fear	xibinri'il	temor
feathers	sumal	pluma
February	febrero	febrero
to feed	-tzuk	alimentar
to feel	-na'	sentir
to feel bad	itzel -na'	remordimiento
to feel grief	-k'axon ánima	sentir pesar
to feel remorse	itzel -na'	remordimiento
feeling	na'oj	sentimiento
feeling	no jibél ¹¹	sentimiento
fellow countryman	vinakul	paisano
fellow countryman	pa tinamit	paisano
fellow man	ach'alal	semejante
fellow man	vinék ¹¹	semejante
female	ixok	hembra
to ferment	-ch'amir	fermentar
fertile	c'o uchuk'a'	fértil
to fertilize	-ya' uchuk'a'	abonar
to fertilize chemically	-ak'omaj	abonar (química)
fertilizer (chemical)	ak'om	abono químico
fertilizer (natural)	k'ayis	abono fértil
fever	c'atén	fiebre
fever	k'ak'al	calentura
fever	k'ak'al	fiebre

field	juyu'	campo
fifth	r-o'	quinto
to fight	-bēn oyoval	pelear
fight	oyoval	lío
fight	oyoval	pelea
to fill	-bali j	llenar
to fill	-no j	llenar
to fill	-no jisaj	cargar
to fill	-no jisaj	llenar
to fill	-no jisaj	rellenar
filth	tz'il	mugre
filth	xēp	mugre
filthiness	tz'ilol	suciedad
finally	c'a ru-naj	al fin
to find	-il	conseguir
to find	-il	encontrar
to find	-il	hallar
to find	-tz'ēt	encontrar
to find out	-nabej	averiguar
to find out	-ac'axaj	enterarse
fine	coc'	fino
finger	ru-vi' -k'a'	dedo
finger nail	ixq'uēk	uña
to finish	-chame'	terminar
to finish	-q'uis	acabar
to finish	-q'uis	llegar a un fin
to finish	-q'uis	terminar
fire	c'atic	quema
fire	k'ak'	fuego
fire	k'ak'	incendio
firewood	si'	leña
firm	choj	firme
firm	cof	firme
first	nabey	primero
first	nabeyil	primero
first one	nabey	primero
to fish	-cari j	pescar
fish	quēr	pescado
fish	quēr	pez
fish bone	bakil	espina

fisherman	chapoy qu ²² er	pescador
fist	colon -k'a'	puño
to fist fight	-ch ¹¹ 'ey -i'	pelear
to fit	-b ¹¹ en	caber
to fit	-b ¹¹ en	caber
five	vo'o'	cinco
five days ago	vo'o' can k'i ¹¹ j	hace cinco días
to fix	-chojmirisaj	arreglar
to fix	-chojmirisaj	componer
to fix	-nuc'	componer
to fix	-tzu' utz	fijar
to fix	-ya' -v ¹¹ ech	fijar
flame	ru-xak k'ak'	llama
flat	li'an	plano
flat	li'on	plano
flat	tak'aj	plano
flea	q'ui ¹¹ ek	pulga
to flee	-anim ¹¹ ej	escapar
to flee	-amm ¹¹ ej	huir
flesh	ti'o ¹¹ jil	carne
to flirt	-c'akatin	coquetear
to flirt	-suj -i'	coquetear
flood	nimal ¹¹ ej job	diluvio
floor	ru-pan jay	piso
floor	tas	piso
floor	vik	piso
to flow over	-el	desbordarse
flower	cotz'i'j	flor
flower	cotz'	flor
flower garden	cotz'ijb ¹¹ el	jardín
flower garden	cotz'i'j	jardín
flower pot	ru-c'ojlibal cotz'i'j	maceta
flower pot	ru-yabal cotz'i'j	maceta
flute	xul	flauta
to fly	-be chica ¹¹ j	volar
to fly	-xic'an	volar
fly	amolo'	mosca
fodder	k'os	zacate
fog	sutz'	neblina
fog	sutz'	niebla

to fold	-bus	doblar
to follow	-tzekebej	seguir
food	k'utun	comida
food	r-iqul	comida
fool	nacanic	necio
fool	nacanic	tonto
foolishness	nacaquil	tontería
foot	akanaɟ	pie
footprints	etal -akən	huella
footwear	xajab	calzado
for	-oma	por
for	pa -vi'	por
for now	vacami	por ahora
for the time being	loman ri'	por de pronto
to forbid	-bij chi man	prohibir
to force	-bən fuerza ch-e	forzar
forehead	nic'aj -vəch	frente
forest	q'uechelaj	bosque
forever	jantape'	eterno (para siempre)
forever	junelic	eterno (para siempre)
forever	k'asen	eterno (para siempre)
to forget	-mestaj	dejar de venir
to forget	-mestaj	olvidar
forgetful	mestanel	olvidadizo
to forgive	-cuy mac	disculpar
to forgive	-cuy mac	perdonar
to forgive	-cuy	perdonar
forgiveness	cuyubel mac	perdón
formal	choj	formal
formerly	ojer	antes
foundation	ru-xe' tiquiribəl	cimiento
fountain	alaxibəl ya'	fuelle
fountain	pila	pila (de agua)
four	caji'	cuatro
fourth	ru-caj	cuarto
fragrant	uxla'	oloroso
fraud	k'olaj	calumnia (engaño)
freckle	ac'	pecas
freckle	nitzinic	pecas
to free	-osk'opij	librar

to free	-quir	soltar
free	-sipaj	gratis
to free	-sol	soltar
to free	-solcopij	librar
to free	-solcopij	soltar
to free	-ya' k'i'y ch-e chi -el	librar
free	colotajinèk	libre
free	man tojon ta	gratis
fresh	ch'u'ul	fresco
Friday	viernes	viernes
friend	-achibil	amigo
fright	xibinel	espanto
to frighten	-xibij	asustar
to frighten	-xibij -i'	susto
frightening	xibinel	espantoso
frightful	xibinel	espantoso
from	aj-	de
from	c'a	desde
from	chi	desde
from above	c'a pa jotol	desde arriba
from afar	chi nēj	de lejos
from below	c'a pa xulan	desde abajo
from here on out	vacami xtu-bèn apon	de aquí en adelante
from now on	ch-vèch apon	de ahora en adelante
from now on	-bèn apon	de ahora en adelante
from now on	vacami ri xtu-bèn apon	de ahora en adelante
from now on	vacami ch-vèch apon	de ahora en adelante
from now on	vacami xtu-bèn apon	desde ahora en adelante
from this time forward	ch-vèch apon	de ahora en adelante
from this time forward	-bèn apon	de ahora en adelante
frost	chuma tef	escarcha
frost	sèk tef	escarcha
frozen	bajéj	helado
frozen	ch'uch'	helado
fruit	munibèl	fruta
fruit	ru-vèch che'	fruta
to fry	-ch'ililej	freír
funny	yacól tze'en	chistoso
fur	tz'umal	piel
to furnish	-ya'	proporcionar

furrow	boloj	surco
future	ch-věch apon	futuro
fuzz	puyal	pelo (de fruta)
to gain	-il	lograr
game	etz'anen	juego
game	etz'anen	partido
garbage	k'ayis	basura
garlic	anxo	ajo
to gather together	-mol -i'	congregarse
to gather together	-oka	congregarse
to gather together	-mol -i'	juntarse
to gather together	-mol	reunir
to get	-c'ulumaj	tocarse
to get	-ichinaj	tocarse
to get	-il	conseguir
to get accustomed	-c'uluj ch-e	acostumbrarse
to get ahead of	-k'ax ch-věch	aventajar
to get along with	-c'ujaj -i'	llevarse
to get angry	-oyovër	enojar
to get angry	-pe oyoval	enojar
to get angry	-oyovër	ofenderse
to get back	-q'uëm	recoger
to get behind	-yoque'	atrasar
to get close	-nakajup	acercarse
to get discouraged	-q'uis rayibël	desalentarse
to get discouraged	-bison	desalentarse
to get discouraged	-bison	desanimarse
to get drunk	-k'abër	emborracharse
to get married	-c'ule'	casarse
to get married	-c'ule'	contraer matrimonio
to get muddy	-oc ch'abëk ch-ij	enlodarse
to get muddy	-ch'abakir	enlodarse
to get off	-ka	bajar
to get out	-el	retirar
to get out of the rain	-paran	protegerse de la lluvia
to get ready	-nuc' -i'	alistarse
to get ready	-nuc' -i'	prepararse
to get scared	-xibij -i'	asustarse
to get sick	-yavej	enfermarse
to get the point	-nabej	darse cuenta

to get together	-oc -iq'uin	unirse
to get tongue-tied	-k'ate' -ak'	trabar la lengua
to get up	-yacatēj	levantarse
to get up early	c'a roq'uic	madrugar
to get up early	c'a loman	madrugar
to get up early	jucumaj	madrugar
to get upset	-yēc oyoval	incomodarse
to get used to	-q'uem vachaj	hallarse
to get well	-c'acho	curarse
gift	sipanic	don
gift	sipanic	regalo
gigantic	nim -aken	gigante
girl	-alc'ual	niña
girl	ac'ual	niña
girl	k'opoj	joven (hembra)
girl	k'opoj	muchacha
girl	ti xtēn	niña
girl	xtēn	joven (hembra)
girl	xtēn	muchacha
girl	xtēn	señorita
girl (unmarried)	k'opoj	señorita
girlfriend	metz'	novia
girlfriend	xāra	novia
girlfriend	c'an	novia
girlfriend	concert	novia
girlfriend	xtēn	novia
to give	-sipaj	regalar
to give	-ya'	dar
to give	-ya'	extender
to give	-ya'	pegar
to give	-ya'	proporcionar
to give	-ya' pe chi-ij	contagiar
to give a job	-ya' samaj ch-e	emplear
to give a prize	-ya' sipanic	premiar
to give a prize	-ya' ch'aquic	premiar
to give advice	-pixabaj	dar consejo
to give away	-taluj	repartir
to give birth	-ala	dar a luz
to give birth	-ala	dar luz
to give milk	-ya' tz'um	dió leche

to give on credit	-ya' pa c'as	dar fiado
to give oneself to	-jèch -i'	entregarse
to give thanks	-matioxij	dar gracias
to give up	-jèch -i'	rendirse
to give up	-liba' -i'	rendirse
to give your word	-ya' tzi	comprometer
glass (for drinking)	vaso	vaso
to glean	-pich'olij	recoger
to glitter	-yiq'uilun	brillar
gluttonous	jik'ul	goloso
to go	-be	ir
to go	-be	marchar
to go	-be	salir
to go	-bèn	resultar
to go around	-sutij -ij	rodear
to go back	-tzolin	volver
to go back	chic	volver
to go before	-nabeyij	preceder
to go crazy	-moxir	enloquecer
to go crazy	-ch'ujir	enloquecer
to go crazy	-ch'ujirisaj	volver loco
to go down	-kasaj	bajar
to go down	-ka	descender
to go down	-xule'	descender
to go down	-ka	rebajar
to go for a walk	-biyaj	andar
to go for a walk	-biyaj	ir a pasear
to go insane	-na'	perder la razón
to go on	-pe ch-ij	seguir
to go on foot	-be ch-aken	ir a pie
to go on horseback	-be ch-ij quiej	ir a caballo
to go stale	-ch'amir	pasarse
to go through	-k'ax	atravesar
to go up	-jote'	subir
to go well	utz -bèn	salir bien
to go with	-q'uëm	ir
goat	q'uisc'	cabra
goat	tzuntzun	cabra
God	Dios	Dios
godfather	lok' -tata'	padrino

gold	k'ana puek ²²	oro
gold	k'ana mero	oro
good	utz	bien
good	utz	bueno
good	utz	fino
good	utzilej ²²	buen
good afternoon	x-ka k'ij	buenas tardes
good morning	saker ²²	buenos días
good night	x-oc ak'a'	buenas noches
good-bye	quiri'	adiós
goods	c'ay	mercancía
goods	c'ayij	mercancia
gorge	sivan	barranco
to gossip	-ben k'abal	secretear
to gossip	-camuluj tzij	chismear
gossip	molonen tzij	chisme
gourd	tzuy	tecomate
government	k'atbél tzij	gobierno
governor	k'atoy tzij	gobernante
to grab	-jic'	jalar
to grab tightly	-chép cof ²²	apretar
grain	nek' ru-vech ²²	grano
granary	c'ujay	troja
granary	c'uljay	troja
grandchild (of a man)	mama;	nieta{o} (de un hombre)
grandchild (of a woman)	iyaj	nieta{o} (de una mujer)
grandfather	mama'	abuelo
grandmother	ati't	abuela
to grasp	-chép	agarrar
grass	rex k'os	pasto
grasshopper	sac'	saltamontes
grave	jul	tumba
grave	mukubél	sepultura
grave	mukubél	tumba
to graze	-kol	rozar
grease	k'anai	grasa
great-grandfather	ru-mama' ri n-te'	bisabuelo
great-grandfather	ru-mama' ri n-ata'	bisabuelo
great-grandmother	r-ati't ri n-te'	bisabuela
great-grandmother	r-ati't ri n-ata'	bisabuela

greedy	q'uec'	miserable
greedy	q'uec'	tacano
greedy	xu'y	miserable
green	rex	verde
green (light)	raxroj	verde claro
greens (edible)	ichaj	hierba
to greet	-ya' raxnakil	saludar
to greet	-ya' r-utzil -vëch	saludar
greetings	raxnakil	saludo
greetings	r-utzil -vëch	saludo
grey	k'ekk'o _j	negro claro
grey	k'ekk'o _j	gris
grey	k'ekk'o _j	negro claro (gris)
grey hair	sëk pa jolomaj	cana
to grieve	-bison	afligir
to grieve	-oc ch-e	afligir
to grind	-chëk	moler
to grind	-coq'u _i j	moler
to grind	-joc'	moler
to grind	-k'ut	moler
to grind	-për	moler
to grind	-qui'e _j	moler
to grind	-tzi'	moler
grinding stone	ca'	piedra
to groan	-ch'iko'	pujar
ground	ulef	suelo
ground hog	ba'y	taltusa
group	molaj	conjunto
group	molaj	grupo
group	tzobaj	grupo
to grow	-nimër	crecer
to grow dark	-oc ak'a'	anohecer
to grumble	-bulul	hacer ruido
to grumble	-jilo'	quejarse
to guard	-chajij	guardar
to guess	-ij	adivinar
guest	uia'	huesped
to guide	-c'ua _j bey	guiar
to guide	-c'ut	dirigir
to guide	-c'ut ch-vëch ri bey	guiar

to guide	-yukej	guiar
guilty	c'o mac	culpable
to gulp down	-cuk'	tragar
hatchet	iquiëj	hacha
to haggle	-ch'o'ij ajil	regatear
hair	sumal	pelo
hair (of fruit)	puyal	pelo (de fruta)
hair (of the head)	vi'aj	pelo
hair ribbon	pachibël -vi'	cinta
hair ribbon	lusten	cinta
hair ribbon (special)	xok'op	cinta (especial para la cabeza)
half	nic'aj	medio
half	nic'aj	mitad
to hammer	-bajij	golpear
hammer	martillo	martillo
hammock	c'an	hamaca
hammock	ya'l	hamaca
hand	bak	aguja
hand	k'abaj	mano
hand	k'abaj	mano
handful	boraj	manejo
handful	mok'aj	puñado
handful	ximaj	manejo
handkerchief	su't	pañuelo
handless	cumut -k'a'	manco
handless	manék -k'a'	manco
to hang	-jitz'aj	ahorcar
to hang	-ric'	tender
to hang	-tzequeba'	colgar
to hang on the shoulder	-jequeba'	colgar
to happen	-c'ulvachij	qué pasó?
to happen	-c'ulvachij	suceder
happiness	quicoten	alegría
happiness	quicoten	felicidad
happy	-quicot	feliz
hard	c'ayef	costoso
hard	c'ayef	difícil
hard	c'ayevilej	difícil
hard	cof	duro
hard	cof	sólido

hard worker	mitij	trabajador
to harden	-covir	endurecer
hardly	ju ti ba' oc	apenas
to harm	man utz ta -bēn ch-e	hacer daño
harsh	itzel na'o ^j	ingrato
harvest	jēch' ^u	tapisca
harvest	tico'n	cosecha general
harvest (bean)	mac'o ^j	cosecha de frijol
harvest (cane)	choyoy	cosecha de caña
harvest (coffee)	vuxuj	cosecha de café
harvest (corn)	jēch' ^u	cosecha de maíz
harvest (potato)	c'oto ^j	cosecha de papa
harvest (wheat)	k'ato ^j	cosecha de trigo
to harvest beans	-mēc	cosechar frijol
to harvest cane	-choy	cosechar caña
to harvest coffee	-vux	cosechar café
to harvest corn	-jēch'	cosechar maíz
to harvest corn	jēch' ^u	tapiscar
to harvest potatoes	-c'ot	cosechar papa
to harvest wheat	-k'ēt	cosechar trigo
hat	-pavi'	sombrero
hat	pavi'aj	sombrero
to hate	-etzela ^j -i'	odiar
to hate	itzel -na' -i'	odiar
to hate	itzel -tz'ēt -i'	odiar
hatred	etzelanic	odio
to have	-c'ul	recibir
to have	-c'ulvachij	suceder
to have	Ø	estar
to have	c'o...pronombre posesivo	tener
to have a contract	-bij	tener un contrato
to have a contract	-c'ul tzij	tener un contrato
to have a good time	-c'astaj -vēch	divertirse
to have a problem	jun -c'ulvachij	tener un problema
to have a relapse	-pachk'omij -i'	recaer
to have breakfast	-va' r-ichin nimak'a'	desayunarse
to have cavities	-k'ēy	picar
to have cavities	-chicopir	picar
to have consideration	-joyovaj vachaj	tener consideracion
to have fun	-c'astaj -vēch	divertirse

to have insomnia	-case'	desvelado
to have just	c'a re'	acabar de
to have just	xa c'a...yan	acabar de
to have just	c'a juba'	acabar de
to have long hair	patzapic	peludo
to have long hair	nim -vi'	peludo
to have no strength	man c'o ta uchuk'a'	debilidad
to have no strength	-q'uis uchuk'a'	debilidad
to have to	c'o chi	hay que
to have to	c'o chi	obligación
to have to	c'o chi	tener que
hawk	aj-ch'ac	gavilán
hawk	xic	gavilán
haze	sutz'	niebla
he	rija'	él
head	jolomaj	cabeza
head	vi'aj	cabeza
head of cattle	vacx	res
to heal	-c'achoj	sanar
health	raxnakil	salud
health	raxnèk	salud
healthy	ch'ajch'o'j -ch'acul	saludable
healthy	ch'ajch'o'j	sano
healthy	manjun yabil	sano
healthy	raxnèk -vech	saludable
to heap up	-tzububa'	amontonar
to hear	-ac'axaj	oir
to hear about	-ac'axaj	enterarse
heart	anima	corazón
heart	c'u'x	corazón
to heat	-mek'	calentar
heat	c'aten	calor
heaven	caj	cielo
heavy	al	pesado
heavy	al	peso
heavy sleeper	x-ver	dormilón
heel	uxtuxil	talón
hell	infierno	infierno
hell	xibalbay	infierno
to help	-to'	ayudar

to help	-to'	colaborar
help	to'onic	ayuda
hen	ëc'	gallina
hen	qui-te' ëc'	gallina
her	r-	su (de él o de ella)
her	rija'	ella
her	ru-	su (de él o de ella)
herb (edible)	k'ayis	yerba (comestible)
herb (edible)	ichaj	yerba (comestible)
to herd	-yuk'u	pastorear
here	vave'	aca
here	vave'	aquí
hers	r-ichin	suyo (de él o de ella)
hiccup	tzuc'	hipo
to hide	-evaj	esconder
highway	nima bey	carretera
hill	juyu'	cerro
hill	vachaj juyu'	cuesta
him	rija'	él
hip	xe' pamaj	cadera
hipocrite	ca't' palëj	hipócrita
hired hand	mozo	mozo
hired hand	samajel	mozo
his	r-	su (de él o de ella)
his	r-ichin	suyo (de él o de ella)
his	ru-	su (de él o de ella)
history	banobël can	historia
to hit	-cajib	golpear
to hit	-ch'ey	golpear
to hit	-ch'ey	pegar
to hit	-pak'ij	pegar
hoarse	jas kulaj	ronco
hoarse	jasajic kulaj	ronco
hoax	k'olaj	engaño
hog	ak	marrano
to hold	-chëp juba'	detener
to hold on to	-temej	detener
to hold up	-rak'ej	detener
hole	jul	hoyo
hole	tek'el	hoyo

holiday	uxlanen	feriado
hollow	jom	hueco
hollow	tek'etic -pan	hueco
hollow	vokovic -pan	hueco
holy	lok'olèj	santo
home	-achoch	hogar
home	jay	hogar
honest	choj	honesto
honest and upright	tz'aket na'oj	hecho y derecho
honey	cab	miel (de abejas)
honey	ru-ya'al che'	miel
honey comb	aj-kaj	panal
to honor	-ya' k'ij	honrar
honorable	choj	recto
hook	chappél	gancho
hook	gancho	gancho
to hop	-tzoq'uin	brincar (animales)
horn	uc'a'	cuerno
horns	uc'a'	cacho
horse	quiej	bestia
horse	quiej	caballo
hot	c'aten	caliente
hot	c'aten	caluroso
hot	mek'en	caliente
hot (spicy)	pokon	picante
hot (spicy)	pokonal	picante
hour	hora	hora
house	-achoch	casa
house	jay	casa
how	achique	como
how?	¿achique modo?	¿cómo?
how	yalan	que
how much?	¿janipe'?	¿cuánto?
however	achique	como
to hug	-k'etej	abrazar
huge	mama'ilèj	grande
huge	nimalèj	grande
humble	ch'uch'uj ánima	humilde
humble	ch'uch'uj	sencillo
to humble oneself	-kasaj -i' ch-vèch	humillarse

humid	rex	humedad
to hunt	-canoj	cazar
hunter	canonel	cazador
to hurry	-jumin	volar
to hurry	-sumin	volar
hurry	anin ^h ek ru-bey	prisa
hurry	cha'nin	rápido
to hurry up	-xic' -i'	apurarse
to hurry up	-pararej -i'	apurarse
hurry up	cu-chave	apurarse
to hurt	-cajib	lastimar
to hurt	-ch'it	lastimar
to hurt	-k'axon	doler
to hurt	-pokoner	doler
to hurt (emotionally)	-k'axon -iq'uin á ^h nima	lastimar
husband	-achijil	esposo
husband	-achijil	marido
husband	-achijilal	marido
husband	achijilonel	esposo
husband	achijilonel	marido
husbands	-achijilal	esposos
hut	ca'aj	cabaña
hut	mo'c	cabaña
i	yin	yo
idea	na'o ^j	idea
if	yi	si
ignorance	manek etamab ^h el	ignorancia
ignorant	manek etamab ^h el	ignorante
ignorant	nacanic	estúpido
to ignore	man etaman ta	ignorar
illegal	man ru-c'amon ta	ilegal
to imagine	-nojij	imaginar
to imagine	-tz'uc pa jolon	imaginar
to imitate	-ojkaj	imitar
immediately	vacami yan	inmediatamente
immediately	jun anen	inmediatamente
impatient	man -coch' ta	impaciente
important	c'atzinel	importante
impossible	man -tiquir ta	imposible
to improve	-c'achoj	mejorar

to improve	-utzir	mejorar
in	ch-pan	en
in	pa	en
in	pa	por
in a week	kubix apon	en ocho días
in a whisper	pa jas	voz baja
in accordance with	junan achi'el	conforme
in agreement	junan nojibèl	de acuerdo
in back	ch-ij	atrás
in charge	-pa'e' pa -vi'	encargado
in charge	c'o pa -vi'	encargado
in depth	ch-u-xe'	a fondo
in front	ch-vech ¹¹	enfrente
in front of	ch-vech ¹¹	delante de
in front of	ch-vech ¹¹	delante de
in front of	ch-vech ¹¹	frente a
in good health	cukul vachaj	alentado
in opposition to	ch-ij	contra
in spite of	man r-iq'uin ta	a pesar de
in the meantime	loman ri'	por de pronto
in the meanwhile	loman ri'	mientras
in the meanwhile	roquic ri'	mientras
incorrect	man choj ta	incorrecto
to increase	-q'uuy	crecer
increase	-jotoba'	aumentar
to increase	-jote'	subir
increase	-ya' mas ru-vi'	aumentar
incurable	man -ak'omatéj ta	incurable
incurable	man c'achojel ta	incurable
indecisive	man -il ta ri bey	indeciso
indeed	ja' na c'a	sí pues
Indian	natural	indígena
to indicate	-bij ch-e	indicar
to indicate	-c'ut chi-vech ¹¹	indicar
indication	-bij	indicación
indication	-pixabaj	indicación
inexpensive	man jotol ta ajil	barato
inexpensive	man nim ta ajil	barato
inexpensive	man jotol ta ajil	sencillo
infant	ne'y	nene

infant	nene	nene
to infect	-pujan	infectar
to infect	-ya' pe chi-ij	contagiar
infinite	man ni-q'uis ta	infinito
to inform	-bij	avisar
information	bixic	información
information	tzijol	información
to inherit	-ichinaj	heredar
to inherit	-jéch ch-e	heredar
inheritance	herencia	herencia
innocent	man c'o ta mac	inocente
innocent	manjani c'o na'oj	inocente
insane	ch'uuj	loco
insane	mox	loco
insect	chicop	insecto
inside	ch-pan	dentro de
inside	ch-pan	interior
inside	ch-u-pan	adentro
to inspire love in	-ch'abej	enamorar
to inspire love in	-xara'ij	enamorar
to inspire love in	-ajo'	enamorar
instead of	pa ru-q'uexel	en vez de
instruction	-bij	indicación
instruction	-pixabaj	indicación
to insult	-yok'	insultar
intelligent	c'o na'oj	inteligente
intelligent	novinék	inteligente
intelligent	novinék	listo
intention	rayibél	intención
interest	rayibél	interés
interior	pamaj	interior
interior	pan	interior
interrupt	-séch	interrumpir
intestine	ixcolob	intestino
intestine	ixco'l	intestino
intestine (of animals)	ixco'l	tripa (de animales)
intestine (of people)	ixcolob	tripa (de personas)
to introduce	-c'ut ch-véch	presentarse
to invent	-bén	inventar
to invent	-tz'uc	inventar

to investigate	-canoj	investigar
invisible	man -tʰetetēj ta	invisible
invisible	man tʰetel ta	invisible
to invite	-oyoj	invitar
to irrigate	-quiraj	regar
island	ch'uti' ulef ch-u-pan ri	nimalēj ya' isla
isle	ch'uti' ulef ch-u-pan ri	nimalēj ya' isla
to itch	-c'akēt	picar
to itch	-cuxun	picar
itching	c'akatil	picazón
jail	che'	cárcel
January	enero	enero
jar	xára	jarra
jealous	-atixaj	celoso
jealous	-atixaj	celoso
jealousy	atixal	celos
job	samaj	puesto
job	samaj	trabajo
to join	-oc -iq'uin	unirse
to join	-tun	juntar
to join together	-tunuba'	unir
joint	tunuxic	unión
to joke	-bēn manya	bromear
joke	c'acatil	chiste
joke	k'olój	broma
joke	k'olonic	chiste
to jolt	-siloj	sacudir
journey	biyajnen	jornada
journeyman	aj chi k'ij samaj	jornalero
joy	quicoten	gozo
to judge	-ch'oij	juzgar
to judge	-k'et' tziij	juzgar
judge	k'atoy tziij	juez
juice	ya'al	jugo
July	julio	julio
to jump	-ropij	brincar
to jump	-tzopin	brincar
to jump over	-ropij	brincar
June	junio	junio
jungle	q'uechelaaj	selva

just	achi'el	tal
just	c'a juba'	reciën
just	choj	justo
just	choj	recto
just	kitzj	justo
just barely	ju ti ba' oc	apenas
to keep	-bën cuenta -i'	conservarse
to keep	-yëc	guardar
to keep awake	man -ya' ta varan	desvelar
to keep silent	-chame'	callarse
key	llave	llave
key	ru-jakbël ru-chi' jay	llave
to kick	-pitz' ch-akën	pisar
to kick	-puyij	patear
to kick	-ya' -akën ch-e	patear
kick	akana j	patada
kidney	quinëk'	riñón
to kill	-camisaj	matar
to kill oneself	-camisaj -i'	matarse
kind	ch'a'el	amable
to kiss	-tz'ubaj chi'ij	besar
kiss	tz'ub	beso
kitchen	cocina	cocina
knee	ch'acaj	rodilla
knee	ch'ëc	rodilla
to kneel	-xuque'	hincarse
to kneel down	-xuque'	arrodillarse
knife	cuchillo	cuchillo
to knock	-c'o'joc'a	tocar la puerta
to knock	-c'o'noc'a	tocar la puerta
to knock down	-toc'oba'	derribar
to knock over	-tzëk el	botar
knot (on a tree)	ru-k'a' che'	nudo (de un árbol)
knot (with a rope)	xumoj	nublado
knot (with a rope)	c'oloq'uic	nublado
knot (with a rope)	ch'oxoch'ic	nublado
to know	-etamaj -vëch	conocer
to know	-etamaj	saber
to know	etamayon	saber
knowledge	etamabel	conocimiento

known	etaman ch- ^{vech}	conocido
laborer	aj chi k'ij samaj	jornalero
laborer	samajel	obrero
lady	ixok	señora
lady	ixok ajaf	señora
lady	ya	doña
lake	ch ^{oy}	lago
lamb	al ^{ej} carne'i	cordero
land	uief	propiedad
land	uief	terreno
land	xoral	propiedad
landlord	ajaf	patrón
landslide	ul	derrumbe
language	ch'ab ^{el}	idioma
language	ch'ab ^{el}	lengua
language	ch'ab ^{el}	lenguaje
large	nim	grande
large	nima'k	grande
to lasso	-ch ^{ep} chi colo'	lazar
to last	-b ^{en}	durar
to last	-c'ua ^j	durar
to last	-ya ^{loj}	durar
last	q'uisib ^{el}	último
last night	tok ak'a' ivir	anoche
last night	tok ak'a' ivir	anoche
last week	kubixir can	semana pasada
last year	junabir can	año pasado
late	-ka k'ij	tarde
late	ak'a' ch ^{ic}	tarde
later	ch- ^{vech} apon	Mas adelante
later	juba' ch ^{ic}	después
latin	mo's	ladino
latin	mo's	latino
to laugh	-tze'en	reír
laugh	tze'en	risa
laugh	tze'enic	risa
to laugh at	-tze'en ch-i ^j	reír de
laughter	tze'en	risa
laughter	tze'enic	risa
law	pixa'	ley

to lay down	-cotz'oba'	acostar
laziness	k'oral	pereza
lazy	c'o ru-k'oral	haragan
lazy	k'or	haragan
lazy	k'or	perezoso
to lead	-be	ir
to lead	-yukej	llevar
lead	ch-vèch ri ch'aka' chic	delantera
leaf	xak	hoja
lean	bak	flaco
lean	bakilej	flaco
to learn	-etamaj	aprender
to learn	-tijo	educar
learner	tijoxel	estudiante
least	-ka	menos
leather	tz'um	cuero
leather	tz'um	piel
to leave	-be	partir
to leave	-chép bey	partir
to leave	-el	retirar
to leave	-el	salir
to leave	-ya' can	dejar
to leave alone	-ya' can -yon	dejar en paz
to leave word	-bi' can	dejar dicho
left-handed	xocon	zurdo
leg	-achèk	pierna
leg	achakaj	pierna
leg	akana	pata
legua (distance)	legua	legua
lemon	limon	limón
to lend	-kéj	prestar
length	akana	largo
to lengthen	-yuk	alargar
less than	man -bén ta	menos
lesson	etamabél	lección
lesson	etamanic	lección
lesson	tijobél	lección
lesson	tijonic	lección
to let go	-osk'opij	soltar
to let go	-quir	soltar

to let go	-sol	soltar
to let go	-solcopij	soltar
to let loose	-solcopij	librar
to let loose	-osk'opij	librar
letter	takquil	carta
letter	vuj	carta
letter (of the alphabet)	letra	letra
letter (of the alphabet)	r-et'al	letra
lettuce	lechuga	lechuga
to level	-bēn tak'aj ch-e	aplanar
to level	-chojmirisaj	aplanar
to level	-junamaj	nivelar
liar	tz'ucuy tzij	mentiroso
to lick	-rēk'	lamer
lid	tz'apibēl -vi'	tapa
to lie	-tz'uc tzij	mentir
to lie	-tz'uc tzij	mentir
lie	manya	mentira
lie	tz'ucuj tzij	mentira
lie	tz'ucun tzij	mentira
to lie down	-cotz'e'	acostarse (de cualquier manera)
to lie down	-k'oye'	echarse en el suelo
to lie face down	-jupe'	acostarse (boca abajo)
to lie face up	-c'ave'	acostarse (boca arriba)
life	bix	chispa
life	c'aslen	vida
lifeless	bis	desanimado
to lift	-chuc'uq'uej	ergir
to lift	-yēc	levantar
to lift up	-jotoba'	subir
to light	-bēn sakil	alumbrar
to light	-sakirisaj	alumbrar
to light	-tzij	encender
to light	-tzij	prender
light	sakil	luz
to light a fire	-box	juntar fuego
light green	raxroj	verde claro
light yellow	k'ank'oj	amarillo claro
lightning	coyopa'	relampago
to like	-ajo'	gustar

to like	-ka ch-v ^h ech	agradar
to like	-ka chi -v ^h ech	caer bien
to like	-ka ch-v ^h ech	gustar
to like	-na'	caer bien
like	achi'el	como
to like	jebel -tz'et	gustar
to like	utz -na'	gustar
lime	chum	cal
lime	lima	lima
to limit	-k'et	limitar
limited	ajilan	limitado
to limp	-jeco'	cojear
to limp	-jetzejo'	renquear
to limp	-recma'y	cojear
line	chola:j	línea
line	chola:jen	línea
to line up	-chola:j -i'	fila
to line up	chola:j	fila
lineage	ijatzul	descendencia
lineage	ru-xiquin tak :yaja: mama:j	descendencia
lion	coj	leon
lips	chi'aj	labio
lips	xe' eya:j	labio
liquor	cuxa	aguardiente
liquor	ya'	aguardiente
to listen	-ac'axa:j	escuchar
little	ala:j	pequeño
little	ch'uti'n	pequeño
little	ch'uti'k {pl}	pequeño
little	co'ol	pequeño
little	coco:j {pl}	pequeño
little	juba'	poco
little by little	ekal ekal	poco
little finger	chipix	dedo menique
little while	juba'	rato
little while	rato	rato
little while	mej	rato
to live	c'o jay	vivir
to live	q'ues	vivir
to live a life of	-c'ua:j	llevar una vida

lively	novine ^{xx} k	vivo
lively	q'v'es jolon ^{xx}	vivo
liver	sase'	higado
lizard	ayin	lagarto
to load	-nojisa ^j j	cargar
load	ejka'n	carga
loafer	k'or	vago
loan	kajo'n	préstamo
to lock oneself up	-tz'apij ru-chi' jay	encerrarse
to lock up	-tz'apij	encerrar
log	bolobic ru-pan che'	trozo
log	che'	palo
loin	ru-va' -ache ^{xx} k	lomo
lonely	yon	solo
long	nim	largo
long (far)	ne ^{xx} j	largo
to look	-tzu'	mirar
to look after	-chajij	cuidar
to look for	-canoj	buscar
to look like	junan -tzu' -iq'uin	parecer
to look like	junan ch-ij	parecer
to look out for	-bén cuenta -i'	tener cuidado
to look over	-nic'oj	revisar
loose	coroquic	flojo
loose	osk'opitajine ^{xx} k	libre
loose	solcopitajine ^{xx} k	libre
loose	tobotic	flojo
to loosen	-corobij	aflojar
Lord	Ajať	Señor
to lose	-k'ob	rebajar
to lose	-sech ^{xx}	perder
to lose	man -ch'ec ta	perder
lost	-sech -vech ^{xx}	desorientar
louse	uc'	piojo
to love	-ajo'	amar
to love	-ajo'	querer
love	ajovabel	amor
loving	ajovanel	amoroso
to lower	-kasaj	bajar
to lower the head	-lucuba'	inclinarse

lunch	vēy chi pa k'ij	almuerzo
lung	poror	pulmón
lung	pospo'y	pulmón
luxurious	jebel	lujoso
machete	machete	machete
machine	maquina	maquina
machine	samajibēl ¹¹	maquina
mad	ch'uj	loco
mad	mox	loco
maid	aj-ic'	criada
main	mas c'atzinel	principal
to maintain	-bēn cuenta -i'	conservarse
majority	juba' man -onojel	mayoría
majority	mas nic'aj	mayoria
to make	-bēn ¹¹	hacer
to make	-chep ¹¹ baniquil	crear
to make a decision	-k'ijuj	tomar una decisión
to make an effort	-tj k'ij	esforzarse
to make an effort	-bēn covil	hacer un esfuerzo
make an effort	-telechej	procurar
to make angry	-bēn chi -oyover ¹¹	agitar
to make angry	-yēc oyoval	enojar
to make dizzy	-sutuk'ij -vēch	marearse
to make enemies	-c'ula'aj	hacerse enemigo
to make good of	-bēn utz ch-e	aprovechar
to make happy	-bēn quicoten ch-e	contentar
to make happy	-quicotirisaj	contentar
to make larger	-nimirisaj	engrandecer
to make noise	-k'ajaj	bulia
to make noise	-k'ajan	hacer ruido
to make old	-rijir	envejecer
to make reference to	-ch'o ch-ij	referir
to make reference to	-ch'o pa -vi'	referir
to make sad	-yēc bis	entristecer
to make sad	-ya' can pa bis	entristecer
to make worse	-covir	complicar
malaria	rēx tef ¹¹	paludismo
male	achi	macho
male	ala'	varón
man	achin	hombre

man	achin	señor
man	ajaf	señor
mango	mango	mango
manner	na'oj	modo
many	janila	mucho
many	q'uiy	montón
many	q'uiy	mucho
manzanilla	k'enum	manzanilla
March	marzo	marzo
mare	ixok quiej	yegua
marimba	marimba	marimba
to mark	-ya' r-et al	marcar
mark	r-et al	marca
mark	r-et al	seña
mark	r-et al	señal
to mark down	-elesaj can	descontar
to mark down	-kasaj can	descontar
market	c'ayibei	mercado
marriage	c'ulubic	casamiento
marriage	c'ulubic	matrimonio
married	-c'ule'	casado
to marry	-c'uluba'	casar
to marvel	-mey	maravillarse
to mash	-cach'u j	mascar
mask	c'oj	máscara
master	ajaf	amo
mat	pop	petate
matasano	ajache'l	matasano
matchmaker	c'utunel	pedidor
matchmaker	chinamital	pedidor
material	Ø	material
material	tziek	material
material	tziek	tela
matter	ri	asunto
mattress	varabei	colchon
mature	cof	sazón
may	c'o modo	poder
May	mayo	mayo
maybe	r-iq'uin juba'	tal vez
mayor	alcalde	alcalde

meal	va'in	comida (tiempos de comida)
to mean	-c'ul	quiere decir
to mean	-c'ul	querer decir
to mean	-c'ul	significar
to mean	-el chi tzij	querer decir
to mean	-el chi tzij	significar
mean	c'a'el	bravo
meaning	-c'ul	significado
meaning	chojmil	sentido
to measure	-etaj	medir
meat	ti'ij	carne
to meddle	-b'en	meter
medicine	ak'om	medicina
to meditate	-ch'ob -ij	meditar
to meet	-c'ul	encuentro
to meet	-c'ul -i'	encontrarse
to meet	-mol -i'	reunirse
to meet by chance	-c'ul	topar
meeting	molojri'il	reunion
meeting	molotajic	reunion
meeting	molojri'il	sesión
meeting	nimaléj molojri'il	conferencia
melon	melon	melon
to melt	-ya'er	derretirse
member	ru-vinak	miembro
memories	natabél	recuerdo
memory	natabél	memoria
memory	pa -jolon	memoria
memory	q'ués -jolon	memoria
men	achi'a'	hombres
to mend	-c'ojoj	remendar
to mend	-c'ojoj	reparar
merchandise	c'ayij	mercancía
merchandise	c'ay	mercancia
mercy	-joyovaj -véch	misericordia
mess	quichiquic	porquería
mess	tulutic	desorden
mess	tz'il	porquería
mess	tz'ilol	porquería
to mess up	-quich can	desarreglar

to mess up	-taluj can	desarreglar
to mess up	-tucuquiej	desordenar
message	mensaje	mensaje
message	takquil	mensaje
messed up	quichiquic	desordenado
metal	ch'ich'	metal
middle	nic'ajal	medio
middle	nic'ajal	mitad
might	r-iq'uin juba'	tal vez
to milk	-yitz'	ordenar
milk	leche	leche
milk	ya'al	agua
mind	jolomaj	mente
mine	elebel ¹⁶	mina
mine	v-ichin	mío
minor	co'ol	menor
minor	cocoj {pl.}	menor
miserable	q'uec'	miserable
miserable	xu'y	miserable
to miss	-ajo' -tz'et ¹⁶	extrañar
to miss	-b'en falta	hacer falta
to miss	-séch	fallar
to miss	c'o -b'en ri manék ¹⁶	hacer falta
Miss	xta	señorita
mist	mesmél job	llovisna
mist	sumal job	llovisna
mist	sutz'	neblina
mistake	mac	error
to mistreat	-yok'	maltratar
to mix	-xol	mezclar
to mix up	-séch	equivocar
to mix up	-xol	confundir
mixed up	man utz ta	al revés
mockery	-tze'en pe ch-ij	burla
molar tooth	ca'ey	muela
molar tooth	ca'aj	muela
mold	-pe ru-sumal	moho
mold	-pusir	moho
mole	ba'y	taltusa
moment	méj ¹⁶	momento

moment	ramaj	momento
moment	rato	momento
Monday	lunes	lunes
money	media	dinero
money	mero	dinero
money	puek	dinero
money box	yaconabél	alcancía
money collector	c'utuy mero	cobrador
monkey	c'oy	mico
month	ic'	mes
monthly	chi ic'	mensual
monthly	r-onojel ic'	mensual
monthly worker	aj-ic'	criada
moon	ic'	luna
more	chic	mas
more	juba' chic	mas
more (comparison)	mas_ch-vèch	mas
more (comparison)	-ic'o -vi'.ch-vèch	mas
more than anything	ch-vèch -onojel	ante todo
more than enough	-col	sobra
morning	nimak'a'	manana
mortar	k'utbél	mortero
mosquito	us	mosquito
mosquito	xanen	zancudo
most	juba' man -onojel	mayor
most	mas nic'aj	mayor
mother	-te'	madre
mother	te'ej	madre
mother-in-law (of a man) jite'		suegra (de un hombre)
mother-in-law (of a woman) alite'		suegra (de una mujer)
motive	r-oma	motivo
to mount	-ch'oque'	montar
to mount	-ch'ocoba'	montar
to mount	-ch'ocolbej	montar
mountain	juyu'	monte
mountain	q'uechelaj	montaña
mouse	ch'oy	ratón
mouth	chi'ij	boca
mouth	xe' -ey	boca
to move	-jeloj	correr

to move swiftly	-bolbot	revuelto
Mr.	ma	señor
Mrs.	ya	señora
much	q'u ^{hi} y	mucho
much	sib ^{hi} le ^j	mucho
much, a lot	janila	mucho
mucous	pa -tzan	moco
mud	ch'ab ^{hi} ek	charco
mud	ch'ab ^{hi} ek	lodo
mud brick	xan	adobe
mule	cov ^{hi} le ^j quie ^j	mula
murderer	camisanel	asesino
murmur	-ch'o ch-ij	murmurar
murmur	-volol ch-ij	murmurar
muscle	ti'o ^{jil}	músculo
mushroom	ocox	hongó
music	k'ojo'n	musica
musical instrument	k'ojom	instrumento
must	c'o chi	hay que
mustache	suma chi'	bigote
my	nu-	mi
my	nu-	mi
to nail	-ba ^{jil} j	clavar
nail	clavo	clavo
nail	loux	clavo
naked	ch'anel	desnudo
name	-bi'	nombre
to name	-bini'a ^j	nombrar
name	bi'a ^j	llamarse
name	bi'a ^j	nombre
nance fruit	tapa'l	nance
narrow	co'ol pama ^j	angosto
narrow	co'ol vacha ^j	angosto
narrow	co'ol oc -vech	estrecho
narrow	ti latz' -vech	estrecho
native	natural	indígena
native	vinakil	natural
native	vinek	natural
natural	can...vi	natural
natural	kitzi ^j	natural

nausea	-mulun c'u'x	asco
to nauseate	-mulun c'u'x	marearse
to nauseate	-yoj anima	marearse
navel	muxu'x	ombligo
near	chu nakaj	cerca de
near	yan	proximo
nearby	nakaj	cerca
neck	kulaj	cuello
neck to neck	junan	parejo
necklace	ichinaj	collar
to need	-c'atzin	tener necesidad
to need	-c'atzin	necesitar
to need	c'atzinel	tener necesidad
to need	c'atzinel	necesitar
needle	bak	aguja
to neglect	man -bën ta cuenta	descuidar
to neglect	man -tz'ët ta	descuidar
neighbor	-véch c'uljay	vecino
neighbor	vecino	vecino
neighboring	nakaj	vecino
neither	chuka'	tampoco
neither	chuka'	tampoco
nephew (of a man)	ch'uti c'ajol	sobrino (de un hombre)
nephew (of a woman)	ch'uti al	sobrino (de una mujer)
nerve	iboch'	nervio
nerve	iboch'il	nervio
nervous	-xibij -i'	nervioso
nest	socaj	nido
nest	soquej	nido
net	ya'l	red
net bag	pekes	morral
never	man...ta chic	jamás
never	manjun bey	nunca
never	nijun bey	nunca
nevertheless	man r-iq'uin vi ri'	embargo
new	c'ac'a'	nuevo
new {plural}	c'ac'ac' {pl.}	nuevos
news	ru-tzijol	noticia
newt	spa'ch	lagartija
next	apon	proximo

next day	çh-u-ca'n k'ij	al día siguiente
next to	junan -iq'uvin	junto a
niece (of a man)	ch'uti m'al	sobrina (de un hombre)
niece (of a woman)	ch'uti al	sobrina (de una mujer)
night	ak'a'	noche
night air	raxk'tab	sereno
night before last	tok ak'a' can cabijir	anteanoche
nightmare	itzel achic'	pesadilla
nine	beleje'	nueve
no	manek	no
no	mani	no
no	manjun	ningún
no	ne'	no
no	ni	no
no	nijun	ningun
no	ta	no
nobody	manjun	nadie
nobody	manjun	ningun
nobody	nijun	nadie
nobody	nijun	ningun
to nominate	-cha'	nombrar
nonsense	nacaquil	tontería
noon	nic'aj k'ij	medio día
noon	pa k'ij	medio día
north	norte	norte
north	pa r-aj qui-k'a' ri k'ij	norte
nose	-tza'n	nariz
nose	tzamaz	nariz
not	man...ta	no
not as	man can ta	no es tan
not busy	jamul -véch	desocupado
not just...but	man xaxe ta...chuka'	además de
to not let someone	man -ya' ta k'ij	impedir
not one	manjun	ninguno
not one	nijun	ninguno
not to matter	manjun ru-banon	no le hace
not to matter	manek ru-banon	no le hace
not with	man...ta	sin
nothing	manjun	nada
nothing	nijun	nada

to notice	-ya' cuenta	fijarse
notice	ru-tzijol	aviso
notice	ru-tzijol	noticia
to nourish	-ilij	alimentar
November	noviembre	noviembre
now	vacami	ahora
now	yan	ya
nowadays	ch-u-pan re k'ij re'	hoy en día
nude	ch'anel	desnudo
number	ajilab ^u el	número
number	número	número
to nurse	-tz'umaj	mamar
to nurse	-ya' tz'um	dió leche
to nurse	-ya' -tz'um	dar pecho
nut	nuez	nuez
obedience	nimey tzij	obediencia
obedience	nimab ^u el ^u tzij	obediencia
obedient	-nimaj tzij	obediente
obedient	nimey tzij	obediente
to obey	-nimaj tzij	honrar
to obey	-nimaj tzij	obedecer
to obligate	-b ^u en ch-e	obligar
obligation	c'o chi	obligación
observation	ri -tz' ^u et	observación
to observe	-tzu'	observar
to obstruct	-k' ^u et	estorbar
to obtain	-c'ul	obtener
to obtain	-il	obtener
occasionally	c'o bey re'	de vez en cuando
occupation	samaj	oficio
occupied	latz' -vech	ocupado
to occupy	-cusa ^j	ocupar
to occupy	c'o ch-pan	ocupar
ocean	nima choy	océano
ocean	nimal ^u ej ya'	océano
ocote	che ^j	ocote
October	octubre	octubre
odd	jun chic vi	raro
odd	jun vi	extraño
odd	jun vi	raro

of	Ø	de
of	ch-ij	de
of a man)	-nimal	hermano mayor (de un hombre)
of a man)	-chak'	hermano menor (de un hombre)
of a man)	chak'laxel	hermano menor (de un hombre)
of a man)	nimalaxel	hermano mayor (de un hombre)
of a woman)	nimalaxel	hermana mayor (de una mujer)
of a woman)	-nimal	hermana mayor (de una mujer)
of a woman)	chak'laxel	hermana menor (de una mujer)
of a woman)	-chak'	hermana menor (de una mujer)
off white	saksoj	blanco claro
off white	saksoj	crema (color)
to offend	-soc	ofender
to offer	-suj	ofrecer
office (position)	samaj	oficio
old	ri'j	viejo
old age	riji ^{xi} c	vejez
old man	ri'j achin	viejo (hombre)
old woman	ri'j ixok	vieja
older	nimalaxel	mayor
on	ch-pan	en
on	chi	a pie
on	pa	en
on credit	c'as	fiado
on the other side of	mas c'a nē ^j	más allá
on top of	pa -vi'	encima
once in a while	chi juntēk	de vez en cuando
one	jun	un
one	jun	una
one	jun	uno
one-eyed	rot'	tuerto
one-eyed	xe jun nak' -vē ^{ch}	tuerto
one-handed person	manēk -k'a'	manco
one-handed person	cumut -k'a'	manco
onion	xnaquē ^t	cebolla
only	chēk -yon	solamente
only	xa	sólo
only	xaxe	sólo
only	xaxe	unico
opaque	-chupuchut	opaco

opaque	-moymot	opaco
opaque	-yupuyut	opaco
opaque	c'o sutz' ch-věch	opaco
to open	-jēk ^{vi}	abrir
to open	-jēk -vi'	destapar
to open to	-tzu'	dar a
to oppose	-paba' -i'	oponer
opposite	jun chic	al revés
or	o	o
orange	naranja	naranja
orange	naránxa	naranja
to order	-bij	ordenar
to order	-tēk ^{vi}	ordenar
order	tzij	orden
ordinary	choj oc	corriente
ordinary	choj oc	ordinario
ordinary	loman	regular
ordinary	man can ta utz	corriente
ordinary	man can ta utz	ordinario
to organize	-bēn ru-chojmil	organizar
to organize	-tz'uc	organizar
to orient oneself	-il ri bey	orientarse
origin	acuchi petenēk ^{vi} vi	origen
origin	aj-	origen
orphan	meba'	huérfano
other	ch'aka' chic	otro
other	jun chic	otro
other side	juc'an apon	al otro lado
other side	juc'an chic	otro lado
our	k-	nuestro
our	ka-	nuestro
ours	k-ichin	nuestro
out	Ø	fuera
out	ch-u-va jay	afuera
out loud	cof -ch'o	voz alta
out of town	Ø	fuera del pueblo
outing	biyajnen	paseo
outing	biyajinic	paseo
outside	ch-ij	fuera
outskirts	ch-chi'	afueras

outskirts	tza'n jay	afueras
outskirts	tza'n jay	orilla
over	pa -vi'	sobre
over here	que-re'	por acá
over there	que tak ri'	por ahí
over there	que-la' apon	por alla
to overcome	-k'ët	vencer
to overtake	-k'i'	alcanzar
to owe	c'o c'as	deber
owl	tucr	tecolote
owner	ajaf	dueño
owner	ajaf	señor
owner	ixok ajaf	señora
ox	boynx	buey
package	ukxa'n	encomienda
package	vukxa'n	encomienda
padded ring	soto'y	yagual
page	ru-xak vuj	pagina
page	xak	hoja
pain	k'axo'n	dolor
pain	k'axomal	dolor
to paint	-ak'omaj	pintar
to paint	-bën ¹⁰ pintar	pintar
to paint white	-ak'omaj	blanquear
painting	ak'om	pintura
painting	pintura	pintura
pair	c'ulaj	par
pair	c'ulaj	pareja
pale	-k'aner ¹¹	palido
pale	cajman	color
pale	cajman	palido
palm	ru-pan -k'a'	palma (de mano)
palm tree	palma	palma (el arbol)
pants	caslon	pantalón
pants	curson	pantalón
pants	pantalón	pantalón
pants	vaxaj	pantalón
paper	vuj	papel
parallel	junan	parejo
paralyzed person	yutuyic	paralítico

paralyzed person	chuc'uchic	paralítico
parents	-te' -tata'	padres
parrot	loro	loro
part	juba' ch-e	parte
to participate	-oc chuka' ch-pan	participar
party	nima k'ij	fiesta
to pass	-k'asaj	pasar
to pass	-k'axaj	pasar
to pass through	-k'ax	traspasar
to pass up	-k'axaj	adelantar
passenger	biyajinel	viajero
past	ojer can	el pasado
past	ru-banon can	el pasado
pasture	r ^{tt} ex k'os	pasto
patches	c'ojobel	remiendo
path	ru-k'a' bey	senda
path	ru-k'a' bey	sendero
patience	-coch'	paciencia
patience	ch'uch'u	paciencia
patient	yava'	enfermo
patio	ch-u-va jay	patio
to pay	-toj	pagar
pay	ajil	pago
pay	tojbel ri samaj	pago
to pay attention	-ya' xiquin	prestar atención
to pay attention	-ya' -xiquin	prestar atención
peace	uxlanibél c'u'x	paz
pear	pera	pera
peasant	samajel pa juyu'	campesino
peculiar	jun vi	raro
peculiar	jun chic vi	raro
to peel	-ch'ol -ij	pelar
people	vinaki'	gente
people	vinaki'	personas
perfect	choj	perfecto
to perforate	-tek'u	perforar
perhaps	r-iq'uin juba'	tal vez
permission	k'ij	permiso
to permit	-ya' k'ij	permitir
to persecute	-okaj	perseguir

to persecute	-ojkaj	perseguir
person	vinëk	gente
person	vinëk	persona
perspiration	tz'oj pe	sudor
perspiration	tz'oj pil	sudor
to perspire	-tz'ojpij	sudar
to persuade	-bochi'i j	persuadir
to pet	-mël -ij	acariciar
photograph	vachibël	retrato
to pick corn	jëch'	tapiscar
to pick up	-c'ol	recoger
to pick up	-sic'	recoger
to pick up	-sic'	tomar
picking	jëch'	tapisca
piece	juba'	pedazo
pig	ak	coche
pig	ak	cochino
pig	ak	marrano
pigeon (domestic)	paloma	paloma (doméstica)
piggy bank	yaconabël	alcancia
pile	tzuba j	montón
to pile up	-montonij	amontonar
pillow	ch'acquët vi'aj	almohada
pimples	sa'l	grano
to pinch	-chëp	pellizcar
to pinch	-k'ip	pellizcar
pine	chëj	pino
pineapple	ch'op	pina
pink	cakcoj	rojo claro
pink	cakcoj	rosado
pink	cakcoj	rojo claro (rosado)
pink	cakcoj	rosada
pit	nak'	semilla
place	c'o jlibël	lugar
place	c'o jlibël	puesto
place	lugar	lugar
place	lugar	punto
placed	ru-banon	puesto
to plan	-chojmirisaj	planear
to plan	-k'iju j	planear

plank	tz'aie ^m	tabla
to plant	-tic	cultivar
plant	k'ayis	planta
to plant (except corn)	-tic	sembrar (menos milpa)
to plant corn	-avex ^u	sembrar milpa
plate	lëk ^u	plato
to play	-etz'aj	jugar
play	etz'anen	recreo
to play (an instrument)	-siloj	tocar
to play (an instrument)	-k'ojomaj	tocar
player	etz'anel	deportista
player	etz'anel	jugador
plaza	c'ayibël	plaza
pleasant	utz na'o ^j	agradable
to please	-bën quicoten ch-e	contentar
please	-bën utzil ^u	por favor
to please	-q'uëm -quic'	agradar
pleasure	quicoten	gusto
to plough	-ch'op	picar
to pluck	-mich'	pelar
to plug in	-ju'	enchufar
plus	-iq'uin	más
pod	-ij	vaina
to point	-c'ut	apuntar
to point	-c'ut	señalar
point	tzamaj	punta
point	vi'aj	punta
point of view	nojibël	punto de vista
poison	camisabël	veneno
poisonous	camisanel	venenoso
poncho	-c'ul	poncho
poncho	-k'u'	poncho
poncho	k'u'u ^j	poncho
poor	meba'	pobre
poor	pobre	pobre
poorly done	man utz ta	chueco
portrait	vachibël	retrato
possession	-ichin	propiedad
pot	bojo'y	olla
potato	paps	papa

potato	sëkvëch	papa
to pound	-ch'ey	machacar
pound	libra	libra
poverty	meba'il	miseria
poverty	meba'il	pobreza
powder	joc'on	polvo
power	uchuk'a'	poder
prank	c'akatil	travesura
to pray	-bën ch'abë'l	rezar
to pray	-ch'abalij	rezar
to preach	-ch'abalij	predicar
precious	yalan jebel oc	precioso
to prefer	mas utz	preferir
to prepare	-bën chojmil	preparar
to prepare	-nabej -i'	prevenir
to prepare	-na' -i'	prevenir
to prepare	-nuc' apon	preparar
presence	c'o -iq'uin	presencia
present	re...re'	presente
present	sipanic	regalo
present	vacami	actual
present	vacami	presente
present time	ch-u-pan re k'ij re'	actualidad
present time	vacami	actualidad
president	nima k'atbël' tziij	presidente
to press	-yitz'	prensar
to presume	-oc -na'	presumir
to pretend	-bananej	fingir
to pretend	-bën si vi	hacerse
pretty	chula	bonito
pretty	jebel	bonito
price	ajil	precio
to prick	-q'uixaj	espinar
pride	-bananej	orgullo
pride	nim -na' -i'	orgullo
principle	mas c'atzinel	principal
principle	nojibël	principio
prisoner	c'o pa che'	preso
prisoner	tz'apël	preso
prize	ch'acoj	premio

probably	r-iq'uin juba'	mejor
problem	c'ayeval	problema
to proclaim	-ch'abalij	proclamar
to proclaim	-tzi ^u joj	proclamar
to produce	-ya'	producir
to produce	-ya' can	rendir
product	-ya'	producto
professor	tijonel	profesor
profit	-ch' ^u ec	provecho
profit	-elesa ^u j	provecho
profound	nim	profundo
to progress	-be pa jotol	progresar
to progress	-jotoba'	progresar
to progress	-y ^u ec	progresar
to promise	-bij el	comprometer
to promise	-ya' tzi ^u j	comprometer
to promise	-bij	prometer
to promise	-ya' tzi ^u j	prometer
promise	tzi ^u j	promesa
to pronounce	-bij	pronunciar
proof	Ø	prueba
proper	choj	correcto
property	-ichin	propiedad
property	ulef	propiedad
property	xoral	propiedad
to propose	-bij	proponer
to protect	-to'	defender
to protect	-ben cuenta ^u	proteger
to protect	-to' -i' ch-vech ^u	proteger
to protest	-ch'o ch-ij	protestar
to provoke	-tz'uc	provocar
prudent	novine ^u k	prudente
puff	xup	soplido
to pull	-jeloj	separar
to pull	-jic'	halar
to pull off	-tzok el	arrancar
to pull out	-juruj	sacar
to pull up	-c'uk	arrancar
to punish	-c'ajisaj vachaj	castigar
to punish	-ch'oli ^u j	castigar

pupil (of the eye)	santo -véch	pupila
pupil (of the eye)	tioxil -véch	pupila
to purchase	-lok'	comprar
purchase	lok'oj	compra
purchase	lok'oj	negocio
pure	ch'ajch'o ⁱⁱ jilēj	puro
pure	kitzij	puro
purity	ch'ajch'o ⁱⁱ jil	pureza
purpose	achique r-oma	fin
purpose	k'ijubē ⁱ	propósito
purpose	nojibē ⁱ	propósito
to pursue	-ojkāj	perseguir
to pursue	-okāj	perseguir
to push	-chokomij	empujar
to push	-nim	empujar
to put	-ya'	poner
to put a mark	-bēn r-etāl	señalar
to put an edge on	-bēn -ey	afilal
to put back	-ya' ru-q'uexel	reponer
to put in	-ju'	meter
to put in charge of	-chilabej	encargar
to put on	-cusa ^j	poner
to put on makeup	-ak'omaj -pale ^j	pintarse
to put out	-chup	apagar
to put to bed	-vartisaj	acostar
to put to sleep	-vartisa ^j	dormir
to put together	-nuc'	componer
to put up with	-coch'	soportar
quarrel	oyoval	disgusto
quetzal bird	mank'uk'	quetzal
quick	-juq'uin	rápido
quick	anen	ligero
quick	cha'nin	ligero
quickly	anen	disparado
quickly	aninēk ⁱⁱ	a la ligera
quickly	aninēk ⁱⁱ	rápido
quiet	jun oc c'o vi	quieto
quiet	silan	quieto
quilt	-c'ul	cobija
quilt	-c'ul	colcha

quilt	-c'ul	colcha
quilt	-c'ul	chamarra
quilt	-k'u'	cobija
quilt	-k'u'	colcha
quilt	-k'u'	chamarra
quilt	k'u'uj	cobija
quilt	k'u'uj	colcha
rabbit	umul	conejo
rabies	moxilëj	rabia
rabies	yava'	rabia
race	ch'acoj anen	carrera
radio	radio	radio
radish	rábano	rábano
rag	tziëk	trapo
to rain	-ajin job	llover
to rain	-bën job	llover
rain	job	lluvia
rain shower	nima job	aguacero
rainbow	cotok'a'	arco iris
rainbow	x-oc ak'a'	arco iris
to raise	-jotoba'	alzar
to raise	-jotoba'	subir
to raise	-paba'	parar
rapid	anen	veloz
rat	nima ch'oy	rata
raw	rëx	crudo
to reach	-apon	llegar
to reach	-k'i'	alcanzar
to read	-tz'ët ru-vëch ri vuj	leer
to read aloud	-siq'uij ru-vëch ri vuj	leer (en voz alta)
to realize	-nabej	dar cuenta
to realize	-nabej	dar cuenta
to realize	-ya' cuenta	dar cuenta
reason	achique r-oma	razón
reason	r-oma	motivo
reason	r-oma	razón
to rebuild	-paba' chic	reconstruir
to recede	-tzej	menguar
to receive	-c'ul	recibir
recent	c'a juba'	recién

recent	c'a juba'	reciente
to recite	-ben ch'abel	rezar
to recite	-ch'abalij	rezar
to recognize	-etamaj -vech	reconocer
to recommend	-chilabej	recomendar
to recover	-c'asc'o	aliviarse
to recover	-c'acho	componerse
to recover	-c'ul chic	recobrar
to recover	-c'acho	reponerse
to recover	-utzir	reponerse
recreation	uxlanen	recreo
recreation	etz'anen	recreo
red	quiek	colorado
red	quiek	rojo
to reduce	-ch'utinirisaj	reducir
to refer to	-c'ulun	referir
to reflect light	-ch'ich'an	brillar
reflection	vachibei	imagen
to refresh	-ch'uch'uvirisaj	refrescar
to refuse	man -c'ul ta	despreciar
to refuse	man -ajo' ta	negar
to regain consciousness	-c'ase'	volver en sí
to reign	-k'et tzij	reinar
rein	ru-colo' quiej	rienda
to reject	-etzelaj	rechazar
to reject	-xutuj	rechazar
to reject	man -c'ul ta	despreciar
to relate	-tzijo	referir
relative	-ach'alal	pariente
relative	familia	familiar
to remain	-col	sobrar
remedy	banel	remedio
to remember	-na'	acordarse de
to remember	-oka ch-c'u'x	tener en cuenta
to remember	-na'	recordar
to remember	-nataj	recordar
to remember	-oka ch-c'u'x	recordar
remote	nēj	retirado
to remove	-elesaj el	derribar
to rent	-kaj	arrendar

to rent	-k ^h ej	alquilar
rent	ajil	alquiler
rent	kajbe ^{ts}	alquiler
to repair	-chojmirisaj	componer
to repair	-chojmirisaj	reparar
to repeat	-bij chic jun mul	repetir
to repeat	-camuluj	repetir
to repent	-tzolij c'u'x	arrepentirse
to replace	-ya' ru-q'uexel	reponer
to report	-sujuj	dar parte
to represent	-q'uexvachij	representar
to represent	c'o pa -bi'	representar
rescue	colic	rescate
to reside	c'o jay	residir
to reside	c'o jay	vivir
to resign	-ya' can	renunciar
resistant	-covin	resistente
to resolve	-chojmirisaj	resolver
to resolve	-nuc'	resolver
to respect	-ya' k'ij	respetar
respect	nim k'ij	respeto
respect	nim ru-va k'ij	respeto
respiration	uxla'	respiración
responsible	pa'el pa -vi'	responsable
responsible	c'o ch-v ^h ech	responsable
rest	-col	resto
to rest	-uxlan	descansar
to rest	-xjanej -i'	posar
rest	ch'aka' chic	demás
rest	ch'aka' chic	demás
rest	ch'aka' chic	resto
rest	uxlanan	descanso
rest	uxlanan	recreo
rest	uxlamc	descanso
result	-c'ul	resultado
result	-vachij	resultado
result	c'o r-oma	resultado
to resurrect	-q'u ^h es chic	resucitar
to retreat	-tzolij ch-ij	retroceder
to return	-tzolij	devolver

to return	-tzolin	regresar
to return	-tzolin	volver
to return	-ya' chic pe	devolver
to return	chic	volver
to reveal	-k'alajirisa ^j	explicar
to reveal	-k'alajirisa ^j	revelar
revenge	elesab ^{el} oyoval	venganza
reverse	jun chic	al revés
to review	-nic'o ^j	revisar
to revive	-q'u ^{es} chic	resucitar
to reward	-ya' sipanic	premiar
to reward	-ya' ch'aquic	premiar
reward	ch'aco ^j	premio
rich	beyon	rico
right	aj xocon	izquierda
right	aj-qui-k'a'	derecha
right	derecha	derecha
right	izquierda	izquierda
right	k'ij	derecho
right	ru-c'amon	digno
right	ru-c'amon	justo
right now	vacami yan	ahorita
right?	¿peja?	¿verdad?
rigid	chuc'uchic	rígido
rind	ij	cáscara
ring	ru-chi' k'aba ^j	amilo
rip	tek'el	hoyo
ripe	ch'ek' chic	maduro
ripe	k'en	sazón
ripe	k'en chic	maduro
to ripen	-ch'ak'a ^j	madurar
to ripen	-k'an ^{er}	madurar
to rise	-el pe	nacer
to rise	-y ^{ec}	levantar
river	r-ak'en ya'	río
road	bey	camino
to roam	-k'oran	vagar
to roam	-k'ororia'a ^j	vagar
to roast	-sa'	asar
to rob	-elek'a ^j	robar

robbery	elek'	robo
to rock	-cuxca'	mecer
rock	abej ¹⁴	piedra
rocks for cooking	xc'ub	tenamaste
to roll	-piscolij -i'	rodar
roll	bolon	rollo
roll	bora ¹ j	rollo
roll	botaj	rollo
to roll around	-boikotij -i'	revolcarse
to roll around	-bech -i'	revolcarse
to roll up	-bot	enrollar
rolled up	botobic	cilíndrico (algo enrollado)
roof	ru-vi' jay	techo
room	-achoch	cuarto
room	jay	cuarto
rooster	mama'	gallo
root	ch-xe'	raíz
root	xe'	raíz
to rope	-chep chi colo'	lazar
rope	colo'	lazo
rose	rojs	rosa
rose	ronks	rosa
to rot	-k'ayinakir	podrir
to rot	-k'ey ¹⁵	podrir
to rotate	-biyin ¹⁶	girar
rotten	k'ayine ¹⁷ k	podrido
rough	ch'u ¹⁸ j	rudo
round	c'oloq'uic	redondo
round	setesic	redondo
round	sirisic	redondo
row	-chola ¹⁹ jij -i'	fila
row	chola ²⁰ j	fila
to rub	-mē ²¹ l	frotar
to ruin	-bē ²² n itzel	perjudicar
to ruin	-lobolo'	dañarse
to ruin	-yoj	descomponerse
to ruin	-yuj	arruinar
ruin	ojer jay	ruina
to rule	-kasa ²³ j k'i ²⁴ j	dominar
to rule	-tiquir ch-e	dominar

to run	-anin	correr
to run	-be anen	correr
to run	-biyin	correr
to run all over	-taluj	regar
to run from	-animej	escapar
to run into	-c'ul	topar
to run off (a road)	-el el	desviar
to run over	-k'ax	atropellar
to run something	-okotaj	correr
rush	c'atzinel	prisa
to rust	-aker	oxidarse
to rust	-chuluj -i'	oxidarse
sack	pekes	morral
sacred	lok'olej	sagrado
to sacrifice	-suj	sacrificar
to sacrifice	-tij pokon	sacrificar
sacrifice	-tij pokon	sacrificio
sacrifice	sujunic	sacrificio
sadness	bis	tristeza
sadness	bisonic	tristeza
saint	tiox	santo
sale	c'ayij	venta
saliva	chubaj	saliva
saliva	chub	saliva
to salt	-atz'amij	sazonar
salt	atz'an	sal
salty	atz'amil	salado
salty	tzayil	salado
salty	tzey	salado
same	junan	mismo
same	junan	parejo
same	mismo	mismo
same thing	chuka'	mismo
sand	sanayi'	arena
sapota tree	tulul	zapote
satisfied	-cuker c'u'x	satisfecho
to satisfy	-cukuba' c'u'x	satisfacer
to satisfy	-cukirisaj c'u'x	satisfacer
Saturday	sabado	sabado
sauna	tuj	temascal

to save	-col	salvar
to save	-yēc	ahorrar
to say	-biɟ	dirigir la palabra
to say	-biɟ ch-e	se dice
to say	ru-bixic	se dice
to say good-bye	-biɟ quiri'	despedir
saying	tzij	dicho
scabbard	vaina	vaina
scale (balance scale)	pəjibēl	pesa
scar	r-etəl socotajic	cicatriz
scarce	juba' oc	escaso
to scare	-xibij	espantar
to scare	-xibij -i'	susto
scarecrow	po'y	espantapájaros
to scatter	-taluj	alborotar
to scatter	-ya'	regar
school	escuela	escuela
school	tɪjobēl	escuela
to scold	-ben oyoval	alegar
to scold	-ch'oliɟ	regañar
to scold	-chēp	regañar
scorpion	sinaɟ	alacrán
scrambled	xolon	revuelto
to scrape	-kol	raspar
scrape	kolotajic	raspadura
to scrape off	-jos	raspar
to scratch	-loch'	arunrar
to scratch	-roch	arañar
to scratch	-c'akatij	rascar
to scratch	-jux	rayar
to scratch	-kux	rayar
to scratch	-roch'	rascar
scream	rakoj -chi'	grito
scream	siq'uinic	grito
sea	nima choy	mar
sea	nimaléɟ ya'	mar
to seal	-tz'apiɟ	sellar
seal	r-etəl	sello
seam	t'isobel	costura
seam	tz'isel	costura

to search	-canoj	registrar
to search	-nic'oj	examinar
to search	-nic'oj	registrar
to season	-atz'amij	sazonar
second	ru-ca'n	segundo
section	tana ⁱⁱ j	sección
to secure	-bén utz	asegurar
to see	-tz'et ⁱⁱ	examinar
to see	-tz'et ⁱⁱ	ver
to see	-tzu'	ver
to see off	-jé ⁱⁱ ch can	despedir
seed	ija'tz	semilla
seed	nak'	pepita
to seem	-vachi ⁱⁱ j	parecer
to seem	achi'el xa	parecer
to select	-cha'	escoger
to select	-cha'	nombrar
to select	-quék ⁱⁱ	escoger
selfish	q'uec'	egoísta
selfish	q'ueq'uile ⁱⁱ j	egoísta
to sell	-c'ayij	vender
seller	c'ayinel	vendedor
to send	-ték	mandar
to send	-ték el	enviar
to send	-ya'	dirigir
sense	na'o ⁱⁱ j	seso
to separate	-ch'ér	apartar
to separate	-ch'ér	separar
to separate	-jé ⁱⁱ ch	separar
to separate	-jé ⁱⁱ ch -i'	separarse
to separate	-tés	separar
September	septiembre	septiembre
serious	tuputic	serio
seriously	can kitzij	serio
to serve	-jé ⁱⁱ ch	servir
to serve	-pé ⁱⁱ j	servir
session	molojri'il	sesión
to set	-nuc'	poner
to set	-q'uiék ⁱⁱ	fijar
to set	-ya' can	fijar

to set (the sun)	-tzak ka ri k'ij	poner el sol
to set fire	-ya' ru-k'ak'al	prender
seven	vuku'	siete
to sew	-t'is	coser
to sew	tz'is	coser
shade	muj	sombra
shadow	mach'ach'el	sombra
shadow	mujal	sombra
to shake	-siloj	agitar
to shake	-siloj	menear
to shake	-siloj	mover
to shake	-siloj	sacudir
to shake	-siloj	temblar
to shake hands	-chëp	darse la mano
to shake off	-tota ^j	sacudir
to shake off	-quiraj	sacudir
shape	baniquil	estado
shape	baniquil	forma
shape	baniquil	hechura
shape	ru-banon	condición
to share	-jech ^{ti}	compartir
sharp	is	agudo
sharp	novinèk	listo
sharp	novinèk	vivo
sharp	q'uès jolon	vivo
sharp	tzucutzic	agudo
to sharpen	-bën -ey	afilarse
to shatter	-paxij	estrellar
to shave	-soca ^j	rasurarse
she	rija'	ella
sheath	vaina	vaina
shed	c'a'aj	galera
sheep	carne'l	oveja
to shell	-ch'ol -ij	cascar
shell	-ij	cáscara
shepherd	aj-yuk'	pastor
shepherd	yuk'unel	pastor
to shine	-yiq'uilun	brillar
shirt	camisa	camisa
to shiver	-c'arac'ot	temblar

shivers	-yiquic	escalofrío
shoe	cubut	zapato
shoe	xajab	zapato
shoemaker	banoy xajab	zapatero
to shoot	-tz'ëk k'ak'	disparar
shoot	alaj ru-k'a' che'	retono
short	c'apaq'uic	corto
short	co'ol -ak'ën	bajo
short	co'ol	breve
short	co'ol -ak'ën	corto
short time	mier	rato
shortcoming	c'o -ajo'	falta
to shorten	-c'ol	acortar
to shorten	-ch'utinirisa j	acortar
to shorten	-c'ol	encoger
shortly	juba' chic	dentro de poco
shortly	juba' na	poco
shortly	ya..yan	poco
should	ru-c'amon	deber
shoulder	tele'n	hombro
shouting	rakoj chi'ij	bullá
to shove	-jeloj	empujar
shovel	pala	pala
to show	-c'ut	demostrar
to show	-c'ut	presentar
to show	-c'ut chi-v'ëch	indicar
to show	-c'ut ch-v'ëch	mostrar
to show respect	-ya' k'ij	honrar
to show signs	-c'ut	dar señales
to show the way	-c'uaj bey	guiar
to show the way	-c'ut ch-v'ëch ri bey	guiar
to show up	-oka	asomarse
to shrink	-c'ol -i'	encogerse
sickness	yabil	enfermedad
side	chi-chi'	lado
sight	-tzu'	vista
sign	r-et al	seña
sign	r-et al	señal
sign	r-et al	signo
signature	bi'aj	firma

silly	nacanic	zongo
silver	saka puek	plata
silver	saka mero	plata
similar	juba' man junan	parecido
similar	juba' man junan	semejante
similar	junan juba'	parecido
simple	ch'uch'uj	sencillo
simple	choj	sencillo
simple	choj	simple
to sin	-macun	pecar
sin	mac	pecado
sin	xajan	pecado
since	c'a tok	desde que
since then	c'a ri'	desde entonces
since then	k'asan ri'	desde entonces
sincerity	chojilej na'oj	sinceridad
to sing	-bixaj	cantar
singer	bixanel	cantante
to sink	-be ch-u-xe'	hundirse
sinner	aj-mac	pecador
sister	ach'alal	hermano menor
sister (of a man)	-ana'	hermana (de un hombre)
sister (of a man or woman)	ach'alal	hermana menor (de hombre o mujer)
sister (older of a woman)	nimalaxel	hermana mayor (de una mujer)
sister (older of a woman)	-nimal	hermana mayor (de una mujer)
sister (younger of a woman)	chak'laxel	hermana menor (de una mujer)
sister (younger of a woman)	-chak'	hermana menor (de una mujer)
sister-in-law (of a woman)	ali'	cuñada (de una mujer)
sister-in-law (of a man)	ixnam	cuñada (de un hombre)
to sit	-ch'oque'	sentarse
to sit	-tz'uye'	sentarse
to sit something down	-tz'uyuba'	sentar
to sit something down	-ch'ocoba'	sentar
site	xoral	sitio
six	vaki'	seis
size	baniquil	tamaño
size	palen	tamaño
skeleton	bakil	esqueleto
to skid	-jilijo'	patinar
to skid	-surur	patinar

to skin	-ch'ol -ij	pelar
skin	tz'um	piel
skirt	-uk	corte
skirt	ukaj	corte
skunk	par	zorrito
sky	caj	cielo
to sleep	-vēr	dormir
sleep	varan	sueño
sleeping place	varabēl	cama
sleeves	k'abaj	manga
slick	jilik'	liso
to slide	-jilijo'	patinar
to slide	-surur	patinar
sling	ach'iy	honda
sling	(i)quek'	honda
to slip	-jil	resbalarse
to slip	-jilijo'	deslizarse
to slip off	-el	zafarse
to slip off	-juruju'	zafarse
slippery	jilik'	liso
slippery	jilijic	resbaladizo
slippery	jilik'	resbaladizo
slippery	lik'	resbaladizo
slobber	c'axéj	saliva (baba)
sloppy	man utz ta	chueco
slow	al -ch'acul	lento
slow	ekal	despacio
slowly	ekal	lento
small	alaj	pequeno
small	ch'uti'n	pequeno
small	ch'uti'k {pl}	pequeno
small	co'ol	chico
small	co'ol	pequeno
small	cocoj	chico
small	cocoj {pl}	pequeno
small lizard	spa'ch	lagartija
smallpox	lok'obēl	viruela
to smash	-cach'uuj	machucar
to smash	-paxij	estrellar
to smell	-sēk	oler

smell	uxla'	olor
to smile	-tze'en	sonreír
smile	-tze'en	sonrisa
to smoke	-buku'	humear
to smoke	-sic'a _j	fumar
smoke	sib	humo
smooth	lik'	liso
to smother	-jik'	ahogar
snake	cumetz	culebra
snake	cumetz	serpiente
snake (large)	coloben	serpiente grande
to snore	-kor varan	roncar
snout	-tza'n	trompa
snout	tza'n	hocico
snow	sək tef	nieve
so much	yalan	tanto
so that	r-ichin chi	a fin de que
to soak	-ch'ekēba'	empapar
to soak	-muba'	empapar
to soak	-muba'	remojar
soap	jabón	jabón
soap	xabon	jabón
soft	buyul	suave
soft	man cof ta	aguado
soft	pitz'ipic	aguado
soft (something softened)	ch'uch'u _j	suave
to soften	-ch'uch'u _{jir}	suavizar
to soil	-tz'ibobirisa _j	ensuciar
sole	pa r-akén xajab	suela
solid	choj	firme
solid	cof	firme
solid	cof	sólido
solid	covile _j	duro
solution	chojmil	solución
to solve	-chojmirisa _j	solucionar
some	ca't' oxi'	alguno
some	juba'	algo
some	jujun	algunos
some	jujun	unas
some	jujun	unos

some	jun chic	algún
someone	Ø	alguien
someone	jun	alguien
someone	jun	alguien
something	juba'	algo
something	jun achique	algo
something	jun	alguno
something else	jun chic vi	aparte
sometimes	jan ^h ték	alguna que otra vez
sometimes	jan ^h ték	a veces
son	al {ala'}	hijo
son	c'ajol	hijo
son-in-law	ji'	yerno
song	bix	canción
song	bixanic	cantar
song	bixanic	canto
soon	-xic' -i'	luego
soon	cha'nin	luego
soon	cha'nin	pronto
soon	juba' chic	dentro de poco
sooner or later	malo' man chva'k	tarde o temprano
soot	xak	tizne
to soothe	-kaxaj	calmar
sore	ch'ac	llaga
sorrow	k'axo'n	pena
soul	ánima	alma
to sound	-k'ajaj	sonar
sound	ch'ab ^h el	sonido
to sour	-ch'amir	pasarse
to sour	-yoj	pasarse
south	pa r-aj-xocon ri k'i:j	sur
south	sur	sur
sower	ticonel	sembrador
sowing (except corn)	tico'n	siembra (menos milpa)
sowing (of corn)	avex	siembra de milpa
space	cojol	espacio
space	tek'el ch-cojol	espacio
spacious	nim pama:j	amplio
to spade up	-toch'	picar
Spanish	caxlan ch'ab ^h el	español

Spanish	caxlan chi'	español
spark	bix	chispa
spark	ru-bix k'ak'	chispa
sparse	xax	ralo
to speak	-ch'o	hablar
to speak about	-ch'o ch-ij	referir
to speak about	-ch'o pa -vi'	referir
speech	tzijonic	discurso
speed	uchuk'a'	velocidad
to spend	-cusa _j	gastar
to spend	-k'asisa _j	pasar
to spend	-k'axa _j	pasar
to spend	-q'uis	gastar
to spend	-sech	gastar
spices	ok'omal k'utun	specias
spider	om	araña
to spill	-tix	derramar
to spill	-tix el	botar
to spill over	-el	desbordarse
spinster	k'opo _j	soltera
spinster	man c'ulan ta	soltera
spirit	ánima	espíritu
spirit	espíritu	espíritu
spirit	uxlabel	espíritu
to spit	-chuba _j	escupir
to splash	-ropij	salpicar
to split	-ch'er	rajar
to split in equal parts	-ch'er	partir
to spoil	-chamir	descomponerse
to spoil	-k'ayinak'er	echar a perder
to spoil	-k'ayir	pasarse
spoon	cuchara	cuchara
to sprain	-k'och	torcer
to spread	-q'uich	untar
spring (of water)	alaxibél ya'	nacimiento (de agua)
spring (of water)	tz'ucbél ya'	nacimiento (de agua)
to sprout	-bos	nacer
to sprout	-k'a'an	retoñar
sprout	alaj ru-k'a' che'	retoño
to spy	-nacha _j	espiar

squabble	oyoval	lío
square	c'ayibél	plaza
square	cuadrado	cuadrado
to squash	-pitz'	aplastar
squash	c'um	ayote
to squat	-tzupe'	agachar
to squeeze	-chép cof	apretar
squirrel	cuc	ardilla
to stain	-tz'ilobirisa	manchar
stain	tz'il	mancha
stairs	k'a'n	escalera
stake	simaj	estaca
to stand	-coch'	soportar
to stand up	-pa'e'	ponerse de pie
star	ch'umil	estrella
to start	-siloj	arrancar
to start a fire	-box	juntar fuego
to start a fire	-box	juntar fuego
steam	sibil	vapor
steam	uxla'	vapor
steam batch	tuj	temascal
stem	akana	tallo
stench	chuvil	hedor
step	akana	paso
step	xaca'	paso
to step on	-yék'	pisar
steps	gradas	gradas
to stick	-tz'arabij	pegar
to stick	-tz'ém	pegar
to stick	-ya' can	meter
stick	che'	palo
to stick out	-ju'	asomar
to stick out	-ju	sacar
sticky	-chép	pegajoso
sticky	-tz'arabij	pegajoso
sticky	tz'amon	pegajoso
still	c'a...na	continuar
still	c'a...na	todavía
still not	manjani	todavía no
to sting	-ti'	picar

stingy	q'uec'	miserable
stingy	q'uec'	tacaño
stingy	xu'y	miserable
to stink	-chuvin	heder
to stink	chuvin	heder
to stink	chuvil	pestar
to stir	-siloj	agitar
to stir	-siloj	mover
to stir	-tuc	menear
to stir	-tuc	mover
to stir	-xol	revolver
stomach	pamaj	estómago
to stomp on	-xek'	aplastar
to stop	-chame'	parar
to stop	-k'ët	detener
to stop	-k'ët	impedir
to stop	-pa'e'	pararse
to stop	-paba'	parar
to stop	-tane'	parar
storage barn	c'ujay	troja
storage barn	c'uljay	troja
storage chest	caxon	cajón
storeroom	yaconabel	bodega
storm	cokolajay y coyopa'	tempestad
story	tas	piso
story	tzijonic	cuento
story	tzijonic	historia
story	vik	piso
stout	nim pan	grueso
straight	choj	directo
straight	choj	formal
straight	choj	recto
to straighten	-chojmirisaj	enderezar
to straighten (oneself) up	-chojmirisaj -i'	enderezarse
to straighten (oneself) up	-c'oje' choj	enderezarse
to straighten up	-chojmirisaj	ordenar
to strain	-chayuj	colar
to strain	-latz'uj	colar
strange	jun vi	extraño
stranger	caxlan vinëk	extranjero

stranger	man -etamaj ta -v ^h ech	desconocido
straw	paxa	paja
straw	q'uim	paja
street	bey	calle
strength	uchuk'a'	fuerza
strength	uchuk'a'	poder
to stretch	-yuk	estirar
to stretch	-yukuk	estirar
to stretch out	-yuk	tender
to stretch out	-ya' apon	tender
stretched out	niq'uil	tendido
stretched out	-roc' -i'	tendido
string	c'an	cuerda
string	c'an	pita
strong	covil	fuerte
strong	covilej	fuerte
strong	uchuk'a'	fuerte
to struggle	-tij k'i'j	hacer la lucha
to struggle	-tij k'i'j	luchar
stuck	-k'ate'	trabado
student	tijoxel	alumno
student	tijoxel	estudiante
to study	-tijo'j -i'	estudiar
stump	cuta'n	cepa
stump	cuta'n	tocón
stupid	nacanic	estúpido
stupid	nacanic	zongo
to subject oneself	-ya' -vi' ch-v ^h ech	sujetarse
to subject oneself	-nimaj tzij	sujetarse
to submerge	-ju'	sumergir
to succeed	-ch'ec	triunfar
such	achi'el	tal
to suck	-tz'ub	chupar
to suckle	-tz'umaj	mamar
suckling	al	cria
suddenly	c'ate'	de pronto
suddenly	ch ^h ek c'ate'	de repente
to suffer	-tij pokon	sufrir
suffering	r-ayil pokonal	sufrimiento
to suffice	-b ^h en	alcanzar

sugar	azucar	azucar
to sum	-ajila	sumar
summer	sak'ij	verano
summit	-vi' juyu'	cumbre
to sun	-sa'	asolear
sun	k'ij	sol
Sunday	domingo	domingo
superior	nimalaxel	superior
supper	va'in chi tikak'ij	cena
to support	-bochi'ij	apoyar
to support	-ili	mantener
sure	jiquil	seguro
to surprise	-xibij	sorprender
to surround	ch-ij	rodear
to swallow	-bik'	tragar
to swallow	-cuk'	tragar
to sway	-pec'ma'y	balancearse
to sway	-silo	mecerse
to swear	-bij kitzi	jurar
to swear	-bij itzel	maldecir
to sweat	-tz'o'pij	sudar
sweat	tz'o'j pe	sudor
sweat	tz'o'j pil	sudor
to sweep	-mes	barrer
sweet	qui'	delicioso
sweet	qui'	dulce
sweet	yalan jebel oc	precioso
sweet potato	is	camote
to sweeten	-qui'ij	endulzar
to sweeten	-qui'irisaj	endulzar
to swell	-sipoj	hinchar
swiftness	aninakil	rapidez
to swim	-biyin ch-u-xe' ya'	nadar
to swim	-muxan	nadar
to swim	-vuxan	nadar
to swing	-cotin	columpiar
sword	espada	espada
to sympathize with	-joyovaj vachaj	compadecer
tabacco	may	tabaco
table	mesa	mesa

tablecloth	mantel	mantel
tablecloth	tzi ¹¹ èk	mantel
tail	jeyaj	cola
tail	jeyaj	raño
tailor	aj-t'i ¹¹ so'n	sastre
tailor	aj-tz'i ¹¹ so'n	sastre
tailor	t'i ¹¹ sonel	sastre
tailor	tz'i ¹¹ sonel	sastre
tailor	tz'i ¹¹ soy	sastre
to take	-c'ua ¹¹ j	llevar
to take	-cusa ¹¹ j	ocupar
to take	-sic'	tomar
to take a bath	-atin	bañarse
to take a place	-k'atapu ¹¹ j	ocupar un lugar
to take a stroll	-biya ¹¹ j	dar una vuelta
to take a stroll	-ya' vuelta	dar una vuelta
to take apart	-yo ¹¹ j	desarmar
to take apart	-vula ¹¹ j	desarmar
to take away	-me ¹¹ j	quitar
to take away	-elesa ¹¹ j	quitar
to take care	-bèn ¹¹ cuenta -i'	cuidado
to take care of	-bèn ¹¹ cuenta	cuidar
to take down	-yuj	deshacer
to take heed	-oka ch-c'u'x	tener en cuenta
to take notes	-tz'i ¹¹ baj	tomar notas
to take offense	-oyover ¹¹	ofenderse
to take out	-elesa ¹¹ j	sacar
to take pictures	-elesa ¹¹ j vachibè ¹¹	retratar
to take place	-bèn ¹¹ chic	realizar
to take revenge	-bèn ¹¹ ru-q'uexel ch-e	vengarse
to take revenge	-elesa ¹¹ j oyoval ch-i ¹¹	vengarse
to take unfair advantage of	man -nimaj ta	abusar de
to take up room	-tz'om	ocupar lugar
to talk	-tzijo ¹¹ j	hablar
tall	nim -aken ¹¹	alto
tall	nim -aken ¹¹	largo
tamale	bok'	tamal de viaje
tamale	suban	tamalito
tamale	tacamel ¹¹	chuchito
tamale	tacamel ¹¹	tamal (chuchito)

tamale	tz'akon	tamal de viaje
tamale (bean)	to'on	tamal de frijol
tamale (corn)	joc'	tamal de elote
to tame	-kasaj -vi'	domar
to tame	-mansonirisaj	domar
tame	ch'uch'uj	manso
to taste	-na'	probar
to taste	-na'	saborear
tasty	peja'	rico
tasty	qui'	rico
to teach	-c'ut ch-vëch	enseñar
to teach	-tijo	enseñar
teacher	tijonel	maestro
teaching	etamabël	lección
teaching	etamanic	lección
teaching	tijonic	enseñanza
teaching	tijobël	lección
teaching	tijonic	lección
to tear	-jis	rasgar
to tear	-retz	rasgar
to tear	-retz	romper
to tear	-xiluj	desgarrar
tear	retzeric	roto
tear	tek'el	roto
tear	ya'al -vëch	lagrima
to tear into pieces	-c'ajij	despedazar
to tell	-bij	contar
to tell	-bij	decir
to tell	-bij ch-e	indicar
to tell	-tzijo	contar
to tell apart	-etamaj -vëch	distinguir
temperate	mek'en	templado
to tempt	-tojtovej	tentar
ten	laju	diez
to test	-tojtovej	probar
test	-tojtovej	prueba
test	tojtobenic	prueba
than	ch-vëch	que
to thank	-c'avomaj	agradecer
to thank	-matioxij	agradecer

thanks	matiox	gracias
that	achique	que
that	la	aquello
that	la...la'	aquel
that	la...la'	esa
that	la...la'	ese
that	que-la'	eso
that	ri	que
that	tok	que
that one	la'	ésa
that one	la'	ése
that one	ri'	eso
that way	que-la'	así (de aquella manera)
that way	que-ri'	así (de esa manera)
that way	que-la'	manera (de esa manera)
thatched hut	jay q'uim	ranchó
the	ri	el
the	ri	la
the	ri	las
the	ri	los
the more...the less	tok	mientras
their	c-	su (de ellos o de ellas)
their	qu-	su (de ellos o de ellas)
their	qui-	su (de ellos o de ellas)
theirs	qu-ichin	suyo (de ellos o de ellas)
them	rije'	ellas
them	rije'	ellos
then	c'a	pues
then	c'a ri'	despues
then	c'a ri'	entonces
then	c'a ri'	entonces
then	c'a ri'	luego
there	chi-la'	allá
there	chi-ri'	ahí
there	chi-ri'	allí
there	que-ri'	allí
therefore	meneri'	por eso
therefore	r-oma ri'	por eso
therefore	r-oma ri'	por lo tanto
these	re...re'	estas

these	re...re'	estos
these	re'	éstas
these	re'	éstos
these days	ch-u-pan re k'ij re'	hoy en día
thick	jekejic	ancho
thick	pim	grueso
thick	pim ru--va'	espeso
thick	t'okol	espeso
thick	tz'ebet'ic	espeso
thief	elek'om	ladrón
thigh	a'	muslo
thin	ch'ukuch'ic	ralo
thin	man t'okol ta	ralo
thin	xax	ralo
thin (people or animals)	bak	delgado
thin (people or animals)	bakilej	delgado
thin (things)	xax	delgado
thin (things)	xaxilej	delgado
thing	cosa	cosa
thing (physical things)	chuxték	cosa (cosas físicas)
to think	-k'ijuj	pensar
to think	-nojij	pensar
to think	-oc -na'	presumir
third	ejka'n	tercio
third	r-ox	tercero
thirst	chaki'j chi'ij	sed
this	re...re'	esta
this	re...re'	este
this	re'	esto
this thing	re'	esta
this thing	re'	éste
this way	que-re'	así (de esta manera)
this way	que-re'	manera (de esta manera)
thorn	q'uix	espina
thorn	q'uixal	espina
thorough	-bén r-onojel	cumplidor
thought	nojibél	pensamiento
thoroughly	ch-u-xe'	a fondo
to thrash	-bik	desgranar
to thrash	-ch'ay	trillar

to thrash	-chēy ^{xx}	aporrar
thread	betz'	hilo
thread	chij	hilo
three	oxi'	tres
three days ago	oxijir	hace tres días
throat	kulaj	garganta
to throb	-t'ujt'ut	palpitar
through	ch-pan	por
to throw	-ya' can	echar
to throw away	-rokij el	botar
to throw out	-okotaj	echar
thumb	nima ru-vi' -k'a'	dedo gordo
thumb	nima ru-vi' -k'a'	pulgar
thumb	te'ej -k'a'	dedo gordo
thumb	te'ej ru-vi' -k'a'	pulgar
to thunder	-k'ajan	tronar
to thunder	-vulul	tronar
thunder	cokolajay	trueno
Thursday	jueves	jueves
tick	sip	garrapata
to tickle	-bēn sanum ^{xx}	hacer cosquillas
to tickle	-bēn sanen ^{xx}	hacer cosquillas
ticklish	-pe sanum	cosquilloso
to tie together	-xim	amarrar
to tie up	-yukuba'	amarrar
to tighten	-jitz'	apretar
time	bey	vez
time	hora	hora
time	mul	vez
to tire	-cos	cansar
to tire	-ya' cosic	cansar
tired	cosinēk ^{xx}	cansado
to	Ø	a
to	Ø	a
to	achoj ch-e	a quién
to	ch-e	a
to	chi	hacia
to	r-ichin	para
toad	xpēk ^{xx}	sapo
to toast	-q'uiliij	tostar

to toast	-volz'otz'ij	tostar
toasted	volz'otz'	tostada
today	vacami	actualmente
today	vacami	hoy
toe	ru-vi' -akën	dedo del pie
together	junan	junto
together	junan	unión
tomato	ixcoya'	tomate
tomb	jul	tumba
tomb	mukubël	sepultura
tomb	mukubël	tumba
tomorrow	chva'k	mañana
tongue	-ak'	lengua
too	yalan	demasiado
too many	yalan q'uiy	demasiado
too much	ru-vi'	mas
tooth	-ey	diente
tooth	eyaj	diente
top	pa -vi'	cima
top	q'uisibël	tope
to top off	-tz'akatisaj	complementar
to topple over	-tzak	derrumbarse
tortilla	lëj	tortilla
tortilla	vëy	tortilla
tortilla dough	tz'o'	nixtamal
to touch	-chëp	tocar
to touch	-nëk	tocar
towards	pe	hacia
town	tinamit	pueblo
tracks	etal -akën	huella
trader	c'ayinel	vendedor
to transgress	-xolk'otij	transgredir
to transgress	-k'ëj	transgredir
to translate	-k'axaj tzi	traducir
to translate	-k'asaj tzi	traducir
trap	chapbël	trampa
to travel	-biyaj	viajar
to travel	ø	estar de viaje
travel	biyajen	viaje
traveler	biyajinel	viajero

to treat medically	-ak'omaj	curar
tree	che'	árbol
to tremble	-baybot	temblar
tremor	cabrakén ¹¹	temblor
tremor	cabrakén ¹¹	terremoto
tremor	silonel	temblor
tremor	silonel	terremoto
trial	-tojtovej	prueba
trial	tojtobenic ¹¹	prueba
tribe	k'ataj vinek ¹¹	tribu
tribe	tzobaj	tribu
trick	k'olój	engaño
to trip	-chek'ij akén	tropezarse
to trip	-pajq'uij akén ¹¹	tropezarse
trip	biyajen	vaje
trousers	caslon	pantalón
trousers	curson	pantalón
trousers	pantalón	pantalón
trousers	vaxaj	pantalón
true	kitzij	cierto
true	kitzij	mero
true	kitzij	verdad
true	kitzij	verdadero
trunk	r-achék che' ¹¹	tronco
trunk	r-akén che' ¹¹	tronco
trust	-cukuba' c'u'x	confianza
truth	kitzij	verdad
to try	-tij k'ij	intentar
to try	-tij k'ij	procurar
to try	-tij k'ij	tratar
to try	-tojtovej	tentar
Tuesday	martes	martes
tumpline	patén ¹¹	mecapal
tuna fish	tuna	tuna (el pez)
turkey (hen)	pi'y	chompipe (hembra)
turkey (tom)	ko'l	chompipe (macho)
turkey (tom)	chonko'l	chompipe (macho)
to turn	-piscolij	dar vueltas
to turn	-tzale'	dar vuelta
turn	c'otoq'uic	vuelta

turn	k'ataj	tanda
turn	sol	tanda
to turn a corner	-ya' vuelta	dar la vuelta
to turn around	-piscolij -i'	voltearse
to turn back	-tzolij ch-ij	retroceder
to turn into	-pon -i'	convertirse
to turn off	-elesaj	cortar
to turn on	-tzij	encender
to turn one-fourth around	-tzalaba' -i'	voltearse
to turn out	-ben	resultar
to turn over	-piscolij -i'	volcar
to turn over	-piscolij	voltear
turnip	nabo	nabo
turpentine	k'ol	trementina
turtle	coc	tortuga
twelve	cablajuj	doce
twice	ca'i' mul	doble
twins	cuachi'	gemelos
twins	tioxi'	gemelos
to twist	-bolkotij	torcer
to twist	-k'och	torcer
twisted	cotoquic	torcido
twisted	k'ochok'ic	torcido
two	ca'i'	dos
two by two	e-caca'	dos en dos
two days ago	cabijir	hace dos días
ugly	itzel -tzu'un	feo
to unbutton	-jék	desabrochar
uncombed	xich'ixic	despeinado
uncomfortable	man utz ta -na	incómodo
to uncork	-jék -vi'	destapar
under	ch-pan	entre
under	ch-u-xe'	bajo
under	ch-u-xe'	debajo de
underneath	ch-u-xe'	debajo de
to understand	-k'ax ch-vech	comprender
to understand	-oc pa vi'aj	comprender
to understand	-k'ax ch-vech	entender
to understand	-k'ax pa -vi'	entender
to understand	-oc pa -vi'	entender

to undress	-ch'anaba'	desnudar
unending	benek k'ij benek s ^h ek	eterno (de una vez)
unending	jumul	eterno (de una vez)
uneven	man junan ta	desigual
unfaithful	man choj ta -c'oje'	infiel
ungrateful	itzel na'oj	ingrato
unity	k'uch	unidad
unkempt	xich'ixic	despeinado
to unload	-elesa ejka'n	descargar
to unload	-kasaj ejka'n	descargar
unmarried man	c'ajol ala'	soltero
unmarried man	man c'ulan ta	soltero
unmarried woman	k'opoj	soltera
unmarried woman	man c'ulan ta	soltera
unoccupied	jamul -pan	desocupado
to unroll	-sol	desenrollar
to untie	-quir	desatar
to untie	-sol	desatar
until	c'a	hasta
until	c'a jampe'	hasta que
until tomorrow	chva'k chic	hasta mañana
until when	c'a jampe' na	hasta cuándo
untrue	man kitziy ta	falso
up	ak'aniy	arriba
up	pa jotol	arriba
up to	c'a	hasta
up to now	c'a vacami	hasta aquí
upon	tok	al
to uproot	-c'uk	arrancar
to urge	-pararej	exigir
to urge	yalan -c'utuj	exigir
to urinate	-chuluj	orinar
urine	chulaj	orines
us	roj	nosotros
to use	-cusa j	emplear
to use	-cusa j	usar
use	cusaxic	uso
use	utz	provecho
use	utz	uso
to use well	-ben utz ch-e	aprovechar

useful	utz -cusaɟ	útil
useless	manjun -c'atzin	inútil
vacant	jamul -pan	desocupado
valley	ch'okoch'ic ulef	valle
value	aɟil	valor
vapor	sibil	vapor
vapor	uxia'	vapor
variety	q'uiy	varios
various	-onojel	varios
various	jalaɟoɟ	varios
various	q'uiy	varios
vegetable	ichaɟ	verdura
vegetation	k'ayis	monte
vein	iboch'	vena
vein	iboch'il	vena
to verify	-tz'ët	comprobar
very	can..vi	muy
very	janila	mucho
very	kitziɟ	mero
very	mm	fuerte
very	sibil ¹¹ ɛɟ	mucho
very	yalan	bastante
very	yalan	bien
very	yalan	mucho
very	yalan	muy
very bitter	c'ayil ¹¹ ɛɟ	amargo
very old	riɟil ¹¹ ɛɟ	viejisimo
very ripe	ch'ëk'il ¹¹ ɛɟ	maduro
very ripe	k'anil ¹¹ ɛɟ	maduro
to vibrate	-c'arareɟ	vibrar
view	tzub ¹¹ ɛl	vista
village	aldea	aldea
wine	c'an	pita
virgin	c'a xt'en na	virgen
virgin	och'	virgen
to visit	-k'ejela'	visitar
to visit	-tz'ët	visitar
visit	k'ejelonel	visita
visitor	k'ejelonel	visitante
visitor	ula'	visitante

visitors	ula'i'	visitantes
voice	ch'abel ^{aw}	voz
volcano	juyu'	volcán
to vomit	-xa'	vomitár
to vomit	-xa'a'	arrojar
vomit	xa'o'j	vómito
vulture	c'uch	zopilote
to wail	-jil	gemido
to wail	-jilo'	gemir
waist	xe' -pan	cintura
to wait for	-oyobej	esperar
to wake	-c'asoj	despertar
wake	-varaj	velorio
to wake up	-c'astē ^{##} j	despertarse
to wake up	-na -vech ^{ts}	despertarse
to walk	-biyaj	pasear
to walk	-biyaj	dar una vuelta
to walk	-biyin	andar
to walk	-biyin	caminar
walk	-biyin	caminata
to walk	-ya' vuelta	dar una vuelta
walk	biyajinic	paseo
walk	biyajnen	paseo
to walk tiptoe	-chac'achot	andar de puntillas
to walk tiptoe	-tzeq'uetzot	andar de puntillas
wall	tz'ak	muro
wall	tz'ak	pared
wall	xan	muro
wall	xan	tapia
wall (of adobe)	xan	pared (de adobe)
wall (of adobe)	tapia	pared (de adobe)
to wander	-k'ororia'aj	vagar
to wander	-k'oran	vagar
to want	-ajo'	querer
to want	-rayij	desear
to want to	-ajo'	dispuesto
to want to	-ajo'	gana
to want to	-rayij	dar ganas
to want to	-rayij	gana
war	oyoval	guerra

to wash	-ch'ēj	lavar
to wash	-ch'ēj	limpiar
to wash hair	-mu'	lavar (la cabeza)
washbasin	vakal	palangana
wasp (black)	ajkaɟ	avispa negra
wasp (yellow)	k'atz'utuj	avispa amarilla
to waste	-elesaɟ	gastar
to watch	-chajɟ	cuidar
to watch	-varaɟ	velar
to watch over	-chajɟ	vigilar
to water	-yi'aj	regar
water	ya'	agua
water bag	tzuy	tecomate
water storage tank	yacbé ^h ya'	depósito
wave	ru-bolojil ya'	ola
wave	ru-vi' ri ya'	ola
way	achi'el -ajo'	modo
way	baniquil	manera
way	baniquil	modo
way	manēk modo	modo
way	modo	medio
way of thinking	nojibél ^h	punto de vista
weak	man c'o ta uchuk'a'	débil
weak	manēk uchuk'a'	aguado
weak	manēk uchuk'a'	débil
weak	tukutic	aguado
to weaken	-q'uis uchuk'a'	debilitar
to weaken	-tukutu'	debilitar
wealth	beyomal	riqueza
to wear	-cusaɟ	usar
to wear (shoe size)	-cusaɟ	calzar
to wear out	-q'uis	gastar
to weave	-batz'ij	hilar
to weave	-quem	tejer
weaving	quem	tejido
weaving	quemic	tejido
wedge	ch'apel	cuna
Wednesday	miércoles	miércoles
weeds	k'ayis	hierba del monte
weeds	k'ayis	monte

week	semana	ocho días
week	semana	semana
week	vuku' k'ij	semana
to weigh	-etaj	pesar
to weigh	-pēj	pesar
to weigh	alal	pesar
weight	alal	peso
welcome	utzilēj petebēl	bienvenida
well	pozo	pozo
well	tz'ucbēl ya'	pozo
well	utz	bien
well then	c'a ri'	pues bien
west	occidente	occidente
west	occidente	oeste
west	oeste	occidente
west	oeste	oeste
west	ru-kajibēl k'ij	occidente
west	ru-kajibēl k'ij	oeste
to wet	-ch'ekeba'	empapar
to wet	-ch'ekeba'	mojar
to wet	-chulu j	orinar
to wet	-muba'	empapar
what	achique	que
what for?	¿achique?	¿para qué?
what?	¿achique?	¿cómo?
what?	¿achique?	¿cuál?
what?	¿achique?	¿qué?
wheat	trigo	trigo
wheel	surusic	rueda
when	tok	al
when	tok	cuando
when	tok	que
when?	¿jampe'?	¿cuándo?
where	Ø	donde
where (lives)	-iq'uwin	donde
where?	¿achique lugar?	¿dónde?
where?	¿achique lugar?	¿a dónde?
where?	¿acuchi?	¿dónde?
where?	¿acuchi?	¿a dónde?
where?	¿aj-acuchi?	¿de dónde?

where?	¿aj-achique lugar?	¿de dónde?
where?	¿aj-ancuchi?	¿de dónde?
where?	¿aj-anchvar?	¿de dónde?
where?	¿ancuchi?	¿dónde?
where?	¿anchvar?	¿dónde?
where?	¿ancuchi?	¿a dónde?
where?	¿anchvar?	¿a dónde?
where?	¿acuchi?	¿para dónde?
whetstone	vux	mollejón
which?	¿achique ch-e?	¿cuál de?
while	loman	mientras
while	roquic	mientras
to whip	-tuk	batir
whirlwind	salum	remolino
whirlwind	sutcum	remolino
whirlwind	sulcum	remolino
whirlwind	surquén	remolino
whirlwind	salcom	remolino
whirlwind	sarcum	remolino
to whisper	-ben k'abal	secretear
to whisper	-jasjot	susurar
to whistle	-pich'aj	silbar
to whistle	-visvot	silbar
to whistle	-xubaj	silbar
whistle	xul	pito
to whistle (of the air)	-jumin	silbar (del aire)
white	chi sèk	de blanco
white	saka	blanco
white	sèk	blanco
white	sèk	claro
white (extremely)	lo'xlo'x	blanquísimo
white (off white)	saksoj	blanco claro {crema}
white (very)	sakilèj	muy blanco
white of an egg	ru-sakil sakmolo'	clara (de un huevo)
to whiten	-sakisaj	enblanquecer
to whitewash	-chumaj	blanquear
who	achoj ch-ij	quien
who	achoj pa -vi'	quien
who knows	achique na	a saber
who knows	jampe' na	a saber

who knows	jampe' na	a saber
who?	¿achique?	¿quién?
whoever	xabachique vinèk	quienquiera
whole	-onojel	entero
whole	chi nojel	entero
whom	Ø	a quién
whomever	xabachique vinèk	quienquiera
whose?	¿achoj -ichin?	¿quién?
why	meneri'	por eso
why	r-oma ri'	por eso
why?	¿achique r-oma?	¿por qué?
wide	nim vachaj	ancho
wide-awake	q'ués	despierto
wide-awake	-c'astajic	despierto
widow	malca'n ixok	viuda
widower	malca'n achin	viudo
wife	-ixjayil	esposa
wife	ixjayilonel	esposa
wild	-ichin q'uechela	silvestres
wild	juyu'	silvestres
wind	cak'ik'	aire
wind	cak'ik'	viento
wing	xic'	ala
winter	invierno	invierno
winter	tok c'o job	invierno
wisdom	etamabél	sabiduría
wise	etamanel	sabio
wise	novinèk	entendido
wise	novinèk	sabio
witch	aj-itz	brujo
witch	aj-itz	hechicero
witch	itzinel	hechicero
witchcraft	itzinic	brujería
witchcraft	itz	hechicería
witchcraft	itzinic	hechicería
witchcraft	itz	hechizo
witchcraft	itzinic	hechizo
with	-iq'uin	con
with difficulty	c'ayef	a duras penas
with difficulty	chi r-ayil pokonal	a duras penas

with what?	¿achoj ch-e?	¿con qué?
with whom?	¿achoj -iq'uin?	¿con quién?
to withdraw	-ch'ér -i'	apartarse
to wither	-lububa'	marchitar
to wither	-mayirisaj	marchitar
within	pa	dentro de
within five days	vo'o' k'ij apon	dentro de cinco días
within three days	oxij	dentro de tres días
within two days	cabij	dentro de dos días
without	manék	sin
without fail	pero kitzi	falta
to withstand	-coch'	resistir
wives	-ixjayilal	esposas
wolf	utif	lobo
woman	ixok	mujer
womb	pamaj	vientre
to wonder	-bij pa ⁱ ánima	preguntarse
to wonder	-c'utu ⁱ j -i'	preguntarse
to woo	-ajo'	enamorar
to woo	-ch'abej	enamorar
to woo	-xara'ij	enamorar
wood	che'	madera
wood	tz' ⁱ alem	madera
wool	lana	lana
word	ch'abél	palabra
word	tzij	palabra
word	tzij	promesa
to work	-samajij	trabajar
to work	-samé ⁱ j	trabajar
work	samaj	empleo
work	samaj	obra
work	samaj	oficio
work	samaj	trabajo
to work ground	-samajij	cultivar
worker	samajel	obrero
worker	samajel	trabajador
workmanship	banc	hechura
world	ru-vach' ulef	mundo
worry	-ch'ob	preocupación
to worship	-ya' k'ij	adorar

worst	más itzel	peor
worthy	choj	digno
to wound	-soc	herir
wound	socotajic	herida
wounded	socotajine ^u k	herido
to wrap up	-bolkotij	envolver
to wrap up	-pis	envolver
to wring	-yitz'	torcer
to wrinkle	-buchuir	arrugar
wrist	ru-kul -k'a'	muñeca
to write	-tz'ibaj	escribir
to write down	-tz'ibaj	apuntar
to yawn	-ayem	bostezar
year	juna'	año
year	juna'	año
to yell	-rek -chi'	gritar
to yell	-siq'uij	gritar
yellow	k'en	amarillo
yellow (bright)	k'anile ^u j	muy amarilla
yellow (light)	k'ank'oj	amarillo claro
yes	ja'	sí
yes	je'	sí
yesterday	ivir	ayer
yet	c'a...na	continuar
to yield	-ya' can	rendir
you {pl.}	rix	ustedes
you {pl.}	rix	vosotros
you {sing.}	rat	tú
you {sing.}	rat	usted
younger	chak'laxel	menor
younger	más co'ol	menos
youngest	chak'laxel	menor
youngest	ch'ip	menor
your	a-	su (de usted)
your	av-	su (de usted)
your	i-	su (de ustedes)
your	iv-	su (de ustedes)
your {sing.}	a-	tu
your {sing.}	av-	tu
yours {pl.}	iv-ichin	vuestro

yours {pl}
yours {sing.}
yours {sing}
youthfulness
youthfulness
yucca
yucca

iv-ichin
av-ichin
av-ichin
c'ajolil
k'opojil
tz'in
yuca

suyo (de ustedes)
tuyo
suyo (de usted o de ti)
juventud (masculino)
juventud (femenina)
yuca
yuca

PRONUNCIACION

EL SISTEMA DE SONIDOS

El cakchiquel tiene los siguientes sonidos:

LAS CONSONANTES

	oclusiva		fricativa	africada		nasal	líquida	semivocal
	(glotal)			(glotal)				
labial	p	b	f			m		v
dental	t	t'	s	tz	tz'	n	l, r	
alveopalatal				ch	ch'			y
velar	c-qu*c'-q'u*							
postvelar	k	k'	j					
glotal								

*En esta ortografía, la c y c' se escriben delante de la a. La qu y q'u se escriben delante de la i, e y é según de la ortografía española.

LAS VOCALES

	anterior	central	posterior
		no redondeada	redondeada
alta	i		u
media	e	ë	o
baja		a	

El sistema de sonidos del cakchiquel puede incluir cualquier sonido del español en las palabras prestadas del mismo.

LAS CONSONANTES

Las siguientes consonantes del cakchiquel se pronuncian igual que en el español:

p t c-qu s ch m n j

El sonido *tz* se pronuncia como en la palabra Maritza. Este no es un sonido difícil para un hispanohablante si cae en posición final (como en la palabra *itz*, "brujería") o en posición intermedia (como en la palabra *itzel* "malo"). Pero cuando cae en posición inicial hay que tener cuidado de producirlo correctamente (como en la palabra *izocon*, "cocido") ya que tal sonido no existe en español en esa posición.

Para producir el sonido *k*, abra la boca lo más posible y diga "ca". Este sonido se produce más atrás en la boca que la *c*, con la parte posterior de la lengua.

Las consonantes glotalizadas *t'*, *c'*, *tz'* y *ch'*, (exceptuando la *b* y la *k'*) se producen al soltar el aliento atrapado entre la glotis y el lugar de articulación (la orilla alveolar para la *t'* y la *tz'*, la zona alveopalatal para la *ch'*, y la zona velar para la *c'*). Las consonantes glotalizadas se producen de la siguiente manera: Contenga el aliento. (Así se asegura la oclusión de las cuerdas vocales.) SIN SOLTAR EL ALIENTO, repita una vez tras otra el sonido *ch*, *ch*, *ch*, *ch*, (*t*, *t*, *t*, *t*, etc.) tan recio como sea posible. Al estar atrapado el aliento, se aumenta la presión y cuando se suelta se producen las consonantes glotalizadas.

Las consonantes glotalizadas *b* y *k'* se producen de igual manera, con la excepción de que éstas son implosivas y no explosivas.

La *r*, *l*, *v*, y la *y* se producen igual que sus equivalentes en español, excepto cuando aparecen al final de una palabra en cuyo caso se dice que son "sonidos sordos". Los sonidos sordos *l*, *r*, *v*, y *y* se producen de la siguiente manera:

Ponga la lengua en posición de pronunciar la *r* española. Despegue la lengua un poco de manera que casi toca el cielo de la boca. Sin mover la lengua, haga pasar aire entre la lengua y el cielo de la boca produciendo un cierto silbido. El sonido resultante es la *r* "sorda" utilizada, por ejemplo, en las palabras *quer*, "pez", y *x-ver*, "durmio".

/ Ponga la lengua en posición de pronunciar la / española. Levante las orillas de la lengua hasta casi tocar las muelas. Sin mover la lengua, sople de manera que pase aire entre las orillas de la lengua y los molares produciendo un cierto silbido. El sonido resultante es la / "sorda" utilizada, por ejemplo, en las palabras *al*, "pesado", y *rusakil*, "su blancura".

v La v "sorda" se escribe con *f*. Ortográficamente se encuentra sólo en posición final, como en las palabras *ajaf*, "señor", y *tef*, "frío".

y Ponga la lengua en posición de pronunciar la palabra "ya". Levante la lengua un poco hasta casi tocar el cielo de la boca. Sin mover la lengua, sople de manera que pase aire entre la lengua y el cielo de la boca produciendo un cierto silbido. Este sonido se utiliza en la palabra *vëy*, "tortilla".

La glotalización (') es simplemente el cierre de las cuerdas vocales.

LAS VOCALES

Las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, y *u* se pronuncian de igual manera que sus equivalentes en español.

La vocal *é* no existe en el español ni en el inglés, pero es casi igual a la vocal sin énfasis (schwa) en inglés. La vocal *e* aparece solamente como la última vocal de una palabra. Si se agrega a la palabra un sufijo conteniendo una vocal, la *e* se convierte en *a*. Por ejemplo:

- <i>vër</i>	(dormir)	var-an	(sueño)
- <i>bën</i>	(construir)	ban-oy	(constructor)

En los sustantivos, a veces si se les agrega un prefijo, la *e* también se convierte en *a*. Por ejemplo:

chaqu ^h ech (canasta)	ru-chacach (su canasta)
pu ^h ek (dinero)	ru-puak (su dinero)

Este diccionario emplea seis vocales. Algunos dialectos del cakchiquel usan diez vocales (la *a*, *e*, *i*, *o*, y *u* largas y breves).

En otros dialectos, como el de Patzún, la *a*, *e*, y *i* breves se convierten en *ē* en posición final. En otras posiciones, permanecen largas.

GRAMATICA CAKCHIQUEL

I. EL COMPLEJO VERBAL Y LA PREDICACION	428
LOS PRONOMBRES	428
EL ERGATIVO	428
EL ABSOLUTO	429
EL REFLEXIVO	430
LOS PRONOMBRES INDEPENDIENTES	430
EL ASPECTO Y MODO	431
EL ASPECTO COMPLETO	431
EL ASPECTO INCOMPLETO	431
EL IMPERATIVO-SUBJUNTIVO	432
EL FUTURO	433
LA ALTERNACION DEL ABSOLUTO Y DEL ERGATIVO	434
VERBOS TRANSITIVOS SIN OBJETO	434
SUJETO ENFATICO	435
LA VOZ PASIVA	436
LA VOZ PASIVA -tej	436
RESUMEN DE LAS VARIACIONES DE LOS PRONOMBRES	437
LAS CLASIFICACIONES DE LOS VERBOS TRANSITIVOS	437
EL PARTICIPIO	438
CAMBIOS DE LOS PRONOMBRES CUANDO HAY ASPECTO	439
EL VERBO ESTATIVO	441
LOS SUFIJOS DE LOS VERBOS	443
REDUPLICACION	443
II. LOS SUSTANTIVOS	445
LOS PLURALES	445
LOS SUSTANTIVOS GENERICOS	445
LOS QUE TIENEN EL SUFIJO -VOCAL+j	446
LOS QUE CAMBIAN LA VOCAL ⁱⁱ EN a	446
LOS QUE SON IRREGULARES	446
III. EL ADJETIVO	447
LAS FORMAS DEL ADJETIVO	447
LA PLURALIZACION CUANDO HAY ADJETIVO	449
IV. COMPLEMENTOS DE ORACIONES	449
COMPLEMENTOS DENTRO DE LA ORACION	450
VERBOS INTRANSITIVOS DERIVADOS EN SUSTANTIVOS	450
VERBOS TRANSITIVOS DERIVADOS EN SUSTANTIVOS	450
COMPLEMENTOS FUERA DE LA ORACION	451
LA INCORPORACION DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO -be- Y -o-	452
V. APENDICES A LA GRAMATICA	454

GRAMATICA CAKCHIQUEL

Como la mayoría de los idiomas, el cakchiquel tiene sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Existe, asociado con el verbo, una serie de prefijos que sirven, entre otras cosas, para identificar persona, aspecto, voz y transitividad. Nos referiremos al verbo y sus prefijos como "el complejo verbal". El complejo verbal y el concepto de predicación en general es la esencia de la gramática cakchiquel.

La sección I trata los asuntos relacionados con el complejo verbal y la predicación. La sección II discute los sustantivos. La sección III trata el adjetivo y la sección IV explicará la sintaxis de oraciones complejas y sus complementos.

I. EL COMPLEJO VERBAL Y LA PREDICACION

LOS PRONOMBRES

El cakchiquel tiene dos clases de pronombres que se anteponen al verbo: el ergativo y el absoluto.

EL ERGATIVO

El ergativo se antepone a los sustantivos o a los verbos transitivos. Cuando se antepone a los sustantivos, muestra posesión. Cuando se antepone a los verbos transitivos, sirve del sujeto del verbo a la cual se antepone. A continuación presentamos dos formas del ergativo. Su uso depende del primer sonido de la palabra a la cual se agrega:

Pronombres ergativos antepuestos a los sustantivos
(que indican posesión)

a sustantivos que empiezan
con consonante:

nu-tz'i'	mi perro
a-tz'i'	tu perro
ru-tz'i'	su perro
ka-tz'i'	nuestro perro
i-tz'i'	vuestro perro
qui-tz'i'	su perro (de ellos)

a sustantivos que empiezan
con vocal:

v-ak'	mi lengua
av-ak'	tu lengua
r-ak'	su lengua
k-ak'	nuestra lengua
iv-ak'	vuestra lengua
c-ak'	su lengua (de ellos)

Hay ciertos casos en que los pronombres ergativos antepuestos a sustantivos son irregulares:

n-chak'	mi hermano menor
n-te'	mi madre
n-ata'	mi padre

Pronombres ergativos antepuestos a verbos transitivos
(convertidos en sujetos)

a verbos que empiezan
en consonante:

Nu-banon.	Lo he hecho.
A-banon.	Lo has hecho.
Ru-banon.	Lo ha hecho.
Ka-banon.	Lo hemos hecho.
I-banon.	Lo habéis hecho.
Qui-banon.	Lo han hecho.

a verbos que empiezan
en vocal:

V-ilon.	Lo he encontrado.
Av-ilon.	Lo has encontrado.
R-ilon.	Lo ha encontrado.
K-ilon.	Lo hemos encontrado.
Iv-ilon.	Lo habéis encontrado.
Qu-ilon.	Lo han encontrado.

EL ABSOLUTO

Los pronombres absolutos se anteponen a los adjetivos, a los sustantivos y a los verbos intransitivos y transitivos. Antepuestos a los verbos transitivos, el absoluto funciona como objeto directo. Antepuestos a cualquier otra cosa, sirven de sujetos de predicación intransitiva. Nótese que cuando el absoluto se antepone a sustantivos y adjetivos, el verbo "ser" no existe.

Pronombres absolutos antepuestos a adjetivos y sustantivos

In-utz.	Soy bueno.	In-achin.	Soy hombre.
At-utz.	Eres bueno.	At-achin.	Eres hombre.
Utz.	Es bueno.	Achin.	Es hombre.
Oj-utz.	Somos buenos.	Oj-achi'a'.	Somos hombres.
Ix-utz.	Sois buenos.	Ix-achi'a'.	Sois hombres.
E-utz.	Son buenos.	E-achi'a'.	Son hombres.

Pronombres absolutos antepuestos a verbos intransitivos

In-varinék.	He dormido.
At-varinék.	Has dormido.

Varinēk.	Ha dormido.
Oj-varinēk.	Hemos dormido.
Ix-varinēk.	Habéis dormido.
E-varinēk.	Han dormido.

Pronombres absolutos antepuestos a verbos transitivos

In-r-ilon.	Me ha encontrado.
At-r-ilon.	Te ha encontrado.
R-ilon.	Lo ha encontrado.
Oj-r-ilon.	Nos ha encontrado.
Ix-r-ilon.	Os ha encontrado.
E-r-ilon.	Los ha encontrado.

Obsérvese que cuando el ergativo (indicador de sujeto) y el absoluto (indicador de objeto) se anteponen a un verbo transitivo, el absoluto siempre precede al ergativo. El ergativo siempre se agrega directamente a la raíz.

Finalmente notemos que los pronombres ergativo y absoluto pueden combinarse en cualquier relacion logica entre el sujeto y el objeto, con excepción del reflexivo el cual discutimos a continuacion.

Oj-av-ilon.	Nos has encontrado.
Ix-v-ilon.	Os he encontrado.
In-iv-ilon.	Me habéis encontrado.
At-k-ilon.	Te hemos encontrado.

Vease el apéndice III para una lista completa.

EL REFLEXIVO

El sufijo -i', "mismo", senala el reflexivo como vemos en estos ejemplos:

Xin-tz'et v-i'.	Me vi.
Xa-tz'et av-i'.	Te viste.
Xu-tz'et r-i'.	Se vio.
Xka-tz'et k-i'.	Nos vimos.
Xi-tz'et iv-i'.	Os visteis.
Xqui-tz'et qu-i'.	Se vieron.

LOS PRONOMBRES INDEPENDIENTES

El cakchiquel tiene una serie de pronombres independientes que se basan en el absoluto:

yin	yo
rat	tú
rija'	él, ella
roj	nosotros
rix	ustedes, vosotros
rije'	ellos, ellas

Cuando se incluye el pronombre independiente en la expresión, se hace énfasis:

nu-tz'i'	mi perro
nu-tz'i' yin	perro mío
Natural.	Es indígena.
Rija' natural.	El es indígena.
Oj-r-ilon.	Nos ha encontrado.
Oj-r-ilon roj.	Nos ha encontrado a nosotros.

EL ASPECTO Y MODO

El cakchiquel tiene: 1) el completo, 2) el incompleto, 3) el futuro y 4) el imperativo-subjuntivo.

EL ASPECTO COMPLETO

El aspecto completo x- indica que la acción se ha completado.

verbos intransitivos

X-in-ok'.	Llore.
X-at-ok'.	Lloraste.
X-ok'.	Lloró.
X-oj-ok'.	Lloramos.
X-ix-ok'.	Llorasteis.
X-e-ok'.	Lloraron.

verbos transitivos

X-in-qui-tz'et.	Me vieron.
X-at-qui-tz'et.	Te vieron.
X-qui-tz'et.	Lo vieron.
X-oj-qui-tz'et.	Nos vieron.
X-ix-qui-tz'et.	Os vieron.
X-e-qui-tz'et.	Los vieron.

EL ASPECTO INCOMPLETO

El aspecto incompleto indica que había, hay, o habrá acción. Así que cuando usáramos un verbo en español con el sufijo -ando o -iendo en cualquier tiempo (estaba comiendo, esta comiendo, o estará comiendo), se

expresa en cakchiquel con el aspecto incompleto. Se forma al anteponerse una *y-* a la raíz del verbo, menos en la tercera persona singular cuando se le antepone *ni-*.

verbos intransitivos

Y-in-ok'.	Yo lloraba, llo-ro, lloraré.
	Yo (estaba, estoy, estaré) llorando.
Y-at-ok'.	Tu llorabas, llo-ras, llorarás.
	Tu (estabas, estas, estarás) llorando.
N-ok'.	El lloraba, llo-ra, llorará.
	El (estaba, esta, estará) llorando.
Y-oj-ok'.	Nosotros llorábamos, llo-ramos, lloraremos.
	Nosotros (estábamos, estamos, estaremos) llorando.
Y-ix-ok'.	Vosotros llorabais, llo-ráis, lloraréis.
	Vosotros (estabais, estais, estaréis) llorando.
Y-e-ok'.	Ellos lloraban, llo-ran, llorarán.
	Ellos (estaban, estan, estarán) llorando.

verbos transitivos

Ni-ka-tz'ët.	Nosotros lo veíamos, vemos, veremos.
	Nosotros (estábamos, estamos, estaremos) viéndolo.
Y-in-qui-tz'ët.	Ellos me veían, ven, verán.
	Ellos (estaban, estan, estarán) viéndome.
Y-e-in-tz'ët.	Yo los veía, veo, veré.
	Yo (estaba, estoy, estaré) viéndolos.
Y-oj-ru-tz'ët.	El nos veía, ve, verá.
	El (estaba, está, estará) viéndonos.

Nótese que el sufijo es *ni-* si el sujeto intransitivo o el objeto transitivo es el absoluto de tercera persona singular.

EL IMPERATIVO-SUBJUNTIVO

El imperativo-subjuntivo se forma en la tercera persona singular al anteponerse *c-* o *ti-* a la raíz del verbo.

verbos intransitivos

Qu-in-ok'.	Que llore yo.
C-at-ok'.	Llo-ra.
T-ok'.	Qué llore él.

K-oj-ok'.	Qué lloremos.
Qu-ix-ok'.	Llorad.
Qu-e-ok'.	Qué lloren.

verbos transitivos

Qu-in-qui-tz'et-a'.	Qué me vean.
C-at-qui-tz'et-a'.	Qué te vean.
Ti-qui-tz'et-a'.	Qué lo vean.
K-oj-qui-tz'et-a'.	Qué nos vean.
Qu-ix-qui-tz'et-a'.	Qué os vean.
Qu-e-qui-tz'et-a'.	Qué los vean.

Notese que el sufijo es *ti-* si el sujeto intransitivo o el objeto transitivo es el absoluto de tercera persona singular. El sufijo es *k-* si el sujeto intransitivo o el objeto transitivo es el absoluto de primera persona singular.

En los mandatos indirectos, como "Dígame a Juan que venga," se usa el imperativo-subjuntivo: *Ta-bij chi-r-e ri Juan chi ti-pe.*

Finalmente, observamos que en las cláusulas donde la acción pasada todavía sucede, también se usa el imperativo-subjuntivo:

Lajuj juna' re' ti-quēm ri Juan.
Hace diez años que murió Juan.
(Todavía se siente su muerte.)

Lajuj juna' re' x-quēm ri Juan.
Hace diez años que murió Juan.
(Solo dice que murió.)

EL FUTURO

El futuro es casi igual al futuro del español o del inglés. Se forma al anteponerse *xc-* a la raíz (lo cual es una combinación de la *x-* del aspecto completo y la *c-* del aspecto imperativo-subjuntivo). La tercera persona singular se forma con el prefijo *xti-*.

verbos intransitivos

Xqu-in-ok'.	Lloraré.
Xc-at-ok'.	Llorarás.
Xt-ok'.	Llorará.
Xk-oj-ok'.	Lloraremos.

Xqu-ix-ok'.	Llorais.
Xqu-e-ok'.	Lloran.

verbos transitivos

Xqu-in-qui-tz'et.	Me verán.
Xc-at-qui-tz'et.	Te verán.
Xti-qui-tz'et.	Lo verán.
Xk-oj-qui-tz'et.	Nos verán.
Xqu-ix-qui-tz'et.	Os verán.
Xqu-e-qui-tz'et.	Los verán.

Notese que el prefijo xt- aparece si el sujeto intransitivo o el objeto transitivo es el absoluto en tercera persona singular. El sufijo xk- aparece si el sujeto intransitivo o el objeto transitivo es el absoluto en primera persona plural.

LA ALTERNACION DEL ABSOLUTO Y DEL ERGATIVO

VERBOS TRANSITIVOS SIN OBJETO

Recuérdese que el pronombre ergativo tiene dos funciones: 1) muestra posesion del sustantivo al cual se antepone (por ejemplo: ru-tz'i, "su perro") y 2) es el sujeto del verbo al cual se antepone (por ejemplo: X-u-ch'éy, "Le golpeó,").

Cuando le antepone el ergativo a un verbo transitivo, hay objeto. En algunos casos es posible que no se le anteponga el ergativo. En tales casos, señala que no hay objeto. Compárense las siguientes oraciones. Nótese que si hay un ergativo también hay objeto y si no hay ergativo tampoco hay objeto.

no hay ergativo ni objeto
(el absoluto es el sujeto)

X-oj-bixan.	Cantamos.
X-ix-chuban.	Escupisteis.
X-e-tz'iban.	Escribieron.

hay ergativo y objeto
(el ergativo es el sujeto)

X-ka-bixaj jun bix.	Cantamos una canción.
X-i-chubaj ya'.	Escupisteis el agua.
X-qui-tz'ibaj jun vuj.	Escribieron una carta.

Cuando no hay objeto tampoco hay ergativo. En tal caso, el absoluto señala el sujeto. Por consiguiente, el ergativo antepuesto a un verbo transitivo nos dice que habrá un objeto del sujeto ergativo.

SUJETO ENFATICO

El transitivo sin objeto es un ejemplo de una alternación del ergativo y el absoluto como sujeto del verbo transitivo. Otro ejemplo de una alternación similar es lo que llamamos el sujeto enfático:

sujeto enfático

¿Achique x-ch'ayo r-ichin ri Juan?
(¿Quién golpeó a Juan?)

ri achin ri x-ch'ayo r-ichin ri Juan
(el hombre que golpeó a Juan)

el uso regular del pronombre

¿Achique x-u-ch'ëy ri Juan?
(¿A quién golpeó Juan?)
ri achin ri x-u-ch'ëy ri Juan
(el hombre a quien Juan golpeó)

En la sección anterior, mostramos que el absoluto es el sujeto del verbo transitivo cuando no hay objeto en la oración. De igual manera, el absoluto se usa en la construcción del sujeto enfático porque el objeto no es el objeto directo, sino el objeto de la preposición -ichin. En cambio, cuando el ergativo se le antepone al verbo transitivo, significa que hay un objeto directo en la oración.

Así que si el ergativo es el sujeto antepuesto al verbo transitivo, siempre se entiende que la oración tiene un objeto directo. En cambio, si el absoluto es el sujeto del verbo transitivo, no hay objeto directo. En la construcción del sujeto enfático, el objeto se manifiesta por medio del objeto de la preposición -ichin (véase el siguiente párrafo). En la construcción del verbo transitivo sin objeto, se entiende que el objeto no se manifiesta en la oración.

La construcción del sujeto enfático puede ser de dos maneras. Una es la construcción en que el objeto directo se separa del verbo por la preposición -ichin. La otra es la construcción en que se incorpora directamente en el verbo, como se ejemplifica a continuación:

separado por -ichin

¿Achique x-ch'ayo k-ichin?
(¿Quién nos golpeó?)

ri achin ti x-ch'ayo k-ichin
(el hombre que nos golpeó)

¿Achique x-ch'ayo qu-ichin?
(¿Quién los golpeó?)

¿Achique x-ch'ayo r-ichin?
(¿Quién lo golpeó?)

incorporado en el verbo

¿Achique x-oj-ch'ayo?
(¿Quién nos golpeó?)

ri achin ti x-oj-ch'ayo
(el hombre que nos golpeó)

¿Achique x-a-ch'ayo?
(¿Quién los golpeó?)

¿Achique x-oh'ayo?
(¿Quién lo golpeó?)

Cuando el objeto es tercera persona singular, no tiene que aparecer la preposición -ichin. Cuando no aparece, el objeto se incorpora en el verbo, porque el absoluto en tercera persona singular aparece de nulo.

ADVERTENCIA: Esta conjugación del sujeto enfático solo se encuentra con los vt1, y así solo en algunos dialectos del cakchiquel. En los demás dialectos y con los vt2 se conjuga igual que los verbos transitivos sin objeto.

LA VOZ PASIVA

En español, Guillermo es el objeto de la oración "Juan le golpea a Guillermo", y Juan es el sujeto. En la oración "Guillermo fue golpeado por Juan", Guillermo es el sujeto, aunque sea el objeto lógico. Así que el objeto directo no se encuentra en la construcción de la voz pasiva en español. De igual manera, el objeto directo tampoco se encuentra en la construcción pasiva en cakchiquel. El no tener objeto directo quiere decir que el absoluto señala el sujeto en vez del ergativo:

X-tz'ib'ex r-oma ri Juan. Fue escrito por Juan.

LA VOZ PASIVA -tej

La voz pasiva simple que describimos contrasta en cakchiquel con la voz pasiva -tëj. Su significado se demuestra en las oraciones a continuación:

X-c'ayix ri quiej. Se vendió el caballo.

X-c'ayitëj ri quiej. Por fin se vendió el caballo.

La primera oración no hace ningún comentario de la venta del caballo, pero la segunda nos informa que la venta es una reflexión de un deseo que ya existía.

X-ban.	Se hizo.
X-banatéj.	Por fin se hizo.

La primera oración sólo declara un hecho. La segunda declara el mismo hecho, pero también sugiere que es una reflexión de algún plan premeditado.

RESUMEN DE LAS VARIACIONES DE LOS PRONOMBRES

Hasta ahora hemos explicado tres alternaciones del absoluto y del ergativo: a) con el verbo transitivo con objeto o sin él, b) sujeto enfático en oposición al uso normal y c) la voz activa en oposición a la voz pasiva. Los tres tienen eso en común: Si aparece pronombre ergativo, también aparece un objeto directo del verbo transitivo, pero si no hay tal objeto, el absoluto es el único pronombre que se le antepone al verbo.

LAS CLASIFICACIONES DE LOS VERBOS TRANSITIVOS

Este diccionario trata dos tipos de verbos transitivos: vt1 y vt2. Los vt1 se llaman "verbos transitivos de una vocal" porque la raíz contiene sólo una vocal. Los vt2 se llaman "verbos transitivos de vocales múltiples" porque la raíz contiene dos vocales o más. Nótese a continuación que la raíz contiene sólo una vocal si es vt1 y dos o más vocales si es vt2. (Hay una sólo excepción. El verbo -bɨj, "decir", tiene sólo una vocal, pero tiene todas las demás características de un verbo transitivo de vocales múltiples.

	<u>vt1</u> <u>verbos transitivos</u> <u>de una vocal</u>	<u>vt2</u> <u>verbos transitivos</u> <u>de vocales múltiples</u>
activo,	X-u-ch'ey.	X-u-tz'iba-j.
con objeto:	(Lo golpeó.)	(Lo escribió.)
activo,	X-ch'ay-on.	X-tz'iba-n.
sin objeto:	(Pegó.)	(Escribió.)
el uso	ri achin ri x-u-ch'ey	ri tzij ri x-u-tz'iba-j
normal:	(el hombre que él golpeó)	(la palabra que él escribió)

sujeto	ri achin ri x-ch'ay-o	ri achin ri x-tz'iba-n
enfático:	(el hombre que lo golpeó)	(el hombre que lo escribio)

voz activa	X-u-ch'ëy.	X-u-tz'iba-j.
	(Lo golpeó)	(Lo escribio.)

voz pasiva	X-ch'ay.	X-tz'ibë-x
	(Se le golpeó)	(Se escribió)

A los vt1 activos no se les agrega ningún sufijo (por ejemplo, x-u-ch'ëy), pero a los vt2 activos con objeto se les agrega el sufijo -j (por ejemplo, x-u-tz'iba-j). A los vt1 activos sin objeto se les agrega el sufijo -vocal+n y a los vt2 sin objeto se les agrega el sufijo -n. Los vt1 de sujeto enfático toman el sufijo -o (o -u si la vocal de la raíz es u, por ejemplo, -muk-u, "enterrar"). Los vt2 toman el sufijo -n. A los vt1 en voz pasiva no se les agrega ningún sufijo. Pero note se que si la vocal de la raíz es ¹¹e, ésta se convierte en a (por ejemplo, x-u-ch'ëy, "le golpeó", se convierte en x-ch'ay, "se le golpeó"). A los vt2 en voz pasiva se les agrega el sufijo -x (por ejemplo, x-tz'ibë-x, "se escribió"). Si la vocal final de la raíz es a, se convierte en ¹¹e.

EL PARTICIPIO

Los verbos cakchiqueles pueden existir con indicadores de aspecto y modo (y-, x-, c-, xc-), como mostramos ya, o sin tales indicadores, como mostraremos a continuación. Hay tres sentidos que llevan los verbos sin indicador: 1) pretérito perfecto (por ejemplo: in-ok'-inëk, "he llorado"), 2) participio pasado, similar al participio pasado del español (por ejemplo: cam-inëk achin, "hombre muerto"), y 3) en ciertos contextos raros, progresivo presente (por ejemplo: pet-enëk ri Juan, "Juan está viniendo"). Lo más común es el sentido de pretérito perfecto. La mayoría de ejemplos en el uso actual, por ejemplo, se traduciría en español al pretérito perfecto. Estos verbos llevan sufijos distintos como se indica abajo:

	<u>con signo de</u> <u>aspecto y modo</u>	<u>sin signo de</u> <u>aspecto y modo</u>
intransitivo:	Xin-ok'. (Lloré.)	in-ok'-inëk. (He llorado.)
vt1 con objeto:	X-at-in-ch'ëy. (Te golpeé)	At-nu-ch'ay-on. (Te he golpeado.)

vt2 con objeto:	X-ka-tz'ibaj. (Lo escribimos.)	Ka-tz'iba-n. (Lo hemos escrito.)
vt1 sin objeto:	X-in-ch'ay-on. (Golpe.)	In-ch'ay-on-in ^u ek. (He golpeado.)
vt2 sin objeto:	X-oj-tz'iba-n. (Escribimos.)	Oj-tz'iba-n-in ^u ek. (Hemos escrito.)
vt1, sujeto enfático:	¿Achique x-ch'ay-o r-ichin Juan? (¿Quién golpeo a Juan?)	¿Achique ch'ay-ayon r-ichin Juan? (¿Quién ha golpeado a Juan?)
vt2, sujeto enfático:	¿Achique x-tz'iba-n r-ichin ri vuj? (¿Quién escribio el libro?)	¿Achique tz'iba-yon r-ichin ri vuj? (¿Quién ha escrito el libro?)
vt1, voz pasiva:	X-ch'ay. (Fue golpeado.)	Ch'ay-on. (Ha sido golpeado.)
vt1, voz pasiva, -t ^u ej:	X-chapa-t ^u ej. (Por fin fue golpeado.)	X-chapatajin ^u ek. (Por fin ha sido golpeado.)
vt2, voz pasiva:	X-tz'ib ^u e-x. (Fue escrito.)	Tz'iba-n. (Ha sido escrito.)
vt2, voz pasiva, -t ^u ej:	X-tz'iba-t ^u ej. (Por fin fue escrito.)	X-tz'ibat ^u ajin ^u ek. (Por fin ha sido escrito.)

Vease el apéndice II.

CAMBIOS DE LOS PRONOMBRES CUANDO HAY SIGNO DE ASPECTO Y MODO

El ergativo y el absoluto cambian cuando hay signo de aspecto y modo:

1. Cuando el signo de aspecto y modo va delante del ergativo en tercera persona singular, el *ru* se vuelve en *u*:

<u>sin signo de</u> <u>aspecto y modo</u>	<u>con signo de</u> <u>aspecto y modo</u>
RU-banon. (Lo ha hecho.)	X-U-b ^u en. (Lo hizo.)

2. Cuando el signo de aspecto y modo va delante del ergativo en primera persona singular, el *nu* se vuelve en *in*:

sin signo de
aspecto y modo

Ix-NU-tz'eton.
(Os he visto.)

con signo de
aspecto y modo

X-ix-IN-tz'et.
(Os vi.)

3. Cuando el signo de aspecto y modo va delante del ergativo en primera persona singular, la *v* se vuelve en *inv*:

sin signo de
aspecto y modo

Ix-v-ilon.
(Os he encontrado.)

con signo de
aspecto y modo

X-ix-inv-il.
(Os encontré.)

4. Cuando el signo de aspecto y modo va delante del absoluto, el *in* puede volverse en *i*, y el *at* puede volverse en *a*, según la explicación a continuación:

a. antepuesto a un verbo intransitivo que empieza en consonante:

sin signo de
aspecto y modo

In-varinek.
(He dormido.)

con signo de
aspecto y modo

X-i-ver.
(Dormí.)

At-varinek.
(Has dormido.)

X-a-ver.
(Dormiste.)

b. antepuesto a un verbo intransitivo que empieza en vocal:

sin signo de
aspecto y modo

In-ok'inek.
(He llorado.)

con signo de
aspecto y modo

X-in-ok'.
(Lloré.)

At-ok'inek.
(Has llorado.)

X-at-ok'.
(Lloraste.)

c. antepuesto al ergativo en tercera persona singular, ru:

sin signo de
aspecto y modo

In-ru-tz'eton.
(Me ha visto.)

At-ru-tz'eton.
(Te ha visto.)

con signo de
aspecto y modo

X-i-ru-tz'^{ts}et.
(Me vio.)

X-a-ru-tz'^{ts}et.
(Te vio.)

d. antepuesto a todo, menos el ergativo en tercera persona singular, ru:

sin signo de
aspecto y modo

In-qui-tz'eton.
(Me han visto.)

At-qui-tz'eton.
(Te han visto.)

con signo de
aspecto y modo

X-in-qui-tz'^{ts}et.
(Me vieron.)

X-at-qui-tz'^{ts}et.
(Te vieron.)

5. Cuando el signo de aspecto y modo va delante del absoluto en tercera persona plural, la e se vuelve en e', si es que lo sigue el ergativo en segunda persona singular o plural:

sin signo de
aspecto y modo

E-a-tz'eton.
(Los has visto.)

E-i-tz'eton.
(Los habéis visto.)

con signo de
aspecto y modo

X-e'-a-tz'^{ts}et.
(Los viste.)

X-e'-i-tz'^{ts}et.
(Los visteis.)

EL VERBO ESTATIVO

Nos queda explicar un tipo de verbo: el estativo. Como denota el nombre "estativo", este verbo describe el estado de algo. Véanse estos ejemplos:

Pa'-él.	Esta parado.
C'av- ^{ts} él.	Esta boca arriba.
Ch'ek-el.	Esta mojado.
Cotz'-ol.	Esta acostado.

Jup-ul.	Esta boca abajo.
Xuc-ul.	Está arrodillado.
C'ul-an.	Está casado.

El sufijo que se le agrega a la raíz consiste en un repetición de la vocal de la raíz, más l. Si la raíz termina en l, el sufijo es -en y no es vocal+l. Así que c'ul-an es la forma correcta del verbo -c'ul, y no es c'ul-ul.

Se pueden derivar verbos transitivos e intransitivos de las raíces estativas. El sufijo -e' produce un verbo intransitivo y el sufijo "vocal+-ba'" produce un verbo transitivo:

<u>estativo</u>	<u>intransitivo</u>	<u>transitivo</u>
Oj-pa'-el. (Estamos parados.)	X-oj-pa'-e'. (Paramos.)	X-oj-ru-pa-ba'. (Nos paró.)
E-cotz'-ol. (Están acostados.)	X-e-cotz'-e'. (Se acostaron.)	X-e-ru-cotz'-oba'. (Los acostó.)
At-c'ul-an. (Estás casado.)	X-at-c'ul-e'. (Te casaste.)	X-a-ru-c'ul-uba'. (El te casó.)

Cada uno de los de arriba tiene una forma del participio pasado.

<u>estativo</u>	<u>intransitivo</u>	<u>transitivo</u>
In-cotz'-ol-inék. (He estado acostado.)	In-cotz'-ov-inék. (Me he acostado.)	In-ru-cotz'-oba-n. (Me ha acostado.)
E-xuc-ul-inék. (Han estado arrodillados.)	E-xuc-uv-inék. (Se han arrodillado.)	E-ru-xuc-uba-n. (Los ha arrodillado.)
At-c'ul-an-inék. (Has estado casado.)	At-c'ul-uv-inék. (Te has casado.)	At-ru-c'ul-uba-n. (Te ha casado.)

Algunos verbos como -muk, "enterrar", por ejemplo, pueden ser estativo o vt1:

Xu-muk. (Lo enterró.)	Muk-ul. (Está enterrado.)	Xu-mukuba'. (Lo enterró [y ahora está enterrado]).
--------------------------	------------------------------	---

LOS SUFIJOS DE LOS VERBOS

Hay algunos sufijos que se pueden agregar a verbos transitivos. Al agregarseles, se altera el significado del verbo de las siguientes maneras:

1. El sufijo -xt- significa que la acción del verbo se hace rápidamente.

X-in-tz'ibaj.	Lo escribí.
X-in-tz'iban-xt-aj.	Lo escribí rápidamente.

2. El sufijo -mëj quiere decir que la acción del verbo se hace de repente.

X-c'ut.	Se apareció.
X-c'ut-mëj.	De repente se apareció.

3. El sufijo -bej quiere decir que hay un instrumento como parte de la acción verbal. Si se nombra el instrumento antes del verbo es obligatorio el uso del sufijo -bej. Si se nombra el instrumento después del verbo, el uso del sufijo -bej es optativo.

R-iq'uin jun su't	Con un trapo
x-u-su-bej ri mesa.	limpió la mesa.

X-u-su' ri mesa	Limpió la mesa
riq'uin jun su't.	con un trapo.

X-u-su-bej ri mesa	Limpió la mesa
riq'uin jun su't.	con un trapo.

4. El sufijo -la' significa que la acción del verbo se hace varias veces. Cada repetición se ve como acción distinta.

N-u-su-la' ri mesa	Limpia la mesa
ronojel k'ij.	todos los días.

REDUPLICACION

Las raíces verbales que tienen sólo una vocal (las transitivas y las estativas) se pueden modificar duplicando en orden invertido la serie inicial de consonante y vocal:

-muk	se modifica en	-mukum-
-retz	se modifica en	-retzer-
-chêp	se modifica en	-chapach-

Esta forma de reduplicación significa que la acción se repite continuamente y que se acumula la repetición.

X-u-chapacha'.	Lo agarró y agarró.
X-u-mukumu'.	Lo enterró y enterró.

Se puede conjugar esta forma en sujeto enfático, el verbo transitivo sin objeto, y las formas pasivas, sin signo de aspecto y modo y con él:

	CON ASPECTO	SIN ASPECTO
<u>sin objeto</u>	X-chapachon. (Lo agarró y agarró.)	Chapachoninek. (Lo ha agarrado y agarrado.)
<u>sujeto enfático</u>	Ri Juan x-chapacho. (Fue Juan quien agarró y agarró.)	Ri Juan chapachayon. (Fue Juan quien ha agarrado y agarrado.)
<u>voz pasiva 1</u>	X-chapachox. (Fue agarrado y agarrado.)	Chapachon. (Ha sido agarrado y agarrado.)
<u>voz pasiva 2</u>	X-chapachatej. (Fue agarrado y agarrado.)	Chapachatajinék. (Ha sido agarrado y agarrado.)

Hay otra forma de reduplicación en la que la serie final de vocal y consonante se repite:

-chêp	se modifica en	-chapap-
-muk	se modifica en	-mukuk-
-retz	se modifica en	-retzetz-

Formas como x-u-chapap-ej existen en el idioma aunque no muy frecuentemente. El significado preciso de este tipo de reduplicación no es muy claro ahora. Véase el apéndice II.

II. LOS SUSTANTIVOS

LOS PLURALES

No es obligatorio que se pluralice la tercera persona. Por ejemplo, en buen contexto, x-vér bien podría ser "durmieron" tan bien como "durmió". En cambio, x-e-vér solo puede ser "durmieron". De igual manera, tampoco se obliga pluralizar los sustantivos. De hecho, no existe una forma plural para muchos sustantivos.

La mayoría de los sustantivos que se refieren a seres humanos (o animales personificados) pueden tener o el sufijo -a' o el sufijo -i' en forma plural. De éstos, el sufijo -a' tiene el significado más general y se usa mas que el sufijo -i'.

tz'ibanel-a'	escribientes	tijonel-a'	maestros
tijoxel-a'	estudiantes	c'ayinel-a'	vendedores
samajel-a'	trabajadores	etz'anel-a'	jugadores
k'ejelonel-a'	visitantes	takonel-a'	enviados
achi'-a'	hombres	c'ajol-a'	jovenes
alab'om-a'	jovenes	metz'-a'	enamorados
ac'ual-a'	niños	b'eyom-a'	ricos
ch'umil-a'	estrellas	aj-yuk'-a'	pastores

El sufijo -i' significa lo mismo que el sufijo -a', mas denota alguna irregularidad referente a alguna norma:

<u>irregularidad</u>	<u>norma</u>
t'o-j-i'	sordos
moy-i'	ciegos
aj-maqu-i'	pecadores
meba'-i'	huérfanos
ixok-i'	mujeres
malcan-i'	viudas
caminak-i'	mueertos
mox-i'	locos
	personas que oyen
	personas que miran
	personas no pecadoras
	personas no huérfanas
	hombres
	mujeres con esposos
	personas vivientes
	personas sanas

LOS SUSTANTIVOS GENERICOS

Existe una clase de sustantivos que en el diccionario nombramos (sg), sustantivo generico. Este sustantivo no se puede poseer en la forma genérica, sino que tiene que poseerse en la forma básica. Hay tres tipos de

sustantivos genéricos: 1) los que tienen el sufijo -vocal+j en la forma no poseída, 2) los que cambian la vocal ⁱⁱé en a cuando es poseído, y 3) los que son irregulares.

LOS QUE TIENEN EL SUFIJO -VOCAL+j

Casi todos los miembros del cuerpo son de este tipo, como chi'-ij, "boca", nu-chi', "mi boca"; k'ab-aj, "brazo", ru-k'a', "su brazo"; ch'acul-aj, "cuerpo" y a-ch'acul, "su cuerpo". Además de los miembros del cuerpo, este tipo de sustantivo incluye:

k'u'-uj	poncho	ru-k'u'	su poncho
pavi'aj	sombrero	ru-pavi'	su sombrero
tata'aj	padre	ru-tata'	su padre
te'-ej	madre	ru-te'	su madre
soqu-ej	nido	ru-soc	su nido

Una explicación general es que el sufijo -aj indica que la palabra está completamente aparte del sistema al cual usualmente se relaciona. Por ejemplo, al oír k'ab-aj, "mano", en la mente desasociamos la mano del sistema (el cuerpo) al cual usualmente se relaciona la mano. Tenemos que verla fuera del sistema. El sufijo -ej de soqu-ej, "nido", nos dice que desasociamos el nido del sistema (el árbol) al cual usualmente es una parte integral.

LOS QUE CAMBIAN LA VOCAL ⁱⁱÉ EN e

La vocal ⁱⁱé siempre se cambia en a cuando la palabra es poseída.

chaquech ⁱⁱ	canasta	nu-chacach	mi canasta
ch'aquet ⁱⁱ	silla	nu-ch'acat	mi silla

LOS QUE SON IRREGULARES

Los sustantivos irregulares se dan a continuación:

<u>forma generica</u>		<u>forma poseída</u>	
ixjayilonel	esposa	av-ixjayil	tu esposa
achijilonel	esposo	av-achijil	tu esposo
mmalaxel	hermano mayor	a-nimal	tu hermano mayor
chak'laxel	hermano menor	a-chak'	tu hermano menor
jay	casa	av-achoch	tu casa

III. EL ADJETIVO

LAS FORMAS DEL ADJETIVO

Hay cuatro formas de los adjetivos cakchiqueles: 1) la forma normal (singular y plural), 2) la forma distintiva, 3) la forma enfática y 4) la forma estativa.

Forma normal (singular)

El adjetivo normal puede aparecer en la posición predicativa (Sék ri jay. "La casa es blanca") o atributiva (ri sék jay, "la casa blanca").

Forma normal (plural)

La forma plural existe con solo los tres adjetivos que damos a continuación. Mayormente la palabra tak (cuyo uso se explica en la siguiente sección) se encuentra entre el adjetivo y el sustantivo.

ri nim che'
el árbol grande

ri nim-a'k tak che'
los árboles grandes

ri ch'uti'n che'
el árbol pequeño

ri ch'ut-i'k tak che'
los árboles pequeños

ri co'ol che'
el árbol pequeño

ri co-coj tak che'
los árboles pequeños

Forma distintiva

En la forma distintiva, se le agrega o el sufijo -a o el sufijo -i al adjetivo. De éstos, el sufijo -a tiene el significado mas general y se usa mas que el sufijo -i. El sufijo -i significa lo mismo que el sufijo -a, mas denota alguna irregularidad referente a alguna norma. Esta forma se encuentra con muy pocos adjetivos. Tiene el efecto semántico de dar un sentido especial al sustantivo. Todos los colores básicos toman el sufijo -a y tiene el efecto de intensificar el color.

ri nim jay
la casa grande

ri nim-a jay
el palacio o casa especial

ri ch'uti'n te'

ri ch'ut-i te'

la madre pequeña

ri ch'ut¹i'n tata'
el padre pequeño

ri k'en¹ vuj
el papel amarillo

ri rēx¹ abēj¹
la piedra verde

ri quiek¹ tziek¹
la ropa roja

ri sēk¹ abēj¹
la piedra blanca

ri k'ek¹ mes
el gato negro

la tía

ri ch'ut-i tata'
el tío

ri k'an-a vuj
el papel dorado

ri rax-a abēj¹
la piedra de color jade

ri cak-a tziek¹
la ropa de color carmesí

ri sak-a abēj¹
la piedra de plata

ri k'ak-a mes
el gato negrísimo

Forma enfática

Para construir la forma enfática se le agrega el sufijo -ilēj¹ (o en algunos casos, el sufijo -alēj¹) al adjetivo. El sufijo tiene el efecto semántico de magnificar o intensificar el adjetivo. Se puede agregar este sufijo a casi todos los adjetivos, pero sólo en la posición atributiva:

ri sēk¹ jay
la casa blanca

ri pim¹ vuj
el papel grueso

ri nim¹ che'
el árbol alto

ri sak-ilēj¹ jay
la casa muy blanca

ri pim-ilēj¹ vuj
el papel muy grueso

ri nim-ilēj¹ che'
el árbol muy alto

Forma estativa

La forma estativa viene de verbos y se construye al duplicar en orden invertido la serie inicial de consonante y vocal de la raíz del verbo, mas añadir un sufijo (-ic si es singular, -ek si es plural), como demuestran los siguientes ejemplos:

<u>verbo</u>	<u>adjetivo</u>
-pitz' aplastar	pitz'ip-ic aplastado
-jitz' apretar	jitz'ij-ic apretado
-cor aflojar	coroqu-ic flojo
-set cortar en pedazos redondados	setes-ic redondado (en forma de una moneda)
-sir hacer redondo	siris-ic redondo (en forma de una pelota)

Esta forma tiene el efecto semántico de dar un sentido estativo al adjetivo.

LA PLURALIZACION CUANDO HAY ADJETIVO

Cuando hay un adjetivo que modifica un sustantivo, la pluralidad se indica con la palabra tak:

cov-ilej ¹¹ abej ¹¹	cov-ilej ¹¹ tak abej ¹¹
piedra dura	piedras duras
itzel vinek ¹¹	itzel tak vinek ¹¹
persona mala	personas malas

ADVERTENCIA: En algunos contextos la palabra tak funciona en forma diminutiva o despectiva. En el ejemplo "cov-ilej¹¹ tak abej¹¹", tak podría funcionar de diminutivo o de plural. De igual manera, tak podría ser despectivo en "itzel tak vinek¹¹".

IV. COMPLEMENTOS DE ORACIONES

Hay dos tipos de complementos de oraciones en cakchiquel. Se encuentran dentro de la oración o fuera de la oración.

COMPLEMENTOS DENTRO DE LA ORACION

En cakchiquel los sustantivos simples funcionan dentro de la oración como objetos directos y objetos de preposiciones. Pero además de los sustantivos simples, los verbos derivados en sustantivos también pueden funcionar como objetos directos y objetos de preposiciones. Cuando funcionan así, requieren la adición de un sufijo, el cual depende de si el verbo es transitivo o intransitivo.

VERBOS INTRANSITIVOS DERIVADOS EN SUSTANTIVOS

Si la oración es intransitiva, se le agregan al verbo intransitivo sufijos que son a veces poco predicibles. Por ejemplo, el verbo -vër, "dormir", toma el sufijo -an (var-an); -samëj, "trabajar", cambia la vocal final en a (samaj). Los siguientes ejemplos son verbos intransitivos derivados en sustantivos que funcionan como objetos de preposiciones o de objetos directos:

Xe-tz'uye' ch-e va'in.

Se sentaron para comer.

Ye-tajin ch-e varan.

Están durmiendo.

Yi-tajin ch-e samaj.

Estoy trabajando.

Yi-be pa samaj.

Me voy al trabajo.

Xi-ru-tëk pa samaj.

Me envió al trabajo.

X-in-chëp va'in.

Empecé a comer.

En estas oraciones, los verbos derivados en sustantivos, va'in, varan y samaj, o son objetos de la preposición ch-e o pa, o son objetos directos del verbo -chëp.

VERBOS TRANSITIVOS DERIVADOS EN SUSTANTIVOS

Si el verbo transitivo es el objeto de una preposición, o es un objeto directo, se le agrega uno de los siguientes afijos:

- 1) -ic, lo cual lo convierte en sustantivo
- 2) la forma pasiva (-x si es un vt2, o nada si es vt1). Aquí la forma pasiva tiene el mismo significado que tiene en otros contextos. Quiere decir que no se encuentra un pronombre del sujeto. Cualquier pronombre que haya adjunto al verbo entonces es el objeto.
- 3) el pronombre del objeto como ergativo. Aquí el significado del ergativo es igual a su significado cuando funciona como posesivo:

Ye-tajin chi nu-to'-ic.

Me están ayudando.

Xi-ru-tëk chi qui-k'at'-ic.

Me envió para detenerlos.

X-in-chëp ru-turu-x-ic ri jay.	Empecé a destruir la casa.
Xe-tz'uye' ch-u-tij-ic	Se sentaron para comer
ri papas.	las papas.

En estas oraciones, los verbos transitivos derivados en sustantivos -u-tij-ic, nu-to-ic, qui-k'at-ic y ru-turu-x-ic o son objetos de la preposición chi, o son el objeto del verbo chëp. Cada uno toma el sufijo pasivo -ic y el objeto es el pronombre ergativo.

Las oraciones que damos a continuación son ejemplos de complementos de oraciones.

Ri r-ach'alal ri Jose xe-be pa juyu' chi qui-yok'toxic ri c-avëj. Los hermanos de José se fueron al campo a pastorear sus animales.

Man ni-tiquir ta ch-u-turuxic ri jay. No pudo destruir la casa.

Ni-be ch-u-banic ri ru-si'. Va a hacer su leña.

Ri ru-tata' xqui-tëk el pa Armita ch-u-q'uisixic ri vaki' juna'. Sus padres le enviaron a Guatemala para terminar el sexto año.

Xu-tëk qui-nojisaxic ri qui-costal. Mandó que llenaran los costales.

Roj oj-petenëk pa tinamit ch-u-lok'ic ixin. Vinimos del pueblo para comprar el maíz.

COMPLEMENTOS FUERA DE LA ORACION

Otra manera de complementar una oración es unir una oración conjugada a una oración básica (en vez de poner un complemento en el lugar de un objeto como explicamos ya). Las siguientes oraciones son ejemplos de agregar una oración conjugada a una oración básica:

Ni-c'atzin chi na-canoj jun achin.
Es necesario que busques un hombre.

Rija' nr-ajo' ni-be r-iq'uin ri achin.
El quiere irse con el hombre.

Yi-tiquir nin-lok' ri ka-tziak.
Yo puedo comprar nuestra ropa.

X-be xu-bij chir-e ri ru-te'.
Se fue a decirlo a su madre.

En estas oraciones, el complemento también está conjugado y no sólo la oración básica.

LA INCORPORACIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO -be- Y -o-

Un verbo intransitivo completamente conjugado tiene el siguiente orden de prefijos: signo de aspecto y modo + absoluto + verbo. Un verbo transitivo completamente conjugado tiene este orden de prefijos: signo de aspecto y modo + absoluto + ergativo + verbo. La gramática cakchiquel permite la introducción de -be- (del verbo -be, "ir") o -o- (lo cual originalmente vino del verbo -ul, "llegar aquí") inmediatamente después del absoluto: signo de aspecto y modo + absoluto + be + ergativo + verbo. Compárese la diferencia semántica entre estas oraciones:

	<u>con -be-</u>	<u>con -o-</u>
Yi-ver. (Duermo.)	Yi-be-ver. (Voy a dormirme.)	Yi-o-ver. (Me vengo a dormir.)
Ya-va'. (Comes.)	Ya-be-va'. (Vas a comer.)	Ya-o-va'. (Vienes a comer.)
Yi-ru-ch'éy. (Me golpeó.)	Yi-be-ru-ch'aya'. (Me va a golpear.)	Yin-o-ru-ch'aya'. (Me vino a golpear.)
Xe-ka-canoj. (Los buscamos.)	Xe-be-ka-canoj. (Fuimos a buscarlos.)	Ye-o-ka-canoj. (Vinimos a buscarlos.)

Obsérvese que cuando hay un verbo de movimiento, los vt1 toman el sufijo imperativo que termina en vocal.

En el habla normal, a veces -be- se reduce en e':

<u>sin -be-</u>	<u>con -be-</u>	<u>con -be- reducido</u>
N-in-ch'éy. (Le golpeo.)	Ni-be-in-ch'ay-a'. (Le voy a golpear.)	N-e'-n-ch'ay-a'. (Le voy a golpear.)
Y-e-in-ch'éy. (Les golpeo.)	Y-e-be-in-ch'ay-a'. (Les voy a golpear.)	Y-e'-n-ch'ay-a'. (Les voy a golpear.)

Y-at-in-ch'ëy.
(Te golpeo.)

Y-at-be-in-ch'ay-a'.
(Te voy a golpear.)

Y-at-e'-n-ch'ay-a'.
(Te voy a golpear.)

Y-ix-in-ch'ëy.
(Os golpeo.)

Y-ix-be-in-ch'ay-a'.
(Os voy a golpear.)

Y-ix-e'-n-ch'ay-a'.
(Os voy a golpear.)

Véanse los apéndices IV y V para una lista completa.

APENDICE I

PERSONA, NUMERO Y ASPECTO

VERBOS INTRANSITIVOS (vi)

Con raíces que empiezan en consonantes:

imperfecto

yi-same ⁱ j	trabajo
ya-same ⁱ j	trabajas
ni-same ⁱ j	trabaja
yoj-same ⁱ j	trabajamos
yix-same ⁱ j	trabajáis
ye-same ⁱ j	trabajan

perfecto

xi-same ⁱ j	trabajé
xa-same ⁱ j	trabajaste
x-same ⁱ j	trabajó
xoj-same ⁱ j	trabajamos
xix-same ⁱ j	trabajasteis
xe-same ⁱ j	trabajaron

futuro

xqui-same ⁱ j	trabajaré
xca-same ⁱ j	trabajarás
xti-same ⁱ j	trabajará
xkoj-same ⁱ j	trabajaremos
xquix-same ⁱ j	trabajaréis
xque-same ⁱ j	trabajarán

imperativo-subjuntivo

qui-same ⁱ j	trabaje
ca-same ⁱ j	trabajes {-a, -e}
ti-same ⁱ j	trabaje
koj-same ⁱ j	trabajemos
quix-same ⁱ j	trabajéis
que-same ⁱ j	trabajen

sin aspecto-participio de pasado

in-samajinek ⁱ	he trabajado
at-samajinek ⁱ	has trabajado
samajinek ⁱ	ha trabajado
oj-samajinek ⁱ	hemos trabajado
ix-samajinek ⁱ	habéis trabajado
e-samajinek ⁱ	han trabajado

Con raíces que empiezan en vocales:

imperfecto

yin-oc	entro
yat-oc	entras

perfecto

xin-oc	entré
xat-oc	entraste

n-oc	entra	x-oc	entro
yoj-oc	entramos	xoj-oc	entramos
yix-oc	entraís	xix-oc	entrasteis
ye-oc	entran	xe-oc	entraron

futuro

xquin-oc	entrare
xcat-oc	entrarás
xt-oc	entrará
xkoj-oc	entraremos
xquix-oc	entraréis
xque-oc	entrarán

imperativo-subjuntivo

quin-oc	entre
cat-oc	entres, entra, entre
t-oc	entre
koj-oc	entremos
quix-oc	entréis
que-oc	entren

sin aspecto-participio de pasado

in-oquinëk	he trabajado
at-oquinëk	has trabajado
oquinëk	ha trabajado
oj-oquinëk	hemos trabajado
ix-oquinëk	habéis trabajado
e-oquinëk	han trabajado

VERBOS TRANSITIVOS I (v11)

Con raíces que empiezan en consonantes:

imperfecto

nin-bën	lo hago
na-bën	lo haces
nu-bën	lo hace
nika-bën	lo hacemos
ni-bën	lo hacéis
niqi-bën	lo hacen

perfecto

xin-bën	lo hice
xa-bën	lo hiciste
xu-bën	lo hizo
xka-bën	lo hicimos
xi-bën	lo hicisteis
xqui-bën	lo hicieron

futuro

xtin-bën	lo haré
xta-bën	lo haras
xtu-bën	lo hara

imperativo-subjuntivo

tin-bana'	lo haga
ta-bana'	lo hagas, hagalo, hazlo
tu-bana'	lo haga

xtika-bén ^{te}	lo haremos	tika-bana'	lo hagamos
xti-bén ^{te}	lo haréis	ti-bana'	lo hagáis
xtiqui-bén ^{ti}	lo harán	tiqui-bana'	lo hagan

sin aspecto-participio de pasado

nu-banon	lo he hecho
a-banon	lo has hecho
ru-banon	lo ha hecho
ka-banon	lo hemos hecho
i-banon	lo habeis hecho
qui-banon	lo han hecho

Con raíces que empiezan en vocales:

imperfecto

ninv-il	lo encuentro
nav-il	lo encuentras
nr-il	lo encuentra
nik-il	lo encontramos
niv-il	lo encontráis
niqu-il	lo encuentran

perfecto

xinv-il	lo encontré
xav-il	lo encontraste
xr-il	lo encontró
xk-il	lo encontramos
xiv-il	lo encontrasteis
xqu-il	lo encontraron

futuro

xtinv-il	lo encontraré
xtav-il	lo encontrarás
xtr-il	lo encontrará
xtik-il	lo encontraremos
xtiv-il	lo encontraréis
xtiqu-il	lo encontrarán

imperativo-subjuntivo

tin-v-il	lo encuentre
tav-il	lo encuentres.
	encuéntrelo, encuéntralo
tr-il	lo encuentre
tik-il	lo encontremos
tiv-il	lo encuentréis
tiqu-il	lo encuentren

sin aspecto-participio de pasado

v-ilon	lo he encontrado
av-ilon	lo has encontrado
r-ilon	lo ha encontrado
k-ilon	lo hemos encontrado
iv-ilon	lo habéis encontrado
qu-ilon	lo han encontrado

VERBOS TRANSITIVOS II (vt2)

Con raíces que empiezan en consonantes:

imperfecto

nin-tz'ibaj	lo escribo
na-tz'ibaj	lo escribes
nu-tz'ibaj	lo escribe
nika-tz'ibaj	lo escribimos
ni-tz'ibaj	lo escribís
niqui-tz'ibaj	lo escriben

perfecto

xin-tz'ibaj	lo escribí
xa-tz'ibaj	lo escribiste
xu-tz'ibaj	lo escribió
xka-tz'ibaj	lo escribimos
xi-tz'ibaj	lo escribisteis
xqui-tz'ibaj	lo escribieron

futuro

xtin-tz'ibaj	lo escribiré
xta-tz'ibaj	lo escribirás
xtu-tz'ibaj	lo escribirá
xtika-tz'ibaj	lo escribiremos
xti-tz'ibaj	lo escribiréis
xiqui-tz'ibaj	lo escribirán

imperativo-subjuntivo

tin-tz'ibaj	lo escriba
ta-tz'ibaj	lo escribas, escribalo, escribelo
tu-tz'ibaj	lo escriba
tika-tz'ibaj	lo escribamos
ti-tz'ibaj	lo escribais
tiqui-tz'ibaj	lo escriban

sin aspecto-participio de pasado

nu-tz'iban	lo he escrito
a-tz'iban	lo has escrito
ru-tz'iban	lo ha escrito
ka-tz'iban	lo hemos escrito
i-tz'iban	lo habéis escrito
qui-tz'iban	lo han escrito

Con raíces que empiezan en vocales:

imperfecto

ninv-elesaj	lo saco
nav-elesaj	lo sacas
nr-elesaj	lo saca
nik-elesaj	lo sacamos

perfecto

xinv-elesaj	lo saqué
xav-elesaj	lo sacaste
xr-elesaj	lo sacó
xk-elesaj	lo sacamos

niv-elesaj	lo sacáis	xiv-elesaj	lo sacasteis
niqu-elesaj	lo sacan	xqu-elesaj	lo sacaron

futuro

xtinv-elesaj	lo sacaré
xtav-elesaj	lo sacarás
xtr-elesaj	lo sacará
xtik-elesaj	lo sacaremos
xtiv-elesaj	lo sacaréis
xtiqu-elesaj	lo sacarán

imperativo-subjuntivo

tinvelesaj	lo saque
tav-elesaj	lo saques, sáquelo, sáculo
tr-elesaj	lo saque
tik-elesaj	lo saquemos
tiv-elesaj	lo saquéis
tiqu-elesaj	lo saquen

sin aspecto-participio de pasado

v-elesan	lo he sacado
av-elesan	lo has sacado
r-elesan	lo ha sacado
k-elesan	lo hemos sacado
iv-elesan	lo habéis sacado
qu-elesan	lo han sacado

VERBOS ESTATIVOS (est)

imperfecto

yi-jote'	subo
ya-jote'	subes
ni-jote'	sube
yoj-jote'	subimos
yix-jote'	subís
ye-jote'	suben

perfecto

xi-jote'	subí
xa-jote'	subiste
x-jote'	subió
xoj-jote'	subimos
xix-jote'	subisteis
xe-jote'	subieron

futuro

xqui-jote'	subiré
xca-jote'	subiras
xti-jote'	subirá
xkoj-jote'	subiremos
xquix-jote'	subiréis

imperativo-subjuntivo

qui-jote'	suba
ca-jote'	subas, sube, suba
ti-jote'	suba
koj-jote'	subamos
quix-jote'	subáis

xque-jote'

subiran

que-jote'

suban

sin aspecto-participio de pasado

in-jotolinēk

he subido

at-jotolinēk

has subido

jotolinēk

ha subido

oj-jotolinēk

hemos subido

ix-jotolinēk

habeis subido

e-jotolinēk

han subido

APENDICE II

FORMAS DE LOS VERBOS TRANSITIVOS

CON ASPECTO

			SUJETO		
	CON OBJETO	SIN OBJETO	ENFATICO	PASIVO 1	PASIVO 2
vt1	xu-chēp ^{tt}	x-chapon	x-chapo	x-chap	x-chapatēj ^{tt}
vt2	xu-tz'ibaj	x-tz'iban	x-tz'iban	x-tz'ibex	x-tz'ibatēj ^{tt}
redup	xu-chapacha [*]	x-chapachon	x-chapacho	x-chapachox	x-chapachatēj ^{tt}

SIN ASPECTO

			SUJETO		
	CON OBJETO	SIN OBJETO	ENFATICO	PASIVO 1	PASIVO 2
vt1	ru-chapon	ru-chaponinēk	chapayon	chapon	chapatajinēk
vt2	ru-tz'iban	ru-tz'ibaninēk	tz'ibayon	tz'iban	tz'ibatajinēk
redup	ru-chapachon	ru-chapachoninēk	chapachayon	chapachon	chapachatajinēk

APENDICE III

CONJUGACIONES DE COMPLEJOS VERBALES

Con raíces que empiezan en consonantes

yat-in-to'	yo te ayudo	yat-ka-to'	nosotros te ayudamos
n-in-to'	yo le ayudo	ni-ka-to'	nosotros le ayudamos
yix-in-to'	yo os ayudo	yix-ka-to'	nosotros os ayudamos
ye-n-to'	yo les ayudo	ya-ka-to'	nosotros les ayudamos
yin-a-to'	tú me ayudas	yin-i-to'	vosotros me ayudáis
n-a-to'	tú le ayudas	n-i-to'	vosotros le ayudáis
yoj-a-to'	tú nos ayudas	yoj-i-to'	vosotros nos ayudáis
ye-a-to'	tú les ayudas	ye-i-to'	vosotros les ayudáis
yi-ru-to'	él me ayuda	yin-qui-to'	ellos me ayudan
ya-ru-to'	él te ayuda	yat-qui-to'	ellos te ayudan
n-u-to'	él le ayuda	ni-qui-to'	ellos le ayudan
yoj-ru-to'	él nos ayuda	yoj-qui-to'	ellos nos ayudan
yix-ru-to'	él os ayuda	yix-qui-to'	ellos os ayudan
ye-ru-to'	él les ayuda	ye-qui-to'	ellos les ayudan

Con raíces que empiezan en vocales

yat-inv-ilij	yo te alimento	yat-k-ilij	nosotros te alimentamos
n-inv-ilij	yo le alimento	ni-k-ilij	nosotros le alimentamos
yix-inv-ilij	yo os alimento	yix-k-ilij	nosotros os alimentamos
ye-nv-ilij	yo les alimento	ye-k-ilij	nosotros les alimentamos
yin-av-ilij	tú me alimentas	yin-iv-ilij	vosotros me alimentáis
n-av-ilij	tú le alimentas	n-iv-ilij	vosotros le alimentáis
yoj-av-ilij	tú nos alimentas	yoj-iv-ilij	vosotros nos alimentáis
ye-av-ilij	tú les alimentas	ye-iv-ilij	vosotros les alimentáis
yi-r-ilij	él me alimenta	yi-qu-ilij	ellos me alimentan
ya-r-ilij	él te alimenta	yat-qu-ilij	ellos te alimentan
n-r-ilij	él le alimenta	ni-qu-ilij	ellos le alimentan
yoj-r-ilij	él nos alimenta	yoj-qu-ilij	ellos nos alimentan
yix-r-ilij	él os alimenta	yix-qu-ilij	ellos os alimentan
ye-r-ilij	él les alimenta	ye-qu-ilij	ellos les alimentan

APENDICE IV

LA INCORPORACION DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO

VERBOS INTRANSITIVOS (vi)

Con raíces que empiezan en consonantes:

con -be- con -be- reducido con -o-

voy a trabajar	yi-be-samej	yin-e'-samej	yin-o'-samej
vas a trabajar	ya-be-samej	yat-e'-samej	yat-o'-samej
va a trabajar	ni-be-samej	n-e'-samej	n-o'-samej
vamos a trabajar	yoj-be-samej	yoj-e'-samej	yoj-o'-samej
vais a trabajar	yix-be-samej	yix-e'-samej	yix-o'-samej
van a trabajar	ye-be-samej	y-e'-samej	sin comprobar

Con raíces que empiezan en vocales:

con -be- con -be- reducido con -o-

voy a entrar	yi-be-oc	yin-e'-oc	sin comprobar
vas a entrar	ya-be-oc	yat-e'-oc	sin comprobar
va a entrar	ni-be-oc	n-e'-oc	sin comprobar
vamos a entrar	yoj-be-oc	yoj-e'-oc	sin comprobar
vais a entrar	yix-be-oc	yix-e'-oc	sin comprobar
van a entrar	ye-be-oc	y-e'-oc	sin comprobar

VERBOS TRANSITIVOS I (vt1)

Con raíces que empiezan en consonantes:

con -be- con -be- reducido con -o-

voy a hacerlo	yi-be-bana'	yin-e'-bana'	yin-o'-bana'
vas a hacerlo	ya-be-bana'	yat-e'-bana'	yat-o'-bana'
va a hacerlo	ni-be-bana'	n-e'-bana'	n-o'-bana'
vamos a hacerlo	yoj-be-bana'	yoj-e'-bana'	yoj-o'-bana'
vais a hacerlo	yix-be-bana'	yix-e'-bana'	yix-o'-bana'
van a hacerlo	ye-be-bana'	y-e'-bana'	sin comprobar

Con raíces que empiezan en vocales:

con -be- con -be- reducido con -o-

voy a encontrarlo	yi-be-il	yin-e'-il	sin comprobar
vas a encontrarlo	ya-be-il	yat-e'-il	sin comprobar
va a encontrarlo	ni-be-il	n-e'-il	sin comprobar
vamos a encontrarlo	yoj-be-il	yoj-e'-il	sin comprobar
vais a encontrarlo	yix-be-il	yix-e'-il	sin comprobar
van a encontrarlo	ye-be-il	y-e'-il	sin comprobar

VERBOS TRANSITIVOS II (vt2)

Con raíces que empiezan en consonantes:

con -be- con -be- reducido con -o-

voy a escribirlo	yi-be-tz'ibaj	yin-e'-tz'ibaj	yin-o'-tz'ibaj
vas a escribirlo	ya-be-tz'ibaj	yat-e'-tz'ibaj	yat-o'-tz'ibaj
va a escribirlo	ni-be-tz'ibaj	n-e'-tz'ibaj	n-o'-tz'ibaj
vamos a escribirlo	yoj-be-tz'ibaj	yoj-e'-tz'ibaj	yoj-o'-tz'iba
vais a escribirlo	yix-be-tz'ibaj	yix-e'-tz'ibaj	yix-o'-tz'iba
van a escribirlo	ye-be-tz'ibaj	y-e'-tz'ibaj	sin comprobar

Con raíces que empiezan en vocales:

con -be- con -be- reducido con -o-

voy a sacarlo	yi-be-elesaj	yin-e'-elesaj	sin comprobar
vas a sacarlo	ya-be-elesaj	yat-e'-elesaj	sin comprobar
va a sacarlo	ni-be-elesaj	n-e'-elesaj	sin comprobar
vamos a sacarlo	yoj-be-elesaj	yoj-e'-elesaj	sin comprobar
vais a sacarlo	yix-be-elesaj	yix-e'-elesaj	sin comprobar
van a sacarlo	ye-be-elesaj	y-e'-elesaj	sin comprobar

VERBOS ESTATIVOS (est)

con -be- con -be- reducido con -o-

voy a subir	yi-be-jote'	yin-e'-jote'	yin-o'-jote'
vas a subir	ya-be-jote'	yat-e'-jote'	yat-o'-jote'
va a subir	ni-be-jote'	n-e'-jote'	n-o'-jote'
vamos a subir	yoj-be-jote'	yoj-e'-jote'	yoj-o'-jote'
vais a subir	yix-be-jote'	yix-e'-jote'	yix-o'-jote'
van a subir	ye-be-jote'	y-e'-jote'	sin comprobar

APENDICE V

LOS SUFIJOS DE LOS VERBOS TRANSITIVOS

CON ASPECTO

	CON OBJETO SIN OBJETO		SUJETO ENFATICO	PASIVO 1	PASIVO 2
vt1	xu-chēp	x-chapon	x-chapo	x-chap	x-chapatej
-la'	xu-chapala'	x-chapalon	x-chapalo	x-chapalo ^x	x-chapalatej
-xt-	xu-chapaxta ^j	x-chapaxtan	x-chapaxta ^j	x-chapaxte ^x	x-chapaxtatej
-ba'	xu-chapba'	x-chapban	x-chapban	x-chapbēx	x-chapbatej
-bej	xu-chapbej	x-chapben	x-chapben	x-chapbēx	x-chapbetej
vt2	xu-tz'iba ^j	x-tz'iban	x-tz'iban	x-tz'ibēx	x-tz'ibatej
-la'	xu-tz'ibala'	x-tz'ibalon	x-tz'ibalo	x-tz'ibalox	x-tz'ibalatej
-xt-	xu-tz'ibaxta ^j	x-tz'ibaxtan	x-tz'ibaxtan	x-tz'ibaxte ^x	x-tz'ibaxtatej
-ba'					
-be	xu-tz'ibabej	x-tz'ibaben	x-tz'ibaben	x-tz'ibabēx	x-tz'ibabetej

SIN ASPECTO

	CON OBJETO SIN OBJETO		SUJETO ENFATICO	PASIVO 1	PASIVO 2
vt1	ru-chapon	ru-chaponinēk	chapayon	chapon	chapatajinēk
-la'	ru-chapalon	ru-chapaloninēk	chapalayon	chapalon	chapalatajinēk
-xt-	ru-chapaxtan	ru-chapaxtaninēk	chapaxtayon	chapaxtan	chapaxtatajinēk
-ba'	ru-chapaban	ru-chapabaninēk	chapabayon	chapaban	chapabatajinēk
-bej	ru-chapaben	ru-chapabeninēk	chapabeyon	chapeben	chapabetajinēk
vt2	ru-tz'iban	ru-tz'ibaninēk	tz'ibayon	tz'iban	tz'ibatatinēk
-la'	ru-tz'ibalon	ru-tz'ibaloninēk	tz'ibalayon	tz'ibalon	tz'ibalatajinēk
-xt-	ru-tz'ibaxtan	ru-tz'ibaxtaninēk	tz'ibaxtayon	tz'ibaxtan	tz'ibaxtatajinēk
-ba'					
-bej	ru-tz'ibaben	ru-tz'ibabeninēk	tz'ibabeyon	tz'ibaben	tz'ibabetajinēk

APENDICE VI

VERBOS IRREGULARES

imperfecto

yi-be	voy
ya-be	vas
ni-be	va
yoj-be	vamos
yix-be	vais
ye-be	van

perfecto

xi-be	fui
xa-be	fuiste
x-be	fue
xoj-be	fuimos
xix-be	fuisteis
xe-be	fueron

futuro

xqui-be	ire
xca-be	irás
xti-be	irá
xkoj-be	iremos
xquix-be	iréis
xque-be	irán

imperativo-subjuntivo

qui-be	vaya
ca-be	vayas, ve
ti-be	vaya
koj-be	vayamos
quix-be	vayais
que-be	vayan

sin aspecto-participio de pasado

in-benek	he ido
at-benek	has ido
benek	ha ido
oj-benek	hemos ido
ix-benek	habeis ido
e-benek	han ido

imperfecto

yi-pe	vengo
ya-pe	vienes
ni-pe	viene
yoj-pe	venimos
yix-pe	venís
ye-pe	vienen

perfecto

xi-pe	fui
xa-pe	fuiste
x-pe	fue
xoj-pe	fuimos
xix-pe	fuisteis
xe-pe	fueron

futuro

xqui-pe	vendre
xca-pe	vendrás
xti-pe	vendrá
xkoj-pe	vendremos
xquix-pe	vendréis
xque-pe	vendrán

imperativo-subjuntivo

qui-pe	venga
ca-pe	vengas
ti-pe	venga
koj-pe	vengamos
quix-pe	vengáis
que-pe	vengan

sin aspecto-participio de pasado

in-pen ¹⁷ ek	he venido
at-pen ¹⁸ ek	has venido
ben ¹⁹ ek	ha venido
oj-pen ²⁰ ek	hemos venido
ix-pen ²¹ ek	habeis venido
e-pen ²² ek	han venido

LISTAS DE PALABRAS

COMIDA

achiotē c'uxu'
 aguacate oj
 ajo axno
 anona pec
 arroz arroz
 atol k'or
 ayote c'um
 azúcar azúcar
 banana sak'uł
 café café, cape
 calabaza tz'etz'
 caldo caldo, ru-
 ya'al k'utun
 camote is
 caña aji'j
 canela canela
 carne ti'ij
 cebolla xnaquet
 cereza capilin,
 camblin
 cereza
 silvestre c'oxc'obel
 ciruela ciruela
 chicharon r-ij ak
 chichara
 (pequeña) pixic'
 chilacoyote k'ok'
 chile ic
 chile molido joc'on ic
 chipilín much'
 chuchito tacameł
 durazno tura's
 durazno
 verde pu'y
 ejote ejote
 elote ěj
 frijol quinĕk'
 (blanco) saka quinĕk'
 (colorado) caka quinĕk'

(negro) k'ek quinĕk'
 (pilo) piloj
 granadilla carnala
 guava mayava, icak'
 guicoy ic'oy
 guisquil q'uix, ch'uma'
 harina q'uĕj
 higo higo, vicx
 hongo ocox
 huevo sakmolo'
 (la clara) ru-sakil sakmolo'
 (la yema) ru-k'anal sakmolo'
 jocote k'enum
 leche leche
 lechuga lechuga
 maíz ixin
 mango mango
 manzana manzana
 manzanilla k'enum
 masa qui'en
 matazano ajacheł
 mora tocan
 nance tapa'ł
 naranja naranja,
 naranxa
 nixtamal tz'o'
 pan caxlan vĕy
 panela cab
 papa paps,
 sĕk vĕch
 pavo ti'ij ko'ł
 pescado quĕr
 pescado seco pup
 pescadito
 seco sa'y
 piña ch'op
 platano platano
 pollo ti'ij ěc'
 poporopo bose'ł
 rabano rabano
 repollo repollo

sal	atz'an	jabali	aj q'uechelaj ak
tamal		lagartija	spa'ch
(de elote)	joc'	lagarto	ayin
(de frijol)	to'on	león	coj
(de viaje)	tz'akon, bok'	mapache	ok'a' vinek
tamalito	suban	marrano	ak
tomate	ixcoya'	mico	c'oy
tortilla	věj, lej,	mono	batz'
	ponon věj	oveja	carne'l
(amarilla)	k'en věj	perro	tz'i'
(blanca)	sék věj	pes	quer
(negra)	rex vech věj	pescadito	sa'y
tostada	votz'otz'	pizote	sis
tuna (fruta)	noxti'	rana	xpek, xcalët
verdura	ichaj	ratón	ch'oy
yuca	tz'in	sapo	xpek
zapote	tulul	tacuazín	vu'ch'
zazamora	tocan	taltuza	ba'y
		tapir	
		(elefante)	tix
ANIMALES		tepocate	ximtuk'
		tigre	báima
animal	chicop	tortuga	coc
ardilla	cuc	vaca	vaxx
armadillo	tuch	venado	masat
caballo	querj	zorrilla	par
cabra	tzuntzun		
cangrejo	top	PAJAROS	
caracol		águila	cot
de tierra	t'ot'	carpintero	tuctuc
caracol		clarinero	antun ch'oc
de agua	parapor	codorniz	sék corovëch
(a colores)	pur	cuervo	joj, Koch
(negro)	ak	chocoyo	q'uel
coche	umul	chompipe	
conejo	utif	(macho)	{chon}ko'l
coyote	cumëtz	(hembra)	pi'y
culebra	xuan	chupaflor	tz'unun
gatomonte	mes, si'an	gallina	ec'
gato	jut		
gusano			

gallo	mama'
gavián	xic, aj ch'ac
guarda-	
barrancos	chajinel sivan
lechuza	xoch'
murciélago	sotz'
paloma	paxcucu'
pato	patx
quetzal	mank'uk'
sanate	ch'oc
tecolote	tucr
zopilote	c'uch

INSECTOS

abeja	xuruy
abejarrón	vonon
alacrán	sinaj
arácnido de	ch'ilimpom,
cuerpo corto	q'uilipun
y patas largas	
araña	om
avispa	
(amarilla)	k'atz'utuj
(negra)	aj kaj
casan pulga	quisiy
cucaracha	xelajay, chajel,
	chalejay
garrapata	sip
grillo	xi'l
hormiga	sanic
mariposa	alamax, palamax
mosca	amolo'
mosquito	us
piojo	uc'
polilla	
(de madera)	c'ajil che',
	ru-jutil che'
pulga	q'uiëk
saltamonte	sac'

sompopo	nima'k sanic,
	aj xic' sanic
tarantula	r-om quiëj
zancudo	xanen

EL CUERPO HUMANO

abdomen	pamaj (sg)
barba	ru-sumal chi'
barbilla	caxtate',
	caxtachi'
bigote	ru-sumal chi'
boca	chi'ij (sg)
brazo	k'abaj (sg)
cabello	{ru-sumal} -vi'
cabeza	vi'aj (sg),
	jolomaj (sg)
cadera	xe' -pan
cara	palëj
carne	ti'ij
ceja	metz', ru-sumal
	-vëch
cintura	xe' pamaj (sg)
codo	tz'icaj (sg)
corazón	anima, c'u'x
costado	c'alc'ax
costilla	ru-bakil c'alc'ax,
	coxtilix
craneo	ru-bakil -jolon
cuello	kulaj (sg)
cuerpo	ch'aculaj (sg)
cutis	tz'umal
dedo	ru-vi' -k'a'
(ménique)	chipix
(pulgar)	te'ej ru-vi'
	-k'a', nima
	ru-vi' -k'a'
dedo del pie	ru-vi' -akën
diente	eyaj (sg)
encia	ru-xe' -ey

espalda ij
 estómago pamaj (sg)
 frente nic'aj -vēch
 garganta kulaj (sg)
 globo del
 ojo nak' -vēch
 hígado sase'
 hombro ru-vi' tele'n
 hoyuelo yob
 hueso bak, bakil
 intestino ixcolob
 iris ru-santo -vēch
 labio chi'aj (sg),
 xe' -ey
 lágrima ru-ya'al -vēch
 laringe jorjor
 lengua ak'
 mano k'abaj (sg)
 manzana
 de Adán xu'l
 mejilla k'o'tz
 moco pa -tzan
 músculo ti'o'jil
 muela ca'ey (sg)
 muñeca ru-kul -k'a'
 muslo a'
 nalgas k'o'tz -achēk,
 tza'n -achēk
 tzamaj (sg)
 nariz iboch', iboch'il
 nervios ac'axabēl
 oído
 ojo vachaj (sg), nak'
 -vēch
 olfato sekbel
 ombligo muxu'x
 oreja xiquinaj (sg)
 palma ru-pan -k'a'
 pantorilla mok'ok', a'
 párpado ru-tz'umal -vēch
 pecho ru-va' c'u'x
 pecho

(de mujer) tz'umaj (sg)
 pelo (de
 la cabeza) vi'aj (sg)
 pelo (del
 cuerpo) puyal, ēs
 perilla de
 la oreja ru-tza'n -xiquin
 pestaña metz'
 pie akana'j (sg)
 piel tz'umal
 pierna achakaj (sg), a'
 planta
 del pie pa r-akēn -akēn
 pulmón pospo'y, poror
 revés de
 la mano r-ij -k'a'
 riñón quinēk'
 rodilla ch'acaj (sg)
 saliva chubaj (sg)
 sangre quic', quiq'uel
 seso tzantz'k'or
 sobaco pa c'alca'x
 talón uxtuxil
 tobillo ru-nak' ru-vēch
 -akēn
 uña ixq'uēk
 vena iboch', iboch'il

EL CUERPO ANIMAL

ala xic'aj (sg)
 cacho uc'a'
 casco ixq'uēk
 cola jey
 colmillo nim eyaj (sg)
 garra ixq'uēk
 intestino xco'l
 pata akana'j (sg)
 pico tzamaj (sg)
 piel tz'umal

ubre	tz'um vacx	conjuntivitis	sachic vachaj
		diarrea	ya' chupan
		diabetes	qui' chulaj
ROPA		doctor	ak'omanel
		doler	-k'axon
anillo	ru-chi' -k'a'	dolor	k'axo'n
aretas	ru-vi' -xiquin	dolor de	ni-k'axon -jolon,
bracales	ru-chi' ru-kul -k'a'	cabeza	k'axomal jolomaj
caite	xajab	enfermarse	-yavëj
camisa	camisa, camixa	enfermedad	yabil
cincho	cincho	enfermo	yava'
cinta de pelo	pachibël -vi', listun	F. Tifoidea	nima' c'atën
collar	ichinaj	fiebre	c'atën chirij
corte	-uk	gingivitis	-sipoj ru-xe' eyaj
delantal	lantar	grano	sa'l
faja	pas, ximibël	grave	lavalic
falda	falda, -uk	hipo	tzuc'
güipil	-po't	infección	ch'a'c
güipil (para		llaga	ch'a'c
casamiento)	palakbël	loco	ch'u'j, mox
mascara	c'o'j	malparto	tzakonic, tzako'n
morral	pekes	medicina	ak'om
pantalón	curson, caslon, vëx	médico	ak'omanel
pañuelo	su't	mudo	mem
peraje	peraj	náusea	ru-mulun c'u'x
rodier	rodier, xérca	osteítis	k'axo'n bakil
saco	coton	papera	avas pa kulaj
sombrero	-pavi'	paralítico	c'olon r-i' ru-ch'acul,
tela	tziëk		yutuyic, chuc'uchic
yagual	soto'y	presión alta	nim ru-binen ri quiqu'uel
zapato	zapato, xajab	presión baja	co'ol ru-binen ri quiqu'uel
		reumatismo	ru-k'axo'n gonza
		ronco	jëch'
ENFERMEDADES		sarampión	sarampion
		sordo	tocon
aborto	tzakonic, tzako'n	temperatura	c'atën
amigdalitis	kulaj	tos	{chaki'j} ojob, kulaj
ampolla	{molon ri} k'ën ya'	tosferina	jik' ojob
catarro	ojob	uretritis	k'ën chulaj
ciego	moy	varicela	{binel} lok'obël yabil
comadrona	q'uexelon	várices	iboch'il sipojinek

verruga	pixnac', xu'y
viruela	lok'obèl yabil
vómito	xa'o j

petate	pop
piedra	
para moler	ca'
(en forma	
de trasto)	k'utbèl

ARTICULOS DOMESTICOS

adobe	xan
aguja	bak
almohada	ch'aquét vi'a j
baño	atinibèl
basura	k'ayis {tz'il}
batidor	xára
caja	cajon, caxa
cama	ch'at, varabèl
casa	jay, -achoch
cerca	kejoj
cofre	cajon, caxa
colcha	r-ij k'u'u j,
	r-ij c'ul
comal	xot
cuchara	cuchara
cuchillo	cuchillo
chamarra	k'u'u j, c'ul
encomienda	ukxa'n
escalera	k'a'n
escoba	mesenbèl
fundación	ru-xe' jay
hamaca	c'an
huerta	kejoj
jabon	jabon, xabon
jícara	mulul
juguete	etz'abèl
medicina	ak'om
mesa	mesa
muro	tz'ak
olla	bojo'y
palangana	palangana, stanya
paquete	ukxa'n, pisa j
pared	xan, tapia, tz'ak
peine	jicha'n

piso	ulef, ru-pan jay
puerta	ru-chi' jay
puertón	ru-chi' kejoj,
	tzimay
red	ya'l
silla	ch'aquét
tabla	tz'alem
tecomate	tzuy
techo	ru-vi' jay
temascal	tuj
tenedor	tenedor
tijeras	taxerx
tinaja	k'e'l, cucu'
trapo	tziek
trasto	lek
troje	c'ujay
vaso	vaso
ventana	ventana

HERRAMIENTAS DEL TRABAJO

aparejo	xálma
azadón	asaron
hacha	iquié j
hos	jos
lazo	colo'
machete	machet
mecapal	paten
palito (de	
tapiscar)	smè j, jachobèl
palo (de	
porear maíz)	vi't
palo (para	
pegar el	
frijol)	ch'ayibèl quinèk'

piedra de
afilas
piocha

vux
pioch

camino
campo
ceniza
cima
ciprés
cobre
costa
cuesta
cuesta
pendiente

bey
juyu'
chaj
ru-vi' juyu'
quisis
cobre
tak'aj
ru-va' juyu'
luculic juyu',
pa'el ru-va' juyu'

CLIMA Y ASTRONOMIA

caliente
cielo
estrella
fresco
frio
granizo
helado
invierno
luna
llovizna
lluvia
meteoros
nieve
nube
relámpago
remolino
sol
sombra
tibio
trueno
verano
viento

mek'en
caj
ch'umil
ch'u'ul
tëf
sakboch
ch'uch'
job
ic'
musmut, mesmel job
job
ru-q'uis ch'umil
saktef, ch'uma' tef
sutz'
coyopa'
salcom, surcom
k'ij
muj
liloj
cokolajay
sak'ij
cak'ik'

cueva
desierto
encino (árbol)
encino (arbusto)
fuego
humo
lago
leña
lodo
llano
madera
mar
metal
montaña
monte
nacimientode
de agua
océano
ocote
oro
península
piedra
pino
plata
polvo
pueblo
puente
río
selva
talpetate

jul
tz'iran ulef
tuk
patën
k'ak'
sib
choy
si'
ch'abek
li'an ulef, tak'aj
che'
nima ya', nima choy
ch'ich'
juyu', q'uechelaj
k'ayis

TOPOGRAFIA Y RECURSOS NATURALES

agua
aire
árbol
aliso
arena
barranco
barro
bosque

ya'
cak'ik'
che'
lama'
sanayi'
sivan
k'ana ulef
q'uechelaj, che'

de agua
océano
ocote
oro
península
piedra
pino
plata
polvo
pueblo
puente
río
selva
talpetate

r-alaxibël ya'
nima ya', nima choy
chëj
k'ana ch'ich', k'ana puëk
ru-tza'n ulef
abëj
chëj
saka ch'ich', saka puëk
pokolaj
tinamit
k'a'n
r-akën ya'
q'uechelaj
xëk ulef

tierra ulef
valle ch'okoch'ic ulef
volcán volcan, tzuputzic

juyu'
zanja ru-bey ya'

PSICOLOGIA Y RELIGION

NOMBRES INDIGENAS DE LOS PUEBLOS

Antigua Pan k'en, Pan choy
Chimaltenango Boco'
Guatemala Armita
Huehuetenango Sakulef, Xinabajul
Patzicia Pa si'a'
Quetzaltenango Xelaju', Xela
San Andrés Itzapa Ru-ya'al chay
San Juan Comalapa Pa chali'
Tecpán Guatemala Xe pan ul
Totonicapán Chi' mek'en ya'

MUSICA

cancion bix
cantante bixanel
cantar -bixaj
canto bix
flauta xul
guitarra guitarra, chinchin
instrumento
musical k'ojom
maracas chijchij
marimba marimba
música k'ojom
músico aj k'ojom, k'ojomanel
pito xul
tambor tambor
tocar un instru-
mento musical -k'ojomaj, -silaj
tun cuncun
violín violin, ronketz'

adivino aj k'ij
adorar -ya' k'ij
alma ánima
amor ajovabel
arrepentir -tzolin c'u'x
autoridad k'atbel tzi, k'ij
ayunar -mevayin
ayuno mevay
bautismo kasan ya',
kasamc chuxe' ya'
bautizar -kasaj ya',
-kasaj chuxe' ya'
bendecir -turusaj, -teuchuj,
-urtisaj
brujería itzinic
brujo aj itz
castigar -c'ajisaj ru-vech
cielo caj
comunióⁿ lok'olēj va'in
condenacióⁿ etzelanic, k'ak',
tojbel mac
confusióⁿ sachibel c'u'x,
sachic
conocimiento etamabel
consejo pixabanic, pixa'
creencia nimanic,
nimabel c'u'x
creer -mmaj
crimen ch'a'oj
culpa mac
delito ch'a'oj
demonio aj tzay
diablo itzel vinek
Dios Dios
deseo rayibel
error mac, sachibel
escrituras lok'olej tz'ibanic

espanto	xibinel	pecado	mac
espíritu	espíritu, anima	pensamiento	nojibél
espíritu		perdón	cuyubél mac
maligno	aj tzay	perseverar	-coch', -tij k'ij
evangelio	utzilej ru-tzijol	poder	uchuk'a'
falso	man kitzij ta	predicar	-ch'abalij,
fantasma	xibinel		-tzijoj
fe	cukubabél c'u'x	probar	-tojtovej
gloria	c'o'ilemal	purificar	-ch'ajch'o'jirisaj
guerra	oyoval	rectitud	chojmilal
hechicería	itzinic	reino	ajavaren
imagen	ali'y, alas	resurrección	c'astajibél
	tiox	robar	-elek'aj
infierno	k'ak', xibalbay	saber	-etamaj
inteligente	novinék,	salvación	colotajic
	janíla ru-na'oj	Salvador	Colonel
justicia	chojmilal, chojiquil	Santa Cena	Lok'olèj Va'in
ley	pixa'	santo (adj)	lok'olèj
mal	itzel	santo (s)	tiox
maldición	etzelanic	Señor	Aja'
mandamiento	pixa'	sueno	achic'
matar	-camisaj	tentación	yuk'bél {itzel},
mentir	-tz'uc tzij		tojtobenic
mentira	tz'ucuj tzij,	verdad	kitzij
	tz'ucun tzij	vida	c'aslen
misericordia	joyovabél {-vèch}		
muerte	camic		
muerto	caminék	EL TIEMPO	
mundo	ru-vach' ulef		
obedecer	-nimaj tzij	hace dos años	ca'i' can juna'
odiar	-etzelaj, -xovaj	hace un año	junabir {can}
olvidar	-mestaj	hace un mes	jun ic' can
oración	ch'oven r-iq'uin	hace una semana	kubixir {can}
	ri Dios	hace tres días	oxijir
orgullo	bananenri'il,	anteayer	cabijir
	nimirinen	ayer	ivir
paciencia	coch'ibél c'u'x,	hoy	vacami
	coch'onic	manana	chuvak'
palabra de		pasado	manana cabij
Dios	ru-ch'abél ri Dios	en tres días	oxij
paz	uxlanibél c'u'x	en una semana	kubix {apon}

en un mes	jun ic' apon	a veces	c'o bey re'
en un año	jun juna' apon	de una vez	jumul
en dos años	ca'i' juna' apon	esa vez	ri jun bey ri'
		una vez	jun bey, jun mul
el amanecer	tok x-sak ¹¹ er pe	dos veces	ca'i' bey, ca'i' mul
el atardecer	tok ni-ka k'ij ka	otra vez	jun bey chic, jun mul chic
el anochecer	tok ni-k'ekum ¹² er ka,	la próxima vez	la jun bey chic,
	tok n-oc ak'a'		la jun mul chic

mediodía	nic'aj k'ij, pa k'ij	NUMEROS
medianoche	nic'aj ak'a'	
		1 jun
la mañana de ayer	ri nimak'a' ivir,	2 ca'i'
	tok x-sak ¹³ er ivir	3 oxí'
la tarde de ayer	ri ti-ka k'ij ivir	4 caji'
anoche	ri t-oc ak'a' ivir	5 vo'o'
		6 vaki'
la mañana	ri nimak'a',	7 vuku'
	tok x-sak ¹⁴ er vacami	8 vakxaki'
la tarde	ri ti-ka k'ij	9 beleje'
la noche	ri t-oc ak'a',	10 lajuj
	ri ak'a'	11 ju-lajujuj
		12 cab-lajujuj
la mañana de mañana	ri nimak'a' chuva'k	13 ox-lajujuj
la tarde de mañana	ri ti-ka k'ij chuva'k	14 caj-lajujuj
la noche de mañana	ri t-oc ak'a' chuva'k	15 vo-lajujuj
		16 vak-lajujuj
ayer por la noche	chak'a' ivir	17 vuk-lajujuj
hoy por la noche	chak'a' vacami	18 vakxak-lajujuj
mañana por la noche	chak'a' chuva'k	19 belej-lajujuj
		20 ju-vinék
el día antes	ri jun k'ij can	21 ju-vinék jun
el próximo día	ru-ca'n k'ij	22 ju-vinék ca'i'
por el próximo día	chu ca'n k'ij	23 ju-vinék oxí'
		24 ju-vinék caji'
siempre, cada vez	jantape', jutakil,	25 ju-vinék vo'o'
	benék ru-vech, junelic	26 ju-vinék vaki'
nunca, ni una vez	manjun bey	27 ju-vinék vuku'
algunas veces	jantek	28 ju-vinék vakxaki'
muchas veces	janila bey, q'uuy mul	29 ju-vinék beleje'
de vez en cuando,		30 ju-vinék lajujuj

31 ju-vin^ñek ju-laju
 32 ju-vin^ñek cab-laju
 33 ju-vin^ñek ox-laju
 34 ju-vin^ñek caj-laju
 35 ju-vin^ñek vo-laju
 36 ju-vin^ñek vak-laju
 37 ju-vin^ñek vuk-laju
 38 ju-vin^ñek vakxak-laju
 39 ju-vin^ñek belej-laju
 40 ca-vin^ñek
 41 ca-vin^ñek jun
 42 ca-vin^ñek ca'i
 43 ca-vin^ñek oxi
 44 ca-vin^ñek caji
 45 ca-vin^ñek vo'o
 46 ca-vin^ñek vaki
 47 ca-vin^ñek vuku
 48 ca-vin^ñek vakxaki
 49 ca-vin^ñek beleje
 50 ca-vin^ñek laju
 51 ca-vin^ñek ju-laju
 52 ca-vin^ñek cab-laju
 53 ca-vin^ñek ox-laju
 54 ca-vin^ñek caj-laju
 55 ca-vin^ñek vo-laju
 56 ca-vin^ñek vak-laju
 57 ca-vin^ñek vuk-laju
 58 ca-vin^ñek vakxak-laju
 59 ca-vin^ñek belej-laju
 60 ox-c'al
 61 ox-c'al jun
 62 ox-c'al ca'i
 63 ox-c'al oxi
 64 ox-c'al caji
 65 ox-c'al vo'o
 66 ox-c'al vaki
 67 ox-c'al vuku
 68 ox-c'al vakxaki
 69 ox-c'al beleje
 70 ox-c'al laju
 71 ox-c'al ju-laju

72 ox-c'al cab-laju
 73 ox-c'al ox-laju
 74 ox-c'al caj-laju
 75 ox-c'al vo-laju
 76 ox-c'al vak-laju
 77 ox-c'al vuk-laju
 78 ox-c'al vakxak-laju
 79 ox-c'al belej-laju
 80 ju-much'
 81 ju-much' jun
 82 ju-much' ca'i
 83 ju-much' oxi
 84 ju-much' caji
 85 ju-much' vo'o
 86 ju-much' vaki
 87 ju-much' vuku
 88 ju-much' vakxaki
 89 ju-much' beleje
 90 ju-much' laju
 91 ju-much' ju-laju
 92 ju-much' cab-laju
 93 ju-much' ox-laju
 94 ju-much' caj-laju
 95 ju-much' vo-laju
 96 ju-much' vak-laju
 97 ju-much' vuk-laju
 98 ju-much' vakxak-laju
 99 ju-much' belej-laju
 100 vo-c'al

COLORES

s ^ñ ek	blanco
saka	plata
saksoj	crema (blanco claro)
qui ^ñ ek'	rojo
cak'a	corinto
cakcoj	rosado (rojo claro)

rex	verde	k'ekk'o _j	gris (negro claro)
raxa	morada (jade)		
raxroj	verde claro	k'en	amarillo
		k'ana	dorado
k'ek	negro	k'ank'o _j	amarillo claro
k'eka	negro obscuro		

DIRECCIONES

norte	norte, pa r-aj qui-k'a' rí k'ij, pa ru-bey cak'ik'		
sur	sur, pa r-aj xocon n k'ij, pa ru-kajibal cak'ik'		
este,			
oriente	este, pa r-elebal k'ij, pa r-alaxibal k'ij		
oeste,			
occidente	oeste, pa ru-kajibal k'ij		
derecha	aj qui-k'a'	para acá	pe
izquierda	aj xocon	para allá	apon
hacia abajo	pa xulan,	para adentro	oc {ch-u-pan}
	ka pa ulef	para afuera	el {chi-r-ij}
hacia arriba	pa jotol,		
	k'anej, chi caj		

RELACIONES FAMILIARES

<u>Relación</u>	<u>de un hombre</u>	<u>de una mujer</u>
padre	tata'aj (sg) -tata' (s), n-ata'	tata'aj (sg) -tata' (s), n-ata'
madre	te'e _j (sg) -te' (s), n-te'	te'e _j (sg) -te' (s), n-te'
esposa(o)	ixjaylonel (sg) -ixjayil (s)	achijlonel (sg) -achijil (s)
padres	te'e _j tata'aj (sg) -te' -tata' (s) n-te' n-ata'	te'e _j tata'aj (sg) -te' -tata' (s) n-te' n-ata'
hijo	c'ajolaxel (sg) -c'ajol (s)	al
hija	mi'al	al

hermano mayor	nimalaxel (sg) -nimal (s)	xibal
hermano menor	chak'laxel (sg) -chak' (s), n-chak'	xibal
hermana mayor	ana'	nimalaxel (sg) -nimal (s)
hermana menor	ana'	chak'laxel (sg) -chak' (s), n-chak'
hermana{o}	ach'alal	ach'alal
abuelo	mama'	mama'
abuela	ati't	ati't
nieta{o}	mamaj (sg) -mam (s)	iyaj (sg) -iy (s)
tío	ch'uti tata'aj (sg) -ch'uti tata' (s)	ch'uti tata'aj (sg) -ch'uti tata' (s)
tía	ch'uti te'ej (sg) -ch'uti te' (s)	ch'uti te'ej (sg) -ch'uti te' (s)
sobrino	ch'uti c'ajol	ch'uti al
sobrina	ch'uti mi'al	ch'uti al
cuñado	baluc	echa'n
cuñada	ixnan	ali'
suegro	jinan	alinan
suegra	jite'	alite'
yerno	ji'ëtz (sg) -ji' (s)	ji'ëtz (sg) -ji' (s)
nuera	alibëtz (sg) -ali' (s)	alibëtz (sg) -ali' (s)
primo	ach'alal	ach'alal
padrino	tata'aj ch-u-va tiox (sg) -tata' ch-u-va tiox (s) n-ata' ch-u-va tiox	tata'aj ch-u-va tiox (sg) -tata' ch-u-va tiox (s) n-ata' ch-u-va tiox
madrina	te'ej ch-u-va tiox (sg) -te' ch-u-va tiox (s) n-te' ch-u-va tiox	te'ej ch-u-va tiox (sg) -te' ch-u-va tiox (s) n-te' ch-u-va tiox